



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>







499+.



HORN

ET

RIMENHILD





Donne sal hem elken horn.
 In suddenne he was eborn
 þat hyr byrpe se fode
 Daes hant yn gode.
In se brimbe. so wat pe nedrlike.
I of yn cume to Gudsname.
Eret yn Gel of myne sonne.
Eret yn Gel myn moder.
Eschilde quen pe gode.
Ere pe plene byng.
Epuerkes bynging
 at þe am hot rfen.
En pilsoud armed her.
End sear þ he schal fonde.
Edent of myne honde.
Eschiden zede to tme.
Esalig eb'dine.
En matten byp alusw byng.
Enst zene sym his blasing.
Eng of Godesse.
Enst zue him andhel blasp.
Enst him spae to horn chis.
Eodes pat were gith.

Nur si vich e la court, ⁊ odel seke gnt.
 le ior de penterusse. ⁊ si iert auena uo.
 e hdaun del barun. pteint sin ensajunt.
 ⁊ il oiant nurri. solunc le rei comant.
 ⁊ u seneschal bon. a faire sin talauna.
 ⁊ sin aurre uallier. dū de sal sin staurit.
 ⁊ si real les reut. si en si miz iolunt.
 p dit al seneschal. beaus amuz dan herland.
 h oen me seruira si. de ma cupe portant.
 ⁊ li aut uallier. tuit len ierent si oiant.
 ⁊ iost mester od lui. unu qd seient seruam
 e oedut li seneschal. sire ioe bien le gnt.
 ⁊ la nuelle a boen. ad hūe amē.
 ⁊ l en seruira bon. pio mien esiaunt.
 ⁊ e len pta blasmer. chival ne seruiaunt.
 ⁊ q uil nō face seruir. chascun p aluenant.

Loen seru li rei bien. de la cupe a cel ior.
 Bien ad échie tel reuel. ⁊ ad faire mētr tuit
 k ar ne uent de seruir. k enul set pleignia
 ⁊ ioe tel fait tuit. bien seruir pām.
 ⁊ en cū oient loe. la facim la colur.

HORN

ET



RIMENHILD

RECUEIL

DE CE QUI RESTE DES POÈMES RELATIFS A LEURS AVENTURES

COMPOSÉS

EN FRANÇOIS, EN ANGLOIS ET EN ÉCOSOIS

DANS LES TREIZIÈME, QUATORZIÈME, QUINZIÈME ET SEIZIÈME SIÈCLES

PUBLIÉ

**D'APRÈS LES MANUSCRITS DE LONDRES, DE CAMBRIDGE, D'OXFORD
ET D'EDINBURGH**

PAR FRANCISQUE MICHEL

**DOCTEUR EN PHILOSOPHIE, PROFESSEUR DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE A LA FACULTÉ
DES LETTRES DE BORDEAUX, MEMBRE DES SOCIÉTÉS DES ANTIQUAIRES DE
LONDRES ET D'ÉCOSSE, ASSOCIÉ CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE
ROYALE DES SCIENCES DE TURIN, ETC.**

A PARIS

IMPRIMÉ POUR LE BANNATYNE CLUB

PAR MAULDE ET RENOU

RUE BAILLEUL, 9-11

M DCCC XLV

**At a Meeting of the Committee of Management of the BANNATYNE CLUB ,
held at Edinburgh , in the Hall of the Antiquarian Society, on Monday the
22d day of April, 1839 :**

RESOLVED,

**That the ancient Metrical Romances of HORN AND RIMENHILD be printed at
Paris from all the Manuscripts, under the superintendence of M. FRANCISQUE
MICHEL , at the expense and for the use of the Members of the Bannatyne
Club.**

DAVID LAING, Secretary.

THE BANNATYNE CLUB.

DECEMBER M.DCCC.XLV.

o

THOMAS THOMSON, ESQ.

PRESIDENT.

THE EARL OF ABERDEEN.

LORD VISCOUNT ACHESON.

VICE-ADMIRAL SIR CHARLES ADAM.

THE EARL OF ASHBURNHAM.

LORD BELHAVEN AND HAMILTON.

WILLIAM BLAIR, ESQ.

BERIAH BOTFIELD, ESQ.

THE MARQUESS OF BREADALBANE.

10 SIR THOMAS MAKDOUGALL BRISBANE, BART.

GEORGE BRODIE, ESQ.

CHARLES DASHWOOD BRUCE, ESQ.

O. TYNDALL BRUCE, ESQ.

THE DUKE OF BUCCLEUCH AND QUEENSBERRY.

THE DUKE OF BUCKINGHAM AND CHANDOS.

THE MARQUESS OF BUTE.

THE REV. RICHARD BUTLER.

JAMES CAMPBELL, ESQ.

SIR GEORGE CLERK, BART.

20 WILLIAM CLERK, ESQ.

HON. H. COCKBURN, LORD COCKBURN, (*VICE-PRESIDENT.*)

THE BANNATYNE CLUB.

DAVID CONSTABLE, ESQ.

ANDREW COVENTRY, ESQ.

JAMES T. GIBSON CRAIG, ESQ., (*TREASURER.*)

WILLIAM GIBSON CRAIG, ESQ.

GEORGE CRANSTOUN, ESQ.

JAMES DENNISTOUN, ESQ.

DAVID DUNDAS, ESQ.

GEORGE DUNDAS, ESQ.

30 WILLIAM PITT DUNDAS, ESQ.

LORD FRANCIS EGERTON.

JOSEPH WALTER K. EYTON, ESQ.

SIR CHARLES DALRYMPLE FERGUSSON, BART.

LIEUT.-COL. ROBERT FERGUSON.

COUNT MERCER DE FLAHAULT.

ARTHUR FORBES, ESQ.

WILLIAM GOTT, ESQ.

ROBERT GRAHAM, ESQ.

RIGHT HON. THOMAS GRENVILLE.

40 THE EARL OF HADDINGTON.

THE DUKE OF HAMILTON AND BRANDON.

SIR THOMAS BUCHAN HEPBURN, BART.

JAMES MAITLAND HOG, ESQ.

RIGHT HON. JOHN HOPE, LORD JUSTICE-CLERK.

COSMO INNES, ESQ.

DAVID IRVING, ESQ., LL.D.

HON. JAMES IVORY, LORD IVORY.

SIR HENRY JARDINE.

HON. FRANCIS JEFFREY, LORD JEFFREY.

50 THE EARL OF KINNOULL.

DAVID LAING, ESQ., (*SECRETARY.*)

THE BANNATYNE CLUB.

SIR THOMAS DICK LAUDER, BART.

THE EARL OF LAUDERDALE.

VERY REVEREND PRINCIPAL JOHN LEE, D.D.

LORD LINDSAY.

JAMES LOCH, ESQ.

LORD LOVAT.

ALEXANDER MACDONALD, ESQ.

HON. J. H. MACKENZIE, LORD MACKENZIE.

60 JAMES MACKENZIE, ESQ.

JOHN WHITEFOORD MACKENZIE, ESQ.

KEITH STEWART MACKENZIE, ESQ.

WILLIAM FORBES MACKENZIE, ESQ.

ALEXANDER MACONCHIE, ESQ.

JAMES MAIDMENT, ESQ.

THOMAS MAITLAND, ESQ.

LORD VISCOUNT MELVILLE.

THE HON. WILLIAM LESLIE MELVILLE.

WILLIAM HENRY MILLER, ESQ.

70 THE EARL OF MINTO.

HON. SIR J. W. MONCREIFF, BART., LORD MONCREIFF.

JAMES PATRICK MUIRHEAD, ESQ.

HON. SIR JOHN A. MURRAY, LORD MURRAY.

WILLIAM MURRAY, ESQ.

MACVEY NAPIER, ESQ.

ROBERT NASMYTH, ESQ.

CHARLES NEAVES, ESQ.

SIR FRANCIS PALGRAVE.

LORD PANMURE.

80 ROBERT PITCAIRN, ESQ.

ALEXANDER PRINGLE, ESQ.

THE BANNATYNE CLUB.

- JOHN RICHARDSON, ESQ.
THE EARL OF ROSEBERRY.
THE DUKE OF ROXBURGHE.
ANDREW RUTHERFURD, ESQ.
THE EARL OF SELKIRK.
JAMES SKENE, ESQ.
WILLIAM SMYTHE, ESQ.
JOHN SPOTTISWOODE, ESQ.
90 EDWARD STANLEY, ESQ.
THE HON. CHARLES FRANCIS STUART.
THE DUKE OF SUTHERLAND.
ARCHIBALD SWINTON, ESQ.
ALEXANDER THOMSON, ESQ.
WALTER CALVERLEY TREVELYAN, ESQ.
WILLIAM B. D. D. TURNBULL, ESQ.
DAWSON TURNER, ESQ.
PATRICK FRASER TYTLER, ESQ.
ADAM URQUHART, ESQ.
100 RIGHT HON. SIR GEORGE WARRENDER, BART
-



PRÉFACE.

« Une conquête est toujours illustrée par la gloire antique du pays conquis. Il était donc naturel que les Normands, peu savants d'ailleurs, aussitôt établis en Angleterre, s'informassent de ce qui s'y était passé jadis. L'histoire des Anglo-Saxons leur offrait de belles pages; mais ils n'en voulurent point entendre parler. Ils avaient d'abord conçu un souverain mépris pour une nation subjuguée par une seule bataille¹. » Une assertion aussi étrange ne peut qu'étonner, surtout quand on songe qu'elle a pour auteur un homme dont la réputation est européenne. L'histoire des Anglois, par Geoffroy Gaimar, le Lai d'Havelok le Danois, les Romans du roi Atla, de Beuves de Hantonne, de Guy de Warwick, et surtout de Horn et de Rimenhild, sont assez connus pour rendre notre étonnement encore plus grand. Mais qui ne sait qu'il y a des gens trop préoccupés de bâtir des systèmes et d'exposer des idées générales, pour tenir compte des faits, entrer dans les détails, et considérer les choses de près et avec attention ?

¹ *Journal des Débats politiques et littéraires*, n° du 21 janvier 1834.

Oui, quoi qu'en ait pu dire A. W. Schlegel, une fois maîtres de l'Angleterre, les Normands se montrèrent curieux de connaître l'histoire et les traditions du peuple qu'ils avoient vaincu ; et les trouvères s'empressèrent de les faire passer dans la langue du conquérant. C'est à ce désir que nous devons les ouvrages dont nous venons de faire mention, et sans doute beaucoup d'autres que le temps nous a ravis, ou que les grandes bibliothèques recèlent encore.

Je suis d'autant plus porté à croire qu'il y a eu autrefois comme un cycle dano-saxon de romans écrits en françois, dont nous ne possédons plus la totalité, que c'est presque un miracle que nous ayons encore celui de Horn et de Rimenhild. En effet, des trois manuscrits qui le contiennent¹, il n'y en a pas un seul complet, et avec tous les trois on ne sauroit reconstruire cette chanson de geste en entier. Heureusement ce qui nous manque paroît être peu de chose ; d'ailleurs nous possédons deux rédactions angloises ; et grâce à elles, on peut

¹ 1° Ms. de la bibliothèque de M. Francis Douce, maintenant conservé à Oxford, dans la Bibliothèque Bodléienne ; c'est le plus complet et celui dont nous avons, pour cette raison, choisi le texte. 2° Ms. du Musée Britannique, rangé dans la Bibliothèque Harléienne sous le n° 527. 3° Ms. de la Bibliothèque publique de l'Université de Cambridge, coté Ff. 6. 17. Nous avons donné la description des deux premiers de ces volumes dans nos *Rapports à M. le Ministre de l'Instruction publique sur les anciens monuments de l'histoire et de la littérature de la France qui se trouvent dans les bibliothèques de l'Angleterre et de l'Écosse*. Paris, Imprimerie royale, M DCCC XXXVIII, in-4°, p. 116-124. Quant au troisième manuscrit, nous consentons volontiers à laisser le mérite de la découverte de ce précieux volume à M. Thomas Wright, qui heureusement se recommande à l'estime des savants par des titres autrement sérieux et surtout bien moins contestables.

combler cette lacune, comme avec les trois poèmes et les ballades plus récentes on peut suivre les vicissitudes et les transformations du cycle particulier de Horn et Rimenhild.

Commençons par analyser le poème françois, sauf à examiner plus loin le droit qu'il a de passer ainsi le premier.

Seigneurs, dit le trouvère à son début, vous avez entendu le vers du parchemin qui raconte la mort d'Aaluf : maître Thomas ne veut pas qu'il en reste là ; il parlera de Horn, le vaillant orphelin, et dira comment les Sarrazins le trahirent depuis. L'un d'eux, nommé Malbroin en langue africaine, ayant trouvé Horn caché dans un jardin, avec quinze enfants de sa race qui le servoient, les prit tous et les lia ; mais il épargna ce mauvais traitement à Horn, qu'on ne pouvoit voir sans être ému de pitié. Malbroin le conduisit, ainsi que ses compagnons, aux pieds du roi Rodmund, qui le remercia de son présent. Le prince leur demanda qui ils étoient, eux et leur famille. Horn le mit au courant de tout ce qu'il désiroit savoir. Rodmund alors les examine avec attention, et Dieu lui inspire des sentiments de miséricorde à l'égard de ces pauvres enfants. Ne voulant pas les voir mourir, mais décidé à prévenir par leur mort la vengeance qu'ils ne manqueroient pas autrement de tirer des meurtriers de leurs parents, il demande conseil à ceux qui l'entourent. Un émir nommé Browanz, homme puissant et retors, émet l'avis de placer Horn et ses compagnons dans un vieux bateau sans agrès, et de les faire remorquer en pleine mer par une autre embarcation montée par vingt matelots, qui, arrivés là, couperont les cordes et abandonneront les seize victimes. Cette propo-

sition est accueillie avec acclamation, et Rodmund l'exécute de point en point. Que Dieu soit en aide aux pauvres enfants !

Il ne les abandonne pas ; au contraire, il leur envoie un vent de nord-ouest qui les pousse en Bretagne, où régnoit Hunlaf, roi puissant, religieux et grand ami de la loyauté. Arrivés dans ce pays, ils sont recueillis par Herland, sénéchal du roi, qui se promenoit sur le rivage, en compagnie d'une vingtaine de chevaliers. Il demande aux nouveaux venus qui ils sont. Ayant appris leur histoire de la bouche de Horn, il les emmène avec lui à la cour, et les présente au roi. A son tour, Hunlaf questionne le jeune prince sur son nom, sur ses parents ; et Horn lui répond à peu près en ces termes : « Mon père fut le brave Aaluf ; il naquit en Suddene, et la tint longuement. Le roi Silaus le trouva et l'éleva avec bonté ; on reconnut plus tard qu'il étoit de race royale : il étoit petit-fils de Bauderolf, empereur d'Allemagne, par sa fille Goldeburc. Tous ils étoient sans peur comme sans reproche ; mais aujourd'hui ils sont morts : que Dieu ait pitié de leurs âmes ! Quand il sut à quelle famille appartenait Aaluf, Silaus lui donna une fille qu'il avoit, et son royaume pour en jouir après lui. Tels sont les auteurs de mes jours. » Horn continue en racontant comment les Sarrazins, commandés par leur roi Rodmund, avoient envahi le royaume de Suddene, tué son père et tous ses parents, et comment Rodmund, l'ayant trouvé avec ses compagnons caché dans le jardin, et ne voulant pas baigner ses mains dans le sang d'enfants aussi beaux, les avoit fait exposer sur mer. Le roi, satisfait de tout ce que venoit de lui dire l'enfant, l'assure de son intérêt et de sa

protection; il confie les seize orphelins à autant de ses barons, qu'il charge de les élever jusqu'à ce qu'ils soient propres au métier des armes, et Horn tombe entre les mains du sénéchal Herland, qui demande et obtient pour son pupille un compagnon de son âge, Haderolf, fils de Hardré, sénéchal d'Aaluf.

Les barons remplissent, en élevant fort bien les enfants, l'ordre du roi; mais nul n'y réussit mieux que Herland : aussi personne ne pouvoit entrer en parallèle avec Horn pour l'habileté dans les exercices du corps, les qualités du cœur et de l'esprit. Le roi Hunlaf n'avoit qu'une fille unique, la belle Rimel, dont la main avoit été demandée, mais sans succès, par plusieurs rois, ducs et marquis. La jeune fille avoit souvent entendu parler de Horn, de sa prouesse et de sa beauté, tellement qu'elle avoit prié plusieurs personnes de la mettre à portée de le voir, prière accompagnée d'offres séduisantes, mais qui ne trouva personne disposé à l'exaucer.

Les enfants étoient arrivés à l'âge de quinze ans. Un jour de Pentecôte, le roi tient une cour plénière, fête annuelle qui rassembloit un grand nombre de barons et de dames de pays différents. Herland, en sa qualité de sénéchal, avoit tout disposé pour recevoir les hôtes du roi; il étoit accompagné par Horn, dont la beauté, relevée par un costume qui lui alloit à ravir, faisoit une telle impression sur les dames, que nulle, dit le trouvère, ne le voyoit sans se pâmer d'amour. Chacun des barons auquel le roi avoit confié un des enfants, le présente à la cour, et Herland en fait autant pour ses deux pupilles. Hunlaf en est si enchanté, qu'il dé-

signe Horn pour lui servir d'échanson, à la tête de ses compagnons, et le jeune fils d'Aaluf s'acquitte de ses fonctions avec tant de soin et avec un tel succès, qu'il n'étoit bruit que de sa beauté.

Les louanges qu'on en faisoit ayant retenti jusque dans l'appartement où Rimel se tenoit avec un grand nombre de filles de comtes, de barons et de vavasseurs, cette princesse, après avoir long-temps cherché le moyen d'avoir une entrevue avec Horn, arrête un projet. Elle charge Herselot, une de ses femmes en qui elle avoit confiance, d'aller chercher le sénéchal de son père. La messagère trouve Herland devant le dais sous lequel se tenoit le roi ; elle le prend par la manche, l'attire à elle, et lui dit à l'oreille ce dont il s'agit. Herland ne tarde pas à se rendre auprès de Rimel, qui s'étoit faite belle en l'attendant. Elle se lève à son approche, le prend par la main et le fait asseoir sur son lit à son côté. Ce n'est pas tout, elle lui prodigue des protestations d'amitié et lui promet des trésors. Pour le moment, elle lui donne un anneau précieux, et ordonne à son bouteiller Rabel de faire apporter du meilleur vin qu'il ait, dans une grande coupe d'or ciselée, don de Hunlaf. Rabel obéit, et revient suivi de valets chargés de vases d'or et d'émail. Quelque temps après, sur l'ordre de la princesse, il apporte du *claré* dans de grands vases de vermeil. Quand le sénéchal et Rimel ont bu, elle fait appeler le chef de ses écuries, nommé Bertin, et lui dit d'amener son beau cheval Blanchard, richement harnaché. Bertin obéit, et Rimel fait don du dextrier à Herland, en y ajoutant deux levriers blancs

comme des cygnes, rapides comme des faucons, et un autoutel tel que chevalier n'en eut jamais de meilleur. Quand elle voit le sénéchal embarrassé pour exprimer sa reconnaissance, elle lui demande pour unique retour de lui amener Horn. Herland le lui promet; mais la nuit suivante il se prend à réfléchir aux suites fâcheuses que pourroit avoir cette entrevue, et il se détermine à amener, à sa place, Haderolf, le compagnon de Horn, qui ne le cédoit qu'à lui en beauté. De son côté, Rimel passe la nuit en proie à toutes les tortures que lui fait éprouver le désir de voir et d'entretenir Horn, dont elle est amoureuse sans le savoir. Herselot lui fait part d'un songe qu'elle vient d'avoir, qui annonce à la jeune princesse son mariage avec son bien-aimé et la naissance d'un fils qui doit porter un rude coup aux sectateurs de *Ternagant* et d'*Apollin*, et qui, s'il vit, ôtera la vie à plus d'un barbare. Ce récit met à Rimel du baume dans le sang, et elle repose le reste de la nuit. Au point du jour, son impatience revient; elle envoie Herselot auprès du sénéchal, qui étoit à dîner, pour lui rappeler sa promesse. Le repas terminé, il lui amène Haderolf, qui, dès qu'elle ouvre la bouche pour lui parler de Horn, se joint à elle pour le louer, assurant qu'il n'existoit personne de meilleur entre la Norwège et la Frise, et qu'il valoit cent fois autant que lui qui parloit. En ce moment, Gundeswit, nourrice et gouvernante de Rimel, entre dans l'appartement; elle connoissoit Horn, et venoit en parler, en secret, à la princesse. Voyant le sénéchal assis sur la jonchée, et Haderolf sur la courte-pointe, à côté de Rimel, elle s'adresse à celui-ci, en l'appelant par

c

son nom. La découverte de la vérité rend Rimel furieuse, et Herland ne parvient à l'apaiser qu'en lui promettant de lui amener Horn le lendemain. A l'approche de l'entrevue, elle envoie Herselot auprès du sénéchal pour le presser de tenir sa parole ; et, son impatience croissant de plus en plus, elle veut que la suivante y retourne ; mais elle se rend aux représentations d'Herselot, qui lui fait apercevoir le danger qu'il y auroit à exciter ainsi l'attention. Enfin, Horn vient ; sa beauté étoit telle que Rimel et les assistants le prennent pour un ange. Elle lui déclare son amour, et lui donne pour gage un anneau. Horn, après l'avoir remerciée, lui représente modestement qu'il n'est qu'un pauvre orphelin indigne d'elle ; mais Rimel revient à la charge, et Horn, avant de se retirer, lui promet de répondre à son amour après qu'il aura prouvé par des faits d'armes qu'il est digne d'une pareille faveur.

Quelques instants après, Hunlaf recevoit la nouvelle que deux rois puissants, sortis d'Afrique, avoient envahi son royaume à la tête de troupes nombreuses : c'étoient Gundelolf et Eglolf, frères de ce Rodmund qui avoit donné la mort à Aaluf, père de Horn. Arrivés à un port appelé Constance, leur premier soin, après avoir établi leur camp, est d'envoyer des messagers à Hunlaf pour lui proposer de renier sa foi et d'embrasser la religion de Mahomet, sous peine de perdre la tête avec toutes ses richesses. Le roi, douloureusement affecté de ce message, tient conseil avec les principaux de sa cour, et leur demande ce qu'il doit faire. Tous gardent un silence qui ne fait qu'augmenter sa perplexité. Dans ce moment survient Horn, qui se propose pour marcher

contre les infidèles aussitôt qu'il sera fait chevalier. A ces mots, tout le conseil s'écrie qu'il faut l'armer comme tel. Le roi y consent, et ordonne à son trésorier, dant Morvan, d'apporter pour Horn des armes précieuses qu'il avoit depuis long-temps en sa garde, et d'autres pour les quinze jeunes gens venus avec lui. Morvan obéit; Hunlaf arme Horn chevalier, et celui-ci, à la requête de Haderolf et avec la permission du roi, ceint à chacun de ses compagnons l'épée au côté. Le premier usage que Horn fait de la sienne est de combattre Marmorin, géant hideux natif de Chanaan, qui avoit été en Suddene avec Rodmund, et qui avoit trempé dans le meurtre d'Aaluf. L'infidèle étoit venu porter à la cour un défi que Horn avoit accepté pour son compte. Après un terrible combat, qui ne diffère en rien de ceux dont on lit le récit dans les autres romans françois, le jeune chevalier coupe la tête à son ennemi, et venge ainsi la mort de son père. Cette victoire encourage les compagnons de Horn; ils attaquent chacun un adversaire, sont vainqueurs, et vont présenter la tête du vaincu à Hunlaf, qui, comblé de joie, leur adresse de vives actions de grâces. A la demande des barons, il nomme Horn son connétable, et lui donne le commandement de toutes ses troupes. A peine investi de ces hautes fonctions, le jeune chevalier fait armer tous les vassaux de Hunlaf, que la fête avoit si heureusement rassemblés, et sort de la ville monté sur Passevent, son cheval de Hongrie. Il avoit de plus qu'auparavant un pennon de cendal de Russie, don de Rimel, qui l'avoit prié de le porter pour l'amour d'elle. Il falloit voir, dit le trouvère, toutes les

belles dames, les nobles damoiselles qui étoient montées sur les créneaux de la ville pour regarder détruire cette foule de païens.

Horn, à la tête d'une armée de dix mille hommes, les conduit en silence par une vallée jusqu'au port où la flotte ennemie étoit à l'ancre; les envahisseurs avoient eu l'imprudence d'en sortir pour coucher à terre, comme gens qui n'avoient rien à craindre. Horn et les siens fondent sur eux à l'improviste, et en font un horrible carnage; il pourfend le roi Eglolf depuis la tête jusqu'au poumon, et, le voyant tomber, il lui adresse une violente apostrophe, qu'il fait suivre d'une exhortation à ses chevaliers. Ils y répondent par des prodiges de valeur, et les païens tombent par centaines et par milliers. Le roi Gunderolf parvient à s'échapper; il gagne son vaisseau, et s'enfuit avec les débris de l'armée vaincue. Parmi ceux à qui Horn fait mordre la poussière, au cri de *Malou la Bretine* que pousoient les siens, le trouvère nomme Turléu de Berine, parent de Gunderolf. De son côté, Haderolf fend jusqu'aux dents Gibelin, connétable et cousin germain des deux rois. La bataille est également signalée par la mort de Malbroinant, qui portoit l'étendard des païens; Horn le tue après avoir blessé Gunderolf, qui avoit renversé le sénéchal Herland et s'apprétoit à le tuer. Les vainqueurs vont ensuite à la flotte et se partagent les dépouilles de l'ennemi. A leur retour vers la cité, ils sont reçus en triomphe.

Après cette expédition, Horn en fait une autre en Anjou, dont le comte avoit gravement offensé Hunlaf; elle n'est pas moins heureuse. Des services aussi éminents le font chérir

du roi comme s'il eût été son propre fils. Rimel n'est pas moins touchée de la gloire de son ami, qui, maintenant qu'il s'est montré digne d'elle, ne refuse ni l'anneau ni le baiser qu'on lui offre ; ils se promettent l'un à l'autre amour et fidélité. Mais leur bonheur ne tarde pas à être troublé par un proche parent de Horn, nommé Wikes, neveu de Deverez, qui avoit accusé Aaluf auprès de Silaus. Wikes avoit demandé à Horn un cheval blanc, don du sénéchal Herland, et avoit éprouvé un refus par ce motif que le cheval étoit déjà donné à Haderolf. Horn a beau en promettre à Wikes un meilleur, en y ajoutant un épieu avec un pennon de cendal, celui-ci lui voue une haine à mort, et se retire furieux. Il fait seller son cheval, et rejoint le roi Hunlaf dans la forêt où il chassoit. Après avoir protesté de son dévouement à sa personne, il porte une accusation calomnieuse contre Horn et Rimel. Transporté de colère, Hunlaf termine la chasse. Suivant sa coutume, Horn vient à sa rencontre, et veut le débarrasser de ses gants et de son épée ; sans lui adresser un mot, le roi les tend à ses autres officiers. Étonné de cette conduite, le fils d'Aaluf lui en demande le motif. Hunlaf lui fait connaître les faits dont il venoit d'être instruit, et lui propose de se purger de cette accusation par un serment. Horn refuse, et demande le combat singulier contre deux, contre trois chevaliers que le roi pourra choisir entre cent, seul moyen qu'un fils de roi, jeune et sain de corps, pût employer pour prouver son innocence. Chacun persistant dans sa résolution, Hunlaf bannit Horn de son royaume. Celui-ci rencontre en son chemin le sénéchal Herland, et prend congé

de lui ; toute la cour suit Horn en pleurant. Sa dernière entrevue avec Rimel est déchirante ; quelques efforts que fasse cette princesse pour persuader à son ami de prêter le serment exigé, il s'y refuse obstinément. Alors elle change d'anneau avec lui ; celui qu'elle lui donne étoit monté d'un saphir taillé, et possédoit plus d'une vertu : tout homme qui l'avoit sur lui ne pouvoit périr par l'eau ni par le feu, en bataille rangée ni dans un tournoi, pourvu qu'il se maintînt chaste. Horn, après avoir pris congé de Rimel, revient devant Hunlaf, et lui demande de nouveau d'être admis à se justifier par un combat singulier contre cinq ou six personnes, consentant, s'il succombe, à être brûlé vif. Le roi ne veut rien entendre, et lui confirme l'ordre de partir. Horn l'exécute en protestant de nouveau de son innocence, en assurant qu'il se vengera, et en promettant à Hunlaf d'accourir auprès de lui du moment où il saura qu'il a besoin de secours. Horn se dirige alors vers la mer, suivi de tous ses compagnons venus de Suddene avec lui, à l'exception de Wikes, ce qui le fit reconnoître pour l'accusateur. Après des adieux touchants, Horn, résolu de se rendre en Westir (c'est ainsi, dit le poète, que se nommoit anciennement l'Irlande), où régnoit un roi puissant nommé Gudereche, s'embarque et aborde sans encombre dans un port de ce pays. Il monte à cheval, et se dirige vers l'endroit où se trouvoient le roi et sa cour ; mais il n'a pas fait une lieue qu'il rencontre les deux fils du roi, Egfer et Guffer, qui chassoient. Aux questions qu'ils lui adressent, Horn répond qu'il est natif de Suddene et fils d'un pauvre vavasseur, qu'il est venu chercher du service en Ir-

lande, et qu'il s'appelle Gudmod. En vertu d'une convention établie entre les deux frères, Egfer, le plus jeune, engage le nouveau venu, et lui promet de riches dons. Les princes retournent ensuite à la cité, où leur père se trouvoit en ce moment, et Egfer mène Gudmod à la maison du parisien Malgis, chez lequel il logeoit. Là Gudmod se débarrasse de ses armes, et fait sa toilette pour suivre son maître à la cour. Aussitôt qu'il aperçoit ses fils, le roi leur fait signe d'approcher, et leur demande quel est le chevalier qu'ils amènent. Egfer engage son père à interroger lui-même l'étranger, et, amené en présence du roi, Horn répète la même histoire, ajoutant qu'il avoit échappé aux païens qui avoient ravagé son pays, et qu'il étoit allé en Bretagne. Gudereche lui répond avec bonté, et en lui déclarant qu'il ne croit pas qu'un pauvre homme l'ait engendré. « Je connois bien votre pays, ajoute-t-il, ainsi que le bon roi Aaluf qui le gouvernoit; quand j'allai en Suddene, il me prit pour compagnon, me donna du sien, et me montra un jeune fils qu'il avoit; personne ne ressemble plus que vous à cet enfant. Si je l'avois ici, je lui rendrais le bien que m'a fait Aaluf. » Gudmod répond qu'il n'est pas rare qu'un pauvre homme ressemble à un riche, et la conversation en reste là. Sur ces entrefaites, la reine Goldeburc entre dans la salle où elle avoit lieu, avec ses deux filles, Lemburc et Samburc, et ces dames se mettent à table. Après que le premier mets eût été apporté devant eux, Lemburc, qui ne détachoit pas ses yeux de Gudmod, lui fait présent de sa coupe d'or africain, dont elle avoit déjà bu la moitié, avec prière de boire le reste pour l'amour

d'elle. Gudmod consent à boire le vin; mais il refuse la coupe, et charge le valet qui la lui avoit apportée de quelques remontrances à l'adresse de Lemburg sur l'amour subit dont elle vient de s'éprendre. Peine perdue! Aussitôt la nuit arrivée, elle lui envoie son valet de pied pour tâcher d'amener le jeune chevalier dans sa chambre; mais Horn ferme l'oreille à cette proposition, et la princesse sent sa passion s'augmenter : pour elle plus de sommeil, plus d'autre pensée que de lui faire partager son amour.

Pendant ce temps-là, Horn, dont la paix rendoit la valeur inutile, se montrait, dans tous les exercices du corps, supérieur au reste de la cour. Un jour de Pentecôte, après la messe qu'avoit chantée dans la principale église l'archevêque Marcher, et après le repas qui s'en étoit suivi, la jeunesse se livroit à divers jeux, en présence de la famille royale. Egfer, le fils puîné du roi, avoit l'avantage sur tous ceux qui avoient jeté la pierre avant lui. Un chevalier, nommé Eglof ou Eglaf, que Gufer avoit à son service depuis peu de temps, la prend à son tour, et la lance cinq pieds plus loin qu'Egfer, au grand dépit de la reine et de ses deux filles. Témoin de la confusion de son maître et de l'orgueil du vainqueur, Gudmod, bien que le jeu fût nouveau pour lui, reçoit la pierre et la fait voler bien plus loin qu'Eglof. Piqué de cet avantage, ce dernier joue un nouveau coup, qui lui est favorable; mais il ne peut empêcher Gudmod de le dépasser encore de sept pieds. Ce nouveau succès est accueilli par des acclamations; les deux filles du roi donnent des louanges à Dieu, pendant qu'Eglof, éperdu de douleur, se retire en silence.

Horn, ou, pour mieux dire, Gudmod, continuoit à vivre dans l'inaction, à son grand regret, et tuoit le temps à chasser, exercice où, mettant à profit les leçons de Herland, il se montroit supérieur à toute la cour, sans pour cela se départir de sa modestie habituelle. Un jour, à leur retour du bois, il vient à l'idée aux fils du roi de visiter leur sœur Lemburc, de boire chez elle, d'y jouer et d'y faire de la musique. L'aîné amène avec lui son joueur d'échecs, et le plus jeune se fait accompagner de Gudmod, dont la vue comble Lemburc de joie. Invité à jouer avec elle, Gudmod lui gagne quatre parties, ce qui lui eût causé du déplaisir, si elle eût eu un autre adversaire.

Le jeu fini, à la demande des deux princes, la harpe de leur sœur est apportée. Lemburc joue deux lais, qui sont fort applaudis. Elle en exécuteroit bien un autre, celui de Batolf, fils de Hunlaf, sur sa sœur Rimel; mais elle n'en sait que la moitié, et donneroit tout au monde pour le savoir en entier. Après Lemburc, la harpe vient aux mains de Gufer, qui joue son lai; elle passe ensuite à la ronde, et chacun s'exécute à son tour. Inutile de dire que Gudmod l'emporte sur tout le monde par le talent qu'il déploie en cette circonstance; mais l'enthousiasme n'eut plus de bornes quand il eut dit le lai de Batolf haut et clair, à la mode de Bretagne. Lemburc sent son amour grandir encore, pendant que Gudmod se désole de la paix qui, depuis cinq ans, condamnoit ses armes à l'inutilité; mais elle ne devoit pas durer plus long-temps. Une flotte nombreuse, sortie d'Afrique, aborde en Westir; elle étoit commandée par Hildebrand et Herebrand, frères de

Rodmund, qui occupoit le royaume de Suddene, et de ceux sur lesquels Horn avoit, en Bretagne, vengé la mort de son père; ils étoient accompagnés de leur neveu Rollac, fils de Godebrand, soudan de Perse, qui avoit donné la mort au père de Horn. A peine débarqués, ils l'envoient au roi d'Irlande, qui se trouvoit alors à Dublin, et qui le reçoit en présence de toute sa cour. Rollac, sans daigner descendre de cheval, somme Gudereche de devenir vassal et tributaire du soudan son père, et d'embrasser le mahométisme, ou d'accepter le combat qu'il offre de soutenir contre deux de ses chevaliers. Les fils du roi s'élancent et présentent leur gant; mais Gudmod les arrête et prend leur place. Le combat s'engage; il duroit depuis quelque temps sans avantage marqué d'un côté ni de l'autre, lorsque Rollac, voulant louer la valeur de son adversaire, rappelle et l'expédition de Suddene, où il se trouvoit avec son oncle Rodmund, et le meurtre d'Aaluf, dont il étoit l'auteur. A ces mots, Gudmod jette un regard sur l'anneau que Rimel lui avoit donné à son départ, et, le cœur gonflé de ressentiment, il recommence le combat, interrompu depuis un moment; d'un coup de son épée, sur laquelle étoit tracé le grand nom de Dieu, il abat l'épaule de son ennemi, et lui coupe ensuite la tête, dont il fait présent à Gudereche. Le jeune héros conduit ensuite les troupes irlandaises contre les infidèles, auxquels il livre une grande bataille, que le trouvère décrit longuement, et où ils sont exterminés; mais ce n'est pas sans dommage pour Gudereche, auquel Hildebrant tue son fils Gufer et blesse mortellement l'autre, malheureux que ne peut réparer la mort du barbare, auquel Gudmod

tranche le cœur d'un coup de son épée d'acier poitevin faite à la Rochelle.

Après avoir amèrement pleuré ses deux fils, le roi de Westir dut songer aux soins de son royaume. Il mande son beau-frère, qui étoit roi d'Orkney, et homme d'une grande sagesse, et lui fait part de l'intention où il est de donner sa fille en mariage à Gudmod, et d'abdiquer en faveur de son gendre. Le roi d'Orkney l'approuve, et fait des ouvertures en ce sens au jeune chevalier, qui les repousse sous prétexte qu'il n'est point digne d'un tel honneur, et qu'il a engagé sa foi en Bretagne à la fille d'un vavasseur. Il ne peut prendre une autre femme qu'autant qu'il sauroit que sa fiancée lui a été infidèle.

Dans le moment même, un pèlerin entre dans la salle, se dirige tout droit vers Horn, et se jette à ses pieds; il lui dit qu'il étoit le fils de Herland, et l'informe que Wikes, irrité de l'amour que le bon sénéchal portoit à Horn, a chassé le vieux serviteur du pays et a pris sa place. « Pendant plus de trois ans, ajoute-t-il, je n'ai cessé de vous chercher partout, par terre et par mer. Herland vous mande de vous joindre à lui pour détruire le traître. De plus, un homme vous cherche comme moi pour vous dire que Humlaf fait épouser Rimel au roi de Fenoie. » Horn refuse de croire à ce discours, nie qu'il soit autre que Gudmod, et déclare impossible que Rimel songe, tant que Horn seroit vivant, à lui manquer de foi. « Non, dit le pèlerin, si elle avoit son libre arbitre; mais son père et Wikes la forcent à cette union. » Horn ne persiste plus à méconnoître Jocerant, fils du sénéchal au-

quel il devoit son éducation ; il répond au roi, qui lui renouvelle ses offres passées, qu'il ne peut les accepter qu'autant qu'il trouvera Rimel mariée à un autre. Quelques jours après, il met à la voile avec une troupe de gens armés, et après soixante heures de navigation, ils abordent en Bretagne dans un bon port éloigné de toute habitation et voisin d'un bois, où ils s'embusquent. Le lendemain matin, au jour, Horn monte à cheval et va à la découverte, sans autre arme que son épée. Chemin faisant, il rencontre un pèlerin, qui lui apprend que la cour se trouvoit à Lions, où le mariage de Modin, roi de Fenoie, avec la princesse Rimel, étoit à la veille de se célébrer. Horn change de costume avec le pèlerin, se dirige vers la ville, et s'arrête sous un pin ; là il voit le roi Modin, qui venoit d'arriver, entrer à Lions, en compagnie de Wikes ; ils paroisoient les meilleurs amis du monde. Horn, apostrophant les nouveaux venus, les accuse de ressembler à des ivrognes qui vont aux noces pour y commettre des excès, et qui, une fois ivres, jurent *wite God* ; puis s'adressant à Wikes, qui lui avoit répondu par des menaces de châtiment, il le provoque. Modin met fin au débat, et demande à Horn qui il est ; celui-ci lui raconte une histoire sous laquelle on reconnoît la sienne propre, mais qui paroît au roi de Fenoie dépourvue de sens : aussi ce prince invite-t-il Wikes à ne pas s'arrêter plus long-temps, et il se remet en route avec lui, après avoir admiré la bonne tournure du prétendu pèlerin, et l'avoir en quelque sorte invité à la fête qui se préparoit. Horn se dirige également vers la ville, la tête baissée et la figure cachée par son chapeau de feutre ;

arrivé à l'entrée, le portier refuse de le laisser passer. Horn le saisit par les cheveux, le secoue avec violence et le lance dans les fossés ; il entre ensuite précipitamment, et se perd dans la foule.

Après la messe nuptiale, les barons se rendent au palais pour prendre place au festin ; Horn y assiste parmi les pauvres invités par l'aumônier du roi, et se place à la tête d'un banc, d'où il pouvoit voir tout ce qui se passoit dans la salle. Le repas fini, les serviteurs et les dépensiers allèrent dîner ; pendant ce temps-là, comme il falloit quelqu'un pour servir à boire au roi, il ordonna à Rimel de remplir cet office, en vertu d'une vieille coutume qui imposoit cette obligation aux jeunes princesses qui se marioient pour la première fois. Cette même coutume vouloit qu'elles portassent à leurs époux leurs armes hors de la ville. Rimel se soumet à l'ordre de son père ; elle rentre dans son appartement pour y faire sa toilette, et revient dans la salle du banquet, accompagnée de trente jeunes filles nobles. Une corne à boire à la main, elle parcourt les rangs des convives, en commençant par son fiancé. Au cinquième tour, Horn l'arrête en passant, et se plaint doucement qu'elle néglige les pauvres pour les barons qui assistent à la fête. Rimel, faisant droit à la requête du faux pèlerin, remplit un vase précieux, et le lui apporte ; mais à deux reprises différentes il refuse d'en approcher ses lèvres. Surprise de cette conduite, la princesse en demande l'explication ; il répond alors de manière à lui faire soupçonner qu'il étoit au moins un messenger de Horn, et lui propose de partager avec elle une coupe de vin. Rimel l'apporte ; le

pèlerin en boit la moitié, et, avant de la passer à la princesse, il y jette doucement son anneau, celui-là même qu'elle lui avoit donné avant leur séparation. En vidant la coupe, elle le sent venir à ses lèvres, le prend et le reconnoît. Horn alors ne cherche plus à cacher qui il est; mais voulant tenter une nouvelle épreuve, il déclare à Rimel qu'il est sans aucune ressource, et lui conseille de se détacher de lui pour suivre le roi qu'on lui donne pour époux. La jeune fille annonce à Horn qu'elle partagera ses souffrances, et qu'elle le préfère, mal vêtu comme il est, à tous les rois du monde. A ces mots, Horn ne peut plus douter de la loyauté de son amie; il lui apprend qu'il n'est pas venu seul, et l'informe de ses projets; puis, se voyant épié par Wikes, il rentre dans la foule sans être remarqué de personne, et revient auprès de ses compagnons, auxquels il ordonne de prendre les armes, et qu'il dispose pour un coup de main.

Pendant ce temps-là, Rimel, montée sur son palefroi et conduite par Haderolf, qui avoit choisi pour cette occasion son cheval Blanchard, se met en route pour le lieu du tournoi. Horn s'y rend de son côté, avec dix hommes des siens, laissant le reste embusqué dans un taillis, avec la recommandation de n'en sortir que quand ils entendraient retentir son cor. Ayant rencontré son rival et son escorte, il fond sur eux avec son monde, et dix hommes, entr'autres Modin, sont abattus du premier coup. Rimel, tremblant que son ami ne soit accablé par le nombre des assaillants accourus de toutes parts, dit à Haderolf d'aller à son secours; mais Horn, sonnant du cor, est bientôt entouré d'une troupe encore plus

considérable, et son compagnon d'enfance, qui l'avoit reconnu au griffon de son écu, se joint à lui avec les siens; il lui livre Rimel, qui ne songe pas à fuir. Modin est fait prisonnier et retenu sous bonne garde. Horn va ensuite, à la tête de cent mille hommes, faire le siège de la ville. Hunlaf, épouvanté, lui envoie un évêque et un abbé pour lui demander la paix et lui offrir la main de Rimel, qu'une parenté trop étroite unit à Modin, et dont le mariage ne sauroit être valable. Quant à Modin, le roi de Bretagne le recommande à la miséricorde du vainqueur. Horn consent à tout, conclut la paix avec Modin, et fait son entrée dans la ville, où Hunlaf le reçoit à merveille. Ce prince rend à Herland tout ce qu'il avoit perdu, et Wikes, menacé de recevoir la punition des traîtres, implore la pitié de Horn, qui lui pardonne, à la prière de tous. Celui-ci épouse enfin Rimel, dont le mariage avec Modin avoit été préalablement cassé.

Pendant le repas de noces, Horn se lève, impose silence avec la main, et fait connoître le projet qu'il a conçu d'aller venger son père. S'il le met sur-le-champ à exécution, c'est ce que nous ignorons entièrement, cette partie du récit manquant dans tous les manuscrits connus jusqu'à ce jour. Dans le plus complet, la narration recommence par un vers qui a l'air de renfermer toute une réplique de Hardré, probablement le même que le père de Haderolf, dont nous avons déjà vu le nom. Il donne ensuite des instructions aux troupes de Horn, qui répondent à ses paroles par des acclamations. Il s'agit d'un piège dans lequel il veut faire tomber Rødmund, sur lequel il brèle de venger la mort d'Aaluf depuis quinze

ans qu'il est à son service en qualité de garde de tous ses ports. Il a une conversation avec Rodmund, qui lui fait part d'un songe qu'il a eu et dont il est effrayé. Hardré cherche à dissiper ses terreurs, et parvient, non sans peine, à le faire marcher, à la tête de mille païens, vers l'endroit où Horn étoit en embuscade. A l'aspect de la flotte ennemie, ils sont consternés et voient qu'ils sont perdus. En ce moment Horn, auquel se joint Hardré, s'élance sur eux et en fait un affreux carnage. Rodmund, désespérant de sauver sa vie, songe à la vendre cher. Il se précipite sur Hardré, et lui porte un coup formidable qui le renverse de cheval; mais Badelac, fils de ce dernier, vient au secours de son père et le garantit de la fureur du barbare. Rodmund s'attaque alors à Haderolf; grièvement blessé, ce fidèle compagnon de Horn alloit périr, lorsque celui-ci survient. Le païen, feignant de vouloir rendre son épée, lui dit de venir la prendre, et le fils d'Aaluf s'approche sans défiance; mais à peine Rodmund le voit-il à sa portée, qu'il cherche à le frapper au cœur, heureusement bien garanti par le haubert. Indigné de cette trahison, Horn fend en deux son ennemi, auquel, peu d'instants auparavant, il étoit décidé à faire grâce.

Après cette victoire, Horn, maître du royaume paternel, y rétablit les choses comme elles étoient avant l'occupation des infidèles, distribue des terres à ses chevaliers, et donne à Hardré la charge de grand justicier. Le bruit de tous ces événements, se répandant de toutes parts, ne tarde pas à venir aux oreilles de Samburc, mère de Horn. Cette princesse avoit échappé par la fuite au sort de son époux, et,

accompagnée d'une seule suivante, elle s'étoit réfugiée en Ardenne la Grande, et cachée dans une grotte sur la mer; là, elle vivoit des aumônes que recueilloit la bonne fille. Un jour, celle-ci, ayant entendu des pasteurs qui parloient de Horn et de sa nouvelle fortune, rapporte leur conversation à sa maîtresse, qui ne peut croire à un pareil bonheur et qui n'y livre son cœur qu'avec défiance. Mal vêtue comme elle est, la vieille reine se met en route avec sa suivante, qui l'amène à l'endroit où la cour étoit alors assemblée. Samburc s'arrête à la porte, et quand le roi vient à passer à son retour de la chasse, elle lui demande, pour le repos des âmes d'Aaluf et de son épouse, de la nourrir jusqu'à la fin de ses jours. Horn y consent; par ses ordres, on la conduit dans la salle d'honneur, près de la cheminée, et on la fait bien servir. Hardré l'ayant examinée avec attention, reconnoît Samburc, et fait part de sa découverte à celui qu'elle devoit intéresser le plus au monde. Horn se précipite dans les bras de sa mère, et célèbre ensuite ce retour inespéré par une fête, à laquelle Answit, la fidèle suivante, ne manqua pas d'être invitée.

La nuit suivante, le sommeil de cet heureux fils est troublé par un songe qui menaçoit son bonheur conjugal. Il en fait part à Haderolf, qui lui communique ses soupçons au sujet de Wikes, et l'engage à repasser en Bretagne pour y aller chercher Rimel. Sans perdre un seul moment, Horn fait ses préparatifs, et passe la mer avec une nombreuse suite de barons armés. Il étoit temps, car Wikes, libre de tout contrôle, donnoit cours à ses mauvais penchants. Un frère qu'il avoit, nommé Wothere, et qui étoit honnête homme, ayant

pénétré la trahison qu'il machinoit contre Horn, lui adresse des représentations ; mais il ne parvient qu'à exciter la colère du scélérat, qui songe à se débarrasser, par un crime, du donneur de conseils. Heureusement celui-ci se doute du projet fratricide ; il s'arme, monte sur son meilleur cheval, et après avoir voyagé toute la nuit, il arrive à la résidence de Hunlaf. Là il apprend au roi et à sa fille la nouvelle trahison de son frère. « Wikes, dit-il, s'avance pour faire le siège de la ville ; il demande la main de Rimel, et menace, en cas de refus, de faire périr Hunlaf. » Ce prince s'empresse de mettre, comme il peut, sa cité en état de défense. Sur ces entrefaites, Wikes arrive, et l'assiège avec des forces considérables ; avant de commencer les hostilités, il envoie à Hunlaf deux messagers chargés de lui demander la main de Rimel, et de proposer au père de se rendre, s'il ne veut être réduit à la famine. Hunlaf, sur l'avis de son conseil, demande une trêve de quinze jours. Si, au bout de ce temps, Horn arrive, l'affaire se décidera entre Wikes et lui ; dans le cas contraire, la cité se rendra. Cet arrangement est accepté.

Le dernier jour arrivé, le roi ne voyant pas venir Horn, fait ouvrir les portes de la ville, y reçoit Wikes, et lui livre Rimel éplorée. Sans tenir compte de sa douleur, le traître célèbre ses noces avec elle. Indigné de ce qui se passoit sous ses yeux, Wothere court à toute bride vers la mer pour savoir des nouvelles de Horn ; il aperçoit la flotte cinglant à pleines voiles, et se met à l'eau pour arriver plus vite auprès de celui qui la commande. Averti de ce qui avoit eu lieu en son absence, Horn prend avec lui cent de ses compagnons

déguisés en jongleurs et bien armés sous leurs vêtements, et se présente avec eux à la porte de la ville, qu'on s'empresse de leur ouvrir. Parvenus au palais, ils trouvent Wikes à table à la place d'honneur, avec Rimel à son côté. Ils laissent alors tomber les chapes qui les déguisoient, dégainent leurs épées et massacrent les convives, ayant soin d'épargner les gens de Hunlaf. D'un seul coup, Horn pourfend Wikes, puis il le fait traîner dehors comme un mâtin et pendre en un carrefour, pour servir d'exemple aux traîtres. Après cette exécution, le fils d'Aaluf mande le reste de son monde qui étoit resté dans les navires, et recommence la fête avec eux ; elle dure quinze jours, puis chacun retourne content dans son pays. A peu de temps de là, Horn passe en Westir avec son cousin Modin, et lui donne Lemburc avec de grandes richesses ; Haderolf épouse l'autre fille du roi Gudereche, et devient, par ce mariage, héritier de la couronne.

Pendant son séjour dans ce pays, Horn engendre le vaillant Hadermod, qui conquiert l'Afrique, puis régna et vengea tous ses parents sur les païens. « Mon fils Gilimot, dit le trouvère au moment de terminer, mon fils a ce lai ; il le donnera, et trouvera bien la rime après moi. » Pour en revenir à Horn, il aïena sa femme en Suddene la Grande, vécut très long-temps heureux avec elle, et mourut dans la prospérité. « Continue maintenant qui saura l'histoire, » dit le trouvère en terminant. « Thomas n'en dira plus rien ; il chantera *Tu autem, Domine, miserere nostri.* »

Examinons à présent, mais plus rapidement, l'ancien roman anglois, que nous possédons complet. Il nous a été

conservé dans trois manuscrits, dont l'un, qui se trouve dans la bibliothèque publique de l'université de Cambridge, sous la marque Gg. 4. 27, est du ^{xiii}^e siècle; l'autre, qui fait partie de la Bibliothèque Harléienne, où il est désigné par le n° 2253, renferme un texte probablement copié, comme un grand nombre des articles du manuscrit, sur un autre de la même époque. Le troisième est rangé, sous le n° 108, parmi les manuscrits Laud, dans la Bibliothèque Bodléienne, à Oxford.

Dans l'exemplaire de Cambridge, le père de Horn se nomme Murry et sa mère Godhild. Dans le manuscrit Harléien ils sont appelés Allof et Godylt, et dans celui d'Oxford, Morye et Godild. Leur fils étoit un jeune homme de grande espérance, il n'avoit pas son pareil. Des douze compagnons qu'on lui avoit donnés pour jouer avec lui, il en préféroit deux, dont l'un, Athulf (le manuscrit d'Oxford l'appelle Ayol), étoit le meilleur, et l'autre, nommé Fikenylde ou Fokenild, le pire de tous.

Un jour d'été, le roi se promenoit sur le bord de la mer lorsqu'il voit quinze navires montés par des Sarrazins (c'est-à-dire par des pirates danois); les infidèles débarquent, font la conquête du royaume, mettent à mort le roi Murry, se saisissent de Horn ainsi que de ses compagnons, et font périr tous ceux qui ne veulent pas abjurer leur foi et devenir païens. La reine Godhild s'échappe, et, cachée dans un trou de rocher, elle continue à pratiquer la religion chrétienne. L'émir sarrazin, ayant pitié de Horn, mais craignant d'un autre côté de périr plus tard sous ses coups, l'expose, avec ses compagnons, dans un bateau sur la mer.

Arrivés en Westernesse, ils rencontrent Almair ou Aylmer, qui demande à Horn le lieu d'où ils venoient et le but de leur voyage. Apprenant que son interlocuteur est Horn de Suddene, et qu'il a été chassé de son pays par les infidèles, le roi l'emmène à son palais et le confie aux soins de son sénéchal (*steward*) Athelbrus, avec recommandation de lui montrer tout ce qui entroit dans l'éducation des Anglois de distinction au moyen âge. Horn excelle bientôt dans tous les exercices du corps, dans tous les arts que pouvoit cultiver un gentilhomme, et il enflamme le cœur de Rimenhild, fille unique du roi. L'histoire de leur amour est, à peu de chose près, la même que dans la rédaction françoise, à l'exception qu'on y rencontre peu des détails qui se font remarquer dans celle-ci, et qu'il ne s'y trouve pas de suivante du nom d'*Herselot*.

Le récit de la bataille entre Horn et les Sarrazins diffère aussi beaucoup dans les deux versions. Dans l'anglois, quand Horn, après avoir été créé chevalier par l'influence de Rimenhild, la quitte pour chercher une occasion de prouver sa valeur, il prend son cheval et s'avance vers le rivage, où il voit un vaisseau monté par des Sarrazins qui venoient ravager le pays. Dans sa dernière entrevue avec Rimenhild, cette princesse lui avoit donné un anneau, qu'il lui suffisoit de regarder en pensant à elle, pour remporter la victoire. Il y jette les yeux, attaque la troupe de Sarrazins qui ont pris terre, en tue un grand nombre, met le reste en fuite, et porte au roi la tête de leur chef. Il n'y a point ici de géant *Marmorin*, comme son nom auroit pu nous le faire supposer. Rimenhild

voit en songe la trahison de Fykenhild. Le roi, à l'instigation du traître, revient de la chasse, trouve Horn sur le sein de la princesse, et l'exile. Horn prend congé de sa maîtresse, et la prie de l'attendre pendant sept ans; si, au bout de ce terme, il ne revient pas ou ne donne point de ses nouvelles, elle pourra en épouser un autre. Il fait voile vers un pays que le poète appelle *Westene londe*, et il y rencontre les deux fils du roi, Harild (ou, comme il est nommé ailleurs, plus correctement peut-être, Alrid) et Berild. Le manuscrit Harléien appelle le premier Athyld, et celui d'Oxford Ayld. Horn se donne à lui-même le nom de Cutberd (Godmod dans le manuscrit Harléien), et dit qu'il vient de l'ouest pour chercher fortune. Berild l'emmène au palais de son père, où il est bien reçu par le roi, dont le nom étoit Thurston. L'histoire de l'amour que la fille du roi ressent pour Horn ne se trouve que dans la rédaction française, et n'est peut-être qu'une répétition de celui de Rimenhild. Horn tue le géant meurtrier de son père, dans une bataille contre les Sarrazins, où les deux princes perdent la vie. C'est alors que Thurston offre à Horn sa fille unique, appelée Reynild dans le manuscrit de Cambridge, Ermenild dans celui de la Bibliothèque Harléienne, et Hermenyl dans celui d'Oxford.

Une autre particularité plus curieuse que présente le manuscrit Harléien, c'est que dans un endroit, vers 873¹, il donne au père de Horn le nom de Murry, circonstance qui

¹ Voyez *Ancient English metrical Romancees*, t. II, p. 127; et p. 302, note 7, du présent volume.

a induit Warton en erreur, et lui a fait supposer que Murry étoit le roi qui avoit envahi le royaume de Suddene. Cette particularité donneroit à penser que l'écrivain de ce manuscrit avoit présent à l'esprit le texte françois ou quelque rédaction angloise plus ancienne, qu'il avoit à dessein changé le nom du roi en celui d'Alof, mais qu'il n'entendit point ce passage, et supposa que Murry étoit ici quelque autre personnage.

Le roi qui se présentoit pour épouser Rimenhild étoit le roi Modi de Reynes, l'un des ennemis de Horn. Cette princesse envoie un messenger pour chercher ce dernier dans les pays étrangers; il arrive enfin dans le royaume de Thurston, rencontre Horn qui se promenoit à cheval, et lui fait part de son message. Horn se rend auprès du roi, et lui demande assistance pour secourir Rimenhild, ce qui lui est immédiatement accordé. Il rassemble alors une troupe de chevaliers et de soldats irlandois, qu'il embarque dans un grand navire.

Le récit de l'arrivée de Horn en Westernesse, et de son mariage avec Rimenhild, diffère aussi beaucoup de celui du poète françois. Après le mariage, et avant qu'il ne soit consommé, Horn, avec ses Irlandois, se hâte de passer en Suddene pour l'arracher des mains des infidèles, laissant Rimenhild sous la garde de son père. L'expédition est heureuse, et Horn a le bonheur de retrouver sa mère encore vivante dans son trou de rocher. Pendant ce temps-là, Fykenild s'étoit rendu coupable d'une nouvelle trahison; il avoit élevé un château fort, dans lequel il avoit renfermé Rimenhild, avec l'intention de la forcer à contracter un autre mariage. Horn se hâte de repasser en Westernesse; avec quelques-uns de ses com-

pagmons, déguisés en joueurs de harpe, il parvient, comme dans la rédaction françoise, à pénétrer dans le château de Fykenild, tue le traître pendant qu'il étoit à table, et reprend son épouse.

Un fait assez singulier, c'est qu'il existe un second roman anglois de Horn, certainement plus moderne que l'autre sous sa forme actuelle, mais qui, cependant, sembleroit avoir été formé sur un modèle plus ancien; en outre, bien qu'il n'y ait pas d'apparence qu'il ait été traduit du poëme françois, il présente plusieurs coïncidences curieuses avec l'œuvre du trouvère Thomas. Toutes ces circonstances, peut-être, ne réussissent-elles à prouver qu'une chose, c'est qu'il y avoit, sur les aventures de Horn, un poëme beaucoup plus ancien que ceux qui existent maintenant¹. Quoique le *Horn Childe and Maiden Rimmild* du manuscrit Auchinleck, comme tous les autres articles de ce volume, ne porte aucune trace de dialecte du nord, cependant cette version de l'histoire de Horn semble évidemment avoir été formée sur les idées traditionnelles d'une personne qui vivoit dans le nord de l'An-

¹ Comme le fait observer M. Thomas Wright, en note d'un article qu'il a inséré dans *The foreign quarterly Review* (n° XXXI. published in october 1835, p. 145), et dont nous nous sommes servis, nous avons un argument nouveau et décisif pour l'existence de ce roman sous une forme plus ancienne, dans la ressemblance frappante qu'il a avec la première partie de l'histoire du saxon Hereward : ce qui ne peut s'expliquer qu'en supposant que l'enthousiasme populaire avoit appliqué les détails d'un roman à l'histoire d'un individu. Voyez *De Gestis Herwardi Saxonis* dans le tome II de nos *Chroniques anglo-normandes*. Rouen, Édouard Frère, 1836, in-8°, p. 1 et suivantes.

gleterre. Le nom de l'un des rois de l'armée des envahisseurs, Malkan, et l'histoire entière telle qu'elle est racontée ici, semblent montrer que les traditions fixoient sa date à l'époque où les Danois irlandais, unis avec les Écossois, étoient habitués à envahir les parties septentrionales de l'Angleterre.

Dans ce poëme, le nom du père de Horn est Hatheolf; son autorité s'étendoit sur toute la partie de ce pays située au nord de l'Humber. Les compagnons de Horn étoient huit jeunes enfants, que le roi confie aux soins de son sénéchal Arlaund, qui devoit leur apprendre à monter à cheval. Sur ces entrefaites, les Danois envahissoient les comtés du nord de l'Angleterre; ils avoient rassemblé leur butin tout prêt à être porté sur leurs vaisseaux dans le Cleveland. A cette nouvelle, le roi Hatheolf réunit son armée dans la lande d'Alerton, et se hâte d'attaquer l'ennemi pendant qu'il étoit encore dans le Cleveland. La bataille est sanglante; commencée le matin, elle ne cesse pas de la journée, et se termine par l'extermination de tous les Danois. « Celui qui passe par là à pied ou à cheval, dit le poète, peut encore voir leurs os gisants tout près de l'église de Sainte-Sybille. »

Après cette victoire, le roi va à la chasse dans la lande de Blakeowe, et, après avoir donné une fête à Pickering, il se rend à York; il y trouve Arlaund avec Horn, et fait prêter par ses sujets serment de fidélité à ce dernier comme étant son successeur. Neuf mois après viennent d'Irlande trois rois, nommés Ferwele, Winwald et Malkan, qui se mettent à ravager le Westmoreland. La nouvelle de cette agression arrive au roi Hatheolf un jour de Pentecôte, qu'il tenoit sa cour.

Il rassemble son armée, et rencontre l'ennemi sur la lande de Staynes¹. Deux des rois irlandais succombent dans la mêlée; mais Hatheolf lui-même, accablé par la foule des assaillants, tombe sous les coups de Malkan. Les Irlandais se retirent dans leur pays; mais un comte de Northumberland, prenant occasion de la mort du roi et de la minorité de son fils, s'empare de la couronne, et Arlaund se réfugie avec Horn à la cour de Houlac, roi qui régnoit au loin dans le midi de l'Angleterre. Ici son intrigue avec Rimneld, fille unique du roi, est découverte par Wigard et Wikele, et il est obligé de vider le pays. Il prend alors le nom de Godebunde, et pousse à l'ouest jusqu'à ce qu'il soit dans le pays de Galles. Là, il rencontre un chevalier au milieu d'une forêt, et se rend avec lui auprès du roi Elydan, qui tenoit sa cour à Snowdon. Horn y obtient beaucoup de succès, et le roi, pour le retenir, lui offre mille livres par an.

Pendant son séjour en cet endroit, Finlak, fils d'Elydan, qui étoit roi en Irlande, envoie des messagers pour demander du secours contre les Irlandais qui avoient envahi la propre patrie de Horn. Les messagers reviennent avec une réponse favorable, et accompagnés par Horn lui-même. Ils arrivent à un port qu'en Irlande, dit le poète, on appelle Yolkill; la cour étoit tout près de là. Ils y trouvent le roi Finlak, qui, dans son impatience de savoir des nouvelles, venoit à cheval à leur rencontre.

Le roi de Galles et son armée étant retenus par des vents

¹ Stanemore, entre Brough, Kirkby Stephen et Bowes.

contraires, Horn et les deux fils du roi d'Irlande, avec leurs troupes, sont obligés de combattre contre des forces supérieures. Les deux princes sont faits prisonniers et mis à mort, Horn est blessé ; mais il a tué Malkan, dont la mort est suivie de la défaite de l'armée ennemie. La fille de Finlak, Acula, panse les blessures de Horn¹, et s'éprend d'une violente passion pour lui. Elle lui déclare son amour ; mais il reste fidèle à Rimneld ; et les sept ans de son absence étant expirés, il part avec cent chevaliers pour la revoir, la délivre du roi Moging qui vouloit l'épouser, tue Wigard et force Wikele à confesser sa trahison. Cela fait, il retourne dans le Northumberland pour recouvrer son héritage, qui, à ce qui paroît, avoit été usurpé par Thorbrond. Ici le poème se termine brusquement par suite d'une mutilation qu'a éprouvée le manuscrit.

Voyons maintenant ce qu'est devenue cette noble histoire de Horn et de Rimenhild entre les mains des poètes populaires de l'Écosse. Il ne s'agit plus d'un chevalier fils d'un roi et petit-fils d'un empereur, mais d'un bon garçon né près d'Edinburgh, d'un enfant trouvé qui a vu le jour dans le

¹ Au moyen âge, les damoiselles étudioient et pratiquoient l'art de guérir les plaies. On lit dans *Lancelot du Lac* : « Li vallet ot une seror moult bele, qui pucele estoit ; si savoit de plaies garir plus que femme qui fust el monde. » Voyez les *Mémoires sur l'ancienne Chevalerie*, de la Curne de Sainte-Palaye, édition de Nodier, t. I, p. 35 ; les *Ancient Engleish metrical Romanceës*, de Ritson, t. III, p. 241 ; les *Poésies de Marie de France*, publiées par B. de Roquefort (à Paris, chez Chassériau, 1820, 2 vol. in-8°), t. II, p. 198-202 ; et le *Roman de la Violette, ou de Gérard de Nevers* (à Paris, chez Silvestre, 1834, in-8°), p. 106, note 2.

bois vert. En digne Écossois qu'il est, il a servi le roi pendant sept ans; à la vérité, c'est pour l'amour de sa fille Jeanne, qu'il n'a jamais vue que par un petit trou, ce qui ne l'empêche pas d'être en assez bons termes avec elle, au point de lui faire et d'en recevoir des cadeaux. Le roi, dont l'humeur n'étoit pas facile, envoie Horn à la mer. Au bout de sept ans et un jour, celui-ci prend fantaisie de jeter les yeux sur une bague, présent de sa maîtresse, dont l'or ou les diamants devoient se ternir à l'approche de tout danger qui menacerait leur amour. La bague jetoit un éclat livide. Horn s'empresse de revenir à terre. La première rencontre qu'il fait est celle d'un vieux mendiant, qui lui apprend le mariage de sa royale amante. Horn change de costume avec lui, et se présente ainsi déguisé à la porte du palais où se célébroit la fête de noces. Là, pour unique faveur, il demande à boire pour l'amour du brave Horn. A ce nom, qui n'avoit jamais cessé de lui être cher, la nouvelle mariée déclare que rien ne l'empêchera de servir elle-même à boire au mendiant. Elle se rend à la porte où il se tenoit, et lui présente la coupe. Horn la vide, et avant de la lui rendre, il y glisse la bague qu'il avoit reçue d'elle. « D'où tenez-vous cette bague? » s'écrie la princesse éperdue. « De votre propre main, » répond le faux mendiant. La jeune femme, bien décidée à ne plus quitter son amant, veut se dépouiller de ses riches habits et le suivre de ville en ville en demandant son pain avec lui. « Il n'en est pas besoin, répond fièrement Horn; je puis te faire dame de plus d'un lieu, et avec moi tu ne manqueras jamais de pain ni de vin. » Dans une des ballades, Horn

laisse tomber son manteau rapiécé, et enlève la mariée; dans une autre, le poète termine par cette réflexion, destinée à mettre en gaité son auditoire : « Le mari croyoit avoir épousé sa femme; mais ce fut le brave Horn qui la mena au lit. » Ce qu'il y a de plus remarquable dans ces ballades, au moins dans l'une d'elles, c'est que l'amante de Horn s'appelle *Horæolo*, souvenir affoibli, on ne sauroit le nier, du roman françois, où la suivante de Rimenhild est ainsi nommée. Il est donc à croire que cet ouvrage étoit encore répandu en Écosse bien long-temps après l'époque à laquelle il fut composé.

Il n'est pas aussi aisé d'établir quelle est des deux rédactions, de la françoise ou de l'angloise, la première en date. Deux savants contemporains, très habiles dans tout ce qui touche aux antiquités anglo-françoises, Sir Frederick Madden et M. Thomas Wright, se prononcent pour l'antériorité du texte anglois, déjà proclamée par l'évêque Percy¹ et par Conybeare², et que n'admettoient ni Tyrwhitt³ ni Ritson⁴. Le premier cite, en faveur de son opinion, le prologue du Roman du roi Atla, qui, de la bibliothèque de feu Richard Heber, a passé dans celle de Sir Thomas Phillipps, et dont

¹ *An Essay on the ancient Minstrels in England*, note 52. (*Reliques of ancient English Poetry*, the sixth edit., t. I, p. 79, 80.)

² *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry*, etc. London Printed for Harding and Lepard, 1826, in-8°, p. lxxviii, et 237, en note.

³ *Essay on the language and versification of Chaucer*. (*Canterbury Tales*. London. Printed for W. Pickering, 1822, in-8°, vol. I, p. 58, en note.)

⁴ *Ancient English metrical Romancees*, vol. III, p. 267.

l'auteur déclare que les histoires d'*Aelof* (Allof), *Tristan* et autres, ont été traduites de l'anglois en françois¹. M. Wright fait observer que les noms qui se trouvent dans la chanson de geste françoise n'existent point dans le poëme anglois. « Nous avons, dit-il, dans celle-ci, *Herselot*, *Godfrei*, *Bertin*, *Blanchard*, *Moroan*, *Marmorin*, *Turlin*, *Gibelin* et *Malbruart*. Tous ces noms se rencontrent fréquemment dans les romans françois², où les Sarrazins sont ceux d'Espagne et d'Afrique. On n'en voit point de semblables dans le roman anglois de *Horn*, où les Sarrazins sont danois et où tous les noms sont bien danois et saxons. Si le françois étoit une traduction de l'anglois, avec des embellissements et des additions de l'auteur françois, nous verrions tout de suite comment il auroit introduit dans l'ouvrage ces sortes d'embellissements et ces espèces de noms qui lui étoient familiers; et il faut convenir que les embellissements, aussi bien que les noms, ne sont point

¹ *The History of English Poetry*..... by Thomas Warton. London : printed by Thomas Tegg, 1840, in-8°, t. I, p. 41, en note, col. 2.

² Pour n'en citer que quelques exemples, nous dirons qu'on trouve une *Herselot* nommée dans le fabliau *du Prestre et d'Alison*. (*Fabl. et Contes*, édit. de Méon, t. IV, p. 433, etc.) Nous ajouterons que le nom de *Gufer* se retrouve, avec une légère différence d'orthographe, dans la *Bataille d'Arleschans*, l'une des branches du *Roman de Guillaume d'Orange* (ms. de la Bibliothèque royale, n° 6985, fol. 208, recto, col. 1), et que ceux de *Gisborc* et de *Guibor*, sous lesquels la femme de ce chevalier est connue, figurent dans le même roman, ainsi que dans ceux de *Gérard de Vienne* et d'*Aubri le Bourguignon*. Voyez les *Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi*, t. III, p. 131; et *Der Roman von Fierabras, Provenzalisch*, Berlin. Bei G. Reimer. 1829, in-4°, p. xxii, col. 1, v. 971, et p. Lxvii, col. 1, v. 34.

de ceux que l'on trouve dans la poésie saxonne ou purement angloise. Si, au contraire, l'anglois étoit une traduction, il seroit très difficile de concevoir comment le traducteur auroit été amené à faire preuve de tant de tact; car il eût, suivant toute probabilité, conservé dans son travail quelques uns des noms ci-dessus aussi bien que n'importe lequel des autres. Le poëme françois cite constamment le parchemin comme son autorité, *cum dit li parchemin*¹. » Cette circonstance, qui semble convaincante à M. Wright, ne lui laisse aucun doute que le poëme anglois, quoique peut-être sous une autre forme que celle qu'il a maintenant, ne soit l'original du Roman de Horn².

Après des autorités comme celles que nous venons de citer, nous nous abstiendrons d'émettre un avis; nous ferons seulement remarquer, avec Sir Frederick Madden, comme une circonstance singulière et digne d'être notée, que les mêmes noms qui se trouvent dans la chanson de geste françoise se rencontrent également dans le roman d'Havelok. Ainsi, la belle épouse de ce héros y est nommée *Goldborw*³, comme

¹ Voyez plus loin, p. 149, v. 2933; p. 201, v. 3981.

² *The Hist. of Engl. Poet.*, t. I, p. 41, en note, col. 2.

³ Havelok is that ilke knave
That shal Goldeborw have.

(*The ancient English Romance of Havelok the Dane... printed for the Roxburghe Club*.
London: W. Nicol... MCCCXXVIII, in-4°, p. 42, v. 1068.)

After Goldborw sone he sende,
That was both fayr and hende.

(P. 43, v. 1104.)

« Dame, thou and Havelok shulen ete samen,
« And Goldborw shal ete wit me,

ici la fille de Bauderolf, mère d'Aaluf et grand'mère de Horn, et comme la femme du roi d'Irlande Gudereche; la sœur de Grime porte le nom de *Leivine*¹, qui paroît être une variante de celui de Lemburc, fille aînée de ce prince, dont la fille cadette est appelée, ainsi que la mère de Horn, *Samburc* ou *Suanburc*, comme la sœur d'Havelok². Il est aussi fait mention d'un roi *Houlac* dans *Horn Childe*³. Ces coïncidences pouvoient nous faire supposer tout d'abord qu'il existoit quelque lien entre les romans de Horn et d'Havelok; mais un examen attentif de l'un et de l'autre nous a convaincu qu'il n'en est rien⁴.

Il faut donc renoncer à voir une variante du nom d'Havelok dans celui d'Aelof ou d'Aaluf que portoit le héros d'un roman françois et anglois, dont l'existence sous cette double forme nous est attestée par l'auteur du roman du roi Atla et par le trouvère Thomas⁵. Faudra-t-il également renoncer

« That is so fayr so flour on tre;
« In al Denemark nis wimman
« So fayr so sche, bi seint Johan ! »
(P. 58, v. 1718.)

And therto wille ich, that the spuse
And fayre bring hire until huse,
Grimes douthter, *Leivine* the hende,
For thider shal she with the wende.
(P. 101, v. 2814.)

, Havelok that was the eir,
Suanborow, his sister, Heffied the other.
(*Row.*, p. 18, v. 411.)

¹ Voyez plus loin, p. 351, st. XXII et suivantes.

² *Introduct. to Havelok*, p. xlix.

³ Voyez ci-après, p. 1, v. 1 et 2.

à le retrouver quelque jour dans une des nombreuses bibliothèques de la Grande-Bretagne ?

C'est sans aucun doute à ce pays, et non pas au nôtre, qu'appartient l'auteur du Roman de Horn, qui est peut-être également celui de l'histoire d'Aelof; plusieurs passages du poëme que nous publions¹ semblent l'indiquer d'une façon décisive. Si l'on m'objecte que par les mots *as noz*, *li nos*, *li nostre*, qu'emploie Thomas, le trouvère a pu tout aussi bien faire allusion à sa qualité de chrétien qu'à sa patrie, je répondrai qu'il indique clairement son pays par le choix de son sujet, par le dialecte qu'il emploie, par les connoissances dont il fait preuve, et par une foule d'autres circonstances dont le détail seroit fastidieux². Non content de croire, comme je le fais, que Thomas naquit dans la Grande-Bretagne, ou du moins y séjourna quelque temps, Sir Walter Scott voudroit qu'il fût Écossois, et penche à l'identifier avec le fameux Thomas d'Erceldoune, ou le Rimeur, pour la réputation duquel il a tant fait. Il est vrai que ce n'est point le roman françois qu'il lui attribue, mais bien la rédaction angloise, à laquelle, bien entendu, il donne la priorité³.

¹ Voyez ci-après, p. 3, v. 54; p. 82, v. 1659; p. 170, v. 3347; p. 174, v. 3433; p. 231, v. 4677, 4691, etc.

² Voyez, entre autres passages, p. 212, v. 4206, celui où le trouvère prête à Horn un jeu de mots sur son nom, qui signifie *cor* en anglois.

³ « The very early and well-known romance of *Horn-child* seems also to be of Border origin; nay, there is some room to conjecture, that it may have been the composition of Thomas of Erceldoune himself.

« A poet named Thomas, being thus referred to as the author of a tale, the

Cette opinion sur *mestre Thomas*, qui n'est appuyée d'aucun document, d'aucune preuve concluante, est restée propre à son auteur, qui, un peu plus versé dans la lecture des poèmes françois des *xii^e* et *xiii^e* siècles, n'eût pas manqué de reconnaître que les trouvères, quand ils se nommoient, ne le faisoient qu'en parlant d'eux à la troisième personne. En somme, il est à regretter que l'homme éminent dont nous parlons n'ait pas imité la réserve d'un de ses compatriotes, le docteur Leyden, qui, ayant à écrire une note sur un roman populaire en Écosse en 1548¹, se borne à rapporter la conjecture d'un savant antiquaire auquel ce roman sembloit être le même que celui de *Horn-child*².

scene of which is laid in Northumberland, and in which every name, whether of place or person, attests an origin purely Saxon, there seems no reason why he may not be identified with Thomas of Erceldoune, a celebrated Border poet, to whom every tradition respecting Deiria and Bernicia must have been intimately familiar. If the apparent antiquity of the language of the French *King Horn* be alleged against this opinion, we may oppose the difficulty and apparent impossibility of ascertaining the chronology of French poetry, considering how widely it was extended, and into how many dialects it must necessarily have been divided... It is impossible, where other evidence fails, to distinguish, from the circumstance of style alone, that which is *provincial*, from that which is really *ancient*. • *Sir Tristrem*, etc. Edinburgh : printed for Archibald Constable and Co. 1819, in-8°, p. lix-lxi.

¹ *The Thail quhou the kyng of Estmureland mareit the kyngis dochtir of Vestmureland*. Voyez *The Complaynt of Scotland*, Edinburgh; printed for Archibald Constable... 1801, in-8°, p. 98.

² *Ibidem*, preliminary Dissertation, p. 226, n° IV. Le savant antiquaire dont veut parler l'éditeur de cet ouvrage n'est autre que Ritson. Voyez le tome III de ses *Ancient English metrical Romances*, p. 266.

Mais si le Thomas auquel nous devons le roman françois de Horn n'est point Thomas d'Erceldoune, quel est-il donc? Est-ce Thomas de Kent, auteur du *Roman de toute chevalerie*? Est-ce Thomas von Britanie, dont Gotfried de Strasbourg traduisit en allemand le Roman de Tristan dans le xiii^e siècle, ou le Thomas nommé dans le second fragment du manuscrit Douce et dans le second fragment du manuscrit du Rév. M. W. Sneyd¹? Est-ce l'auteur d'un poëme anglo-normand sur la mort de la Sainte-Vierge et sur son enterrement dans la vallée de Josaphat? Comme nous l'avons déjà dit ailleurs², nous n'avons aucun moyen de résoudre ces questions. Cependant, s'il nous falloit choisir entre ces écrivains, nous procéderions par voie d'exclusion de la manière suivante : nous commencerions par écarter Thomas de Kent, par la raison que son *Roman de toute chevalerie* est en tout point tellement inférieur à celui de Horn³, que, pour nous, il accuse une main différente; nous en agirions de même à l'égard du dernier des Thomas que nous avons énumérés, non pas parce qu'il étoit prêtre, mais par le motif que le trouvère qui porte ce nom dans le manuscrit Harléien 5234, paroît ne le devoir qu'à une erreur de copiste, et

¹ Voyez notre *Tristan*, t. II, p. 41, v. 662, et t. III, p. 81, v. 682. Le dernier des manuscrits dont nous parlons ici, est le même que celui dont fait mention M. Wright, auquel nous l'avions communiqué, et dont il cite deux vers dans une note de la nouvelle édition de Warton. Voyez t. I, p. 103, note 6.

² *Tristan*, introd., t. I, p. lxi.

³ Voyez ce qu'en dit le Grand d'Aussy dans les *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale*... vol. V, p. 122.

s'être réellement appelé *Hermans*¹. Il ne nous resteroit alors que *Thomas von Britanie*, et le Thomas dont les manuscrits Douce et Sneyd nous ont conservé des fragments : ces deux-là et celui auquel on doit le Roman de Horn pourroient bien n'être qu'un seul et même personnage, supposition à laquelle le passage que nous avons cité plus haut du prologue du Roman du roi Atla prête quelque vraisemblance ; toutefois, il faut admettre que, sous le titre d'histoire d'*Aelof*, l'auteur entendoit parler non seulement du Roman d'Allof, mais encore de celui de Horn, qui n'en est qu'une branche, et qu'il a cité cette histoire en même temps que le Roman de Tristan, parce que ces deux ouvrages provenoient de la même main.

Quoiqu'il en soit, il faut se résigner à ne voir dans le Roman de Horn qu'une traduction, ou plutôt un *rifacimento*, en attendant que le hasard fasse découvrir quelque document qui jette un jour nouveau sur la question et permette de la reprendre en sous-œuvre.

Quant à l'auteur du poëme anglois, il seroit assez intéressant de savoir jusqu'à quel point il est original, c'est-à-dire s'il a inventé tous les détails dont se compose son sujet, ou s'il les a puisés, soit dans un ouvrage plus ancien, soit dans la tradition populaire. Malheureusement les monuments historiques de l'Heptarchie sont trop peu nombreux pour

¹ Voyez notre *Tristan*, introd., t. I, p. cxvii, et t. II, p. 323. Il y a un article sur le prêtre Herman, dans les *Essais historiques sur les Bardes*, etc., t. II, p. 270-284, et dans l'*Histoire littéraire de la France*, vol. XVIII, p. 830-837.

qu'on puisse y trouver tout ce qu'on désireroit, et dans ceux qui nous restent, il n'y a rien qui se rapporte à Horn, à Rimenhild et aux autres héros de cette *geste*. Sans doute on ne peut nier que les aventures de *Kyng Horn* n'aient été populaires dans le *Border*, sur la frontière de l'Angleterre et de l'Écosse, et même plus au nord : les ballades que nous réimprimons en font foi, sans compter qu'il y a dans le comté de Fife, sur le Forth, une paroisse qui porte le nom de Kynghorn; mais rien ne nous prouve que cette popularité ne soit pas postérieure à la composition du poëme anglois, et que l'auteur de cet ouvrage n'ait pas mis en œuvre des fables apportées du Nord par les conquérants saxons ou danois. Ce qui nous le feroit croire, c'est l'emploi des deux noms réunis de Hildebrand et Herebrand, qui sont aussi ceux des héros d'un poëme en ancien haut allemand, dont il ne reste qu'un débris que nous donnons à la fin de notre Appendice. En outre, il y a dans les traditions allemandes une histoire dont la fin ressemble assez à l'une des aventures les plus caractéristiques de l'histoire de Horn dans ses deux principales rédactions¹; c'est celle de Henri de Brunswick, surnommé le Lion, qui s'en va en pays étranger, quitte à regret sa jeune femme, et la prie de l'attendre sept ans. Après une foule d'aventures plus merveilleuses les unes que les autres, le diable apparôit au duc, et lui dit que son épouse va contracter un nouveau mariage. Transporté par Satan sur la montagne voisine de Brunswick, Henri se dirige de là vers

¹ Voyez p. 209, v. 4137 et suiv., et p. 315, v. 1136 et suiv.

son palais. On y célèbre une grande fête. La duchesse va se marier, et toutes les salles du château, les cours, les avenues sont pleines de convives et de chevaliers. Il parvient cependant à se glisser jusqu'à la principale porte, et demande, pour toute grâce, une coupe de vin versée par la main de la duchesse. Quand il a vidé cette coupe, il y laisse tomber son anneau nuptial, et la rendant au valet : « Tenez, dit-il, portez cela à votre maîtresse. » La duchesse regarde avec surprise l'anneau, le reconnoît, et s'élance au devant de son époux. Le nouveau mariage n'est pas encore contracté, et l'aventureux voyageur reprend paisiblement possession de ses états¹.

¹ *Revue de Paris*. Nouvelle série. — Année 1836, t. XXVIII, p. 235, 236; article de M. X. Marmier, reproduit dans ses *Souvenirs de voyages et Traditions populaires*. Paris, Paul Masgana, 1841, post 8vo, p. 131-133. Le prétendu héros de cette légende merveilleuse est le célèbre duc de Saxe Henri le Lion, contemporain de l'empereur Frédéric I^{er} Barberousse. Il y a un poème de *Henri de Brunswick*, écrit vers 1474, par Michel Wyssenhere, et imprimé pour la première fois dans le *Denkmaler deutscher Sprache und Literatur... herausgegeben von H. F. Massmann*. München, 1828, in-8°, p. 123-137; puis dans le *Deutsche Volkslieder* de M. O. L. B. Wolff, p. 22 et suivantes, et par extrait dans la *Bibliothek der Romane*, de Reichard, t. VIII, p. 127-136, et dans le *Volksagen, Mährchen und Legenden*, de Büsching, Leipzig, 1812, p. 213-242. Ces deux derniers extraits sont pris sur la version en prose qui a été faite du poème à une époque postérieure, et qui s'est conservée jusqu'à nos jours comme conte populaire, sous la forme d'un *stall-book*. C'est là probablement la source où a puisé M. Marmier.

Si l'on en croit M. Grässe, le Roman de Horn offriroit plus d'une ressemblance avec l'un des cycles poétiques du nord. « Un autre héros, dit-il, célèbre dans les

A quelle époque faut-il rapporter cette partie de l'histoire fabuleuse de Henri le Lion? A-t-elle été imaginée postérieurement à ce prince, ou, existant bien plus anciennement dans les récits mythiques du nord, a-t-elle été soudée à la légende merveilleuse du duc de Brunswick? C'est ce qu'il nous est impossible de dire. Ce que nous savons, c'est que le Roman de Horn étoit connu en Allemagne depuis 1464 au plus tard,

légendes septentrionales, a porté le nom de Horn, joint à celui de Siegfried *; il joue, dans l'épopée des Nibelungen, un rôle des plus importants, et les chants populaires du Danemarck et des îles Féroë conservent encore sa mémoire. (Voir E. du Ménil, *Hist. de la Poésie scandinave*, p. 122.) Un vieux poème allemand, le seul de ceux qui lui avoient été spécialement consacrés qui soit parvenu jusqu'à nous, a été imprimé à Nuremberg, sans date, in-8°, sous le titre de *Hierinn findt jr ein schönes Lied, von der Hürnen Seyfried*; il a reparu à Francfort-sur-Mein en 1538 et en 1585, et a été inséré dans le recueil d'Hagen et Primisser, intitulé *Altdeutschen Gedichten*, t. II, 2^e partie, p. 1-16. Grimm mentionne (*Deutsche Heldensage*, p. 258) une traduction, sans lieu ni date, en bas allemand. C'est dans cette composition que Hans Sachs a pris sa *Tragedia Der Hörnen Seyfried*. (Voir le recueil de ses œuvres, Nuremberg, 1511, in-folio, liv. III, f. ccxxxiii-ccxlv.) Un autre ancien livre populaire allemand, qui a pour héros le même Siegfried, sans avoir d'ailleurs presque rien de commun avec le poème dont il vient d'être question, a paru, sans indication d'année, à Cologne et à Nuremberg, sous le titre de *Eine Wunderschöne Historie von dem gehörnten Siegfried, Was wunderliche Ebentheuer dieser theure Ritter ausgestanden, sehr denkwürdig und mit Lust zu lesen*. Réimprimée à Brunswick, en 1726, in-8°, cette légende a été comprise, par Marbach, dans ses *Deutschen Volksbüchern*, Leipzig, 1838, in-8°, n^o 9 et 10, p. 147-187. On la trouve analysée dans le *Bibliothek der Romane*, de Reichard, t. XII, p. 31-44; dans le *Berlin. Monatschrift*, 1785, oct., p. 297-298; et dans le *Deutsche Volksbücher*, de Görres, Heidelberg, 1807,

* Il existe, sur ce personnage, une dissertation spéciale du baron Fr. de Nodden, intitulée: *Versuch e. krit. Entwicklung d. Geschichte d. hörnernen Siegfrieds oder Sigurds d. Schlangenjägers und d. Bestimmung d. Epoche seines thatenreichen Lebens und schicksalichen Todes*, Karlsruhe, 1819, in-8°.

par une traduction entreprise pour l'amusement de Sigismond, archiduc d'Autriche, par sa femme Éléonore, fille de Jacques I^{er}, roi d'Écosse, mariée en 1448. Ce n'étoit cependant ni l'œuvre du trouvère Thomas ni l'un des deux poèmes anglois qu'avoit traduit cette princesse; c'étoit le roman en prose de *Kyng Ponthus of Galyce*, primitivement écrit en françois, et qui reproduit, sous des noms différents, l'histoire

p. 93-99. Un récit analogue se lit dans un conte qui fait partie du *Pentamerone*, g. iv, nov. 35, sous le titre d'*El Drogone*, avec une continuation contenant l'histoire de Lowhardus, fils de Siegfried. Ces diverses relations présentent des ressemblances marquées avec la vieille légende angloise de Horn, roi des Saxons, etc. » *Lehrbuch einer allgemeinen Literaturgeschichte...* Von Dr. J. G. Th. Grässe. Zweiter Band. Dritte Abtheilung. Dresden und Leipzig, Arnoldische Buchhandlung, 1842, in-8°, p. 52.

Quoi qu'en dise M. Grässe, il n'y a point de rapports entre Horn et Horn-Siegfried, et le mot même de *Horn* qui forme le nom de ces deux héros en tout ou en partie, est pris dans un sens différent à leur égard. J. Grimm avoit déjà relevé cette différence, p. 308 et 309 de son article sur les poèmes anglois de Horn, dont il sera question dans la note suivante. C'est donc une des mille et une bévues de M. Grässe que de trouver de la ressemblance entre ces deux légendes. Dans l'article de M. Ferdinand Wolf, que cet écrivain cite plus loin, il est seulement dit que deux noms de la tradition héroïque allemande (*der deutschen Heldensage*), ceux de *Hildebrandt* et *Herebrandt*, se trouvent insérés dans le poème françois de Horn.

Puisque nous en sommes à relever des erreurs, nous pourrions signaler celles qui sont échappées à M. de Roquefort dans son traité *De l'État de la Poésie françoise dans les XII^e et XIII^e siècles...* A Paris, chez Audin, etc., 1821, in-8°, p. 48 et 49; mais cette tâche a déjà été remplie par Sir Fred. Madden et par l'abbé de la Rue. Voyez *The ancient English Romance of William and the Werwolf...* London. Printed by William Nicol. 1832. in-4°; introd., p. vi, en note; et *Essais hist. sur les Bardes*, etc., t. II, p. 259, 260, art. THOMAS.

de Horn et de Rimenhild ¹. Un romancier français, en quête d'un sujet, l'avoit trouvée sur son chemin, et se l'étoit appropriée avec d'autant moins de scrupule qu'il étoit sûr de ne point être démasqué dans son pays, où Horn ne paroît pas avoir jamais été connu. Le livre nouveau fut parfaitement bien accueilli, jouit d'un long succès, attesté par les nombreuses éditions qui en ont été faites ²; et, plus heureux que son prototype, il passa en Angleterre, où Jean Talbot, comte de Shrewsbury, lui fit l'honneur de le comprendre dans un magnifique volume qu'il offrit à Marguerite d'Anjou, fille du roi René et femme de Henri VI ³. A partir de ce moment, et, qui sait? grâce à cette circonstance peut-être, la contrefaçon étrangère acheva de tuer l'original dans son propre pays; n'oublions pas aussi que le langage du trouvère normand étoit devenu suranné; d'ailleurs, les gens distingués ne se soucioient plus d'entendre les noms de Horn et de Rimenhild qui étoient dans les bouches les plus vulgaires, les plus saxonnes. Ceux de Pontus et de Sidonie y tombèrent hientôt par la traduction anglaise du roman dont ils sont les héros, traduction impri-

¹ Voyez l'article de Jakob Grimm, inséré dans le *Museum für altdeutsche Literatur und Kunst*, vol. II, p. 284-316. Il contient l'analyse des deux romans anglois de Horn, et l'indication de leur imitation dans le roman en prose de Pontus et Sidonie.

² On en connoît six, dont l'indication se trouve dans le *Manuel du Libraire*, de M. Brunet, Paris, Silvestre, 1842-44, in-8°, t. III, p. 812.

³ Talbot mourut en 1453. Nous avons donné une description de ce manuscrit dans la préface de notre *Charlemagne's Travels to Jerusalem and Constantinople*, p. xliii-lxii, et dans nos Rapports, déjà cités, p. 63-75.

mée à Londres, par Wynkyn de Worde, en 1511, in-4°¹, mais dont il existe, dans la bibliothèque Bodléienne, un manuscrit que Henry Weber attribue au xiv^e siècle²: ce qui, pour le dire en passant, me semble difficile à croire.

Une chose encore moins croyable, c'est que Ritson, le premier éditeur des deux poèmes anglois, qui connoissoit également bien la traduction de Pontus, puisqu'il cite l'imprimé à deux reprises différentes³, et qu'il en rapproche un passage d'une scène de l'un de ces poèmes, n'ait point signalé le plagiat de l'auteur françois de ce roman. Cependant qui, plus que lui, étoit en position de le faire?

Pour en revenir à la traduction allemande, on en conserve, dans la bibliothèque de Gotha, un manuscrit qui porte la date de 1464, et il en a été imprimé huit éditions entre les années 1464 et 1687⁴. Plus d'un siècle s'étoit écoulé sans que la librairie s'en occupât autrement que pour le revendre de seconde main, lorsque, en 1809, il fut réimprimé à Berlin, par MM. Von der Hagen et Büsching, dans le *Buch der Liebe*, ou Livre d'Amour⁵, recueil de romans en prose publié une première fois à Francfort en 1587, in-folio, mais où le

¹ Voyez, sur cette édition précieuse, les *Typographical Antiquities* d'Ames, édit. de Dibdin, t. II, p. 161.

² *Metrical Romances*, etc. Edinburgh, 1810, post 8°, t. III, p. 361, en note.

³ *Anc. Engl. met. Rom.*, t. III, p. 238, 276 et 277.

⁴ Voyez la description des principales dans le *Man. du Lib.*, t. III, p. 412, col. 2-p. 413, col. 1.

⁵ In-8°, p. 271-444.

texte du Roman de Pontus n'est pas le même que dans la seconde édition¹.

Ces nombreuses réimpressions indiquent à coup sûr, non pas que le Roman de Pontus soit un chef-d'œuvre, ni même qu'il s'y trouve des beautés du premier ordre, mais qu'il étoit du goût des amateurs de la littérature chevaleresque. On peut porter un jugement analogue sur le Roman de Horn, dont la rédaction angloise est mise, par Chaucer, au nombre des romans de prix :

Men speken of romaunces of pris,
Horn-child and of Ipotis,
Of Bevis and Sire Guy,
Of Sire Libeux and Pleindamour.

Rime of Sir Thopas. (*Canterbury Tales*, v. 13825-28.)

Dans un autre ouvrage aussi ancien peut-être, dans une traduction en vers du livre de Guido de Colonna sur la guerre de Troie, on lit ce passage qui témoigne également de la popularité du roman anglois de Horn :

Many speken of men that romaunces rede...
Off Havelok, *Horne*, and of Wade,
In romaunces that of hem ben made
That gestoures often dos of hem gestes
At mangeres and at grete festes,

¹ Il y a un extrait de ce roman dans la *Bibliothek der Romane*, de Reichard, t. XIX, p. 45-56. Voyez aussi les *Minnesinger* de M. Von der Hagen (Leipzig, Barth, 1838, in-4°), t. IV, p. 595; et l'introduction du même au *Buch der Liebe*, p. xliv-liv. Il a existé, sur les aventures de Pontus et de Sidonie, un livre populaire en flamand compris dans la liste des écrits que l'évêque d'Anvers censuroit en 1617.

Here dedis ben in remembraunce,
In many fair romaunce.

Ms. Laud 595, fol. 1. Mss. Bibl. Bodl.

Il seroit injuste cependant de ne pas reconnoître que, dans le Roman de Horn, l'intérêt est généralement soutenu, et que le style présente la simplicité unie à l'élégance. Ces qualités se remarquent surtout dans le poëme de Thomas, où l'on ne seroit pas embarrassé pour trouver des épisodes attachants et de beaux vers. Par exemple, n'y a-t-il pas de la vérité et du sentiment dans ce que dit Rimenhild au guerrier qu'elle aime ?

Or prenez cest anel, ki mult est bon e cler;
Quant le verrez, de mei vus purrad remembrer.

Page 89, vers 1790.

Quelle délicatesse dans les vers qui terminent la réponse de Horn !

Amez-mei lealment, e jo vus ere leel;
Turtrele me seez, e jo vus erc turtrel
Ki ne prent fors un per, cum li livres espel.

Page 90, vers 1815.

Nous citerons encore, sans y ajouter les éloges dont il peut se passer, un morceau déjà cité bien des fois, et qui méritera toujours de l'être, même après tout ce que les poètes anciens et modernes ont dit sur la musique :

Lors prent la harpe à sei, si commence à temprer.
Deu ! ki dunc l'esgardast cum il la sot manier,
Cum ses cordes tuchot, cum les feseit tramler,
Asquantes feiz chanter, asquantes organer,
Del armonie del ciel li pureit remembrer.

Page 144, vers 2830.

Le trouvère est également heureux dans ce qu'il dit des faux musiciens qui suivent Horn aux noces de Wikes et de Rimenhild, terribles musiciens dont les accords ne trouveront personne insensible :

Asquans sevent arper, asquant sunt roteor,
Tels i ad ki de chant frunt li bon chanteor;
Jà ki 's orat chanter ne se tendrat de plor.

Page 252, vers 5189.

La manière dont Horn reproche à Rimenhild de négliger les pauvres, parmi lesquels il se trouve, à la fête de ses noces avec Modin, est grave et poétique :

Bele, mar vus fist Deus de si fines beautez,
Quant lui ne nul des soens un point ne honurez.
Tute jur devant nus à ces riches alez,
Jà à nus sulement nule chose n'offrez.
Si m'aït ki nus fist, mut grant tort en avez;
Les biens qu'en vus a fait, mal les a enplaiez,
Quant pur li as soens si le guerredonez.
Vostre los en creistreit, si vus nus servisez,
Treis itant qu'il ne fra des biens apparillez,
Ke cil ki vus forma eime les povertéz;
Pur poures vint el mund e il poure fu nez.

Page 210, vers 4164.

Enfin, que dire de l'épisode, trop long pour que nous le rapportions ici¹, dans lequel le trouvère raconte la vie de Samburc, mère de Horn, depuis sa fuite de Suddene, et fait

¹ Page 239, vers 4875 et suivants.

le récit des circonstances qui amènent sa réunion avec son fils? Certes, il n'est inférieur à aucun de ceux que l'on admire le plus dans l'*Odyssée*, et si j'étois forcé de choisir entre cet épisode et celui de la reconnoissance d'Ulysse par Pénélope, je ne sais auquel je donnerois la préférence.

Une dernière particularité à noter ici, c'est l'absence totale de merveilleux qui se remarque dans le poème; sous ce point de vue, le romancier me semble mériter encore des éloges, puisqu'il a su intéresser avec des moyens aussi simples.

Quelques mots sur notre travail suffiront pour achever cette préface.

Nous n'avons rien à dire relativement au poème françois, sinon que nous avons apporté à sa préparation le même soin, les mêmes habitudes qui ont présidé à nos publications antérieures. Quant aux poèmes anglois, on sait qu'ils ont été mis au jour, pour la première fois, par Ritson¹, mais assez peu correctement; d'ailleurs, ce savant ne connoissoit que le manuscrit Harléien 2253 et le manuscrit Auchinleck. Depuis on en a trouvé deux autres qui renferment le même texte que le premier, mais qui sont meilleurs et plus anciens. L'un, qui est conservé dans la bibliothèque de l'université de Cambridge, où il a été découvert par M. John M. Kemble au milieu d'un beau manuscrit de Chaucer, coté Gg. 4. 27, date de la seconde moitié du xiii^e siècle au plus tard; c'est celui dont j'ai reproduit le texte, grâce à l'obligeance de

¹ *Anc. Engl. met. Rom.*, t. II, p. 91-155; t. III, p. 282-320.

M. Thomas Wright, qui a bien voulu mettre sa copie à ma disposition¹. L'autre, qui se trouve à Oxford, dans la Bibliothèque Bodléienne, où il forme un article du manuscrit Laud n° 408, présente une écriture de l'an 1300 environ; la découverte en est due à Sir Frederick Madden, qui a bien voulu enrichir mon édition des variantes de cet exemplaire. Quant à celui du Musée Britannique, il paroît avoir été écrit sous le règne d'Edward II, c'est-à-dire entre les années 1307 et 1326; les différences qu'il présente avec le manuscrit de Cambridge, d'abord relevées sur l'édition de Ritson, ont été ensuite soigneusement collationnées sur l'original par Sir Frederick Madden, avec un empressement et une bonne grâce pour lesquels je ne saurois lui témoigner trop de gratitude. Je le prie d'en recevoir la vive et sincère expression.

Je ne suis pas moins redevable à mon savant et digne ami M. David Laing, secrétaire du Bannatyne Club, qui a bien voulu conférer avec le manuscrit Auchinleck, conservé, comme on le sait, à Edinburgh, dans la bibliothèque des Avocats, sous la marque W. 4. i, le texte du second des deux poèmes anglois, qui forme le trente-quatrième article de ce recueil

¹ Cette copie nous a été livrée conforme au manuscrit, c'est-à-dire sans ponctuation aucune ni capitales aux noms propres, etc. Nous avons donc eu à préparer le texte en tout point. Les membres du Bannatyne Club regretteront avec raison que M. Thomas Wright, qui annonçoit, avant 1840, dans une note de la nouvelle édition de l'Histoire de la Poésie angloise, de Warton (t. I, p. 41), qu'il avoit préparé le roman anglois pour mon édition, ait abandonné un projet dont il parloit comme d'un fait accompli. La collaboration d'un savant aussi recommandable eût donné à ce livre une valeur à laquelle, tel qu'il est, il ne sauroit prétendre.

célèbre. Grâce à ce précieux concours, joint à celui de Sir Frederick Madden et de M. Thomas Wright, cette nouvelle publication de deux poèmes, auxquels on ne sauroit refuser une place importante dans l'ancienne littérature angloise, aura une supériorité incontestable sur l'édition qui l'a précédée.

Mais les obligations dont je viens de parler ne sont pas les seules que j'aie contractées à l'occasion d'un travail que tant d'hommes d'élite se sont plu à favoriser d'une manière ou d'une autre, et ce seroit bien mal reconnoître ma dette que d'en taire une partie. Je dois donc consigner ici l'expression de ma reconnaissance envers mon savant ami, M. Ferdinand Wolf, de Vienne, qui a bien voulu revoir pour moi le texte et la traduction du *Lied von Hildebrand*, et envers le Président et les Membres du Bannatyne Club, pour l'honneur qu'ils m'ont fait en décidant la publication du présent volume à leurs frais et sous leurs auspices.

FRANCISQUE MICHEL.

Bordeaux, mai 1845.



London MS 200 fol 229 b

Tueteu he bide
pat come willede
a song ich wille yon nge
of munge ye henge
ing he was bi w eten
el pat huse daf el leu
a ud godild hie gode quene
f eper non mude bene
ere lone hauede to name horn
epher childe ne mude ben lora
e royn ne mude upon reyne
e no cone by schine
epher childe yone be wac
rit to eue any glas
hit to any lili flout
so rotered was hyr colur

Devon MS 132 fol 1

Ses est de horn bono culture
Agnunt orauet le tude puchan
cu h bers datus i uerue a la fin
cy ette chonnes ne uoteul seu muf adun
k u ne die de hon le uallant oph am
e u pms lunt roer u foun laudat
v uen. uo guing na del aguage chann
v n language alerant. lay eto mall con
d i d u pms horn. repunt etz v gardu
o dun. y u uatet h uet de am l u
H uo ne fult bz de bon palau.
d umis teigfa seruent tunc horn let m d h
e ha lant auent uetan blant ynd i p m
E hor oct oratit dun pale alexandru
o al auat. es eders elen uo uoten
G eme faci auer. horn semitor ang au
d u ette de uenale q u uerue al m et m
o ur iol altes uelun h uet ps uerua
S uruat let oph agunt resp lout horn

Devon MS 132 fol 1



ROMAN

DE

HORN ET RIMENHILD.

HIC EST DE HORN, BONO MILITE.

HORN LE BON CHIVALER.

I.

Seignurs, oï avez le vers del parchemin
Cum li bers Aaluf est venuz à sa fin :
Mestre Thomas ne volt k'il seit mis à declin
K'il ne die de Horn le vaillant orphanin ;
Cum puis l'unt tréit li felun Sarasin.
Un en i ot guaigna del lignage Chaïn,
En language alfrican l'apelent Malbroin.
Ci[1] trova primes Horn repuns enz un gardin,
Od lui .xv. valez ki erent de sun lin,
10 N'i ot ne fust fiz de bon palaïn :
Cum seignur serveint tuit Horn le meschin,
Chascun aveit vestu bliant ynde u purprin ;

A

E Hor[n] ert conreet d'un paile alexandrin ;
 Oilz aveit vers e clers e le vis ot rosin,
 Gente façun aveit, bien semblot angelin ;
 Cum esteile jornals, quan[t] lievet al matin,
 Sur les altres reluist ki li sunt près veisin :
 Sur tuz ses compaignu[n]s resplent Horn.

II.

- Malbroin al requei ad les enfanz trovez,
 20 Ki erent pur l'esfrei là tuit .xv. muscez ;
 Il les ad pris trestuz, ad les .xv. liez ;
 Mès à Horn ne fist mal, kar ne fud destineez.
 Si lui ot Deus duné par ses digne[s] buntez
 Un eur, ki ne fust pur nul hom asgardez
 Ki sempres n'en éust e merciz e pitez.
 Si ot cist, quant l'ot pris : pur ço fud bel menez
 Il e si compaignu[n]s dreit al tens as piez
 U ert li reis Rodmund : là furent presentez,
 E il li ad rendu e merciz grant gré.
 30 Pus ki li reis les ot, si 's ad areisonez,
 Ki il sunt e de quel lin ne li seit mot selez ;
 E Ho[r]n li ad tuit dit, ki ert meiz senez,
 Plus hardi de parler e li mierz doctrinez.
 Quant li reis l'ot oï, mult les ad aveisez
 A la façun k'il uunt e as vis culurez ;
 Mès Horn le[s] passa tuz de tates beantez,
 Si cum le voleit Deus k[i] maint en trinitez,
 Ki mist à queor le rei k'il les ad manaez ;
 Kar rien ne puet perir k'il vol[t] ke seit gardez.

III.

- 40 Car tant en ot pitez reis Rodmund des enfanz
K'il ne volt devant lui k'il seient perillez,
Lors demandez conseil as entour lui estanz :
« Seignurs, conseiliez-mei qui en pusse estre fesanz,
N'en pus fere perir que jo 's seie esgardanz ;
Si sai bien, s'il vivent, ke jo m'en ere pleignanz ;
Kar j'ai ocis trestuz lur meillur pertenz,
E cil les vengerunt, s'il remaignent vivanz :
Pur ço ne voil-jo pas k'il seient eschapanz.
Dites-mei cum murunt, ke ne l' seie veanz :
- 50 Ne l' vrai de pited tel ai des enfans. »
A itant ad parlé si fercement Browanz,
Un alchaie sur mer, riches hom e mananz,
E de conseil purveirs, artus e enginnanz ;
Mès icel k'il donat fud as noz mult vaillanz,
Cum vus purrez oïr, si 'n estes escultanz :
Kar si le volt Deus, ki pur els ert veillanz,
Ki ne laist pas perir cels ki lui sunt reclamanz :
« Sire, fet-il, purnez un de voz vielz chalanz,
Metez icels valez ki jo vei ici estanz,
- 60 K'il n'aient avirum dunt aseient aidanz,
Sigle ne guvernad dunt il seient najanz ;
Enz un altre metez .xx. bonisme serjanz
Ke bien sacent nagier cum bon marinanz,
Ki treient à la mer à dous neves granz,
Les cordes trenchent, pus dunc lescerent trainanz
E leissent les ihnc al palagre walcranz.

N'en orez pus parler; bien me sui fic purfichanz,
 Jà ne 's garrat lur Deus en ki il sunt creanz
 Plus d'en tundu mutun ky est tut asotanz. »

- 70 Dient tuit e[n]viron : « Browanz est bien parlanz. »
 Quant ço ot dit Broviant, reis Rodumund l'alfrican
 Fist aprester mult tost un vielz antif chalan,
 Pus i mist les enfanz de murir tut certan.
 N'i ot trés, n'avirum, guvernail, n'estrumen.
 Or les guarissz Cil ki salvat Moïsan
 Quant fud jecté petit al flum del desruban,
 E ki format Evain de la coste dan Adan
 E fist l'asne parler par le prophete Balaan !
 Il em pensera bien e li ber saint Johan;
- 80 Kar uncore par cels murrat maint Barbaran,
 Pincenard e Leutiz, Turcople e Almican.
 Uncore ert par cest Horn conquis regne persan,
 E par le fiz cestui ki ore est en ahan,
 Ki paens destrurat d'ici qu'al flum Jordan;
 Ne 's i purrat tenser Mahum ne Tervagant.
 Enz un chalant sunt mis .xx. bonisme Grifan,
 A ki Deus doinst mal e entrer en mal an !
 Al nagier sunt asis, tuit traient seguran
 Ve[r]s palagre de mer, des enfanz funt engan.
- 90 Or les guarissz Cil ki meint en suvetan !

IV.

Al palagre de mer sunt sil venu najant,
 Ne lur pert nule part de terre tant ne quant,
 La corde unt trenché dunt tret unt le chalant.

As venz erent posé tuit li noble enfant,
 E il sunt senz conseil, as undes vunt walcrant.
 Deus lur est conseilliers, ki salveres est puissant;
 Si ert-il, si li plest, en l'oret¹ en avant,
 Kar lores sunt returnez li .xx. felun serjant :
 Bien quident des enfanz qu'il seient perillant,
 100 Il unt dit à Rodmund q'il les virent neant;
 E Rodmund or en ad mult mercié Tervagant,
 Ne creit k'il seient mès vers lui mal fesant;
 Mès tut el lur avint k'il n'en erent pensant;
 Kar Deus lur aovrit une aventure grant,
 Ki un vent lur donat del nor-west ventant,
 K'en Bretaigne les mist vers Hunlaf ert² manant,
 Un reis mult poestif, riches hom e manant³,
 De grant religium, lealté mult amant.
 Icist nurirat Horn cum Deus fud purveiant,
 110 Ki as undes de mer li fud bon esturmant
 Tant k'il ot delivré k'il ne fud perillant
 Et k'à port le menat, si cum fud sun cumant,
 K'il ne perdi del sun le vaillant de⁴ un besant
 Fors la nef, ki ert vielz, ki freinst al arivant⁵.

V.

Quant furent arivé li enfant el rochier,
 S'il furent amaet, ne fet à merveillier;
 Car ne sevent quele gent solent là converser,

¹ cum l'orrez, ms. de Cambridge. C'est de ce volume, qui commence ici, que nous avons tiré les variantes suivantes. — ² mist à H. fu. — ³ vaillant. — ⁴ soen v. — ⁵ al bruant.

- Se il sunt cristien u paen u Escler,
 Par ki sacent ù sunt, ne il n'unt ¹ latinier.
- 120 A tel sen cum il unt, Deu comencent à loer ²,
 Ki si 's a bien guariz de si grant encumbrer,
 Pus si ³ sunt tuit asis sur la roche el graver;
 Lur dras, ki muilliez sunt, comencent à suer ⁴,
 Atendrunt entritant ki 's sacet ⁵ aveer
 U il etre ⁶, ù purunt lur mainger conquerer;
 Mès Deus lur enveiat, ki ne 's volt oblier,
 Un noble ⁷ barun, Herlant l'oï numer:
 Si ⁸ esteit seneschal rei Hunlaf priciper ⁹,
 Tut sun regne aveit-il e sun pople à garder,
- 130 Bien les ¹⁰ saveit par dreit e par lei justiser,
 En tuz sens ert curteis, ne l' poet ¹¹ hom blasmer.
 Cist veneit chevalchant par la rive de mer,
 En sa compaignie sunt desk'à .xx. chevalier;
 N'i ad cil ki n'en porte ostur sor u muer,
 Dunt prenent des ¹² oiseals pur els esbaneer.
 Herlant ad véi Horn des suens tut le ¹³ primer,
 Si turnat cele part le chief de sun destrier.

VI.

- Herlant ad véu Horn od la gente façun;
 Ne fud de sun aed véu si ¹⁴ gent guitun,
 140 Ki fust mierz doctrinet de bien rendre raisun.

¹ P. quei s. ki il sunt, ke n'en ont. — ² c. loer. — ³ P. se. — ⁴ commencent essuier. —
⁵ Attendent entretant ki 's sace. — ⁶ U il sunt. — ⁷ Un nobile. — ⁸ Ki. — ⁹ principer. —
¹⁰ B. lo. — ¹¹ saveit. — ¹² les. — ¹³ H. sor les autres. — ¹⁴ plus.

Al dime en est¹ entré jà de sa natiun,
 En renc en renc² asis il e si compaignun
 Pur lur dras essuer sur la roche el sablun;
 Pus si turnat as suens, si lur dit tel raison :
 « Veez, mi compaignun, si Deus vus duinst benéisun,
 Dites si 's cunnuisez qui sunt cil valleitun.
 Unc ne 's vieuz ce sors³, par ma salvaciun !
 Jo saurai k'il sunt, de quele véisun⁴.
 Bien semblent k'il⁵ seient fiz de gentil barun ;
 150 S'il vindrent par wrec, gente perie i avun⁶,
 E bien purun al rei fere presenteisun⁷.
 Unkes mès ne li vint si gente⁸ ne si bun ;
 Plus en ert honurez, il e⁹ sa regiun. »
 — « Sire, ço dient tut, de plus près les¹⁰ alun ;
 Sulun ço ke verrun, dirrun nostre avisun. »
 — « Par ma lei¹¹ ! dit Herlant, e nus si le frun¹². »

VII.

Horn les veit bien venir, si s'en est esfreet,
 E li son ensement, qui ne¹³ sunt aseuret.
 S'il en urent poür, pur nient estreit¹⁴ demandet;
 160 Kar ne sevent k'il sunt ne s'il querent maltet;
 Mès dan Horn s'esvancist, si 's ad tuz¹⁵ saluet
 Del Seignur suveraig ki maint en trinitet¹⁶.

¹ en iert. — ² En r. ierent. — ³ Unc ne vi gencesors. — ⁴ de quel avoeisun. — ⁵ B. sem-
 ble ke il. — ⁶ werrec, grant pru i averon. — ⁷ presentation. E *manque dans le ms. de*
Cambridge. — ⁸ gent. — ⁹ honorée tote. — ¹⁰ lor. — ¹¹ fei. — ¹² ferun. — ¹³ e. ne. —
¹⁴ Se il orent p., p. neent iert. — ¹⁵ ad einz. — ¹⁶ majesté.

Li plus umbles de eles ert, si ert ¹ plus senet;
 Trives ad demandé e de pès seur seet.
 Quant Herlant l'ot oï, ne li ad pas veez;
 Ainz resaluat lui, si li ad pès donet.
 Pus demandet k'il sunt, ne li seit mot ² celé;
 E li enfanz l'en dit tute la veritet,
 K'il fud fiz Aaluf le ³ bon rei curunet
 170 Ki ot à justiser Suddene le regnet,
 Cum paens l'unt ⁴ mort e lui unt dechacet.
 Tute s'aventure ad de chef en ⁵ chef contet.
 Et quant Herlant l'oït, mult l'en prist grant pitet;
 Pus li ad respondut: « N'i ⁶ serrez esguaret,
 Ne vus ne nuls de celes ⁷ qu'od vus sunt arivet. »

VIII.

— « Par Deu! sire Herlant, dient li chevalier,
 Ici a mult gent wrec, mult par fet ⁸ à preisier:
 Bien les purrum le rei noblement presenter.
 Cil ki parla pur tuz ad le visage cler,
 180 Bien resemblent k'il sunt fiz de rei priciper ⁹,
 Sur ces altres enfauz mult deit bien seignurer.
 Par mi trestut iço ne ¹⁰ fet nul à blasmer;
 Tuit en frunt voz talenz ke volderez ¹¹ commander. »

¹ Li p. jofnes d'aus iert, e iert li. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Plus hardi iert de tuz e meuz enparenté.

² pas. — ³ Aalof, al. — ⁴ l'orent. — ⁵ T. sa a. li a de. — ⁶ Ne. — ⁷ d'ices. — ⁸ werrec e bien fait. — ⁹ B. ressemble qu'il seit f. de r. priciper. — ¹⁰ E par mi tut iço n'i. — ¹¹ Tut en from voz talanz k'en voldrez.

— « Seignurs, mult dites bien, ço respont li ber.
 Prenge chascun le son très sei sur sun destrier;
 Pus si nus en irrum dreit al mestre soler
 U mi sires Hunlaf nostre rei solt ester.
 Là li presenterum ces trovés el graver,
 Si en frat sun pleisir cum rei ¹ justiser.
 S'il volt fere mun los, il ² les frat garder :
 190 Uncore ³ lui aurunt puet cel estre mester. »
 Si le dist puis veir ⁴, cum l'orez raconter
 Nostre escrit en avant, si l' volez esculter.
 Dient tuit comunel : « Bien fet à otrier
 Si cume l'avez dit, ne fet à refuser. »

IX.

Chascun ad pris le suen par cumant principal,
 E Horn en ⁵ ad choisi Herlant le seneschal.
 Mult suef le portat ⁶ très sei sur sun cheval;
 U le pusset tenser, en nului n'aurat ⁷ mal :
 Chascun des compaignu[n]s del sun fet altretal.
 200 Puis s'en vunt vers la curt par la vei[e] ⁸ charal,
 Tant k'il sunt descenduz à la sale real.
 Pris furent lur chevaux e menez al ostal.
 Mult furent esgardez li enfant natural :
 Bien lur erent seanz lur bliauz de cendal;
 Mès Horn les passa ⁹ tuz cum esteile jornal
 Fet esteilles menus presceins ¹⁰ de sun estal :

¹ Si n'feras. p. cum rei e. — ² los, bien. — ³ Ke encore. — ⁴ Si cum dist, pus fud veir. — ⁵ E
 dan H. — ⁶ l'enporta. — ⁷ en nul liu n'avera. — ⁸ le chemin. — ⁹ passout. — ¹⁰ menors proceins.

Issi ert-il sur tuz sire ¹ emperial.
 Herlant entre al palais, e trestuz comunial,
 E vint devant le rei cum noble ² vassal.
 210 Jà lui frunt tel present, unc ne reçut ital ³.
 Primes l'unt saluet cum ⁴ seignur charnal,
 Après dit sa resun Herlant le seneschal ⁵ :
 « Sire, honurez rei, sur tuz autres leal,
 Nus fumes hui alez riveer là aval,
 Sur cel port de mer, à cel rochus ⁶ costal;
 Là trovai cels enfanz senz autre marinal,
 Arivez veirement par tempeste mortal.

X.

« Par la tempeste ⁷ grant là furent arivez.
 Un batel k'il urent, tuit i fud depeicez ⁸;
 220 As roches se ferit, qui fud antis e viez ⁹.
 N'i urent guvernal, n'avirun, ço ¹⁰ sacez,
 Sigle ne autre rien dunt il fusesent aidez,
 Forces ¹¹ la vertu de Deu ki 's ad de mort tensez.
 Cume wrec les ¹² ai pris, si 's vus ai ¹³ menez :
 Dès or mès en frez tutes vusz ¹⁴ volentez.
 Bien dirrunt k'il ¹⁵ sunt, si vus lur demandez.
 Li plus jofnes de tuz si est le mierz ¹⁶ senez,
 Cil vus nomerat bien trestuz ses parentez.

¹ s. e. euperial. — ² noble. — ³ k'unc mais ne r. tal. — ⁴ comme. — ⁵ le fiz Toral. — ⁶ port de la mer, à cel rochu. — ⁷ tempe. — ⁸ En un b. qu'il orent, deroché e viez. — ⁹ tut i fud depeciez. — ¹⁰ ne avirun. — ¹¹ Fors. — ¹² Cum werek là 's. — ¹³ ai ci. — ¹⁴ ferez t. vos. — ¹⁵ qui il. — ¹⁶ de t. en est li plus.

Aaluf ot ¹ à nun, si ma geste ne ment ;
 En Suddene fud nez, si la tint longment ².
 Reis Silaus ³ si l' trovat, si l' nurit bonement.
 Après fud conéut par Deu commandement
 K'ert de geste real descendu veirement ;
 Nevu fud Bauderolf ⁴, de sa fille al cors gent :
 Goldebure ⁵ ot à nun en son baptesmement.
 Ne sai si unches de ces oïstes ⁶ parlement ;
 E pruz homes furent tuit ⁷, de bon conteneiment ;
 260 Mès ore sunt tuz alez à lur definement ⁸ :
 Des almes ait merci li Sires ⁹ omuiopotent !

XII.

« Quant ço fud conéuz ke Aaluf ¹⁰ fud bien nez,
 Ki iert niés Baderof le bon e l'alosed,
 [Ki iert sur Alemaunz emperere clamé ¹¹],
 Dunc lui ad reis Silaus par grant amur donez
 Une fille qu'il ot od le vis ¹² colured ;
 E oveoc li donat, après sei, sun regned.
 D'ices dunt je vus di sui-je nez e cried ¹³ ;
 Mès mis peres fud pruz, e en meint liu fus aed ¹⁴.
 270 Ne sai si unc vus forfist ; me pur ço ¹⁵ n'ert celed
 Ke ne die à vus ¹⁶ tute la veritez.
 Pus ke mis peres ot le regne guverned,

¹ ad. — ² longement. — ³ Silauf. — ⁴ Baderouf. — ⁵ Goldebure. — ⁶ unc o. de ces reis. —
⁷ P. e hardi furent. — ⁸ *Ce vers manque dans le ms. de Cambridge.* — ⁹ li Reis. — ¹⁰ Aalof.
 — ¹¹ *Ce vers n'est que dans le ms. de Cambridge.* — ¹² qu'il out, le vis out. — ¹³ D'icest d.
 joe v. di s.-joe joius e led. — ¹⁴ Mis p. fu dunc p., en m. l. fui faidé. — ¹⁵ mès pur çoe. —
¹⁶ Ke joe ne vus die.

Mès ne nus fist mal, ne l' volt Deus le puissanç,
 Ainz nus livrad à Rodmund icel ¹ rei asfricanç;
 E quant nus ot véud, si 'n fud repiteanz :
 Ne nus suffri perir, k'il le fust esgardanz ²;
 300 Mès as undes de mer fud mis un vielz chalanç,
 E nus i fumes mis senz altre ³ marinanz,
 N'i ot fors sul noz corz dunt nus fuissum aidanz,
 Pus nus fist traîner as undes perillanz :
 Là a nus laisserent cil qui nus furent trainanz ⁴
 As undes e as venz, pus nus furent returnanz ⁵;
 Mès ci nus ariva par ses noble ⁶ comanz
 Li Sires souverains ki le mund est furmanz ⁷.

XIV.

« Oi sumes arivez. Tel est nostre ⁸ lignage :
 N'i ad un de nos tuz ki ne seit de parage.
 310 Par mi tut ço si oi sur els tuz seignurage ⁹,
 E si sui juvenur ¹⁰ d'els tuz par eage.
 De mun pere ne sai si unc vus fist damage,
 Kar il fist en meint liu à mulz homes ultrage :
 Pur ço crien ke trop ai descuvert mon curage;
 Mès, bons reis poestis, or nus duner ¹¹ quitage,
 Ke, coment k'il ¹² seit, ne séum en se[r]vage,
 Pur cel Rei alteor ¹³ ki pur nos prist charnage

¹ A. n. livra R. cel. — ² veaunz. — ³ sanz autres. — ⁴ Là nus l. c. ki f. traauanz. —
⁵ e al vent, pus f. returnaunz. — ⁶ M. Cil n. a. p. s. dignes. — ⁷ Li sovereign haut Pere ki le
 m. fud criaunz. — ⁸ Si sumes arivé, e tiel est le. — ⁹ E par mi tut iço sur eus oi seignorage.
 — ¹⁰ joveignur. — ¹¹ M., bon rei p., or n. donez. — ¹² ke il. — ¹³ Par icel Rei hautor.

340 « Sire rei principal, mult par avez ¹ buntez :
 Del Seignur suverain seez-vus merciez,
 Kar mult bien le crerum le nurrir enpleez ². »
 A tant sunt les enfanz tuz chaît à ses piez;
 E li reis les ad ³ trestuz par amur redrescez,
 Pus si l'ad tuz en renc par amur beisez ⁴.

XVI.

« Seignurs, ço dist li reis, or seez escultant,
 Mi barun naturel, si fetes mun commant.
 Chascun de vus aurat ⁵ à garder un enfant
 D'ices ke ci ⁶ veez, k'il seient créud grant.
 350 Chascun ad fet le suen k'il seient honurant
 Deske là k'il pusent armes ⁷ estre portant;
 Dès pus les me rendez : jou ec reguerdunant ⁸,
 N'i aurad ki par dreit se ⁹ pusse estre pleingnant.
 E vus garderet ¹⁰ Horn, seneschal dan Herlant :
 Tuz voz afeitemenz ke ¹¹ vus estes savanz,
 Issi cum vus m'amez, li seez enseignant. »
 Ço dist li seneschal : « Sire, issi le gra[a]nt;
 Mès un altre ait od sei ki od lui seit juant ¹². »
 — « Mult par avet bien dist, dist Hunlaf li poant ;
 360 Ore le fetes issi; kar ço ert avenant.

¹ mut avez grant. — ² Le nurrir bien creum mut bien enpleierez. — ³ les en ad. —
⁴ P. si 's ad tut en r. par grant dulçor. — ⁵ averat. — ⁶ Tresque tant ke. — ⁷ Tresque il
 pussent a. par force. — ⁸ joe li ere guerredonant. — ⁹ N'i avera ki p. d. s'en. — ¹⁰ garderez.
 — ¹¹ dunt. — ¹² ki li seit à talaunt. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Qui nurrirai od lui, si ert od lui juaunt.

Ore, Horn, bels amis, ore seet choisant ¹. »
 — « Sire, dist li valez, Haderolf ² vus demant;
 Kar il est de mun aed, e jo l' sui plus amant ³;
 Il fud fiz dan Hardré le meillur combatant
 Ke mis peres éust en trestut son vivant.
 Seneschal l'ot fet ⁴ e sun mestre serjant;
 Sun mestre ot esté dès enfance al cumant ⁵
 Reis Silaus, ki l' nurrit, le gentil, le vailant. »

XVII.

Ore sunt bien commandez par commant ⁶ real
 370 E mult bien doctrinez li enfant natural ⁷;
 Mès sur tuz se penant Herlant ⁸ li seneschal
 Ke ne fussent li suen vers les autres egal:
 Si ne sunt plus savant ne se prise un aal ⁹;
 S'alcun sust ¹⁰ plus d'els, mult le tendreit à mal.
 N'est estrument suz cel dunt hom sacet mortal
 Dunt ne past tute gent dan Horn l'emperial;
 De bois, de riveer ¹¹ refet-il altretal.
 D'eschemir ¹² en tuz senz n'est à lui communal
 Nul ke vest al palais un burel ¹³ u cendal.
 380 Nul n'en set ¹⁴ envers lui bien mener un cheval,
 Nul porter escu ben buchlé od cristal.
 Fort e bel le fist si li Sires ¹⁵ espirital

¹ Sire Horn, beaus a., or seiez choisissant. — ² Haderof. — ³ Ke il e. de m. eed, e joe. —
⁴ S. en out fait. — ⁵ avait esté d'enfance alaitant. — ⁶ Or s. b. commandé par le comand. —
⁷ E bien endoctriné li enfaunt principal. — ⁸ pena Herland. — ⁹ Se il ne sunt p. s. ne se p.
 un ial. — ¹⁰ Si aukun seust. — ¹¹ De b. e de rivere. — ¹² D'eskermir. — ¹³ N. ki v. el país
 u burel. — ¹⁴ Nul ne siet. — ¹⁵ le f. Deus, li sire.

Ke tel n'ert mès trovez nul hom ¹ charnal;
 E od tut ço si est mult ² humblés e leal,
 K'il ne freit de sun cors huniement ³ vergundal
 Pur tut l'or k'unc fud troved à nul ⁴ jornal.

XVIII.

Li enfant sunt nuriz e mult sunt bien guarded,
 Mult par sunt tuit corteis e très ⁵ bien doctined,
 Ne poent en nul sen de rien estre blasmed;
 390 Mès sur tuz ot Horn le pris, li proz e li loed ⁶:
 Il le dut bien aver, k'il ert lur avued
 Et si ert en tuz sens li mielz endoctrined ⁷,
 Kar mestre n'ot de rien k'il n'ot tost passed ⁸:
 De si grant sen esteit ke Deus li ot duned.
 Par le païs, pur iço, ert mult renumed ⁹
 Pur suen sen k'ert ¹⁰ grant e pur sa grant belted,
 E pur ço n'en ert en nul sen enorguillied ¹¹.
 Mult en fud de plusurs, cum duid estre, preisied ¹².
 Kar num trove mult poi de bels senz ferted ¹³;
 400 Mès cist passot tuz humes d'umilited ¹⁴.
 Od ço si aveit grant valor e largeted ¹⁵,

¹ Ne mais tiel n'iert truvé n. home. — ² Od tut ço e. mut e. — ³ Qu'il ne fereit de s. c. hunissement. — ⁴ l'or ki onc fust trové en un. — ⁵ e mut. — ⁶ li proz, li sené. — ⁷ s. tut li meuz enseigné. — ⁸ Ke m. n'out de r. qu'il n'oüst tut passé. — ⁹ païs esteit, pur iço, renomé. — ¹⁰ P. s. s. ki iert. — ¹¹ Mès pur ço n'iert de plus en n. s. orguillé. — ¹² loé. — ¹³ Kar l'en trova mut p. de si beaus sanz fierté. — ¹⁴ passout trestuz homes de humilité. — ¹⁵ E od ço si avoit valor de largeté. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Ke plus vaillant de lui ne pout estre trové.

Sun los encrest par tut e par est parled ¹
 Cum Horn est vaillant e de grant largeted ².
 Enz as chambres reals en est forment loed ³
 Tant ke Rimel l'oï al ⁴ vis culured.
 N'ot tant [bele ⁵] pur veir en la cristiented,
 Fille esteit dan Hunlaf, le ⁶ bon rei curuned.

XIX.

Rimel, fille ⁷ le rei, danzele de grant pris,
 Gentil ⁸ aveit mult le cors e culuré le vis,
 410 N'ot [nule] tant vaillant en sesant ⁹ pais.
 Requise l'urent mult reis e dux e marchis;
 Mès ne l'urent nent, kar ne fud asis ¹⁰:
 Ne l'ot ¹¹ si purvéu li Reis de paraïs;
 Al ocs Horn la voleit, si cum mei est ¹² avis,
 Si l' volet esculter, ke seez ¹³ noisis.
 El ot oï de Horn la parole mult ¹⁴ dis,
 K'il ert itant bels e de deduiz si ¹⁵ penis;
 Ke veer le péust plusurs aveit ¹⁶ requis,
 E à mulz aveit ¹⁷ offert or, argent, ver e gris,
 420 Palefreiz e runcins e destriers bien cursis;
 Mès ne fud ki l' fesist ¹⁸ ne ki 'n fust entremis.

¹ E sis los creist, p. t. en est parlé. — ² Kome H. est v., de g. nobilité. — ³ preisié. —
⁴ Rigmel l'oï od le. — ⁵ *Ce mot n'est que dans le ms. de Cambridge.* — ⁶ al. — ⁷ Rigmel
 fille iert. — ⁸ Gent. — ⁹ N'out nule t. v. en seisaunte. — ¹⁰ neent, ke ne fu sis assis. —
¹¹ Ne ne l'out. — ¹² si cum il m'est. — ¹³ Si l' volez escuter, ke ne seiez. — ¹⁴ H. parler,
 já out meint. — ¹⁵ Ke il iert forment beaus e de deduz. — ¹⁶ en out. — ¹⁷ E à muz out. —
¹⁸ féis.

XX.

Tant unt esté nurrit li enfant de palage ¹
 K'il sunt créud grant, de .xv. anz unt l'eage ².
 Une feste tint dunc reis ³ Hunlaf par barnage,
 Tuit i furent mandé qui de lui unt feage;
 N'i remist à venir ne li fol ne li sage,
 Kar à tuz fud ⁴ fet communément banage:
 Pur ço i viennent tut li home ⁵ del homage
 K'il ⁶ volent honurir par tant lur seignurage;
 430 E cil vindrent trestuz k'urent commandage ⁷
 Les enfanz ki furent trovez sur le rivage ⁸.
 Chascun meinet od sei le suen en guionage,
 K'il aveient nurri, apris ⁹ par bon curage;
 Vestu les orent bien chascun en ¹⁰ sun usage
 Cum il fussent lur fiz u de lur parentage.
 Ne 's puet hom blasmer ne turnet ¹¹ à huntage.

XXI.

A la Pentecuste ert fet icele essemblée ¹²
 Pur la feste al Noel, qui ¹³ bien fud celebrée.
 Meint riche ber [i vint ¹⁴] de diverse contrée,

¹ parage. — ² Qu'il sunt bien créu já, de seze aunz ont eage. — ³ U. f. tint li reis dan. —
⁴ Ke à tuz en fu. — ⁵ li barun. — ⁶ Ke il. — ⁷ trestuit ki erent en comandage. — ⁸ *Ce vers
 est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Dunt fist li seneschal al rei sun presentage.

⁹ e a. — ¹⁰ à. — ¹¹ Ne 's en pout h. b. ne turner. — ¹² A P. iert faite iceste asemblée. —
¹³ Pur la grant feste anuel ke. — ¹⁴ *Ms. de Cambridge.*

- 440 E lur muilliers od els, dames de grant podnée,
 Ke la grant curt le rei en fust plus honorée.
 Herlant li seneschal ad la curt ordenée ¹,
 Bien les ad herbergiez senz curuz, senz podnée ²:
 N'i ot plainte d'ostel ne altre rien livrée ³.
 Horn i fud oue lui od la façon loée:
 Dame ne l' ad véu ki ne seit pasmée ⁴
 Del anguisse d'amur ki forment l'ad thuchée ⁵.
 D'escharlate ot vestu une cote ⁶ bien taillée,
 Bien estreit fud chalciet, jambes ot delgée ⁷;
 450 Curt mantel ot el col, la lasne ert deslacée ⁸,
 Pur tost fere la rien ke ⁹ li ert commandée.
 D'eus tut fud sa belté ¹⁰ par la sale notée,
 Si dient par tut k'il est ¹¹ chose faée
 E k'unc ¹² mès de Deu ne fud tel figurée.

XXII.

- Mut fu grande la curt à cele ¹³ feste grant,
 Le jor de Pentecoste, cum il ert avenant.
 Chascun d'ices barons presentat ¹⁴ sun enfant,
 K'il aveit ¹⁵ nurri sulunc le rei comant.
 Li ¹⁶ seneschal ameinet Horn à fere sun talant
 460 E sun altre vallet dunt desus fu cuntant;
 E li reis les reçut, si 'n est forment joiant ¹⁷,

¹ gouvernée. — ² meslée. — ³ ne d'autre r. livrée. — ⁴ ki n'en seit trespensée. — ⁵ ki tant fort l'ad tuchée. — ⁶ v. gunele. — ⁷ jambe droite e deugée. — ⁸ l'atache deslacée. — ⁹ ki. — ¹⁰ Deu ! tant fu sa beauté. — ¹¹ E si d. p. t. ke c'est. — ¹² E ke onc. — ¹³ Mut fu riche la curt e cele. — ¹⁴ Chescun des baruns presente. — ¹⁵ Que il orent. — ¹⁶ E li. — ¹⁷ si en fu mut loant.

Pus dit al seneschal : « Bols amis, dan Herlant,
 Horn me servirat hui de ma cupe portant,
 E si ¹ altre vallet tuit l'en erent suivant,
 D'icest mestier od lui o voil ² k'il seient servant. »
 Ce dist li seneschal : « Sire, e jo ³ bien le grant. »
 E la veissele à Horn ad livret ⁴ à itant;
 Il en servirat bien, par le mien esciant,
 Ne l'en purrat blasmer esquier ⁵ ne serjant.
 470 K'il ne sacet ⁶ servir chascun par avenant.

XXIII.

Horn servit bien le rei de sa ⁷ cupe à cel jor
 E ad serché les rens e fet i ad maint tor ⁸,
 Kar ne volt del servir ⁹ que nul seit plaigneur :
 Pur ço les fet trestuz ¹⁰ bien servir par amur.
 Deu ! cum en unt loed sa façon e sa color ¹¹ !
 Dame ne l'ad véu ke ¹² vers lui n'eit amur
 E ne l' vosist tenir suz hermin cuvertor,
 Embracer ¹³ belement senz séu de seignur;
 Kar sur tuz de la curt en ert-il miréur ¹⁴.
 480 Li reisuns vet de lui en la chambre major,
 U tantes filles ot de noble cuntor ¹⁵
 E de gentil barun e de bon vavassor ¹⁶
 Od la fille le rei, ke sur tutes est flur ¹⁷.

¹ E li. — ² od lui vuil. — ³ Sire, joe. — ⁴ livré. — ⁵ chevalier. — ⁶ Qu'il ne s'face. —
⁷ la. — ⁸ Bien ad cerchié l. rens e ad fait meint tur. — ⁹ deservir. — ¹⁰ Pur içoe les fait
 tuz. — ¹¹ Deu ! cum orent loé sa f., sa color ! — ¹² ki. — ¹³ Enbracié. — ¹⁴ Ke s. t. de la
 c. iert-il esmiréur. — ¹⁵ cuntéur. — ¹⁶ e de franc vavasur. — ¹⁷ ki sur tuz iert la flur.

XXIV.

La parole de Horn en la chambre est alée,
 Mès ne puet lungement entr'eles ¹ estre celée.
 Rimel ², fille le rei, mult ad bien escultée,
 En secrei l'ad mult en sun queor femée ³;
 Mès en vol qu'ele ⁴ seit des puceles notée,
 Kar pur sei bien cuvrir ⁵ est sage e vezziée :
 490 Cum le purrat veer fort se ⁶ est purpensée,
 Un engin ad trovet ki ⁷ li plect e agrée,
 Car par le seneschal et fete ⁸ cele asemblée
 K'ele se pusset veer en la ⁹ chambre junkée
 E k'ele pusset parler od lui à saluée ¹⁰.
 Lors si ad apelée Herselote l'enseignée ¹¹,
 Un ¹² sue meschine qui de lui ert privée;
 En l'oraille li ad sa parole enchargée :
 « Va-mei al seneschal en la sale pavée,
 Di-lui k'il ¹³ vienge à mei senz nule demurrée,
 500 Quant la table reale ¹⁴ devant lui ert ostée;
 S veie, s'il vient ¹⁵, lui ert gueredunée. »

¹ entr'els. — ² Rigmel. — ³ En sun segrei l'ad bien en s. quoez afermée. — ⁴ Mès ne vout k'ele. — ⁵ Ke p. s. b. coverir. — ⁶ s'en. — ⁷ ke. — ⁸ Ke p. le s. iert faite. — ⁹ K'elle pusse veer en sa. — ¹⁰ à saülée. — ¹¹ Lor si 'n ad apelé Herselot la senée. — ¹² Une. — ¹³ ke. — ¹⁴ real. — ¹⁵ s'il i vient.

XXV.

Ore ¹ s'en vet Herselot, pucele senz desrei;
 Fille ert d'un ² noble duc qui teneit Albanei,
 Une bone contrée, clos ert d'un maraskei ³.
 Il n'ad veisin si fort ki en facet ⁴ buffei,
 K'il tost ne venget ⁵ par mult grant noblei :
 Par tant est apelé le curteis ⁶ Godefrei.
 Ele ad trovet Herlant devant le deis le rei,
 Par la mance le prist e si l'ad tret à ⁷ sei,
 510 En l'oreille li dist suavet en requei :
 « Ma danzele Rimel vus salud ⁸ par mei,
 Priet vus ke viegez en la chambre à serei ⁹,
 E ele volt ¹⁰ parler od vus, si vus dirrat de quei. »
 — « Danzele, dit Herlant, volentiers, par ma fei !
 Mès que j'aie servit, si cum fere le dei. »

XXVI.

Herselote s'en revet ¹¹, sun message fet ad,
 A sa danzele dit k'il jà la siwarad ¹²
 Pus k'il aurat servit ¹³, itant tost cum purrad.
 E quant Rimel ¹⁴ l'oït, de dulçur suspirad,
 520 Car ele ¹⁵ pense de Horn, enz el queor la tuchad ;

¹ Or. — ² F. iert un. — ³ close est d'un mareschei. — ⁴ ki i face. — ⁵ ne se venge. —
⁶ Pur t. e. a. li cuitus. — ⁷ e si l' trest envers. — ⁸ Rigmel v. salue. — ⁹ viengez en sa
 c. à segrei. — ¹⁰ El veut. — ¹¹ Herselot s'en revint. — ¹² ke il já la siura. — ¹³ P. qu'il
 avera servi. — ¹⁴ Rigmel. — ¹⁵ Ke el.

Cum le pusset veer mult fort se penerad.
 Jo crei ke li seneschal, pur veir, i guainorad ¹;
 Pur doner bels avers, se ² puet, ne remeindrad,
 Cum cil purrat oïr ki l'ostorie ³ entendrad.
 Ele guardet ⁴ entur sei e ses dras acesmad,
 Demandet esmiréur e suvent s'esmirrad ⁵,
 As puceles ad dit: « Danceles, cum estad? »
 Celes unt respundut ke par trestut ⁶ bien vad.
 Ele demande de Herlant mult suvent ⁷ quant vendrad,
 530 E celes respudent: « Jà quant servi aurad ⁸. »
 Entritant este-le-vus celui qui demandad ⁹.
 Quant ele l'out véud, mult s'ellegead ¹⁰,
 E ele ¹¹ le prist par la main, contre lui se dresçad,
 Juste li sur sun lit seer dunc ¹² le ruvad,
 Dulcement pur ¹³ amur en après i parlad.
 Ore poez jà oïr cum ele cumençad ¹⁴;
 Par blandir, ço creit, bien i espleiterad ¹⁵.

XXVII.

« Bels sire seneschal, grant tens ad, veir, passet ¹⁶
 Ke jo vus ai furment en mon queor eamet ¹⁷;
 540 Mès n'en fis nul semblant ne ne l' vus ai mustret.

¹ Joe c., le s. par v. i gaignera. — ² s'el. — ³ l'estoire. — ⁴ E. garde. — ⁵ se mira. —
⁶ Eles ont respundu ke del tut. — ⁷ El demaunde sovent dan Herlaund. — ⁸ E eles li
 responnet: « Jà q. s. avera. » — ⁹ Entretant ès-le-vus icil qu'el demaunda. — ¹⁰ E quant
 el le vit, mut s'en esleesça. — ¹¹ El. — ¹² aseir. — ¹³ par. — ¹⁴ Or purrez j. o. c. el
 commencera. — ¹⁵ P. blaundie, ço creit, de mieuz espleitera. — ¹⁶ mut ad grant tens
 passé. — ¹⁷ Ke vus ai mult f. en mun quoer enamé.

Ore est à tant venud ke sauret ¹ mun penset,
 Car del mien vus durrai tant que aurai ² bon gret,
 Or e dras e chevaux e argent muneet;
 Mès or voil ke seez primes esleecet ³.
 Mis peres est lainz od sun riche ⁴ barnet,
 E nus Beverum çainz ⁵ e piment e claret
 E bons vins precius e vielz e entunelet ⁶;
 E quant vus en irret, tant vus aurai ⁷ dunet
 Ke de mei partirez e joius e tut let ⁸. »

550 — « Bele, ço dit Herlant, li Reis de majestet,
 Ki sur tuz est pussant de quant qu'il ad criet,
 Il vus rende le bien k'avez ci ⁹ deviset !
 Si vus ert, si jo pus ¹⁰, très bien guerdunet
 En tut ço ¹¹ que voldrez qu'il me seit commandet. »
 — « Bien le sai, dit Rimel, dès ors ¹² m'estrez privet
 Plus ke nuls ki unc fud ki de mere fud net ¹³. »

XXVIII.

A itant s'esjoï mult la bele Rimel ¹⁴,
 Bien quida par itant espleiter sun avel.
 En ¹⁵ primer ad duné à Herlant un anel
 560 Gros d'or quit Melechin, letrés ¹⁶ Daniel

¹ Or est tant avenu ke sarez. — ² Ke d. m. v. dorrai t. k'en averai. — ³ avant esleescié.
 — laenz joius od s. — ⁴ çainz. — ⁵ de viez entonelé. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Ferai vus bien servir à vostre volenté.

⁷ averai. — ⁸ e-heitez. — ⁹ ke m'avez. — ¹⁰ si joe vif. — ¹¹ En tuz sens. — ¹² dès or. —
¹³ onc fust encore de m. né. — ¹⁴ Rimel. — ¹⁵ Al. — ¹⁶ Melekin, dès le tens.

Fud forget, si l' forgat li orfevres ¹ Marcel.
 Un tel saphir i mist ki valut ² un chastel.
 Pus apelat à sei un sun franc juvencel,
 Ki ert sun buteillier, c'un apelat ³ Rabel :
 « Diva ! fet la gentil, sez-tu pur quei t'apel ?
 Fai-mei porter le vin des miels k'as el tunel ⁴
 En ma grant cupe d'or entaillié de ⁵ cisel
 Del ovre Salamun ⁶, ki fud reis d'Israel,
 Ke mis peres li reis me dunat à Burdel. »
 570 — « Volentiers le frai, » ço ⁷ respunt li danzel.
 Mult tost véissez desafubler ⁸ maint mantel
 Pur i fille le rei bien servir e mult bel ⁹,
 Ke bien s'el leesast Herlant le ¹⁰ fiz Torel.

XXIX.

Rabel ad aportet cele cupe real,
 E il ert bien vestu d'un bliaut de cendal;
 E od lui sunt venuz bel ¹¹ vallet natural
 Ki portent bons veissels d'or e de esmal ¹².
 Cum la cupe Rabel n'i ot nul ke ¹³ fust tal.
 Il la baillat Rigel ¹⁴ par cumant principal.
 580 Ele la prent, si dit en riant ¹⁵ al seneschal :
 « Jo voil beivere devant; e si il seit ¹⁶ mortal,

¹ orfevere. — ² ki bien vaut. — ³ hom l'apele. — ⁴ F. m'aporter le v. del mieuz qu'as en
 tonel. — ⁵ entaillé à. — ⁶ De l'oeuvre Salemun. — ⁷ Ma dame, volentiers, çoe. — ⁸ M. t.
 i v. desafubler. — ⁹ P. la f. le r. e bien s. e bel. — ¹⁰ Ke b. se esleeçast Herlaund li. —
¹¹ venu bon. — ¹² e d'or e de asmal. — ¹³ ki. — ¹⁴ Il la baille Rigel. — ¹⁵ El la p. en r.,
 si dit. — ¹⁶ e se il est.

Dunc vus guardez après que ¹ ne vus facet mal.
 Par itel cuvenant bevrat le ² fiz Toral
 La meitet k'il aurat ³ la cupe imperial. »
 — « Danzele, dit Herlant, li Sires ⁴ esperital
 Vus rende cest grant dun ! jo ne ⁵ sai nul egal.
 Vostre cumand en frai, jà n'en irat ⁶ par al. »

XXX.

Quant entent Rigmenil que Herlant fud hetcz ⁷,
 Isnelement fud Rabel idunc rapelez ⁸ :
 590 « Ami, fet la gentil, de clarez ⁹ m'aportez,
 Si Beverum léement ¹⁰, que séum tut hetez,
 Jo e le seneschal, ke mult est mi ¹¹ privez ;
 Pus li durrai tel dun dunt ert joius e lez. »
 — « Dame, dit li vallet, tut à voz talentez ¹². »
 Pus li en vet porter ¹³ ès nefs d'argent dorez ;
 E quant i urent bu, si fud al us ¹⁴ demandez
 E un suen mestre esquier qui Bertin fud numez ¹⁵.
 Quant il vint devant lui, dit li fud e mustrez
 K'ele vot ¹⁶ ke Blanchard li seit tost amenez
 600 Od le chamfrein à or e mult bien enselez ¹⁷ :
 Il n'ad plus bel cheval en seissante regnez ¹⁸.
 E Bertin s'en turnat, si n'est ¹⁹ gueres targez,

¹ qu'il. — ² bevera li. — ³ qu'il avera. — ⁴ li Pere. — ⁵ Vus en rende le dun ! joe n'i. —
⁶ V. command ferai, jà n'en irrai. — ⁷ Q. ad oï .R. ke Herland est haitiez. — ⁸ Innelement
 après fud R. apelez. — ⁹ del claré. — ¹⁰ Si 'n beverom veirement. — ¹¹ Joe e li s., ki mut
 est mis. — ¹² volentez. — ¹³ P. li vet apporter. — ¹⁴ E q. il orent beu, si fud lors. — ¹⁵ Un
 soen m. escuier, B. apelez. — ¹⁶ veut. — ¹⁷ enselez. — ¹⁸ citez. — ¹⁹ ne s'est. »

Si amena Blanchard, cum ainz fud devisez.
 Quant Rigmel l'ot véu, si li dit : « Ore prenez ¹,
 Seneschal, cest cheval ki ad buntez asez :
 Par cestui formerum entre nus amistez. »
 — « Dame, ço dit Herlant, Deus vus rende les grez !
 Plus gent dun ne donat reis ne duc n'amirez ². »

XXXI.

— « Bels sire seneschal, uncore ³ nus leeçum ;
 610 Si bevrum de piment, k'il est cler ⁴ e bun.
 Pur ço que leé seez, uncore auret tel ⁵ dun,
 Crei ke plus bel ne seit d'ici ⁶ qu'à Besençun.
 Ço si sunt deus leveres nurit en ⁷ ma meisun ;
 Cume cisne sunt blauns, isnels cume ⁸ falcun. »
 — « Dame, ço dit Herlant, li Reis del ⁹ halt trun
 D'iço que me dunet vus rend guerdun ¹⁰ !
 Rien ke voldrez aver en ceste regiun,
 Bele, vus çoquerrai ¹¹, si m'aît seint Simun. »
 Ele demandet ¹² les chiens, si 's ameinete un guitun ;
 620 La chaene est d'argent de mult noble ¹³ façon,
 Les culurs sunt d'or ovré en ¹⁴ Besançun,

¹ Q. .R. l'ot v., si ad dit : Or pernez. — ² ne reis ne a. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Jo l' vus guerredonrai en tuz sens que voldrez.

³ encor. — ⁴ Si beverom del p., ki est e bel. — ⁵ P. çoe ke lez seiez, encore averez un. —
⁶ Jo ne crei plus beaus seit de si. — ⁷ leveriers nurri de. — ⁸ e innel com. — ⁹ li Sire de
 haut. — ¹⁰ v. rende guerredon. — ¹¹ Bien le vus conquerrai. — ¹² El demaunde. — ¹³ de
 mut bele. — ¹⁴ Li colier sunt à or overé à.

Entaillié e purtrait od pires environ.
 E quant Herlant le vit ¹, ne 's dunast pur Mascun.
 Une bone cité que tinent Burgoignun.
 Ore mès s'en volt aler, le sujurn le ² sumun;
 Mès ele l'ad retenut, si l' prent par le gernun ³.

XXXII.

« Par Deu ! ço dit Rigmel, trop vus vulez haster.
 Sire, uncore poez ⁴ oue nus reposer,
 Si deduirez od nus, si bevrum ⁵ del vin cler.
 630 Uncore ai beles ⁶ duns à vostre oès à duner,
 E si ai uncore oue vus à parler.
 Un ostur vus durrai, n'ad tel desqu'à Mundeler ⁷,
 La sedme muisun l'ai ⁸ fet muer.
 Suz cel n'ad nul oisel ki l' voillet reviler,
 K'ostur deivet prendre, se i ⁹ vulez jeter. »
 Quant ço ot dit, si l' fet ¹⁰ devant li apporter,
 Puis dit al seneschal : « Pernez cest, amis cher;
 Certes, meillur de li ne portet chevalier. »
 E quant Herlant le tint, n'i ot que leecer.
 640 Quant le vit si bien fet e ¹¹ tant sein e enter,
 Ne l' dunast en nul sen pur argent ne pur or mer.
 Dunc ne seit-il cument il pusset ¹² mercier;
 Mès ele li ad dunc descuvert trestut ¹³ sun penser :

¹ les out. — ² l'en. — ³ gerun. — ⁴ S., encore purrez. — ⁵ Si deduirez od n., si bevom. —
⁶ Encore ai-joe beaus. — ⁷ tiel tresqu'à Munt-Cler. — ⁸ l'ai-joe ja. — ⁹ Ke o. deive p., si li.
 — ¹⁰ Q. l'ot dit, si l'ad fait. — ¹¹ tant b. fait. — ¹² D. ne siet-il comment le puisse. —
¹³ Mès cele, ki est cointe, descovre.

« Bien me purrez ore ¹ mes duns guereduner,
 S'il vus vient à talent, seneschal dreiturer.
 Ne vus quier for dan ² Horn, le trovet el graver,
 Ki sud fiz Aaluf de Suddene, le fer;
 Car vus l'avez nurri, si avez ³ à garder.
 Celui m'amenez, e à ⁴ altre rien ne quier. »
 650 — « Dame, ço dit ⁵ Herlant, bien fet à otrier.

XXXIII.

« Demain vus amenrai ço k'avez demandez,
 Après ço ke li reis aurat tost ⁶ mangez;
 E si plus requerez, dunc vus ert bien grantez ⁷. »
 — « Sire, ço dit Rigmel, ço m'ert ⁸ à volentez
 Plus ke rien que de vus me pust estre dunet. »
 — « Bien ert fet, » dit Herlant; à tant prit ⁹ le conget,
 Si s'en vait al ostal, car ¹⁰ près ert esvepret.
 De servir el demain ¹¹ le rei ad mult penset,
 Tuz les serjanz le rei devant lui ad demandet ¹²
 660 E cum devrunt ¹³ servir tut lur ad deviset;
 E quant il ot si fet, puis si ¹⁴ est reposit;
 Mès n'i pust dormir pur tut l'or que fist Det :
 Tant pensat de Rigmel d'ïço qu'ot demandet,

¹ B. me p., fait-ele. Dans le ms. d'Oxford, on lit ici deux fois, à côté d'une accolade représentant un profil, ces mots écrits de deux mains plus modernes : « Hic revelavit consilium suum. » — ² Ne quer fors veoir. — ³ Ke v. l'a. n., si l'avez. — ⁴ C. m'a. ça, ke. — ⁵ D., fet. — ⁶ A. çoe que mis sires li reis avé. — ⁷ E si el r., bien vus iert graaunté. — ⁸ çoe m'est. — ⁹ « Fait est, d. H. ; » à tant prent. — ¹⁰ Si s'en vet à l'o., ke. — ¹¹ De s. lendemain. — ¹² d. sei ad maundé. — ¹³ deveront. — ¹⁴ E q. ad tut purveu, p. se.

Pur quei volt tant veer Horn le gentil trovet ¹ :
 « Deus, fet-il en sun queor, s'ele ² l'ad enamet !
 Ele est fille le rei mun seignur avuet :
 Si ço ne fust par lui, si serreit ³ avilet ;
 Si ço est par mei fet vers lui deslealtet ⁴,
 Si serun ⁵ en la curt à tuz jors mal notet.
 670 Ne serra pur à ceste feiz Horn pur mei ⁶ amenet,
 Ainz amenrai ⁷ Haderof, tant k'aie espruvet
 Quel semblant ele li frad de muscriet ⁸ amistet.
 Bien m'en apercevrà, quant erent ⁹ asemblé,
 Par cestui k'ele frat envers Horn le loet ¹⁰.

XXXIV.

« Bien mei sui purpensé n'amenrai ¹¹ Horn nient,
 Kar jo n'os paissier que jo n'alge ¹² al parlement
 Ke jo ai pris à Rigmel ¹³ e promis lealment.
 Ele ¹⁴ me donat ses duns mult beals par tel convent
 Ke li mustresse Horn, ke ¹⁵ le cors ad si gent
 680 Ke tant bels n'ert trovet d'ici qu'à Bonevent ¹⁶;

¹ Ce vers et le précédent sont remplacés par celui-ci dans le ms. de Cambridge :

Ke pense de .R. e de Horn le trové.

² si el. — ³ Si ço ne f. p. lui, mut serreit. — ⁴ E si par mei est fait, mal averai espleité.
 Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. de Cambridge :

De mun seignur le rei en serreie reté,
 Ke j'en avereie fait vers lui desleauté.

⁵ Si 'n serrai. — ⁶ N'i serra ceste feiz par mei H. — ⁷ Einz i merrai. — ⁸ el li fra de must-
 trer. — ⁹ apercevrà, q. serrunt. — ¹⁰ k'el fereit de Horn, le proz, sené. — ¹¹ B. me s. p.
 n'i merrai. — ¹² E si n'os pas lessier que n'aille. — ¹³ Ke j'ai p. à .R. — ¹⁴ El. — ¹⁵ ki, —
¹⁶ Ke t. proz n'iert truvé de si qu'en Orient.

Mès ne l'os pas mener ¹, ne sai sun talent,
 Ne sai s'ele l'amereit ore ² si suddeinement;
 Car curages remuent à femmes ³ mult suvent :
 Quant veit bel bacheler, tost de s'amur esprent ⁴
 E bien tost, ki k'em prist, l'aimet ⁵ folement;
 Ne lerreit pur nuli, pere ne mere ⁶ ne parent :
 Pur nient le freit ⁷ nuls hom castiement.
 Si la castiez u batet ⁸ durement,
 Tut aurez ço perduz : dunc ⁹ l'amera plus forment.
 690 Pur ço sui-jo d'icest en grant esguablement ¹⁰
 Ke face envers ¹¹ Rigmel d'icest pramètement;
 Mès tuz jorz frai iço ke j'ai ¹² en pensement,
 Ke menrai ¹³ Haderof pur l'aparceivement
 Quel semblant ele li frat ¹⁴ à cest asemblement.
 Haderolf est mult bels, n'ad tant bel entre ¹⁵ cent
 Fors sul Horn, qui par belté ¹⁶ passe tute gent. »
 A tant s'est endormit od ¹⁷ cest purpensement,
 Ne s'esveillerat mès ainz l'aubbe parissent ¹⁸.

XXXV.

Ore dirrai de Rigmel pus k'ele fud ¹⁹ esjoïe,
 700 Puis k'en parti Herlant cum ²⁰ mena sa vie.
 En sun lit s'en culcha, mès ele dormit ²¹ mie

¹ m., ke. — ² or. — ³ Ke corage remue à feme. — ⁴ bea b., de s'a. t. s'esprent. — ⁵ si l'eime. — ⁶ Ne l' larreit p. n., pur ami. — ⁷ Já p. n. l'en fereit. — ⁸ Ke si l'en chastiez e batez. — ⁹ T. avezes çoe perdu, tant. — ¹⁰ esguarement. — ¹¹ vers. — ¹² ferai çoe qu'ai. — ¹³ Qu'i merrai. — ¹⁴ el li fra. — ¹⁵ n'en ad plus bel en. — ¹⁶ par beauté ki. — ¹⁷ á. — ¹⁸ aparissent. — ¹⁹ Or d. de .Ri. puis qu'el fu. — ²⁰ comment. — ²¹ se cucha. mès el ne dormist.

Pur tut l'or de Melan ne l'argent de Pavie;
 Ele ¹ se turnet suvent e en penser se prie
 Par mult grant desirer Jhesu le fiz Marie
 K'il li doinst veer Horn e aver en baillie;
 Ele apele à sei Herselot sa nurrie :
 « Herselot, jo t'aim mult, car ² tu es m'amie ³ :
 La rien k'ai en penset ne lerrai ne ⁴ te die.
 Un mal me prist el queor, mult criem ke m'oszie ⁵;
 710 Mès ne sai dunt il vient ⁶ ne de quel partie :
 Desculurée en sui, ço ⁷ m'est vis, e palie :
 Jo l' vi el miréur ù m'esmirai ⁸ l'autre die.
 Ne s'est pur amur ke sui si esbaïe ⁹;
 Unc mès ne soi d'amur ne d'amer n'oi envie.
 Mult grant mal m'ad fet Horn, dunt parole ai oïe,
 Ke ne vei façon sun semblant eschevie.
 Ne sai s'estreit pur lui ke su si esfremie ¹⁰ :
 Deu le me doinst veer, ke ¹¹ del mund ad mestrie !

XXXVI.

« Herselote ¹², dulce rien, jo main mult male fin.
 720 Pur nul hom ne lerrai ¹³ ki seit nez de mun lin,
 Jà ne m'ert tant proscein, parent ne cusin,
 Ke ne paroge à Horn, si jo pus, le matin.
 E Deus ! quant le verrai-jo, le gentil ¹⁴ orphanin ?

¹ El. — ² ke. — ³ *Le ms. Douce porte à tort manie.* — ⁴ ne l'. — ⁵ m'est pris al queor, mut c. ke ne m'ocie. — ⁶ d. me vient. — ⁷ Descolorée sui, ço. — ⁸ ù mirai. — ⁹ Ne sai si est p. a. que s. si esmarie. — ¹⁰ *Ce vers et les trois précédents manquent dans le ms. de Cambridge.* — ¹¹ ki. — ¹² Herselot. — ¹³ Ne lerrai pur home. — ¹⁴ cel vaillant.

L'un dit k'il est si bels, le vis ad tut ¹ rosin,
 A cels qui véu l'unt bien semblot angelin:
 Lée est[r]eit ki l'avereit suz cuvertur hermin ².
 Deu le me doinst uncore e le ber saint Martin,
 Jo ne l' changerie ³ veirs pur nul rei palaïn. »
 — « Dame, dist Herselot, vus aurez ⁴, jo l' devin :

730 Un avisiun vi pur quei sai qu'ert issin,
 Ki fist un gent dun d'un falcun muntrasin ⁵,
 E vostre sein le mist desuz vostre osterin ⁶,
 Si ne l' dunisset pa ⁷ pur le regne Pepin.
 Bien sai que c'ert un fiz que aurez de ⁸ meschin
 K'uncore falserat tute la lei ⁹ Apollin;
 Kar pur lui, s'il vit, murrat ¹⁰ meint Barbarin. »
 — « Deu le doinst, dist Rigmel, e le ber saint Martin ¹¹!
 Dès ore dormirai mierz desuuz cuvertor hermin ¹². »

XXXVII.

Après dormit suef, qu'el ¹³ fud confortée
 740 E ke Herselot li ot ¹⁴ l'avisiun contée,
 Deske vint el matin que la guaite ad mustrée
 Par sun corn ke jà est l'aube bien escrevée.
 Ès mustiers principals fu la messe sunée;
 Tuit l'unt communément, povre e riche ¹⁵ escultée

¹ L'en d. qu'il e. si beaus, le v. ad tant. — ² Lez serreit ki l'a. s. covertur martin. —
³ Pas ne l' chaungereie. — ⁴ vus l'averez. — ⁵ Qu'il vus f. un g. d. d'un faukun muntarsin.
 — ⁶ El sein le metiez de desuz l'o. — ⁷ donissez pas. — ⁸ ke avez del. — ⁹ Ke la lei
 fausera Tervagant e. — ¹⁰ E par lui, si il v., murra. — ¹¹ Quintin. — ¹² D. or d. meuz,
 si pus, tresqu'al matin. — ¹³ k'ele. — ¹⁴ E ke H. out. — ¹⁵ c., bas e haut.

Après cume ¹ custume ert fu la curt celebrée,
 E li servises grant d'icele ² riche mesnée.
 Mult fud li reis Hunlaf qui li servises ³ agrée
 Et comandet que seit la feste esforcée.
 Herlant li seneschal lur fet semblant bien lée ⁴,
 750 Dunc les fet tuz ⁵ servir, ke rien n'est demandée;
 Si lur ad par trestuit grant servise abandonée ⁶.
 Horn vet par la meisun, chose semblot ⁷ faée :
 Deu! cum sa belté est de trestuz dunc ⁸ loée :
 Tant bone parole fud lores ⁹ de lui parlée!
 Piment portent e vins en veisselle dorée
 Il e si compainun par la sale pavée.
 Li servis ad duré desque vespres ¹⁰ est sunée.

XXXVIII.

Mult enuiat Rigmel qu'il ad duret itant,
 Herselot apelet, dit li ¹¹ en suspirant :
 760 « Bele, alet lainz, dites-mei dan ¹² Herlant
 K'il venge à mei parler, si cum est cuvenant.
 Il seit bien quei ço est, altre rien ne demant
 Fors ço k'il me promist esseir ¹³ al departant :
 Dites-lui buer le frat. S'il fet mun commant ¹⁴,
 Ne lui faldrat or quit, n'argent ¹⁵ ne besant :

¹ cum. — ² granz de la. — ³ Mut fu liez rei H. qui li servise. — ⁴ fait chiere heitée. —
⁵ fet si. — ⁶ Si lur est grant richesce par tut abaundonnée. — ⁷ semble. — ⁸ D. ! tant est sa
 beauté par tut de tuz. — ⁹ lors. — ¹⁰ Li servises ad d. tresque none. — ¹¹ H. apelat, e dit.
 — ¹² « B., alez laenz e dites à. — ¹³ er-seir. — ¹⁴ bor le vit, s'il en fet mun talaunt. —
¹⁵ ne argent.

Asez ai que doner, la merci Deu le grant !
 Si 'n aurunt ¹ gueredun après lui si enfant. »
 — « Dame, dit Herselot, tuit à ² vostre cumant. »
 Ore s'en vet al paleis la pucele curant ³,
 770 Trovet ⁴ le seneschal à sun maingier seant ;
 Idunc ert assis e li altre serjant ⁵,
 Pus k'il urent servit reis Hunlaf le poant.
 En l'oreille li dit suef ⁶ en conseillant :
 « Ço vus mandet Rigmel ⁷, ma dame, le vaillant,
 Ke vus vienget à li, cum fustes promettant
 Eisseir al departir, quant ⁸ alastes riant.
 Ele cresterat ⁹ voz duns, par le mien esciant,
 Si k'en serrez de mielz tut jors sun bon ¹⁰ voillant. »
 — « Bele, ço dit Herlant, jo vois vus jà ¹¹ siwant. »

XXXIX.

780 Herselot s'en revet, sun message ad suned ¹²,
 A sa dame revient ¹³, dit li ad e mustred
 Ke li seneschal vient, cum ainz ¹⁴ fud devised
 Al departir esseir quant il prit le ¹⁵ cuned ;
 Horn le fiz Aaluf ¹⁶ li sereit amened,
 Li bels, li gentil, li curteis, li loed ¹⁷.
 Sacez dunc ke Rimel de joie ad suspired ;
 Lors fud li miréur ¹⁸ mult tost demanded :

¹ Si 'n averont. — ² tut al. — ³ errant. — ⁴ Trovad. — ⁵ I. iert-il asis e li a. servant.
 — ⁶ tut suef. — ⁷ Çoe v. maunde .R. — ⁸ Er-seir, au d., q. en. — ⁹ creistra. — ¹⁰ meuz
 tuz dis s. bien. — ¹¹ joe vus serai. — ¹² summé. — ¹³ revint. — ¹⁴ cum il. — ¹⁵ le seir q.
 il prist sun. — ¹⁶ Ke .H. li f. Aalof. — ¹⁷ Li beaus e li gentilz, li c., l'alosé. — ¹⁸ l'esmiréur.

En tuz sens s'esmirad pur veer sa belted,
 Pur saver de sun vis cum il est ¹ culured.
 790 Des meillurs dras k'ele ot ad sun cors acesmed;
 Ele est bele asez, n'ot tant bele ² el regned :
 Or atendrat Herland se il frad ³ lealted
 D'ïço k'il ot pramis dunt il esteit ⁴ pried.
 E Herlant se ⁵ levat si tost cum out manged;
 Haderolf ⁶ apelad, si l'ad od sei ⁷ mened.
 A la chambre Rimel mein à mein sunt aled;
 Li usseus lur ovrit ⁸, si 's ad bel apeled :
 « Seingnurs, bien viengez-vus, si en ⁹ aiez bon gred,
 Ke volez visiter Rigmel al cors duelged. »

XL.

800 Rimel les ad welcumez ¹⁰, si hur fet bele chere,
 D'els apeler bel ne fud vilanie ¹¹ ne lanierie;
 Envers le seneschal ad dunc parlé primere,
 En riant lui ad dit : « Herlant, Deu le vus mire ¹² !
 Ben sai vers mei n'estes mençungers ne truffleres;
 Mult vus ert ben rendu de me ¹³ quant lius en ere.
 Od cels puceles serrez là sur une kere ¹⁴;
 Si vus de ren vers eles volez fere preere,
 Ben voil k'eles le facent en trestute manere.
 Ne serreit ben de mei k'à ¹⁵ vus fust mençungere. »
 810 — « Bele, ço dit Herlant, ne crei ¹⁶ ke ren requere

¹ cum est bien. — ² El est corteise e bele, sa per n'out. — ³ s'il ferad. — ⁴ d. il fu mut.
 — ⁵ s'en. — ⁶ Haderof. — ⁷ lui. — ⁸ overi. — ⁹ si 'n. — ¹⁰ Rigmel les salue. — ¹¹ De aus
 apeler ne fu vilaine. — ¹² miere. — ¹³ mei. — ¹⁴ sur la jonchiere. — ¹⁵ ki. — ¹⁶ ne quid.

Dunt me sacez mal gré mi sires vostre peres. »
 Ele vet vers Haderolf, dunc ki la culur ot ¹ clere,
 Si l'ad pris par la mein, vers lui n'en ert jà ² fere;
 Si l'asiet ³ sur sun lit, dunt la coilte fud ⁴ chere
 D'un paile alexandrin : bon fud l'ovriere ⁵.

XLI.

La curteisie Rigmel juste lui s'est asise,
 Si quidet k'il seit Horn, ki amur surprise ⁶;
 Ele veit cestui bel en mult ⁷ estrange guise,
 Ne crei ke plus bels eust entre Peitieres ⁸ en Pise
 Fors sul Horn, ki sur tuz porte ⁹ la mestrise.
 Ele quidat ke ço fust ki forment l'atise ¹⁰,
 Si li dit: « Bels amis, dès ore ¹¹ voil estre mise,
 Si vostre pleisir est, en vostre justise ¹². »
 — « Bele, dist li vallet, n'avez pas ben enquise ¹³
 Noveles ki jo sui ¹⁴; trop tost estes esprise.
 Vus aurez un meillur ki mielz ¹⁵ de mei se prise;
 Si deit-il fere bien, si m'aït saint Denise;
 Il n'at plus lel de lui entre Norvé ¹⁶ e Frise. »
 Or quidet ben Rigmel k'il se ceilet ¹⁷ par cointise.

¹ Haderof, ki la colur ad. — ² ne li veut estre. — ³ Si l'asist. — ⁴ est. — ⁵ bon en fu li overiere. — ⁶ ke s. H. ki a. l'ad conquise. — ⁷ Ke il iert luncs e beaus de mut. — ⁸ plus seit beaus entre Peitiers. — ⁹ tuz departiz. — ¹⁰ El quide ço seit-il ki tant l'ad en justise. — ¹¹ or. — ¹² en est, en v. comaundise. — ¹³ pas e. — ¹⁴ Ki joe sui ne ke vail. — ¹⁵ V. avez un m. ki plus. — ¹⁶ Ke n'ad meillor de l. e. Norweie. — ¹⁷ ceilt.

XLII.

- 830 Haderolf¹ entent ben par sun aparlement
 K'ele² decéue est en sun aveinement,
 Ke³ quidet k'il seit Horn sis amis al cors gent,
 K'amener li deveit par sun promettement
 Herlant li seneschal, si ne l'ad fet neent;
 Ne veolt ke blasme en i eit, si respunt baldement⁴ :
 « Bele, forment vus pris de vostre apelement.
 Mult bien veir de vus ke⁵ dient tute gent,
 De vostre largeté⁶, de vostre afetement.
 Tele trovée n'ert d'ici k'al finement⁷
- 840 D'icest siecle muer ù tut popes⁸ atent.
 Pur ço sai k'averz tel ke⁹ vus ert à talant,
 Ben serrez parigals, par le men escient.
 Il est nez e estreiz, pur veir, plus realment¹⁰
 Ke de cels cum jo¹¹ sui; certes, il valt les cent. »
 Or quidet Rimel k'il¹² seit deceivement
 Et k'il respundet¹³ pur sun desveement,
 Et par orguil de sei facet-en celement;
 K'il ne la deigne amer, ço dutet mult forment.
 Ore li est al queor un¹⁴ grant atisement
- 850 De lui uncore amer plus angoissusement;

¹ Haderof. — ² Ke ele. — ³ K'el. — ⁴ en ait, si r. cointement. — ⁵ Mut est b. v. de v. k'en.
 — ⁶ largesce. — ⁷ n'iert tresqu'al definement. — ⁸ m. que tut poeples. — ⁹ P. çoe qu'averez
 itiel ki. — ¹⁰ leaument. — ¹¹ que joe. — ¹² Or quide bien .R. ke. — ¹³ respondi. — ¹⁴ Or
 li e. çoe à quoer mut.

Mès par mein en aurat ¹ verrai aveement.
En la chambre eintra Gundeswit ² al pavement.

XLIII.

Gundeswit entra en la chambre pavée ³,
De marbre e de lios menuement ovrée ⁴;
Nurricce esteit Rimel e mestresse clamée,
Trestuz cunusset ben de la real mesnée,
Suvent ot véu Horn od la façon loée;
Ore en veneit parler od sa dame en ⁵ celée
Cum tuz ⁶ en la sale sa culur unt notée
860 E dient environ k'il ⁷ est chose faée.
Dame ne l' pot veer ke ne seit anguissée ⁸,
U près est del pasmer ⁹ u del tut est pasmée :
Tant est sa grant beltet par trestut desirée ¹⁰.
D'ïço veneit parler quant vit ¹¹ sur la junkée
Seer le seneschal : dunt ele ert mult lée ¹²;
Pus si veit Haderolf sur la coïlte pointée
Seer juste Rigmel la gentil, l'onurée;
Après ad parlé issi en halte voiz delée ¹³ :
« Ben viengez ¹⁴, Haderolf, de Suddene la lée.
870 Si ore fust venuz ¹⁵ de vostre contrée

¹ M. à parmain avera. — ² Ke en la c. entre Godspiþ. — ³ Gudspiþ entre en la c. ki ert pavementée. — ⁴ Ce vers manque dans le ms. de Cambridge. — ⁵ à. — ⁶ Com trestuit. — ⁷ en comun ke. Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :

U del ciel est venu par grant destinée.

⁸ ke n'en seit esragée. — ⁹ del murir. — ¹⁰ devisée. — ¹¹ veit. — ¹² de ki est mut amée. — ¹³ A. ad haut p. en voiz si desliée. — ¹⁴ Bien vienge. — ¹⁵ S'or f. venu od vus cil.

Horn li proz, li gentil od la beltet mirée ¹ ! »
 Quant cel mot ot Rigmel, pur poi n'en est ² desvée;
 De ire e de maltalent ad la culur muée,
 Parole dirrat jà dunt ele ³ ert escultée
 E dunt grant mal surdrat, s'ele n'est adrescée :

XLIV.

« Avoi ! cum sui hunie ! Quide ⁴ le fiz Toral,
 Pur les sainz ke Deus fist ! ki jo sei jaial ⁵,
 Ki m'ad ci amenet ⁶ par gabeis un vassal
 Tut pur mei essaer cum fusse cumunal ?
 880 Séust li reis Hunlaf, mar véist cest jornal ⁷.
 Jo m'en vengerei ben, jà ne ⁸ irrad paral,
 Tut le frai detrere par ⁹ cues de chival.
 Hunie ne fud unc si ¹⁰ pucele emperial
 Cum cil surquidet m'ad ki se fet seneschal.
 Par Deu ! jo n'ai ami si ne me venget de ¹¹ cest mal,
 Si m'en quiren de lui huniement ¹² vergundal. »
 Ore entent ben Herlant ke c'est hange mortal
 Ke Rigmel ad vers lui, k'est ¹³ fille real;
 Dunc respondi par sen, k'il ert ¹⁴ sage e leal :
 890 « Dame, merci pur Deu le rei esperital !
 Demein amenra[i] Horn, tut en erc dreitural.
 N'osai ainz pur le ¹⁵ rei, mun seignur natural.

¹ H. li bons e li beaus od beauté alumée. — ² p. p. qu'el n'est. — ³ d. bien. *Le vers suivant ne se trouve pas dans le ms. de Cambridge.* — ⁴ Quidez. — ⁵ ke ne seie leal. — ⁶ K'ici on'as amené. — ⁷ Si est vif rei H., m. vint c. ajornal. — ⁸ n'en. — ⁹ T. l'en ferai detraire à. — ¹⁰ Ne fu mès si honie. — ¹¹ P. D. ! poi ai amis s'il ne vengent. — ¹² S'il ne quierent de hunissement. — ¹³ ki est. — ¹⁴ ki iert. — ¹⁵ p. lo.

XLV.

« N'osai ainz pur le rei à vus Horn amener :
 Tant i ad des feluns ki tant sunt ¹ malparler ;
 Kar ben e mal lur est ² à dire comuner ,
 Quant sunt devant le rei e volent losenger ;
 Ainz retrairunt le mal ke le ben à premer ³ .
 Pur ices l'ai-jo fet, neent pur vus aviler ⁴ .
 Ore ⁵ vus amenrai Horn od le visage cler ;
 900 Jo n'i durrai un ail, tel i purra parler ⁶ .
 Si vus purrez ⁷ od lui à leisir esbanaer ,
 Dire vos volentez e gaber e juer .
 Ne m'en chalt des feluns ki l' volent à ⁸ mal noter . »
 — « Par Deu, dit Rigmel ⁹, dunc m'estuet parduner
 L'ire e l' maltalent ke j'oi en ¹⁰ penser . »
 — « Del ¹¹ vostre merci ! ce dit Herlant le ber .
 Ore m'en irrai à tant, car n'i ¹² pus demurrer
 Pur le conrei le rei ke m'estuet aprester
 K'il ¹³ seit agreeé demein à sun disner
 910 Pur sa grant curt tenir, k'il n'i troist ke blasmer
 Pur les diverses genz k'il ad fet assembler ¹⁴ . »
 — « Alez dunc, dit Rigmel ¹⁵ ; seez verrai de parler ;
 Ne m'alez decevant, cum estes custumer . »

¹ de f. e sunt si. — ² Bien e m. l. e. tut. — ³ E ainz creit hom le m. ke le bien al premier. — ⁴ P. iceus ai çoe fait, nun p. v. essayer. — ⁵ Or. — ⁶ Joe n'en dorreie un a., tiel en purra grucier. — ⁷ Si purrez. — ⁸ s'en voelent. — ⁹ P. D. ! çoe dit .R. — ¹⁰ ke oi einz. — ¹¹ Bele. — ¹² Or m'en i. à t., ke ne. — ¹³ Ke il. — ¹⁴ ke il ad fait mander. — ¹⁵ A., çoe dit .R.

XLVI.

Quant vint al demein ¹, mult fud grant li servise
 Pur ben servir Hunlaf, ki les autres justise;
 Herlant li seneschals grant entente ad ² mise
 K'il fussent cel ³ jor bien serviz par mestrise.
 Nul n'acuntast les mès k'il urent par asise,
 Estre les contremès ⁴ ke Herlant lur divise.
 920 Deus! tant servi le jor fiz de meinte marchise!
 En i ot un tut ⁵ sul ki servist en chemise,
 Mès en pelice veire u en pelice ⁶ grise
 U en bliaut de paile del mielz de paenise.
 Horn i servit le jor, k'il passet par mestrise ⁷
 Trestuz ki ⁸ esteient entre Bretagne e Pise;
 Il ne mustrot vers nul n'orguil ⁹ ne cointise,
 Par mi tut ço k'il ert celui c'um ¹⁰ plus prise.
 Dames unt tant pensé de lui en meinte guise,
 Kar ¹¹ s'amur les destreint e eschalfe e atise.

XLVII.

930 Horn ¹² servit icel jor en un bliaut purprin,
 N'i ot en la sale nul si gentil ¹³ meschin:
 La culur aveit clere e le vis ot rosin.
 Dame ne l'ad véu, si cum jo l' ¹⁴ devin,

¹ lendemein. — ² i ad. — ³ à cel. — ⁴ Entre les autres mès. — ⁵ Mès une n'i out un. —
⁶ var u hermine u. — ⁷ ki passot par franchise. — ⁸ T. ki i. — ⁹ ne o. — ¹⁰ ke l'em. —
¹¹ Ke. — ¹² Honn. — ¹³ En la sale le jor n'en out si gent. — ¹⁴ cum crei e.

Ke ne l' volsist tenir suz cuvertur hermin.
 Il ad cel ¹ jor porté une cupe d'or fin;
 Unches n'urent meillur Cesar ne Costentin:
 Triffuire ert entaillie de bon or meleskin.
 D'icele servit-il ² rei Hunlaf de sun vin.
 Trestuz ³ de la curt erent vers lui frarin
 940 De beltet, de value. Tuz sunt vers lui enclin.
 Herselote l'at veu, la fille al palaïn,
 Si cum ele trespasot par le ⁴ paleis marbrin;
 Sun sen en ad changé e sun vis tinro suzclin ⁵:
 Tant s'esmervaille de Horn le bel orfenin ⁶.
 Mult tost s'en turnat ⁷ à sa dame el perin
 Pur dire qu'ad véu del vallet ⁸ angelin,
 Cum est gent e mollet et en belté si fin
 Ke descrire ne l' poet nul sage clerc devin
 Cum il est del tut bels ⁹, ne mettre en parchemin.

XLVIII.

950 Ele vient à sa dame, ù siet suz la ¹⁰ cortine
 E parlot deduz od ¹¹ une altre meschine;
 Ele rit dulcement, e par amur ben fine
 Si li dit en secrei: « Dame, Deus vus destine!

¹ le. — ² servait-il. — ³ Trestuit cil. — ⁴ Si c. ele t. le. — ⁵ tient sovin. — ⁶ T. s'esmer-
 veilla lors de .H. le orphanin. — ⁷ se returna. *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. de*
Cambridge:

De la chambre ù ele iert, dunt masçuns fu Bertin,
 Mestre bon e preisié dès le tens rei Pepin.

— ⁸ qu'out véu le danzel. — ⁹ Cum est pleins de tuz biens. — ¹⁰ E v. à sa d., ù s. suz. —
¹¹ de deduz à.

Une ren vus dirrai ke ben ¹ est angeline.
 Del mal k'avez éud il ad ² la mescine.
 Ne l' poet pas esgarder cuntesse ne réine
 Ke desire l'ad veu ne li seit encline ³.
 Vestu ad un bliant ⁴, la culur est purprine,
 Estreit est mult ès flancs e par terre traînne.
 960 Jo crei ke ço est Horn ke tute gent devine ⁵.
 S'il est ço, n'ad itel ⁶ d'ici k'en Palastine,
 N'entre crestiens, n'entre ⁷ gent sarazine.
 Je voil ke vus seez del ore en sa discipline ⁸
 A fere sun comant suz cuvertur hermine ⁹.
 Jà hunte n'en aurez suz cel ¹⁰ palaine.
 Pleust à Deu ke de mei éust fete ravine
 Et me eust sul à sul en bois u en guaurdine ¹¹!
 Jostei ¹² sun bon tut, par seinte Katerine!
 Jà ne l' saureit ¹³ par mei parente ne cusine. »
 970 — « Teis-tei, fole, dit Rimel, jà n'es aura ¹⁴ seisine,
 S'il pléust à Celui ki fist cel ¹⁵ e marine.

XLIX.

« Di-mei, Herselot, véis-tu ¹⁶ cel enfant ?
 Est-il tel cum nun ¹⁷ dit, est-il si avenant ?
 Merveille si tant vivrai k' ¹⁸ jo l' seie veant.

¹ D'une rien qu'ai véu, ki bien. — ² il en ad. — ³ Ke tresque l'ad v. ne seit vers li acline.
 — ⁴ bliant. — ⁵ destine. — ⁶ tiel n'en ad. — ⁷ Ne entre c., ne en. — ⁸ Dès or vuil ke
 seiez de sa dicipline. — ⁹ comand, ke mis quors le devine. — ¹⁰ averait desuz ciel. — ¹¹ en
 chambre u en gaudine. — ¹² Joe freie. — ¹³ savereit. — ¹⁴ Tais, fole, dist .R., jà n'en
 averas. — ¹⁵ S'à lui ki fist ciel e terre. — ¹⁶ Di-m. veir, H., véis-mès. — ¹⁷ l'en. —
¹⁸ M. si vivrai tant ke.

Al amener de lui trop demuret ¹ Herlant.
 Certes, bon seneschal, ne me tens cuvenant;
 Dès ore mès auras ² nun en la curt Demurant. »
 — « Oïl, dit Herselote ³, nuls ne poet dire itant.
 Jo l' vi ud estut ⁴, si 'n fui esmerveillant,
 980 Pur poi ke ne perdi mun sen e mun semblant ⁵;
 Mès à peine revint, kar ⁶ de vus fui pensant,
 E ariere turnai tant cum poi en curreant
 Pur dire k'oi véu en la sale là avant ⁷,
 Dunt s'esmerveillent tuz, li petit e li grant.
 Ne crei ke seit tels hom ⁸ en cest sicle vivant. »
 — « Teis-tei, dit Rigmel ⁹, mar en ers plus parlant:
 Cum plus le loeras, e plus m'ers ¹⁰ atisant;
 Mès ars fust u ¹¹ destruit ù enz vint le chaland
 Ki l' portat el regnet ke mis peres est tenant,
 990 Quant del veer de lui sui ore ¹² desirant,
 E ne pus pulchalcer ke jo l' seie avisant ¹³!
 Lasse! k'ai ço dit? ço ¹⁴ funt li recreant,
 Maldient quant il m'unt ço k'unt ¹⁵ en talant.

¹ demore. — ² Dès or mais averas. — ³ Herselot. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Cum est verté de lui de los de sun semblant.

— ⁴ ù il estut. — ⁵ P. p. ke n'en p. m. sens e m. talant. — ⁶ revinc, ke. — ⁷ sale avant. — ⁸ s. sun per. — ⁹ çoe dist .R. — ¹⁰ m'iert. — ¹¹ Ars fust ore e. — ¹² or tant. — ¹³ purchacier ke j'en seie eisant. — ¹⁴ Ha lasse! qu'ai-joe dit? çoe. — ¹⁵ Maudient çoe qu'il n'unt çoe que ont.

L.

« Herselote, bele rent ¹, à Herlant m'en irret,
 K'il me tienge cuvenant mult tost li dirret ²,
 Horn ameinete od ³ lui; e vus, si 's amenez. »
 — « Da ! dit Herselote ⁴, fet ert cum cumandez. »
 Al palais se revet ke de marbre ert ⁵ listez,
 Là s'en vet trestut dreit ù Herlant fud ⁶ trovez ;
 1000 En l'oraill suet dit li fud e mustez ⁷
 Li messages trestut ò li fud chargiez ⁸;
 E Herlant, quant l'oït, si respundi ⁹ de bon grez :
 « Danzele, jà vendruns, jà n'ert plus atargez ¹⁰
 Ke ¹¹ li reis seit serviz e li mangier finez. »
 Herselot se restut ¹² pur veer les deintez
 Del servise k'ert grant e del rei k'ert ¹³ lez.
 L'en i portez ¹⁴ partut e piment e clarez
 Et des vins ensemment, des vielz entunelez ¹⁵.
 Ele veit le serveturs ¹⁶, venuz sunt e alez,
 1010 Enportent ces hanaps e ces veissés ¹⁷ dorez ;
 Cil ¹⁸ sunt ben vestuz de blianz ben taillez ;
 Mès sur tuz esteit Horn li mielz enfigurez ¹⁹,
 Li greindre ert e li plus fort e li mielz doctrinez ²⁰.
 Seingnurs, s'ele s'abatist ne vus esmerveillez ²¹ ;

¹ Herselot, b. rien. — ² covent mut t. li preierez. — ³ H. ameint oue. — ⁴ Dame, d. Herse-
 lot. — ⁵ ki de m. est. — ⁶ est. — ⁷ En l'oreille s. d. li est e mustrez. — ⁸ ki li fu enchargez.
 — ⁹ respunt. — ¹⁰ D., là v., n'en iert p. atargiez. — ¹¹ Fors ke. — ¹² H. s'arestut. — ¹³ ki
 ert g. e d. r. ki est. — ¹⁴ L'om i portout. — ¹⁵ E les v. e., de viez entonelez. — ¹⁶ El v. les
 servitors. — ¹⁷ Cum portent c. h. e c. veissaus. — ¹⁸ Cum il. — ¹⁹ mieudres alosez. —
²⁰ fort, li meuz endoctrinez. — ²¹ S'ele s'en esbaïst, seignors, n'en merveillez.

Kar de femme est custume k'ele change ¹ pensez
Quant le bel home veit ² ki est gent e mollez.

LI.

Herselote ³, quant la curt asez esguardée ad,
A sa dame revient; si li dit ⁴ jà vendrad
Herlant li seneschals pur ki ele enveiad ⁵,
1020 Quant li reis ert serviz, e Horn od lui menrad.
Bele Rimel l'oït, si ⁶ s'esleeçad;
Altres ⁷ puceles dit: « Danzeles, cum estad? »
Dient mult ben esteit, chascune la load.
Des meillurs dras k'ele ot mult bien se conread,
Pus prent li mirréur ⁸, en tuz sens s'esmirad
Si ren li mesteit, par cel l'adrescerad ⁹.
Ore li semble lunc tens ¹⁰ ke Herlant demurad:
« E Deus! quant vendrat-il? » E Herselot li dit ad ¹¹:
« Li servises ert grant, ke lunges li ¹² tendrad. »
1030 — « Herselote ¹³, va veer quan li mangiers finrnad;
Va, si haste Herlant, u il s'ublierad. »
— « Dameisele, nu frai, k'il se perceverad ¹⁴:
Saurez ke vus amez Horn, si se demurrad ¹⁵.
Il suzcreent le rei, si vus delivrad ¹⁶.

¹ De f. e. costume qu'el c. ses. — ² Q. el veit bel home. — ³ Herselot. — ⁴ A sa daunzele vet, si dit ke. — ⁵ el l'enveia. — ⁶ Bele .R. l'oï, si s'en e. — ⁷ A ses. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Quel est or ma colur? cum se tient? cum s'en va?

— ⁸ l'esmiréur. — ⁹ Si rien i mesala, p. ceo le radresça. — ¹⁰ Or li sembla trop lunc. — ¹¹ vendrat-il? H. li dit jà. — ¹² est granz, ki l. le. — ¹³ Herselot. — ¹⁴ ferai, ke il s'apercevera. — ¹⁵ Si savera qu'amez H. e de plus demurra. — ¹⁶ Il suzcrient mut le r., si v. delaiera.

LII.

- « Us me mandret veir, por le mun ¹ loement.
 Si s'aperceit k'amez, frad en ² gabement
 E cum il ainz purra en frad delivrement ³;
 Kar tant parcrient le rei, il ⁴ le herreit mortalement,
 N[e] voldreit par sun los ke jà ⁵ fust parlement.
- 1040 Entre vus ad amur, ben le sai e si sent ⁶. »
 — « Amie, dit Rimel, ben ait vostre scient ⁷!
 Bon est vostre conseil, jo l' me sai veirement;
 Ben vus crerai d'icest : vus n'i irez ⁸ neent.
 Ore ⁹ vendrunt quant vuldrunt, e lur ert à talant. »
 Entritant k'unt parlé Rimel e Herselot ¹⁰,
 Mangé unt el paleis e li reis e sa gent.
 Herlant li seneschal n'i fet demurement,
 Ainz od Horn pris ¹¹ od sei pur tenir le cuvent
 K'il ot fet od Rigmel esseir al parlement ¹².
- 1050 A sa ¹³ chambre s'en vunt mein à mein dreitement,
 U la fille le rei, Rigmel, les ¹⁴ atent;
 L'uissiers lur ovri ¹⁵, il entrent belement.
 De la belté de Horn tute la chambre ¹⁶ resplent:
 Tut quident ke ço fust ¹⁷ angelin avenement.

¹ V. ne l' manderez mès, par lo mien. — ² S'a. ke l'a., si 'n fera. — ³ E cum il onc plus purra fera delaïement. — ⁴ Ke t. p. le ré qu'il. — ⁵ Ne v. à sun voel ke jà 'n. — ⁶ bien le vei e entent. — ⁷ escient. — ⁸ d'i. : n'i irrez or. — ⁹ Or. — ¹⁰ e .R. Hersent. — ¹¹ A. ad pris H. — ¹² partement. — ¹³ A la. — ¹⁴ bele .R. — ¹⁵ E l'uissier l. overi. — ¹⁶ H. la mesun en. — ¹⁷ que goe seit.

LIII.

Quant Rimel l'ot véu, si change¹ sun penset;
 Kar ke angele fust quidad ke² fust enveed
 Del Seignur ki sus meint en sa gran³ majested.
 Ele ne l'oset esgarder⁴, tant li ad bel sembled;
 Nepurquant levet sus, si l' ad bel apeled :

1060 « Ben viengiez, seneschal, de mei aez bon gred !

Mult par estes leals, ben vus ert guerduned⁵;

Ke le fiz Aaluf ça m'avez amened. »

— « E ben viengez-vus, Horn⁶, mult vus ai desired

A veer, ço⁷ saced, mult ad gran tens passed.

Çà serrez devers moi tant ke mos⁸ acointed.

Dan Herlant s'en irad, k'ad ainz ici⁹ ested,

As puceles de là dunt i ad grant plented :

Là frad¹⁰ ses deduiz sulunc sa volented.

Quan k'il demanderat tut li ert granted¹¹. »

1070 — « Bele, ço respunt Horn, k'ert sage¹² e membred,

Jo vinc çainz oue lui, il m'i ad aguied¹³.

Fere m'estut iço k'ert de lui¹⁴ cumanded :

Tuz les bens ke jo sai il mei ad enseigned¹⁵ :

Pur iço si est dreit k'il m'i¹⁶ seit avued. »

¹ Rigel, quant l'ad v., tut chaunga. — ² Quida ke f. a., ki i. — ³ en haute. — ⁴ Si cum
 el l'esgarde. — ⁵ Quant estes si leal, vus iert guerredoné. — ⁶ E b. viengez, sire H. —
⁷ ço. — ⁸ mei ke seions. — ⁹ ki ad ci ainz. — ¹⁰ Là fera. — ¹¹ comandera t. li e. graaunté.
 — ¹² ki sage est. — ¹³ çænz od lui, e il m'i ad guié. — ¹⁴ Faire estoet ke de li m'iert ici. —
¹⁵ m'ad-il endoctriné. — ¹⁶ me.

LIV.

Dunc ad parlé vers lui Herlant, ço m'est vis :
 [« Là serez od Rimel, sire Horn, beaus amis ¹ ;]
 Ele est fille celui ki garde cest païs.
 Jo me serrai de ça as puceles ² de pris ;
 Mult i aurad, si jo pus, dulz beisers e ³ ris.
 1080 Ço ke voldrad Rimel la bele od le cler vis
 E vus tut l'otreed, mar estrez ⁴ eschis ;
 Kar n'ad si bele ren ⁵ entre Rome e Paris.
 Pléust ore à Deu le ⁶ rei de paraïs
 Ke vus ore vostre regne ussez ⁷ conquis !
 Si fussez curunez cum est dreit, e asis ;
 Pus si fust reis Hunlaf en ⁸ mun conseil mis
 De vus deus essembler, si m'aît seint Denis,
 Jo l' freie bonement, jà n'estreie ⁹ tardis. »
 — « Sire, ço dist Rimel, jà ne vus venist pis :
 1090 Voz bons auriez mult ¹⁰, par fei le vus plevis ;
 Jà ne vus faudereit neis or n'argent ¹¹, ver ne gris ;
 Ne serreit ¹² plus honurez quens ne dux ne marchis. »
 — « Bele, ço dit Herlant, d'ïço suit-jo ¹³ tut fis. »

¹ *Ms. de Cambridge.* — ² *daunzeles.* — ³ *Mut i averai, si p., duz beisers e duz.* — ⁴ *otriez, mar en seiez.* — ⁵ *Ke n'ad tant franche rien.* — ⁶ *E ploüst o. à Deu, al.* — ⁷ *éussez v. r.* — ⁸ *enz en.* — ⁹ *B. le fereie, jà n'estereie.* — ¹⁰ *Mut averiez de vos bons.* — ¹¹ *faudreit mès or, argent.* — ¹² *N'estreit.* — ¹³ *d'ïcoe sui-joe.*

LV.

Après se vet seer as puceles Herlant;
 De quei il i parlam, nul curteis ne l' demant;
 Kar ¹ ben le poet saver, pur nient l'ert enquerant;
 Mès Rimel prist à ² sei par la main cel enfant,
 Sur sun lit là seent amdui ³ tut joiant.
 La coile en ert ⁴ chiere d'un paile escharimant.
 1100 Ne s'atendeit Rimel, mès ⁵ ad parlé avant
 Tut issi feitement cum jo vus erc ⁶ disant:
 « Mult ben est veir de vus ço ke tut sunt contant ⁷.
 Si bel hom ne ⁸ n'ad en cest siecle vivant.
 M'amur vus otrei-jo, se l' estes recevant ⁹,
 Par icest anel ke tienc vus en sui seisant ¹⁰;
 Kar unc mès à nul de cest ¹¹ mund ne dis tant,
 Ne à altre ne dirrai ¹², par le men esciant;
 Mielz voldreie estre en fu tot broillant ¹³. »
 — « Bele, ço dit ¹⁴ Horn, li Sires tut-puissant
 1110 Vus en rende mercis! mès ne sui tant ¹⁵ vaillant
 Ke me devez offrir de vus chose tant grant:
 Povre sui orfenin ¹⁶, n'ai de terre plein guant;
 Ici vinc tut par wrec en cheitif walcrant ¹⁷.
 Vostre pere m'ad fet nurrir par sun cumant

¹ Ke. — ² vers. — ³ lit se seent amdous. — ⁴ La coille en iert mut. — ⁵ Ne s'atendi .R., einz. — ⁶ c. joe v. ierc. — ⁷ De vus est mut bien veir ço que tuit s. vantant. — ⁸ Ke tant bel home. — ⁹ si l'estes otreiant. — ¹⁰ P. cest a. que t. v. en s. seississant. — ¹¹ Unkes mès à nul hom del. — ¹² Ne ja autre ne l' d. — ¹³ e. arse en un fu ardant. — ¹⁴ B., ço li dit. — ¹⁵ s. si. — ¹⁶ Povere s. orphanin. — ¹⁷ I. v. par wrec cum chaitif esgarant.

Cil lui rende les grez ki del mund est ¹ furmant !
 Jà ne lui mesfray tant tant cum serrai vivant ².
 N'afiert à vostre uès home de poure ³ semblant,
 Vus auret un halt rei ki en ert plus vaillant ⁴. »

LVI.

Idunc parla Rimel, ki ainz parla premiere :
 1120 « Vus estes, sire Horn, certes, de itel ⁵ manere
 Ke ne pus en nul sen envers ⁶ vus estre fere.
 Ke mei ⁷ voillez amer dreit est ke vus requere,
 Del parage estes ben, kar ⁸ rei fud vostre pere,
 E de real lingnage fud née vostre mere,
 E vostre aiol fud d'Alemaigne ⁹ emperere :
 Ki ço me dist de vus, certes ne fud mentere ¹⁰.
 Amer me purrez ¹¹, si vostre pleisir ere.
 Ne me troverez jà false ne losengere ¹²
 Ke ne fesisse tost trestut ¹³ vostre preere.
 1130 Quant Deus vus arivad l'aval à la rochere
 Od xij. compaignus ¹⁴, vallez de bone chere,
 Ben sembliez trestuz estre né de gent fere ;
 Un point ne sembliez home ¹⁵ ki pain quere,
 Kar n'i ot un sul ke n'ot ¹⁶ vesture chere.

¹ C. l'en r. l. g. ki le m. fud. — ² *Sic ms. Douce.* mesferai tant cum serai parlant. — ³ hom de povere. — ⁴ V. aurez un haut rei, si iert p. avenant. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Mei ne devez amer ki ci vinc pain querant.

— ⁵ d'itiel. — ⁶ à n. s. vers. — ⁷ Ke me. — ⁸ ke. — ⁹ si fud d'Alemaigne. — ¹⁰ v. ne fu mie menterre. — ¹¹ purriez. — ¹² truverez vers vus fausse ne losengiere. — ¹³ face de quouer tute. — ¹⁴ Od quinze compaignuns. — ¹⁵ à home. — ¹⁶ Ke n'i out un tut sul n'éust.

Poure ne pust jà de tels ¹ estre achatere.
 S'il plect à cel Seignur ke ² del mund est salvere,
 Vus vengerez mult ³ ben de la gent paltenere
 Ki vostre pere ocistrent à mordre cum lere ⁴,
 E aurez vostre terre ke tienent li trichere ⁵.

LVII.

- 1140 « Sire Horn, bel amis, dit uncore Riginel,
 Kar prenez ore de mei cest très bon ⁶ anel;
 Si vus l'avez al dei pur amur, si ⁷ m'ert bel.
 Unc meillur ne forgat nul fevre ⁸ de martel,
 Ki l' volissie duner ne vi mès damisel ⁹;
 Mès en vus le vuchsalf, si m'eit saint ¹⁰ Gabriel
 Ki vint Deu nuncier, cum li livres ¹¹ espel.
 Vostre amur m'ad surpris, si me tient de nuvel;
 Ne me pus desr[e]scher, ferue ¹² sui d'un quarrel. »
 Dunc respondi si Horn : « Bele, par seint Marcel !
 1150 Mielz voldreie tut vis estre ars en un furnel
 Ke jo l'usse al dei ¹³ tant cum sui juvencel
 Ainz k'armes usse porté ¹⁴ devant tur de chastel
 U k'usse ¹⁵ en turnai feru u en cenbel.
 N'est pas us à la gent vers qui ¹⁶ lignage apel;
 Mès quant aurai alcun vassal abatu de putrel ¹⁷

¹ Jà povere hom ne poüst d'itiele. — ² Si p. à c. S. ki. — ³ V. v. vengerez. — ⁴ en m. comme lerre. — ⁵ La terre ke il tienent reaverez tote entiere. — ⁶ Ke pernez or de m. par amur cest. — ⁷ el d. par a., çoe. — ⁸ fevere. — ⁹ Qui l' volsisse doner ne vi mais dommaisel. — ¹⁰ vuchsaus, si m'aïl. — ¹¹ liveres. — ¹² desoschier, feru. — ¹³ Ke en mun dei l'ouïsse. — ¹⁴ Ainz ke armes porte. — ¹⁵ E k'ëusse. — ¹⁶ gent à ki. — ¹⁷ averai a. v. a. de putrel.

U estreit escu suz ¹ bucle u en chantel,
 Dunc pus porter anel entaillé de ² cisel;
 Autrement voldret mielz en champ estre ³ pasturel,
 Si m'aît le halt Reis ki salvat Israel ⁴.

LVIII.

- 1160 « Danzele, ore me creez, vostre anel estuez ⁵;
 N'à mei n'altri, pur ⁶ mun los, ne l' dunez
 Deske saucez de veir k'il i ⁷ seit empleez.
 Tel le purreit aver, vus en repentriez ⁸
 K'il l'aureit éud quant vus le cunustriez ⁹,
 K'il sereit pur quart u ¹⁰ pur malveis notez :
 Pur çoe ne l' me dunez, kar ¹¹ ne me cunuissiez.
 Jo ne sai ki jo sui ¹², unc ne fui espruvez :
 Pur ço ne voil vers vus fermer ore ¹³ amistez
 Ne del vostre n'aurai ¹⁴ n'anel n'altres buntez
- 1170 Dunt jo ai ¹⁵ del rei vostre pere mal grez,
 Ki m'ad fet ben nurrir par ses benignetez ;
 Mès quant sun pleisir ert ke jo seie ¹⁶ adubez,
 En sa curt seie de porter armes loez ¹⁷
 Pur ren k'ai fet devant tut ¹⁸ ses barnez.
 Se il dunkes m'aidast pur aver ¹⁹ mes regnez

¹ U estroé escu en. — ² á. — ³ Autrement vaudreit mez estre en champ. — ⁴ U adubur de vigne u fevere od martel. — ⁵ D., or me c., v. a. estuiez. — ⁶ Ne à mei n'à autrui, par. — ⁷ Tresque saciez de v. ke bien. — ⁸ Tiel le purra avoir ke vus repenterez. — ⁹ Ke tiel l'avereit eu quant le conoistriez. — ¹⁰ Ke il s. p. coard e. — ¹¹ ke. — ¹² fui. — ¹³ vuil del vostre ne fermer. — ¹⁴ Ne de v. n'ai cure. — ¹⁵ D. joe aie. — ¹⁶ ke seie. — ¹⁷ E joe iere en sa curt d'armes bien preisiez. — ¹⁸ P. quant que aie fait dedevant. — ¹⁹ Si idonc m'aidast k'oüsse.

Et vus dunc par sun los altresì m'amisseez,
 Dunc ne di-jo ke tost n'en ¹ fusse conseillez
 De vus perdre les duns, de fermer ço ² k'offrez;
 Mès pur vent ³ autrement, danzele, em parlerez;
 1180 Kar ⁴, si pus, jà li reis ver mei n'ert curucez. »

LIX.

— « Beals amis, dit Rimel, ne l' frez ore ⁵ autrement.
 Jà vus met-jo mun cors, mun aver en present:
 Prenez-en à pleisir sulunc vostre talent,
 Ke ⁶ despendre en aez, quant voldrez, largement,
 E d'amur si façun un tel ⁷ aliement
 K'altre n'amerez mès en tut vostre vivent ⁸
 Fors mei tant cum vers vus me tendrai lealment. »
 — « Bele, ço dit Horn, jo ne l' freie ore ⁹ neent
 Si ne fust par le rei par ki ¹⁰ conseillement
 1190 Jo sui mis pus ke jo ¹¹ vinc en suen meintenement:
 Jà ne lui mesfrai ¹² en trestut mun vivent,
 Dunt achesun vers mei eit ¹³ curucement. »
 — « Amis ¹⁴, ço dit Rimel, c'est bon purpensement.
 Jo ne demant amur dunt aie huniement,
 Dunt seie par vile ¹⁵ notée entre gent,
 Mès d'amur honesté en bon entendement ¹⁶
 Tant k'aez vostre honor ki per dreit vus apent ¹⁷.

¹ ne. — ² prendre l. d., d'afermer ço. — ³ nent. — ⁴ Ke. — ⁵ ne l' ferez. — ⁶ K'à. —
⁷ f. itiel. — ⁸ Que autre de mei n'a. en t. v. juvent. — ⁹ B., ço respunt H., ne l' fereie. —
¹⁰ en ki. — ¹¹ Me sui mis p. ke. — ¹² li mesferai. — ¹³ ait de. — ¹⁴ Sire. — ¹⁵ vilté. —
¹⁶ M. amur de honesté en b. atendement. — ¹⁷ qu'à vostre dreit apent.

Ne l' faz pur legerté de mun cors veirement;
 Mès ne voil k'altre en eit de vus seissement ¹
 1200 Ke del amur de mei facet esloignement ². »
 — « Or seit mis en respit, dit Horn li vaillent ³,
 Kar à ore de cest ne vus frai ⁴ nul cuvent.

LX.

« Ne vus frai nul cuvent, daizele ⁵, à cest tur
 Devant ke seit séu si j'aurai ⁶ valor.
 Quant j'aurai arme od escu de ⁷ culur,
 E jo vendrai as rens sur destrier milsodur,
 Si jo dunc i bat fiz de bon vavassur ⁸,
 U danzele ke ⁹ seit nez de duc u de cuntur,
 Dunt seie de plusus remembré de valor ¹⁰,
 1210 Si vus après vers mei parleret dunc ¹¹ d'amur
 Ki ¹² ne turt à vilted al rei nostre seignur,
 Dunc frai vostre pleisir, s'il ¹³ plest al Creatur
 Par ki devise nait ¹⁴ e la noit e li jur.
 Mès, bele, ore atendez sanz ire e sanz rancur :
 Entr'itant ¹⁵ orad fiz d'alcun emperéur,
 Bele, parler de vus, ke d'altres estes flur ;
 Si vus prendrat à per, à sun oés à uxur.
 Sa ¹⁶ grant beltet de vus ne turnez à folur ;

¹ qu'autre eit de v. seissement. — ² Ki d. a. de m. face aloignement. — ³ li tut vaillent.
 — ⁴ Ke à o. d'icest ne ferai. — ⁵ danzele. — ⁶ séu cum averai de. — ⁷ Q. joe armes averai
 od e. á. — ⁸ abat f. de b. poignéur. — ⁹ U daunzel qui. — ¹⁰ plosurs r. par honor. — ¹¹ E
 si v. après çoe á mei parlez. — ¹² Ke. — ¹³ Vostre pleisir ferai, si. — ¹⁴ vait. — ¹⁵ En
 tant. — ¹⁶ La.

Tost en dirreint ¹ mal l[i] garçon menteur,
 1220 Ki mençunges trovent cum mal lechœur ².
 Si aurez ³ tel mari dunt li reis ert forçur;
 En sun regne aurat loenge, pris e valor ⁴.

LXI.

« Bele, ço dit ⁵ Horn, trop avum demuret :
 Nus avum, ço m'est vis, longement ci estet;
 Mult me criem ki li reis ait le vin demandet ⁶;
 Si n'i sui, jà ne li ert nule ren dunet ⁷;
 Kar il m'ad ceste fait ⁸ cest mester encharget. »
 A tant vint ⁹ Herlant, si ad pris le conget,
 Cele mult enviez lur ad otriet ¹⁰;
 1230 Mès, ainz k'issent fors ¹¹, sunt suvent reguardet ;
 E, quant il sunt issuz, ele ad mult suspiret ¹² .
 E pus ad Herselote devant sei apelet,
 Si li dit : « Quei tei ad or de lui ¹³ semblet ?
 Veis-tu mès en cest mund hom melz enfiguret ¹⁴
 Ne de tutes beltez fust si enluminet ?
 M'amur e mes avers li ai-jo otriet ¹⁵;
 Mès il cure n'en ad, ne sai s'est par fiertet. »
 — « Dame, dit Herselot, nun est en ¹⁶ veritet,

¹ dirreient. — ² Ki mençoinges controevent comme losengéur. — ³ Si averez. — ⁴ E sun r. averat l. e p. maor. — ⁵ B., ço li dist. — ⁶ ke li r. nus eit jà demandé. — ⁷ Ke sanz nus ne li iert li vins giens aporté. — ⁸ E si m'ad c. feiz. — ⁹ s'en turne. — ¹⁰ E ele mut à caviz le lur ad graaunté. — ¹¹ M., ainz ke il s'en issent. — ¹² Après lor departie sovent ad suspiré. — ¹³ Ke t'en ad, si Deus t'aïd. — ¹⁴ Véis mais en c. m. home meuz figuré. — ¹⁵ li ai jà présenté. — ¹⁶ D., dist H., nul est par.

Kar n'ad hun suz cel ke plus eit ¹ humilitet
 1240 E si est trop huntus par sa benignetet ².
 Quant n'avez ³ ben fet, altre feiz seit mandet :
 Lors vus en ert tustut, ben sacez, graentet ⁴. »

LXII.

Ses compaignes apelet ⁵ pur sei esbanaer
 Dameisele Rimel, ki se ne volt ⁶ oblier
 Le grant mal del amur ke l'ad fet si ⁷ penser.
 Eles vienent entur lui trestutes pur juer,
 Asquantes dient suns pur li rehalegrer,
 Rotrewenges e vers de chançons halt e cler ;
 Mès n'i entent poin, le queor ⁸ n'i poet turner,
 1250 Kar ele pense de Horn k'ele [tient] pur ⁹ fer
 Ki unc ne volt vers li une fez regarder
 Tant cum furent asis or anceis al parler ;
 Dunc pensez ¹⁰ en sun queor : « Deu, verrai justiser,
 Pur quei volsistes-vus ¹¹ cel orguillus furmer ?
 Chevols ad blois e luns ke nus n'en est sun per ;
 Oilz ad vers e plus pur dame regarder ¹²,
 Nés e buche ben fete pur duz beisir doner ¹³,
 La chere ad riant e le visage cler,
 Mains blanches e blanc braz pur danzele ¹⁴ embracer,

¹ Il n'ad hom en cest mund plus ait de. — ² debonairté. — ³ Q. n'a. ore. — ⁴ L. v. iert si devient trestut à volenté. — ⁵ apele. — ⁶ ke s'i vout. — ⁷ Le mal del amur H., ki la fet trop. — ⁸ M. ele n'i e. pas, sun quoer. — ⁹ Ke e. p. de H., ki ele tient trop. — ¹⁰ D. pense. — ¹¹ vousistes tiel. — ¹² O. veirs, gros, duz, rianz, p. dames esgarder. — ¹³ beisiers prester. — ¹⁴ e braz lungs p. dames.

1260 Cors ben fet e dulget k'il¹ n'i ad k'amender,
 Dretes janbes e pez set très bes chalcer².
 Quant vus tel l' avez fet, ne l' leissez orguiler :
 Tost³ en purrat sun pris e sun los abesser.

LXIII.

« Bel pere Jhesu-Crist, bon Reis de paraïs,
 Ne lessez par orguil k'il perdet⁴ sun pris.
 Jà l' vez-jo devant mei quel i fud, ço⁵ m'est vis,
 Cum fud duz sun parler, sun semblant e sun vis⁶.
 A grant mal endroit mei vint-il en cest païs,
 Par sa très grant beltet⁷ est mi queors si suspris
 1270 Ke ne pus ben aver ne lez nuz ne lez diz.
 Se il ad granz beltez⁸, pur quei m'en est de pis ?
 Quant il sist juste mei, si m'é[it]⁹ saint Denis,
 Reguarder ne me vol[t] : unc¹⁰ ne li forfis.
 Une ren nepurquant m'a-il dit e pramis :
 Si mis peres le volt, k'il serrat¹¹ mis amis,
 Quant armes aurat porté e los aurat¹² conquis;
 E Deus ! quant ert iço ? trop grant terme ad¹³ mis,
 Ne nul jor n'ad uncore mis peres¹⁴ asis.
 Mun voil, nus gueréist¹⁵ li reis ki tient Paris,
 1280 E¹⁶ li quens de Peiters, ki plus est près marchis ;

¹ ke. — ² Dretes jambes, beaus piez pur sei bien chaucer. — ³ Trop. — ⁴ ke il perde. —
⁵ Jà l' vei-joe d. m. que il fust, çoe. — ⁶ sis semblanz e sis ris. — ⁷ Pur sa fine beuté. —
⁸ E se il ad grant bunté. — ⁹ si m'aît. — ¹⁰ onc rien. — ¹¹ ke il iert. — ¹² Q. il armes
 avera p. e l. avera. — ¹³ Mès D. ! q. iert iço ? t. g. t. m'a. — ¹⁴ j. ne l'en ad mis pere. —
¹⁵ guerreiast. — ¹⁶ U.

E mis peres fust si de la guere susspris
 Ke Horn fust fet chevaler par Bosing od le cler vis ¹. »

LXIV.

Issi pensot Rimel la bele, l'eschevie ²,
 Tant cum ses compaignes chantent en voiz serie.
 Asquantes s'aperceivent, n'ad nule ke ³ li die
 K'ele lest le penser ki sun queor si mestrise ⁴;
 Ele l'eiment e criment, si ⁵ n'en parolent mie.
 Ore durat ⁶ de Horn cum il meinet sa vie :
 Il vet par cele sale ke ⁷ ben est replenie
 1290 E de bone gent mult ⁸ richement garnie,
 E il veolt ke par tut seit richement ⁹ servie
 De bons vins, de clarez, de piment. Ço lur prie
 Ke la largetet le rei n'eit par lui ¹⁰ blesmie,
 Ne k'il troist en sa curt ki de lui mal en ¹¹ die;
 Mès entr'itant k'il unt tele ¹² joie aqullie,
 Ad li reis à sun deis fiere nuvele oïe
 De dous reis ki sur lui viennent od ost banie.
 D'Affrike sunt issuz, de cele gent haïe
 K'unches ¹³ n'amerent Deu ne sa compaignie.

¹ Ke pur bosing chevaler féist .H. al cler vis. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Icel don m'oüst fait Deu li tut-poestis !

— ² Rigmel, la b. eschiwie. — ³ s'a.; mès n'en est ki. — ⁴ Qu'el lesse cel p., ki s. cors si mestrie. — ⁵ Tant par l'eiment e crement ke. — ⁶ Or redirrai. — ⁷ ki. — ⁸ De vaillaunt gent e sage mut. — ⁹ E il veut ke p. t. s. noblement. — ¹⁰ Ke largesce lo r. par l. ne seit. — ¹¹ Ne ne troist en la c. ki de l. nul mal. — ¹² Entre tant cum il ont itiel. — ¹³ Ki onkes jor.

1300 E li reis, quant il l'ot, n'en a talent k'il rie,
Ainz reclaime Jhesu k'il lui seit en aïe.

LXV.

Seignurs, ore entendet, si fetes escultance,
Si orrez cume Horn est issuz de son enfance ¹,
Cum li Reis hatisme ² ot de lui remembrance;
Kar rien ne poet perir k'il aime e avance ³.
Il n'ot tel chevaler par escu ne par lance ⁴,
Pus icel tens en açà ⁵ el realme de France,
Od meillur pruesce n'od ⁶ menur vantance,
Kar ⁷ en Deu aveit mis trestute sa sperance,
1310 E Deu meintent ben ices ⁸ ki en lui unt fiance.
D'Affrike sunt issuz dous reis de grant pussance
Ki unc en Deu n'urent fei ne creance ⁹;
Freres eren[t] Rodmund, un rei de surquidance,
Ki ocist Aaluf, un ¹⁰ rei de grant vaillance:
Li peres fud à cel Horn ki avum ¹¹ en balance.
Uncore tenent la tere od tut l'apurtenance,
Dunt cist dust estre heirs, s'il ad uncore ¹² cressance;
Kar sis peres la tint, si fud mult ¹³ mort à pesance;
Mès Deus li mustrad ore ¹⁴ par grant senefiance

¹ cum dan H. est eissu de s'enfaunce. — ² Comment li R. hatisme. — ³ Ke r. ne p. p. ki en li ad creance. — ⁴ *Ce vers manque dans le ms. de Cambridge.* — ⁵ Pus cel t. dès en çà. — ⁶ N'out pruesce maor ne od. — ⁷ Kē. — ⁸ ceus. — ⁹ Ki onc Deu ne amerent, çoe fud doel e villaunce. — ¹⁰ Aalof, le. — ¹¹ Le pere à icest H. qu'avom ci. *Le vers suivant manque dans le ms. de Cambridge.* — ¹² deit e. reis, s'il ad encor. — ¹³ Ke s. p. la t., si 'n fud. — ¹⁴ or.

1320 K'il aveit en sun queor ¹ vers lui bone voillance,
 Ki li dunat d'ices la ² premere vengeance,
 Cum vus oïr poet ³, si ne fetes noisance;
 Kar ices vindrent dunc d'orguillus ost ⁴ bobance
 E la tere Hunlaf ki ert en surance ⁵,
 A un port ariverent c'um apele Custance.

LXVI.

Reis Gunderolf e Eglolf ⁶ furent ices numez
 K'en la terre Hunlaf furent ⁷ ore arivet,
 E od els sunt venuz d'Affrike grant barnez
 Felun e surquidet, de bataille adurez,
 1330 Par quels ⁸ est reis Hunlaf mult suvent manacez;
 S'il ne guerpist ses deus, ses ymagez dorez ⁹,
 Ne li lerunt tenir ne chastés ¹⁰ ne citez
 Ne la vie del ¹¹ cors, si ert lur li regnez.
 Deske il ¹² sunt arivez, ben tost sunt herbergez;
 Trefs e aucubes unt lors tendu as ¹³ prez
 E des nefs unt fors tret bons destriés surjornez ¹⁴,
 Bones armes de pris od escuz d'or listez.
 Après sunt ¹⁵ à Hunlaf messages enveiez
 Par lequels unt mandez quels est ¹⁶ lur volentez :
 1340 K'il reliquist sun deu à ki crt ¹⁷ aliez,

¹ quor. — ² Ke li dona de ces sa. — ³ C. vus purrez oïr. — ⁴ Ke cist v. od ost d'orguil e de. — ⁵ En la terre H. ki iert en segurauncé. — ⁶ R. Gudolf e Egolf. — ⁷ Ki en la t. H. sunt. — ⁸ P. quei. — ⁹ Se il Deu ne guerpist, à mut se est fiez. — ¹⁰ chastel. — ¹¹ el. — ¹² Tresqu'il. — ¹³ par ces. — ¹⁴ n. mettent fors b. destriers sojornez. — ¹⁵ ont. — ¹⁶ P. quels lor ont m. qu'il iert. — ¹⁷ Qu'il relenquist s. d. qui il iert.

Si créist à Mahun, ki ert ¹ lur avuez :
 Si cel ² fere vosist, tenist ses heritez,
 Si éust ses honurs en pez e en quistez ³,
 Mès ke tréu rendist tel cum lur fust ⁴ à grez ;
 E si cest ne féist, dunc en ⁵ fust defiez
 Cum cil ke ⁶ ne purreit pur nul estre tensez
 K'il ne perdist le chef od tuz ses richetez.

LXVII.

Ore vunt vers ⁷ lui cist enveé message ;
 Mult sunt ben coreez ⁸ e si sunt de parage,
 1350 Si sunt ben enparlez chascun en sun langage,
 Laterimers ⁹ unt od els pur mustrer lor curage
 Ki de plusurs latins sunt escollez e sage ;
 Dreit al rei sunt venu à sun mestre estage ¹⁰.
 Les porters les guid, cum esteit custumage,
 Tut dreit al halt soler k'er ¹¹ fet par estage ;
 Illoc trovent le rei od sun riche ¹² barnage.
 Primes l'unt salued, cum est dreit custumage ¹³,
 Pus dient tuz les moz k'il ¹⁴ n'i funt retallage,
 Cum l'urent cumandez cil ki vindrent par ¹⁵ nage.
 1360 Quant li reis les entent, grein ¹⁶ fud en sun curage ;
 Mès ne l' volt lors mustrer, kar il er ¹⁷ si volage.

¹ Si créust en M., ki iert. — ² Si çoe. — ³ en pais, en quietez. — ⁴ t. lor rendist ki lor venist. — ⁵ E si çoe ne vousist, dunc si. — ⁶ ki. — ⁷ Or s'en vont envers. — ⁸ Mut s. bien cunreïé. — ⁹ Latimiers. — ¹⁰ masage. *Ce vers est à la place du suivant dans le ms. de Cambridge.* — ¹¹ Sus al haut solier ki fud. — ¹² Illoc i ont trové le r. od sun. — ¹³ P. les out saluez, si cum iert d. usage. — ¹⁴ ke. — ¹⁵ à. — ¹⁶ grainz. — ¹⁷ ke n'ert pas.

LXVIII.

Li message sunt fier, si dien ¹ fierement
 Ço ke charget ² lur fud, senz nul retaillement.
 Quant li reis ço i oit, grein ³ en fud e dolent;
 Les tables fest oster e ço delivrement,
 En ses chambres s'en vet tenir un parlement,
 Od sei ⁴ ad amenet tut le mierz de sa gent;
 E quant il sunt asis, mustrat lur sun talent,
 D'ïço k'il ot oit demandet loement;
 1370 Mès il seent tut choi, ne fud ⁵ nul vantement
 K'il en voillet ⁶ entrer en nul defendement :
 Dunc ne seit ⁷ reis Hunlaf d'ïço conseillement.
 A tant i survint Horn od lur contenment
 Et veit ke ço est tut de sun defendement ⁸,
 Dunc vint-il dreit ar ⁹ rei e dit si feitement :
 « Sire reis honurrez, Deus vus seit tensement !
 Jo vus vei mult irez e en grant pensement,
 Pur ¹⁰ ces fiers messagers estes en dutement.
 Si fusse chevaler e usse adubement,
 1380 Defendrai contre els ¹¹, ke jà paene gent
 Ne deivent sur nus aver nul ¹² seignurement,
 Ne la lei ke tenum de Deu omnipotent
 Ne deit pur la Mahun aver jà falsement. »

¹ dient. — ² Ço k'enchargié. — ³ E quant li r. l'ot oï, grains. — ⁴ Od li. — ⁵ quoi, n'en fait. — ⁶ Ke il voillent. — ⁷ siet. — ⁸ avancement. — ⁹ Idunc vient dreit al. — ¹⁰ Par. — ¹¹ Encontre eus defendreie. — ¹² contre vus avoir.

— « Sire, ço dient tuit, cist ad dit richement :
Kar li dunet adubs, tut en armes ¹ joient. »

LXIX.

Ore entent ben li reis ke dient si ² barun,
De Aaluf ³ li membra od la fiere façon
Cum delivrad Silau k'il ⁴ fud sun nuriçun
Des paens, des feluns, lui e sa regiun ;
1390 Fiance ot en cestui e si ot grant reisun
K'il féist altretel e traitist ⁵ à nasciun.
Lores lur respondi si cum vus ore dirrun ⁶ :
« Seignurs, fet-il, oez, pur ⁷ le Seignur del trun.
Or aurunt guarnement ⁸ il e si compaignun,
Cumbatrunt sei asez ⁹ ki sunt en ma meisun
Si l' veolt Deus k'il metent ces ¹⁰ à confusiun ;
Pus irrum vers ices ki sunt là ès ¹¹ sablun,
Si mettrum ¹², si Deu plest, tuz à dampnatiun,
Le gran orguil k'il unt trestut abatrum ¹³,
1400 Ke jà ne 's tensorat ¹⁴ Tervagan ne Mahun
N'Apollin lur deu plus c'un tundu m[u]tun ¹⁵. »
— « Sire, ço li dit Horn, ci ad curteis ¹⁶ sermun.
Cil vus rende les bens ¹⁷ ki fist salvatiun
Al vaillant Daniel enz el lai del ¹⁸ léun

¹ si 'n serom tuit. — ² li. — ³ De Aalof. — ⁴ Cum delivera Silauf ki. — ⁵ traisist. —
⁶ Lors respondi li reis si cum nus vus dirom. — ⁷ Beau seignur, fait lur il, par. — ⁸ Or
averont garnemenz. — ⁹ à ces. — ¹⁰ E si veut Deus qu'il m. ceus. — ¹¹ iceus ki s. en cel.
— ¹² Si 's merrom. — ¹³ del tut lur abatrom. — ¹⁴ Jà ne 's en tensoront. — ¹⁵ Ne A. l. dé
ne plus que un gaignun. — ¹⁶ ici ad gentil. — ¹⁷ voz biens. — ¹⁸ al.

E delivra Jonas del ¹ ventre al cetun ! »
 Lors apelad li reis dant Morvan ², un Bretun,
 Ki estoit treseorers, hom de grant ³ religiun.

LXX.

« Çà venez, dit li rei, beau sire dan Morvan ⁴,
 Aportez-mei les ⁵ adubs k'avez gardé meint an :
 1410 Ne crei k'eit mellurs d'ici ⁶ k'al flum Jordan;
 Il ne falserunt jà pur souffrir nul hahan.
 Celes durai à Horn, si 'n est plus seuran ⁷,
 Quant en ert conreet crieidrat ⁸ Barbaran;
 Helme aurat mult cler luisant d'un coig baltan ⁹
 E halberc duble al piz dunt saffré sunt li pan,
 Escu aurat el col ¹⁰ del os d'un oliphan;
 Ne l' pureit atamer paen ne Almichant ¹¹
 Sul itant ke pesast le pesant d'un ¹² glan.
 Chalces aurat de fer ke toil ¹³ à un jeant
 1420 A ki me combati suz la roche Maldran
 Quant fu fet chevaler trestut ¹⁴ al premer an.
 Espée aurat trenchante, ke me dunat Ruman ¹⁵
 Le emperere rumein ¹⁶ al muster Seint-Johan,
 Quant à Rome alai al sege ¹⁷ del Latran.

¹ E delivera J. el. — ² dan Moroan. — ³ tresoriers, h. de. — ⁴ dist li reis, sire cher, dan Moroan. — ⁵ A. mes. — ⁶ ke ait meillors de ci. — ⁷ si 'n iert p. seguran. — ⁸ ne creindra. — ⁹ Heaume avera lusan dunt li coing sunt haltan. — ¹⁰ Escu au col pendu. — ¹¹ Ne l' purra entamer ne paen n'Aleman. — ¹² le vaillant d'une. — ¹³ Chaucés avera de f. ke toli. — ¹⁴ Q. fui fait chevalier tut dreit. — ¹⁵ E. avera trenchant ke me dona Roman. — ¹⁶ L'empereur romain. — ¹⁷ Q. fui à R. alé, dreit al sié. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. C. :*

Si avera mun destrier Passevent belzan.

Od ces harmes purrat as paens fere aban ¹,
Cum soleit Aaluf si frat cist ² enjan.

LXXI.

« Bels amis dan Morvan, altreis ³ armes querez
Dunt li .xv. vallez od lui erent ⁴ armez
Ki ça vindrent od lui al por ù fud trovez ⁵.
1430 Si erent par ices li paen defiez,
Si traient vers ices dunt erent ⁶ engendrez. »
— « Sire, ço dit ⁷ Horn, Deus vus rende les grez,
Li sires souverains ki maint en magestez ⁸ ! »
A tant s'en vet Morvant ⁹ e tost est repairez
E mult ad acompli les reals volentez ¹⁰.
Pus furent li vallez tut .xv. demandez,
E quant il sunt venu, si sunt tuz ¹¹ adubez
Tut issi feitement cum vus dire l'oez.
Primes donat à Horn Hunlaf les conrez ¹²,
1440 Les armes trestuz ke desus ai contez ¹³,
E l'espée li ceinst à ses flanc les dulcez ¹⁴.
Quant li altre resunt ¹⁵ de lur armes armez,
Haderof dit al rei, ki ert li mielz ¹⁶ membrez :
« Sire reis nobles e francs, un dun si nus donez ¹⁷ :

¹ dan. — ² Aalof, si frad icist. — ³ B. a. Moroan, autres. — ⁴ seient. — ⁵ Ki ci v. od li de Suddene savez. — ⁶ S'il t. v. i. d. il sunt. — ⁷ S., ço respunt. — ⁸ S. souverains ki meint en trinitez. — ⁹ Moroant. — ¹⁰ Les reaus mandemenz mut bien ad achevez. — ¹¹ si s. bien. — ¹² Reis Hunlaf les conreiz à Horn ad einz baillez. — ¹³ E les armes ke devant vus ai ci devisez. — ¹⁴ as flancs qu'il out dougiez. — ¹⁵ E q. li autre sunt. — ¹⁶ ki fud li meuz. — ¹⁷ dun nus otriez.

Ke nus ceignet dan Horn noz espées ès ¹ lez,
 Kar nus sumes suen ²: il est nostre avuez. »
 — « Pur fei ! ço dit li reis, cist ad mult ben ³ parlez.
 Ne vus voil deveer : or ⁴ seit cum vus volez. »

LXXII.

Par le grant dunc del ⁵ rei chascun ad pris s'espée,
 1450 E devant Horn l'enfant chascun si l'ad portée ⁶,
 E il lur seinst al lez si cum fud chose grantée ⁷:
 Sur paens en durrunt encui meinte ⁸ colée.
 Après vunt del conseil en la sale pavée,
 Ne fud unc as paens ⁹ la parole celée,
 Ainz lur fud de par le rei haltement dunc ¹⁰ mustrée,
 Ke pur cels n'ert sun Deu ne sa lei unc ¹¹ changée
 Ne del sun n'aurunt jà, si Deu plest, un ouée ¹²:
 « Si bataille volent, ne lur ert jà vée ¹³;
 Ma defense en ai ci prest aparillée ¹⁴,
 1460 Si nuls est ki nus volt oster de lei salvée ¹⁵
 Ki nus est en cest mund par Jhesu-Crist dunée ¹⁶:
 Altre ne tendrum jà, kar ¹⁷ tute altre est falsée. »

¹ al. — ² Ke n. s. li soen. — ³ Par f. ! ço dist li r., mut sagement. — ⁴ si. — ⁵ P. le congié le. — ⁶ D. H. le meschin l'ad chescun aportée. — ⁷ ceinst al l. cum fud c. otriée. — ⁸ encore grant. — ⁹ Ne f. al messagiers. *Au vers suivant commence le ms. Harliéen.* — ¹⁰ fu par le r. hautement, *mss. C. et Harl.* — ¹¹ Ke p. eus n'iert sis Deus ne sa lei, *C.*; *sic fere ms. H.* — ¹² soen jà n'averont, par Deu, une denrée, *C.*; soen jà n'averunt, si D. p., une miée, *H.* — ¹³ pas veée, *C.*; S'il b. voelent, ne l. ert deneyée, *H.* — ¹⁴ M. d. ai ci preste aparillée, *C.*; ai ici preste a., *H.* — ¹⁵ Si est qui oster nus veut de nostre l. s., *C.*; Se n. e. ke oster nus veut de la ley sauvée, *H.* — ¹⁶ Ki n. fu par Jhesu en cest munde donée, *C.*; Ke n. fu en c. m. p. Jhesu donée, *H.* — ¹⁷ ke, *C.*; Autre ne crerum jà, k., *H.*

Lors sailliz uns avant, nez fu de Chananée ¹,
 Mult fud hisdus e grant e chere ot reschinnée ²,
 Marmorin ot cist nun ³ en la sue contrée.
 Cist er ⁴ durs e preisés en bataille adurée,
 Si ot as crestiens fete mente ⁵ haschée
 Quant il od Rodmund fud ⁶ en Suddene la lée
 A la mort Aaluf k'uncor ert comparée ⁷,
 1470 Kar par Horn, si Deu plest, en ert ben revengée ⁸
 En cestui ki là fu à la mort demimée ⁹;
 E si Horn le seust, mult en fust ¹⁰ plus hastée
 La mort d'icest felun ki cele ot pur alée.
 Icil, tel cum vus di, ot ¹¹ sa reisun hastée :

LXXIII.

« Par Mahun ! rei Hunlaf, jo fui ¹² un messenger
 De dous reis ki là ¹³ sunt arivez à la mer.
 Tu iço ke vus dis sui-jo prest à ¹⁴ prover,
 Si seit ki contre mei voillet en champ ¹⁵ entrer,
 Ke ne valt vostre lei ke tenez ¹⁶ un dener.
 1480 Od tut vostre mal gré la vus estut leisser,

¹ Cananée, *C.*; Kananée, *H.* — ² grant od chiere rechignée, *C.*; la seconde particule e manque dans le ms. *H.* — ³ M. fu nomé, *C.*; M. fu nomez, *H.* — ⁴ est, *H.* — ⁵ Si ot fait as c. mainte male, *H.* — ⁶ Quant fud od R., *C.*; Kant il fu od Romund, *H.* — ⁷ Aalof k'incore iert c., *C.*; ki unkore e. cumprée, *H.* — ⁸ Ke, si Deu plest, par *H.* iert pur veir vengée, *C.*; Ke, se D. plaist, par *H.* ert veir r., *H.* — ⁹ En c. ki i fud à la m. denomée, *C.*; En icestui ki fu à la m. denomée, *H.* — ¹⁰ le s., li f., *C.* Les deux vers qui suivent ne sont pas dans ce ms. — ¹¹ ad, *H.* — ¹² joe sui, *C. et H.* — ¹³ Ki li, *H.* — ¹⁴ de p., *C.*; Tut çoe ke joe ainz diz fui-joe prest de pruver, *H.* — ¹⁵ Si est k'encontre mei en champ voille, *C.*; encuntre moi en c. voil, *H.* — ¹⁶ Ke la ley ke vus tenez ne vaut, *H.*

Si tendret la Mahun, ki mierz vus pot salver;
 E s rendrez tréu tel cum nos voldrum ¹ poser. »
 Lors respundi si Horn : « Or ² pus-je trop ester.
 Quei ad dit cest ³ vassal ne me dei mès celer.
 Va, paen ! ço ke diez ne fet ⁴ à otrier ;
 Si l' me consent Deus, jo l' te frai tut ⁵ neer.
 La bataille auras jà de mei far ⁶ per à per
 Ke la lei de Mahun de un of ne valt le ⁷ quarter.
 Veez-mei ci tut prest, si l'oses ⁸ cumencer,
 1490 Pur defendre la lei ke tenon, en ⁹ premer,
 En après ke Hunlaf ne deit tréu ¹⁰ duner. »
 E quant il ot ço dit, muntat ¹¹ sun destrier,
 Ses armes acemat, ben semblot ¹² chevaler ;
 En la place s'en vet tut issi ¹³ arester.
 La doctrine Herlant or li aurat ¹⁴ mester,
 Ki mult ben ¹⁵ l'enseignat de ses armes porter.
 Quant le veit le paen, prent sei à desrener ¹⁶ ;
 Lors s'en vet vers lui dreit, n'i ot ke curucer.
 La bataille crt après tot ¹⁷ lur defier.

¹ E si rendrez t. tiel cum vodrom, C.; E si r. trieu tiel c. nus voudrum, H. — ² Lores si respunt H.: Ore, H. — ³ K'ad dit icist, C.; Kar dit cist, H. — ⁴ Va, paen ! çoe que diz ne fait, C.; Va, paen ! çoe ke tu dis ne fait pas, H. — ⁵ Si Deu le me consent, tut le te frai, C.; Se me concent, etc., H. — ⁶ en averas jà de m., C.; en averas jà de moi, H. — ⁷ M. ne vaut d'oef un, C.; M. ne vaut d'un oef le, H. — ⁸ Vei-me ci trestut p., si l'o., C.; V.-moi ici t. p. si l'osez, H. — ⁹ al, C. et H. — ¹⁰ deit à nul treu, H. — ¹¹ munta sur, C. et H. — ¹² acesma, bien semble, C.; ascemat, bien semla, H. — ¹³ tut si senz, H. — ¹⁴ li avera or, C.; avera, H. — ¹⁵ ben manque dans le ms. H. — ¹⁶ Q. çoe veit li paiens, p. s. à des-deigner, C.; Kant le vait li paiens, prent sei à desdeigner, H. — ¹⁷ La bataille en iert jà après, C.; sic fere ms. H.

LXXIV.

1500 Ils unt lasché lur freins, si mument ¹ de randun,
 Chascun altre requirt à guise de barun;
 Brandiz i sunt lur espied, destors ² li gunfanun;
 Si sunt entre-feruz as escuz de ³ léun.
 Li paens fert ⁴ Horn par si fete façon
 Ke l'espî li debrusat. Le hanste ert d'un ⁵ plançon;
 Mès unc ne se mut plus ke féist ⁶ un perun;
 Mès Horn referit lui par itel ⁷ contençon
 K'il l'abat trestut ⁸ plat del cheval et sablun.
 Quant se vit abatu Marmorin li felun,
 1510 Tost resaillit en pez pur fere vengeisun;
 Envers Horn vet par mal les salz ⁹ e le trotun:
 Or le guarisset ci ki salvat ¹⁰ Salomun!
 Quant Horn le vit venir, decent del gareignun ¹¹;
 L'escu traist devant sei, fort fu li dublençon ¹².
 E li fel lu ferist, ne ¹³ fist esparneisun;
 Me sis cops ne fist mal vaillant un ¹⁴ butun.
 E quant il s'aperceit, dolent fud ¹⁵ li glutun,
 Si ad maldit le brant par les vertuz ¹⁶ Mahun.

¹ si moevent, C.; S'unt laschié l. f., si moevent, H. — ² Brandi sunt li espied, destoers, C.; destoers, H. — ³ à, C.; Si s'en s. e.-f. as e. à, H. — ⁴ ferit, C.; feri, H. — ⁵ Ke l'e. depeça. La haunste iert de, C.; Ke l'e. debrusat. La hante esteit d'un, H. — ⁶ Mès H. onc ne se meut p. ke fust, C.; *sic fere ms.* H. — ⁷ E dan H. refiert lui par tiel, C.; E H. referi Marmorin p. i., H. — ⁸ Qu'il l'abatit tut, C.; K'il l'abati tut, H. — ⁹ E vers H. v. p. m. le pas, C.; E vers H. vait p. m. les sauz, H. — ¹⁰ gari, C. — ¹¹ descendi de goreignun, H. — ¹² ke fort fu li doblun, C.; ke fort fu li dobleizun, H. — ¹³ n'en, C. et H. — ¹⁴ Mès cel cop n'i, etc., C.; Mais le coup mal ne li fist v. d'un, H. — ¹⁵ en fu, H. — ¹⁶ b. des v. de, C.; sun b. des v. de, H.

LXXV.

Horn s'est mult curecez pur ¹ le cop Marmorin,
 1520 Il ad treit le bon brant dunt li helt est ² d'or fin;
 Il en ³ durat un cop, s'il poet, al Barbarin.
 Sus el coig le ferit del halme saracin ⁴,
 Ke le quarter abat e met tut à declin ⁵;
 E li cops avalat ⁶ sur l'espalle al mastin,
 Ke les maeles rumpent ⁷ del halberc dublentin.
 Durement le blesçat, pur poi ne prist ⁸ sa fin,
 Quant li fel s'escrîat: « Kar m'aï ⁹, Apollin;
 Tu es tut ¹⁰ endormit, quant m'ublies issin. »
 Lores refert un cop de sun ¹¹ brant ascerin;
 1530 Mès n'i ¹² sud empeirez un point Horn li meschin,
 Ainz curut dreit vers lui ¹³ od fier queor léunin,
 Un cop li ad dunet dunt l'en tient ¹⁴ miserin:
 Ne se poet tenir cil k'il ne chaïst suvin,
 Issi lunc cum il fud, en milliu del chemin.
 Horn ne l' esparniad, ke ne l' tint à ¹⁵ cusin,
 Ainz li trenche le chef veant ces de sun lin.

¹ par, *C.* — ² sun b. b. d. li punt fu, *C.*; sun b. b. d. li h. ert, *H.* — ³ Jà en, *C. et H.* —
⁴ S. el col le feri sur le helme sarcin, *H.* — ⁵ Ke les q. a. e turna à d., *C.*; Ke les q. abati
 e torna à enclin, *H.* — ⁶ descendi, *C.*; E si c. avala, *H.* — ⁷ rumpi, *C. et H.* — ⁸ p. p. n'est
 à, *C. et H.* — ⁹ Ke m'aïe, *C.* — ¹⁰ Mut estes, *C.* — ¹¹ Lors referit un c. od le, *C.*; Lors
 referi, etc., *H.* — ¹² M. ne, *C. et H.* *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. de Cambridge:*

Lors referi un cop od sun brant acerin;

Mès ne l'a damagié vaillant un angevin.

— ¹³ A. corut envers li, *C.* — ¹⁴ d. le t., *C.*; dunt le fait, *H.* — ¹⁵ E H. ne l'esparnia, ki
 ne l' t. pur, *C.*; E H. ne l'esparnia, ke il ne l' t. à, *H.*

LXXVI.

Quant il virent cel ¹ cop, mult se sunt esmaez,
 E li compaignun Horn en sunt asséurez ².
 Chascun requieret ³ le suen, si 's unt bien defiez,
 1540 En mult petit de tens les unt agraventez ⁴.
 Les chefs vunt ⁵ à Hunlaf lur seignur presentez,
 Ki forment est liez; si 's ad mult ⁶ merciez.
 Ço dient li Barbarim: « Mult sunt ben empleez ⁷
 Les adubes, sire rei, ke ⁸ duné lur avez.
 D'icest fet premerain ben lur est encuntrez;
 Par ces voz enemis par trestut conquerez ⁹.
 Horn sur tutes voz genz cunestable frez ¹⁰,
 Ki mult ben les menrad cum le cumanderez ¹¹. »
 Ço respunt Hunlaf: « Deus en seit merciez ¹²!
 1550 D'ices en premer chef en sui-jo ¹³ vengez.
 Jo si le frai cum l'avez ¹⁴ devisez,
 E bels m'en est pur lui quant vus tuz ¹⁵ le volez:
 Or seit Horn entre vus cunestable clamez;
 Devant vus l'en seisis, bel quant ¹⁶ le grantez. »

¹ tiel, *C.*; tel, *H.* — ² ne 's ont esparniez, *C.*; *sic fere ms. H.* — ³ *C.* requiert, *C.*; *C.* requert, *H.* — ⁴ l. ont tuz graventez, *C.* — ⁵ ont, *C.*; unt, *H.* — ⁶ Ki f. en est lez; si 's en ad, *C.*; Ki f. en est lié, *etc.*, *H.* — ⁷ baron: Bien i sunt enpleiez, *C.*; baron: Bien sunt enplaiez, *H.* — ⁸ Les adubs, s. reis, ke, *C.*; ke vus, *H.* — ⁹ materez, *C. et H.* — ¹⁰ ferez, *C.* — ¹¹ Ki très b. les merra si cum comaunderez, *C.*; cum vus commanderez, *H.* — ¹² Ço respondi *H.*: D. en s. aürez! *C. et H.* — ¹³ D'i. al premier chiefsui-jo ore, *C.*; De ices al primer c. sui-jo bien, *H.* — ¹⁴ E joe si le ferai cum vus le, *C.*; E joe si le f. cum vus le, *H.* — ¹⁵ E pur li m'est mut bel quant vus si, *C.*; E bel m'est mut pur ço ke v. t., *H.* — ¹⁶ bel m'est que, *C.*; bel m'est ke vous, *H.*

E dan Horn, quant l'oït, de Deu li rent les grez ¹;
 Pus si dit baldement: « Sire reis, kar ² muntez;
 Si alum assaillir ces ki sunt arivez;
 Il sunt malveisse gent, ne s'en irrunt ³ uns pez.
 Vostre est li premier cop; si Deu plest, si ⁴ ventrez.
 1560 Deus vus aidrad bien, e sa lei ke ⁵ tenez.
 Malveisse est la Mahun, encui lur ⁶ mustrez. »
 — « Ami, ço dit Hunlaf, issi seit cum voldrez ⁷:
 Cunestables estes fet; alez, si 'n ⁸ cumencez. »
 Dunc lur ad dit Horn ⁹: « Seignurs, or vus armez.
 Ben sai ke Deu le volt ke fussez assemblez ¹⁰;
 Pur la feste tenir, buer fustes ¹¹ aünez;
 Ben l'ot Deu purvéu par ses meines ¹² buntez.
 Hui aurum ¹³ grant honor sur paens renee; z;
 Vus les conquerez ¹⁴ od tuz lur richetez. »
 1570 — « Sire, ço dient tuit, Deus en seit aürez ¹⁵!
 Ne l' pot mierz avenir, s'il vus fust ¹⁶ destineez. »

¹ l'oï, forment s'est leescez, *C.*; l'oï, del dun l'en rent grant grez, *H.* — ² ke, *C.*; *P.* li, *etc.*, *H.* — ³ maleite g., ne s'en ira, *C.* — ⁴ Nostre, *etc.*, *C.*; *V.* e. li primerains; car, si *D.* plaist, si 's, *H.* — ⁵ Deu v. aidera, *etc.*, *C.*; *D.* v. aidera b., e la ley ke vus, *H.* — ⁶ Malvais e. lur *M.*, e. lor iert, *C.*; *M.*, ceo ben lur, *H.* — ⁷ i. s. otriez, *C.*; si s. c. vus vulez, *H.* — ⁸ Conestable e. f., a. si, *C.*; Conestables e. fait, a., si l', *H.* — ⁹ *D.* ad d. Horn à tuz, *C.*; Idunc lur a d. *H.*, *H.* — ¹⁰ fussuns a., *C.*; ke ci fussez semlez, *H.* — ¹¹ fussiez, *C.* — ¹² par les sues, *C.* — ¹³ Ui averom, *C.*; *H.* averom, *H.* — ¹⁴ conquerrez bien, *C.*; conquerrez tuz, *H.* — ¹⁵ graciez, *C.* et *H.* — ¹⁶ a., issi fu, *C.*; a., se v. f., *H.*

LXXVII.

Ore s'en vunt as ostels, la vile est esturmie ¹,
 E chascun d'els pur ² Horn de proesce ad envie.
 Ben véist, ki là fust, gente bachelerie ³,
 Si k'en orrat parler des ben fez ⁴ s'amie.
 Desk'as chambres reals fud la novele oïe
 De la bataille ⁵ Horn e de sa compaignie
 E ke Horn ad sur tuz prise la cunstable ⁶.
 Rimel ⁷, quant l'ot oï, Deu forment en mercie.
 1580 Lors ad pris un penun d'un cendal de Ruissie ⁸,
 A dan Horn le veiat ⁹ par une sue nurrie;
 K'il l'eit en cel besoig, pur s'amur ço li ¹⁰ prie;
 E Horn l'ad recéu, ne ne volt refuser ¹¹ mie,
 Kar fud entr'els dous la ¹² premiere druerie.

¹ Cil s'en vont, *etc.*, C.; estornie, H. — ² C. d'als pur sul, C.; Chescun, H. — ³ Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. Harléien :

N'i a cil ke ne se vant qu'il fra chevalerie,

ainsi conçu dans le ms. de Cambridge :

N'i ad cil ne s'en vant qu'il frad chevalerie.

— ⁴ de ses bons faiz, C.; de ses ben faiz, H. — ⁵ De la b. dan, H. Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :

Com out les messagiers oscis par envale,

ainsi conçu dans le ms. Harléien :

Cum il roit les messagers ocis par envale.

— ⁶ pris la conestablie, C.; prise conestablie, H. — ⁷ Rigmel, C. — ⁸ Russie, C.; de cendel de Rossie, H. — ⁹ l'enveia, C.; l'envead, H. — ¹⁰ K'il eit en soe busoing, p. s'a. le, H. — ¹¹ ne l' vout r., C.; r., n'al le refusa, H. — ¹² Çoe si fu entr'eus deus, C.; Çoe fu entre eus d. la, H.

Mult l'en comparunt cher encui geste ¹ haïe.
 Là véissez idunc tante ² dame eschevie
 E puceles de pris od face culurie,
 Muntent à cels ³ kernels de la cité guarnie
 Pur veer destruiere cele gent ⁴ paenie.
 1590 Horn set sur Passevent, sun cheval de Hungrie ⁵;
 S'en semblot chevaler k ⁶ deit aver mestrie :
 Sur trestut ⁷ ki là sunt tant gentement les guie.
 Ore les condu ⁸ Deus, le fiz sainte Marie !

LXXVIII.

Horn ist de la cité, si conduit sa mesnée;
 .x. millers sunt-il ben ⁹ de bone gent armée,
 Kar il n'i ¹⁰ volt mener fors juvente preissée
 Ke ¹¹ ben pusset ferir de lance e d'espée.
 Li vielz remaignent tuz pur garder la contrée ¹²;
 Si ren lur mesvient, là seit la recuvrée ¹³;
 1600 Kar li vielz resunt gent ke ben sunt ¹⁴ adurée;
 Quant besoiing lur surcrest, souffrir poent ¹⁵ haschée

¹ Mut le comperront chier icele gent, *C.*; Mut le comperrunt c. cele gent, *H.* — ² I. v. le jor meinte, *C.*; cel jur t., *H.* — ³ Munter as, *C.*; Munter en c., *H.* — ⁴ E pur veer destruire la g. de, *C.*; la g. de, *H.* — ⁵ P., c. de Hungerie, *C.* — ⁶ Bien semble c. ki, *C.*; Il semla c. ki, *H.* — ⁷ Sur tuz ces, *C.*; S. trestuz, *H.* — ⁸ Or les conduit, *H.* *Ce vers manque dans le ms. de Cambridge.* — ⁹ Bien i ad dis mile, *C.*; Diz mile i ad b., *H.* — ¹⁰ Mès onkes n'i, *C.*; ne, *H.* — ¹¹ Ki, *H.* — ¹² *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Or les conduie Deus, le fiz sainte Marie !

— ¹³ Ke si rien lur mesvait, là s. la recoverée, *C.*; sic fere ms. *H.* — ¹⁴ Ke li vieil sunt sovent gent bien, *C.*; Ke li v. r. g. ki bien s., *H.* — ¹⁵ poet, *C.*; Kant bosing l. s., souffrer p., *H.*

- Cum cil ki mult l'unt suvente fiez trespassee ¹.
 E Horn vet en requei par mi une valée;
 Ne saurunt jà paens, si aurunt la ² mellée;
 Kar Horn ot defendu k'il n'i facent ³ noisée,
 Kar suzprendre veolt cele gent defaée ⁴.
 Il chevalchent un val d'une selve ramée,
 Tant k'il viennent al port ù la flote este aencrée ⁵;
 Mès li flos sunt issuz, gisent à la terrée ⁶
- 1610 En tentes e en trefs cum gent asée;
 Kar tant numbrez ⁷ i ad, ne quident ke durée
 Eit vers els nul gent ⁸ en bataille arestée :
 Par itant gisent si cume gent ⁹ surquidée;
 Mès dan Horn à itant ad lur ost escriée ¹⁰,
 Ainz ke mot sussent cumençad la huée ¹¹,
 Si fud as premeraines durement comparée ¹².
 Meinte teste de cors i ot lores copée ¹³.
 L'acuinters i fud e l'amur ¹⁴ achatée
 A ices asprement sanz altre ¹⁵ demandée.
- 1620 N'i ot cil qui ne vosist estre en Chananée ¹⁶,
 Si mettrat à dolur cele ¹⁷ gent reschinnée.

¹ meinte feiz passée, *C.*; k'unt mainte feiz t., *H.* — ² Ne l' savoront jà paens, si averont jà, *C.*; Ne l' surent jà p., si averunt la, *H.* — ³ Ke, *etc.*, *C.*; qu'il ne feissent. *H.* — ⁴ Ke s. vout si icele gent faée, *C.*; Ke susprendre vot issi c. g. faée, *H.* — ⁵ est ancrée, *C. et H.* — ⁶ M. li fol s. eissu e g. en la prée, *C.*; Mais li felun, *etc.*, *H.* — ⁷ Ke t. nombre, *C.*; Que t. nombre, *H.* — ⁸ Ait v. eus nule g., *C.*; Aient nuls vers eus, *H.* — ⁹ si par mut grant, *C.*; g. cil cum g., *H.* — ¹⁰ Mais danz H. tantost ad levé l'escriée, *H.* — ¹¹ A. qu'il m. souissent commencent la mellée, *C.*; A. k'il m. séussent comença la h., *H.* — ¹² Ki f. as premerains durement c., *C.*; Ki f. as premerains d. comprée, *H.* — ¹³ del c. i ot iloc severée, *C.*; des c. i ot lors c., *H.* — ¹⁴ Li acointiers, *etc.*, *C.*; Li acointers e leal amur i fut tote, *H.* — ¹⁵ nule, *H.* — ¹⁶ N'i ot c. ne vousist e. en Cananée, *C.*; ke ne v. e. en Hananée, *H.* — ¹⁷ Tant metent à d. icele, *C.*; Issi metet à d. c., *H.*

Tant i vessez morz e gesir gule baée ¹,
Ne 's saureit ² acunter nule buche lettrée.

LXXIX.

Horn cumençad ³ l'estur as premiers asprement,
N'i atteint nul al cop ke la teste ne ⁴ prent;
E si funt tuit li suen e ferent durement ⁵,
E paens s'en fuent vers cels nefes asprement ⁶.
Horn atteint reis Eglof ⁷ en miliu de sa gent,
Ben cunut k'il ert reis par sun ascemement :
1630 Lors ad point mult fort ⁸ sun cheval Pasevent;
E il i fet granz salz, cum icil ki n'est ⁹ lent.
Quant l'ateinst, si li fist de sun brant tel ¹⁰ present
Ke dès par ¹¹ mi le chef desk'al pulmun le fent;
Al chaïr si li dist ¹² un tel ramponement :
« Va, glutun ! envers tei nostre lei se defent ¹³.
Tel tréu te rendrai e itel ¹⁴ tensement,
Pur Hunlaf nostre rei tele rente le ¹⁵ rent.
Ferés, francs chevaler, n'i eit esparnement ¹⁶;
Tuz erent jà vencuz sanz nul recouvrement ¹⁷. »

¹ T. i véissez m. g., *etc.*, C.; T. i véissez m. g. e gole abaïée, H. — ² Ne 's savereit, C.; Ke ne l' savereit, H. — ³ commence, C.; comence, H. — ⁴ n'en, C.; à c. ke la t. n'en, H. — ⁵ s. e firent d., C.; s. e firent aurement, H. — ⁶ E paiens vont fuiant v. nefes innelement, C.; E paiens v. f. v. les n. igneement, H. — ⁷ rei Eghulf, C.; H. veit le rei Eglaf, H. — ⁸ L. ad coitié mut f., C.; L. acoilt mut forment, H. — ⁹ E il li f. bien g. sauz, cum cil ki n'iert pas, C.; E il li fait g. sauz, cum ki n'e., H. — ¹⁰ un, C. — ¹¹ Ke très par, C.; Ke par, H. — ¹² li a dit, C. et H. — ¹³ tei la nostre lei defend, C. — ¹⁴ t'en r. e tiel, C.; te r. e tel, H. — ¹⁵ itiel r. t'en rend, C.; te r., H. — ¹⁶ esparniement, C. et H. — ¹⁷ Tuit serrunt jà vencu s. n. retenement, C.; Tuit serunt, *etc.*, H.

1640 E il le sivent tut ¹, si ferent vassalment.
 Devant els sunt chaet li miller e li cent;
 Mès Gunderof eschapat, armat sei fierement ²,
 Si entrat en sa nef del envaïssement ³.
 Jà istrad el estur, si ⁴ geste ne ment,
 Kar li sun unt ⁵ fet vers lui aliement;
 Grant damage e frat ainz k'il eit finement ⁶.

LXXX.

Gunderof s'est armez as nefes à sa ⁷ santine,
 A lui sunt raliez de la gent paeniene ⁸;
 A terre sunt issuz ⁹ par mult fiere ravine,
 1650 Il purpernent ces camps par tute ¹⁰ la guadine.
 E li nostre sunt poi vers la gent barbarine ¹¹,
 Mès il sunt bon vassal e de proesce fine;
 E Horn les condurat, k'at ¹² vertu léunine;
 Meint i colperad le chef, trencherat meinte eschine ¹³,
 E sa lance guierad ¹⁴ par mi mei[n]te peitrine:
 Nuls ne l' pureit acunter ¹⁵ cum la lettre devine.
 Les ore se sunt encuntrez par ¹⁶ delez une sapine;

¹ E il l'ensiwent tuit, *C.*; Cil l'ensivent tuz, *H.* — ² M. Gudelof eschapa del envaïssement, *C.*; Mais Guderof e. del e., *H.* — ³ n., arma sei fierement, *C.*; nief, arma sei fierement, *H.* — ⁴ Jà justera en l'e., si la, *C.*; Jà resterat al e., si la, *H.* — ⁵ Ke li soen ont jà, *C.*; Ke li soen unt jà, *H.* — ⁶ G. d. i fera a. qu'ait definement, *C.*; G. d. fra a. qu'il ait deflement, *H.* — ⁷ Gudelof est armé as n. à la, *C.*; Gunderof s'est tost a. as n. de la, *H.* — ⁸ A l. s. aliez la g. de paenisme, *C.*; Là sunt r. muz de la g. paenime, *H.* — ⁹ E sunt eissuz, *H.* — ¹⁰ champs e par tut, *C.*; champs e tote, *H.* — ¹¹ paenime, *H.* — ¹² ki ad, *H.* — ¹³ A maint i coupa le c., e trenche à meint l'eschine, *C.*; Maint chief i copera, e trenchera m. e., *H.* — ¹⁴ guie, *C.* — ¹⁵ conter, *C.*; Nul ne porreit aconter, *H.* — ¹⁶ L. oz sunt encuntrez, *C.*; Lur ostz sunt encontrez, *H.*

- Lur enseigne escrient ¹ cele gent saracine,
 E li nostre la lur : *Malou la Bretine* ².
 1660 Là i aurat cruissiz meinte lance fresnine ³.
 Meint corn i ot tentit, suné ⁴ meinte busine,
 Dunt li suns fud oï ben loinz ⁵ par la marine.
 Horn brandit sun espiet dunt l'enseigne traîne ;
 Si fert un paen, Turléu de Berine ⁶,
 Parent Gunderof (nez ⁷ ert de sa cusine),
 Ke l'escu ne li valt la cue d'une owailline ⁸ .
 Ne li halberc dublentin sur la pel d'ermine ⁹,
 Ke li trenchat le piz, le feie e la ¹⁰ curine,
 Ke mort l'at trebuchet el tai lez une ¹¹ espine.
 1670 « Ulte, fet-il, glutun ! De tei eit hui seisine
 Belzebuc en enfer od sa gent enfernine !
 Vus ne falserez mès la nostre discipline. »

LXXXI.

Ore le fet ¹² ben Horn e si .xv. meschin,
 Li nuvel adubez ki sivunt ¹³ sun traïn ;
 Ben mustrent les cops as ¹⁴ felun Sarazin,
 Kar ù k'il les trovent si 's metent ¹⁵ à declin.

¹ escria, *H.* — ² Mallou la Bretunine, *C.*; Bretonie, *H.* — ³ Il i avera croissi m. l. f., *C.*;
 Là i averat croissi m. l. freznie, *H.* — ⁴ sonée, *C.*; tenu, sonée, *H.* — ⁵ oï l., *H.* — ⁶ Si
 ferit un paen, Turlin de Tabarine, *C.*; Si feri un p., Tailleu de Turkenie, *H.* — ⁷ P. iert
 Gudelaif, n., *C.*; P. esteit Guderof, filz, *H.* — ⁸ l'ele d'une geline, *C.*; d'u. geline, *H.* —
⁹ Ne l'auberc d. la p. d'une hermine, *C.*; Ne l'hauberc d. sul la p. d'un h., *H.* — ¹⁰ Qu'il
 trencha, etc., *C.*; Qu'il ne li t. le p., le f. e, *H.* — ¹¹ el talleiz d'a., *H.* — ¹² Or le fait
 mut, *C.*; Or le fait, *H.* — ¹³ siwent, *C.*; suivent, *H.* — ¹⁴ Bien i m. lur cors al, *C.*; Bien i
 sentent lur c. li, *H.* — ¹⁵ Ke ù ke il l. t. les m., *C.*; Ke où qu'il les truweit les metoit, *H.*

N'en eschape un sul ki n'en eit ¹ male fin.
 Haderof ² encontrat un paen gibelin;
 Cunestable ert as reis e son ³ germein cousin,
 1680 Mult par ert ben armé sur un Amoravin ⁴
 E manaçot ⁵ forment la gent de nostre lin.
 Haderof ⁶ l'entendit, tint le brant ascerin,
 Vers lui vet, si l' fert sur le helme saracin ⁷
 K'il le fent desk'as denz, e il ⁸ chet jus suvin;
 Ne l' purreit mès tenser Mahun ne Apolin ⁹
 Ke ne murust li gluz en mi le ¹⁰ chemin.
 Horn le vit, si fud liez, si li ad dit ¹¹ issin :
 « Ben oez, Haderolf, vengez ¹² sui del mastin.
 Par cestui ne vendrat nostre lei mès à fin,
 1690 Ne lui rendrum tréu mès jà ultre ¹³ -marin. »
 La bataille est forte ¹⁴, paen sunt miserin,
 Mult sunt mal menez, par tut ¹⁵ fuient tapin.

LXXXII.

Reis Gunderof se combat fierement de altre ¹⁶ part;
 Encontret ot ¹⁷ Herlant par delez un essart,

¹ N'en achapa un s. qu'il n'en ait, *H.* — ² Harderof, *H.* — ³ Conestable as r. e lur, *C.*; Conestables e. as r. e lur, *H.* — ⁴ armez, set sur un Moravin, *H.* — ⁵ Manacé out, *C.* — ⁶ Harderof, *H.* — ⁷ feri el beaume barbarin, *C.*; sic fere *H.* — ⁸ cil, *C. et H.* — ⁹ Ke ne l' porant t. M. ne A., *C.*; Ne l' porant plus t. ne M. n'A., *H.* — ¹⁰ Qu'il ne morust errant el millin del, *C.*; en milliu del, *H.* — ¹¹ v., lez en fu, si li a d. tut, *H.* — ¹² Bien aiez, Haderof! vengé, *C.*, B. aiez, Harderof! vengé, *H.* — ¹³ Ne ne r. t. m. à utre, *C.*; Trieu ne rendrun mès à nul u., *H.* — ¹⁴ fort, *C.* — ¹⁵ Mat i sunt m. mené, tuit s'en, *C.*; Mat par sunt, etc., *H.* — ¹⁶ R. Gudolf se c. f. d'autre, *C.*; Rei Guderof se c. f. d'autre, *H.* — ¹⁷ Il encontra, *H.*

Ki esteit ¹ seneschal rei Hunlaf le veillart :
 Il ad justé à lui, si l'abat ² del liart.
 Pur poi ne ³ dut venir Horn le vaillant trop tart :
 S'il ne venist plus tost, mort l'ust l'Azopart ⁴.
 Al nazel le tint jà, quant il vint li guaighart ⁵;
 1700 E le chef li trenchast li culvert de mal art,
 Quant dan Horn l'escrîat : « Jà l' ⁶ me lerrez, musart.
 Jo li dei ben aider, qu'il ⁷ me nurri tusart :
 Si li dei guerdun, si m'éit seint Meart ⁸. »
 A itant si l'ad feru dunc sur sun toenart ⁹
 Ke les quirs e le fust tut quassat ¹⁰ e depart,
 E par mi l'alberc li ad rumpu le ¹¹ lart.
 A icel cop en prist fin, pus vet ¹² al estandart ;
 Si occist ki l' tenist, le paen Malbroinant ¹³.

LXXXIII.

Horn se fet bald e lez, sa bataille ad vencue ;
 1710 N'i ad paen ataint n'eit ¹⁴ la teste perdue,
 Si cum fud ainz ¹⁵ de Deu la chose purvéue,
 Ke ¹⁶ sa lei ad par Horn tensée e defendue.

¹ K'esteit, *H.* — ² l'abati, *H.* — ³ n'i, *C. et H.* — ⁴ S'il n'i v. p. t., m. l'éust l'Aucopart, *C.*; v. de plus t., m. l'éust le Zopart, *H.* — ⁵ Al nasal li t. jà, q. i tunt li gaillart, *C.*; Al nousal, *etc.*, *H.* — ⁶ jà le, *H.* — ⁷ eidier: il, *C.*; ke il, *H.* — ⁸ Si l'en d. guerredun à certes, nun endart, *C.*; Si l'en dei grant guerdon, si m'aît s. Marc, *H.* — ⁹ De aîr l'ad feru cum cil ki n'iert coart, *C.* — ¹⁰ Ke le quir e le f. tut quaisse, *C.*; e les f. t. quasse, *H.* — ¹¹ le hauberc li ront e chart e, *C.*; le hauberc rumpi, la char e le, *H.* — ¹² A cel cop en fait fin, p. v., *C.*; A cel cop fist fin, puis ala, *H.* — ¹³ teneit, le p. Malbruart, *C.*; teneit, le p. Maubruart, *H.* — ¹⁴ N'ad p. a. ki n'ait, *H.* — ¹⁵ Si cum il fu, *H.* — ¹⁶ Ki, *C. et H.*

Pus si vunt à la flote, ke d'aver est ¹ vestue
 E de richesce grant, ke si fud ² despendue,
 N'i ad petit ne grant ke sa part n'eit ³ éue;
 Al rei en fud sa part à sun plaisir tendue ⁴.
 Pus ad Horn sa veie vers la cité tenue.
 Tantes dames gentilz ⁵ véissez en la rue
 U de pailles ⁶ roez u de cendal vestue,
 1720 Pur joïr lur amis tele joie avenue ⁷
 Ki de paens unt fet le jor de char créue ⁸;
 A meinte iloc fud s'amur adunc ⁹ tolue.

LXXXIV.

Mult se fust ben dan Horn, ki 's venquis ¹⁰ vassalment :
 Les nefz ad depeicez ¹¹, e tut l'aver en prent
 E departit à tuz, e si très bonement ¹²
 K'il n'i ot ki fesist bon ne ¹³ mal pleinement.
 Pus vet à la cité ù Hunlaf les atent ¹⁴;

¹ P. s'en vont à la f. ki d'aveir iert, C.; ki, H. — ² ki i fud, C.; ki i fu, H. — ³ g. sa p. n'i eit, C.; ki sa p. n'en ait, H. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Si ke tençon n'en fu ne parole méue.

— ⁴ rendue, C.; Al r. fu sa p. à s. p. rendue, H. — ⁵ T. d. de pris, C. — ⁶ paille, C. *Ce vers manque dans le ms. Harléien.* — ⁷ tiel joie en est venue, C.; P. esjoïr l. a. ki est t. j. a., H. — ⁸ Ke de p. ont f. le j. tant de c. crue, C.; Ke de p. unt tant fait le jur de c. c., H. *Ce vers est suivi de celui-ci dans ces deux mss. :*

Pus cel jor ne fud mais bataille meuz ferue, C.

Ke puis cel jur ne fu bataille meuz ferue, H.

— ⁹ A m. paene en fu iloc l'amur, C.; A m. bele dame fu iloc s'a., H. — ¹⁰ Mut par le fist bien H., etc., C.; Mut le fist H. bien, qui 's venqui, H. — ¹¹ depecées, C. — ¹² Si l' parti si entr'eus qu'il n'i out plaignement, C. *Le vers suivant y manque.* Qu'il departi issi à trestuz si b., H. — ¹³ ou, H. — ¹⁴ ù dan H. l'a., C.; où dan H. l. a., H.

Il les recevrat jà, ço crei, bonement ¹.
 Sa part li ad duné ², e il merci l'en rent,
 1730 Del aver guaignet par ³ conquerement.
 Pus ad mis le país el suen ⁴ conseillement;
 Kar par sa volentez i erent tut la ⁵ gent,
 K'il ⁶ est vielz, si ne poet souffrir travaillement;
 E Horn en frat ⁷ mès tut sun comandement.
 Ces ke forfet li fet defiet ⁸ asprement,
 Fet sumundre trestut ki de lui sunt tenent:
 Sur Angou veolt ⁹ aler trestut premerement,
 Kar ¹⁰ li quens ert meffet vers Hunlaf durement:
 De lui à premereins ¹¹ veolt prendre vengeance.
 1740 Al jor ki lur fud mis ¹² sunt venu fierement
 Tuz icil ¹³ del país sanz nul essoignement;
 E Horn le a guiet ¹⁴ cum vassal, noblement;
 La terre art e destruit e met à guastement,
 E le conte ad assis par grant esforcement.
 U il veollet ¹⁵ u nun, fet ad acordement
 Tut al pleisir dan Horn, à ki la merci apent ¹⁶;
 E Horn est aséur ¹⁷ par bon hostagement
 K'il mès ¹⁸ vers sun seignur se tendrat lealment,

¹ Si l' receit par amur e mut joiosement, *C.*; Il les recevra, ço cre, joiosement, *H.*
 — ² li presente, *C.*; li a présenté, *H.* — ³ D. avoir gaaigné par tiel, *C.*; D. avoir gaigné par itel, *H.* — ⁴ en s., *C.*; Tut ad m. le p. en sun, *H.* — ⁵ Ke à sa volenté facent tute sa, *C.*; Ke p. sa v. oïrent tote sa, *H.* — ⁶ Ke il, *H.* — ⁷ E dan H. fera, *C.* — ⁸ C. ki f. li sunt deffie, *C.*; C. ki forfaient li sunt deffie Horn, *H.* — ⁹ S. Ange vet, *H.* — ¹⁰ Ke, *C. et H.*
 — ¹¹ De lui, sachiez, premier, *C.* — ¹² Al j. ke, etc., *C.*; Al jur ke l. fu m. il, *H.* —
¹³ Tuit cil, *H.* — ¹⁴ Danz H. les ad guiez, *C.*; les a guié, *H.* — ¹⁵ voille, *C. et H.*
 — ¹⁶ pent, *C.*; en ki la m. a., *H.* — ¹⁷ e. tut séur, *C.*; e. tut aséur, *H.* — ¹⁸ Que il, *C.*

Ne li mesfrat jamès ¹, par Deu omnipotent.

1750 Or est Horn cremud mult par cest fet veirement ².

LXXXV.

Tuit cil c'urent ³ ainz rei Hunlaf en vilted

Pur sun eage grant e pur sa fedleted ⁴,

En a Horn si destreint e issi ⁵ guereed,

U il voillent u nu, ke merci eunt cried,

E unt tendu tréu e ostages livred ⁶

De tenir vers Hunlaf e pès ⁷ e quieted;

E ki fere ne l' volt est tost agravented,

Ne li remeint à guaster ⁸ ne chastel ne cited;

E ki de guere est pris, mort est e ⁹ afoled :

1760 E pur ço est Horn tant cremud e duted ¹⁰

Ke nul hom n'est si ¹¹ en la cristiented;

E reis Hunlaf l'eimet cum si l'eust ¹² engendred,

K'il tient par lui s'onur en grant quieted ¹³,

K'il n'en ad nul veisin pur ki 'l ¹⁴ seit traveillied :

Tant par dutent dan ¹⁵ Horn e sa ruste fierted !

Kar là ù il volt le mal, mult s'est tost venged ¹⁶;

¹ mesfera mès, *C.*; meffra mès, *H.* — ² durement, *H.* — ³ T. c. ki orent, *C.*; Tuz ceus ki urent, *H.* — ⁴ fiebleté, *C. et H.* — ⁵ Ad dan H. si destruit e tant, *C.*; Ad H. issi, *etc.*, *H.* — ⁶ rendu t. e ostage livré, *C.*; rendu t. e hostages livré, *H.* — ⁷ H. pais, *H.* — ⁸ N'i remaint à gaster burc, *C.*; g. burc, *H.* — ⁹ ou, *H.* — ¹⁰ E p. çoe si est H. mut cremu e daté, *C.*; E p. çoe si est H. cremu e reduté, *H.* — ¹¹ Si ke nul n'en est tant, *C.*; Ki n. home n'e. si, *H.* — ¹² l'eime cum l'oüst, *C.*; l'eime c. s'il l'e., *H.* — ¹³ Ke par lui t. s'o. e sa grant herité, *C.*; Ke il t. p. li s'o. e si g. quieté, *H.* — ¹⁴ Ke il n'ad n. v. par ki, *C.*; Qu'il n'a n. v. par ki il, *H.* — ¹⁵ Ke tant redutent, *H.* — ¹⁶ K. là ù vent le m., mut tost s'en est vengé, *C.*; Ke là, *etc.*, *H.*

E là ù il veolt le ben, mult est d'umilited ¹,
 Cum cil ki est vaillant e ki ad mult duned :
 Pur ço est el país par tut seingnur clamed.
 1770 Mès ne poet Fortune estre en estabiled ².
 Par cestui ki ert purz e de si grant bunted ³
 Vus di-jo ki de mulz en esteit envied ⁴,
 Cum jo vus dirrai jà, si jo ⁵ sui esculted.

LXXXVI.

Rimel, fille le rei, mult oï mervieillier ⁶
 De sa proesce grant e de sun lur ⁷ doner :
 Del amur k'einz ot or ne l' poet plus ⁸ celer ;
 Ele l'ad mandé à sei, e il ne li veolt ⁹ veer,
 Ainz i vint volenters pur deduire e juier,

¹ E là ù veut le bien, mut est de humilité, *C.*; mut i a de humilité, *H.* *Ce vers est suivi de ceux-ci :*

Pur ço est pais e triwe par tut l'onur crié,
 Cum cil ki est vaillanz e tant i ad doné,
 Dunt sun los est créu par trestut le regné,
 E nul rien n'en requiert que li seit deveé :
 Pur ço est par trestut e preisié e amé, *C.*

Pur ço est el país par tut seignur clamé,
 Cum k'est vaillant e ki mult a doné,
 Dunt sun los est créuz par trestut le regné,
 Ke nuls riens ne l' requert ke li seit deveé :
 Pur ço est-il par tut mut preisié e amé, *H.*

— ² establedé, *C.*; stabilité, *H.* — ³ Pur cesti k'est tant proz e de si g. beauté, *C.*; Pur cesti ki esteit preuz e de g. bonté, *H.* — ⁴ joe que de mutz esteit cist envié, *C.*; joe ke de muz esteit envié, *H.* — ⁵ si en, *H.* — ⁶ Rigmel, f. lo r., bien ad oï parler, *C.*; R., la f. le r., ben en oï parler, *H.* — ⁷ g., de s. large, *C. et H.* — ⁸ De l'amur ke ainz i out ne la poet mès, *C.*; Cele a, k'ele ainz ot ne l' puet mès, *H.* — ⁹ El l'ad m. à s., il ne li vout, *C.*; Ele le mande à s., il ne li voleit, *H.*

- E ele l'aresunad cum vus voldrai conter ¹ :
- 1780 « Sire Horn, merci Deu, or estes ² chevaler ;
 Or vus poez très ben e preiser e vanter ³
 K'il n'ad meillur suz cel pur ses armes baillier ;
 Vus en aved le los, ben l'oï dès avant-er ⁴.
 S'il vus plest, ne l' ⁵ poez dès ore mès refuser
 Ke jo n'aie l'amur dunt vos soil apeler ⁶ ;
 E jo frai voz pleisirs ke ⁷ voldrez comander,
 Tut al vostre plaisir del mien purret errer ⁸.
 Merci vus del penun ke volsistes porter ⁹,
 Ke jo vus enveiai en bataille camper.
- 1790 Or prenez cest anel, ki mult est bon e cler ¹⁰ ;
 Quant ¹¹ le verrez, de mei vus purrad remembrer.
 Jà m'amur envers vus ne se poet ¹² falser,
 Tant cum saurai de vus ke me voldrez ¹³ amer.
 Pur quei teisez-vus tant ? N'i ert ren d'escuser ¹⁴,
 Cest anel prendrez-vus od trestut cest ¹⁵ baiser.
 Ne vus chalt ke dient li garçun ¹⁶ losenger :
 Tel en purreit parler k'il aureit ¹⁷ mal luer. »

¹ Cele l'aresona c. voldrai raconter, *C.* ; Ele l'areisona si cum vodrai cunter, *H.* — ² D., cstes fait, *H.* — ³ trebien e avanter e preiser, *H.* — ⁴ d'avaunt-er, *C.* ; devan-ier, *H.* — ⁵ Se v. p., ne me, *H.* — ⁶ d. jeo vus soil preier, *C.* ; de vus d. vus s. apeler, *H.* — ⁷ Ke joe f. v., *etc.*, *C.* ; p. cum vus, *H.* — ⁸ T. à v. p. d. m. purrez user, *C.* ; T. à v. talent d. m. porrez e., *H.* — ⁹ ke l' deignastes bailler, *C.* ; que l', *etc.*, *H.* — ¹⁰ ki tant est b. e c., *C.* ; ke mut e. b. e cher, *H.* — ¹¹ Kant vus, *H.* — ¹² ne se purra, *C. et H.* — ¹³ saverai d. v. ke me voillez, *C.* ; saverai, *etc.*, *H.* — ¹⁴ n'i ad rien d'e., *C.* ; n'i ad rien d'escuter, *H.* — ¹⁵ od tut igest, *C.* — ¹⁶ Ne v. chaut ke nuls die, garçun ne, *C.* ; Ne v. chaille k'en die nul g., *H.* — ¹⁷ grocier ki 'n avereit, *C.* ; qu'il en avereit, *H.*

LXXXVII.

Ore respondi si Horn : « Vostre merci, Rimel ¹ !
 Ne l' refuserai pas, einz prendrai cest anel.
 1800 L'altr'er ² pur vostre amur portai le penuncel,
 Si saciez meint paen i perdi sun ³ putrel.
 L'amur entre nus veol ke tuz ⁴ jorz seit nuvel,
 Mut m'en est ben à grant ⁵, mès k'à Hunlaf seit bel ;
 Kar ⁶ ne querai ren vers lui dunt jo port ⁷ capel :
 Mielz voldrei estre mort, si m'eit ⁸ seint Marcel,
 K'il ⁹ m'ad suef nurri de mult petit tusel.
 Mès, bele, priez-lui, pur l'angle Michael ¹⁰,
 K'à ¹¹ sun poer m'ait duné ren dunt l'apel,
 D'aver mun regnet dunt sui chacez mesel ¹²,
 1810 Ke tienent Sarazin, brud ¹³, cited e chastel,
 Cil culunt reneed, fiz Chaïm ¹⁴, nun Abel.
 Par le grant dunc al rei frai pus tut ¹⁵ vostre avel.
 Mar me durat od vus or n'argunt na ¹⁶ vessel,
 Fors tut sul vostre cors en un sngle mantel ¹⁷.
 Amez-mei lealment, e jo vus ere ¹⁸ leel ;

¹ Or r. si H. : V. m., Rigmel, C. ; O. respund H. : Nostre dame, R., H. — ² L'autre jur, H. — ³ en p. s., C. ; Si s. ke maint p. en p., H. — ⁴ E l'a. e. n. vuil t., C. ; E l'a., etc., H. — ⁵ Mut me vient bien à quoer, C. ; Ben m'agrée e ben le grant, H. — ⁶ Ke, C. et H. — ⁷ porte, H. — ⁸ Meuz voldreie, etc. C. ; Mieuz vodrai e. m., si m'a. Deus e, H. — ⁹ Ke il, H. — ¹⁰ l'angele M., C. ; l'a. Deu, seint Michel, H. — ¹¹ Ke à, H. — ¹² De purchacier, etc., C. ; misel, H. — ¹³ burc, C. ; borc, H. — ¹⁴ C. culvert reneié, f. Kaïm, C. ; C. colverz reneiez, f. Kaym, H. — ¹⁵ E p. le g. le r. pus ferai, C. ; E jo par le g. le r. f. trestut le, H. — ¹⁶ or, argent ne, C. ; or n'argent ne, H. — ¹⁷ Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge, — ¹⁸ leaument, joe vus serrai, C. ; leaument, e joe v. serai, H.

Turtrele me seez, e jo vus erc turtrel ¹
 Ki ne prent fors un per, cum li livres ² espel. »

LXXXVIII.

Issi cum vus ai dit fud l'amur effermez ³,
 Ki fud ben lungament d'ambes parz gardevez ⁴;
 1820 Mès gueres ne targat k'il furent ⁵ devisez
 Par un mal traïtur par ki fud ⁶ encusez,
 K'ert sis cusins proceins e de ses ⁷ parentez,
 K'il fud envers le rei par mençonge ⁸ mellez,
 Si s'en alad servir en estrange ⁹ regnez.
 Pur un poi ke ne fud l'amur trespassez ¹⁰
 Par force ki ¹¹ l'en fist à Rimel as beltez,
 Cum vus purret oïr, s'escuter ¹² le volez.
 Un jor esteit dan Horn à sun ¹³ ostel privez,
 Od lui si compaignun k'il aveit ¹⁴ plus amez.
 1830 Un disner lur ot fet; e il furent heitez ¹⁵,
 Si juerent entre els, si ¹⁶ sunt entre-gabez.
 Wikes i esteit dunc, ki ert niés ¹⁷ Deverez
 Ki encusat Aaluf à Silau l'onurez ¹⁸;
 E cist encusat Horn, ki fud ¹⁹ sis avuez.

¹ Turtrele seez, e joe ierc turtrel, *C.*; Turtrele me seiez, e joe v. serai turtrel, *H.* —
² livre, *C.* — ³ vus oez f. l'amisté fermez, *C.* — ⁴ fermez, *C.* — ⁵ ne dura qu'il ne sunt, *C.*
 — ⁶ par ki 'l sunt, *C.*; maveis t. p. ki furent, *H.* — ⁷ Ki ert, *etc.*, *C.*; Ki ert le cosin Horn
 e de sun, *H.* — ⁸ Par ki fud vers lo r. p. mençonges, *C.* — ⁹ estranges, *C.* — ¹⁰ ke n'i f.
 icel a. passez, *C.*; ke n'i f. li a. t., *H.* — ¹¹ ke, *C. et H.* — ¹² si escuter, *H.* — ¹³ en s., *C.*;
 en, *H.* — ¹⁴ que il ot, *C.*; ceus qu'il ot, *H.* — ¹⁵ tuz haitez, *H.* — ¹⁶ e, *H.* — ¹⁷ Wikeles
 i e., ki fud niefs, *C.*; Wikeles i e., ki niés, *H.* — ¹⁸ Aalof à Silaf l'onorez, *C.*; le honurez, *H.*
 — ¹⁹ ki ert, *H.*

Traïtur en ert cist, ben en ert eslignez ¹;
 Cist est traître fort, e cuar r'est provez ².
 Icist vint dreit ³ à Horn, si s'asist lez à lez,
 Si ad parlé à lui issi ses volentez.

LXXXIX.

« Sire, ço dit Wikle ⁴, oez vostre vassal :
 1840 Jo sui vostre parent e vostre home ⁵ leal :
 Là ù erc devant vus ⁶, jà ne vus surdrat mal ;
 Kar jo vus eim e pris sur tuz homes charnal,
 Kar n'est hom ke ⁷ seit ore emperial,
 Ka[r] ⁸ voz fez e voz diz sunt par tut si real
 Ke ne 's purreit falser nul hom ⁹ mortal.
 Un dun si me dunez, si n'en facez or al ¹⁰
 Ke vus le me doinsez : ço est ¹¹ le blanc cheval
 Ke vus donad l'altr'er Herlant li seneschal. »
 — « Wikle ¹², ço dit Horn, cest dun fust ¹³ vergundal.
 1850 Duné l'ai Haderof dès le jor del ¹⁴ Noal,
 E un brant aveoc od un pun ¹⁵ de cristal ;
 Mès un altre aurez ki est ¹⁶ plus principal,

¹ Fel traître iert cist, par tant iert alignez, *C.*; T. ert icist, b. ert alignez, *H.* — ² Qu'il est t. e coart, çoe est tut veir provez, *C.*; K'il ert t. f. e coart espruvé, *H.* — ³ E cil fel vint, *H.* — ⁴ S., dist Wikele, *C.*; S. H., dit Wikele, *H.* — ⁵ hom, *C.* — ⁶ Là ù jo serrai, *C.* — ⁷ Ke n'e. h. ke si, *C.*; *ce vers n'est pas dans le ms. Harltien.* — ⁸ E, *C.*; *ce mot n'est pas dans le ms. Harltien.* — ⁹ home, *C.*; Ke p. fauser nuls home, *H.* — ¹⁰ Un d. ke me donez, ke ne f. ore al, *C.*; Un d. vus voil demander e si est li d'un tal, *H.* — ¹¹ Ke v. ne l' me doingez : çoe, *C.*; donez : c'est, *H.* — ¹² Wikele, *C. et H.* — ¹³ est, *C.* — ¹⁴ de, *C.*; à Harderof d. le jur de, *H.* — ¹⁵ E un bon brand ovoc, li pont est, *C.*; E bon brand odec od un poin, *H.* — ¹⁶ M. un autre averez ki ert, *C.*; Mais un autre averez k'ert, *H.*

Ki mult mielz est curant e en pui ¹ e en val :
 Ne vus flecherat ² jà pur trespasser costal.
 Si auret un espié ³ od penun de cendal,
 En la curt n'aurat nul ⁴ ki à cest seit egal. »
 — « Avoi ! ce dit Wikles, unc mès n'oï tal ⁵.
 Quant vus cest me veez, ço est hange mortal ⁶.

XC.

« Ore vei ben, dit Wikle, ke cest dun n'aurai ⁷ mie :
 1860 De poi me pus-jo fier ⁸ en vostre druerie ;
 D'autre part, si jo pus, queirai ⁹ avuerie.
 N'est ren sage, ço m'est vis, ki en vus se fie ¹⁰.
 Quant purrai, si vus ert la demande merie ¹¹
 Dunt jo n'aurai nient. Fols est ke mult vus ¹² prie. »
 — « Avoi ! ço dit Horn, quidet-vus par rustie ¹³
 Aver un point del men ? ço est mult ¹⁴ grant folie.
 Fetes ke vus puret : verrai vostre ¹⁵ mestrie,
 Kar ore n'aurez ¹⁶ del men le vaillant d'une fie. »

¹ c. en plein, *H.* — ² flechira, *C. et H.* — ³ Si avez un espied, *C.*; Si avez un espei, *H.*
 — ⁴ cort n'avera tiel, *C.*; n'avera n., *H.* — ⁵ A. ! dist Wikele, *etc.*, *C.*; A. ! d. Wikele, c'est
 hange mortal, *H.* — ⁶ coral, *C.*; v., unkes n'oï tal, *H.* — ⁷ Or v. b., dist Wikele, ke c. don
 n'averai, *C.*; Wikele, *H.* — ⁸ me pus f., *C. et H.* — ⁹ Autre p., si joe p., querrai, *C.*; D'autre
 p., si puis, querrai, *H.* *Ce vers y est suivi de celui-ci :*

De qui aie beaus dons, e al bosoing aie, *C.*

Dë;ki averai granz duns e beaus e grant aie, *H.*

— ¹⁰ N'e. pas s., m'e. v., ki trop, *etc.*, *C.*; N'e. pas s., çoe m'e. v., ki trop en v. s'afie, *H.*
 — ¹¹ Kant joe p., si v. e. ma d. mercie, *H.* — ¹² D. joe n'averai or nent. Fous e. ki vus
 en, *C.*; Ke joe n'averai ore rien. Fous e. ke mut v., *H.* — ¹³ A. ! çoe respunt *H.*, quidez-v.
 par mestrie, *H.* — ¹⁴ Jà est çoe, *C.*; c'est, *H.* — ¹⁵ Faites çoe ke porrez, *etc.*, *C.*; Ore faites
 çoe ke vodrez : joe v. la, *H.* — ¹⁶ Ke o. n'avez, *C.*; Ke, *etc.*, *H.*

A tant s'en turnat Wikle od chere mult ¹ marrie ;
 1870 Mençoinge troverat jà ² dunt Horn un point ne quie.
 La sele ad mise mult tost, sa vei ad aquillie ³,
 E tant tost cum il poet vient en la ⁴ selve serrie
 U li bons reis Hunlaf chasot à establie ⁵.
 Il le trest une ⁶ part, dist lui contreverie ⁷.
 Mult dist veir ke ço dist ⁸ : jà ne murrad envie.
 « Sire chers, fet-li-il, joe ai nuele ⁹ oie
 Ke ne lerrai pur riens k'à vus ne la ¹⁰ die.
 Vus est ke plus eim tut le plus de ceste ¹¹ vie,
 Nis à Horn à ki ¹² dei e fei e compaignie.

XCI.

1880 « Quant si est, sire reis, dunc ne vus ¹³ celeraï
 Vostre hunte, si est en nul liu ¹⁴, si la sai.
 Vers mun frere germein, si la sai, la ¹⁵ dirrai ;
 Kar par vus sui nurriz, si l' vus guerduneraï ¹⁶;
 Mès si jo l' mustre à vus, ben séur ¹⁷ serraï
 Ke n'en erc descuvert ne surdit d'icel ¹⁸ plai. »
 — « Bels amis, dist li reis, esséur vus en fraï ¹⁹;

¹ turne Wikele, *etc.*, C.; s'en est torné Wikele od chere, H. — ² controvera, C. — ³ mist mut t., sa veie ad acoillie, C.; Sa sele mist mut t., sa veie ad coillie, H. — ⁴ pot vint en, C.; poeit vint, *etc.*, H. — ⁵ chaçout e., H. — ⁶ d'une, H. — ⁷ controverie, C. et H. — ⁸ ki çoe, C. et H. — ⁹ S. rei, *etc.*, C.; S. roi, fait-il, j'ai novele veir, H. — ¹⁰ rien ke jà ne la v., C.; Orre ne l. p. rien, *etc.*, H. — ¹¹ Ke v. estes icil ke plus eim d'iste, C.; Ke vus e. ke p. eim en tote c., H. — ¹² Neis H., *etc.*, C.; Neis H., à ki joe, H. — ¹³ rei, idunc ne l', C. et H. — ¹⁴ h., kant e., en nulli, H. — ¹⁵ si l' sai, si l' vus, C. et H. — ¹⁶ Ke p. v. s. nurri, si vus guerredorraï, C.; Ke p. v. s. nuri, si l' v. guerdonraï, H. — ¹⁷ jo l' vus mustre, bien séur en, C. et H. — ¹⁸ de tel, H. — ¹⁹ aséur vus feraï, C.

Di vus en lealté ke jà vus ne descuvrai ¹. »

— « Par fei ! dit Wikle, dunc vus dirrai ².

En voz chambres l'altr'er, grant i fui, i gueitai ³

1890 Ke Horn jut od Rimel, e si me sembla lai ⁴;

Pus dit là ù ⁵ li plot : « Jà ne l'espuserai,

« Mès tant cum mei plaira ⁶ si la soignanterai;

« A cel fol, cel viellard, sun realme toldrai ⁷,

« E par cest ben après mun ⁸ regne conquerrai. »

E quant jo cest oï, sire, si l' chastiai ⁹.

Unc pus ben ne me volt : pur ço de lui me trai,

Kar ¹⁰ al mal e al ben, sire ¹¹, od vus me tendrai.

XCII.

« Si ne l' vus veolt jurer, sire, si m'en ¹² creez,

Ke ço ke jo vus di est veirs proveez ¹³;

1900 A eneiviz ¹⁴ vus dirai un mot de falsitez. »

— « Amis, ço dit li reis, ore ¹⁵ vus en alez.

Mult vus en merci-jo, kar sai ke ¹⁶ m'amez ;

E si lunges vus vif, grant pru en aurez ¹⁷,

Quant encontre m'onur Horn n'esparniez ¹⁸.

¹ leauté, ne vus descoberrai, C.; leauté, jà vus ne discoverai, H. — ² Wikele, dunc le vus musterrai, C. et H. — ³ avant-ier, quant i f., agaitai, C.; l'autr'er, kant i f., agaitai, H. — ⁴ Rigmel, si me sembla mut l., C.; juot od R., si me semla deslai, H. — ⁵ Puis d. où, H. — ⁶ pleiera, H. — ⁷ s. regne touderei, H. — ⁸ cesti m. bien m., C.; b. m., H. — ⁹ jo l'en chastai, H. — ¹⁰ Ke, C. et H. — ¹¹ Ce mot manque dans le ms. de Cambridge. — ¹² S'il ne v. veut j., etc., C.; S'il ne l' v. veut j., s., si me, H. — ¹³ Ke iço ke v. di e. trestut veir provez, C.; Ke iço ke joe v. di e. trestut veir provez, H. — ¹⁴ A enviz, C. et H. — ¹⁵ or, C. — ¹⁶ Mut v. merci de quoe, ke bien s. ke, C.; Mut v. en m., ke ben sai ke v., H. — ¹⁷ E si joe l. vif, mut g. prou i avez, C.; E si joe l. vif, g. preu en avez, H. — ¹⁸ n'en e., C.; Kant encuntre mun onur H. n'e., H.

N'en facez nul semblant, mès très ben le ¹ celez. »
 E li reis est remis dolent e curucez;
 Si ad idunc à sei ses veneurs essemblez ²,
 K'il ad pris veneisun e ³ chacé asez.
 Pus vet à sa cité k'est ⁴ d'antiquitez;
 1910 E Horn vint contre lui, cum il ert custumez,
 S'espée e ses ⁵ guanz dit: « Sire, ça dunez. »
 Si sot-il fere ainceins ki fust si encusez ⁶;
 Mès li reis ne li dist ne venez ne alez,
 Ainz les tendi avant à ses autres ⁷ privez,
 E dan Horn e plusurs sunt mult ⁸ esmerveillez.
 Pus ad Horn demandé dunt il seit contristez ⁹:
 « Sire chers, dites-mei, sui ¹⁰ vers vus mellez? »
 — « Oïl, ço dit li reis, jà endreit si l'orrez ¹¹;
 Jamès n'ers ben de mei ¹² si ne l' m'escondissez..

XCIII.

1920 « Mult mal ai empleé en vus le nurrissement ¹³,
 Quant m'avez purchacé vergundus huniement ¹⁴.
 Od ma fille gisez, si 'n fetes vantement ¹⁵.
 Mun ¹⁶ ben ke vus ai fet me rendez malement;

¹ seit, *C. et H.* — ² Si ad s. veneors tuz à sei apelez, *C.*; Si ad s. venurs tuz à soi asemeblez, *H.* — ³ Venesson ad p., si ad, *C.*; Ke il a p. venesson, si ad, *H.* — ⁴ ki est, *C. et H.* — ⁵ E l'e. e les, *C. et H.* — ⁶ Issi l' soleit faire ainz qu'il f. e., *C.*; Si le set-il faire ainz qu'il fud enquisez, *H.* — ⁷ à dous autres, *C. et H.* — ⁸ plusors s'en sunt, *C.*; E d. H. durement s'en est, *H.* — ⁹ corociez, *C.*; Puis li a d. d. il est c., *H.* — ¹⁰ si sui, *C. et H.* — ¹¹ O., vus dist, *etc.*, *C.*; e. le orrez, *H.* — ¹² Jà n'er mes amis, *C.*; J. ne seruns amis, *H.* — ¹³ en v. norrissement, *C.* — ¹⁴ Ki m'a. p. mal e honissement, *C.*; Ki m'a. purchacez vergundes h., *H.* — ¹⁵ si f. folement, *C.*; si en faites v., *H.* — ¹⁶ Le, *C.*

Mais par icel Seignur ki ¹ requierent penent !
 Si ne l' m'escundisez e ço par serement,
 Jà n'estrez ben de mei en vostre vivent ². »
 Dunc respund si Horn : « Or m'oez, reis vaillent ³.
 Prenez dous chevalers, k'ellirrez entre ⁴ cent :
 S'il me volent prover, e mei e li ⁵ defent.
 1930 Mun dreit sai devant mei si ⁶ veraïement.
 Jà n'en erent tant proz ke jo 's dute ⁷ de neent ;
 Tuz les rendrai matez ci devant vostre ⁸ gent.
 Fel seit cil ki l' vus dist, s'il n'en fet provement !
 Ne devez, s'il ⁹ vus plest, creire si folement
 Ces mals enviors ki me nuisent ¹⁰ forment ;
 Ne lur sui ren mesfet ¹¹, si m'aît seint Vincent. »
 — « Par Deu ! ço dit li reis, ne vus en creie neent ¹²,
 Si jo melz ne sui cert, e ço par serement ¹³. »
 — « Par Deu ! ço li dit Horn, n'ert si fait à ¹⁴ present ;
 1940 Car ¹⁵ à ces dunt sui nez n'est acustument.

¹ ke, C. — ² en tut mun jovent, C.; Jà ne serez b. de moi en tut v. v., H. — ³ D. respundi H.: Ore me oez, rei vaillant, H. — ⁴ ke eslirez de, C.; ki eslirez de, H. — ⁵ Si m'en voelent p., mei e li en, C.; S'il le voelent pruver, moi ci li en, H. — ⁶ issi, C. et H. — ⁷ Jà ne seront t. pruz ke jo 's dut, C.; preuz ke jo lur dute, H. — ⁸ ta, H. — ⁹ si, C.; N'en d., s'il, H. — ¹⁰ C. mauveis envius ki m'enuient, C.; Ceus maus envius ki me hunient, H. — ¹¹ rien forfait, C.; de rien mesfait, H. — ¹² en crei nent, H. — ¹³ Si joe meuz n'en s. c., e çoe p. urement, C. *Ce vers est suivi de celui-ci :*

E cil ki vindrent od vus le jurrunt ensement, C.

Ceus ki vindrent od vus si l' jurrunt ensement, H.

— ¹⁴ P. D. ! sire, dist H., n'iert si f. en, C.; P. D. ! sire, fait H., etc., H. — ¹⁵ Ke, C. et H

XCIV.

« Cil deit fere serement ki tens est tut ¹ alez,
 Ki est vielz u est clop u il est mahaignez ².
 Unkes n'oi fiz de rei à ki ³ fust demandez
 K'il fesist serement (ço serreit grant ⁴ viltez),
 Tant cum est sein de cors, s'est ⁵ de ren apelez.
 S'il fere ne volt, si ⁶ se rende provez
 Cum cil ki ne deit estre en ⁷ cristientez
 Ne remeindre entre gent k'il ne seit avilez ⁸.
 Sire rei, ço est dreit e si est provez ⁹:
 1950 Pur ço vienget ¹⁰ avant ki si m'ad encuset;
 E s'il me ¹¹ poet prover, jà n'en eiez pitez
 Ke ne sei ¹² penduz u en su embrasez.
 Eit uncore oue lui dous de ses ¹³ parentez:
 Vers tuz treis ¹⁴ defendrai ke ço est falsetez
 K'il sur mei met par sa ¹⁵ grant malvestez;
 Si seient, si jo venc ¹⁶, par dreiture jugez
 Cum feluns traïturs ki mal m'unt puralez ¹⁷

¹ e. si, C.; ki sun tens est, H. — ² vieil e clops ou il e. maumiz, H. — ³ Unc ne vi f. de r. à qui 'l, C.; Unc n'oi f. de r. ki il, H. — ⁴ ke çoe sereit, C. — ⁵ del c., etc., C.; T. cum il est del c. sein, s'il e., H. *Ce vers est suivi de celui-ci*:

Par bataille le nit, si est dreit esgardé, C.

Par bataille le nit, ci est dreit agardez, H.

— ⁶ Se il faire ne l' veut, s'il, C.; S'il cor faire ne v., ci, H. — ⁷ en la, C. — ⁸ à viltez, H.
 — ⁹ e. leauté, C.; e si e. tut leautez, H. — ¹⁰ vienge, C. et H. — ¹¹ m'en, C. — ¹² Ke n'en seie, C.; Ke n'en s., H. — ¹³ sei d. de sun, C. — ¹⁴ V. aus tuz, C. — ¹⁵ m. tel fet p. sa, C.; mei mentout par, H. — ¹⁶ Si eus seient ci venkuz, H. — ¹⁷ traïtres ki m. m'u. purparlez, H.

Sanz forfet ke lur fis ¹ eu trestut mun aez :
Defendre me dei si ², gentil rei honurez. »

XCV.

1960 — « Horn, ço li dit Hunlaf, par la fei k'est ³ meie !

Vus me frez serement, si volez ke ⁴ vus creie.

Si fere ne l' volez, tenez vostre veie,

Moi n'en chalt quele part; si volez, en Norweie ⁵.

Ne deit estre créu ki issi se aleie ⁶.

Jo ne sui vostre amis, ne crei ke mès le ⁷ seie :

Cum le purreie amer ke vers mei se foleie ⁸?

Si ne l' volez jurer, par el ne vus crereie ⁹;

Kar ne crei plus voz diz ke le vent ki ¹⁰ baleie.

Ne mettrai hom en camp : for ¹¹ fusse si l' feseie.

1970 A tant si vus tolez, kar el ne vus en frei ¹².

Or si voil ke ma terre seit de vus coeie ¹³;

Je ne prendrai de vus ne nam n'autre ¹⁴ preie. »

Dunc respondi si ¹⁵ Horn : « Ci ad male maneie.

Ben le pusse jurer, si fere le deveie ;

Mès m'est vis ¹⁶ en mun queor ke fere ne l' deie.

¹ ke féisse, *H.* — ² issi, *C.*; sire, *H.* — ³ *H.*, ço dit *H.*, p. la f. ki est, *C.*; *H.*, ço dit, *etc.*, *H.* — ⁴ ferez, *C.*; f. un serment, si v. ke je, *H.* — ⁵ Ne me chaut quelque part; si vulez, en *N.*, *C.*; Ne ne chaut quel; s (*sic*) vulez en Norwege, *H.* — ⁶ créuz ki si ne se a., *C.*; ke si ne s'aleie, *H.* — ⁷ ne ne c. ke m. seie, *C.*; m. seie, *H.* — ⁸ *C.* p. creire qui v. m. si, *C.*; Coment le purai a. ki v. m. fet folie, *H.* — ⁹ ne l' vus creie, *H.* — ¹⁰ Ke, *etc.*, *C.*; Ke ne c. p. vos d. ke le v. ke, *H.* — ¹¹ N'i mettrai home en champ: fol, *C.*; fous, *H.* — ¹² ne v. fereie, *C.*; ne v. freie, *H.* — ¹³ mès queie, *C.*; Ore vuil ke ma t. s. de v. queie, *H.* — ¹⁴ ne autre, *C.* Ce vers n'est pas dans le ms. Harléien. — ¹⁵ D. li respunt, *H.* — ¹⁶ avis, *H.*

Ainz me lerrei-jo le queor treire e le ¹ feie
 Ke fere serement ² : franc ki l' fet se desleie.
 A sis de voz meillur einceis [me ³] combatreie ⁴.
 Le parage de mei, s'il vus plest, ne l' otreie ⁵. »

XCVI.

1980 Après s'en turnat Horn li prouz e li leal,
 Quant li reis ⁶ Hunlaf l'ot congeé par mal.
 En sa veie encontrat Herlant li seneschal,
 Coingé ad pris de lui ⁷ cum de seingnur charnal.
 Od lui vunt ⁸ tut plurant la mesnée real.
 N'est merveille si l' funt, k'il lur ert ⁹ communal ;
 N'est preisast riche aver envers els plus d'un jal ¹⁰.
 Mès unc ne lur ¹¹ avint un pejor jornal ¹².
 Or les lest ¹³, s'en vet trestut dreit al ostal ;
 Pus ad fet enseler un sun vaillant ¹⁴ cheval,
 1990 Ki n'astanchereit ne à ¹⁵ pui ne à val.
 Lors vesti un halberc ki esteit ¹⁶ principal,
 Ne l' dunast pur tut l'or le rei de Portingal ¹⁷.
 Helme ad ¹⁸ en sun chef, dunt d'or fud li nasal ;
 Espée out à sun lez od un pin ¹⁹ de cristal,

¹ Iarraie traire le quoer e le, *C.*; larai le quer t. e la, *H.* — ² Ke serement face, *C.*; Ke faire serment, *H.* — ³ *Ms. C.* — ⁴ ainzès combatereie, *H.* — ⁵ *Ce vers n'est pas dans le ms. Harlién.* — ⁶ Q. li fiers roi, *H.* — ⁷ De li prent le congié, *C.* — ⁸ vet, *C.* — ⁹ s'il le funt, qu'il l. iert, *C.*; s'il le funt, qu'il l. fud, *H.* — ¹⁰ Ne p. avoir encontre eus un jal, *C.*; Ne preisa r. a. vers eus plus de gal, *H.* — ¹¹ li, *C.* — ¹² ajornal, *H.* — ¹³ lest, si, *C.*; Ore l. laist, si, *H.* — ¹⁴ un bien coraunt, *C.*; enseeler un s. bon, *H.* — ¹⁵ Ki n'estanchereit pas ne à, *C.*; Ki n'estanchereit pas à nul, *H.* — ¹⁶ k'esteit, *H.* — ¹⁷ Portigal, *C. et H.* — ¹⁸ Le heaume mist, *C. et H.* — ¹⁹ E. o. al lez, le pont fu, *C.*; point, *H.*

Unkes mierz ne trenchat Curtei[n] ne Durendal;
 E chalces ot de fer, pur quei en dirrei or¹ al?
 Meillurs ne chalçot unc Rollant l'emperial.
 Une espée ot trenchant, enseigne² de cendal;
 Un escu ot el col, la bucle ert d'orkal³,
 2000 Ki dorée ert ben, asise de s'esmal⁴.
 Si s'en [vet⁵] conreet dret al mestre portal.

XCVII.

Tut issi conreet e issi⁶ ferverstuz,
 Est dan Horn deleis al entré⁷ venuz,
 E si est del cheval cum einz pot descenduz.
 Tost i vint entur lui dunt il ert⁸ recéuz.
 Sun espié lest ileoc, dès k'il fud⁹ revenuz;
 Par devant le rei vet, unc ne li dist¹⁰ saluz;
 E si vet fierement, à sun col sis escuz,
 Sun bon brant en sun puin, k'ert trestut nuz¹¹.
 2010 Ne purrat pas gauarir ki par mal est¹² feruz.
 E le rei, quant le veit, si se¹³ cleime à ses druz;
 Mès il nè l' lest pur ço, ne il n'est retenuz¹⁴,
 Desk'il vint à Rimel, car pur li er méuz¹⁵.

¹ Chances out de bon fer, ke vus direie, C.; Chances ot teles de f., p. q. dirai, H. —
² l'enseigne, C. — ³ fu d'orkal, C.; E un e. ot el c., la b. e. d'or tal, H. — ⁴ Ki d. est mut
 bien, a. de asmal, C.; Ki dorée est mut ben e a. de cernal, H. — ⁵ Ms. C.; vait, H. — ⁶ si, H.
⁷ del palais à l'entrée, C.; del palès al entrez, H. — ⁸ est, C.; fu, H. — ⁹ seit, C. et H. —
¹⁰ vait, si li rent un, C. — ¹¹ braund enpoigne de novel esmoluz, C.; en sa main, ki ert tuz
 n., H. — ¹² Ne poet home garir ki 'n seit par mal, C.; Dunt ne puet nul garir ke seit par
 mal, H. — ¹³ lo v., s'en, C. — ¹⁴ Mais il ne laist pas p. çoe, ne s'est arestéuz, C.; M. il ne l. pas
 p. çoe, n'il, etc., H. — ¹⁵ Tresqu'il v. à Rigmel, ke p. çoe iert venuz, C.; ke p. li ert esmuz, H.

E quant ele le vit, fud si sens ¹ esperduz,
 K'ele chaï pasmée ² en un des arcs voluz;
 Mès quant ele revint, nè fud tel dol véuz ³
 Cum fud idunc pur lui des puceles renduz ⁴.
 Pus ⁵ dient : « Sire Horn, clere face, tant ⁶ cremuz,
 A Deu vus commande e à tuz ses ⁷ vertuz. »

XCVIII.

2020 Quant solt bele Rimel ⁸ ke Horn s'en volt aler,
 Dunc li dit bonement : « Mis bels amis duz ⁹ cher,
 Que deit que ne volez cest serement jurer ?
 Ben savez k'il est salf, n'i ¹⁰ purrez empeirer,
 E par tant si purrez oue nus arester;
 Si purrez e vus e mei de blasme delivrer ¹¹,
 Dunt nus avum mal cri à tort e à encombrer ¹².
 Si ço fust merité ¹³, si m'aït seint Richer,
 Ne me fust dunc à nent, kar ¹⁴ mult vus pus amer;
 Si me fust duz le mal pur vus à endurer ¹⁵. »

2030 Dunc respundi si Horn ¹⁶ : « Lessez vostre plurer.
 Jo ne l' freie ¹⁷ pas pur mei tut detrencher.
 Ne sui pas recreant pur tele ren si ¹⁸ neer,

¹ E q. Rigmel le v., sis sens fu, C.; E kant Rimel itel le v., fu sileus, H. — ² Qu'ele pasme e chiet, C.; E ele pasmée chet, H. — ³ *Ce vers ne se trouve pas dans le ms. Harleien.* — ⁴ C. fu fait pur cestui, kar mut sunt irascuz, C.; C. dunc fud p. li d. p. doel r., H. — ⁵ E puis, H. — ⁶ S. H., mut as esté, C. — ⁷ A D. te commandum e as sues, C.; commandum e tote s., H. — ⁸ Rigmel, H. — ⁹ Beaus a. d., C.; Beau duz ami, H. — ¹⁰ faus, n'en, C.; Ke b., etc., H. — ¹¹ E p. v. e m. de b. deliverer, C.; Si puriez e moi e v. de blame d., H. — ¹² e e., C. et H. — ¹³ verité, C. et H. — ¹⁴ ke, C. et H. — ¹⁵ v. e., C. — ¹⁶ D. r. H., H. — ¹⁷ Joe ne l' fereie, C.; Ke joe ne l' frai, H. — ¹⁸ p. tel rien si, C.; pur tel chose ci, H.

Si par bataille nun ; jà ne m'ert ¹ reprover :
 Ço solt ² ben li cuart, li fel, li losenger,
 Ki d'icest fet me volt al rei ³ encuser.
 Jà sui-jo fiz de rei : si n'est ⁴ pas mun mester
 Ke jo par serment me deie unc ⁵ aquiter ;
 Mès quant repeirerari ⁶, si l' purrat comparer,
 Si jo sai ki il est ⁷ e jo l' pusse encuntrer.
 2040 Mès l'amur entre nus ço vus prie à ⁸ garder,
 Ke n'en prengez en tant ⁹ à vostre oès altre per.
 Li termes ert à .vij. anz, si l' me volez doner ;
 Kar einceis ne crei-jo ¹⁰ ke pusse reparer.
 Mès dunc repeirai, si jo n'ai ¹¹ desturber ;
 E si venir ne pus, si aurez ¹² messenger
 De fere voz pleisirs, de tele vie mener ¹³
 Cum vus vendrat à gré, e mei ¹⁴ quite clamer. »
 — « Sire, ço dit Rimel ¹⁵, mei l'esteot otrier. »

¹ me iert, C.; m'e. à, H. — ² Çoe sunt, C.; Ço sout, H. — ³ al r. si, H. — ⁴ J. sui f. de r.: n'e., H. — ⁵ Ke joe p. serement me d., C.; Ki joe p. s. m'en dei, H. — ⁶ repeirerai, C.; repairerai, H. — ⁷ seit, C.; qu'il seit, H. — ⁸ de, C. — ⁹ Ke ne p. à tant, C.; Ke ne p. entr'itant, H. — ¹⁰ Ke a. ne crei pas, C.; Ke einz ne crei pas, H. — ¹¹ M. donc m'en revendrai, si joe n'ai, C.; repeirereie, si n'en ai, H. — ¹² si 'n avez, C.; dunc en avez, H. — ¹³ de tel v. m., C.; de t. v. demener, H. — ¹⁴ à plaisir e mci (sic), H. — ¹⁵ S., dist Rigmel, C.; S., fait R., H. *Ce vers est suivi de celui-ci :*

Quant el estre ne poet, à Deu puissez aler ! C.

Kant el estre ne puet, à Deu peussez aler ! H.

XCIX.

Or entent ben Rimel k'il s'en veolt si partir,
 2050 Del queor en ad jetet un mult ¹ parfunt suspir;
 Pus si ad ² dit: « Vostre anel, sire, voil retenir;
 Pur ço ke vostre fud, si m'ert bel à ³ sentir.
 Un meillur porterez ⁴, meillur al men avir,
 E siet ⁵ el chastun un entaillé saffir:
 Home ki l'ad sur sei, jà ⁶ ne purrat perir;
 En euve u en fu mar crendrat de ⁷ murrir,
 N'en bataille champès n'en turnai ⁸ tenir,
 Mès sul ke le voillez chastement costéir ⁹.
 Cest vus pri ke portez de mei pur souvenir ¹⁰.
 2060 A plus tost ke purrez pri vus ¹¹ revenir;
 Kar, si trop demurez, mei estuvrad murrir ¹².
 Grant joie ai prof de vus, e sans vus si empir ¹³.
 S'il vus fust à ¹⁴ pleisir, ne me dussez guerpier;
 Kar vus estes la ren ke jo ¹⁵ pus plus joir.
 Deus vus doinst ben errer e si cum jo l' ¹⁶ desir! »

¹ D. quoer ad jeté un mut, C.; D. quer a dunc jeté un, H. — ² P. li, C. et H. — ³ bon à, C.; duz le, H. — ⁴ Un autre en porterez, C. et H. — ⁵ U seeit, C.; Où siet enz, H. — ⁶ Hom ki l'a. sure s., jà, C.; Jà home ki l'avera s. s., H. — ⁷ Ne en feu ne en ewe, m. i creindra, C.; N'en ewe n'en feu, m. i crendrat, H. — ⁸ N'en b. champel ne en turnei, C.; Ne en b. champel, etc., H. — ⁹ M. que sul le vuillez c. c., C.; M. ke sul le voillez c. chostier, H. — ¹⁰ Çoe v. p. e purrez pur çoe de mei sovenir, C.; Çoe v. p. ke en portez de moi p. s., H. — ¹¹ Al p. t. que p. vus p. del, C.; Al p. t. ke v. purez v. p. de, H. — ¹² Ke si t. demorez, m'en estovera languir, C.; Ke si t. d., moi estovera languir, H. — ¹³ e loinz de vus enpir, C.; espi, H. — ¹⁴ Si fust vostre, H. — ¹⁵ Ke v. e. la rien dunt joe, C. — ¹⁶ bien aler, si cum voill e, C.

— « Bele, ço li dit Horn, ne me volez ¹ guenchir,
 Kar cest terme k'ai dit vus voldrai-jo ² tenir.
 En dementiers irrai ³ alcun bon rei servir;
 Mun servise, si l' faz, me voldrat remerir ⁴. »

C.

2070 Pus k'unt ⁵ changé anels, Horn ad lessé Rimel.
 Lors prist coingé de li, si s'en turne tut ⁶ bel;
 Unc enceis ne finad desk'al mestr[e] scamel ⁷
 U seet reis Hunlaf, entur lui ⁸ si danzel.
 Horn dit : « Sire reis, de une ren ⁹ vus apel,
 Ke me maingnez ¹⁰ par dreit, pur amur seint Marcel.
 Si nul hom ad céinz, u vielz u juvencel,
 Ke die ke vers vus fis unc fet desleel ¹¹,
 Dunt jo deie en curt ¹² enbrunc porter chapel,
 Prest sui del defendre l'aval en cest prael
 2080 U ici en vostre curt par delez un ulmel ¹³,
 U vers cinc u vers siz ke ¹⁴ tuz seient pael.
 Tant me fie-jo en ¹⁵ Deu ki salvat Israel,
 Susanne delivrat ¹⁶ par l'enfant Daniel,

¹ gardez-vus del, C. *Ce vers et les deux qui précèdent manquent dans le ms. Harliien.*
 — ² Qu'en c. t. qu'ai d. v. voldrai bien, C.; Ke c. t. ke v. ai mis voldrai-jo ben, H. — ³ m'en
 irrai, C.; irai-joe, H. — ⁴ f., qu'il me voille merir, C.; Ki me voille, si l' f., mun s. merir, H.
 — ⁵ P. ke ont, C. — ⁶ parti mut, C.; turna t., H. — ⁷ U. ainz ne fina tresqu'al mestre escha-
 mel, C.; desqu'il vint à mestre eschamel, H. — ⁸ e li e, C.; Où seiort r. H., entre li e, H. —
 — ⁹ H. li d. : D'une rien, C. et H. — ¹⁰ Ke me mengez, C.; Ke vus me menez, H. — ¹¹ Qui
 die k'une féisse vers vus fait d., C.; unkes fait desleal, H. — ¹² en vostre c., H. — ¹³ U ci
 en v. c. p. d. cel humel, C.; cel u., H. — ¹⁴ ki, C.; Envers c. ou v. sis ki, H. — ¹⁵ T. me
 fi en cel, C.; T. me fi en, H. — ¹⁶ deliverad, C.; E S. delivra, H.

E lui-memes pus desleuva del putel ¹,
 Tut issi frad-il mei, si m'aït ² sent Michael;
 E si venci ³ i sui par mun peché novel,
 Dunc seie-jo gugez ardeir ⁴ en un furnel. »

CI:

— « Vassal, ço dit li reis, ne m'alez surquerrant.
 2090 Asez savum k'estes e proz e combatant ⁵ :
 Pur ço ne me m[e]ttrai home k'od vus seit mellant ⁶;
 Mès si vus le jurrez, par tant vus erc creant;
 E vus si ne l' jurrez, alez-vus dunc ⁷ à tant;
 Kar mès oue mei ne serrez ⁸ remanant.
 Mar aurai ⁹ tant hardi ki m'en prit en avant,
 Kar avant ço k'ai dit ne frai ¹⁰ tant ne quant. »
 — « Par Deu ! ço li dit Horn, tort en avez mult ¹¹ grant.
 Or m'en irrai-jo dunc ¹², e à Deu vus comant.
 Unc ne l' pensai el queor ke dist li ¹³ sudduiant.
 2100 Mult m'en ¹⁴ vengerei ben, si jà sui repeirant;
 Mès ne perdrez en mei, ke nurristes d'enfant ¹⁵ :
 Si j'oi vostre bosun, tost i ¹⁶ vendrai errant

¹ p. des lions el p., C.; p. del puiz de liuncal, H. — ² T. ausi fera mei par l'aïe, C. — ³ vencu, C.; venku, H. — ⁴ à ardre, C. et H. — ⁵ A. savom de vus k'e. pruz e vaillant, C.; sic fere ms. H. — ⁶ P. çoe ne truverai ki en seit combatant, C.; P. çoe n'i troverai h. ki en s. combatant, H. — ⁷ E si vus ne volez, a.-v.-en, C.; E se v. ne l', etc., H. — ⁸ Ke m. ore oue m. ne s., C.; Ke jamès ne serez od moi, H. — ⁹ M. averai, H. Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge. — ¹⁰ Ne a. çoe qu'ai d. ne ferai, C.; Ne a. de çoe, etc., H. — ¹¹ P. D. ! sire, dist H., etc., C.; P. D. ! sire, dit H., t. en a., H. — ¹² idunc, C.; Ore m'en irai d., H. — ¹³ ke vus dit le, H. — ¹⁴ Mut me, H. — ¹⁵ ke m' nurristes enfaunt, C.; perderet en moi, ke me nurristes enfant, H. — ¹⁶ Si joe v. bosuig sai, t., C.; Se joe vei v. bosuiga, t., H.

Pur vus souffrir ahans, kar ço¹ ert avenant.
 Entr'itant saurez² ben ke cil vus fud mentant
 Ki mençoinge vus dist cum fel³ recreant;
 Pus si l' haret tant cum or⁴ l'estes amant. »
 A tant s'en est turné e munte l'auferant⁵,
 Vers la mer trestut dreit fud sun chemin tenant.
 Entre lui sunt venu trestut si ben voillant,
 2110 Ki de Suddene⁶ vindrent od lui en sun chaland,
 Fors Wikes⁷ li fel; il sul fud remanant:
 Pur ço purent saver k'il le fud⁸ encusant.
 Trestut prient dan Horn k'od lui les seit⁹ menant,
 E il lur respondi ke pas n'estrait¹⁰ fesant:
 Oue sei ne menrat¹¹ chevalier ne serjant.

CII.

« Seignurs, ki¹² tant m'amez, Deu vus rende le¹³ grez
 K'od mei volez aler, ki sui tut esgarnez¹⁴!
 Li reis vus ad nurrit, oue lui remeindrez;
 Mielz vus ad ke¹⁵ duner, mielz serrez soldeez.
 2120 Si oez en nul liu ke seie atestez¹⁶,
 Si besoin vus susprent, à mei lores¹⁷ venez,

¹ ahans, ke çoe, C.; hans ke çoe, H. — ² saurez, C. — ³ fel e, C. et H. — ⁴ E pus, etc. C.; E puis si l'harrez autant c. ore, H. — ⁵ el auferant, C.; al ferrant, H. — ⁶ Suthdene, H. — ⁷ Wikeles, C.; Wikele, H. — ⁸ P. çoe pout l'en s. qu'il li iert, C.; Par çoe pureit-il s. qu'il le f., H. — ⁹ k'od sei le s., H. — ¹⁰ Ne l' serai pas, C.; ne l' sereit, H. — ¹¹ Ne od s. ne merreit, C.; merreit, H. — ¹² ke, C. et H. — ¹³ les, C. et H. — ¹⁴ Ke od moi vulez a., ke tant su esgarez, C.; esgarez, H. — ¹⁵ Plus v. ad à, C.; Plus, etc., H. — ¹⁶ en akun liu ke joe s. arestez, C.; en alkun liu ke s. arestez, H. — ¹⁷ E bosuign v. s., à moi lors, C.; lors, H.

E jo vus rendrai dunc k'ore ¹ deservez,
 Si j'ai de quei ²; si nun od mei le conquerrez.
 El ore estre ne puet. Mès or ³ vus returnez;
 Mi gentil compainun, à Deu seez ⁴ commandez! »
 Haderof fet dol, pur poi ke n'est desvez ⁵,
 Les autres ensement; mès il les ad ultreez ⁶.
 A tant sunt tuz remis, e il s'en est alez;
 Grant dol ad en sun queor, mès il ne l'ad ⁷ demustrez.
 2130 En Westir volt aler, k'est ⁸ regne preisez:
 Irlande ot si à nun el tens d'antiquitez ⁹.
 Là meint un riche rei ki Guderecche est ¹⁰ numez;
 Dous fiz ad franz e proz ¹¹, de grant nobilitez;
 Chevaliers eiment mult, e d'ïço sunt presez ¹².
 A ces volt cist aler, là est sis ¹³ chemins turnez;
 A un port est venuz ki mult fud ¹⁴ renumez,
 Une nef i trovat sulunc sa volentez:
 En Westir alet od tuz meiz k'ot ¹⁵ chargez,
 N'ot mès à demurrer fors atendre l'orrez ¹⁶;
 2140 E l'orrez ert or bon, tel cum l'unt desirez ¹⁷.
 Al mestre esturman vint, e od lui ad parlez ¹⁸:

¹ E idunc vus rendrai que vus ore, *C.*; aiderai d. ke vus ore, *H.* — ² Si ai de q., e, *C.* —
³ E el ore, *etc.*, *C.*; ore, *H.* — ⁴ Mi compaignun, à D. s.-vus, *C.* — ⁵ H. en fait doel, a p.
 qu'il n'e. pasmez, *C.*; Harderof en fait tel doel, p. p. k'il n'e. paumez, *H.* — ⁶ E li autre
 e.; m. il l. ad utrez, *C.*; E li autre e.; m. il les a tuz otreez, *H.* — ⁷ m. ne l'ad d., *C.*; a
 mustrez, *H.* — ⁸ ki est, *C.* — ⁹ Yrlaunde, *etc.*, *C.*; Hirlande ot n. el t. de a., *H.* — ¹⁰ r.,
 Godreche iert, *C.*; ki Guddret e., *H.* — ¹¹ out francs e p., *C.*; ot francs e pruz e, *H.* —
¹² loez, *C. et H.* — ¹³ A c. veut-il, *etc.*, *C.*; A ceus veut-il a., là e. ci, *H.* — ¹⁴ est, *H.* —
¹⁵ En W. en alout od t. merz k'ot, *C.*; Ki en W. alot od mers (murs?) k'ele ot, *H.* —
¹⁶ d'a. l'oré, *C.*; N'i ot mès à demurer f. d'atendre orré, *H.* — ¹⁷ E l'oré iert ore bon, tiel
 c. l'u. désiré, *C.*; E l'oré unt ore, vent tiel c. il unt désiré, *H.* — ¹⁸ sterman v. e od li est
 passé, *H.*

- « Sire mestre, fet-li-il ¹, est vostre eire aprestez ?
 Quel part volez aler ? dites-mei ² veritez. »
 — « Sire, dist l'esturman, ne vus voil pas celer ³;
 En Westir voil aler, k'est regne preisez ⁴.
 Là meint un riche rei, ki Gudrecche ⁵ est numet;
 Dous fiz ad chevaliers de mult grant ⁶ largetet.
 Chevaliers ki là vunt, ben i sunt soldeet ⁷. »
 — « A ces voil-jo aler, dit ⁸ Horn l'aloset;
 2150 Là me portez od vus, ben vus ert guerdonet ⁹ :
 Cest bui d'or melekin aurez, k'est ¹⁰ esmeret. »
 — « Sire, dit l'esturman, tut à vostre volenté ¹¹.
 Ne vus faldrat jà ren k'ert ¹² en vostre penset,
 Deske nus viengun là e seium arivez.
 Sempres eschiperum deske il ert esvespret. »
 E Horn est descendut, si s'est ¹³ reposet,
 De beivre e de manger ad sun cors eiset ¹⁴.
 Quant tens e lius en fud ¹⁵, à la nef sunt alet;
 E od les mariners est dan Horn dunc ¹⁶ entret,
 2160 Ki Gudmod en serrat dès hor mès ¹⁷ apelet.
 Pur ço turnat sun nun dunt einz fud renumet ¹⁸,
 K'il ne fust conéud en estrange regnet

¹ fait-il, C.; Maistre, fait-il, H. — ² m'en, C.; vodrez a. ? dite-moi, H. — ³ ne v. iert pas celé, C.; l'esterman, ne vus ert pas celé, H. — ⁴ ki e. regne loez, C.; Vers W. v. a. k'e. r. loez, H. — ⁵ Gudreche, C.; r. rei, Gudred, H. — ⁶ de g., H. — ⁷ E chevalers ke là vunt, b. i s. soudé, H. — ⁸ çoe dit, H. — ⁹ guerredoné, C.; Là me merrez, etc., H. — ¹⁰ C. bov (sic) d'or m. avez bien, C.; C. pun d'or m. averés, ki est, H. — ¹¹ tut ferai v. gré, C.; l'esterman, t. en frai v. gré, H. — ¹² k'ait, C.; k'aiez, H. — ¹³ si s'e. bien, C. — ¹⁴ De beivere e de mangier ad s. c. aaisié, C.; aisé, H. — ¹⁵ E kant fu tens, H. — ¹⁶ E od les marinaus i est d. H., C. Ce vers ne se trouve pas dans le ms. Harléien. — ¹⁷ dès ore mès sera-il, C.; sera d. ore m., H. — ¹⁸ esteit nomé, C.; P. çoe turne, etc., H.

Desk'il éust fet dunt [déust¹] estre preiset.
 Quant lur ancres sunt treit e lur² sigle est levet,
 Mis se sunt à la mer e à Deu se sunt³ commandet.

CIII.

Mis se sunt à la⁴ mer commun li marinal,
 E⁵ unt vent à talant e orret natural.
 Horn portèrent od els, le noble⁶ vassal;
 En seissante regnez n'i⁷ ot un plus leal.
 2170 Ses armes ot od⁸ sei e sun curant cheval,
 Il n'aveit⁹ plus cursif d'ici k'à Portingal¹⁰.
 Tute nut unt curut al sens del esturmal¹¹.
 L'esteille ert as nouns, lil unt¹² plus principal.
 Ben dreit tindrent lur curs deske vint¹³ jornal,
 K'il virent trestut cler une roche naal
 En Westir, sur un port ki est¹⁴ emperial:
 Là nef ke entra, plus d'orret n'aura¹⁵ mal.
 Endreit prime l'unt pris à un jor festival.
 Al ariver, contre els gent¹⁶ vunt communal,
 2180 Beles dames de pris vestues¹⁷ de cendal,
 Pur esgarder la nef ke¹⁸ là vint al costal.

¹ *Ms. H.*; Desque proesce oust fait dunt doust, *C.* — ² *lur manque dans le ms. Harliéen.*
 — ³ *e ne se trouve pas dans le ms. de Cambridge, où ce vers et le précédent sont transposés;*
m., à Deu seent-il, H. — ⁴ *en le, H.* — ⁵ *Il, C.; Cil, H.* — ⁶ *H. enportent od eus, le*
nobile, C.; E si meinent od eus H. le bon, H. — ⁷ *n'en, C.* — ⁸ *a oue, C.* — ⁹ *Il n'i ot, H.*
 — ¹⁰ *Portigal, C. et H.* — ¹¹ *del esturial, C.; del estermal, H.* — ¹² *qu'il u., C.; ki ert, H.*
 — ¹³ *v. al, C. et H.* — ¹⁴ *k'est, H.* — ¹⁵ *k'i enterra, de ored n'avera, C.; ke i entra, dès ore*
mès n'aura, H. — ¹⁶ *A la rive, cuntr'eus g. i, C.; g. i, H.* — ¹⁷ *p. e vestuz, H.* — ¹⁸ *qui, C.;*
P. agarder la nief, ke, H.

Quant il sunt arivez issent, fort ! al terrail,
E Horn est dunc issuz al noble charnal².

CIV.

K'or est Hyrlande, lors fud Westir numée³,
U la nef arivat k'ot Horn portée⁴.
Il isseit as premiers; façon ot ben mollée⁵.
Mult fud diversement par ces dames notée,
Kar els dient entre els k'il est⁶ chose faée,
E si dient plusurs bur⁷ fust cele née
2190 Ki⁸ ust fait sun plaisir e fust de lui privée;
Tant cum l'en suvendreit, de mal n'avereit⁹ haschée.
Ben s'en aperceit Horn, mel ne l'en est ouée¹⁰,
Ainz s'est ben aturnet quant sa teste ad¹¹ armée;
Muntat sur sun destrier en la sele feltée¹²,
Prist coingé à la gent ke là ert¹³ aünée.
Pus k'il ot de la curt nuvele demandée,
U reis Guderecche esteit e sa noble¹⁴ mesnée,
Cele part ad mult tost¹⁵ sa veie tresturnée;
Mès ne fud pas del port alez une luée.

¹ fors, C.; il i., H. — ² e. fors eissu cum proz e bon vassal, C.; charal, H. — ³ Seignors, k'or e. Yrlande; etc., C.; Ki ore e. Hirlande, l. W. fu apelée, H. — ⁴ ki H. out portée, C.; k'ot H. aportée, H. — ⁵ Il eissi as premiers; face out bien moullée, C.; Il eissi premiereins; f. ot mut noble (sic), H. — ⁶ Ke entr'eles dient ke c'e., C.; Ke il d. e. eus qu'il e., H. — ⁷ ke boer, C.; boer, H. — ⁸ Ki 'n, C. — ⁹ li sovendreit, de m. n'aureit, H. — ¹⁰ mès ne l'en fud o., C.; B. se apparçut; nés ne l'en fud owée, H. — ¹¹ A. fu b. atorné kant esteit, H. — ¹² feutrée; C. et H.; sur n'est pas dans ce dernier. — ¹³ g. kidá fud, C.; erent, H. — ¹⁴ Gudreche e. od sa n., C.; Où li r. Gudred e. e sa, H. — ¹⁵ ad t., H.

2200 C'un aventure ¹ avint ke Deus ot aprestée,
 Ke li dui fiz le rei erent la matinée
 Alez pur riveer od lur mesnée ² privée.
 Il n'erent fors sul vint de gent ³ ben escemée;
 Osturs unt ⁴ e falcuns, la rivere unt cerchée,
 D'ossels unt tant pri ke mult ⁵ lur agrée.

CV.

Entre les fiz dunt vus dis ⁶ orendreit,
 Par amur e dulçur une custume aveit ⁷:
 Ke s'alcun chevaler en sa ⁸ terre veneit
 En soldées servir u conquere i voleit ⁹,
 2210 Ke les dous premereins li einez retendreit ¹⁰,
 E li tierz ki veneit li pusnez repreneit ¹¹,
 Si l'aureit à son oès e od lui remandreit ¹².
 Cist cuvent ke vus di avenuz or ¹³ esteit,
 Ke li aineiz des dous ¹⁴ retint à sun espleit
 Dous curteis chevalers k'il amot e creeit:
 Or deveit li pusnez li premer ki ¹⁵ vendreit
 [Retenir oue li, cum faire lo deveit ¹⁶].

¹ Ke un a., *C.*; K'un a. li, *H.* — ² od m., *C.*; river od mesné, *H.* — ³ Il n'ierent ke v. de g., *C.*; Il n'e. de g. ke v., *H.* — ⁴ O. portent, *H.* — ⁵ Des oiseaus ont t. p. ke mut bien, *C.*; Des oiseus u. tans p. ke mut ben, *H.* — ⁶ fiz lo rei d. v. d., *C.*; f. al rei d. dis, *H.* — ⁷ P. a., par dulçor u. costume a., *C.*; P. a. e par doçur u. c. esteit, *H.* — ⁸ la, *C. et H.* — ⁹ conquerre v. *C.*; Ki en s. s. u conquerre v., *H.* — ¹⁰ reteneit, *C.*; premers, *etc.*, *H.* — ¹¹ E lo t. qui venist li p. receveit, *C.*; E le t. ke v. le puisnez prendreit, *H.* — ¹² Si l'avoit à s. o. e od li remaneit, *C.*; Si l'avereit à s. o. e od li remaindreit, *H.* — ¹³ ore venu, *C.*; De cest covenant ke v. di ore avenuz, *H.* — ¹⁴ Ke le einzné d'eus, *H.* — ¹⁵ le procein ki, *C.*; Ore déust li puisnez le procein ke, *H.* — ¹⁶ *Ms. C.*; le soleit, *H.*

Li uns des retenuz il ert d'itel ¹ endreit
 K'il [iert ²] fort en tel ³ sen ke tel nul ne saveit.
 2220 L'autre juot as eschés, ke ⁴ tuz homes venqueit ;
 Envers ki se ⁵ préist, nul veintre ne l' poet.
 Entr'itant Horn li prouz tut lur chemin teneit ;
 Sis chevaux ert mult bels e grant bruit i ⁶ feseit,
 E il ert ben armez, l'escu bien li seeit,
 Bien semblot chevalier ù hom fier se deit ⁷ ;
 E li freres pusnez primes s'en aperceit.

CVI.

Egfer ot nun icil ki s'aperçut premer ⁸,
 E mult le mustra dunc tost à son frere Guffer ⁹ :
 « Veez, frere gentil ¹⁰, là vient un chevaler ;
 2230 Gentement est armez e bel est sun destrer,
 Il est prouz par semblant, mult le set bien ¹¹ mener ;
 Mult le vei escemet pur ¹² ses armes porter :
 Par Deu ! frere ¹³, s'il vient à nus pur soldeer,
 Jo l' dei dunc retenir, ne l' me devez veer. »
 — « Frere, ço dit Guffer ¹⁴, ben fet à otreer,
 Le covent entre nus ne voil pas pesceer ¹⁵ ;
 Jà ne m'ert, si jo pus, turné à reprover.

¹ r. iert de tel, H. — ² Ms. C. — ³ tut, C. — ⁴ ki, C.; Li autre j. as chés, ke, H. — ⁵ E nul qui s'en, C.; E vers ki se, H. — ⁶ chevalers e. beaus e g. brut, H. — ⁷ B. semble, etc., C.; où home f. se deveit, H. — ⁸ Ce vers n'est pas dans le ms. Harléien. — ⁹ E mut le m. t. à sun f. Eguffer, C.; E mut tost le m. à s. f. Gofer, H. — ¹⁰ Guffer, C. — ¹¹ s., bien se seit, H. — ¹² Bien le vei acemé p., C.; Mut le v. acemé de, H. — ¹³ Ce mot n'est pas dans le ms. Harléien. — ¹⁴ Gofer, H. — ¹⁵ p. traverser, C.; Le covenant k'est e. n. ne v. p. frusser, H.

Or alum contre lui ¹ noveles demander,
 Ki il est, cum ad nun, quei demande, quei quer ². »
 2240 — « Mult avez ben dit, » ço respont Egfer ³;
 Pus turnent cele part ù le ⁴ quident encontrer.
 Egfer les avancist ⁵ pur lui aresoner;
 Desk'il ot encontred, après le ⁶ saluer,
 Si l' met si à reisun ⁷ cum vus voldrai conter :
 « Ki estes ⁸, chevalier ? ne l' me devez celer ;
 Dunt venez, quei querrez, cum vus dei-jo nomer ?
 Si venez al país remeindre u conquerer ⁹,
 Jo vus dei retenir, miens est ore ¹⁰ li mester ;
 Kar jo ¹¹ sui fiz le rei ki ad à ¹² justiser
 2250 Ceste regne ù venez, k'est large ¹³ e plener. »

CVII.

Horn oït ben k'il ad dit, del respondre ¹⁴ n'est lent,
 Ainz respondi à lui ¹⁵ mult afeitément :
 « Ki jo sui demandez, sire, premièrement,
 Dunt jo vienc e le nun ki à mei apent ¹⁶;

¹ encuntre li, *H.* — ² e., dunt il vient, sun nun ne l' deint celer, *C.*; e. e dunt il vient e cum ad nun e quei il q., *H.* — ³ Mut par a. bien d., ço respundi, *C.*; Egofer, *H.* — ⁴ ù l', *C.*; où il le, *H.* — ⁵ E Egfer s'avansist, *H.* — ⁶ Tresqu'il l'ad encontré, si l' prent à, *C.*; en a. le, *H.* — ⁷ cil le met à rasun, *H.* — ⁸ Ki e.-vus, *H.* — ⁹ *Ce vers n'est pas dans le ms. Harléien.* — ¹⁰ or, *C.* — ¹¹ Ke joe, *C. et H.* — ¹² à, *C.* — ¹³ Icest r. ù viens, ki l. est, *C.*; Icest r. où, etc., *H.* — ¹⁴ *H.* o. bien ke il dit, d. respondere, *C.*; *H.* ot ben qu'il deit, d. respondre, *H.* — ¹⁵ Einz li ad respundu, *C.*; A. li respondi, *H.* *Ce vers est suivi de celui-ci :*

E en ordre trestut sa demaunde li rent, *C.*

E trestut en ordre sa demande li rent, *H.*

— ¹⁶ e que quier e le n. ki-m'a., *C.*; D. joe vinc e ke joe quer e le n. ke m'a., *H.*

Jo l' vus dirrai trestut sanz nul deveement ¹:
 De Suddene sui nez, un regne mult vaillant ²;
 Fiz sui d'un vavassor de poure ³ tenement;
 Treis escuz od le son aveit ⁴ en tenseiment,
 Quant alot od seigneur à nul turneement ⁵:
 2260 D'itel gent sui-jo né, poure ⁶ sunt mi parent;
 D'icel país vinc-jo ça trestut erramment ⁷.
 Pur servir sui ⁸ venu, si Deus le me consent,
 A vus u à altru ki 'n frad ⁹ retenement;
 Si sacez, si jo pus, ke jo l' frai ¹⁰ lealment:
 N'en purrat ¹¹ nuls blasmer, par le men escient.
 Gudmod sui apelet en ¹² mun baptesmement.
 Or vus ai tut rendu vostre demandement.
 Si ¹³ estes fiz le rei à k[i] cest regne apent,
 Dunc remeindrai od vus, si 'n ¹⁴ fetes cuvent. »
 2270 Egfer, quant l'oït, mult granz merciz li ¹⁵ rent.

CVIII.

« Vus remeindrez od mei, dit Egfer, bels amis;
 Durrai-vus bones armes, bons deistriers ¹⁶ de pris

¹ dirrai de gré s. n. desveiment, *C.*; deceivement, *H.* — ² De Suddene s. n., si ma geste ne ment, *H.* — ³ un vavasur de povere, *C.*; d'un vavasur d'un p., *H.* — ⁴ Dous, etc., *C.*; Dous e. od le soen ot, *H.* — ⁵ od sun s. à n. turneiment, *H.* — ⁶ g. sui venu, povere, *C.*; g. sui venuz, pources, *H.* — ⁷ De cel p. vinc ça tut arutéement, *C.*; De cel p. vienc ça e t. erraument, *H.* — ⁸ i sui, *H.* — ⁹ U od v. u od autre k'em frai, *C.*; Ou à v. ou autre ki en fra, *H.* — ¹⁰ p., jo l' ferai, *C.* — ¹¹ Ne me devra, *H.* — ¹² G. fui a. à, *C.* — ¹³ Si vus, *H.* — ¹⁴ si en, *C.*; si od me, *H.* — ¹⁵ E E., q. l'oï, grant m. l'en, *C.*; m. en, *H.* — ¹⁶ Dorrai vus bons destriers, beles armes, *C.*; Vus dorrai bon destrer e bones arme, *H.*

E trestous sabelins ¹, pelicans vers e gris;
 Quant de mei partirez, ne serez pas mendis :
 Bien ert empleez ² bon aver, ço m'est vis;
 Ne vus pot hom doner k'il n'i seit ben ³ asis.
 Par semblant ke jo vei ⁴, si m'aït seint Denis,
 Pussez ⁵ estre engendré de prince u de marchis. »
 Donc respondi si Horn : « Sire, od vus sui remis ⁶,
 2280 De fere voz cumanz dès ore mès n'erc ⁷ tardis. »
 A tant si s'en revunt par les pleins ⁸ del pais
 A la cité tut dreit ù li reis ert al dis ⁹,
 Il vunt à lur ostels halegres e joüs ¹⁰.
 Egfer meinet Gudmod à la meisun Malgris ¹¹,
 Ki sis osten esteit; si fud nez de Paris.
 Ileoc sunt descenduz, si sunt lur chevaux pris;
 Quant ke mestier esteit tot urent, ço plevis.

CIX.

Gudmod est desarmez, ben semblot ¹² chevaler,
 Mult aveit grant le cors e [le ¹³] visage cler,
 2290 Mult ert est[r]eit vestu ¹⁴ d'un bliaut de cender;
 Chambussez ¹⁵ ot le vis de ses armes porter :

¹ Bones sabelines, *C.*; Bons mantels s., *H.* — ² Ben e. en vus plaé, *H.* — ³ poet h. d. ke bien ne seit, *C.*; puet h. tant d. ke ne s. b., *H.* — ⁴ P. le semblant ke v. en vus, *H.* — ⁵ Poez, *C.*; Ben peussez, *H.* — ⁶ D. respondi *H.*: S., od v. me s. mis, *C.*; D. li respondi: S., od v. me s. r., *H.* — ⁷ o. n'ierc, *C.*; v. commandemenz, etc., *H.* — ⁸ A itant s'en revont p. le plein, *C.*; A itant, etc., *H.* — ⁹ iert joüs, *C.*; e. as d., *H.* — ¹⁰ jolifs, *C.*; Il vint à l. osteus h. e joius, *H.* — ¹¹ Malgis. *C. et H.* — ¹² bien semble, *C.*; G. s'est desarmé, b. semla, *H.* — ¹³ *Ms. H.* Ce vers ne se trouve pas dans le ms. de Cambridge. — ¹⁴ Bien estreit iert vestuz, *C.*; Ben ert e. vestuz, *H.* — ¹⁵ Kamoisé, *C.*; Chemisié, *H.*

Ben en semblot plus [beaus à] ki l' volt ¹ esgarder.
 Desafublé remist, kar ² il n'ot k'afubler.
 Quant sis sires le vit, si li fist apporter
 A un sun chamberlenc un mantel ki fud cler ³;
 E quant fud afublet, vunt ⁴ al mestre soler,
 U grant piece devant corné hunt ⁵ laver.
 Il puient ces ⁶ degrez mein à mein, per à per;
 Mès cil ki veient Horn ne finent d'esgarder ⁷,
 2300 E demandent entre els : « Ki est cel sodeer ?
 Mut est bels de semblant : pur quant si semblet ⁸ fer.
 Mar me crezez si il n'est tut dur ⁹ à encontre.
 Ço dit alcun ki l' solt ¹⁰, retenu l'ad Egfer
 Contre ço ke retint dan Guffer dès l'altr'er ¹¹;
 Mès cist semblez plus proz e hardi ¹² guereer;
 Mès si Egfer ¹³ me creit, ne l' merrat doneer.
 Ki ainz par sa belté soleit trestuz passer,
 Cil le passez ¹⁴ de loinz ; ne l' peot nul ressembler. »

CX.

Juste les fiz le rei est Godmod aresteuz ¹⁵;
 2310 Mès il les passot tuz de cors e de beltez.

¹ Mut en semblout plus beaus à ki l' plout, *C.*; Mut en semlot plus bel à ki le volt, *H.* —
² Mès desfublé r., ke, *C.*; ke, *H.* — ³ ki fu chier, *C.*; ke fu cher, *H.* — ⁴ vient, *H.* —
⁵ cornout-hom, *C.*; cornot un, *H.* — ⁶ les, *C.*; Il poierent les, *H.* — ⁷ ne l' f. d'aviser, *C.*;
 del esgarder, *H.* — ⁸ nepurquant semble, *C.*; nepurkant si est, *H.* — ⁹ Mal me creez s'il
 n'est t. d., *C.*; creez si n'e. dur, *H.* — ¹⁰ Dunc dit aucuns ke, *H.* — ¹¹ Encontre dous ke
 r. danz Guffiers l'autr'ier, *C.*; Cuntre ceus ke r. d. Gudfer l'atr'er, *H.* — ¹² semble meuz p.
 e h., *C.*; semle p. preuz e meillur, *H.* — ¹³ Egfiens, *C.* — ¹⁴ E il le passe, *C.*; Cist le
 passe, *H.* — ¹⁵ s'est Gudmod arestez, *C.* et *H.*

Deus ! tant est ¹ de plusors pur sa beltez notez
 K'il passot de grandur tuz ki ² sunt enseblez.
 Quant rei Gudereche vit ses fiz ki ³ sunt entrez,
 Sempres les ad à sei ambes dous escenez ⁴;
 E il vindrent à lui dès ki 's ⁵ ot apelez.
 Cum il sunt là venu, si lur est ⁶ demandez
 Ki fud cil chevaler ki là fud ⁷ amenez.
 « Sire, ço dit Egfer, or ⁸ seit areisunez.
 Jo l'ai hui retenu; dirrat sēs ⁹ parentez,
 2320 Si l' volet demander : ben est enrumancez ¹⁰. »
 E li reis li ad dit : « Ben est issi assez.
 Ore le fetes venir, ça le m'amenez ¹¹;
 Mès une ren vus di, ke seez purgardez ¹²;
 Si alez doneer, k'od vus ne l' eez ¹³,
 K'il ¹⁴ est de belté issi enluminez
 Ke vus, là ù il ert, petit serrez preisez,
 Qui tuz humes ainceis par ¹⁵ belté passiez. »
 — « Pare, çoe ¹⁶ dit Egfer, or vus en gabberez;
 Nus esculterum ben voz talenz e voz grez. »

¹ fud, C.; Dou t. fu, H. — ² ki là, H. — ³ Q. reis Gudreche, etc., C.; Kant li reis Guddred v. s. f. ke, H. — ⁴ vers s. amdous acenez, C.; vers s. ambed. acenez, H. — ⁵ tresque 's, C.; tresqu'il les, H. — ⁶ E cum il s. là venuz, si l. a, H. — ⁷ ki là iert, C.; qu'il là unt, H. — ⁸ ore, H. — ⁹ sun, H. — ¹⁰ Si volez demaunder, b. e. enromauncez, C.; Se l' vulez d., bien aromancez, H. — ¹¹ e ça le m'a., C.; ci v., devant moi l'a., H. — ¹² di-joe dont seiez p., C.; vus en di dunt purvéu seez, H. — ¹³ ke oue v. ne l' menez, C.; ne l'amenet, H. — ¹⁴ Ke il, C. et H. — ¹⁵ de, C. et H. — ¹⁶ Pere, çoe, C.; Beaus sires, çoe, H.

CXI.

2330 A tant si ¹ fud Gudmod devant els apeled.

Quant vint devant le rei, bel l'ad dunc salued ²;

E li reis fud curteis, bel li ³ ad demanded

Ki il est, dunt il vient, quels est sen parented ⁴.

En après demandad cum il esteit numed ⁵,

E il en ⁶ respondi mès nent tut verited;

Kar il veolt ke sun nun seit ileoc dunt celed ⁷,

Dunt il ert conéud en meint devers ⁸ regned:

« Duz reis, ke demandez ne vus ert pas veed ⁹,

Par mi tut ço ke sui de pource ¹⁰ parented.

2340 De Suddene sui nez, k'este regne loed ¹¹;

Fiz sui d'un vavassor ki de poi ert cased ¹²,

Ki n'ot ke treis escuz od le son aconted;

Leals hom fu ¹³ tenuz en trestut son aed.

Quant fud le païs par paens deguasted ¹⁴,

Il i fud dunc occis od ¹⁵ l'autre barned;

Jo 'n ¹⁶ eschapai valet par la Deu volented,

En Bretaigne alai ¹⁷, ù me sui purchaced

¹ A itant, *C. et H.* — ² b. li ad demaundé, *C.*; mult bel l'a salué, *H.* — ³ si li, *H.* *Ce vers ne se trouve pas dans le ms. de Cambridge.* — ⁴ dunt e. sis parenté, *C.*; queus est si parenté, *H.* — ⁵ iert apelé, *C.* — ⁶ E il li, *C.*; E cil, *H.* — ⁷ Ke il veut ke s. n. s. iloc celé, *C.*; Ke il veut ke s. n. seit unkore celé, *H.* — ⁸ divers, *C. et H.* — ⁹ R., çoe ke demaundez, *etc.*, *C.*; R., çoe ke d. ne v. e. celé, *H.* — ¹⁰ povere, *C.*; iço ke s. de p., *H.* — ¹¹ ki est noble regné, *C.*; ki est r. loé, *H.* — ¹² un vavasur ki de p. est chasé, *C.*; d'un vavasur ke de p. e. chacié, *H.* — ¹³ Leaus h. est, *C.*; Leaus fu, *H.* — ¹⁴ Q. li p. fu pris, par paiens degasté, *C.*; Kant fu pris le p. e de paens guasté, *H.* — ¹⁵ Il i fu lors ocis od tut, *C.*; Il i f. lors ocis od trestut, *H.* — ¹⁶ Jo en, *C.* — ¹⁷ en alai, *C.*; m'en alai, *H.*

Ke j'ai armes conquise ¹ e destrier surjorned.
 De vus oï parler e de vostre bunted
 2350 E de voz fiz gentilz ² ki tant sunt alosed :
 Pur ço vinc ça servir vostre nobilited ³.
 Or si m'a retenud de voz ⁴ fiz li pusned,
 E jo l' servirai ben tut à sa volented;
 Par le men escient ⁵, jà n'en serraï blasmed.
 Gudmod m'apele l'um ⁶ là ù fui baptized.
 Or aved, rei, oï cum de mei est aled. »

CXII.

Reis Gudereche respont : « Amis, mult ⁷ ben esta.
 Si mis fiz vus retient, grant honur i vus en fra ⁸;
 Kar ⁹ trestute ma curt de vus amendra ¹⁰.
 2360 Mès ne crei unc ke poure vus ¹¹ engendra.
 Bien cunois ¹² le païs, en Suddene fui jà,
 E ben cunu Aaluf, le bon rei ki ¹³ regna;
 Prist mei à compaignun, sun aver me dona,
 Un petit fiz k'il ot ¹⁴ ileches me mustra :

¹ conquis, *C. et H.* *Ce vers est suivi de celui-ci :*

U me pus bien fier en bosoing commencié, *C.*

Où joe me pus ben fier en bosuign commençé, *H.*

— ² De vos f. ke ci vei, *C.* — ³ Se il vus est à gré, *C.* — ⁴ E si, *etc.*, *C.*; r. vostre, *H.* —

⁵ A trestut mun poeir, *C.* *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. Harliéen :*

Se mun nun saver vulez, sire rei honurez.

— ⁶ G. sui apelé, *C.* — ⁷ Rei Gudreche respunt : *A.*, mut, *C.*; R. Gudred respunt : *A.*, *H.*

— ⁸ h. vus fera, *C.*; h. en fra, *H.* — ⁹ E, *C.*; Ke, *H.* — ¹⁰ par v. amendera, *C.* — ¹¹ M. ne

c. ke hom povere unkes v., *C.*; M. ne c. ke p. home unc ne v., *H.* — ¹² Ben conu, *H.* —

¹³ Ben conu *A.*, le b. r. ki i, *H.* — ¹⁴ Ces deux mots sont répétés dans le ms. *Douce.*

Unc ¹ home en cest mund altre plus ne sembla

Ke vus fetes celui ke ² jo vi dunc là.

Si jo l' tenisse ci ³, par celui ki l' cria !

Rendrei-lui le ben ⁴ ke Aaluf ⁵ cumença. »

— « Sire, ço dit Gudmod, meinte fiez avendra

2370 K'un poure vassal al ⁶ riche ressemblera ;

Mès de mei e d'ices parentage n'i ad ⁷,

Dunt parlastes od mei [de noaus mei esta ⁸] :

Peiset mei, facet Deus de mei ço k'il ⁹ voldrad. »

— « Amis, mult dites bien, ço k'il veolt si serrad ¹⁰;

Sis sum pleisir est, tost ¹¹ vus enricherad.

N'est pas poure del tut ki tel belté aura ¹²

Cum vus avez. Ben eit ki vus honura ¹³ !

CXIII.

« Fiz, or alez seer, cum fere ¹⁴ soliez ;

Cest franc home honurez, cum fere le ¹⁵ devez :

2380 Ben ert empleez honur ke li ferez ¹⁶.

Ne crerai en ¹⁷ nul sen quei de bons ne seit nez. »

— « Sire, funt li enfant, si seit cum commandez. »

A itant sunt alés pus k'il ont ¹⁸ lavez.

¹ Unkes, *C. et H.* — ² ki, *C.* — ³ issi, *H.* — ⁴ les bens, *H.* — ⁵ Aalof, *C.* — ⁶ K'un poure valletun al, *C.*; K'un p. vallet à, *H.* — ⁷ moi ne de eus p. n'en a, *H.* — ⁸ *Ms. H.* — ⁹ Peise m., bien siet Deus de m. çoe ke il, *C.*; Puis me face D., *etc.*, *H.* — ¹⁰ b., cum il veut si serra, *C.*; A., d. ben, cum il veut si le fra, *H.* — ¹¹ i e., t., *C.*; i e., il, *H.* — ¹² N'iert p. poure d. t. ki tiel beauté avera, *C.*; N'ert p. poures d. t. ki tiel beuté avera, *H.* — ¹³ E le b., s'il i est, mut tost i aparra, *C.*; B. eit-il, *etc.*, *H.* — ¹⁴ F., alez v. seeir, c. faire, *C.*; F., alez-v. vus s. c., *H.* — ¹⁵ com faire, *H.* — ¹⁶ l'onur, *etc.*, *C.*; l'onur ke vus li frez, *H.* — ¹⁷ à, *C.* — ¹⁸ asis, cum il furent, *C.*; asis, pus qu'il furent, *H.*

Cist fud entre els dous ¹ gentement apelez
 E cum esteit dès einz del bon ² rei devisez.
 Entr'itant entre al paleis, puiant par ces ³ degrez,
 La reine Goldeburc ⁴ od mult de ses privez,
 Ses dous filles od lui, que mult unt grant beltez ⁵ :
 L'einnée od nun Lemburc od tantes buntez ⁶
 2390 Que ne purunt pur ⁷ mei jà estre anumbrez ;
 La joindre ot nun Samburc, k'asteit ⁸ sage asez.
 Eles s'asent adès pur manger ⁹ deintez.
 Puis ke li premer mès fud devant eus aportez ¹⁰,
 Si fu mut de Lenburc ¹¹ dan Gudmod regardez.
 Ele apele un vadlet, si ¹² dit : « Ça venez ;
 Beus amis, par amour, mun message frez ¹³,
 E joe vus en saverei mercis e mut bon ¹⁴ grez. »
 — « Dame, dit li vadlet, oi-ert cum vus commandez ¹⁵. »

¹ Iciist fu entr'e. d., C.; Asis fu e. eus e, H. — ² Cum lur fu covenant e del, C.; C. il e. d. e. del, H. — ³ Pus entrent el p., poiant p. les, C.; A tant'e. el p., poignant p. les, H. — ⁴ Gudbore, C.; Godburc, H. — ⁵ od sei, à mult out granz beutez, C.; od li, k'unt mut g. beutez, H. — ⁶ Lenburc e aveit tanz b., C.; Lenburc e ot tant b., H. — ⁷ Ne purreient par, C. — ⁸ La menor ot n. Sudburc, k'esteit, C.; La pusnée avoit n. Sudburc, k'esteit, H. *A la suite de ce vers, il y a, dans le ms. Douce, un espace blanc qui occupe le reste de la colonne et qui peut contenir vingt-sept vers; il correspond à une partie du roman omise par l'ancien copiste, on ne sait pourquoi. Nous avons continué notre texte d'après le ms. Harléien, folio 64 recto, col. 1, vers 23, et rejeté au bas des pages les variantes fournies par le ms. de Cambridge.* — ⁹ Il s'aseent al deis p. m. les. — ¹⁰ portez. — ¹¹ Sudburc. — ¹² si li. — ¹³ ferez. — ¹⁴ rendrai e merciz e bons. — ¹⁵ si seit cum devisez.

CXIV.

— « Ceste cupe pernez, k'est¹ d'or affricant;

2400 Portez al chevaler ke joe vei là devant
 Od mes freres seer, mut gentil² par semblant;
 Dites-li que joe beu la meité³ devant
 Or beife⁴ le surplus par itel covenant
 K'à sun oès ait la cupe⁵, si seit mun ben voillant :
 Par itant si m'en ert dès ore⁶ mès conuissant;
 Si me mand qu'il a nun, qui il vienge ci⁷ querrant
 E quel est sun pais e ki su[n]t sun⁸ partenant.
 Çoe qu'il respundra si me⁹ seez nunciant. »
 — « Bele, dit li vadlet, ben frai vostre commant. »

2410 Prent la cupe, si s'en vait cele part¹⁰ errant;
 Primes le salua de par Deu tut puissant¹¹ :
 « Sire, joe vienc à vus un message fesant.
 Lenburc, la¹² fille le rei, od le cors avenant,
 Vus mande cent saluz de Deu altisme le¹³ grant,
 E par mei vus enveit cest vessel d'or luisant¹⁴.
 Ele¹⁵ but la meité, bevez le remenant
 Par tiel fer, sire cher, cum joe vus ere¹⁶ disant.

¹ ki est. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

De l'oevere Salemun fiz David le pussant.

— ² seer, gentilz est. *Ce vers est à la place du suivant dans le ms. Hartien.* — ³ ke j'en bui la m. or. — ⁴ beife. — ⁵ La cupe ait à sun oès. — ⁶ or. — ⁷ cum ad n. e quei il vient. — ⁸ p., qui sunt si. — ⁹ Ç. ke il r. me. — ¹⁰ c., si 'n v. c. p. tut. — ¹¹ P. la s. de Deu le t. posant. — ¹² *Ce mot manque.* — ¹³ del D. haltisme. — ¹⁴ P. m. v. enveie c. vessel avenaunt. — ¹⁵ E. en. — ¹⁶ P. t. covent, s., c. j. v. ierc.

CXV.

« Pur s'amur vus requert ke vus bevez le vin;
 A vostre oès retendrez pus le vessel d'or fin,
 2420 Dunt bevre pussez ¹ al seir ou al matin:
 Par itant l'amerez, si ert ² l'amur plus fin;
 Suvendra-vus de li kant irrez le chemin.
 Mandez-li vostre nun e queus est vostre lin
 E pur quei venistes en cest ultre-marin. »
 E kant Gudmod l'oï, si respundi issin:
 « As-tu, beau vallet, escrit en parchemin?
 Mieuz ne dit sa leçon clerc sage ne ³ devin.
 Dites à la dancele, ke ⁴ le vis a rosin,
 Ke le vin beverai; mès ne fui frarin sin ⁵
 2430 Ke joe prenge sun hanap: mieuz eime un macelin ⁶
 A mun oès, ou mut mieuz un de sap ou de pin.

CXVI.

« Trop se haste, amis, d'enveer moi teu ⁷ dun,
 Tele cupe de tel pris e del oeuvre ⁸ Salemun,
 Keke sui adventifz e ⁹ d'autre regiun:
 N'ele ne seit ki joe sui ne ¹⁰ si joe vaille un botun.
 Ki dune sun as maveis sun or ou ¹¹ sun mangun,

¹ D. beverez, si vus plest. — ² si 'n iert. — ³ M. ne deist sa leçon nul c. sage. — ⁴ A la danzele di, ki. — ⁵ Ke le v. b. bien; m. ne sui frarin. — ⁶ Ke d'or coveit hanap: meuz vuil un mazelin. — ⁷ T. s'ad mis d'enveier à mei itel. — ⁸ Tel c. d'itiel p., de l'oeuvre. — ⁹ E joe sui aventiz. — ¹⁰ N'el ne siet ki j. sui. — ¹¹ Ki doned à malveis s. or e.

Mut s'en deit repentir, issi m'eit ¹ seint Symun.
 Ore atende itant k'ele en eit la reisun.
 Si joe sui bons ou els, dunc ² face sun dun;
 2440 Solunc çoe que joe sui, doint-moi ³ liveraisun.
 Si li dirras, estre çoe, ke Godmund ai ⁴ nun;
 En Suddene fu nez, k'ore tenent Eschaiun ⁵;
 Fiz fu ⁶ d'un vavassur, tel [est] ma naciun.
 Uncore diras, ami, tut un autre sarmun:
 Ne pris pas feu d'estreim : tost fait defectiun,
 Mult est tost alumé e tost fait orbeisun:
 Issi ⁷ est de fol amur, kant ne vient par reisun. »

CXVII.

Gudereche ⁸ s'en turne, la parole ot ⁹ oïe:
 Si ot nun li vallet, fiz le ré d'Orcanie.
 2450 Cist serveit pur Lenburc, ki deust estre s'amie ¹⁰;
 Nepurkant ne lerra ke les moz ne li die ¹¹.
 Les moz tuz li cunte, unc ne cela ¹² mie;
 E ele se ¹³ vergunda, ke tote en est rovie:
 « Mut fait bien, dist-ele ¹⁴, ki par sei se chastie.
 Trop me hastai ore ainz, tart me ¹⁵ sui repentie;
 Ne l' fis pas par maveisté, fous est ke çoe ¹⁶ quie. »

¹ M. se d. r., si m'alt. — ² ú el, d. en. — ³ que ci ierc doinst-mei pus. — ⁴ Si li dirras
 içoe ke Gudmod ai á. — ⁵ k'or tienent Esclavon. — ⁶ sui. — ⁷ Si. — ⁸ Guidhere. — ⁹ ad.
 — ¹⁰ Si s. p. Lemburc ki deveit e. amie. — ¹¹ *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de
 Cambridge:*

A la pucele vient, ki face out colurie.

— ¹² E les m. li cunta, ke ne li ceile. — ¹³ s'en. — ¹⁴ dist icele. — ¹⁵ orainz; mès or. —
¹⁶ Ne l' f. par malveisté, f. e. ki içoe.

Puis pense en sun queor e le manger oblie,
 Ke amur la destreint ke l'ad fort ¹ acoillie;
 En sun queor pense e dit: « Deu le ² fiz seinte Marie,
 2460 Cum einz fu devisé en la ley Moysie,
 Oi ³ nasqui itel home? est-il de ceste vie,
 Ou est chose faée? Deus, kar fusse s'amie ⁴!
 Si ne l'ai, dunc bien sai ke ⁵ ma joie est finie.
 Merveille si autre pur li sereit si esbornie ⁶
 Cum joe sui, ke s'amur ⁷ me destreint e lie.
 Ne lerrai pur tant ke ne face autre saillie ⁸. »
 Sa mere l'apparceit k'el est tote palie ⁹,
 E set ke c'est amur ke ¹⁰ la tuche e frie,
 Si li dit sovent ¹¹ k'ele laist sa folie;
 2470 Mès ele l'eime plus k'ele ¹² ne dute sa mestrie,
 Kant li reis od mangé e la nape fu cuillie ¹³,
 Vunt à lur hosteus tote la chevalerie ¹⁴.

CXVIII.

Dan Gudmod ne vot ilokes ¹⁵ plus demurer;
 A sun hostel s'en vait, ke il se veut ¹⁶ reposer.
 La réigne se fait en sa chambre ¹⁷ mener;
 Mès sa fille Lenburc ne fine ¹⁸ de penser.

¹ K'amur la d. ki mut l'ad. — ² En s. pensé ad dit: Deus. — ³ Ú. — ⁴ Ú e. c. faée ki seit en tiel baillie. — ⁵ ke *manque*. — ⁶ Deus! si a. p. li estreit si abosmie. — ⁷ ke amur. — ⁸ itant ke ne f. asaillie. — ⁹ s'aperceit ke ele est enpalie. — ¹⁰ ki. — ¹¹ soavet. — ¹² l'en aime plus. — ¹³ m., les tables funt oster. *Ce vers commence un alinéa dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁴ Vont s'en à l. ostels e conte e chevalier. — ¹⁵ E d. G. ne vout iloe. — ¹⁶ v se vout. — ¹⁷ en ses chambres. — ¹⁸ ne fina.

Ele apela à sei sun vadlet coroser ¹,
 Si li dit : « Tu serras, ami, mun messenger.
 Va al hostel Egfer e di à bel ² soudeier
 2480 Ke tu là trovas ³, celi qu'il retin hier,
 K'il vienge à moi en ma chambre ⁴ parler.
 Si le ⁵ poez amener, si 'n averas bon loer :
 A cheval te mettrai, si t'averai tuz jurz ⁶ cher.
 De-li ke sun pleisir face del apporter ⁷,
 Ke j'ai bons avers dunt je l' pusse ⁸ avancer,
 Destrers e palefreis, bones armes d'acier
 E moneie d'argent, vessele d'or ⁹ cler
 E bons dras à plenté k'en ait à remuer ;
 Asez prenge del mien ke s'en peusse honurer ¹⁰ :
 2490 En tuz lius est cher oil k'ad ¹¹ ke doner. »
 — « Dame, dit li vallet, n'en nestoit mut prier ¹²
 Ke ne face mut ben ke vodret commander. »

CXIX.

Ore ¹³ s'en vait li vallet là où Gudmod trova,
 E de par Lenburc ¹⁴ primes le salua ;
 Puis li dit mot [pur mot ¹⁵] kank'ele li manda :
 « Ma dancele vus dit ses avers vus donra,
 Quei k'en vodret del soen jà ne vus veiera ¹⁶,

¹ E. apele à s. un s. vallet cursier. — ² e di al. — ³ Illec le troveras. — ⁴ Ke il v. à m. en mes chambres. — ⁵ Si tu l'. — ⁶ t. tens. — ⁷ Di-lui qu'à s. p. del mien f. porter. — ⁸ Ke jo ai beaus avers d. jo l' pus. — ⁹ E argent munié, v. de or. — ¹⁰ puisse aider. — ¹¹ Ke en t. l. e. chiers oil ki ad. — ¹² ne vus estoet preier. — ¹³ Or. — ¹⁴ E de la part Lemburc. — ¹⁵ Ms. C. — ¹⁶ Rien que voldrez del s. jà mès ne v. faudra.

Palefreis e destrers ne bons armes k'ele a ¹;
 D'or quit e de deners trop ² vus enrichera,
 2500 Par issi ke vus l'amez e ³ ele vus amera. »
 — « Beaus amis, dit Gudmod, kant ⁴ escut a,
 De kanke vus dit avez rien n'i espleitera.
 Bien li poez ⁵ nuncier ke pur çoe ne vinc çà:
 Ne m'enseinad issi ki primes m'afeita.
 Or atende ainces ⁶, e de mei si orra
 Ke ⁷ joe sui, ke joe vail, si bien empleiera
 Les dons k'ele promet par vus k'ele m'envea ⁸.
 Tant pura oïr de moi k'ele se ⁹ repentira;
 Ke, si jo sui maveis, pur fole se tendra ¹⁰,
 2510 Si j'oi unkes del soen ou ¹¹ k'à moi s'acointa. »
 Ore s'en vait li vallet e ¹² à sa dame mustra
 Ke kanke li ot dit, il rien n'en ¹³ fra.

CXX.

Quant Lenburc oi les moz, mut fu endolée ¹⁴,
 Ke del amur Gudmod forment fu enlacée ¹⁵;
 Ne se pot desoster : tant en fu ¹⁶ eschaufée;
 La nuit ne pot ¹⁷ dormir, ne seir ne matinée.
 E kant ele le vit, si 'n est si effrée ¹⁸

¹ d. e armes ke ele ad. — ² bien. — ³ P. çoe ke v. l'amez. — ⁴ ki trestut. — ⁵ purrez. —
⁶ anceis. — ⁷ Qui. — ⁸ qu'ele enveia. — ⁹ k'el s'en. *Nous ne répondons pas d'avoir bien
 lu ce vers et les huit précédents, dans le ms. Harléien, qui, en cet endroit, est presque en-
 tièrement effacé; nous nous sommes aidés après coup du ms. de Cambridge.* — ¹⁰ malveis,
 mut li ennuiera. — ¹¹ Si u. d. s. oi ne. — ¹² Or s'en va li vallet. — ¹³ Quant ke il li ad dit
 ke rien n'i. — ¹⁴ ot l. m., mut en fu adulée. — ¹⁵ Ke l'amur de G. l'ad f. enlassée. — ¹⁶ Ne
 s'en poet d. : t. en est. — ¹⁷ poet. — ¹⁸ effrée.

Ke rien ke l'en li face ne li plest n'agrée ¹.
 Deus ! en tantes guises s'est [-ele ²] porpensée
 2520 De aver l'amur de li ! meis ne fu ³ escutée.
 Sa mere l'a sovent par paroles chastiée
 E en meinte maniere ⁴ durement manacée ;
 Mais cum plus li dit, l'en est plus ⁵ devée
 D'aver l'amur de li : n'en puet ⁶ estre tornée.
 Dan Gudmod le set ben ; mès ne l'est ⁷ ouée.
 Tut cel an ad tut si le ⁸ real mesnée,
 K'il ne vunt à turnei ne ne funt chevachée ⁹
 Dunt ele seit en pries ou ele ¹⁰ seit alosée.
 Or sachez veirement ke tel vi ¹¹ ad ennuiée
 2530 A Godmod ¹² le vaillant od chere honorée,
 Ke li reis ot par tut sa guere apaée,
 E la triwe avoit prise, ke mut ¹³ avoit durée.

CXXI.

En rivere e en bois se delitoent tant ¹⁴
 La mesnée le rei, ki sunt ¹⁵ sujornant ;
 Mès en tuz ces ¹⁶ deduiz Godmod les fu passant,
 Ke n'i ot el país ke de çoe seust itant ¹⁷.
 [S'om li baille fol chien, il l'iert si afaitant ¹⁸]
 K'en mut petit de tens ne fust le ¹⁹ meuz corant ;

¹ ne n'agrée. — ² *Ms. C.* — ³ D'aveir l'a. de lui ne fud pas. — ⁴ E en mutes manieres. —
⁵ p. l'en dist l'em, plus en est. — ⁶ ne poet. — ⁷ m. ne l'en est. — ⁸ ad esté si la. — ⁹ t. n'a
 autre chevauchée. — ¹⁰ D. el s. ore en pris u en. — ¹¹ v. tiel vie. — ¹² A Gudmod. —
¹³ E la t. p. out qui trop. — ¹⁴ se delitent à tant. — ¹⁵ ki mut est. — ¹⁶ les. — ¹⁷ Ke n'out
 nul el p. qui d'ïcoe s. tant. — ¹⁸ *Ms. C.* — ¹⁹ nul.

Autreci des oiseus, k'il les feseit ¹ ben volant,
 2540 Ke de tuz lur meillurs nul n'espleita ² tant.
 Ne il jà, pur ice, ne se fist ³ preisant;
 Kant tuit si compaignun lur faiz erent contant,
 Il se set en peis, là ne fu ⁴ mot sonant,
 Cum ⁵ s'il ne séust de tel fait tant ne kant,
 Ke tuit cil de la curt s'en erent merveillant,
 E diseent entre eus ke mut erent ⁶ astenant,
 K'il les passot trestuz e s'en ert si celant :
 De mieuz le prisoent tuz, s'en ⁷ erent ben disant.
 Trois anz ot jà passez k'unkes ⁸ ne fist semblant
 2550 De nule rien qu'il seust, plus qu'il ⁹ fust enfant.
 Si hom juast as eschés, jà n'en fist enseinant ¹⁰;
 E de tables ensement, qu'il n'ust ¹¹ malvoillant.
 Si n'i avoit el país nul de li meuz juant ¹²,
 Tant k'unt à un jur, cum vus erc contant ¹³,
 Ke li reis tint grant curt, ke le feste ert ¹⁴ grant;
 Tuit i sunt assemblé ke ¹⁵ de li sunt tenant.

CXXH.

Pentecoste ert le jur dunt m'oez ¹⁶ parler.
 La messe oï li reis al muster principer ¹⁷,
 Chanté ¹⁸ l'ot hautement l'archeveske Marcher ¹⁹.

¹ Autresi d. oiseaus, qu'il faseit. — ² N'espleitast. — ³ ne s'est de plus. — ⁴ sceit en pès, jà ne fust. — ⁵ Comme. — ⁶ iert. — ⁷ Mut le prisoent tuit, si 'n. — ⁸ que onc. — ⁹ De r. ke onc seust, plus que il. — ¹⁰ S'om joast as e., jà ne i fust joant. — ¹¹ De t. e., ke n'en oust. — ¹² Si n'aveit el p. ki en séust itant. — ¹³ Taunt qu'avint à un jor, c. v. ierc recuntant. — ¹⁴ la f. fu. — ¹⁵ ki. — ¹⁶ me oez. — ¹⁷ al principal muster. — ¹⁸ Dite. — ¹⁹ Markier.

- 2560 Puis s'en vunt el paleis, asis sunt al manger.
 Mut ¹ sunt ben servi de servise plener,
 Par tut si communement k'om ne ² sot k'amender.
 Quant asez unt mangé, funt les tables oster.
 De piment, de clarez servent cil butiller;
 A celi ke beivre en vot, asez en ³ funt apporter.
 Kant asez unt béu, vont sei esbanier;
 En la curt vunt juer cil leger bacheler.
 Ki lance i vot lancer, ki la pere ⁴ jeter,
 Iloek ben se pura ⁵, ki fort est, esprover.
- 2570 Mut se peinent forment par trestut de ⁶ essayer
 Ki de force pura les autres surmunter.
 Andoi li fiz le rei al deduit vont ester,
 E li reis i ala pur le jeu esgarder,
 E la réine ausint ses dous filles fet amener ⁷
 Pur veer ki del ju mieuz se pura avancer ⁸.
 A tant sailli avant deffublé dan Egfer ⁹,
 Le puisné fiz le rei, ki se fait ¹⁰ aloser;
 Tuz iceus ki jeté unt passa-il ¹¹ al premer
 De trois piez mesurez, cum l'oï raconter.

CXXIII.

- 2580 Tuz jurs dire l'oï ke ¹² jà ne murra Envie.
 Li forz dunt joe vus di ¹³ ne se pot tenir mie,

¹ M. i. — ² P. t. c. k'om n'i. — ³ A ces qui beivere voelent, asez. — ⁴ ki pierre i vout.
 — ⁵ Ilokes se purra. — ⁶ de trestut. — ⁷ r. od aus s. f. fait mener. — ⁸ P. veer le dedut
 ki s'en purra vaunter. — ⁹ Egfier. — ¹⁰ qui se veut. — ¹¹ T. ceus qui i jetoent passe-il. —
¹² Pieçad d. l'oï. — ¹³ Li vassaus d. v. dis.

Ki Gufer dës altr'ier ¹ prist en avoerie,
 K'il ne saillist avant, e sun mantel deslie;
 Puis la pere prist à li, jeta de tel ² baillie
 Ke cink piez al premer devant trestuz la guie:
 Dou ³ tant en fu loé de la bachelerie,
 Del cop k'il ot ⁴ jeté par force e par mestrie;
 Mès la reine od ses filles en est mut ⁵ marie,
 Tiel maltalent en a eu ke tote en ⁶ palie
 2590 Pur sun fiz ki fu vencu: dunt ⁷ fu gaberie;
 E Lenburc ensemment de dour est rovie;
 Mès li reis, ki sages ⁸ est, n'en dorreit une fie,
 Ki teus jeus a sovent [bien ⁹] véuz en sa vie.
 Eglof avoit nun li forz, ki ¹⁰ fait grant gorgerie
 E mut s'en va ¹¹ vantant par grant surquiderie.
 Godmod ¹² veit sun seignur ki chere fet murnie
 Pur cel ¹³ grant vancement, par itel lecherie:
 Or jetast volenters pur veintre l'estutie
 Ke Eglaf vait menant, se set ke li çoe die ¹⁴,

CXXIV.

2600 Egfer veit ke Eglaf issi se veit ¹⁵ vantant,
 Mut en est en sun quer ¹⁶ corucé e dolent;
 Si 'n vait dreit à Godmod ¹⁷, sun chevaler vaillant,

¹ Ke Guffiers d. l'autr'ier. — ² Pus si prent la pierre e jete d'itiel. — ³ Deus! — ⁴ D. grant jet qu'ot. — ⁵ r. en est od ses f. — ⁶ en ad que tute en est. — ⁷ k'iert v.: d. il. *Ce vers et le précédent sont transposés dans le ms. de Cambridge.* — ⁸ sage. — ⁹ Ms. C. — ¹⁰ Eglaf out n. li f., ki 'n. — ¹¹ se vait. — ¹² Gudmod. — ¹³ d'icel. — ¹⁴ Ke cil v. demenant, si i est ki l'en prie. — ¹⁵ E. se vet si. — ¹⁶ quoer. — ¹⁷ Gudmot.

Si li dit : « Beus amis, pur quei n'estes vengant
 La hunte ke m'a fait cil vassal surquidant ?
 De kanke vus comencez ¹ ben estes definant :
 Or me vengez de cesti ; ben l'erc guerdonant ²
 De quanke vus plaera, trestut à vostre grant ³.
 Ben sai ke l' veintrez, sil ⁴ l'estes començant. »
 — « Sire, dit Gudmod, ne fu unkes ⁵ custumant
 2610 De tel jeu juer ci ⁶ dunt sui ça venant ;
 Par mi trestut içoe frai tut ⁷ vostre comant
 Al mieuz ke joe purrai, ke çoe ert avenant
 Ke joe face pur vus selunc çoe ke ⁸ sui poissant. »
 Or s'en vait à estal, où einz erent ⁹ estant
 Li autre jetéur ki jeterent avant ¹⁰,
 E la pere ki fust portée ¹¹ à itant,
 Godmod la reçut, mès unc n'en fist semblant ¹²
 K'ele pesante fust le vaillant d'un gant ¹³ ;
 Unc pur çoe sun mantel ne fust ¹⁴ deseffbulant.
 2620 Il l'enpoint ¹⁵ un petit, e cele fu volant
 Trestut dreit en cel cop où Eglaf fu jetant.

¹ De quant que tu comences. — ² Or me venge d'icest, bien te ierc guerredonant. —
³ De quant que v. plarra, tut à v. garaunt. — ⁴ ke lui v., si. — ⁵ S., çoe dist G., ne fui
 pas. — ⁶ D'itiel jeu enveisier là. — ⁷ E p. mi tut içoe sui al. — ⁸ sulunc que. — ⁹ al e.,
 ù einz furent. — ¹⁰ devant. — ¹¹ li sud aportée. — ¹² *Ce vers n'est pas dans le ms. de
 Cambridge.* — ¹³ Ke ele pesaunte fust n'en fist unkes semblant. — ¹⁴ n'en fu. — ¹⁵ Il
 l'enpeinst.

CXXV.

Quant Eglaf vit le jet ke Godmod ¹ ot jeté,
 E il ot qu'il fu ² par les re[n]gs mut loé,
 Coe sachez qu'il fu en son quer mut corucé ³.
 La pere dunc reprist, si s'est mut aforcé ⁴,
 K'il la jeta avant de plein ⁵ pié mesuré.
 Ne se tint, ainz s'est durement revanté ⁶;
 E Godmod fu en pais, k'unc mot ne soné ⁷.
 Deu ! cum fu de tute parz lors ⁸ reprié
 2630 K'il unkore essaiaist de veintre cel malfé !
 E si sires l'en a mut grant merci crié ⁹.
 Ne lur vot deveer, einz fait ¹⁰ lur volenté;
 Si regeta al cop où sis ¹¹ ert avancé.
 Idunc fu Eglof en son quer ¹² adolez,
 Tut i fu sis esforz al geter mustre ¹³;
 Par itant si jeta ben avant demi pié;
 Mais il sivi tant sun cop k'as genoilz s'a bassé ¹⁴.
 Or crient trestuit ke Godmod ¹⁵ l'ait lessé,
 K'il ne veille geter pur le cop del faé ¹⁶.
 2640 Kant si sires le vit, si ¹⁷ l'a conjuré
 K'il li face honur cum il ¹⁸ l'ad comencé.

¹ Gudmod. — ² ke il est. — ³ ke il fu en s. quoe mult iré. — ⁴ esforcé. — ⁵ a. plein. —
⁶ a. se r'est mut durement vanté. — ⁷ E Gudmod fud en pès, un mot n'i ad suné. — ⁸ fud
 tutes p. lores. — ⁹ en est envers li aciné. — ¹⁰ Quant entent lur desir, si fet. — ¹¹ à cil.
 — ¹² Mès i. fu Eglaf en sun quoe. — ¹³ Tut i mist sun esforz quant il ad rejeté. — ¹⁴ Mès
 tant siwi s. c. qu'il est ajonoillié. — ¹⁵ Or se crient t. ke Gudmod. — ¹⁶ jeter, mès el ad
 en pensé. — ¹⁷ E sis s. le veit, forment. — ¹⁸ si cum.

CXXVI.

« Dan Godmod, fait-il ¹, or entendez à mei :
 De dous parz vus conjur ² l'amur e la foi
 Ke devez à cele ke bele est e ce ³ crei,
 E l'anel vus dona ke vus portez al dei.
 Mut sovent le esgardez, si l'amez, ben le crei ⁴.
 Si la poussez nomer en bosuign de turnei
 Cum vus me vengerez del orgoil e del bufflei ⁵
 Ke m'a fait cel vassal par sun meisme ⁶ desrai !
 2650 Ke joe sai bien, si vus vulez, ke me ⁷ frez bon agrei.
 Bon gré vus savera mun pere nostre ⁸ rei,
 E ma mere cent itant, k'est ⁹ trop en effrei. »
 Dan Godmod, kant l'oï, si se tient ¹⁰ tut coi,
 Mès ke tant respundi : « Sire, faire le dei,
 Ke comander vodrez : c'est dreit e c'est ¹¹ lei.
 Kanke faire purai ne remaindra en mei. »
 Pur la pere porter i curunt plus de ¹² trei,
 E Godmod la jeta par si ¹³ grant noblei
 Ke de seth piez passa Eglaf le makerei ¹⁴.

¹ D. Gudmod, fait-li-il. — ² D'ambes dous p. c. e. — ³ Ke vus cele d. ki bele e., çoe. —
⁴ l'esgardez, si l'a., bien le vei. — ⁵ C. v. v. bien l'orguil e buffei. — ⁶ maigne. — ⁷ Ke
 bien sai, si vulez, ke m'en. — ⁸ v. en s. e mis peres li. — ⁹ c. tant, ki 'n est. — ¹⁰ D.
 Gudmod, quant l'oï, si s'est tenu. — ¹¹ Keque commander volez : çoe e. d. e est. — ¹² i
 corent p. de. — ¹³ E Gudmod la j. par issi. — ¹⁴ Eggalf de mareschei.

CXXVII.

2660 Deu ! quel cri i ot fait kant Eglaf¹ fu vencuz !
 Des dous filles le rei furent² loenges renduz
 A Deu altisme le grant³, ki pur nus fait vertuz.
 Eglaf vait al hostel tusan e méuz⁴,
 Pur poi qu'il n'est de doel de⁵ sen esperduz.
 En la curt ne fu puis plus deduit le jur⁶ veuz ;
 Mès idunc fu Godmod plus preisé⁷ e coneuz.
 Li rei dit à ses fiz : « Bien me sui aparceuz⁸
 Ke mut a grant bunté li noble⁹ retenu. »
 Or li mande Lenburc de sa part cent saluz,
 2670 Si dit qu'il avera fiels¹⁰ de mil escuz.
 Godmod rit ducement, ne s'en est iracuz,
 Einz dit al messenger : « Pur nient estes venuz.
 Ne vinc pas pur içoie, kant fu çà esmuz¹¹.
 Ore atende itant ke seit eincès¹² véuz
 Cum me sera¹³ el col en bosuig mis escuz,
 Cum abaterai vassal mis espeies moluz¹⁴. »

CXXVIII.

Quant li reis ot tenu sa curt festivalment,
 Le congé unt pris, si departent la gent.

¹ Eggals. — ² fud. — ³ haltisme grant. — ⁴ Eggeals vet à l'ostel tut teisanz e tut muz.
 — ⁵ d. e del. — ⁶ fu pus de ûit jorz véuz. — ⁷ Dès i. fud G. preisiez. — ⁸ Bien s. apercez.
 — ⁹ li nouveaus. — ¹⁰ qu'od li avera le fied. — ¹¹ esméuz. — ¹² ke bien seit einz. — ¹³ serra.
 — ¹⁴ C. abatra vassaus m. espiez esmulus.

Mut enuie à Godmod ke ¹ tant sunt quoiement
 2680 K'il ne vont à cembel n'à ² turneiment,
 Où péust ke ³ preuz fust mustrer sun hardement.
 En rivere e en bois fu ⁴ lur delitement;
 Pur tolir lur ennui, à iceus vont ⁵ sovent.
 En çoe mustre Godmod mut ⁶ grant afaitement,
 Dunt l'enseigna Herland mut maistrément ⁷,
 Ke tuz ces de la curt venquit lointinement;
 Mès ne feseit pur çoe ⁸ nule foiz vantement.
 Un jur vindrent del bois, de lur delitement ⁹;
 Si vint al fiz le rei en quer e en talent
 2690 K'il ireient à Lenburc pur esbaniement,
 Si bevereent od li [e ¹⁰] bon vin e piment
 E juereent as eschés e oreent ¹¹ harpement,
 Ke ces sunt les choses dunt ¹² plus unt talent.
 Il se sunt conreez e vestuz gentement;
 Chascun de eus od sei de sa mestrie ¹³ prent
 Pur mener od li, cum ¹⁴ à tel chose apent.

CXXIX.

Li dou frere s'en vunt as chambres lur sorur.
 Li einz[nez ¹⁵] od sei meine des eschés sun juur,
 Ki tant ben en juot, çoe ert sun mendre ¹⁶ labur,
 2700 E sum fort chevaler, ke il esteit ¹⁷ meillur;

¹ qu'il. — ² ne à. — ³ ki. — ⁴ est. — ⁵ e., e là vunt mut. — ⁶ sun. — ⁷ H. e bien e mestrement. — ⁸ M. p. ç. ne féist. — ⁹ de b., de l. deduiement. — ¹⁰ Ms. C. — ¹¹ e., orreient. — ¹² Ke çoe s. l. c. d. il. — ¹³ Chescun od sei qu'il vout de sa mesnée. — ¹⁴ oue sei. — ¹⁵ Ms. C. — ¹⁶ ç. iert tut sun. — ¹⁷ n'aveit.

E li puisnez Gomod, ki pas n'esteit vantur ¹.
 Lez en est durement dancele Lenburc ²,
 De lur avenement ne [fud] plus ³ à nul jur;
 E tut plus de Godmod, ke vers li ad amur.
 Vestu ot un bliant ⁴ d'un paille de valor,
 Mantel ot afublê, reine n'ot un genteur ⁵.
 De vergoine rovi, si 'n ot ⁶ meillur colur;
 Tut li aveneit ben, cum li dit li merur ⁷.
 Ciellée ert la chambre par art d'entaillur ⁸;
 2710 Li pavement de desuz ben est junché de ⁹ flur
 Jaunes, yndes e vermeilz ¹⁰, ki rendent [grant ¹¹] flaür.
 Des espices ki i su[n]t n'ert enconteur ¹²;
 Nul ki là meindra n'i ¹³ sentira dolur.
 Ele vint, si lur dit : « Ben viengez ¹⁴, seignur.
 Tiel joie ai de vus, unc mais n'oi majur ¹⁵.
 Seignurs freres, par Deu ! fait m'avez ore honur;
 E joe frai ke vodrez, seiez commandur ¹⁶. »

CXXX.

— « Bele suer, dit Gofer ¹⁷, à vus venum parler :
 Beivre volum de vos ¹⁸ vins e nus esbanier.

¹ Li pusnez meine Gudmod ki n'iert pas vauntéur. — ² Lée en fu d. damaisele Lenbur. — ³ pus. — ⁴ Vestue ot un bliant. — ⁵ M. ot el col, réine n'ot gentor. — ⁶ si out. — ⁷ c. dit l'esmireor. — ⁸ Cielée iert la c. p. a. d'entailleor. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

De un umberlenc bien fait, bon fu l'enginneor.

— ⁹ à. — ¹⁰ Jaunes, indes, vermeilles. — ¹¹ Ms. C. — ¹² n'en iere recunteor. — ¹³ Nuls hom ki là maindra ne. — ¹⁴ El les veit, si lor d. : Bien v.-vus. — ¹⁵ ai or de v., n'en oi unkes maor. — ¹⁶ seez commandeur. — ¹⁷ Guffier. — ¹⁸ Beivere de voz bons.

- 2720 Demandés les eschés; si vus verrum juer,
 Quel de vus meuz trarad, au vus ou mun¹ chevaler,
 Ki de ces jus se seit sur tuz avanter².
 Kant çoe averom véu, si vus orrum harper. »
 — « Sire, çoe dit Lenburc, ne l' dei pas deveer³
 De fere vos pleisirs ke vodrez commander. »
 Ele apele un vadlet, les eschés fait porter⁴,
 Od bun juur⁵ s'asiet al eschequer.
 Quatre gius unt jué, chascun al autre coer⁶,
 Ke cil unkes gieu n'en ot od tut losenger⁷
- 2730 Ke li autre li fant ki seent communer,
 Fors Godmod ke ne⁸ vot une foiz regarder.
 Kant la bele le veit, se prent à esmerveiller⁹;
 Si li dit: « N'en savez de cest jeu enseigner¹⁰;
 Ke vus traiez en ça, vus purez autre enseigner¹¹. »
 — « Bele, çoe dit Godmod, bien crei ke fust mestier;
 Mès là où fai nuriz ne sunt pas custumer
 Ke là où sunt asis pur juer per à per,
 Ke nul autre i enseint: çoe estereit¹² repruver;
 Ne joe ne sai ore tant ke jo¹³ me voille medler. »

¹ trara, v. v. cist. — ² ki de tels gius se sout s. t. autres vanter. — ³ L., içoe ne dei veer.
 — ⁴ vallés, e. fet apporter. — ⁵ Od le bon joéur. — ⁶ Q. geus ad jowé encontre quoe. —
⁷ Ke c. onc giu n'en ot od t. lur enseigner. — ⁸ F. Gudmod ki n'i. — ⁹ prent sei à mer-
 veiller. — ¹⁰ Ne s. d'itiei giu vus aider. — ¹¹ *Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge.* —
¹² a. n'enseint, ke serreit. — ¹³ E j. n'en sai pas t. ke.

CXXXI.

- 2740 Mut en est cil dolent k'ore fud ¹ surjoez,
 Pur trestut sun chastel n'i vosist estre entré;
 A dan Egfer apesat, k'il apparout ² asez.
 Puis a dit à Godmod: « Bel ami, kar ³ juez;
 Entre vus e ma soer si nus revengerez.
 Ben [sai], si l' comencez, ke mut bien ⁴ espleiterez:
 Vus ne commencez rien ke mut ⁵ ben ne finez. »
 Dunc fu de totes parz de juer mut preez,
 E Lenburc sur eus tuz en ot grant volentez.
 Tant desira de li k'ele li fust aproecez ⁶,
 2750 K'il as meins ou as piez puet estre tochez ⁷.
 Escondre ne l' pot qu'il ne face ⁸ lur grez;
 Mais itant lur a dit: « Seignurs, en pais seez.
 D'enseigner moi à juer ⁹ ne vus entremetez:
 N'est pas afaitemment ke vus i enseignez ¹⁰;
 Nostre custume n'est, ne l' funt où jo fu ¹¹ nez. »
 — « Par fei! çoe dient tu, çoe vus ert grantez ¹²:
 Tuz nus tendrum en pais, bien verrum ke frez ¹³. »
 A itant se sunt asis, e lur jeus ¹⁴ unt ordenez;
 E cele trait devant, ki l'autre avoit ¹⁵ matez.

¹ ki en est. — ² D. E. en pesa, qui s'aperçut. — ³ ke. — ⁴ E sai, si l' commencez, bien i.
 — ⁵ Ne vus vei faire rien que vus. — ⁶ de lui qu'il fussent aprociez. — ⁷ Qu'il en main v en
 pié pōist e. tochiez. — ⁸ Escundire ne pout qu'il ne fēist. — ⁹ mei del giu. — ¹⁰ enseigne-
 ment, bien vuil que lo sacez. — ¹¹ f. là v fui. — ¹² tuit, çoe v. iert grauntez. — ¹³ b. verrom
 que ferez. — ¹⁴ A i. sunt asis, l. gius. — ¹⁵ avant, ki les autres out.

CXXXII.

2760 Ore unt jué entre eus par si faite baillie
 Ki n'i ot chose faite ke turnast à vileir¹ie ;
 Mais quanke dit i ot turna à curteisie.
 Quatre jius près à près od Godmund² par mestrie,
 K'ele n'ot un d'ices le vaillant d'une fie³ ;
 Nepurkant par semblant à Lenburc ne⁴ pesa mie,
 Ke ele l'ama tant ke vers li n'eust⁵ envie ;
 Mais si autre l'eust fait, ele fust⁶ marrie,
 Se feust meismes le rei ki suef l'ust⁷ nurie.
 Lores s'en leva⁸ Godmod, e Lenburc mut le prie
 2770 Qu'il jue unkore un giu pur l'amur⁹ de s'amie ;
 E Godmod ducement en riant la chastie¹⁰,
 Ke, s'il juast plus, çoe¹¹ serreit surquiderie,
 Kant il ot celi vengé à ki il¹² vint en aie.

CXXXIII.

Kant Gomod ot jué, si s'en est sus levé ;
 Là où il einz sist si s'en est seer¹³ alé,
 E la harpe Lenburc sis freres¹⁴ unt demandé.

¹ Qu'il n'i out un mot dit qui notast vilanie. — ² p. ont joé. — ³ d'i. v. une pie. —
⁴ semblant ke ne l'en. — ⁵ n'out. — ⁶ ele en fust mut. — ⁷ Si fust m. li reis ki s. l'ot. —
⁸ Lors s'en lieve. — ⁹ p. amur. — ¹⁰ *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Qu'el ne face preiere ne un mot ne l'en die.

— ¹¹ Ke, s'il plus en joast. — ¹² Quant il out ces vengié à qu'il. — ¹³ E là v il e. s. se est
 seoir. — ¹⁴ li frere.

Ele ¹ la prent, si lur fait un lai mut alosé,
 Ke mut fu durement d'escotant ² loé;
 E un autre fait après, ke ³ mut l'ad amendé:
 2780 Si refu de trestuz, cum deust ⁴ estre, preisé.
 Puis ad Lenburc issi à ses freres parlé:
 « Ces laiz, ke tant loez, unt mut sunt honurez ⁵;
 Mais un lai ai oï dunt joe sai la meitié.
 Si je l' sèusse tut, par ma crestienté!
 En cest nostre regné n'a tant bele ⁶ cité
 Ki me tant fust à mein e à ma volenté
 E ki einz ne perdisse ke jo l'eusse ⁷ ublié. »
 — « Ha! Deu, dit Gufer ⁸, sire de majesté,
 Se nous le peussum oïr, cum sereit ⁹ escuté!
 2790 E qui l' fist, bele soer, savés de ¹⁰ verité? »
 — « Oil, çoe dit Lemburc, tut m'est ben reconté:
 Batolf le fiz Hunlaf, rei de nobleté ¹¹
 Ki en Bretaine maint, ke c'est sun ¹² herité,
 Le fist de sa sorur Rimel od la ¹³ grant beuté.
 Mut avez oï parler en icest ¹⁴ regné
 Del amur dan Horn, k'el a ¹⁵ tant amé;
 Si 'n a dreit, ke n'ad home ke ¹⁶ tant ait de bonté
 Cum cil Horn, ke assez m'ad esté denuncié ¹⁷. »

¹ El. — ² Ki m. fud ducement des escutanz. — ³ E un a. après fait, ki. — ⁴ c. dut. —
⁵ Cest laiz, que l. t., il sunt mut bien noté. — ⁶ n. país n'ad t. bone. — ⁷ Ke ainz ne la p. ke
 l'oïsse. — ⁸ dist dan Guffer. — ⁹ Cum le purrai o., ke l'oïsse. — ¹⁰ s.-en. — ¹¹ Baderof
 fiz H., r. de nobilité. — ¹² ke çoe est sa. — ¹³ Le fiz de sa s., cum il ot. — ¹⁴ M. en a. oï
 p. en cest. — ¹⁵ E de l'amur de H., ke ele ad. — ¹⁶ Si ad d., ke n'est hom qui. — ¹⁷ H. ad
 en sei, bien m'a e. nuncié.

CXXXIV.

— « C'est veir, dit Gufer, Rimel ' est mut loée,
 2800 Bele soer, de beuté en diverse ² contrée,
 E de Horn ai oï mainte foiz renommée
 Qu'il est preuz e curteis e vaillant sanz podnée.
 Pléust à Deu qu'il fust ci od nus ere il ³ soldée!
 M'amur e mun aver li sereit ⁴ abandonée.
 Mais des laiz fetes tanz cum este ad ⁵ escolée,
 La harpe pernez vers vus : ben serez escotée ⁶. »
 — « Volenters, dit Lenburc, n'er pas chose vée ⁷. »
 Horn ot ore sun pleisir e la rien ke li agréée ⁸;
 Mais ele ert en sun quer, si est ⁹ ben celée.
 2810 La pucele ad idunc sa harpe ben temprée ¹⁰,
 Puis ad munté en haut de trestut ¹¹ une muntée;
 Emprès le temprer si a la note ¹² comencée,
 E fist tant come sot ¹³ e cum fu enseignée,
 E de tant cum en sot mut fu ¹⁴ ben prisée.
 D'iceus ki l'unt oï un l'ad tut ¹⁵ notée,
 Ke sot ben où endreit la note fu finissée ¹⁶ :
 Çoe est Horn, ki en sun quer l'avoit ¹⁷ remembrée.
 A Gufer en après fu la harpe baillée,

¹ Çoe est v., dist Gufer, Rimel. — ² en meinte. — ³ Pleüst D. qu'il f. ci ore od n. en. —
⁴ li estreit. — ⁵ Mès del faites, tant estes. — ⁶ Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge.
 — ⁷ Volentiers, fel L., n'iert chose veée. — ⁸ e çoe que plus li grée. — ⁹ s'il poet, très. —
¹⁰ dunc sa h. atemprée. — ¹¹ Plus la munt en h. de tut. — ¹² E après l'atemprrer sa a. ad.
 — ¹³ E si 'n fait t. cum siet. — ¹⁴ E d'itaut c. en sout fu très. — ¹⁵ Un d'i. qui l'oi l'ad
 mut bien. — ¹⁶ Qui sout bien v e. la n. fu fausée. — ¹⁷ k'en s. quoe l'aveit bien.

E del lai qu'il ¹ fist fu la note escotée.

2820 Loez l'unt, quant il vint, jeke à la finée ².

Tut en reng en après fu la harpe liverée,

A chascun pur harper fu la harpe commandée ³;

Chescun i harpa : vileins seit qui l' devée ⁴!

CXXXV.

En ⁵ cel tens surent tuit harpe ben manier ;

Cum plus ert curteis hom, tant plus sot ⁶ del mestier.

Venuz ert à Gomod le deduit de ⁷ harper :

Ore li dient trestuz ne se ⁸ face preer,

Ke il veent très ben qu'il se vot escoter ⁹;

Mès en veut mès oïr, ne en tendrunt laisner ¹⁰.

2830 Lors prent la harpe à sei, si commence à temprer ¹¹.

Deu ! ki dunc l'esgardast cum il la sot ¹² manier,

Cum ses ¹³ cordes tuchot, cum les feseit tramler,

A quantes faire les chanz, à kantes ¹⁴ organer,

Del armonie del ciel li pureit ¹⁵ remembrer.

Sur tuz ceus ke i ¹⁶ sunt fait cist à merveiller.

Kant celes notes ot fait, prent sun amunter ¹⁷

E par tut autre tuns ¹⁸ fait les cordes soner :

Mut s'esmerveillent tuit qu'il la sot ci manier ¹⁹.

¹ qu'il i. — ² q. l'out fait, tresqu'à la définée. — ³ fud lores commandée. — ⁴ E chescun i h. : à plosors bien agréée. — ⁵ A. — ⁶ C. p. fu gentilz h. e plus sout. — ⁷ V. ad Gudmod le dedut del. — ⁸ s'en. — ⁹ veut escuser. — ¹⁰ Escondire ne 's vout, ne l' tendrunt à lanier. — ¹¹ qu'il la veut atemprer. — ¹² c. la sout. — ¹³ C. ces. — ¹⁴ Asquantas feiz chanter. asquantas. — ¹⁵ li potist. — ¹⁶ S. t. homes ki. — ¹⁷ Q. ses n. ot f., si la p. à munter. — ¹⁸ E tut par autres cordes. — ¹⁹ sout si bailler.

E kant il ot si fait, comença ¹ à noter
 2840 Le lay dunt orains dis, de Batolf ², haut e cler,
 Si cum sunt cil Bretun de tel ³ fait custumer.
 Après en l'estrument fait les cordes chanter ⁴
 Tut issint cum en voiz l'aveit dit en ⁵ premer;
 Tut le lay lur a dit, n'en vot ⁶ rien retailler.
 E Deus ! cum li oiant le purrunt lores ⁷ amer !
 Dameisele Lenburc ne s'en pot ⁸ plus celer
 Ke ne deist sun talent, ki ke l' vosist ⁹ escoter :
 « Ohi ! Deus del ciel, ki nus venist ¹⁰ sauver !
 Où pureie en icest mund tel ¹¹ home trover ?
 2850 Jà seit-il tuz les senz k'om péust ¹² remembrer,
 E de nul ne se veut qu'il [en ¹³] sache vanter.
 C'est Horn, çoe crei, dunt l'en seit ¹⁴ tant parler ;
 Si se ceile, pur nus ne se veut demustrer,
 Ke nus le conuissum ¹⁵ pur li honurer ;
 Ou n'est pas morteus hom, nuls ne l' pet ¹⁶ resembler ;
 Del ciel est descenduz pur la gent espier.
 Freres, ke le preez qu'il me deint ¹⁷ enseigner
 Cest lay ke ci oez, dont [j'ai] ¹⁸ grant desirer :
 Icel en donrai assez d'argent e d'or ¹⁹ mer ;
 2860 Assez prenge del mien, assez ai ke doner. »

¹ E quant il out issi fait, si commence. — ² Baltolf. — ³ d'itiel. — ⁴ suner. — ⁵ T. issi c. en v. l'a. d. tut. — ⁶ l. ad fait, n'i vout. — ⁷ le porent dunc. — ⁸ ne se poet. — ⁹ N'en déist s. t., qui l' voille. — ¹⁰ O. ! D., reis d. c., ki n. venis. — ¹¹ Ki purreit en cest monde itiel. — ¹² ke l'em poet. — ¹³ Ms. C. — ¹⁴ Çoe est H., cum joe crei, d. l'en sout. — ¹⁵ Ke co-noistre deussum. — ¹⁶ poet. — ¹⁷ Frere, kar li preiez qu'il me deigt. — ¹⁸ C. lai k'oï avez, j'en ai. — ¹⁹ Joe l'en dorrai asez e argent e or.

CXXXVI.

— « Bele soer, funt-il ¹, e nus l'en preerum,
 E de nostre garnement, s'il vet, l'en dorum ². »
 — « Seignurs, dit Godmod, ne vaut rien tel ³ sermun.
 Si m'ait cil ki pur nus suffri ⁴ passiuun,
 Jà n'en averai de vus le vaillant d'un botun,
 Ne de li n'averai sun or ne sun don ⁵.
 Joe ne vinc pas pur çoe en ceste regiun;
 Tut veir i vinc pur el, si m'ait seint ⁶ Lazarun:
 Joe vinc pur armes porter, si cum avoi aidun ⁷.
 2870 Ki la triwe tant tint jà n'ait raançon ⁸
 Al derain Jugement où serunt mal e bon,
 K'il frussé ne l'ad ore par mesprisiun ⁹.
 De moi n'avera, si joe puis ¹⁰, retractiun
 Ke joe vienge ou voise à sa ¹¹ chambre à larun:
 Tost en direent le mal losengers e li ¹² garçun.
 Joe ¹³ en garderai ben par ma sauvatiun;
 Ne me purrunt gaber, ne n'orunt ¹⁴ si ben non.
 Ore pernuns le congié, si nus en alum ¹⁵,
 Si remeine Lenburc à la Deu beneiçun. »
 2880 Lores unt fait li seignur cum Gudmod les sermun ¹⁶;

¹ funt-li-il. — ² E del n., s'il veut, grantment l'en dorrom. — ³ S., çoe d. Gudmod, ne v. r. cest. — ⁴ s. la. — ⁵ n'en a. s. or ne s. mangun. — ⁶ seint *n'est pas dans le ms. C.* — ⁷ P. a. v. porter, si j'en aveie andun. — ⁸ tient jà n'en ait beneiçon. — ⁹ Ki forsjugié n'en est ore p. mesprisun. — ¹⁰ si p., Lenburc. — ¹¹ v. v. en. — ¹² T. en dirreient m. losenger e. — ¹³ Je 's. — ¹⁴ Ne m'en p. g., ne n'orunt. — ¹⁵ Or pernum le c., si n. en realum. — ¹⁶ Lors l'unt f. li s. c. Gudmod les sumun.

E Lenburc remise est en [mut ¹] grant passiuu,
 Ke d'amur li art le cors ² e le pomun;
 S'ele mescine n'en a, si murra ³ sanz garisun.

CXXXVII.

Bele Lenburc remaint, mut la destruit ⁴ Amur,
 Palir li fait le vis e perdre la colur.
 Ele s'en apperceit bien, kant ele eswarde el mirur ⁵,
 Ben seit ke grant mal li fait cele clalur ⁶.
 Entre itant Godmod ⁷ se met en grant labur;
 [Mès pur neent le feseit : jà n'en avera valor ⁸.]
 2890 Ke n'est issi cum vodreit ke n'éust jà ⁹ laissur,
 Ke il n'a soing d'amer; il ¹⁰ est en grant tristur
 De la triwe ke i est e qu'il a tant de ¹¹ sujur
 [Qu'il armes ne usa, dunt li croüst honur ¹²]
 E k'en fust plus cheri ¹³ en la curt sun seignur.
 Cink anz i out jà passez qu'il n'avoit fait retur ¹⁴
 De ses armes porter : mut en ert de pejur;
 Envers Deu en sun quer [en ¹⁵] a fait grant clamur :
 « Ohi ! Deus, fait-il, ki es vrai ¹⁶ creatur,
 Par ki devise vait [e ¹⁷] la nuit e le jur,
 2900 Donez-moi veer le temps dunt joe sui prechur ¹⁸,

¹ *Ms. C.* — ² Ke Amur tut li art, le quoer. — ³ m. n'ad, murra. — ⁴ destreint. — ⁵ El s'en aperceit b., quant veit el miréur. — ⁶ Bien siet ke mal li f. icele grant chalur. — ⁷ Purquant d'amer Gudmod. — ⁸ *Ms. C.* — ⁹ Ke eissi cum vuldreit jà n'en avera. — ¹⁰ einz. — ¹¹ Pur la triwe ke est e qu'il ad t. sojur. — ¹² *Ms. C.* — ¹³ E dunt fust p. cheriz. — ¹⁴ Cinc aunz ot jà passé qu'il n'i aveit fet tur. — ¹⁵ *Ms. C.* — ¹⁶ O. ! D., sire chier, ki es veir. — ¹⁷ *Ms. C.* — ¹⁸ Dune-mei veer tens d. joe su preeheur.

K'unkore peusse munter mun destrier soldéur ¹
 E espée depiecer ² devant chastel ou tur,
 Pur la majesté de vus, sur ³ gent paenur,
 Ke tanz unt mort des miens, k'en seie ve[n]géur ⁴! »

CXXXVIII.

A un jur sunt venu dui mult felun tyrant
 En le ⁵ regne de Westir od lur flote si grant ⁶;
 Il erent fors eissuz del païs aufricant ⁷;
 Aaluf le ⁸ pere Horn destruistrent li vaillant,
 E freres sunt à iceus dunt ⁹ ot esté venjant,
 2910 En Bretagne ¹⁰ kant fud od Hunlaf le poissant;
 Les païs par unt vindrent sunt par tut pernant ¹¹.
 Li einznez de ces dous ot ¹² nun Hildebrant,
 Li autre puisnez ovoit nun ¹³ Herebrant;
 E lur nevu od eus Rollac fiz Godebrand ¹⁴,
 Ke fiz lur frere ert einznez e ert rei persant ¹⁵.

¹ K'encore puisse m. m. d. milsoudur. — ² E espied depescier. — ³ Par l'amisté de v. desur. — ⁴ Qui t. ont m. d. m., k'en s. vengeor. *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. de Cambridge:*

Sa preiere ad oie, très bien li raancor,
 Cum vus purrez oir, s'estes escoteor.

— ⁵ Ei. — ⁶ siglant. — ⁷ d. regne affrican. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Freres erent Rodmund, ki Suddene iert tenant.

— ⁸ le manque dans le ms. de Cambridge. — ⁹ à ces dunt dunt. — ¹⁰ En Bretagne. —

¹¹ Le p. p. ont vont s. p. t. purpernant. — ¹² si ot. — ¹³ E li a. pusnez nomez iert. —

¹⁴ Un nevou ont od eus, R. f. Goldebrant. — ¹⁵ Ki lur frere iert ainznez e si iert reis persaunt. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Sire esteit e chief d'aus, cum sovent sui disant.

Cil Rollac ot occis ¹ par aventure grant
 Aaluf ², dunt sovent ai esté remembrant.
 Or s'en vengera Horn, cum orrez ³ en avant.
 Iceus dunt ⁴ vus ai dit sunt al port arivant,
 2920 E à terre ⁵ issent fors, grant orguil demenant;
 E al port sunt remis buces e li ⁶ chalant
 Od cables bien fermez e od ancras devant ⁷.
 Les armes en sunt fors trait e li cheval ⁸ auferant.
 Ne ⁹ vus sai aconter : tant est li nombre grant;
 Mès çoe sai bien ke les champs sunt ¹⁰ tuz coverant,
 E le rei Godereche vont ¹¹ forment manasçant.

CXXXIX.

Al port sunt arivé li felnn ¹² Sarazin,
 Ki d'Aufrike vindrent cruel e barbarin ¹³;
 Al rei unt enveé dan Rollac, un meschin
 2930 Fiz al riche sodan dan Gudbrant le Persin ¹⁴.
 Niés esteit cist Rollac ki Aaluf ¹⁵ mist à fin,
 Pur l'amur de celi raveit cist nun isin ¹⁶.
 Cist occist Aaluf, cum dit li parchemin.

¹ Cist R. si ocist. — ² Aalof. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Li meudre chevaler d'icest siecle vivant.

— ³ l'orrez. — ⁴ Lors cum. — ⁵ A terre s'en. — ⁶ e buces e. — ⁷ Od c. afermez e od a. tenant. — ⁸ s. t. e li bon. — ⁹ Ne 's. — ¹⁰ b. de fi, les c. vunt. — ¹¹ dan Gudreche mut. — ¹² li culvert. — ¹³ *Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁴ F. le r. soudan d. Gudbrand le meschin. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

N'out si bon chevaler en la lei Apollin.

— ¹⁵ Niefs e. Rodlac ki Aalof. — ¹⁶ P. amur d'iceli raveit nun cist eissin.

Or l'en vengera Horn, se ¹ plest al Rei altin,
 Si l' volez escoter sanz noise e sanz frapin ².
 Cist s'en vait chevachant tut le ferré chemin
 A la cité tut dreit k'ad ³ nun Divelin,
 Où li reis sujurnot e ert à cel matin.
 Sun message sot bien ke mandent li mastin
 2940 E mut bien le dira, kar assez sot ⁴ latin.
 Il avoit desuz li un bon moravin ⁵,
 Ki bien ert afeutrés suz la sele d'or fin;
 Li champfreis qu'il ot el chief esteit d'argent ⁶.
 Vestu ot en sun dos [bon ⁷] hauberc doblentin,
 E un helme ot el chief ki n'esteit pas frarin:
 Li cercles environ esteit d'or melkelin ⁸.
 Escu avoit en sun col e espée ⁹ sarazin
 Esmolu ¹⁰, trenchant, od gunfanun purprin.

CXL.

A la porte est venuz od tel atornement
 2950 Cum vus ai ci conté, mut orguillusement;
 Le porter apela e dit li ¹¹ si faitement:
 « Va là einz tresk'al rei, mun message li rent,
 Di-lui ke messenger sui ¹² à la paene gent;
 Od li voil ¹³ parler, dirrai lur mandement.
 Bon luer te donrai, se tu l' faz ¹⁴ bonement. »

¹ Or le v. H., s'il. — ² *Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge.* — ³ ki ad. — ⁴ E il le dira bien, ke il sout meint. — ⁵ amoravin. — ⁶ Li champfrein k'out al chief tut esteit argent. — ⁷ *Ms. C.* — ⁸ melekin. — ⁹ E. ot en s. c. e espié. — ¹⁰ E. e. — ¹¹ e dist. — ¹² Di-li ke sui message. — ¹³ E od lui vull. — ¹⁴ B. loier t'en dorra, si tu l' fais.

— « Par foi ! dit li porters, joe ¹ irrai erraument ;
 Dirrai-vus sun respuns, kant saverai sun talent. »
 A itant s'en est torné par les rues corant ²,
 Sus al mestre paleis, dreit al haut seement
 2960 Oû li reis ert assis, ki ne l' savoit nient ³
 La guere de cele ⁴ gent ne lur avenement.
 Cum il vit le porter venir si effreiemment ⁵
 E entrer al ⁶ paleis, grant merveille l'en prent ;
 A sei l'ad apelé par sun ⁷ acenement,
 Puis l'ad areisoné par issi faitement ⁸ :
 « Queles noveles seis-tu, ke ci curez ⁹ folement ?
 Seez-tu rien ke nus torne ¹⁰ à nul damagement ? »
 — « Jà savez, dit-il ¹¹, tut mun entendement.

CXLI.

« A la porte là fors vint ore un messenger ;
 2970 Al semblant ke joe vei ¹² orgoillus [est ¹³] e fier,
 Mut est bien areisunez ¹⁴ pur message porter.
 Entrer vot en la ¹⁵ cité, e od vus veut parler
 Del part as dous reis ke ¹⁶ là sunt à la mer.
 Jo 's vi bien dès eir-soir à cel port ariver,
 Od eus vi mut ¹⁷ grant gent ; mès ne l' vus poi nuncier,
 Ke vus fustes devant grant pose alé cuchier.
 Dites vostre commant si jo l' lerrai entrer. »

¹ j. i. — ² A tant s'en e. turné igneusement corant. — ³ ki ne dutout neent. — ⁴ d'itiel. —
⁵ v. effreiemment. — ⁶ Entrer enz el. — ⁷ p. un. — ⁸ a. issi faitement. — ⁹ Quels n. siez-tu,
 ki si curs. — ¹⁰ Siez-tu r. ki n. turt. — ¹¹ dit icil. — ¹² vi. — ¹³ Ms. C. — ¹⁴ areisnez. —
¹⁵ E. veut la. — ¹⁶ De la p. as d. reis ki. — ¹⁷ vi bien.

— « Par ma ley ¹ ! dit li reis, ne li voil deveer :
 Leis-les çænz entrer ², si l'orrum desrainer
 2980 Queles noveles dit, ke demande e qu'il quier ³;
 Mès einz fetes ma gent tote çænz asemler ⁴,
 K'il péussent od moi ⁵ qu'il dirra escoter
 E cunseil prendre od eus ⁶, s'il veent k'ai mestier. »
 Dient cil ki là sunt : « Bien fait à otrier. »
 A tant si sunt mandé ⁷ trestuz si chevaler,
 E il sunt tuz ⁸ venuz e si fiz tut premer,
 E li porters s'en veit ⁹ le message amener.
 Cil est entré el paleis, n'i fist trop demurer ¹⁰.

CXLII.

Rollac vint devant eus sorquidé e preisant,
 2990 Ke il n'i ot si bon ¹¹ vassal el regne aufricant;
 Il trestut ¹² à cheval, qu'il ne fu decendant :
 Issi par [grant ¹³] orgoil sun message ert disant.
 Trestuz cil de la curt le sunt mut esgardant,
 E li reis sur [eus ¹⁴] tuz s'en est esmerveillant;
 Pur la fierté de li si l' redutent alquant ¹⁵;
 Mais kant il vot ¹⁶ parler, issi fud commençant :
 « Oez, rei de Westir, à vus sui ça venant.
 Çoe vus mandent li rois ki sunt al port bruiant,

¹ fei. — ² Lais-le avant venir. — ³ Quels n. il dit e ke veut demander. — ⁴ M. ainz faites ma g. tute ç. mander. — ⁵ Qu'il pussent oue mei. — ⁶ E c. p. de aus. — ⁷ A itaunt sunt maundé. — ⁸ tost. — ⁹ en vet. — ¹⁰ E il entre el palais, n'out plus demorer. — ¹¹ N'i out meillor. — ¹² Il restut. — ¹³ Ms. C. — ¹⁴ Ms. C. — ¹⁵ si l' dutent li auquant. — ¹⁶ Mès quant li plout.

K'ici sunt arivez hors d'Aufrike le ¹ grant;
 3000 Si sunt freres al soldan de Perse, dan Gudebrant ².
 Çà venent sur vus cum ³ grant cunquerant;
 Si vus mandent içoe, ke de eus seez ⁴ tenant
 Cest regne de Westir k'est riche e grant ⁵,
 Si rendez le tréu al soldan l'amirant ⁶.
 Joe sui sun fiz, si vienc ⁷ le tréu demandant.
 Dès ore mès si creez ⁸ Mahun e Tervagant.
 Se vus cest refusez, ke ne l' seez faisant,
 Dunc trovez ke vers moi le seit ore ⁹ defendant
 Ke faire ne l' deiez; jo l'en frei ¹⁰ recreant,
 3010 As dous meillurs k'aiez joe m'en erc ¹¹ combatant. »
 Andoi les fiz le rei si unt ¹² offert lur gant,
 Pur defendre lur ley saillent suz à itant ¹³;
 Andoi se combateront ¹⁴ al surquidé tyrant,
 Qu'il ne deivent guerpier la ley où sunt creant
 Ne qu'il ne deivent pas estre trieu rendant.
 Kant Godmod l'ot oï, mut en fu desdeinant;
 E pur l'ire qu'il ot, lore ¹⁵ sailli avant.
 Issi fu ¹⁶ devant tuz sa reisun commençant.

¹ a. de A. la. — ² frere al soudein de P., d. Gudbrant. — ³ Çà viennent desur v. comme.
 — ⁴ ke d'als seiez. — ⁵ C. r. W. ki est r. e manant. — ⁶ Si 'n rendez le t. al soldein ami-
 rant. — ⁷ Sis fiz sui, si v. ci. — ⁸ D. or m. si crerez. — ⁹ ki v. mei le s. or. — ¹⁰ devez;
 joe l'en ferai. — ¹¹ A d. meillors qu'avez m'en serai. — ¹² Ambdvi li f. le r. si 'n ont.
 — ¹³ lei si se sunt puroffrant. — ¹⁴ Que amdui se combatront. — ¹⁵ lur est. — ¹⁶ Si
 fud si.

CXLIII.

« Seignurs, or escutez, entendez ma reisun :

- 3020 Issi vei-joe ¹ un vassal ki nus dit e somun
 Ke leissum nostre ley e prengum le ² Mahun,
 Ke truies unt mangé, mil anz a, el sablun ³,
 E ke deussum triu à Godebrant ⁴ le felun,
 Ke nostre lei Deu creit ne sa conversatiun ⁵.
 Cumbatre se vodra, si nus çoe ⁶ ne faisum,
 A dous tut ⁷ les meillurs d'iceste regiun,
 Ke fause est nostre ley, cele ke nus ⁸ tenum;
 E s'il la pet ⁹ fauser, ke la soe prengum
 Par bataille champele ¹⁰, cum deivent champiun.
 3030 Li doi fiz nostre rei [se ¹¹] sunt mis à bandun
 Pur defendre del tut çoe ke dit li bricun;
 Mais ne pleise celi ki suffri passiun
 Pur nus traire d'enfer, cum [nus ¹²] dit la lesçun,
 Que jà contre li sul augent dui compaignun,
 Ne k'en autre país venist la raisun ¹³
 Ke Gudreche n'en ait nurri en sa maisun
 Ki combatre péüst tut sul Eschavun ¹⁴!
 Jo l'en frai tut tajssant, si m'aît seint Symun.

¹ Ici vei. — ² la. — ³ mangé, char e quir e crepun. — ⁴ E ke treu dormissom à Gudbrant.
 — ⁵ Ke ne creit nostre Deu ne sa conversion. — ⁶ cest. — ⁷ E à dous. — ⁸ lei, icele ke.
 — ⁹ poet. — ¹⁰ champel. — ¹¹ *Ms. C.* — ¹² *Ms. C.* — ¹³ en v. mal renum. — ¹⁴ se pust t. s.
 à l'Esclavon.

CXLIV.

« Ore m'entendez, sire reis, si c'est ¹ vostre pleisir.

3040 Joe vinc pur vus e voz fiz ² bien servir.

Bien m'avez rendu; e si cum joe ³ desir,

Ore est venu le tens ke m'en deit sovenir :

Les buntez k'ai de vus me covient remerir.

D'icest paen vus vengerai, ke jo l' frai tut taisir ⁴;

K'il a del tut menti bien le frai regéir ⁵,

De çoe qu'il vint sur vus le frai-joe ⁶ repentir,

Pur defaire nos leis pur fol le frai ⁷ tenir.

Kant l'averai mis à fin e del tut fait perir,

Ceus ki vindrent od li irum pus ⁸ envaïr;

3050 N'en purra un pié à sun ⁹ païs revenir

Dunt il il ça venuz, se n'en ¹⁰ volez genchir.

Seignurs, çoe vus promet, se vus me ¹¹ volez meintenir.

Ore irai al hostel; si me frai vestir ¹²;

E vus, gardez entr'itant ke cist n'en pusse ¹³ fuir,

Kar tantost cum purrai me ¹⁴ verrez revenir. »

¹ Or m'escutez, bons r., si est. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Grant piece ad ke joe vinc el regne de Westir.

— ² Joe i vinc pur vos fiz e pur vus. — ³ Bien le m'a. r.; e si c. jo l'. — ⁴ Or envers cest paen ke ferai t. teisir. — ⁵ Qu'il ad d. t. mentu b. li ferai gehir. — ⁶ nus l'en ferai. — ⁷ l'en ferai. — ⁸ irum pur. — ⁹ Ne s'en p. uns piez el. — ¹⁰ *Sic ms. Hart.*; D. il sunt ça v., si ne. — ¹¹ si m'. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Li Sires soverains ki tut fet costéir.

— ¹² si me vuil fervertir. — ¹³ à tant ke c. ne puisse. — ¹⁴ A tant tost c. p. m'en.

CXLV.

Godmod est al hostel pur sei armer alez,
 E tuit dient de li : « Bien a Godmod parlez. »
 — « E Deus ! dit li reis, hor fu tel ¹ home nez !
 Sa bonté [bien ²] nus a de grant piece celez.
 3060 Jo l' disai bien, kant joe ³ l'oi esgardez,
 Ne pet estre mauveis k'issi est ⁴ figurez. »
 En la chambre real est la raisun ⁵ alez
 Ke la bataille fra dan Godmod ⁶ l'alosez
 Encontre cel paen k'issint ⁷ ert redotez
 E de parler si orgoillus e si fier ⁸ surquidez :
 Ore sachez de Lenburc fud Deu mut proeez ⁹
 K'il n'i receive mal ne ¹⁰ n'i seit afolez.
 A itant eis-vus Godmod el paleis ¹¹ armez ;
 Bien semlot ¹² bon vassal, de [bien ¹³] faire apresez.
 3070 Bien se fu des parenz [cest ¹⁴] Rollac revengez,
 Kant en Bretagne fud, cum desuz est contez ¹⁵ ;
 Mais ne sot de cesti cum vers li est faiez ¹⁶,
 K'il ¹⁷ sun pierre ot ocis à doel e à pechez ;
 Mais kant il le savera, mal li ert werdonez ¹⁸.

¹ cel. — ² Ms. C. — ³ Jo l' diseie asez, quant bien. — ⁴ Ne pout e. malveis ki si fu.
 — ⁵ li renuns est. — ⁶ b. iert de Gudmod. — ⁷ ki si. — ⁸ De p. o. e fol e. — ⁹ depreié. —
¹⁰ n'il. — ¹¹ A tant vient dan Gudmod el palais bien. — ¹² B. semble. — ¹³ Ms. C. —
¹⁴ Ms. C. — ¹⁵ nommé. — ¹⁶ faidé. — ¹⁷ Ki. — ¹⁸ iert guerredoné. *Ce vers est suivi de celui-ci*
dans le ms. de Cambridge :

E plus s'entremetra qu'il seit à mal mené.

CXLVI.

Godmod entra ¹ el paleis, armé sur sun destrer;
 N'i ot si bon el paleis, plus ignel corucer ²;
 Pur conquerre sun dreit bien semlot ³ chevaler.
 Il esgarde Rollac, ke ⁴ se feseit tant fier :
 « Amis, or m'entendez ⁵. Vus venez de la mier,
 3080 De ⁶ dous reis ki de vus firent lur messenger;
 Si dites ke nos leys ki nus deivent sauver
 Devums totes gerpir, ke eles sunt à blamer ⁷;
 Pur les leis Apolin les nos volez fauser,
 A Mahun le pudlent nus volez atorner,
 E Deu ki tut cria nus volez faire lesser
 Pur les vos maveis deus ke l'on deust embraser ⁸,
 E dites ke triu dès ore mès devum ⁹ doner
 A Gudebrant le sodan (ne sai k'est li averser ¹⁰);
 Mais de tut çoe ¹¹ defent mun seignur dreiturer,
 3090 K'il ne deit pur nul home la soe ley ¹² changer,
 Ke li Reis ¹³ nus dona ki se lessa pener
 Pur nus traire d'enfer, cum dient li sarmuner ¹⁴.
 C'est ¹⁵ li primer point, çoe defent al primer;
 En après, ke à li ne ¹⁶ deit trieu clamer
 K'est suddan persant, ke j'oi ¹⁷ Gudbrant nomer :

¹ Gudmod entre. — ² N'ot si b. el païs, p. isnel ne plus chier. — ³ semble. — ⁴ ki. —
⁵ A., fait-il, tent. — ⁶ Des. — ⁷ ke il sunt à blasmer. — ⁸ P. voz malveis d. k'om doüst
 esbraser. — ⁹ E d. dès or mès devom tréu. — ¹⁰ A Gudbrant le suldein (na s. k'e. l'aver-
 sier). — ¹¹ çoe. — ¹² Qu'il ne d. pas sa lei p. hom vivant. — ¹³ Ke Jhesu. — ¹⁴ d'enferm,
 c. d. sermonier. — ¹⁵ Çoe est. — ¹⁶ ke icil n'i. — ¹⁷ Ki est suldein persaunt ke oi.

Pur cest vers vus defendre vus voil ¹ defier;
 En la place çà fors vus en venez ester.
 Pur home ki seit n'en ² averez encombrer,
 Ke ne puisse le dreit, se l'avez ³, derainer;
 3100 Mais le tort, si l'avez ⁴, vus estoit comparer. »

CXLVII.

Rollac a entendu kanke cist ⁵ dit li a,
 Si respunt mut fierement ke fors s'en istera ⁶
 E trestut çoe ⁷ k'a dit très bien dereinera,
 Un mot à nul sen pur poür ne laiera ⁸;
 E Godmod de sa part pas ne se ⁹ flechira,
 Mais la ley domne-Deu cum vassal defendera ¹⁰.
 Cum unt pris lur lieu ¹¹, chescun autre esgarda,
 Chescun ¹² d'els sun frein à sun destrer ¹³ lasça,
 E ses armes à sei chescun [d'aus ¹⁴] acema.
 3110 Chescun autre par mal en après defia ¹⁵,
 Brochant à esporun chescun autre ¹⁶ encontra,
 E Rollac fierd Godmod ke ¹⁷ sa lance brusa;
 Mais Godmod referi li, ke trestut ¹⁸ l'agraventat.

¹ P. çoe d. de vus v. voil jà. — ² P. h. ke ci seit n'i. — ³ si l' savez. — ⁴ Mès le t. qu'avez dit. — ⁵ e. ke cil. — ⁶ Si dit m. f. ke là f. s'en istra. — ⁷ E t. quant. — ⁸ Un sul mot en n. s. p. p. ne larra. — ⁹ E Gudmod s'en depart, ki pas ne. — ¹⁰ defendra. *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. de Cambridge:*

E joe sai bien de fi ke il li socorra;
 Kar à nul ki bien l'aimt, al bosoig ne faudra.

— ¹¹ E ont p. l. estaus. — ¹² E chescun. — ¹³ cheval. — ¹⁴ Ms. C.; *ce vers s'y trouve à la place du précédent.* — ¹⁵ *Ce vers ne se trouve pas dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁶ l'autre. — ¹⁷ ki. — ¹⁸ Mès Gudmod refiert lui ke tut.

De la sele al cheval à la terre ¹ reversa,
 Ke le coing de sun helme en la terre afficha ².
 Pur un poi ke del cop le col ne li bruisa;
 Mais aventure à idunc de la mort le garda ³;
 E li rois e sa curt forment Deu ⁴ loa,
 Si espeirent par tant ke Godmod veintera ⁵.

CXLVIII.

- 3120 Mut fu dolent Rollac kant se vit ⁶ abatu;
 Unke puis k'il nasqui, si ⁷ dolent ne fu.
 Par mut grant mal talent est [mut ⁸] tost sus saillu,
 En sun poig tint sun brant, sur sun chef sun escu,
 E si tost cum il pot vers Godmod ⁹ est curu;
 Mais einz qu'il ¹⁰ venist esteit-il decendu,
 Ke ne vot ke de li fust si chevaus feru.
 Cil vint mut fierement, e cist n'en est ¹¹ esperdu,
 Einz l'a bien rencontré e par mal recéu;
 E kant cil vint à li, n'i a plus entendu ¹²
- 3130 Qu'il grant cop ne feri el nu ¹³ del helme agu,
 Ke li feus'en sailli ki esprent tut l'erbu.
 E Godmod, kant çoe vit, mut s'en est irascu;
 Jà s'en revengera par mut grant ¹⁴ vertu.
 Tiel cop li a doné de sun brand esmulu
 K'il le mist à genoil; mès ne fu de ¹⁵ tut cheu :

¹ à terre. — ² del heaume enz el sablon fcha. — ³ Mès par aventure de la m. eschapa.
 — ⁴ D. en. — ⁵ ke Gudmod bien veintra. — ⁶ sent. — ⁷ issi. — ⁸ Ms. C. — ⁹ E tant tost
 c. il p. sur Gudmod. — ¹⁰ Mès ainz qu'il i. — ¹¹ C. vient m. f., e cist n'est. — ¹² attendu. —
¹³ ferist el coing. — ¹⁴ fiere. — ¹⁵ Ke l' m. à genoillons, m. n'est del.

Tant sunt ses armes fors, par queus il ¹ est defendu !
 Autrement fust ore ² mort e del tut confundu ;
 Mais il resaut en piez cum cil ki n'est vencu.
 Ore ert jà entre eus ³ un grant estur tenu,
 3140 Dun li reis e li soen unt grant poür éu.

CXLIX.

La bataille est grant, dure est la raisun ⁴,
 E li fassal sunt fier ke sunt à contentiun ⁵;
 Les helmes funt tentir, e quassent cil plaçun ⁶,
 Mut se vunt demenant à pié par le sablun.
 Mut sunt Deu priant par Godmod cil ⁷ barun,
 E mut escordément li reis l'en a somun ⁸
 K'il veintre ne ⁹ laist à cel culvert felun ;
 E Deu, pur ki il combat, en oï la oreisun ¹⁰,
 Cum vus purrez oïr, s'escotez la lesçun.
 3150 Treke à none sonant durra ¹¹ la capleisun,
 [Ke Rollac fud laissez ; si ad dit tiel raisun ¹² :]
 « Vassal, mut estes preuz ; unc ne trovai si bun,
 Fors un sul ke trovai ¹³, solunc m'ententiun,
 En Suddene, kant joe i fui od mun uncle Romun ¹⁴.
 Là ocis un vassal ki Aaluf ¹⁵ ot nun.
 Traiez-vus ore en sus e si nus reposum

¹ p. quei. — ² or. — ³ O. est jà entr'eus dous. — ⁴ La b. e. dure e grant, e li resun. —
⁵ E li vassal s. f., k'il s. à contençon. — ⁶ li blazon. — ⁷ E mut s. D. preaunt pur Gudmod
 li. — ⁸ escordément li r. e tuit li sun. — ⁹ Ke il v. ne l'. — ¹⁰ l'oreisun. — ¹¹ Tresque none
 s. dura. — ¹² *Ce vers ne se trouve que dans le ms. de Cambridge.* — ¹³ que jà vi. — ¹⁴ quant
 fui od m. oncle Rodmon. — ¹⁵ Joe o. le v. ke Aalof.

E si venez od moi treke en ma regiun.
 Joe sui fiz al sodein en ki ¹ commandeisun
 Est le regne de Perse ² par l'otrei de Mahun.
 3160 Une sorur i ai, d'icele vus fas le dun ³;
 Od li averez tant feu cum vodrez à bandun,
 E si tendrez la ley od nus ke nus tenum. »
 — « Par ma ley ⁴! dit Godmod, n'est preuz itel sermun.
 Trestut el vus dirai ainz ke nus departum. »

CL.

Godmod veit le paen, qu'il ⁵ est forment hastez;
 Si regarde sa main e l'anel k'est gemmez,
 Ke li fud de Rimel ⁶ al departir donez :
 Dunc est par mal talent si cors eslevez ⁷
 En orguil de rancur, si 'n est plus esforcez,
 3170 Ke bien ot entendu dunt cil s'esteit vantez,
 K'il ert mort Aaluf ⁸ ki fu rei corunez.
 Or n'ert mais li pleiz par peis entre eus ⁹ finez,
 Entre ci ke l'un d'els remeint ¹⁰ afolez.
 « Vassal, dit Godmod ¹¹, vers mei or entendez.
 Aaluf dunt vus vantez fu mi sires e mi voez ¹²;
 Mei l'estut revenger, ne pet estre atargez ¹³.
 De Suddene fu nez ¹⁴, là fu mi parantez.

¹ ki fait. — ² En Perse le regned. — ³ faz dun. — ⁴ fei ! — ⁵ ki. — ⁶ Rigmel. — ⁷ D. rest p. m. l. sis coers en haut levez. — ⁸ Qu'il ot m. Aalof. — ⁹ Or n'en iert mès pledé par autre pès. — ¹⁰ E. çoe ke l'un d'aus en remaigne. — ¹¹ V., çoe dit Gudmod. — ¹² Aalof dunt parlas fud mis dreiz avoez. — ¹³ M. l'estoet or venger, ne poet e. targez. — ¹⁴ sui niez.

- Ki cel rei mist à mort, vers moi s'est aforcez ¹,
 E pur li vus defi : hui mès si ² vus gardez. »
- 3180 A itant est vers li trestut de sautz ³ alez ;
 A sun poig tint sun brand k'ert cler ⁴ e lettrez,
 E s'en i est le grant non del ⁵ Deu de majestez.
 Il refiert un cop cum cil k'est corucez ⁶,
 Sur le ⁷ helme luisant, ke trestut est quassez ;
 E le cercle, ki est d'or ⁸, e les laz a trenchez.
 A senestre est li cops sur l'espalle avalez,
 Ke l'espalle e le braz od l'escu sunt versez.
 Cist ne l' donast hui matin pur le ⁹ pris de dous citez,
 Ke n'ad arme suz ciel pur ki il fust damagez ¹⁰ :
- 3190 Pur çoe se ¹¹ fiot tant cel culvert reneiez
 K'il ert tant mestriement ¹² e jetez e temprez
 D'un metal ke n'ert mie legierement ¹³ devinez.
 Maistre fu cil qui l' fist, ke leger fu asez,
 E si ert issi fort cum vus dire l'oiez.
 Sur l'escu vassalment s'est Godmund ¹⁴ arestez ;
 Il l'averad ¹⁵ à sun oès, si ert mieuz enplaez.

CLI.

Li paens s'esmaiot por le cop k'ert ¹⁶ mortal ;
 Ne vot crier merci, einz va vers li par mal.

¹ mei est faidez. — ² d. : dès or mès. — ³ les sauz. — ⁴ En s. poing t. le brant ki fud clers. — ⁵ Escrit i est li granz nuns de. — ⁶ Il en fiert un grant cop c. c. ki est irez. — ⁷ Sus el. — ⁸ c. à or. — ⁹ L'escu ne d. matin pur. — ¹⁰ dampnez. — ¹¹ s'i. — ¹² mestrement. — ¹³ ki n'iert pas de ligier. — ¹⁴ S. l'e. s'iert Gudmod vassalment. — ¹⁵ Si l'avera. — ¹⁶ s'esmalá del cop ki fud.

Od l'espée qu'il tint li ad paé ital ¹
 3200 El vis devant, ke, se ² ne fust le nasal,
 Le nés li eust trenché od tut le ³ charnal :
 A tuz [jorz ⁴] li fust mès reprocer ⁵ vergundal ;
 Mais ne l' vot issi Deu, li sire ⁶ espirital.
 Kant Godmod ot çoe veu, li preuz e li ⁷ leal,
 Sovint li qu'il fu nez de parage real ;
 Lors li vait redoner un cop emperial,
 Ne crei qu'il veie jamès nul ⁸ autre jornal,
 Ke li chef li trencha cum noble ⁹ vassal,
 E l'aneme envea à sun seignur Belial ¹⁰,
 3210 K'est sires d'enfer e à ceus principal ¹¹.

CLII.

La teste a pris Godmod e à Godereche le ¹² rent,
 Devant tuz les barons fait ad ¹³ present,
 E li reis li en rent ¹⁴ mut grant merciement.
 [Si deveit-il bien faire, ke grant los i apent ¹⁵.]
 E la novele s'espant par trestut ¹⁶ erraument
 Ke Godmod a vencuz le paen si vassalment ¹⁷.
 Kant la novele oï Lemburc od le cors gent,

¹ païé un tal. — ² Enz el vis de devant, si. — ³ od t. l'autre. — ⁴ Ms. C. — ⁵ re-provier. — ⁶ vout pas issi li Pere. — ⁷ Quant Gudmod l'ad véu, li prouz e. — ⁸ v. mais avant. — ⁹ noble. — ¹⁰ E l'alme comanda au diable enferral. — ¹¹ Belzebub, Tervagan, Apollin, Belial. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Là est cil rectu, à avra peine e mal.

— ¹² ad p. Gudmod, à Gudreche li. — ¹³ ses baruns l'en ad fait le. — ¹⁴ l'en rendi. — ¹⁵ *Ce vers ne se trouve que dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁶ La n. s'espaunt p. tut. — ¹⁷ le païen vassalment.

- A Deu en a rendu [mut ¹] grant loengement;
 E Godmod ad al rei fait itel loement
 3220 Cum joe ² vus dirrai jà, s'escotez coiemment :
 « Sire reis, ke aluns sanz nul atargement
 Asailler à cele mier ³ icele paene gent,
 K'il ne facent ici nul ⁴ arestement.
 Nus ne queruns jà vers eus plus ⁵ defendement,
 Ke il sunt maveis cuarz : assaié les ai ⁶ sovent.
 Laid nus ert si od nus ⁷ funt lung sujurnement.
 Certes, sul diz des nos des lur valent ⁸ cent. »
 Par teu diz lur a mis as quers grant hardement,
 E li reis lur [en ⁹] fait bon amonestement.
 3230 Lors s'en vunt as hostels tuz communalment ¹⁰,
 Si armerent lur cors chescun mut fierment ¹¹;
 En la place issent fors où Godmod les atent,
 Ki tuz les conduiera par le ¹² rei commandement.

CLIII.

Godmod les conduit bien par grant vassalage
 Vers les paens tut dreit ki sunt sur le ¹³ rivage,
 Si ¹⁴ sunt mut orgoillus e de geste salvage;
 Mais Godmod n'ama unc ¹⁵ eus ne lur lignage :
 Pur çoe mustrat unkore hui ¹⁶ vers eus grant fiertage.

¹ *Ms. C.* — ² Comme jà. — ³ assaillir vassalment. — ⁴ lunges. — ⁵ N. ne truverons jà en eus. — ⁶ s. mut coart : assaié l'ai. — ⁷ Lai vus iert s'il od vus. — ⁸ d. voz valent des lur le. — ⁹ *Ms. C.* — ¹⁰ L. s'en vait al ostel communal la jovent. — ¹¹ fierement. — ¹² conduira al. — ¹³ V. paiens t. d. ki s. en cel. — ¹⁴ Ki. — ¹⁵ n'amad ne. — ¹⁶ mustrera enkui.

- Ke n'i ot un sul ki n'i laissa grand wage ¹ :
 3240 Çoe sunt tuz lur chefs, ne pernent autre hostage ².
 Il assemloit sun ost ³ par delez un boscage,
 Ses escheles i part cum cil k'ert ⁴ sage;
 Seth en fait mut vaillanz, ki [tut ⁵] sunt d'un corage
 Des paens damager e ⁶ faire lur utrage.
 S'il ⁷ voelent costéir al port e al passage,
 Jamès n'en vendra nul ⁸ à sun dreit heritage,
 Ke jà ne s'en partirunt; mar ⁹ vindrent par nage.
 Faire lur vet Godmod le premer chalengage
 De çoe k'il sunt là venuz issi sanz guisniage ¹⁰.
 3250 Tut primes vint al tref Eschefra ¹¹ de Durage,
 K'ert al primer chef herbergé par fol rage ¹²;
 Les prez ¹³ ad agraventé par delez le marage.

CLIV.

Li bosuing fu grant e mut gref à ¹⁴ commencer.
 Dan Gomod le fait bien cum bon chevaler ¹⁵,
 E cil ¹⁶ ki sunt od lui li vunt [mut ¹⁷] bien eider.
 Tanz i lessent des freitz e des morz el graver
 Dunt les reis n'averunt à nul jor recovrer ¹⁸.
 Paiens sunt estornus ¹⁹, si se curent armer,

¹ un tut sul ki n'i lessast grief gage. — ² Ç. s. les fieres testes, n'en prendront a. ostage.
 — ³ Il s'assemblent à l'ost. — ⁴ S. eschieles depart cum cil ki iert bien. — ⁵ Ms. C. —
⁶ De paiens d., de. — ⁷ Si 's. — ⁸ uns. — ⁹ Ke quant d'aus partiront, mar i. — ¹⁰ guionage.
 — ¹¹ Escofard. — ¹² Ki iert al premier chief herbergié p. foltage. — ¹³ Tut. — ¹⁴ fud mut
 granz e grief al. — ¹⁵ Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge. — ¹⁶ Icil. — ¹⁷ Ms. C. —
¹⁸ D. lor eirs n'averont mès à n. jor recoverer. — ¹⁹ Païen s. esturmi.

E as reis soverains ¹ si l'unt fait nuncier
 3260 K'il sunt assailli ² par bataille champer.
 Ki dunc oïst les reis lur enseigne ³ escrier,
 Faire batre taburs e bosuines soner,
 [E henir ces chevaus e grant bruit demener ⁴,]
 A merveille mut grant li pureit resemaler.
 Lors s'asemlent paens e de ⁵ terre e de mer;
 Les reis sunt venuz pur les nos encombrer ⁶.
 Jà comencera mut grevus chapler ⁷,
 Ke les reis sunt vaillant, mut orgoillus e fier,
 E si volent ⁸ les lur ki mort sunt revenger;
 3270 E li nostre sunt preuz e bons ⁹ guerreier,
 Si velent les paens de lur terre ¹⁰ chacer.
 Or s'asemlent iloeck où n'a nul desturber ¹¹,
 Ne de val ne de munt ne de bois encombrer ¹².

CLV.

Li fiz le rei Godereche sunt ensemble ¹³ devant :
 C'est Gufer ¹⁴ e Egfer; andoi sunt [bien ¹⁵] vaillant.
 A eus se sunt mellez li dui rei aufricant :
 C'est li durs Hydebrant e li autres Herebrant ¹⁶.
 Mut i fierent granz cops cum aduré tirant.

¹ E as reis k'od aus sunt. — ² Ke il s. assaillu. — ³ r. enseignes. — ⁴ Ms. C. —
⁵ paens de. — ⁶ E li r. s. venu p. l. noz encuntrer. — ⁷ Or commencera jà mut g. paletier.
 — ⁸ voldrunt. — ⁹ pruz, aduré. — ¹⁰ Si voelent l. paens de l. terres. — ¹¹ Les oz
 s'asemblerent, n'i ad mès d'arester. — ¹² E de v. e de m. e de b. e de mer. — ¹³ Li f.
 Gudreche s. en l'eschiele. — ¹⁴ Dan Guffer. — ¹⁵ Ms. C. — ¹⁶ Heldebrand e l'amirez
 Herebrand.

Kant li espée sunt fraint dunt i sonent ¹ li brant,
 3280 Bien conuistre le funt par là où il ² sunt passant.
 E li fiz nostre rei ne vunt pas avilant ³,
 Ainz les unt encontré ⁴, ne 's vunt pas esparniant :
 Morz i laissent e freiz, gisant gule abaiant ⁵.
 E ⁶ de sang sunt li roit par les veies corant;
 Nul ne 's pureit numbrer, jà ne ⁷ contereit tant.
 Par ces plaines ⁸ vont chevaus lur rednes traïnant,
 Dunt li seignurs sunt morz einz el chaple pesant.
 Unc ne ⁹ fu des nos regardé un alferant,
 Ke bien l'ot defendu Godmod ¹⁰ le combatant
 3290 Ki nuls n'i prist un, mès fust al ¹¹ faisant :
 C'est ¹² destruire paens, ke nul n'en seit vantant
 Ke les puet sauver ¹³ Mahun ne Tervagant
 N'Apolin lur deu où il esteent ¹⁴ creant.
 E des nos i ot fait damage mut ¹⁵ grant,
 Ne serra restoré en cest siecle viwant,
 Ke Gufer i fu morz, si l'ocist Hydebrant ¹⁶;
 Mès Gomod le venga, cum vus eirc disant ¹⁷.

¹ Quant espié s. froissié, si sunt fors trait. — ² se f. p. là ù. — ³ ne 's vont p. revilant.
 — ⁴ A. l. rencontrent bien. — ⁵ M. les lessent e f., gesir g. baant. — ⁶ Ke. — ⁷ ne 's. —
⁸ champs. — ⁹ Mès n'i. — ¹⁰ commandé Gudmod. — ¹¹ Ke n. n'en p. un, m. f. tut el. —
¹² C'est de. — ¹³ Ke l. puisse tenser. — ¹⁴ N'Apollin l. faus d., v il erent. — ¹⁵ Nepurquant
 runt des noz refait damage. — ¹⁶ Ke Guffiers í fud m., si l'o. Hildebrand. — ¹⁷ M. Gudmod
 le v., c. v. ierc recuntanz.

CLVI.

Godmod ert par de là, si 'n oï¹ la novele,
 Oû done les² granz cops e vers paens revele;
 3300 E sachez, kant l'oït, en sun quer le sele³.
 Cele part est torné delez une praele;
 Kant il vit le paen, de mal talent l'apele:
 « Paen, Deus te doinst mal, par ki fu estencele⁴,
 Ki Gufers as ore morz, dunt tant sa mort meshere⁵
 Lenburc la fille le rei⁶, la curteise, la bele!
 Sun frere esteit germein; ne sai tele⁷ damisele,
 Fors Rimel la gentille ki cors a treiturele⁸,
 Ki unc fors un en son eé ne oisele⁹.
 Or te defi, glotun, si parat sun prele¹⁰. »
 3310 A itant voit vers li son escu à cantele,
 E brandist sun espei¹¹; fait fu à la Rochelle
 Del aver penteu, dunt enchant fu¹² l'alemele.
 Sun escu li perça ki fu fait nouele¹³,
 E le hauberc li fausa, ne li valut un agoille¹⁴,
 Ke le cuer ne li trencha¹⁵ par mi la furcele,

¹ Gudmod fu d'autre part, si oïd. — ² des. — ³ Si sacez, quant l'oï, li quors li estencele.
 — ⁴ mal e d'ulose querele. — ⁵ Ki Gufier nus as mort, dunt sa mere est misele. — ⁶ E L.
 sa sorur. — ⁷ tiel. — ⁸ F. Rigmel la gentil, au quoe de turturele. — ⁹ Ki onc f. vers un
 sul en sun aed n'oisele. — ¹⁰ dan glutun, si te parra semprele. — ¹¹ espié. — ¹² D. acier
 peitevin, trenchaunte est. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Jà li fera un trait peor que de viele.

— ¹³ à Tudele. — ¹⁴ E l'auberc li f., ne vaut une gonele. — ¹⁵ Ke le quoe li t.
 très.

Ke mort l'ad tresturné ¹ del destrer de Chastele;
Tote en a senglanté l'erbe de la sentele ².

CLVII.

Quant Godmod avoit mort icest rei ³ barbaran,
Mut en unt grant doel fait li ⁴ Affrican;
3320 Dès ore sunt afebli e entré en mal an,
Jamès ne receverunt le regne de ⁵ Persan,
Ne les pura tenses le maveis ⁶ Tervagant.
Godmod les veit menant envers un desurban ⁷,
Où mil sunt trebuechez, dunt il fait sun engan ⁸.
Cist n'averunt mès mestier en bataille le ⁹ sudan.
A tant i est venuz un paen Cloacan;
Cist metra, s'il puet, dan Godmod à han ¹⁰.
Il esteit riches hom, si teneit Corinan,
Où i ot riche ille de mer e ¹¹ meinent marinan;
3330 Si soleint aporter palies e boceran ¹².
Pur les soens ressembler cornot un ¹³ olifan,
Mut esteit bien armé sur un destrer bauzant.
Godmod vient mançant ¹⁴, ke fels ert e tyrant;
E Gomod ¹⁵, kant l'entent, recleime seint Johant
Qu'il li doinst vengeance de cel culvert Griffan.

¹ le tresturne. — ² Tut ad ensanglanté l'e. de sa buele. — ³ Q. Gudmod ot ocis cest felun. — ⁴ f., çoe sacez. — ⁵ reverrunt, çoe crei, regne. — ⁶ Ne ne 's purra t. Mahun ne. — ⁷ Gudmod l. v. venant e. un suburban. — ⁸ fist s. enjan. — ⁹ Cil n'aideront mès en bataille al. — ¹⁰ si il poet, d. Gudmod en ahan. — ¹¹ Un r. i. de m., ù. — ¹² Si 'n soelent a. pailles e bukeran. — ¹³ raliier cornout sun. *Ce vers est à la place du suivant dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁴ vint menaçant. — ¹⁵ E Gudmod.

Puis a torné vers li sun destrer chastelan ;
 De l'espée le fiert sus le ¹ helme hantan,
 Ke dreit par mi le fent cum çoe fust un ² glan.
 Unc mester ne li ot sun hauberc aceran ³

3340 Ke ne l' fendist en ⁴ dous meitez de ci k'al corduan
 Dunt la sele ert coverte de cel ⁵ poplican.
 [« Utre, fait-il, culvert ! entré es en mal an ⁶. »]

CLVIII.

Quant paiens unt véu cel cop desmesurez ⁷,
 Ensemble se sunt trait (ke mut sunt esmaiez)
 Vers le rei Hydebrant, k'ert lur ⁸ avoez.
 Pur bataille tenir, là sunt assemblez ⁹;
 E li nos sunt preuz, ne 's unt pas ¹⁰ esparniez,
 Ainz se sunt durement vers ¹¹ eus assemblez.
 Là i ot tanz granz ¹² cops recéuz e donez,
 3350 Ne 's pureit aconter nul sage ¹³ lettrez ;
 Là i ot tanz decopez, ke de poigz, ke de ¹⁴ piez,
 Ke vint charz en fuissent pur veir bien ¹⁵ chargez.
 Treis jurs unt combatuz qu'il ne sunt deceverez
 Ne par jur ne par nuit, ke tut sunt alassez ¹⁶.
 Unke cheval n'i ot ki [i ¹⁷] fust desfrenez,
 Ne home nul n'i manga ne ¹⁸ but, çoe sachez.

¹ el. — ² Ke p. mi le feri c. si f. une. — ³ le h. jacerant. — ⁴ N'en féist. — ⁵ à icel. —
⁶ Ms. C. — ⁷ itels cops adurez. — ⁸ Hildebrand, ki ore iert. — ⁹ ja sunt aséurez. —
¹⁰ E li nostre s. pruz, ne 's ont. — ¹¹ A. sunt séurement envers. — ¹² Là ot tant de gros.
 — ¹³ Ne 's poüst acunter ne lais ne nis. — ¹⁴ Là ot tant decoupé e poinz e piz e. — ¹⁵ par
 verité. — ¹⁶ nut, forment s'i s. lassez. — ¹⁷ Ms. C. — ¹⁸ Ne un sul n'i m. ne n'i.

Cuntre none al tierz di furent entre-cuntrez ¹
 Hydebrant e Egfers par mut roiste ² fiertez ;
 Il s'entre-fierent si ke l'escuet ³ listez
 3360 Ne se poent tenir, ainz sunt tuz quassez ⁴.
 Par les cops sunt chéuz e à terre reversez ⁵;
 Mès si tost cum poent se sunt ⁶ redrecez :
 Lors fud entre eus dous li chpleiz ⁷ comencez,
 Dunt Egfer reçut la mort, nul cil ne r'est ⁸ vantez.

CLIX.

Egfers e Hydebrant ⁹ se combatent par mal ;
 Des cops qu'il s'entre-donent redondissent cel ¹⁰ val
 E li bois envirunt e des munz li costal.
 Egfer fiert Hydebrant el helme principal,
 Ke les quirs en abat e les laz ¹¹ communal,
 3370 K'agenoiller le fist e guerpir ¹² sun estal ;
 A Mahun fait un cri, sun seignur principal ¹³,
 K'est ¹⁴ prince d'enfer e jugere infernal,
 Ki ¹⁵ li doinst vengeance de cel vallet real.
 Lors est vers li coru, si ¹⁶ l' prent al nassal,
 [Od l'espée le fiert, le pont fud de cristal ¹⁷]

¹ se sunt entr'encuntrez. — ² Hildebrand e Egfer p. m. ruistes. — ³ si enz escuz. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Piz encontrent piz tant durement hurtez.

— ⁴ dequaissez. — ⁵ chaeit e à t. versez. — ⁶ M. tant tost c. p. se s. sus. — ⁷ *Sic ms. H.* L. si f. entr'els dous li caples. — ⁸ en fud mort, e cil s'en est. — ⁹ Egfer e Hildebrand. — ¹⁰ ke s'e. retentissent li. — ¹¹ Ke des q. en a. e l. trouz. — ¹² Ke à gonoilz se mist e guerpir. — ¹³ Quant li fel reclama s. seignor Belial. — ¹⁴ Ki est. — ¹⁵ Qu'il. — ¹⁶ e si. — ¹⁷ *Ms. C.*

De sun vis li trencha la face od le charnal,
 Tut l'agraventa ¹ jus par le plaie mortal.
 Jà en presist le chef od le helme emperial,
 Kant de loinz s'aparçut Godmod ² li leal,
 3380 K'en cel destreit veit ³ sun seignur natural;
 Tost est ⁴ torné vers li le chef de sun cheval,
 Dunt li cops li est senglant jeke ⁵ al peitral.
 Haut li a escrié: « Par Deu espirital ⁶!
 Mar le tocherez ⁷ mais, fiz à putain jaal. »

CLX.

Li paens l'ot [mut ⁸] bien, mès ne l' dute nient;
 Egfer lessa pasmer, e vers Godmod se tient ⁹,
 E là près ¹⁰ est venu vers li mut vassalment;
 Tresk'il vint vers li ¹¹, de sun cheval decent.
 Ore commence entr'els mut dur eschaplement ¹²,
 3390 Ke li paens fu fels e fort mut durement ¹³,
 Si combat cum cil ki sa vie defent;
 E cil fort le requiert [e ¹⁴] mut irusement,
 Ke il vot ¹⁵ pur sun seignur prendre [le ¹⁶] vengeance,
 Ki meint bien li a fait e ore est pur li ¹⁷ dolent.
 Il s'entre-fierent de gros cops sanz nul esparnement ¹⁸.
 Godmod sot del escu, qu'il ¹⁹ l'aprist de jovent,

¹ T. l'agravente. — ² dan Gudmod. — ³ K'en tiel d. teneit. — ⁴ T. ad. — ⁵ D. li cols est sanglent de ci ke. — ⁶ l'esperital. — ⁷ M. l'atucherez. — ⁸ Ms. C. — ⁹ pasmé, e v. Gudmod destent. — ¹⁰ E li biers. — ¹¹ Desqu'il v. tresqu'à lui. — ¹² Or c. entr'eus un mut dur caplement. — ¹³ est fort e mut fel veirement. — ¹⁴ Ms. C. — ¹⁵ Qu'il vout. — ¹⁶ Ms. C. — ¹⁷ ot f. e o. en est. — ¹⁸ Il se f. granz cops s. n. retenement. — ¹⁹ si.

- E il tint sun brand neu, dunt a fait maint senglant ¹;
 Si feri le ² paen sus el helme lusant
 Ke les coigs abati e trestuz les dement ³.
 3400 De la coiste ⁴ del hauberc refait-il ensement;
 E li cops s'en ala ⁵, ne fist arestement
 Trek'il vint al brael : iloeke fist arestement ⁶.
 Ne fu pur rien tensez, ke tut ne l' ⁷ purfent.
 A tant est revenuz Egfer de paumeisent ⁸;
 Kant veit le paen mort, grant merci l'en ⁹ rent;
 [E pur quant si sent doel e grant angoissement,
 Des cops qu'ad recéu mult grant dolor en sent ¹⁰.]
 Puis li dit : « Or ne murrai mès ¹¹ dolorusement,
 Kant vei k'avez ocis le gloton mescreant.
 3410 Mut fis bien kant de vus fis retienement ¹² :
 Bien m'avez rendu tut ¹³ l'onurement
 Ke vus fis e frai ¹⁴, si joe vif longement.

CLXI.

« Beaus amis [dan ¹⁵] Godmod, ci ne me lessez mie
 Ke ainzcès paraiez ¹⁶ la bataille furnie.
 Jà erent descunfiz tote la gent haïe,
 Kant celi avez morz ki 's conduit ¹⁷ e guie.
 Alez, si ¹⁸ vus aït ki fu nez de Marie ! »

¹ E tint le brant tut nu, d. ad le braz sanglent. — ² un. — ³ Ke le coing a. e trestut le dement. — ⁴ La coife. — ⁵ E li c. avala. — ⁶ Tresque v. al b., e iloc sa fin prent. — ⁷ par r. tensez, ke trestut le. — ⁸ pasmement. — ⁹ li en. — ¹⁰ Ms. C. — ¹¹ Pus d. : Or m. mès meins. — ¹² f. onc retenement. — ¹³ remeri trestut. — ¹⁴ ferai. — ¹⁵ Ms. C. — ¹⁶ Mès que aiez si bien. — ¹⁷ ki 's autres dut. — ¹⁸ A., cil.

- E Godmod est muntez al cheval de Sorbrie ¹;
 Dunt ot mort Hydebrant, ki dompne-Deu ² maldie !
 3420 N'ot si bon ne si bele ³ en tote paenie.
 Godmod sone sun corn e crie s'enseignie ⁴,
 Ki mut lung par le champ fu coneue ⁵ e oïe.
 Dunc véist ki là fud gente bachelerie;
 E Godmod les conduoit, ke mut bien se ⁶ aïe.
 Où les troeve plus espès, par mi meint cors se frie ⁷.
 Sentu i est sovent meinte espée furbie.
 Ne se poent tenir cele gent maubaillie,
 Ke l'aïe qu'il eurent lur est tote faillie.
 Kant gent sunt ⁸ sanz chief, tost sunt anientie.
 3430 Ne l'purrunt mès souffrir, la baïlle ⁹ unt gerpie,
 A lur nefz tut dreit lur veie unt fuie ¹⁰.

CLXII.

Paens sunt descunfiz, vers lur nefz vunt acoillant ¹¹;
 Mais li nostre entre dous par force mis se sunt.
 Cil n'i porrunt entrer, kant ¹² sus sunt trait li punt;
 E ki noer en sot, cil s'est mis el ¹³ parfunt.
 Près i sunt tuit neiez, kar aïe n'en ¹⁴ unt.

¹ el c. de Sobrie. — ² Dunc out m. Heldebrant, le ki cors Deus. — ³ bel. — ⁴ e s'enseigne escrie. — ⁵ conue. — ⁶ ki m. b. s'i. — ⁷ U 's troeve p. e., lur fait une envaïe. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge:*

Meint espié acéré par mi meint cors i frie.

— ⁸ E quant g. est. — ⁹ Ne 's porent m. soffrir, la bataille. — ¹⁰ Vers les n. trestut d. lor v. ont acoillie. — ¹¹ fuiant vont. — ¹² C. ne porent e., ke. — ¹³ ne sout, si s'e. m. al. — ¹⁴ ke a. n'i.

E Gomod les sui e les soens forment ¹ somunt
 K'il les augment ferir, e il [très ²] bien le funt :
 N'unt nul esparnié n'en val n'en munt ³;
 3440 Livrez sunt tuit ⁴ à mort, jà n'en eschaperunt.
 Pur nient merci crient, ke nule n'averunt ⁵;
 Ès poiz ⁶ de baratrun tuz les enveerunt.
 Godmod fiert durement, volentiers les confunt.
 Dolent sunt li glotun, bien sevent qu'il ⁷ morunt :
 Or se sunt purpensez k'ainz ⁸ se vengerunt.
 Ensemble se sunt [trait, e ⁹] de sei ¹⁰ chastel funt,
 A lur eirs après eus jà ne purverrunt ¹¹.

CLXIII.

Li glotun pautener asemle ¹² se sunt trait,
 E de eus meismes unt grant force ¹³ fait.
 3450 K'il chevetaigne n'unt, ço e lur ert fort plait ¹⁴;
 Nepurkant n'erent pris ore sanz mestrait ¹⁵.
 Godmod, kant l'a véu, par grant ire sur eus ¹⁶ vait;
 Les soens ad asemblé lez le chef d'un ¹⁷ garait :
 Or les ira ferir e si lur fra grant lait ¹⁸,
 Si lur fra jà, s'il pet, guerpier tut cel ¹⁹ hait.
 Domne-Deu reclama par ki le monde estait ²⁰;

¹ E Gudmod l. ensui e l. s. i. — ² Ms. C. — ³ N'en ont n. e. ne aval ne amunt. —
⁴ Livré sont. — ⁵ n'en averont. — ⁶ Al puz. — ⁷ quant. — ⁸ ke ainz. — ⁹ Ms. C. — ¹⁰ de
 aus. — ¹¹ ne l' reproveront. — ¹² ensemble. — ¹³ E d'aus m. ont g. fortelesce. — ¹⁴ Ke
 il chevetaigne n'ont, ç. l. est mut lait. — ¹⁵ p. vî mais s. dur plait. — ¹⁶ p. mut g. i. i. —
¹⁷ rad assemblé al chief de un. — ¹⁸ Or l. irra f., si l. fera aguait. — ¹⁹ En dolur e en ire
 lur turnera cest. — ²⁰ vait.

Puis se medle od eus, ne fiert nul ke ¹ ne brait.
 Tanz hauberc unt rumpu, tanz escuz i unt fraint ²,
 N'i ot ainz tant hardi ki [ore ³] ne s'esmait.

CLXIV.

3460 Malement lur esta, ke il erent ⁴ conquis;
 N'orrunt mès lur chalant ⁵, ke Gomod les ad pris,
 E le mieuz de sa gent pur garder i out mis;
 Jamais à nul jur ne verrunt ⁶ lur païs.
 Godmod fu corucez, de ferir est tensis ⁷;
 Ne l'atent nul à cop à ki ⁸ ne seit de pis.
 Unc hom si ne feri puis ⁹ le tens Lowis.
 N'en a nul esparnié, eint dit: « Mis ¹⁰ amis,
 N'esparniez un sul ¹¹, pur l'amur seint Denis!
 Les soudez ¹² averunt ke joe lur ai pramis,
 3470 Ne viverunt plus avant, hui ¹³ faudrunt lur dis. »

CLXV.

Paens sunt descunfiz e ¹⁴ mis à torment,
 E Godmod en est lez e li soem s'en ¹⁵ joient.
 Totes lur armes prist, les cors leissa ¹⁶ al vent.
 Puis ad cerché les niefs, pris ad ¹⁷ l'or e l'argent,

¹ n'en f. n. ki. — ² Sic ms. Harl.; frait, ms. C. — ³ Ms. C. — ⁴ ke jà ierent. — ⁵ N'averont mais chalanx. — ⁶ Jamais ne reverront à nul jor. — ⁷ Gudmod est corocié, del f. e. tentis. — ⁸ N'en ataint n. à c. à qui l. — ⁹ despus. — ¹⁰ As soens ad escrié: Ke i ferez. — ¹¹ N'en esparniez nul. — ¹² soudées. — ¹³ Ne viveront mès a., dès or. — ¹⁴ d., morz. — ¹⁵ soen sunt. — ¹⁶ Tutes les a. p., l. c. ad mis. — ¹⁷ e pris.

Les pailles e les dras e ¹ l'autre aürnement.
 Del aver qu'il i prist ne set hom le ² finement.
 E cil fait cum ber, si departe ³ largement;
 N'i a ki tant n'en ait qu'il n'i a ⁴ grusement.
 Li rois en a sa part e la roine ⁵ ensement,
 3480 E des filles andui chescune part en ⁶ prent;
 Bien sunt enrichi ⁷ trestuz communément.
 A sun oès [en] retint cum li fu ⁸ à talent,
 N'i trova ⁹ ki par mal en tienge parlement:
 Tant ot à tuz bien fait qu'il ne sevent blablement ¹⁰.
 Kant il ot tut fait çoe, si recoilli sa gent;
 Les malement nafrez ad conduit mut bonement ¹¹,
 E les morz k'unt trové enportent si ¹² parent.
 Godmod vint tut dreit ¹³ où si sires l'atent,
 Ki ert nafrez el ¹⁴ vis del paen mortelment;
 3490 Unkore l'a trové vif, devant li si decent ¹⁵.
 Or li ad demandé, e çoe ¹⁶ mut bonement:
 « Sire, purez guarir. Coment vus ert ¹⁷ covent? »
 Çoe li respunt Egfer: « Arains ¹⁸ malement;
 Mais d'içoe sui gari que joe 'n ai ¹⁹ vengeance.
 Kant vus avez ces paens ²⁰ issi mis à torment,
 Ore murai plus suef, çoe m'est vis ke ²¹ mal ne sent. »

¹ od. — ² le manque dans le ms. de Cambridge. — ³ E il f. comme bier, ke il part. —
⁴ Mut le fist uelment, ke n'i ad. — ⁵ p., la reine. — ⁶ E les f. amdous c. sa part. —
⁷ enrichéiz. — ⁸ en r. cum li vint. — ⁹ N'i troeve. — ¹⁰ T. ad tuz b. f., n'en sievent blas-
 mement. — ¹¹ L. malades n. c. m. belement. — ¹² E lur m. k'u. trouvé e. li. — ¹³ Gudmod
 vint dreit el champ. — ¹⁴ Ki iert plaié al. — ¹⁵ Encore le troeve v. e d. li descent. — ¹⁶ e
 cel. — ¹⁷ est. — ¹⁸ Amis, mut. — ¹⁹ quant ai le. — ²⁰ a. paens. — ²¹ Or murrai p. s.,
 ç. m'e. vis.

CLXVI.

Godmod decent à pié par devant sun seigneur,
 Si l'a mut conforté ducement par amur :
 « Sire, purez guarir de ceste grant dolor.
 3500 Se joe vus pert issi, tantost ¹ serai de pejur ;
 Vostre pere en ert mis en grant tristur ²,
 Jamais jur n'ert liez, or ³ perdra sa valor ;
 E vostre mere tut dis ert en tristur ⁴,
 Sa beauté changera, perdechera ⁵ sa color.
 Kant si fiz ⁶ erent mort, li gentil donneur,
 Ki nient plus ne tindrent d'un destrier li soldur ⁷
 Ke d'un malveis roncin dunt hom fra sun ⁸ labur,
 Ki enprès vos tens jamais ert ⁹ mainteneur
 De gentilz chevalers à qui averunt ¹⁰ retur ? »
 3510 — « Amis, çoe dit Egfer, ke vout vostre pléur ¹¹ ?
 Ne vus aiderai mès en cenvel ¹² n'en estur,
 Ke joe sui hui venuz al mien ¹³ derain jur ;
 Mais merci vus renc del altisme ¹⁴ Creatur,
 Ke vus m'avez ¹⁵ vengé del felun traïtur
 Ki m'ad mort. De santé n'a en mei de ¹⁶ retur.

¹ p. si tost, j'en. — ² en mut g. cremur. — ³ n'en iert lez, tut. — ⁴ Ke fera v. m. ? ja
 vivra en langor. — ⁵ desirra, chaungera. — ⁶ Quant frere. — ⁷ Ki p. ne t. plai d'un d.
 milsoudur. — ⁸ d. l'en fait le. — ⁹ Ki ert après voz jorz jamais. — ¹⁰ à ki ert lur. — ¹¹ v.
 ore v. plur. — ¹² cembel. — ¹³ Ke v'i sui avenu à mun. — ¹⁴ v. en rende li haut. — ¹⁵ Ke
 m'a. si. — ¹⁶ De s. n'i ad mès nul.

CLXVII.

« Beaus amis, dan Godmod, beneit seit icel di
 Ke vus unc reting ¹ e ke primes vus vi !
 Se joe unkes ² bien vus fis, bien l'avez remeri,
 Kant ci m'avez ocis mun mortel enemi
 3520 Ki la plaie me fist par ki joe fini e ³ peri.
 Or murai plus suef, Deu m'en ⁴ face merci !
 D'une rien vus requer : ne me laissez issi ⁵
 E ke mun ⁶ frere Gufer enportez autreci.
 Mun pere en averez, bien le sai, plus ⁷ ami.
 Ne puis ore plus parler ; mais cest ⁸ faites issi.
 Godmod, beus ⁹ amis, autre rien ne vus pri. »
 E Godmod li respunt : « Léument vus afi. »
 Tut si cum commanda l'ad endreit furni ¹⁰.
 Lors a sanz demoere ¹¹ une biere basti,
 3530 Oû mist le cors Gufer cum einz l'ot ¹² plevi ;
 Si en fait dreit porter au chastel de Beau-Ni ¹³.
 Tant i ot pur li fait veiment, pléur ¹⁴ e cri,
 Jà n'en serai créu pur se se jo l' ¹⁵ vus di.

¹ Ke v. od mei retinc. — ² Si joe onc. — ³ j. sui. — ⁴ me. — ⁵ Une r. v. r. : ne me lessez
 ici. — ⁶ E mun. — ⁷ M. p., bien le sai, averez meuz à. — ⁸ or p. p. ; mès or. — ⁹ Gudmod,
 beau chier. — ¹⁰ Tut issi cum as dit, jà endreit iert si. — ¹¹ demurer. — ¹² li ot. — ¹³ Si
 l'en f. d. p. al c. de Beal-Ni. — ¹⁴ guaiment e plur. — ¹⁵ pur neent le.

CLXVIII.

Godmod prent sun seignur ki unkore est vifs ¹,
 Sur un destrer amblant belement l'a mis,
 E cil est derrere ² li sur le destrer assis;
 Suef ³ par doçur entre ses braz l'ad pris,
 Pur li suef porter dreitement al ⁴ Beau-Nis.
 Kant là vendra, grant doel front ⁵ ses amis,
 3540 E nient eus sulement, mès tuit cil del païs.
 Bien li tint Godmod kanqu'il i ⁶ out pramis.
 Kant là vindrent, n'i ot de gieu ne de ⁷ ris,
 Einz i ot grant doel fait, çoe vus ⁸ plevis.
 Li reis est esbomi ⁹, e la reine mut pis;
 Les sorurs funt doel ¹⁰, tel ne fu einz apris.
 Lez sunt d'autres parz ¹¹, ke paens sunt conquis,
 Ke mès rien ne doterunt ceus ¹² culverz enemis.
 Tuz ¹³ les morz funt porter al mustier seint Moris,
 Là les funt gaiter desk'al demain ¹⁴ dis.

CLXIX.

3550 Les plaies ¹⁵ dan Egfer mut li funt grant mal,
 Nepurkant s'entremet uns miriers ¹⁶ principal;
 Mès sancté n'i veit point par le soen ¹⁷ orinal,

¹ k'encore esteit vis. — ² de triès. — ³ Suavet. — ⁴ à. — ⁵ en feront. — ⁶ tient dan
 Gudmod quant ke li. — ⁷ n'i ot giwe ne. — ⁸ e grant plur, çoe. — ⁹ abosmi. — ¹⁰ f. dolor.
 — ¹¹ Lées s. d'autre part. — ¹² Ke mais ne reduterent ces. — ¹³ E. — ¹⁴ Là le feront g.
 tresque vienge li. — ¹⁵ L. pailles. — ¹⁶ mires. — ¹⁷ par sun.

Ne nule guareisun ne seit par livre meskal ¹,
 [Ke li bier fud feniz ainz ke chantast li jal ².]
 Kant il l'unt conreé (ke dirrum-nus ³ al ?),
 Si l'unt ⁴ fait porter al esglise real :
 Çoe ert al ercheveschée ⁵, où erent communal
 Ki eurent recéu icel ⁶ damage mortal.
 Al demain i out fait servise emperial,
 3560 Si furent enterrez cum ⁷ gent natural ;
 E kant çoe urent fait, chescun quert sun hostal.
 Le [rei ⁸] vont conforter, ki demcine del ⁹ coral.
 Unc de tut le jur n'i out chanté ne fait ¹⁰ bal,
 Ne par dames n'i ot parlez ne bien ne mal ¹¹.
 Tant est la doloir grant par tut ¹² e roistal,
 Unc mès ne fu véu maiur à nul jornal.

CLXX.

Quant l'on ad tut fait, ne puet el ¹³ avenir
 Ke si cum [Deu ¹⁴] vodra n'estuet ¹⁵ hom morir ;
 Mais ne puet l'om, pur çoe, le doel tut jurz ¹⁶ tenir,
 3570 Einz deit à ses bosuigs plus proeceins revertir ¹⁷.
 Issi l'a fait li rois Gudred ¹⁸ de Westir,
 K'ore veut autrement sun regne custeïr ¹⁹,

¹ Ne garisun n'en siet p. livre mescinal. — ² Ms. C. — ³ Quant il fud conreïé, k'en direie-vus. — ⁴ Si l'en ont. — ⁵ Çoe iert arcevesquié. — ⁶ Par sa mort ont éu cel. — ⁷ Si l' firent enterrez cum dut. — ⁸ Ms. C. — ⁹ ki doloir out. — ¹⁰ U. le jor n'i o. chant ne viele ne. — ¹¹ *Ce vers ne se trouve pas dans le ms. de Cambridge.* — ¹² par trestut. — ¹³ trestut f., ne poet al. — ¹⁴ Ms. C. — ¹⁵ n'estoece. — ¹⁶ tuz dis. — ¹⁷ revenir. — ¹⁸ Gudreche. — ¹⁹ Ki or v. s. reame a. costéir.

Ke il est fieble mut, à tuz le veut regéir ¹.
 Sun serurge a mandé, un rei qu'il fait venir;
 D'Orkeneye ² esteit rois, si l'ot à meintenir.
 Pensé ot en sun quer e si ert en sun ³ desir
 K'il vot à Godmod sun servise remerir ⁴
 Pur doner [li ⁵] Lenburc e pur sun doel teisir ⁶,
 K'ele avoit issi grant, si ne l' voleit ⁷ guerpîr;
 3580 E cil ⁸ n'avoit autre eir pur sa tere baillir,
 Se cremeit k'ele ⁹ deust pur la dolur perir,
 E par prendre mari se déust esjoîr ¹⁰.
 Issi l'ad fet li rois, içoë ¹¹ est sun pleisir;
 Mais tut ert autrement, ne pot issi ¹² avenir,
 Ke ne vot k'issi fust ki tut sot ¹³ sustenir.

CLXXI.

Seignurs, mar ¹⁴ le creez ke jà avenge nient
 A nul home del mund de sun purpensement ¹⁵,
 Se Deu n'en ad ainzcès fait ¹⁶ ordeinement.
 Par mi tut çoë ke li reis ot ¹⁷ pensé sagement,
 3590 Nepurkant n'avint ¹⁸ issi, tut avint autrement,
 Cum vus purez oîr si escutez coment ¹⁹.
 Jà en dirrai la verité ²⁰, ki el dira si ment.
 Kant cil rei ert venuz de ki fis mentivement

¹ géir. — ² D'Orkenie. — ³ iert sun. — ⁴ Ke il veut à Gudmod s. s. merir. — ⁵ Ms. C.
 — ⁶ tolir. — ⁷ e si ne l' pout. — ⁸ E il. — ⁹ Si c. qu'el. — ¹⁰ E pur p. m. se doüst
 si joîr. — ¹¹ itiel. — ¹² si. — ¹³ Ke ne l' vout li haut Rei ki tut deit. — ¹⁴ mal. — ¹⁵ pur-
 posement. — ¹⁶ f. sun. — ¹⁷ tut ke li r. l'ot. — ¹⁸ n'iert. — ¹⁹ s'escutez coïement. — ²⁰ Jà
 en orrez le veir.

(Frere ert la réine, home de grant scient ¹),
 E li reis ot od li ² tenu un parlement,
 Si cum vus dirai ³, en tel devisement.
 Il li dit : « Reis, en vus est mun conseillement.
 Puis k'ai issi ⁴ perdu vos nevoz e ma gent,
 Mes dous fiz, dunt doel ai, sanz nul receurement ⁵,
 3600 Joe sui vielz, si ne puis tenir guerrement ⁶.
 Çoe sachez bien de veir, solunc çoe k'à ⁷ regne apent.
 Ne puis vers aliens faire defendement.
 S'il m'acoillent cum fu ore fait à ⁸ present.
 Perdu fust mun regne e tut mun purchacement ⁹,
 Se ne vaillast ¹⁰ pur moi li Reis omnipotent,
 Ki m'envea ici par sun commandement
 Un barun natural; n'i a tant bon ¹¹ en cent.
 Mi fiz Egfer en fist par ses dons ¹² retenement;
 Bien li rendi tuz ses ¹³ biens à sun definement,
 3610 Ke le glotun ocist ki l'ot mort ¹⁴ à torment,
 E de tuz les paens nus fist destrusement
 Ke ci furent venuz ¹⁵ par nief e par vent.

CLXXII.

« Joe ne sai ki il est, mès bien reseme ¹⁶ baron;
 Tant est granz e preuz qu'il ¹⁷ n'a compaignon;

¹ hom de g. escient. — ² E li r. ad ens. — ³ dirrai ja. — ⁴ Pus ke ai si. — ⁵ recocverement.
 — ⁶ gouvernement. — ⁷ Bien savez solunc çoe ke à. — ⁸ Se de rechief m'acoillent cum or
 fud en. — ⁹ P. f. li regnes od tut m. chasement. — ¹⁰ veillast. — ¹¹ il n'ad meillor. —
¹² par Deu. — ¹³ r. ses. — ¹⁴ mis. — ¹⁵ Ki ça f. v. e. — ¹⁶ semble. — ¹⁷ T. e. beaus, genz
 e pruz, ke il.

El mund n'i ad ki vers lui contrevaille ¹ un boton.
 Il m'ad, la merci Deu ², rendu ma region,
 Ke ne fust cil, tote fust alée ³ à perdiciun :
 Or li voil doner tut ⁴ à bandon,
 Sanz nul retenement e sanz departisun,
 3620 Od ma fille Lenburc, à vostre concenteisun ⁵.
 Il se gardera bien, ke paen n'Eschaiun ⁶
 Ne li mesfrunt mès par male ⁷ mesprisium,
 K'il n'i ad ⁸ tel chevaler suz le cape del tron.
 Cink anz a ⁹ esté od moi en ma meisun,
 K'il unkes ne mesfist neis à un sul garçun ¹⁰. »
 — « Par ma ley ¹¹ ! dit li rois, mut grant benéiçun
 Li dona ¹² ki nus tuz mist à sauvatiun.
 Or voil à li ¹³ parler, si l' metrai à raisun,
 Mustrai-li de ceste chose ¹⁴ quel est vostre entenciun.

CLXXIII.

3630 « Mut par est en tuz sens de Deu enluminez
 Icel hom, s'il tel est cum si le ¹⁵ devisez;
 Itel n'ert mais trové en tut ¹⁶ nostre eez.
 Bien est dreit ke soen seit après vus ¹⁷ cist regnez,
 E vostre fille ovek, ke vus la li donez ¹⁸;

¹ Eoz el m. ki v. li vaille. — ² E il m'ad, D. merci. — ³ Ki fust, si il ne fust, tut. —
⁴ d. mès trestut. — ⁵ par vostre asenteisun. — ⁶ Il la g. b., ke p. e esclavon. — ⁷ Ne li
 mesfera m. par nule. — ⁸ Qu'il n'ad. — ⁹ ad já. — ¹⁰ Ke il onc ne mesprist le vaillant
 d'un butun. — ¹¹ fei! — ¹² Li d. Deu. — ¹³ od lui. — ¹⁴ Mustrera li. — ¹⁵ si tiel
 e. c. vus ci. — ¹⁶ Itiels ne iert or m. trouvé en. — ¹⁷ qu'après vus seit soen. —
¹⁸ dongez.

- Nient purad pur nulli jamais estre engetez ¹,
 Pur les valurs qu'il ad, dunt deit estre prisez. »
 A tant est el paleis ² dan Godmod entrez,
 Ke pur li oreinz eu un usser ³ enveez.
 Kant il vint devant eus, Deu ! tant fu esgardez !
 3640 Ke il ert beus ⁴ de cors, eschevis e mollez.
 Mut esteit bien vestuz e mieuz ert ⁵ chaucez,
 E si ert d'un mantel purprin ⁶ afublez ;
 Bien resemloit seignor de chastels e ⁷ de citez.
 Kant li rois l'ot ⁸ véu, si li dit : « Ça venez ;
 Amis, ci entre nus, si vus plest, si serez.
 Bien est veirs çoe ke ⁹ de vus m'a esté nunciez ;
 Piert en vostre semblant ke de bons estes ¹⁰ nez,
 E jo l' crei bien de fi, par ma lei ¹¹, ke seez.
 Jà n'eussez autrement si ¹² faites bontez
 3650 Ne itant d'affaitement com dient k'avez ¹³.
 Pur çoe veut or li reis ke seez corunez,
 E sa fille Lenburc à mulier pernez ¹⁴.
 Vostre ert [mais ¹⁵] li regnez ki par vus est tensez,
 Li rois tut le vus laist, cil n'er[t] ¹⁶ mais rei clamez ;

¹ N'en purrez p. nuli já mès e. jetez. *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. de Cambridge :*

Se si est veirement, bien seront assemblez. »
 — . Veirs est tut, dit li reis, e meuz vaut-il asez.
 Ne purrunt de li de mi estre acuntez
 Les valors que il ad, dunt deit estre preisez. »

— ² A t. s. al p. est. — ³ Ici li vet encoste ki i fud. — ⁴ bien. — ⁵ M. par fu b. v. e meuz esteit. — ⁶ De un m. p. esteit-il. — ⁷ B. sembla avoé de chasteaus. — ⁸ l'ad. — ⁹ veir ke. — ¹⁰ seez. — ¹¹ fei. — ¹² issi. — ¹³ Ne tanz enseignemenz k'en vus sunt aluez. — ¹⁴ si prendrez. — ¹⁵ Ms. C. — ¹⁶ l., n'en iert.

Il s[e] veut reposer, e vus le defenderez ¹,
 Ki estes jovencel, e il est tut alez. »

CLXXIV.

A tant respund Godmod mut ² cortoisement :
 « Reis gentil e vaillant, ne sui pas de teu ³ gent
 K'entre moi e Lenburc façuns noceiement ;
 3660 Mais le rei mun seigneur defendrai ⁴ vassalment,
 Tant cum erc ovek ⁵ li mar avera durement
 De feluns Sarasins qui ⁶ li facent torment.
 Mès en Bretagne ⁷ fui vallet en mun jovent,
 Od un prodome i fis un poi arestement ⁸.
 Une fille qu'il ot vers moi fist aliement ⁹,
 Si k'ele m'avereit e joe li tut ¹⁰ ensement;
 Fille est d'un ¹¹ vavasur e tel sunt mi parent :
 Bien sumes paringals ¹² e d'un ordeinement.
 Jà ne prendrai muillie[r] od mun dreit escient
 3670 Tant ke sache si vers mei s'a tenu ¹³ leaument
 E cum ert de nostre amur, s'ele ¹⁴ me tendra covent. »
 — « Par Deu ! [çoe] dit li reis, mut parle ore finement ¹⁵.
 Çoe k'oï ¹⁶ de vus bien est veir veirement;
 Mais fous est cil home, par le mien escient ¹⁷,
 Ki laist fille de roi e à plus basse se prent.

¹ defendrez. — ² G. e çoe. — ³ d'itiel. — ⁴ Mès li reis mis defendra. — ⁵ T. c. serrai od.
 — ⁶ qu'il. — ⁷ Bretagne. — ⁸ d'arestement. — ⁹ A u. f. qu'il ot v. moi f. liement. — ¹⁰ Si
 qu'e. m'amereit, e joe li. — ¹¹ de. — ¹² parigals. — ¹³ sace v. m. soit tenue. — ¹⁴ Cum
 iert de n. a., s'el. — ¹⁵ ç. d. li r. trop paroles fierement. — ¹⁶ Çoe qu'ai el. — ¹⁷ Mès n'est
 pas bien sage, p. le m. jogement.

Ki regne puet aver e tiel commandement,
 Çoe m'est vis, ki la laist, si ¹ fait folement. »
 En itant qu'il sunt en iteu ² parlement,
 Einz el us de la sale entra [tut ³] erraument
 3680 Un paumer pelerin, bien semlot ⁴ penent;
 Cele part où veit Horn, tut dreit sa veie tient ⁵.

CLXXV.

En la sale est entré un palmer ⁶ pelerin;
 Eschrepper ot e burdon e chapel ⁷ feutrin,
 Par mi çoe ke poure est ⁸ bien semlot de bon lin.
 Là où vit Horn seer, là tint [dreit ⁹] sun chemin;
 Bien conuit sa façon e le vis k'ot rosin;
 E treke il ¹⁰ vint à li, à ses piez chet enclin.
 Si li dit : « Sire Horn, de moi aiez mercin.
 Vus ne me conuissiez ¹¹, bien le sai e devin,
 3690 Ke joe sui conreez cum thafur e thapin ¹².
 Joe sui fiz [dan] Herlant ¹³, ki vus nuri meschin,
 Ki fu seneschal ¹⁴ Hunlaf le bon rei palain.
 Wikele ¹⁵ pur vostre amur l'a mis à male fin,
 Chascé l'a del païs cum cheitif miserin ¹⁶.
 Tut a perdu pur vus, veyr e gris e hermin;
 Mut sereit ore leez s'il eust un mantel mutelin ¹⁷.

¹ ki çoe lait, qu'il le. — ² Entre tant que il s. en icest. — ³ Ms. C. — ⁴ ressembla.
 — ⁵ tint. — ⁶ li paumer. — ⁷ e un chapeau. — ⁸ que povere iert. — ⁹ Ms. C. — ¹⁰ E
 trequ'il. — ¹¹ Ne me conoissez pas. — ¹² comme tafor tapin. — ¹³ d. Herland. —
¹⁴ S. fud. — ¹⁵ Wikele. — ¹⁶ p., n'ad destrier ne runcin. — ¹⁷ Lez s. s'il aveit un m.
 mutain.

Fui est del païs cum cheitif miserin,
 E Wikele est seneschal; tuit sunt à li enclin ¹
 Li home del païs e syvent sun train.
 3700 Tant vus ai par tut quis ke tut sui barbarin,
 Ne me conuistrent mès n'ami ² ne cosin.

CLXXVI.

« Treis anz i ad passez ke ne finai d'errer ³
 Pur vus querre par tut, par terre e par mier;
 Mais aillurs ne vus poei fors issi ⁴ trover.
 Çoe vus mande dan Herland, si unke le peussez amer ⁵,
 Ke ne laissez pur rien ke ne venez li ⁶ aider
 E destruire par li ⁷ cel mauveis losenger,
 K'issi vus e li a fait del rei ⁸ esloigner
 Par ses granz mençunges e par sun encuser.
 3710 Unkore i ad un el ke ne l' ⁹ vus voil celer,
 Ke me conta uns hom l'autr'er al ariver,
 Ki de Bretaine vus vient querre cum joe vus quer ¹⁰:
 Par ses beus parlars e ¹¹ par sun amonester
 Ke li reis Hunlaf fait Rimel ¹² espuser
 Al rei de Fenoie (ci ¹³ l'oï cil nomer),
 Jovencel de grant pris pur barnage mener;
 Si 'n ¹⁴ deit Wikel aver pur cest fait bon ¹⁵ loer.

¹ E il est s.; à lui s. tuit aclin. — ² conoistront m. ne ami. — ³ T. a. i ad já passé, ne f. de errer. — ⁴ poi fors ore ici. — ⁵ Herland, si onc l'oûstes chier. — ⁶ rien ne li viengez. — ⁷ pur lui. — ⁸ Ki si ad vus e lui d. rei fait. — ⁹ ne. — ¹⁰ Bretagne vint, si vus quiert cum joe quier. — ¹¹ Ke par ses pramesses. — ¹² Rigmel. — ¹³ Fenenie, si. — ¹⁴ Si. — ¹⁵ grant.

Cist fu de Harderon, ki fud rei principer ¹,
 Frere l'emperur Haderof li riche ber ²;
 3720 Aiol fu ³ vostre pere, cum l'oï deviser.
 Cist est vostre cosin, bien le sai aconter.
 Pren tes armes à loisir, ke il ert mester ⁴;
 Mès il n'i ad ke sul un mais del plai finer ⁵.
 Dunt est li jurs asis, vus convient [à ⁶] haster;
 Targer n'i poez plus, si vus devez ⁷ venger. »

CLXXVII.

— « Ho ! k'est-çoe ke tu dis, beus amis ⁸ penant ?
 Joe ne sui pas cist ke tu vas ⁹ querant.
 Hom m'apele Godmod ¹⁰; va, si quer Horn avant;
 Joe ne sai ki il est ne ne l' sui conuissant.
 3730 Tu dis çoe ke tu veus ¹¹, mençunges vas trovant :
 Ley est de pelerin, nuls ne mentent ¹² tant ;
 Jà ne dirunt tant veir que jo l' ¹³ seie creant.
 Autre chose me di, çoe n'est veir tant ne kant,
 Ke ne l' freit jà Rimel tant cum Horn fust ¹⁴ vivant.
 Tant cum fu el païs, bien conui sun talent :
 Ele est ci ¹⁵ enterine ke jà n'en ert boisant. »
 — « Nun, dit li pelerins, s'il fust à sun grant ¹⁶;

¹ Çoe fu fiz Haderof ki f. reis pnciper (*sic*). — ² F. l'enperere Baderof ki fud bier. —
³ fu n'est pas dans le ms. de Cambridge. — ⁴ Quant serrons à l. e il en iert mestier. —
⁵ Mès n'i ad fors un meis pur cest plai definer. — ⁶ Ms. C. — ⁷ T. ne p. p., si v. vulez.
 — ⁸ Çoe ke est ke tu d., beaus a. tu. — ⁹ icil ke tu vais si. — ¹⁰ Gudmod. — ¹¹ Bien diz
 cum paumiers. — ¹² mentira. — ¹³ je 's. — ¹⁴ fereit Rigmel t. c. H. est. — ¹⁵ si. —
¹⁶ graant.

- Mès si peres l'en fait del afaire force tant ¹,
 E Wykele l'en est mut forment ² amonestant.
 3740 Bien [sai ³] k'estes Horn, k'ele fut tant amant.
 Ber, ke li sucurez, jà estes ⁴ tant vaillant.
 Vus me desconussez, mut en ⁵ sui merveillant :
 Joe fui nurri od vus, si ai nun Jocerant ⁶;
 Conuistre me devez, ke joe sui fiz Herlant ⁷,
 Cil ki bien vus nurri kant vus fustes ⁸ enfant.
 Pur çoe ne me ⁹ conussez ke joe sui pain querant :
 Çoe ai-je tut pur vus, k'à ¹⁰ vus sui bien voillant;
 E mis peres ensement ¹¹ pur vus [est ¹²] eissillant,
 Où il dorme une nuit n'a de terre plein gant. »
 3750 Tuit cil de la maison qui l' furent escotant
 E l'unt oï parler, si ¹³ sunt esmerveillant.

CLXXVIII.

Horn a trestut oï, si 'n est forment dolent;
 Bien conuit Joceran, ki le message rent :
 Ne se puet mès celer, ke [grant] pité la ¹⁴ prent;
 Or respund-il ¹⁵ jà tut issi faitement :
 « Amis, bien vus conui ¹⁶, çoe sachez veirement,
 E bien conuis ¹⁷ Herland; grant tort fust autrement.
 Tut le bien que joe sai e tut l'affaitement
 M'aprist-il, e joe l' sai par le suen ¹⁸ enseignement.

¹ vait forment efforçant. — ² E Wikele l'en e. de quœr. — ³ Ms. C. — ⁴ socor, jà es-tu. — ⁵ Quant me desconussiez, m. m'en. — ⁶ Jocerand. — ⁷ Herland. — ⁸ quant eriez. — ⁹ ne m'. — ¹⁰ ki. — ¹¹ p. ausi. — ¹² Ms. C. — ¹³ s'en. — ¹⁴ No se pot m. c., ke g. pitié l'en. — ¹⁵ Or li respundra. — ¹⁶ conois. — ¹⁷ conois. — ¹⁸ de sun.

- 3760 S'il a perdu pur moi, mut m'en peise ¹ forment;
 Jo l'en frai ², kant purai, mut bon restorement.
 Joe sui veraïement ³ Horn dunt parolent la gent,
 Fiz le rei Aaluf ⁴ ki fu bien conquerant.
 Jà ne finerai mès, si avera ⁵ vengeance
 De cel mal traïtur Wikele le creant ⁶.
 Par Deu ! bele Rimel, ne dirrez ke seie ⁷ lent :
 Par moi averez sucurs, e çoe hastivement.
 Ore [i ⁸] ert despendu mun or e mun argent.
 Si ore sui solders ⁹, si 'n averunt à talent.
 3770 Mut en ai gaaigné ¹⁰, Deu merci, richement. »
 E li rois l'oït mut bien e l'entent ¹¹,
 Unc ne véistes mès nul home si ¹² joiant.
 A li vient tut corant, e à ses piez s'estent;
 Jà dirra sa reïsun en tel commencement.

CLXXIX.

- « Sire Horn, beus amis, mut par fui ¹³ enginné,
 Ke tant poi vus ai fait; bien dei estre blamé;
 Mès ne conui ¹⁴ de vus la pure verité.
 Nepurkant [, quant ¹⁵] vus vi, primes bien oi ¹⁶ noté,
 Pur le semblant de vus e al vis coluré,
 3780 Ke vus esteiez nez de ¹⁷ gentil parenté,

¹ par mei, çoe peise mei. — ² Ferai l'en. — ³ veirement. — ⁴ Aalof. — ⁵ Joe ne f. m., si averai. — ⁶ D'icel m. traïtre Wikele le recreent. — ⁷ duce Rigmel, ne d. ke sui. — ⁸ Ms. C. — ⁹ Si or trops soudeiers. — ¹⁰ gaaigné. — ¹¹ E li reis Gudreche l'ot bien tut e entent. — ¹² tant. — ¹³ sui. — ¹⁴ M. or conois. — ¹⁵ Ce mot a été ajouté en marge du ms. Harléien par une main qui parott être du quinzième siècle. — ¹⁶ p. oi. — ¹⁷ e. de.

Del bon rei Aaluf k'ert mi amis¹ juré.
 Deu ! kant jo l' demandai, pur quei me fu celé ?
 A bandon éussez moi e tut² mun regné,
 E vus servissent, si 'n³ fuissez avoé ;
 [Ki vus furent seignur, lors vus fussent al pé⁴ ;]
 Mès kant dunc ne fu fait, or [si⁵] seit commencé.
 Or aiez tote l'onur, si i⁶ seez coroné
 (Ne sai home suz ciel où mieuz seit enpleié),
 E ma fille Lenburc od le cors bien mollé.

3790 Joe me reposeraï, ke vieuz sui e de eé⁷.

Après çoe conquerrez⁸ Suddene à volenté :
 Regne fu vostre aiol, ki mut fud alosé ;
 Vostre pere le tint après par grant fierté.
 Si vus vengerez bien de Romund le malfé,
 Ki vostre pere Aaluf ocist par grant peeché⁹.
 Tut mun aver averez, dunt j'ai¹⁰ à plenté ;
 E si menrez od vus del païs le barné,
 Ke vus syverunt volentiers, s'il sunt¹¹ soldeé. »
 — « Sire rei, dit¹² Horn, bien vus ai escuté :

3800 De çoe ke m'avez dit Deu vus¹³ rende gré !

Mès ne puet estre si cum l'avez devisé,
 [Issi m'aït icil ki tuz nus ad crié¹⁴.]

¹ Aalof ki esteit mun. — ² e mei e. — ³ Li mien v. s., si. — ⁴ *Ms. C.* — ⁵ *Ms. C.* —
⁶ tut l'onor, si. — ⁷ ki vieill s. e d'eed. — ⁸ Par cest c. pus. — ⁹ Ki occist v. p. Aalof p.
 pechié. — ¹⁰ d. joe ai. — ¹¹ Vus siwront v., s'il s. bien. — ¹² çoe dist. — ¹³ De quantque
 m'a. d. Deu v. en. — ¹⁴ *Ms. C.*

CLXXX.

« Reis, la vostre merci ! mut m'offrez granz honurs ¹
 (Çoe est vostre regné e ² la belle Lenbur),
 Bien se pet ³ enpleier fiz d'un emperéur ;
 Mès ne pet estre issi ne vus peist ⁴ à cest tur.
 Mès ci m'ait cil ki nus est à tuz creatur ⁵,
 Joe ne l' lais pur orgoil ne pur autre ferur ⁶
 Ne pur vilté de vus, kar ⁷ çoe sereit folur ;
 3810 Einz le lais pur çoe ke aillurs ai ⁸ amur,
 Vers ki, tant cum viverai, ne serrai boiséur.
 Jà ne m'ert reprové ki ⁹ seie mentéur.
 Or ira el païs, s'il ¹⁰ plest al Sauvéur ;
 Enquerrai k'ele a fait, tost en averai ditur.
 Si fait a mal art icel mauveis ¹¹ traïtur
 K'ele m'eit guerpi pur prendre autre seignur,
 Tost revendrai à vus, ne frai ¹² lung sujur ;
 Crerai vostre conseil, ke çoe m'ert le meillur ;
 E si çoe veirs est, joe la ¹³ prendrai à uxur,
 3820 E de vus nepurkant si erc maintenéur :
 Ne vus forfrad jà ne amiral ne almacur ¹⁴,
 Ke sempres ne l' vus materai e ¹⁵ mette à dolur. »

¹ grant honur. — ² od. — ³ B. s'i poet. — ⁴ M. ne poet si estre, si v. plest. — ⁵ *Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge.* — ⁶ par orgoill ne p. a. fieror. — ⁷ ke. — ⁸ içoë ke j'ai aillors. — ⁹ ke. — ¹⁰ Or irrai al p., si. — ¹¹ Si ad fait par m. a. icil fel. — ¹² n'i ferai. — ¹³ veir n'en est, li. — ¹⁴ Ne v. forfera jà amirail n'aumazor. — ¹⁵ mat e ne l'.

CLXXXI.

- « [U]ne rien sachez, rois : coment k'auge¹ le plait,
 Vus e vostre regné par tut [bien²] maintendrai.
 Si nuls [riens] vus forfait, bien vus [en³] vengeraï.
 De vos filles doner mut m'entremeterai⁴;
 E tant bien cum joe sai⁵, si Deu plaist, si 's durrai.
 De cest rei me creez; si l'⁶ dotez, jo l' jurai;
 Mès pur veer Rimel en Bretaine einz irrai:
 3830 Fille est al rei Hunlaf, ke joe⁷ mut amai;
 E s'ele n'a⁸ forfait, unkore l'amerai.
 Wykel le comperra, si joe leisir⁹ en ai:
 S'ele a autre ami, par li est, bien le sai;
 E joe m'en vengeraï tost e Lenbur¹⁰ espuserai.
 Çoe sachez bien de fi, covenant vus tendrai. »
 — « Deu le me doint ! dit li reis, issi l'otrai¹¹. »
 — « Sire, çoe [li¹²] dit Horn, à mun hostel irrai,
 E cest mien pelerin oue moi amenrai¹³;
 Seigner e reposer e baigner le frai¹⁴.
 3840 Chevaler e sergant¹⁵ entre itant manderaï,
 Mun or e mun argent ke j'ai¹⁶ lur donrai:
 Asez ai ke doner, tuz les enricheraï;
 Des paens traïturs trestut le guaïgn¹⁷ ai.

¹ que auge. — ² Ms. C. — ³ Les deux mots placés entre crochets ne se trouvent que dans le ms. de Cambridge. — ⁴ me entremetrai. — ⁵ A aussi bons cum joe sui. — ⁶ si. — ⁷ lo r. H., ke joe ja. — ⁸ ne l'ad. — ⁹ Wikel le c., si j. eises. — ¹⁰ t., Lenburc. — ¹¹ D. le doinst ! d. li r., i. l'otrierai. — ¹² Ms. C. — ¹³ ensemble od mei merrai. — ¹⁴ ferai. — ¹⁵ chevaliers e serjanz. — ¹⁶ a. largement. — ¹⁷ gaaïgn.

Li termes est mut brief, nient ne targerai ¹. »
 — « Sire, dit Jocerans, autrement sereit lai. »

CLXXXII.

En ses chambres oï Lenburc bien novelier
 Ke çoe ert Horn ki Godmod se fet ² apeler;
 Mut ai oï de li de grant piece ³ parler,
 K'il soleit Rimel e ele li mut parler ⁴,
 3850 K'ert ⁵ fille Hunlaf li bon rei principer,
 [Cele ki par beauté sout les autres passer,
 Par le cors bien moullé, par le visage cler;
 Ne se poet nule à li en cest mund cumparer ⁶.]
 Dunc a dit à ses pers : « Ne me dei merveiller
 Se cist ne m'amot, k'out ⁷ teu per
 Cum la bele Rimel, k'om ne pet tele ⁸ trover.
 Deu merci Jhesu-Crist, cum se pot [tant ⁹] celer!
 [Ne n'est home suz ciel ki l' puisse ressembler;
 Tuz iceus del monde poet-il bien surmunter.
 3860 Enz ès chambres, çoe crei, veintreit tuz pur joer;
 Ne pur çoe ne l'orra jà nul home vaunter ¹⁰.]
 Mi pieres voleit qu'il deust ci oue nus ¹¹ regner,
 E s[i] voleit qu'il me eust éu ¹² à mulier;
 Mès tut le ¹³ escondit, ne l' en sot hom tant prier.
 Çoe fait-il ¹⁴ pur Rimel, ke l'en sot tant loer :

¹ briefs, plus n'i atargerai. — ² Gudmod se feseit. — ³ M. ot oï de lui g. p. ad. — ⁴ Ke il s. R. e e. lui amer. — ⁵ Ki iert. — ⁶ Ms. C. — ⁷ Se c. hom ne m'a., ki ot choisi tel. — ⁸ poet tel. — ⁹ Ms. C. — ¹⁰ Ms. C. — ¹¹ v. mut qu'il doüst ci. — ¹² E od çoe si v. qu'il n'otst. — ¹³ l'en. — ¹⁴ Çoe fu tut.

N'a tant bele suz ciel, tant terre clot ¹ mer.
 De meins me prenc vers li, bien li doi pardonner;
 Mès si pur autre fust, dunc l'en deusse blamer.
 Il est forment leaus, ne li vot unke ² boiser.
 3870 Mès kant joe li n'en ai ³, si m'aït seint Richer,
 Jamès autre n'averai en cest siecle muer ⁴;
 Jhesu-Crist servirai, nonaine ⁵ me frai veler;
 Pur la sue amur, à tuz jurs hanterai ⁶ muster,
 E pur mes bienfaiturs là lirai mun sauter. »

CLXXXIII.

Bien ad oï li rois k'ot Lenbur ⁷ en pleisir;
 Pur le doel k'ele ot de li, jeta ⁸ un suspir;
 Puis a dit à ⁹ soens: « Issi moigne voil devenir,
 E à Horn si lerrai mun regne de Westir. »
 Mès ¹⁰ dan Horn li a dit: « N'i a rien del guerpir,
 3880 Einz le garderez [bien ¹¹] deske à mun revenir.
 De idunc en avant le vodrai custoier ¹²,
 E vos filles idunc durrai à lur choisir
 E al vostre vuler del trestut ¹³ obéir.
 Se nul des nos en itant voille vers vus revelir ¹⁴,
 Çoe sachez, malement le ¹⁵ vodrai remerir:
 Ne purra eschaper ke ne l'estoce ¹⁶ murir
 Ou par estre detrait ou par furches perir.

¹ c. cum t. c. e. — ² veut pas. — ³ M. quant avoir ne l' pus. — ⁴ à per. — ⁵ nonain. —
⁶ P. s'a. à t. j. h. le. — ⁷ ke ad Lenburc. — ⁸ k'out de lui, ad jeté. — ⁹ Pus ad d. si as. —
¹⁰ E. — ¹¹ Ms. C. — ¹² Dès i. en a. le voldrai costéir. — ¹³ E à v. pleisir del tut voil. —
¹⁴ Si n. d. voz en tant vers vus i veut guenchir. — ¹⁵ li. — ¹⁶ e. ne l'estoece.

Mès einz, sire, m'estoit mun eire paremplir ¹
 E à cest deserité tut sun ² voler furnir;
 3890 E cel felun Wikele ³ frai devant [mei ⁴] thapir,
 Ke ⁵ le pere cesti a fait del rei fuir :
 C'est la rien del mund dunt j'ai ⁶ plus desir,
 Ke joe seie vengé del culvert acortir ⁷;
 Ne li remeindra rien ke joe li peusse ⁸ tolir,
 Ke envers moi parjurez est tut le frai regéir ⁹,
 E le conseil de li frai le rei relinquir ¹⁰,
 E l'amur k'est entre eus frai ¹¹ tote partir. »

CLXXXIV.

— « Sire Horn, dit li rois, bien enteinement ¹²,
 Fors si cum l'avez dit n'ira pas autrement,
 3900 E jo l'otrei issi solunc ¹³ vostre talent;
 Mès, kant vus revendrez, si me tendrez ¹⁴ covent,
 Ke joe crei forment bien vostre promettement :
 Ne quid ki en vus unkes hom trovast ¹⁵ boisement.
 Ore pernez ¹⁶ à pleisir mun or e mun argent,
 [E le meuz eslisez de trestute ma gent ¹⁷,]
 Ke vus menrez od vus à faire tiel ¹⁸ vengeance,
 E des niefs à ces porz à vostre agardement ¹⁹;

¹ cest e. acumplir. — ² De mun heritage t. mun. — ³ E Wikel le felun. — ⁴ Ms. C. — ⁵ Ki. — ⁶ d. monde ke ore. — ⁷ Ke me s. v. d. c., à çoe tir. — ⁸ ke li puisse. — ⁹ Qu'envers mei est parjure li ferai tut géir. — ¹⁰ ferai al r. lenquir. — ¹¹ ferai. — ¹² b. sai certainement. — ¹³ i. tut á. — ¹⁴ tenez. — ¹⁵ Bien sai, vei e entent k'en vus ad. — ¹⁶ P. tut. — ¹⁷ Ms. C. — ¹⁸ pur faire. — ¹⁹ cel port al v. esgardement.

Seient prest estreman e nageurs ensement ¹,
 Ki à vus e à vos servent del ² nagement
 3910 Tut issi cum vus frez le ³ commandement. »
 E kant çoe oï Horn, grant merci li ⁴ rent.
 Puis s'en vait al hostiel faire ⁵ sun aprestement,
 E le jur ad asis qu'il fra. sun moevement ⁶.
 A ceus k'irrun od li ad donné largement ⁷:
 Pur çoe viennent à li de totes parz liiument ⁸;
 E cil les retient tuz mut ⁹ curteisement
 E à tuz done, si qu'il li sunt bien voillant.

CLXXXV.

A l'asise del jur ¹⁰ sunt tuit assemlez
 K'od li deivent aler, e bien sunt atornez.
 3920 Bones armes unt tuz ¹¹, bons destrers sujornez;
 E kant del rei fu pris del aler le congiez,
 Tuit sunt as niefs venuz, si sunt tost ¹² eschipez.
 Les veiles treent amunt, ke bon fu lur ¹³ orez;
 Jà ne finerent mès trek'erent ¹⁴ arivez;
 E çoe ¹⁵ fu al tierz di, kant le jur fu finiez,
 K'il pristrent un port ki lur esteit ¹⁶ eisez,
 Ke de vile e de gent ert ¹⁷ auques esluniez.
 Bois avoit environ, où einz ¹⁸ sunt enbuschez,

¹ esturman e eskipres vaillent. — ² as voz s. de. — ³ T. à vostre plaisir e à. — ⁴ Quant çoe oï danz Horn, mut g. merciz l'en. — ⁵ fait. — ⁶ ke frad s. movement. — ⁷ ki od lui irront dune or e argent. — ⁸ jovent. — ⁹ E il l. retint t., e çoe. — ¹⁰ Ms. C. — ¹¹ Mut ont bones armes. — ¹² e tost sunt. — ¹³ Les veils traient a., ke b. fud li. — ¹⁴ fineront mais, si seront. — ¹⁵ Içoe. — ¹⁶ Ke il p. un p. qui mut l. fud. — ¹⁷ fud. — ¹⁸ B. i out e., dedenz.

- Ki trestuz les coveri qu'il ne furent ¹ avisez.
 3930 [Là poüst bien dan Horn lunc tens estre muciez,
 Qu'il n'i fust par home ne oïz ue trovez ².]
 Le matin, kant ert jur, fu ³ Horn bien conreez;
 Si li fu un destrer ben corant amenez.
 A ses homes a dit : « Seigneurs, si m'antendez ⁴ :
 Treke joe vienge à vus, ne vus movez ⁵ un piez.
 Joe irai sus el païs visiter ses ⁶ citez,
 [Noveles demander, si m'en dirront asez ⁷,]
 Cum se contient li rois e si ⁸ barnez,
 De la bele Rimel od ses ⁹ fresches beutez,
 3940 Si venuz est si druz e s'il ¹⁰ sunt espusez.
 Kant averai tut enquis e joe sui ¹¹ repeirez,
 Puis frum d'ïçoe ¹² ke Deu nus avera destinez. »
 — « Sire, ço dient tut, ert si cum [vus] ¹³ voudrez :
 Nus frum vostre pleisir ¹⁴, ça nus avez guiez. »

CLXXXVI.

- Horn prent congié de tuz, si s'en va à itant;
 Munté fu al destrer ki mut ert ¹⁵ corant,
 Ne porte arme od sei fors sulement un brant.
 E kant fu esloignez el païs [là ¹⁶] avant,
 En sa voie encontra un paumer penant.
 3950 Primes le salua, e puis fu enquerant

¹ qu'il ne sunt. — ² *Ms. C.* — ³ fud jor, s'est. — ⁴ si m'atendez. — ⁵ revienge, ne se moeve. — ⁶ les. — ⁷ *Ms. C.* — ⁸ e il sum. — ⁹ Rigmel od les. — ¹⁰ d., se il. — ¹¹ e serai. — ¹² Pus si ferom. — ¹³ S., tuit li dient, si seit cum vus. — ¹⁴ V. p. feron. — ¹⁵ M. iert el destrier ki m. fu tost. — ¹⁶ *Ms. C.*

De la curt e del rei où il fu lors menant;
 De sa fille Rimel demanda le semblant,
 S'ele perneit seignur ¹ cum gent erent disant.
 E cil li respondi: « D'iloek ² vinc dreit errant,
 Or einz m'en tornai endreit ³ prime sonant.
 Li rois est à Lions, k'est ⁴ cité vaillant,
 E là tendra sa curt, si a barnage grant.
 Là vendra huy Modun, k'est rei puissant ⁵:
 De Fenice ⁶ est seignur, juvenceus avenant;
 3960 Huy ⁷ deit espuser Rimel al vis riant.
 Trestuz cil del país en sunt leez ⁸ e joiant,
 Contre li sunt alez là où il ert ⁹ arivant.
 Jo ne me pus demurer, ke joe me su ¹⁰ hastant
 De r'aler el país où joe fu conversant ¹¹. »

CLXXXVII.

Horn a tut entendu, si respunt ¹² issin:
 « Bel m'en avez ore dit, beus amis pelrin ¹³;
 Mès kant joe vus agart, si m'aît seint Martin,
 Bien me semlez ¹⁴ al vis ke seiez de bon lin;
 Par mi çoe k'estes si degasté e frarin,
 3970 Ne me ¹⁵ semle ke seiez ne tafur ne tapin.
 Pur la cote ke tu avez, avez mun ¹⁶ purprin;

¹ Si ele p. mari. — ² de là. — ³ Orendreit m'en t. dreit à. — ⁴ ki est. — ⁵ Là i v. Modin, ki est rei mut preisant. — ⁶ De Fenenie. — ⁷ E vî. — ⁸ lez. — ⁹ ù est. — ¹⁰ Ne p. mès demorer, ke j. me sui. — ¹¹ p., là ù joe fui manant. — ¹² respondi. — ¹³ pelerin. — ¹⁴ semble. — ¹⁵ me manque dans le ms. de Cambridge. — ¹⁶ c. qu'avez avez bliaud.

L'esclavin averai-joe ¹, e vus cest mantel hermin,
 E pur cest escreppe ices chauce ostrin ²,
 Pur [cest ³] vostre bordon cest mien amoravin,
 Pur le palme del col le mien ⁴ brant ascerin.
 Puis si tendrez à Deu, paumer, vostre chemin,
 E joe irai à la curt pur veer lur cuvin. »
 — « Sire, dit li paumers, ki d'ewe ⁵ fist vin,
 Des biens ke m'avez fet vus en rende mercin ! »
 3980 A itant s'en torna ⁶ tut dreit vers le marin;
 E Horn si a torné, cum dit li parchemin,
 Tut dreit vers la curt od sun mantel camelin ⁷;
 Sun trotun si fierement ne setenist un ⁸ ronsin.
 Près del burc s'arestut desuz ⁹ la selve d'un pin :
 Iloek vodra veer de lur venir la fin.

CLXXXVIII.

La gent le rei Modun sunt des nef ¹⁰ issuz,
 E vont vers la cité tut le chemin ¹¹ herbuz;
 Contre ciel flambeent lur espiez e lur ¹² escuz.
 De là où ert ¹³ Horn, bien les ad conéuz :
 3990 Ne movera d'iloek jeke erent tuz ¹⁴ venuz,
 E à ceus qu'il vodra si rendra ses saluz.
 Les premiers laist passer, à ceus si fu ¹⁵ muz,

¹ L'esclavine averai. — ² E p. ces trebuz ces c. d'osterin. — ³ Ms. C. — ⁴ c. cest bon. — ⁵ del ewe. — ⁶ A tant s'en est turné. — ⁷ envers la cort od s. chapel feutrin. — ⁸ forment, ne s'i tenist. — ⁹ suz. — ¹⁰ Modin s. de la nef. — ¹¹ tuz les chemins. — ¹² e., lur. — ¹³ à fud dan. — ¹⁴ Ne se m. d'iloc tresque scient. — ¹⁵ p., tut koi se tint e.

Ke çoe sunt esquiers granz e veisez ¹ e druz.
 Après ceus viennent juvenceus primes ² barbuz,
 De novel adobez, chevalers bien vestuz;
 E ceus laist-il passer, ne lur fu ³ mot renduz.
 Al derain vindrent bele gent ⁴ entre chanuz;
 Od eus vint Moduns: ceus ot Horn ⁵ atenduz,
 Ke çoe ert si conseils; en iceus s'est-il ⁶ creuz.
 4000 Od ceus vint Wikele, ki 's a tuz esmuz ⁷,
 Ki tel plait ad mené ⁸ dunt ert irascuz.
 Treke Horn vit iceus, bien s'est apparecéuz
 Ke çoe ert Moduns li rois, de Fenoï mut créuz ⁹.

CLXXXIX.

Rei Moduns e Wikel ¹⁰ viennent chevachant;
 De très lur compaignons grant joie [vont ¹¹] faisant,
 Braz à braz à lur cols, ris e gys demenant;
 De Rimel parloent cum ele ert avenant,
 Ke tele unkes ¹² nasqui en cest siecle vivant.
 Horn l'a bien entendu, ki coruz en ot grant;
 4010 Jà lur dira un mot, ki k'en seit coruçant:
 « Seignurs bachelers, bien semlez grant ¹³ bevant,
 Ki as noeces alez ¹⁴ [pur ¹⁵] demener bobant;
 Bien jurez ¹⁶ *wite God*, kant averez beu tant;

¹ genz, enveisez. — ² E après si viennent li jofnes prim. — ³ lait si p., ne l. est. — ⁴ g. b. d'. — ⁵ Od ices v. Modin, ces out-il. — ⁶ s'est, sans il. — ⁷ Od eus vient W., ki 's ad t. esméuz. — ⁸ mol. — ⁹ iert reis Modins en Fenanie cremuz. — ¹⁰ R. Modins e Wikele. — ¹¹ Ms. C. — ¹² Unc sa pier ne. — ¹³ S., fet-il, b., b. semblez gent. — ¹⁴ augez. — ¹⁵ Ms. C. — ¹⁶ B. jurez.

Kant le vin vus eschaufe, si ¹ seez si jurant.
 Durai-vus un cestier, si gré m'estes savant;
 E si gré ne me ² savez, n'en averez tant ne quant. »
 E kant Wikele l'oy, a poi ne fu ³ desvant.
 Par maltalent qu'il ot l'en fu issi ⁴ responant;
 Mès s'il le conuit ⁵, jà ne l' fust començant.
 4020 E dan Horn le conuit bien, qui l'ot ⁶ nuri d'enfant.
 Or oiez qu'il dit, si le ⁷ seez escutant:
 « Fiz à putain, mauveis lechere surparlant,
 Ne fust pur l'amur Deu e k'estes si penant,
 Jà fuisse ci batuz, e nient del autre vergant
 Fors de vostre bordun, ke fuisse jà ⁸ ordeant;
 Jamès contre tele gent ne fussez ci ⁹ gabant. »
 — « Par ma foi ! dit Horn, dunc le sui mal ¹⁰ portant.
 Dehé ait ore vostre col, si ore ne vengez ¹¹ avant !
 Jà sarez ki joe sui e cum joe sui ferant. »

CXC.

4030 — « Wikele, çoe dit Modun ¹², ke lessez cel seignur.
 Si nus tençum contre li, jà n'en averum ¹³ honar :
 Il en avereit le meuz, e nus tut le pejur.
 A li piert k'il est las un lechur ¹⁴,
 Ki à ces noeces vient pur juer od tabur ;

¹ Ke li vins v. e. e. — ² n'en. — ³ l'ot, pur poi n'en est. — ⁴ si. — ⁵ conéust. — ⁶ H. conut lui, qu'il l'out. — ⁷ qu'il li dist, si. — ⁸ jà n'est pas dans le ms. de Cambridge. — ⁹ tiel g. ne f. si. — ¹⁰ A la fei ! çoe d. H., donc mar le fui. — ¹¹ D. a. v. c., si or ne venez. — ¹² Vikele, dist Modin. — ¹³ De tencer c. lui n'i averom jà. — ¹⁴ Ce vers n'est pas dans le ms. de Cambridge.

E si est atorné de si poure ¹ atur
 Pur çoe qu'il prenge le plus ², s'il troeve donéur
 Ke li doinst solunc çoe qu'il ert ³ juéur.
 De lung tens n'est[-il] pas, par Dé ! ces dras portur ⁴ :
 Veez cum a blanche char e cum fresche ⁵ colur !

4040 Jà pureit pur beuté estre fiz al amazor ⁶,
 Ne l' devereit refoler la fille al ⁷ empereur.
 — Or me dites, ami, s'il vus plest, sanz irur,
 Ki estes-vus e dunt venez e où vus avez ⁸ sujur. »
 — « Jo l' vus dirai, dit Horn, si l'estes ⁹ escuteur :
 Jadis servi ci ¹⁰ un home de grant valur ;
 Dirai-vus mun mester : jo fu sun pesçur ¹¹.
 Une rey ke j'oi ¹² (bone ert à tel labur)
 En une ewe la mis peisçuns ¹³ prendre à un jur.
 Près sunt seth anz alez ke ne fis çà ¹⁴ retur.

4050 Ore sui çà venuz ¹⁵, si 'n erc regardéur :
 Si ele pesçuns ad pris, jamès n'avera m'amur ;
 E si unkore est sanz ec ¹⁶, dunc en erc portéur.
 Tele vie demein cum vus sui contéur.
 Si en vulez plus oïr, querez autre ditur ¹⁷. »
 — « Wikele, dit Modun, si ¹⁸ oiez grant folur.
 Bien le savoi dès ainz ¹⁹ qu'il esteit gabéur.
 Fous est ki pur cesti se coruce un dur ²⁰.

¹ povere. — ² p. mielz. — ³ Ki li dont s. ç. ke il est. — ⁴ n'est-il p. de c. d. porteur. —
⁵ e f. la. — ⁶ Il purreit par beauté e. f. d'almacor. — ⁷ refuser f. à. — ⁸ Ki e., d. v., ù
 avez-vus. — ⁹ Joe l' te d., dist H., si es. — ¹⁰ ici. — ¹¹ joe sui s. pescheur. — ¹² joe oi. —
¹³ peissun. — ¹⁴ passé ke ne f. ci. — ¹⁵ Or s. çà revenuz. — ¹⁶ oec. — ¹⁷ S'en v. p. o., q.
 a. detor. — ¹⁸ Modin, ci. — ¹⁹ saveie avant. — ²⁰ plein dor.

CXCI.

« Beaus amis Wikele ¹, alum nostre chemin,
 Si commandum à Deu cest poure ² pelerin;
 4060 S'il vient à la curt, durai-li del ³ vin.
 Ne piert pas qu'il seit de lignage frarin,
 Malement li avient qu'il ⁴ aut si ⁵ tapin.
 Jà mar me creez ⁶ mès, s'il n'est [ned ⁷] de bon lin.
 Il ad le cors tant gent e le vis si ⁸ rosin,
 Il n'a ⁹ pas lungement alé en teu trarin ¹⁰. »
 — « Ne me chaut, dit Wikele ¹¹, felun est e mastin.
 Alum dreit cest center al muster seint Martin ¹²:
 Là est l'ercheveské, où tut sunt enclin ¹³.
 L'ercheveske est prodom, si a nun dan Taurin.
 4070 Là nus atent li rois, e od li si veisin;
 Là serez espusez cum commande le ¹⁴ devin
 Ke la ley Deu unt fait escrivre en parchemin. »
 — « Par ma foi ! dit Modun, dunc le fesum ¹⁵ issin. »
 Or est Horn sul remis suz le ¹⁶ selve del pelin,
 Si s'est lors deguysez de ¹⁷ sun chapel feutrin;
 Sa veie [ad ¹⁸] acueillie par dejuste un ¹⁹ rin,
 Ki vient de la cité, dunt li ruit sun bon ²⁰ fin.
 Il portot en sa main sun bordun fraisin ²¹;

¹ Wikel. — ² paumer. — ³ Se il v. à la c., donum-li de bon. — ⁴ que il. — ⁵ qu'il vet si en. — ⁶ creerez. — ⁷ Ms. C. — ⁸ tant. — ⁹ Il n'est. — ¹⁰ traïn. — ¹¹ Wikel. — ¹² Maurin. — ¹³ l'arcevesquié, ù sumes tuit aclin. — ¹⁴ c. commandent. — ¹⁵ A la f., dist Modin, d. le faimes. — ¹⁶ la. — ¹⁷ suz. — ¹⁸ Ms. C. — ¹⁹ le. — ²⁰ bien. — ²¹ s. bon burdun fraisinin.

[Pur sei plus deguiser teneit le chief enclin ¹.]

4080 Si de rien li forfunt esquier ou meschin,
Tost lur paera tiel qu'il les mettra ² suvin.

CXCII.

Tant a erré dan Horn k'à la porte ert ³ venuz ;
Mès ne l' lessent entrer, ke n'i fud conéuz.
Çoe si fu ⁴ une rien dunt il fud comméuz
E dunt li porters ot tut ⁵ el ke saluz,
Ke dan Horn si l'aprima cum hom ⁶ irascuz ;
Sus le prist bien [en ⁷] haut par les chevuz menuz,
A sei le sachad cum cil k'ert ⁸ de vertuz ;
Il le peint ⁹ e retrait, ke treis cops ot feruz ;
4090 S'il referist le quart, à tuz jurs fust perduz.
Suz le pont le jeta el parfund des ¹⁰ paluz.
Puis entra à randon, si s'est si esconduz ¹¹
En la presse de la gent ¹² qu'il n'est apparcéuz.
Unc puis cel ¹³ jur n'en fud plait tenuz,
Fors itant k'al porter sunt ses amis coruz
Pur li traire del tai, qu'il n'i fust afoluz ¹⁴.
Asez fu demandé ki le fist e où ert ¹⁵ devenuz ;
Mès ne fu conuz : pur çoe fu tenuz ¹⁶.

¹ Ms. C. — ² paierait t. qu'il l. meteit. — ³ est. — ⁴ est. — ⁵ trestut. — ⁶ H. s'aprosma c. h. k'ert. — ⁷ Ms. C. — ⁸ E à s. le sacha c. c. ki ert. — ⁹ Il l'enpeinst. — ¹⁰ enz el parfunz. — ¹¹ à bandun, si s'e. absconduz. — ¹² Enz en la grant presse. — ¹³ Unkes pus icel. — ¹⁴ envoluz. — ¹⁵ ki ce iert, qu'est. — ¹⁶ M. ne l'out conéu : p. ç. se sunt téuz.

CXCH.

- Quant la messe unt oī¹ al muster principal,
 4100 E li servises fud fait haut e festival²
 Cum tut dreit de espuser³ cele fille real,
 A la curt sunt venuz cil barun natural.
 Al manger sunt asis, servent cil seneschal⁴
 D'esquieles d'argent e de nul⁵ autre metal.
 Butillers unt hanaps d'or, e de nul autre arcal⁶,
 Ke bien sunt ovrez de peres⁷ e de esmal;
 Il portent les pimenz e les⁸ vins clers cum cristal.
 Li servises est granz, bien semle imperial,
 Unc hom ne vit plus bel [avant⁹] à nul jornal.
 4110 Li aumoniers li rois¹⁰ avoit pris communal
 Des pources¹¹ al manger; autrement fust mal.
 Horn fu pris od eus od le noble charnal¹²;
 Mès desuz son chapel sun vis tint aval¹³,
 K'il ne fust conéuz par¹⁴ home del hostel.
 Dreit al chief d'un banc¹⁵ ot pris sun estal
 Par mi tut lur boter, unc ne [lor¹⁶] vot faire al.

¹ oïe. — ² s. fait e h. e principal. — ³ d'espuser. — ⁴ mareschal. — ⁵ d'a., nun en. —
⁶ e d'or e d'orkal. — ⁷ Si mut s. bien ovrez de pierre. — ⁸ pimenz, les. — ⁹ *Ms. C.* — ¹⁰ lo
 rei. — ¹¹ D. poveres. — ¹² H. si fud p. od e., mès n'i out paringal. — ¹³ Dedesuz s. c. s. v.
 t. cuntreval. — ¹⁴ de. — ¹⁵ de un b. si. — ¹⁶ *Ms. C.*

CXCIV.

De cel lieu où il siet poeit-il ¹ esgarder
 Tut lur contenement qu'il ² funt al manger,
 Cum servent seneschal de servise plener
 4120 E cum portent vins clarez ³ cil butiller,
 Cum il vunt ⁴ de totes parz juer e enveiser,
 Fors la be[le] Rimel k'est en grant ⁵ penser,
 Ke nul de eus par deduit ne la pot reheiter ⁶.
 Asez li feseit hom ⁷ harper e vieler;
 Mès n'i poeit à nul sen sun quer ⁸ deliter:
 Tant li pesot de Horn, ke ⁹ li deveit tricher!
 Meis n'i pot mès, si est meins ¹⁰ à blamer:
 Force li ¹¹ feseit li rois par maveis conseiller.
 Kant asez unt mangé, funt les tables oster,
 4130 E si unt cil lavé ki se voelent laver.
 Or si voudrunt manger sergant e despenser ¹²;
 Mès li rois entre itant deit servise trover,
 Si cum custume esteit, pur le vin apporter.
 Issi ¹³ firent si ancessur, çoe ne vot-il ¹⁴ deveer;
 Ainz commanda Rimel k'ele i déust ¹⁵ aler.
 E la bele ne pot sun commandement refuser ¹⁶.

¹ sist pot-il bien. — ² ke il. — ³ E c. v. e c. portent. — ⁴ Ki 's funt. — ⁵ be, *H.*; ki mut parpout. — ⁶ Ke nus p. nul dedut ne la p. conforter. — ⁷ l'en. — ⁸ sis quers en n. sen. — ⁹ qu'el. — ¹⁰ Mès ele n'en poeit m., e meins fist. — ¹¹ li *n'est pas dans le ms. de Cambridge*. — ¹² escuier. — ¹³ Ke. — ¹⁴ ç. ne veut. — ¹⁵ à R. k'e. i deint. — ¹⁶ s. romant trespasser.

CXCv.

- Custume ert à idunc en icele contrée
 Ke kant aveneit issi ¹ ke dame ert espusée,
 S'ele pucele fust, k'ele ne fust asaée ²,
 4140 K'ele del beivre servist tut itant de finée ³
 Cum li seneschal mangast od sa ⁴ mesnée;
 E kant ele ot çoe fait, après se a ⁵ reposée.
 Armes deivent porter cil à ki furent ⁶ donée
 Par defors la cité, ou en champ ou en prée.
 E kant çoe custume ert, Rimel pas ne l' devée,
 Ainz est demeintenant enz ⁷ ses chambres entrée,
 Où s'est iloeck mut noblement asesmée ⁸;
 E puis tost s'en revint ⁹ en la sale pavée.
 Trente puceles ot od li en sa regnée ¹⁰,
 4150 N'i ot cele ke ne fust ¹¹ desaffublée;
 Filles sunt as barons, chascune bien ¹² enseignée.
 En la butelrie est Rimel après çoe ¹³ entrée;
 Un corn prist grant ¹⁴ dunt la liste ert gemmée,
 K'entur la buche ert bien demi-pié ¹⁵ lée,
 Si ert d'or afffrican à merveille bien ovrée ¹⁶;
 De piment l'ad emplî, beivre ¹⁷ ki bien agréée;
 A sun dru le porta, cum ert la costumée.

¹ si. — ² Si e. p. f. k'el ne f. essayée. — ³ Ke d. beivere s. t. i. de fiée. — ⁴ od cel autre.
 — ⁵ E q. out ç. f., a. s'a. — ⁶ A. deveit p. c. à qui fust. — ⁷ en. — ⁸ E s'e. m. n. ilokes
 aturnée. — ⁹ revient. — ¹⁰ en la rengée. — ¹¹ c. ne f. tote. — ¹² à b., chescune iert. —
¹³ En la butellerie e. R. pus. — ¹⁴ p. de bugle. — ¹⁵ Ki e. la b. d. p. esteit. — ¹⁶ à mer-
 veilles b. overée. — ¹⁷ beivere est.

E les autres ¹ ensemment od vessele dorrée
 Serveent al manger en la sale curtinée ².
 4160 Katre turs unt jà fait, ke ne ³ funt arestée
 De ci ke vint al quint, ke Horn l'a à ⁴ li sachée,
 Al trespas k'ele fist, par la mance orfreisée;
 Puis li a en riant tele ⁵ parole mustrée.

CXCVI.

« Bele, mar vus fist Deus de si grandes bontez ⁶,
 Kant li ne soens un sul [r]ien ⁷ ne honurez.
 Tute jur devant nus à ses ⁸ riches alez,
 Jà ⁹ à nus sulement nule chose n'en offrez ¹⁰.
 Si m'aït ki nus ¹¹ fist, mut grant tort en avez;
 Les biens qu'il ¹² vus a fait, mal les a enplaiez,
 4170 Kant pur li à soens ci le guerdonez ¹³.
 Vostre los en cresterait ¹⁴, si vus nus serveiz,
 Treis itant qu'il ne fra de bons ¹⁵ apparillez,
 [Ke ¹⁶] cil ki vus forma eime les povertéz;
 Pur pources vint el mund e il pource fu nez ¹⁷:
 Pur çoe lesez dès ore mès servir ces ¹⁸ barnez,
 Ke, çoe dient les lettrés ¹⁹ « Deu n'eime richetez.
 « Einz sereit un kamil en l'oïl d'un agoïle ²⁰ entrez
 [« Ke n'estreit riches hom là-sus el ciel levez ²¹,]

¹ Li autre. — ² Serveient tut entur la s. encortinée. — ³ n'i. — ⁴ Si que v. al q. ke H. l'ad vers. — ⁵ tiel. — ⁶ de fines beautez. — ⁷ Quant lui ne nul des soens un point. — ⁸ ces. — ⁹ E. — ¹⁰ n'offrez. — ¹¹ vus. — ¹² k'en. — ¹³ as s. si le guerredonez. — ¹⁴ creistrent. — ¹⁵ des biens. — ¹⁶ Ms. C. — ¹⁷ P. poveres v. al m. e povere i fu asez. — ¹⁸ laissez or mais ces hanz. — ¹⁹ d. letrez. — ²⁰ d'agoïlle. — ²¹ Ms. C.

- « Ke maint par ¹ lur aver unt tut Deu ubliez. »
 4180 « Pur çoe servez ices ke malement ² sunt conreez,
 E il vus rendra guerdon ³ ki vus a tut donez. »
 — « Amis, çoe dit Rimel, gentement sarmonez;
 Ne direit mieuz sarmun eveske n'abbez ⁴.
 Or le frai dunc issi cum vus me somunez. »
 Dunc prist un vessel k'ert bien ⁵ dorrez,
 Del oeuvre Salemon, si ert ⁶ d'antiquitez;
 Hanap ot ⁷ esté grant tens à ses avoez.
 Kant ele l'ot empli ⁸, si li fu aportez;
 E cil ⁹ le mist avant, par li ne fu gusez.
 4190 Si ele ¹⁰ s'esmerveilla ne vus esmerveillez.

CXC VII.

Ele reprist ¹¹ le hanap, si l' ralad reporter;
 Mès il unc ne l' ¹² gusta [ne ¹³] ne l' deina bailler;
 E ele se prist forment à esmerveiller ¹⁴,
 E ententivement le commença ¹⁵ aviser.
 Ele vit la blanche char ¹⁶ e le visage cler:
 Bien parut qu'il n'ot esté lunges ¹⁷ paumer
 Ne qu'il home ne semlot ki demenast ¹⁸ tel mester;
 Mès ne l'osa del tut cum el esmad ¹⁹ noter.
 Nepurkant si li dit: « Or me dites, sire cher ²⁰,

¹ pur. — ² s. à ces ki mal. — ³ Guerredon vus rendra. — ⁴ ne abbez. — ⁵ D. retorna, si p. un v. ki ert. — ⁶ De l'oeuvre Salomun, ki iert. — ⁷ H. aveit. — ⁸ Quant l'ot e. de vin. — ⁹ E il. — ¹⁰ Si el. — ¹¹ E. prist. — ¹² n'en. — ¹³ Ms. C. — ¹⁴ Forment s'en merveille, si ne sout ke penser. — ¹⁵ Mut e. le commence. — ¹⁶ El v. la c. blanche. — ¹⁷ qu'il n'en ot lung tens esté. — ¹⁸ hom ne semlot ki menast. — ¹⁹ asma. — ²⁰ d., bea chier.

- 4200 Kant beivre ¹ ne vulez, ke deit le demander.
 Douz foiz l'ai aporté, ne l' ² vosistes guster.
 Al semblant ke joe vei, le corage avez fier. »
 Dunc respund ³ Horn, ne se pot plus celer :
 « Bele, sachez de fi, joe fu jadis ⁴ custumer
 Ke plus riche vesseus me soleit ⁵ hom apporter ;
 Mès corn apelent *Horn* li Engleis naturer ⁶.
 Si vus, pur la sue amur ki se fait ci ⁷ nomer,
 Icel corn plein de vin me vosissez ⁸ bailler
 Ke vus vi dès ore einz à vostre ami doner,
 4210 De cel beivre od vus si 'n esterei meiter ⁹;
 Mès bien sai ke celi poez ore ¹⁰ poi amer
 Pur ki jo l' demand, e pur çoe si ¹¹ larez ester. »
 E kant Rimel l'oît, mal se tint de pasmer,
 Tant li tocha el quer k'ele l'oï ¹² reprover.

CXCVIII.

Tel doel ot en sun quer, por poi ke ne pasma ;
 Mès kant s'en revint, estut ¹³, si se purpensa :
 K'il ¹⁴ fust messenger de par Horn, çoe quida ;
 Ou qu'il meime le fust, unc çoe ne espeira ¹⁵.
 Nepurkant al semblant grant piece l'avisa,

¹ beivere. — ² n'en. — ³ D. respondi si. — ⁴ j. fui jà. — ⁵ sent. — ⁶ latimier. — ⁷ p. s. a. ki si se fait. — ⁸ vollez. — ⁹ D'icel beivere od v. si ferai meiteier. — ¹⁰ or. — ¹¹ jo l' vus d. : pur çoe l'. — ¹² quoe k'out dit le. — ¹³ Quant revint, s'arestut e. — ¹⁴ Ke il. — ¹⁵ Ke il meismes le f., entercier ne l'osa. *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. de Cambridge :*

Ne qu'il fust tant povere en sun quoe n'espera.

- 4220 E kant l'ot esgardé, pur s'amur suspira;
 Mès ne l'osa demustrer çoe ke pensé¹ en a,
 Einz ala pur le corn, plein de vin le porta².
 Kant ele vint devant li, en sa main le³ bailla;
 E cil prist sun anel, suef einz⁴ le jeta,
 Meimes celi ke Rimel al partir li dona⁵.
 Puis si beut la meité e vers li se turna,
 Rova-li k'ele beust cum ele⁶ li covenança,
 Pur l'amur celi qu'il oreinz li⁷ noma:
 Or verreit s'il fust vieuz⁸ k'ele jadis l'ama.
 4230 Ele⁹ le prist, si en beut, e le corn enclina,
 E l'anel od le vin à sa buche avala¹⁰;
 E kant ele¹¹ le senti, si s'en esponta¹².
 Ele l'ad pris, si l' conuit tantost cum ele l'agarda¹³;
 Bien conuit ke çoe ert celi k'ele à dan Horn dona¹⁴,
 Quant il prist le cungié e de lui s'en ala.

CXCIX.

El li dit: « Beaus amis, un anel ai trové
 En cest corn; mès ne sai ki çænz l'ad posé.
 Si vostre est, si l' pernez, si l'aiez de bon gré,
 Ke joe del retenir n'ai nule volenté:

¹ M. n'osad d. çoe k'enpensé. — ² l'aportad. — ³ Quant el v. d. lui, en la m. li. —
⁴ E il p. s. a., s. enz. — ⁵ Mesmes cel ke R. al p. li bailla. — ⁶ k'el b. c. el. — ⁷ P. a. iceli
 ke dès or ainz. — ⁸ si fust veirs. — ⁹ El. — ¹⁰ hurta. — ¹¹ el. — ¹² espoenta. — ¹³ El l'ad
 p., si l' c. tant tost c. l'esgarda. — ¹⁴ cil que d. H. enporta. *A ce vers se termine le ms.
 Harléien n° 527, au bas du folio 76 verso, col. 2. Nous avons tiré ce qui suit du ms. de
 Cambridge, folio 87 verso, vers 13.*

4240 Mestier vus poet aveir, si comme m'ad semblé.

Beneit seit oi icil à kil jo l'ai doné !

Si rien savez de lui, ne me seit or celé ;

Si il vit u est mort, nomez-me le regné :

Jo l' queraï u murray, jà n'en iert trestorné,

Jà pur lui ne l' larrai ki m'ad ui espusé ;

E si vus estes Horn, si me seit demustré ;

E si mais vus celez, si ferez grant pechié. »

— « Bele, çoe li dit Horn, ne sai ù cil fud nez

Dunt vus parlez vers mei e m'avez demandé :

4250 Rien n'oï mès de lui ne de sun parenté ;

Mès cel anel fud mien, ne poet estre celé.

Tant l'amaï cum oi chier ki mei l'out commandé ;

Or est tut tresalé entre nus l'amisté.

Pur ço ke l'aiez, iert bien guerredoné

Li servirs qu'avez fait del bon vin escoré.

D'autres aneaus averai, quant Deu voldra, plenté.

CC.

« Joe fui jà valleton nurri en cest païs,

Par mun servise grant un ostur i conquis ;

Ainz ke l'oi afaitié, enz en mue le mis,

4260 Près ad jà de set anz, bien poet estre sursis :

Or le vienc reveeir, quels i seit, de quel pris,

S'il veut estre maniers u veut estre jolifs.

E s'il est si entiers cum il fud à ces dis

Quant joe turnai de ci, dunc iert mien, çoe plevi ;

Od mei l'enporterai de ci qu'à mes amis.

E s'il est depecié u en çoe malmis
 Ke penne ait brusée, dunt rien li seit de pis,
 Jamès pus n'en iert miens, si m'aît saint Denis. »
 Quant Rimel l'ad oï, si ad jeté un ris ;
 4270 Dunc dit mut bonement : « Del mal k'oi or garis.
 Amis Horn, c'este vus, bien conois vostre vis.
 Si m'aît li haut Rei ki meint en Paraïs
 E le mund ad furmé dunt il est poestis,
 Li ostur dunt parlez, jà mar seez pensis,
 Par tut est bien gardé, si cum joe vus pramis.

CCI.

« Amis Horn, par mun chief ! çoe estes veirement,
 Si m'aît li haut Reis ki fist le firmament.
 U m'en irai od vus, bien sacez veirement,
 U enut m'ocirai, si murray à turment ;
 4280 Autre n'avera de mei nul esjoissement.
 Or iert cum vus plara, à vus del tut me rent. »
 Or ne poet faire Horn mès nul atargement
 Qu'il ne conoisse veir qu'il le seit veirement ;
 Mès encor en frad ainz un fier essaïement.
 Or ad parlé à li tut issi faitement :
 « Çoe est veir, joe sui Horn, n'en frai nul ceïlement,
 Ki m'amastes jadis en mun premier jovent ;
 Mès joe ai conversé entre mut male gent,
 Ki mut poi m'unt doné : n'ai conquesté neent.
 4290 Or me sui çà venu cum tafur poverement.
 Ne vus sai ù mener ; joe n'ai or ne argent,

Ne n'ai en tut le siecle un point de chasement :
 Pur quei me siwrez dunc itiel mesel dolent ?
 E vus avez un rei od mult grant tenement :
 A celi vus tenez, si l'amez fermement :
 Bien vus poet gouverner, e çoe mut richement ;
 E joe sui soffraitus, n'ai fors çoe qu'al col me pent,
 Ne vus ai dont coverir neis un garnement.
 Ki suef est nurri poet soffrir malement

4300 Issi grant poverté cum joe, chaitif, atent. »
 — « Par Deu ! chiers amis duz, poi savez mun talent :
 Itiel cum vus soffrez sofferrai bonement,
 U jà mais ne verrai nul autre ajornement.
 Il n'ad si riche rei de ci k'en Orient,
 Pur quei vus guerpisse od tiel aturnement. »
 Or set Horn bien de fi e tut certainement
 Ke Rimel est leal e ke rien ne li ment
 E qu'ad enterin quoer e tut sanz fausement.

CCII.

« Bele, çoe li dist Horn, or laissum le parler :
 4310 Veez là Wikele, ne fin d'aguaiter ;
 Dès pieçad nus ad veu bien ici conseiller,
 Il nus ad mut noté, ke il est pautonier ;
 Bien quide ke de Horn seie un messagier.
 Or irrad jà al rei, e pur nus encuser ;
 Bien tost prendre me frad, se ci me poet truver ;
 Mès à Deu vus comand, n'i pus plus arester :
 En l'ester perdriez ; prou averez en l'aler,

Ke joe ai treis cent nefs là aval à la mer,
 U enz vindrent od mei meint hardi chevaler.
 4320 Çoe ke vinc pourement fis pur vus essayer ;
 Or vus troef à leale, Deus en pusse loer.
 Si vus di veirement ke ne vus vull lesser ;
 Mès dites à Modin qu'il aut jà bohorder,
 Si cum li aunceissor furent jà costumier.
 Si vendrai, si joe pus, al deduit pur eider ;
 E si joe là vus troef, bien vus quid deraiznier ;
 E tost le comperreit, tiel en purreit grocier.
 Or le faites issi, jà purrai trop targier. »
 — « Sire, à vostre pleisir Deu vus dunt espleiter ! »

CCIII.

4330 De la presse se mist Horn li proz à itant ;
 Pur çoe que pareit povere, n'est nul apercevant.
 Riche home ne tient pla, quant veit povere passant :
 Pur çoe n'est plai tenu, quel part vait, tant ne quant ;
 Mès, quant ist de la cort, si s'en turne errant ;
 Ne s'i tenist roncín ne somer en corant.
 A ses nefs est venu tut halegres e joaunt,
 E as soens ad conté com li fud pus estant
 E qu'asez ad parlé od Rimel la vaillant,
 Pur çoe que il changa ses dras si al penant.
 4340 Sachiez bien que li soen sunt joins e gabant,
 E si dient entr'eus : « Ne fud mès si vaillant ;
 U sereit-il trové ki çoe fust commençant ? »
 — « Seignors, çoe lur dit Horn, or me seez aidant,

Ke il nus avendra un ¹ aventure grant,
 Ke cil de la cité istront fors buhurdaunt;
 U ès champs u ès prez erent armes portant.
 Là si vendra Rimel, m'amie al beau semblant.
 Dunc sui mat e coard si ne sui chalengant:
 Pur çoe voil ke séum garni e combatant,
 4350 Ke nus pussum od eus la cité estre entraunt. »
 — « Par Deu ! çoe dient tuit, cist fet est bien seaunt.
 Fel i seit e coard ki espairne sun brand,
 N'en chauf n'en chevelu ke bien ne seit ferant ! »
 Dès idonc ki ainz pot se vet apareillant.

CCIV.

Entr'itant ke dan Horn fud as nefz repairez
 E il out del bosoing sa gent amonestez,
 Fud Modun de Rimel issi aresunez :
 « Sire, ore ai servi : dreiz est ke vus augez,
 Cum fud des aunceissors meint jor acostumez,
 4360 Là defors la cité ; armes i porterez,
 Si verrai delduit cum serrez alosez. »
 — « Par ma fei ! dist Modin, çoe ne vus iert veez.
 — Alez, fait-il, seignurs ; si vus apareillez,
 E trestuz mes aturns çænz si m'enveez.
 Joe istrai là defors ; bele, vus me siurez,
 Ke joe vuil ke de vus seie d'armes loez. »
 — « Sire, çoe dit Rimel, si iert cum commaunde ;

¹ Ce mot et le précédent sont répétés au ms.

Joe irrai bonement veeir mes amistez. »
 Pur autre le diseit, qu'ele amot plus asez. •
 4370 Tresqu'en la chambre vint, Haderos fud mandez;
 Quant il vint tresqu'à li, dit li fud e mustrez :
 « Beaus amis Haderof¹, od mei vus en irrez,
 Là defors la cité oue vus me merrez :
 Tiel vus i musterrai dunt mut vus joïrez ;
 Pus ke Horn s'en alad ne fustes mès si lez.
 Tiel i purrez veeir ke autant amerez
 Cum vus amastes Horn, quant fustes deseverez. »
 — « Bele, dist Haderof, que deit que me gabez ?
 Çoe n'est home del mund ki encore seit nez,
 4390 Si ne fust méisme Horn e il fust jà trovez.

CCV.

« Bele Rimel, pur Deu ! ù est la leauté
 Ke joe quidoe en vus ? Mut est tost oblié
 Horn li proz pur autre ki ne vaut la meité.
 Mez amez le procein, del lointein est alé,
 Ke ne faites celui ki tant vus ad amé.
 Ke tant fud attendu, trop lung vus ad semblé.
 Feme ne crerai mès en trestut mun eed :
 Fous est ki nule creit, tant sovent est prié.
 Ki quidast çoe de vus ? jà sui-joe près desvé.
 4400 Ki joe tant puisse amer, ù sereit-il trové ?
 Çoe n'estreit pas Modins, pur doner sun regné :

¹ Hadof, *ms.*

Jà de rien ne l'amèrai, par mei n'iert esgardé,
 De ci que oie de Horn, ù il seït, l'aloé;
 Ne pur mei n'iert destrier de ci là chevanché,
 Ne nul bel cheval n'ai, nul ne me fu doné,
 Pus ke miš sire Horn ont le pais voidié. »
 — « Or direz, dist Rimel, tut vostre volenté,
 Quant que onc vus plarra; mèn n'iert pas verité,
 Issi m'ait li Reis ki siet en maesté,

4410 Ki ciel e terre e mer ad en sa poesté;
 Ke onkes home n'amai fors sul Horn l'onuré.
 Or ne l' celerai mèn, sates en leanté,
 Joe ai parlé à Horn ui cest jor à plenté.
 Si venez al dedeit, il vus iert jà mausté. »

CCVI.

— « Reis pere Jhesu-Crist, est veir ke oï ai?
 Par Deu! bele Rimel, à grant tort vus blasmai.
 Si vus veir me dites, à vus m'acorderai,
 E le bel e le bon Blanchart chevaucheraï
 Ke me donad dan Horn: encore gardé l'ai,

4420 E pur amur de lai le gard e garderai.
 Vus le nurristes jà, hale, très bien le sai;
 Si l' donastes Marland, bien savom pur quel plai.
 Or ne vus pus faillir; si l' faz, si serad lai.
 Sur li voudrai munter, si vus adestrerai;
 Çoe ke m'avez pramie, si Deu plaist, i verrai.
 Si vei qu'il eit busoig, od li i serrai,
 E pur la sue amur chevalier i ferrai.

S'il li est enemi, tost le coroceraï,
 E ke seient od lui tuz les noz somundrai,
 4430 E tuz proz e garniz d'armes les eiserai.
 Fors à Wikel le fel, tut sul le celerai,
 Ke tut basti cel pled; si pus, jo l' vengerai,
 Ke le chief del culvert od mun brant trencherai. »
 — « Venez tost, dist Rimel, jà le vus musterrai. »

CCVII.

Entre tant ke Rimel s'est fet acesmer
 E sur sun palefrei l'orent fait munter,
 Est venu Haderof chevauchant sun destrier
 Ki le peil aveit blanc comme neif sur gravier.
 Mut iert bien acesmé e de fer e d'acier;
 4440 Fors sis sires dan Horn, n'i ot tiel chevalier;
 Bien semble bon vassal pur sun seigneur aider
 E en qui se pouïst bien en bosoing fier.
 Wikel iert ainz venu, si la vout adestrier.
 Quant le vit Haderof, pur poi ne dut desver;
 Pus li dist : « Mal glotun, jà la larrez ester;
 N'avez pas deservi ke la devez mener :
 Si tost ne la lessez, si m'aït saint Richier,
 D'icest brand que ai ceint vus frai le chief voler.
 Unc n'amai à nul fuer felun ne losenger :
 4450 Pur çoe ke sai ke l'estes, si ne vus pus amer. »
 E quant Wikel l'oït, n'i osad arester,
 Ainz fui cum cheveroel quant ad véu l'archier.
 Donc la prist Haderof par la resne d'or mier,

Al deduit la mena pur le geu esgarder ;
Mès el vint el veeir ke mut aveit plus chier.

CCVIII.

Des ices savez bien cum se sunt contenuz,
Or si orez de Horn cum li est avenuz.
Il iert jà de ses nefs mut vassalment eissuz,
Si veneit chevalchant od vint mile escuz ;
4460 N'i out un chevalier ki ne fust conéuz.
Si chevalchent destriers sanz come e kenuz.
Il ont ceint les durs branz e espiez esmoluz,
Haubercs blancs e forz e bons heames aguz ;
Suef vont chevauchant suz ces arbres foilluz ;
Koiement se tienent, ke ne seient véuz ;
De la cité mut près, tut le bois sunt venuz ;
A l'issue d'un bruil là se sunt arestuz,
Si ke nuls d'aus ni fu ne konu n'aperceuz.
Horn lor ad commandé ke nul ne seit méuz
4470 De si ke sun demeine corn lur seit bien tonéuz ¹ :
S'il les véissent tuz, tost serreient enbatuz
En la cité tut dreit, si serreient toluz :
Sun afeire sereit par itant deperduz.
Quant çoe out comandé, od sul dis est eissuz,
Vers le turnei s'en vet galopant les herbuz ;
Mut i vont fierement comme gent irascuz.
Chascun choisi le soen ; après se sunt feruz,

¹ Sic ms. pour conéuz.

Qu'à cel cop premerein en ont dis abatuz.
 Li un d'els fu Modin, ke Horn ot conséuz,
 4480 Ke sis heaumes lusanz soillé fud del paluz.

CCIX.

Le cop ke Horn feri ad Rimel bien véu,
 Pus dit à Haderof: « Çoe est Horn li mien dru;
 Or li alez aider, si volez salu,
 Ke veez cum grant gent sunt encontre li venu.
 Jà rescorrunt Modun, ke il ad abatu.
 Alez, si l' socorez, mustrez vostre vertu.
 Las! trop ad poi gent, trop iert tart socuru! »
 A tant sonad sun cor li ber Horn li cremuz,
 Ki des soens fud mut tost e oïd e conuz.
 4490 Lors saillent chevalier, guerpissent le foillu.
 Quant cil de la cité se sunt apercéu,
 Or saciez bien de fi n'en iert mie attendu,
 Ke mut crement l'aguait ki del bois est eissu.
 Haderof od les soens en aïe lur fud,
 Bien i ad conu Horn al gripun del escu:
 Pur çoe vint tost à lui, si li rendi salu;
 E cil de la cité se sunt enz abatu,
 E dan Modin le rei ont lessé retenu.
 Ne crei ke seit hui mais par eus bien socoru;
 4500 Mès, ainz ke il entrassent, perdi maint escuu,
 Ki li fud leidement cum en fuïant tolu.

CCX.

- Icil ki pout s'enfuit; mès Rimel ne fuit mie;
Haderof vint à lui, ki mut tost l'ad saisie:
Jà Horn la livera, ke ele esteit s'amie;
E dan Horn la reçut e forment l'ad joie.
Pus si ont pris Modin, ki reis est de Fenie;
Cil l'ad commandé à tel ki bien le guie;
Pus si vait chevauchant à la cité antive,
Si la vet aseoir od bele gent garnie:
- 4510 Jà n'en turnera mais, çoe ad sa fei plevie,
Tresque prise l'avera e qu'il l'eit en baillie.
Cent mil homes ad bien od lui en compaignie,
Qu'après lui sunt vemuz, de gent fiere e hardie.
Bien se deit esmaier ki veit tiel baronie
E vers eus seit forfait d'aucune felonie.
Mès pus ke reis Hunlaf la novele ad oïe
Ke çoe iert sire Horn à ki tensa sa vie,
Dunc sout bien k'il ot fait d'ïçoe grant folie
Ke de lui e de Rimel fist unkes departie.
- 4520 S'il fere le poeit, or en fust repentie;
Mès ne crerra nuli ki vers li ait envie.
Mès Horn ad devers sei sa fille eschiwie,
E le rei dan Modin ad en s'avouerie:
Si vers lui tient estrif, si iert grant lecherie.
Le plus bel ad vers sei e la terre seisie,
E si ad le dreit eir, ù il très bien se fie.

CCXI.

Un evesque ad pur çoe e un abbé mandez,
 Ki erent maintenant à dan Horn enveié,
 Ainz qu'il ait sun pais ne malmis ne gastez,
 4530 Qu'il s'acord oue lui e entre en la cité,
 Ke il ensiwra mès tute sa volenté;
 Mès qu'icel maltalent li seit tut pardoné,
 Qu'il par encusement fud de lui esloigné.
 Or si prenge Rimel, si seit son avoé;
 N'ierent mès departi en trestut lor œd.
 Entre lui e Modin ad trop près parenté:
 Il les ferad partir, maintenant iert juré;
 Pus face de Modin ke lui venra à gré,
 Si cum de sun parent, k'il n'i seit malmené,
 4540 Ainz seit sis liges home e sis feilz juré:
 Jà n'en iert raançon autre par lui nomé.
 Vont s'en li messagier, cum vus ai acunté;
 E il l'unt dit à Horn, e il l'ad tut graé.

CCXII.

Tut ad granté dan Horn, si cum nus le contum,
 E bien sunt acordé entre lui e Modun.
 La cité sunt entré dan Horn e tut li sun,
 Mut sunt bien recéu de Humlaf li baron.
 Danz Herland à cel asembleison ¹

¹ Sic ms.

E sun mester receut, si l'ot tut à bandun;
 Unc del soen n'i perdi vaillant un esperon,
 Que il poüst mustrer dunt oüst perdeisun;
 Tut li rendi Hunlaf par sa guarantisun.
 E dan Wikel en out en après guerredon,
 Ki bien le dut avoir cum traître felun.
 Pus si vont al muster pur prendre benëïçon
 De Rimel espuser od la gente façon,
 Ke de Modun fud fait e de lui parteisun.
 Quant li servises fud tut feni par raisun,
 Là vint Wikel li fel enbronc en chaperon;
 4560 Unc mot n'en sout dan Horn, si l' seïst al talun
 E devant les baruns li fist tiel oreisun
 Qu'il ait merci de lui, s'il vers lui fud bricon;
 E si mais li forfait, si prenge vengeisun
 Issi com il devera de traïtor felun.
 Pur la preiere de tuz danz Horn li fet pardon,
 Par itiel covenant com fist devision.
 Pus en sunt tuit alé à la real meson;
 Seneschaus on[t] truvé, ki 'n funt receveison;
 Li plus povere ad vestu vair u gris peliçon,
 4570 U bliant de samit u de bon ciclatun,
 Estreit lacié à laz dunt d'or sunt li butun.

CCXIII.

Cil barun natural asis sunt al manger.
 Li servise fud grant, si servent riche per;
 Par trestut oelment sunt li mès tut plenier.

Par tut metent bons vins cil noble buteiller,
 Ki sunt e clers e forz, ki 's ad fait enveisier.
 Grant joie meine Horn vers sa bele muiller,
 Autretel fait Rimel od le visage cler;
 E li reis dan Hunlaf mut se poet leescier,
 4580 Quant il tant bien ad fait sa fille marier.
 Quant asez ont mangé, ces tables funt oster.
 Lors se lieve en estant Horn li pruz e li bier;
 Od sa main fist escut, ke od eus veut parler.
 Il se tindrent koi, n'i osent mot suner,
 Ke il le dotent tuit : tant le sievent à fier !
 Quant il est corocié, nul ne l'ose aprimer ;
 E quant il s'esjoïst, chescun i poet joer.
 Jà orrez que il dist, si l' volez escoter ;
 Dès ore orrez mut bien, ke trop fit à prisier,
 4590 Cum dan Horn veut aler pur sun pere vengier.
 Or ad si commencié, sun quoyer vudra mustrer.

CCXIV.

« Sire rei dan Hunlaf, al prim commencement
 Del Seignur souverain aiez merciement
 Des biens que m'avez fait e del norrissement.
¹
 Vus l'auret, dit Hardré, si Deu plest, à present. »

¹ Ici se termine le ms. de Cambridge. Nous avons continué notre texte d'après le ms. Douce, folio 18 verso, col. 2. Par une circonstance singulière, la dernière lettre de chaque vers est détachée des autres dans le reste du volume.

CCXV.

Après sunt léement à lur nefz repeirez.
 Deskes fud coméud ke çoe fud dan Hardrez,
 Unc ne fud tel baldur entre gent demenez,
 4600 Par trestut pur s'amur k'il fussent plus heitez.
 Quant il vint al demein, fud levez ¹,
 Furent tuit cil des nefz al tref Horn essemblez.
 Dan Hardré les ad dunc issi aresunez :
 « Or ente[n]de[te], seignurs, cument vus errerez.
 Par le conseil de mei, si Deu plest, vengerez
 Le dol de voz amis ki à mort sunt menez.
 Vostre ost ke ci vei, en dous departirez ;
 E là ù vus mustra, la meitet muscerez ;
 E la meitet ici, sire Horn, ne meindrez.
 4610 Quant jo aurai Redmund od les suens ça guiez,
 Vus lur ceindrez cest camp, si vus i combatrez ;
 E si tost cum ert li esturs cumencez,
 Vus ki serrez muscez si vus desbuscherez
 E par detriers as dos vassalment ferrez :
 Si eren[t] descunfit li culvert reneez ;
 Jà n'en sauru[n]t mot, si erent morz ruez.
 Quant serrez si vengez, la terre seiserez,
 Tut al vostre pleisir i merrez voz barnez. »
 Lors escrient trestuit : « Buer fussez-vus nez !
 4620 Issi ert cum vus plest, cum le cumandez. »

¹ Sic ms.

A[n]tr'itant prist congé e si s'en est turnez;
 Mès li lius dunt parla lur fud ençois mustrez,
 C'à ce fere k'il dist mult en ert eisez.

CCXVI.

En tant ke vet Hardré à rei Rodmund parler
 E k'il volt, se il peot, sun damage espleiter
 (Kar, quel semblant k'il fet, il ne l' peot unc amer;
 Se il peot en nul sen, sun seignur veolt venger,
 Aaluf le baron ki l' nurrit e ot cher),
 Vunt s'en li home Horn par ces larriz muscer;
 4630 Jà ne l' saurat Rodmund, si aurat encumbrier.
 Mult i aveit vassal gent de contement fer,
 N'i ad cil ne s'en peint de Rodmund manascier;
 E il se frunt mult ben, kar Deus lor volt aider.
 Hardré est jà venu desk'al mestre soler
 U li reis od sa gent Rodmund sol converser;
 Quant il vint desk'à lui, si dit al premer :
 « Sire, Mahum vus guard, nostre rei dreturer !
 Une ren vus dirrai dunt me pus merveller :
 .xv. anz ad ke jo oi tuz vus porz à garder,
 4640 Unc mès ne vi venir ki vosist damager;
 Or i sunt venuz ne sa quels paltener
 Od .xx. nefz solement, tant les [pus] aesmer.
 Si il sunt cristiens, cel ne sai deviser;
 Ne sai s'il serreit Horn ki venist pur rober;
 Mè[s] ço distrent les voz k'il le virent neer.
 E, ki k'il seient, ne 's leissum surjorner,

Kar grant estreit ¹ la hunte e vilein reprover
Si renportent de nus sanz le lus comparer. »

CCXVII.

— « Hardré, ço dit Rodmund, une ren vus dirai :
4650 Mult forment suzcreim Horn e tuz jorz suzcreildrai ;
Kar n'a gueres ke jo une espie enveai
Ki me dist ki l' vit, e uncor le verrai
Ki distrent ke etnee d'ices me vengerei.
L'altr'er, n'ad mie mult, un gref sunge sungai ;
E cum jo me purpens e jo plus m'en esmai :
Me fu vis k'od mes chens un matin m'en alai
En un bois sur la mer, e ileoches chaçai.
En un sundré de pors esram e si huai ;
Un sengler grant, dentud e fier, od els trovai,
4660 Ki nafrot mun cheval, mei abateit el tai ;
Enz el cors me feri, k'unc pus ne leva.
Pors senefient gent en sunge, ben le sai :
Si joe vois contre ces, très ben me garderai. »
— « Tolez, ço dit Hardré ; certes, mult serreit lai
Se il quite s'en vunt de nus pur itel plai.
Si m'aît Apolin, en sunges ne crerrai :
Fable est devenut quan c'unkes sungai.
Pur ço turnum avent, jà mès ne l' cuterai.
Si n'i volez aler, e jo sul i irrai ;
4670 Des voz menrai, od cel ke mener purrai ;

¹ estreit, ms.

E si ço 'streit Horn, sut ¹ lui primes ferrai.
 Si vus me mescreez, certes, jo l' vus jurrai,
 Si m'aït Apollin, cum ne l' esparnirai. »

CCXVIII.

Par itant fud Rodmund del aler enhardiz;
 Pur le sunge qu'ot véu, si i alot enviz.
 Od lui vunt mil paens armez e fervertiz,
 Poi ad cuntre les noz ki pruz sunt e elliz;
 Mès si le veolt Hardré k'il seient tuz petiz.
 Il les conduit devant, si 's ad tuz esbaudiz,
 4680 Grant joie vet fesant e mult grant cornéiz,
 E mult ben lur purmet k'il serrunt enrichiz;
 Quant il aurunt conquis ces garçons esturdiz,
 Plus aurunt del aver ke n'ot unc reis Daviz:
 Par itant sunt li fel del aler enhardiz;
 Del reisun k'il i fundi ² sunt li munt rebundiz.
 Ben les oent de loinz la gent Horn de latriz;
 Pur leisser les passer sunt muscez e tapiz,
 Kar encui ert Hardré le voleir acompliz:
 A glaive murrunt hui palteners arabiz,
 4690 Depus k'ert cumencez entr'els li ferréiz.
 Li nostre erent vaillant, teirz ³ tant à enviz;
 E cist vers els sunt poi, s'erent acuardiz;
 Jamès ne reverrunt lur muillers ne lur fiz.

¹ Sic ms. — ² Sic ms. — ³ teirz, ms.

CCXIX.

Hardré les ad conduit trestut une valée,
 Nostre gent eschiwant : ben solt à fud muscée;
 E dan Horn er guarniz, sa gent ot aprestée.
 Paen vienent seur cum gent surquidée,
 A la flote en vunt dreit à ert aancrée;
 Quant survéue l'unt, chere funt desheitée,
 4700 Cum gent ke sevent ben k'à perte estent turnée.
 Or sevent par Horn lur mort est enginnée,
 E veient ke tant sunt k'il n'i aurant durée;
 Kar il ne sunt vers els fors sul une poignée.
 Volenters fussent turné arière en lur contrée,
 S'il véissent par unt veie fust aprestée;
 Mès il sunt tut enclos de gent vers els irée,
 E dan Horn lur ad jà cumencé la meslée;
 E dan Hardré i fud, k'od lui prest sa hée
 De ferir sur paens : ço est ren ke lui agréé.
 4710 Or fierent tutes parz; paen pernent colée,
 K'il gisent en tuz sens versé gule bade.
 Or seit ben Rodmund ke sa vie est finée,
 Cunust l'avision ke lui fad demustrée,
 E set ben ke par Horn la mort ert revengée.
 De sun pere Aaluf, ki de meint ert plorée.

CCXX.

- Rodmund set ben de fi k'il pas n'eschaperà,
 E la mort Aaluf ke Horn la vengera :
 Quant il veit à estrus k'icel jur murra.
 Sa mort, s'il purrad, mult chier lur vendera.
- 4720 Primes maldit Horn, ki tant mal l'enginna,
 Ki mès corere ¹ le fist e pur çoe le mena
 (Dist ke poi erent gent, e par ço le tricha)
 A cel champ dolurus ù seit k'il remeindra ;
 Quant il le dut aider, as altres se turna :
 Se il peot, as premiers cestui le compara.
 Sun espié ad brandit, sun escu enbrunça,
 Pus vet ferir Hardré là ù il l'encuntra ;
 En l'escu de quartiers mult grant cop li dona,
 Ke les quirs e les fuz par mi li estroa ;
- 4730 Mès unc de sun halberc maele ne falsa.
 Nepurquant del cheval à terre jus mis l'a ;
 Mès sis fiz Badelac, à ki mult en pesa,
 Mult ben l'ad sucurud, k'il plus ne l' blesça.
 E Rodmund vet avant, ki jà 's ² esturmira ;
 Mult cher lu vent sa mort, dunt ad fiance jà.

¹ crere, ms. — ² On peut également lire là 's.

CCXXI.

- Horn est d'altre part, si cumbat fierement,
 Paens le criment mult e dutent durement;
 De la mort Aaluf or prent le vengeance,
 N'en encu[n]tre un tut sul ke la teste ne prent.
- 4740 Grant est li ferréiz, grif est li caplement.
 Haderof ad oï les granz criz de la gent,
 Od les suens est formis hors de l'enbuschement;
 As paens est venuz, si 's acoilt grivement.
 Dunc véist ki là fust tant grant abatement,
 Dunt pus nuls ne leva ne ne vit sun parent.
 Rodmund ad mult ben veu k'est turné à turment,
 K'est asis tutes parz, k'il n'a eschapement;
 De mil k'il amenat ne sunt or vif ke cent:
 Mult se pleint de Hardré, mult le maldit suvent:
- 4750 « D'icel fel traïtur mult le fis malement,
 Ke meint jor ne l' pendi e ne l'oi mis al vent.
 Tuz jors, certes, l'esciens e l'oi en suschement;
 Mès sis deus le guarit e si 'n fist tensement.
 Mult valt mierz ke à celui ki se prent.
 Hardré unc ne l' guerpi, mès k'en fist feignement:
 Or le nus ad mustré à cel definiement,
 Ki vers ces est turné e envers nus venent¹.
 Si m'en pusse venger en nul encuntrement,
 Plus murreie plus suef e plus legierement. »

¹ ueent, ms.

CCXXII.

4760 Quant Rodmund ot ço dit, pus brocha sun cheval;

En sun poin tint le brant od le pun de cristal,

E si cerche les rens trestut iré par mal.

Par mult grant maltalent vet ferir un vassal,

Tut le helme li fent jus desk'al nasal.

Cil ne se peot tenir, enz est cheet aval:

Ne fud merveille grant, kar li cops fud mortal.

Haderolf l'ad véu, ki descent d'un costal;

Ben ad véu le cop k'il li donad real:

Jà endreit, se il peot, [l'en dorrâ] altretal.

4770 Il est venuz à lui, si l'ad paé un tal

En la pene devant del escu principal

Ke tut le purfendi l'espée emperial.

Del cheval prist le col rés à rés del peitral,

E le rei abati estendu al terral.

Or li est avenu huniement vergundal;

E il est sus sailliz, c'o dol k'il ot cural,

Haltement reclamât sun seignur Belial

K'il en cel bosoing li seit par tut egal,

Ke il pusse ses cops resever¹ cumunal,

4780 Kar pur lui sul ne volt jà guerpîr sun estal.

Mult fust proz, s'il créist le Rei esperital.

¹ Le troisième o de ce mot est effacé.

CCXXIII.

Haderolf vient vers lui, ki mult est curuscez ;
 Si referi le rei, ke mult fort l'ad blescez ;
 E Rodmund ferit lui, ki forment est irez,
 Un grant col mult plener de sun brant afilez,
 Ke lui e sun destrer à terre ad graventet :
 Dès ore sunt amdui al camp communer à pet.
 Or se vunt referir, ne s'unt esparniet.
 Amdui sunt bon vassal e mult ben aduret,
 4790 Tant se sunt combati ke près est esvespret ;
 Mès ore est Haderolf durement alasset,
 K'il ne peot sustenir sun bon escu listet,
 E mult sunt jà flat li cops de sun brant aceret :
 N'est pas merveille grant, kar forment est blescet ;
 Kar en plusurs lius ert sun halberc falset,
 E il ad durement de ses plaies seignet.
 S'il n'ad procein sucurs, si ert de lui finet.
 E Rodmund est mult proz, si n'est point esmaet ;
 Ka[r] il se sent tut freis, cum s'il ne fust blescet,
 4800 Cum fust à delit, eust asez surjorné.
 Si cum prendre le volt al nasel neelet,
 E-vus poinant dan Horn oe sis sires Hardret,
 Ki paens urent mort ; e si lur fud cuntet,
 Haderolf fust or mort s'il ne fust aïdet.
 Lors s'est Horn haltement envers Rodmund criet :
 « Mar le tucherez mès, fol culvert, reneet ! »

CCXXIV.

- Horn est or descendu, vers Rodmund ve[t] curant,
 Cum hom forment iré e en sun poin sun brant;
 Il ad parlé vers lui, si li dit or itant :
- 4810 « En vus ert jà vengez Aaluf le vaillant;
 Or ne vus aiderunt Mahun ne Tervagant,
 Ke [ne] muergez ici cum felun recreant. »
 E Rodmund, quant l'oït, ne l' dotat tant ne quant;
 Ainz li dist: « Fols fui quant vus mis el chalant,
 Ke [ne] vus pendi dunc cum larun robbant:
 Ne me fussez ore ceste feiz destruant.
 Leissez-mei de Hardré ke me sei vengant,
 Pus si faciez de mei trestut vostre talant;
 Kar il m'ad tut trahi cum felun sudduant.
- 4820 Mult est fols li paens quant jamès ert creant
 Home de vostre lei, jà n'ert tant purmetant.
 Purmettre me soleit e tuz jorz m'ert jurant
 Ke si jà véist Horn, k'il l'estreit ociant:
 Or m'ad del tut mentit, si m'est tut decevant.
 Mès ore venez avant, m'espée sui rendant,
 E si facez de mei trestut vostre cumant. »
 E Horn se trest vers lui, nul mal n'ert esperant;
 E li fel de mal art trestut en ert desvant,
 Par desuz sun escu vers sun quor ert butant.
- 4830 Ocire le quida par mi sun jacerant;
 Mès li halberc fud bons, si fud fort e tenant,
 Vers le cop de l'un li fud mult bon guarant.

CCXXV.

Or veit Horn del culvert k'il le volt damager,
E r'oscire le volt, si n'en ust desturber ;
Ainz en ust-il merci, s'il le vosist crier,
K'il le retenist vif e halegre e entier.
S'il vosist Deu servir, si l' fesist baptizer ;
Pur l'alme Aaluf li volt tut pardonner,
Ne jamest n'en éust de sa mort reprover,
4840 Pur ço k'il ne l'ocist, enz l'enveiaz en mer :
Eissi le guarit li Sires del hal[t] soler ;
Mès cest fet k'il fist dunc fud tut de l'empeirer.
Lor le volt cum felun de la mort encombrer ;
Or li rendrat, s'il peot ; ne lui veolt parduner.
Sur le helme le fiert de l'espée d'acer,
K'en dous meitez le fent idunc desk'al braer.
A cel cop ad vencu sa bataille li ber,
E rescust Haderolf sun ami dreiturer.
Ses homes ad fet pus devant sei amener,
4850 E si ad fet sa pès par trestut l'ost crier.
Dès ore volt-il avant par les pais aler,
Tut seiseir à sun oès, cum cil ki volt regner ;
S'il i trovet Persan, Almican u Escler,
Ne veolt k'il i seit plus ; tuz les en volt jeter,
U par la mort jeter, un lur lei reneer.
A ses bons chevalers la terre volt doner,
Ki de loin sunt venu od lui pur conquerer.

CCXXVI.

- Qu'en dirreie or avant? [Dan Horn si] l'ad seisie,
E de lunc e de lé l'at trestute en baillie.
- 4860 N'i remeint un tait su de la gent paenie:
U les met tuz à mort, u lur lei unt guerpie.
Entre ses chevaler l'a pus ben departie
Sulunc ço ke il sunt, ke nul ne grusce mie,
N'entre bons n'entre mals n'i ad point d'envie;
A dan Hardré sur tuz en dunet la mestrie,
Ki ben set justiser ces k'a en meinburnie.
U furent les musters, par tut les edifie;
Là ù fud l'avesquié e ù fud l'abbéie,
Par trestut les refet e les bens multiplie;
- 4870 Par trestut est loez Jhesu le fiz Marie.
Entr'itant est par tut cele nuvele oïe
Ke dan Horn ad si mené geste haïe,
E crestienté est par lui par trestut recovrie,
Ki par poür en ert einz tate relinque.
Or avint une ren k'est dreit ke vus die,
Ke réine Samburc, mere Horn, l'eschevie,
Oït de lui parler, k'ele fud esjoïe.
Quant si sires fud mort e ele espoürie,
En Ardene al grant vers la mer est fuie,
- 4880 E od sei si menat une sue nurrie;
En un cros sur la mer s'est pus acutie.

CCXXVII.

Quant la réine oït la mort de sun seignur,
 En un cros sur la mer se muscat pur poür,
 Unc trovée ne fud pur la gent paenur ;
 Jà si l'ad pus salvée mult ben li Creatur.
 De herbes vesqui pus, e à queke dolut.
 Une garce ot od sei nurrie [par] amur ;
 Cele unc ne li falli pur mal ne pur langur,
 As viles en alot e là feseit meint tur,
 4890 Si demandot del pain pur Deu le salvéur,
 E sa dame en peiseit : ço esteit sun labur.
 Issi fere soleit, deske vint à un jur
 K'ele vint en un pré¹ ù jueent pastur ;
 Une pelote urent, si 'n furent zoleuer.
 Li un dist à sun per : « Fier, ami, par vigur.
 De ore avum-nus mult bon meintenéur :
 Horn li proz est venu, par ki aurum honor,
 Fiz le rei Aaluf, le bon conqueréur,
 Ki tuz ad mis à mort cele gent paenur.
 4900 Jamès ne revendrunt li felun traïtur.
 Mis peres le contat eisseir par grant dulçur
 A ma mere à meisun, jo 'n fui esculteor. »

¹ p're, *ms.*

CCXXVIII.

La meschine l'oït, envers els aprimat
 Pur noveles oïr dunt ele se certat.
 Quant ele certe ¹ en fud, à sa dame alat.
 Quant sa dame la vit, mult tost la demandat
 Quei deit que vient si tost e ke ren n'aportat.

..... ²

Kar sis fiz est venuz, ki dèr or la pestrat.

4910 Quant la dame l'oït, tut li sens li muat.

Ki .c. langues aureit (ke jamès n'avendrat)

Ne purreit acunter cum grant joie el' en at.

Ele li ad dit suvent : « Bele fille, cument vat ?

Est dunc vif Horn mun fiz ? Bele, ki l' vus cuntat ?

E Deus ! peot c'estre vers ke jamès la verrat ? »

De la joie k'el' ad, quatre feiz se pasmat ;

E quant ele revint, dunches recumançat :

« Morz est veirs miz fiz, jamès ne revendrat.

Fole, si m'as menti, mult grant mal t'en surdrat. »

4920 E quant ele l'oït, si l'en recunfortat ;

Ore venuz est Horn, par fei li afiat.

Dunc li revient sun queor, si dit k'ele i irrat,

Si verrat si vers est ço k'ele afirmat.

¹ cee, ms. — ² Il semble qu'il manque ici un ou plusieurs vers.

CCXXIX.

Od cels dras cum ele ot, feblement aturnée,
 Ad rene Suanburc sa veie cumencée,
 E la meschine od li, ki tut dreit l'at menée
 Là ù la curt le rei cel jor ert assemblée.
 A la porte tut dreit s'est la dame arestée,
 E li reis vint de bois chevalchant par l'estée;
 4930 Pris out veneisun, si 'n fet home menée.
 E quant Samburc le vit, s'est al ré présentée;
 Pus li a dit en halt tel parole membrée:
 « Reis, buer fuissez nez e l'ure buer trovée
 Ke sains estes e salf e k'avez la contrée!
 Si vesquist vostre mere, or fust mult halegrée.
 Reis, pur l'alme Aaluf, k'ele seit mierz salvée,
 E pur l'alme Sambur que j'ai ci remembrée,
 Peissez-mei an avant tant cum ert ma durée. »
 E li reis li respont : « Trop est fol ke ço vus vée. »
 4940 A tant l'ad fet mener en la sale pavée,
 Si la fist bun servir juste une cheminée;
 Mult comandat ke fust servie e gardée,
 Car ele semblot très bien de gentil parentée
 Par mi tut ço k'el' ert povrement conrée.
 Dan Hardré la vit ben, si l'ad mult avisée;
 Ses clers oilz e sun vis e sa buche ad notée:
 Bien cunut que ço r'ert sa dame la loée;
 Puis [est] venuz à Horn, dit li ad en cellée:

« Vostre mere vei là, k'avez ci amenée :

4950 C'est Sanburc la gentil, ma dame l'anurée.

Ne sai ù damne-Deu la nus ad si tensée ;

Mès or en pensez, ber, ke bien soit conseillée. »

Horn saillit dunc en piez, vers li curt randunée,

Si l'ambraçat vers sei e .c. fiez l'ad baissée ;

Si l'ad tant tost cum puet en la chambre guiée,

U ele fud noblement custice e baignée ;

En après fud de dras noblement ascemée,

E la feste fud puis haltement celebrée

Tut pur l'amur de li k'il orent si trovée.

4960 A la curt fud Answit par grant joie mandée ;

Si refud mult pur li la baldur efforcée,

Quant fud od sa dame en la chambre asemblée.

La feste ad esté grant tute jor ajurnée

Deske failli le jor, s'est la nuit anuitée.

Lors s'en vunt tut chlcher ¹ pur fere reposée ;

La réine s'en vet, en la chambre est culchée,

E li reis ensemment od la noble mesnée.

CCXXX.

Quant vint la mie-nuit ke li reis se dormeit,

Si vit une avisium dunt forment se cremeit :

4970 K'il er[t] sur un flum, mès ne sout ù esteit ;

E en miliu del flum bele Rimignil veoit

¹ Sic ms.

Ès granz ondes broiant desk'al mentun tut dreit.
 Wikle ert del altre part, que neer la voleit;
 Une furche de fer en sa mein si teneit,
 Dunt la rebutet ensi cume s'en isseit.
 E[n] grant anguisse ert mès quant il s'aperceit,
 Si li criot en halt e à mult grant espleit,
 Si tost ne la laissast, k'il le cumpareit.
 Cil ne l' leissout pur ço ; mès miaz li fer[ei]t.

- 4980 Mult iert forment dolent, ki eider ne li poit.
 Lors trovat un batel, ù enz il se meteit;
 E quant ultre est venuz, e icil s'enfuieit.
 Pur le dol k'il aveit grant, après fort le siweït;
 E quant il out ataint, la teste en perneit.
 Pus fist furches lever, al derein si l' pendeit.
 Issi bele Rimignil de peril guarisseit,
 E à lui pur cel fet grant merciz en rendeit.

CCXXXI.

- Pur le suinge que ert gref, li reis s'en esveillat;
 Tant en fud esfreez ke pur veir le quidat.
 4990 Il s'aset sur sun lit, entur lui s'esgardat;
 Mès il bele Rimignil ne Wikle ne trovat :
 Dunt solt k'ert visiun qu'ant dormant véu at.
 Ki giseit devant lui, Haderof apelat;
 Le sunge, cume fud, idunc si li cuntat;
 E quant il out oï, mult s'en esmerveillat,
 E pus respond issi : « Si Deu plest, bien irrat;

Mè[s] de Wikle sul creim k'alcune ren frat
 Vers ma dame Rimignil, dunt ele se marirat. »
 — « Par ma fei ! dist li rei, ben le crei ke isi vat. »

5000 Après dit, deske er[t] jor k'il s'apresterat
 E as nefis trestut dreit od sa gent s'en irrat ;
 Kar Rigmel volt veer, jà n'i atargerat.
 En la garde Hardré sun regne si lerrat ;
 Entr'itant que vendrat, sa mere en servirat ;
 Car à sun repaier Rimel od sei menrat.
 Haderof, quant il oit, tut ses diz ben loat ;
 Hunc pus ne pot dormir d'ici k'il ajornat.
 Desk'il virent le jor, le reis Horn si levat,
 E al palais à la curt les barons asemblat.

CCXXXII.

5010 Dès ke parut le jor e li reis se est levez,
 Dunc sunt tut li baron al paleis assemblez ;
 E li reis lur ad dunc descuvert sun pensez,
 Trestut en tel semblant cum vus ai mustrez :
 « Seignurs, ço dist li reis, Deu en seit aürez !
 Par l'aïe de vus ai conquis mun regnez ;
 A ces ke m'unt servit ai mes terres donez,
 Sulunc ço ke unt servit l'aïe-jo bien ordinez :
 Par le men escient, ne dei estre blasmez.
 Dès or mei est avis que jo ai bien sorjornez :
 5020 Si revoil errer, ço est ma volentez,
 Pur Rigmel amener, jà n'ert plus atargez.

Mun regne garderat en tant li bons Haderez,
 E ma mere Samburc servirat à sun grez.
 Segnurs, venet od mei pur la meie amistez.
 Ne sa[i] qu'encunterai, vers plusors sui faez,
 Ne ne sai ben de fi cum Hunlaf est trovez;
 Car queors changent survent quant gent sunt esluinge;
 Pur ço est bon d'amener od sei sun bon harnez,
 K'il ad tel cum jo l'a[i] e issi alosez.

5030 Si trovums al país par trestut surtez,
 E nus la prendrum ben, si en ert Deus loez;
 E s[i] nus trovum el, si seit lores vengez.
 Ore en alum as nelf, jà n'en ert tresturnez.
 Ore i parrat, seignurs, cum vus m'avez amez. »
 — « Sire, ço dient tuit, jà n'ert contre parlez;
 Si cum vus volez est, cum ert cumandez. »

CCXXXIII.

Issi ad li reis Horn fet sun aprestement,
 En ses nelf est entrez, oret ad e bon vent;
 Ore le cunduit Deus li reis omnipotent.
 5040 De Wike, k'il ad fet, redirrum en present;
 Kar ne fet à celer le sun cantenement,
 Cum il vers sun seigneur ad erré folement,
 Cume despent sun tresor, ambure or e argent,
 Ke rien [ne] li custat : si l' despent largement.
 Un castel ad jà fet de pere e de cement,
 De par tut i ad mis mult grant guarnissement,

Cum de vin e de char, de fuerre e de furment.
 Chevalers retint mult e serjanz ensement,
 Kar il volt à Hunlaf senz son otriement
 5050 Tut par force tolir Rigmel od le cors gent,
 Si la prendrat à per, c'est sun purpensement;
 Mès un frere k'il out, ki errot lealment,
 (Wothere out à nun) par aperceivement
 S'aperçut k'il voleit errer tricherusement.
 A lui vint, si li dist issi chastiement :
 « Ke fras ? as-tu mis ore en obliement
 Ke féis à Hunlaf le grant encusement
 Dunt Horn, par sa bunté, vus fist pardunement ?
 Si mès forseis vers lui, ben en saez li covent :
 5060 Ne te pardurrait mès, e dit l'ad lealment.
 Mal li deit avenir que vers son seigneur mesprent.
 Si fait k'as enpensé, tu murras veraïement,
 E ço ert à bon droit, jo l' sai à escient.
 Traître e felun ere, si jo cest vus cunsent. »
 Quant Wikle cest oït, pur poi de dol ne fent ;
 Jamès li[é] ne sereit, s'il n'en ai vengeance ;
 La nuit l'irrat murdrir, ço ad en pensement,
 Ke hom ne l' sacet : mort si l' frat privéement.

CCXXXIV.

Mès cil par sun semblant s'en aperçut asez,
 5070 A sun ostel alad dès k'il fud avesprez,
 Coieitement s'est mult bien de ses armes armez,

Sur le meillur destrier k'il aveit s'est muntez,
 Par la posterne issi qui ert devers les prez,
 Unc hom ne l'aperçut que de [mere] fust nez.
 Issi est de felun, cum Deus vol, eschapez.
 Tute nuit ad erré, unc si cors n'at finez,
 Deske vint là ù mist reis Hunlaf li senez;
 Ne finat desqu'il fud là tut dreit amenez
 U esteit li reis dunc à ses conseilliz privez;
 5080 Il l'ad tret une part, des altreis esloignez.
 Mandée i fud Rimel od les très grant beltez.
 Quant ele vint, idunc dit lur fud e mustrez
 Li ascheisuns pur quei il s'est vers els hastez :
 « Sire rei, jo vus di, e si vus me creez,
 Vus coveint ke mult tost la cité guarnissez :
 Mis freres vient sur vus, si serez asegez,
 U ma dame Rigmel à muillier li durrez.
 S'il prendre vus poût, e fere ne l' volez,
 Dunc ad-il bien juré que serrez afolez.
 5090 Li n'en chalt que il fet : il est tut defaez,
 Envers Horn son seignur en est tut parjurez.
 Pur ço ke l' chastiai, de lui sui defiez.
 S'il anuit m'ust pris, tut fuisse desmembrez.
 Tute nuit ai erré, ke guarni fuissez. »
 Reis Hunlaf, quant l'oît, mult en fud esmaez ;
 Nepurquant, si cum poet ad guarni sa citez.
 Ço cum fet en lur salt n'en ad gueres ¹ durez,

¹ guereres, *ms.*

- E dedenz si maneit de la gent ¹ à plentez :
 Si il alkes i sunt, il vivrerunt à lastet.
- 5100 E Wikle bien le sout, si s'est plus hastet ;
 Là est tut dreit venuz e si 's ad aseget.
 Pur l'aver k'il ad tant, si ad tant grant barnet
 K'il se tenent od lui, si l'unt fet avuet.
 Deus messages ad prist, al rei ad enveet,
 K'il li doinget Rigmel od vis colure ;
 Si se rendet à lui, u il ert afamet.
 E quant Hunlaf l'oït, si s'en est conseiliet ;
 E sun conseil li dit k'il n'en ert jà aidet
 Pur nul hom suz ciel, s'à Horn n'éust nuncié.
- 5110 Cel ne set-il cument hom i set jà alet.
 Pur ço trius ad pris deske un jor numet :
 Ço fut à .xv. jors, ne l'en fud plus donet.
 Si Horn vient entr'itant, si ert le plai finet ;
 Si al terme ne vient, si rendrat la citet.
 Issi est de ames parz le plai tut grantet.
 N'i out dementeres un point tret ne lancet,
 Ne denz ne defors n'i out home blescet.
 Deus ! ki purreit acunter le dol qu'ad demenet
 E tant bele Rigmel od le vis colure ?
- 5120 Ne purreit remembrer nul sage clerc lettret.
 Deus ! cum ad sovent dit ke Horn s'est obliet !
 Mès ele ne saveit point cum il s'est aprestet,
 E cume vendrat al jor kil lur fud terminet.
 Se le séust de veir, n'éust pas tant plorez.

¹ gent, ms.

CCXXXV.

Quant venuz est le jor que asis lur esteit,
 Rei Hunlaf fud pensis; e de ço si out dreit,
 Que deveit meintenir quant dan Horn ne veneit,
 E viande dedenz à ses homes failloit :
 Mult i out de la gent dedenz à grant esplantet,
 5130 E li reis ert piteus, oscire ne 's voleit;
 E pur ço sa citez rendre lui astuveit.
 K'il eit altre socurs en nul sen ne l' veit :
 Pur ço l'ad fet ovrir ¹, e Wikle i receit;
 Sil li livrat Rigmel, ki grant dol feseit.
 Il la prist volentirs, car Horn point ne cremeit;
 Bien quidad qu'il fust mort, mès si queors li mescreit.
 Pus l'ad menée à muster, ki er[t] de saint Beneit.
 Li eveske del liu le muster ².
 Ço sacez ke Wikle mult se glorifieit
 5140 K'il out cumquis tel gent e tel fame perneit;
 Mès Rigmel feseit dol, e l'ure maldiseit
 K'ele unkes fud née e k'ele tant viveit;
 Mès, quel dol k'ele feist, à Wikle ne chaloit.
 Par mi trestut son dol, ses naces furnisseit
 E od chiere viande al maingier se seoit;
 Mès il ne sout de veir cum il se levreit.

¹ our, ms. — ² Sic ms.

CCXXXVI.

- Sis freres s'en isseit, ki ne 's poet asgarder ;
 Sur un cheval curant s'en alad à la mer,
 Si rien péust de Horn oïr rien novelier ;
 5150 E quant il est venuz, vit la flote sigler ;
 Bien conut par les tresf que ço ert Horn li ber.
 Il ne sunt gueres luin, près sunt de le river :
 Ne se poet atenir ; e pur els plus haster,
 Si est mis enz al noer, car si 's volt encontrer ;
 Si s'est vers Horn hastet pur novele conter.
 Ne se crient de perir, tant fiet al destrier.
 E quant Horn l'ad véu, fet sa barge jeter,
 E si ad dit as soens : « Cist hom ad grant mestier.
 Jo irrai contre lui noveles demander ;
 5160 E si a nul bosoig, si lui voldrai aider. »
 A tant jetent batels par tut li mariner ¹,
 E vers terre s'en vunt tant comme poent nager ;
 Celu coillunt à els, près est del periller ;
 Mès quant il fud enz treit, il ne donast un denier,
 Ainz ad mustré à Horn le mal e l'encumbrer
 Ke sis freres ad fet à Rigmel al vis cler,
 Si li priet pur Deu qu'il s'en alt tost veinger :
 Il le troverat jà seant à sun mainger,
 U il se fet servir de piement e de vin cler.

¹ manner, *ms.*

5170 E dan Horn li respont, ù n'out ke curruscer :

« Sertes, jà ne serum là ¹. »

CCXXXVII.

N'ert pas la cité loin ù Hunlaf fud al jor :

Horn i volt or aler tut à pié à cest tor.

Cent compaignu[n]s menat, ke mult sunt de valor ;

Harpes portèrent asquanz, vieles li plusor :

Ço volt sire Horn k'il seient juleor.

Fors halbers vunt vestuz, dunt grant erc ²,

E lur chapals desus de diverse color,

Lurs durs branz ceint as lez cum vassal de ruddor ;

5180 Jà turnerent la joie Wikle en dolor,

E lur chaluz qu'il firent finerent en tristor,

K'il volt partir de lui e de Rigmel l'amor.

Issi deit avenir tuz jors à boiseor,

Car unc ben ne finat ki trichat sun seigneur :

En cestui purrez bien estre espermentor.

Al porter sunt venuz, prient-lui par dulçor

K'il les lest entrer sus al palais major,

Si ert par lur deduit li servise forçor :

Asquans sevent arper, asquant sunt roteor,

5190 Tels i ad ki de chant frunt li bon cha[n]teor ;

Jà ki 's orat chanter ne se tendrat de plor.

« Par fei ! dist li porter, tels n'ad l'empereor ³.

Ore entrez, bels amis, jà n'erc contreditor. »

¹ Sic ms. — ² Sic ms. — ³ Dans le ms., il y a une ligne effacée entre celle-ci et la suivante.

CCXXXVIII.

Mès idunc entrat Horn e li son baldement,
 Ke à Wikle e as sons ferunt jà tel present
 Dunt le tendrunt tut mat, cureçus e dolent.
 Unkes à neces n'en out nul péur juglement.
 Al palais sunt entré, venent al pavement;
 Veient Wikle seer al plus halt mandement

5200 Juste bele Rigmel ki la face resplent :

Lors se marist dan Horn, e cel irusement
 Les chapes sachent tost qui lor sunt muscement;
 Par le ire sunt chait des colps li estrument,
 Car ne lur eschalt quel part, nul d'els cure n'en prent.
 As halbercs sunt remis, tret sunt li brant tre[n]chent,
 Par ces tables s'en vunt servir les malement
 Tut d'el ke de mès u de mestre piement;
 Ka[r] nul n'i est atteint ke ne seit fet sanglent,
 Ke par Wikle uuoet u seit de sa gent;

5210 Mès la gent rei Hunlaf, cil unt esparnement.

E Horn vet vers Wikle, manesçant mult forment;
 Tel lui donat al chief ke trestut le purfent;
 Puis l'ad fet fors sacher cum un mastin pullent,
 E pendre as querefus, que seit esgardement :
 Sulunc qu'ad deservit sun servise lui rent.

CEXXXIX.

Puis ke des traïtors fud la sale voisdee,
 Ad reis Horn de ses nelf tate sa gent mandée;
 E quant il sunt venuz, la feste est cumencée,
 E tuz les .xv. jers ad noblement durée.
 5220 Horn ad mustré al rei: cum la chose est alée,
 Cum il ad vassalment sa terre parchacée.
 Cum il des paens ad sa guere finée;
 De quan k'il ot fet ne fud chose oclée.
 Pus la feste s'en vunt chescon en sa contrée,
 N'i ad nul que n'en ait de Horn bone soldée;
 E ib après ad Rimel à sun pere leissée,
 E¹ ad Westir sa veie lur turnée
 Od sun cosin Modan, ki est rei de Finée.
 Pus il li ad Lembant od grant richesce donée,
 5230 E l'autre ad sis compains Haderof espusée,
 Od la terre trestute ke lur fud otriée,
 De Guedereche le rei, ke sa vie ad muée
 Pus ke la chose fud si tote puralée;
 E iluc surjornat itant cum lui agréé.

¹ Dans le ms., il se trouve un espace blanc entre ce mot et le suivant.

CCXL.

Entr'itant de sorjorn cum iluc sorjornat,
Le vaillant Hadermod de Rimel engendrat,
Ki Asfriche conquist e que pus regnat
E ki tuz ses parenz de paens vengat;
De proesce e de sen trestuz les ultreat,
5240 Cum cil purrat mustrer ki la storie saurat.
Icest lais a mun fiz Gilimot, ki l' durrat,
Ki la rime après mei bien controverat :
Controvures ert bon e demeit ¹.
Or revemus à Horn, dium cum il s'en alat :
En Suddene la grant sa muiller amanat,
E mult grant tens od li bone vie menat,
Tant k'en richesce sa vie là finat.
Or en die avant ki l'estorie saverat :
Tomas n'en dirrat plus, *tu autem* chanterat.
5250 *Tu autem, Domine, miserere nostri.*

¹ Sic ms. Peut-être faut-il lire, au risque de donner une mauvaise opinion de la modestie de Thomas, e de mei t[en]drat].

THE GESTE OF KYNG HORN.



Harl MS 2751 fol. 53

Der byginneþ þe geste of King Horn

Alle heo ðen lifte · þæt comþ song · plife
a song · schulle on singe · of allas þe gode konge
konge he ðes by ðeste · þe ðalles hit pleste
and god þe his gode quene · no ferore mpre bene ·
and hanc fore hitte horn · ferore child ne mpre be lora ·
for rein ne mpre by yone · ne some mpre gþne
ferore child þen he ðas · byht so enar enþ gþs
so ðæt so enþ hþe flom · so sofe red ðes his colom
he ðes ferre ebe bold · and of sofeene Gynter old ·

Harl MS 2751 fol. 54

Par orahun reis humilz ioe sin un meager
De dous Aot hi li sunt aruaz ala mer
Gut az he ioe aut du fin ioe pit de peumer
G eise hi en cunre mor en champ uolle erer
hi la ley he u raze ne vaze un denar
O d tior un mangre la u eduer lader
S i rader la orahun hi maent u pue dumer
E di rader raze tuel ou u uozum pter
L ore u raze or horn ore pul ioe erer
E az de az uall · ne maza meg oler
V a paen az he tu dy ne fuz pas a erer
P e me dour dous ioe fin tuz nefer
L a bazole en aze u de mor per aper
E la ley de orahun ne daz duri az le fiter

THE GESTE OF KYNG HORN.

ALLE beon he ¹ bliþe,
Pat to my song lyþe ²:
A sang ihc schal ³ 3ou singe
Of Murry þe kinge ⁴.
King he was bi weste,
So longe so hit laste ⁵.
Godhild het his quen ⁶;
Faire ne mi3te non ben ⁷.
He hadde a sone, þat het Horn ⁸;
10 Fairer ne miste non beo born ⁹,
Ne no rein upon birine ¹⁰,
Ne sunne upon bischine ¹¹;
Fairer nis non þane ¹² he was,
He was bri3t so þe glas ¹³;
He was whit so þe flur ¹⁴,
Rose red ¹⁵ was his colur.

¹ heo ben, *H.*; ben he, *O.* — ² y-lyþe, *H.*; me wilen, *O.* — ³ ychulle, *H.*; ich wille, *O.*
— ⁴ Allof þe gode k., *H.*; Morye, *O.* — ⁵ Pe whiles hit y-leste, *H.*; Wel þat hise dayes
lesten, *O.* — ⁶ Ant Godylt his gode q., *H. et O.*; Godild, *O.* — ⁷ No feyrre m. b., *H.*;
Feyrer non miete bene, *O.* — ⁸ Ant huere s. hihte *H., H.*; Here sone havede to name *H., O.*
— ⁹ F. child ne m. be, *H. et O.* — ¹⁰ For r. ne myhte b., *H.*; Ne reyn ne miete upon
reyne, *O.* — ¹¹ myhte shyne, *H.*; Ne no s. by-s., *O.* — ¹² Feyrre child þen, *H.*; Fayrer
c. þanne, *O.* — ¹³ Bryht so ever eny g., *H.*; Briht so evere any g., *O.* — ¹⁴ So whit so eny
lylye f., *H.*; *le premier so ne se trouve pas dans le ms. O.* — ¹⁵ So r., *H. et O.*

[He wes feyr and eke bold,
 Ant of fiftene wynter old ¹.]
 In none kinge ² riche
 20 Nas non his ³ iliche.
 Twelf ⁴ feren he hadde,
 Pat alle with ⁵ him ladde;
 Alle riche mannes ⁶ sones,
 And alle hi were faire ⁷ gomes;
 Wiþ him for to ⁸ pleie:
 And mest ⁹ he luvede tweie,
 Pat on him het Hapulf ¹⁰ child,
 And þat oþer Fykenild ¹¹.
 Apulf ¹² was þe beste,
 30 And Fikenylde ¹³ þe werste.
 Hit was upon a ¹⁴ someres day,
 Also ihc ȝou ¹⁵ telle may,
 Murry ¹⁶ þe gode king
 Rod on his pleing ¹⁷,
 Bi þe se side,
 Ase he was woned ride ¹⁸.
 [Wiþ him ne ryde bote tuo,
 Al to fewe hue were þo ¹⁹.]
 He fond bi þe stronde,

¹ *Ces deux vers ne se trouvent pas dans le ms. de Cambridge.* — ² By none kinges, O. — ³ Nis, H.; Was no man him, O. *Ces deux vers sont transposés dans les autres mss.* — ⁴ Tueye, H. — ⁵ Pat he w., H.; Pat he mid, O. — ⁶ menne, H.; And alle r. kinges, O. — ⁷ suyþe feyre, H.; swiþe f., O. — ⁸ forte, H.; Mid, O. — ⁹ And *manque dans le ms. H.*; But m., O. — ¹⁰ P. on wes hoten Apulf, H.; was hoten Ayol, O. — ¹¹ Fokenild, O. — ¹² Ayol, O. — ¹³ A. Fokenild, O. — ¹⁴ in one, O. — ¹⁵ nou, O. — ¹⁶ Allof, H.; Pat Moye, O. — ¹⁷ upon, H.; pleyhinge, O. — ¹⁸ Per — to ride, H. et O. — ¹⁹ *Ce vers et le précédent manquent au ms. de Cambridge.*

- 40 Arived on his londe,
 Schipes fiftene
 Wiþ Sarazins ¹ kene.
 He axede what isoʒte ²,
 Oþer to londe broʒte ³;
 A payn hit of herde ⁴,
 And hym wel sone answared ⁵:
 “ Pi lond-folc we schulle ⁶ slon,
 And alle þat Crist lueþ upon ⁷,
 And þe selve riʒt anon ⁸,
 50 Ne schaltu to dai henne ⁹ gon.”
 Pe king aliʒte of ¹⁰ his stede,
 For þo he havede nede,
 And his gode kniʒtes ¹¹ two,
 Al to fewe he hadde þo ¹²;
 Swerd hi gunne ¹³ gripe,
 And to gadere smite,
 Hy smiten under ¹⁴ schelde,
 Pat sume hi y-felde ¹⁵.
 Pe king hadde al to ¹⁶ fewe
 60 To ʒenes so vele ¹⁷ schrewe;
 So fele miʒten yþe ¹⁸
 Bringe hem þre to ¹⁹ diþe.

¹ Of S., *H. et O.* — ² hue sohten, *H.*; he sowte, *O.* — ³ *O.* on is lond brohten, *H.*; lond broucte, *O.* — ⁴ hit y-herde, *H. et O.*; peynym, *O.* — ⁵ *A.* sone him onsuerede, *H.*; sone answered, *O.* — ⁶ we wollep, *H.*; we wilen, *O.* — ⁷ Pat ever Crist leveþ on, *H.*; God levet on, *O.* — ⁸ *A.* þe we wollep, *H.*; we solen sone, *O.* — ⁹ Shalt þou never h., *H. et O.* — ¹⁰ lyhte of, *H.*; licte adoun of, *O.* — ¹¹ feren, *H.*; knictes, *O.* — ¹² Mid y-wis huem wes ful wo, *H.*; But y-wis hem w. f. w., *O.* — ¹³ Swerdes þe gonne, *O.* — ¹⁴ He fouten an onder, *O.* — ¹⁵ *P.* hy somme, *H.*; Some of hem he f., *O.* — ¹⁶ hade to, *H.*; he weren, *O.* — ¹⁷ Aʒeyn so monie, *H.*; Ayen, *O.* — ¹⁸ eþe, *H.*; Sone micten alle þ, *O.* — ¹⁹ Bringen þre deye, *O.*

Pe pains com ¹ to londe,
 And neme hit in here honde ²,
 Pat folc ³ hi gunne quelle,
 And churchen for to ⁴ felle.
 Per ne moste ⁵ libbe
 Pe fremde ⁶ ne þe sibbe,
 Bute hi here laze asoke ⁷,
 70 And to here toke ⁸.
 Of alle wymmanne ⁹
 Wurst was Godhild þanne ¹⁰;
 For Murri heo weop ¹¹ sore,
 And for Horn ȝute more ¹².
 [Godild hade so muche sore,
 Pat habbe myhte hue na more ¹³.]
 He wenten ¹⁴ ut of halle,
 Fram hire maidenen alle,
 Under a ¹⁵ roche of stone,
 80 Per heo livede ¹⁶ alone;
 Per heo servede Gode,
 Aȝenes þe paynes ¹⁷ forbode;
 Per he servede Criste,
 Pat no payn hit ne wiste ¹⁸;
 Evre heo bad ¹⁹ for Horn child,

¹ Pe paynimes comen, *O.* — ² A. nomen hit an h., *H.*; A. nomen hyt al to h., *O.* — ³ Pe folk, *H.* — ⁴ A. Sarazyns to, *H.*; cherches, *O.* — ⁵ myhte, *H.*; miete, *O.* — ⁶ fremede, *H.* — ⁷ Bot he is law forsoken, *H.*; Bote he — leye forsoken, *O.* — ⁸ huere t., *H.*; token, *O.* — ⁹ wimmenne, *O.* — ¹⁰ Werst w. Godyld, *H.*; Verst w. Godyld onne, *O.* — ¹¹ F. Allof hy wepeþ, *H.*; Moy he wep, *O.* — ¹² wel more, *O.* — ¹³ *Ces deux vers ne se trouvent pas dans le ms. de Cambridge. On lit michelsore, et Miete no wimman habbe m., dans le ms. O.* — ¹⁴ Hue wente, *H.*; þe vente, *O.* — ¹⁵ Into a, *O.* — ¹⁶ Per hue wonede, *H.*; Par he w., *O.* — ¹⁷ houndes, *O.* — ¹⁸ P. þe payenes h. nüst, *H.*; P. paynimes ne w., *O.* — ¹⁹ And evere bed, *O.*

Pat Jesu Crist him beo ¹ myld.
 Horn was in paynes honde ²,
 Wiþ ³ his feren of þe londe;
 Muchel was ⁴ his fairhede,
 90 For Jhesu Crist him made ⁵.
 Payns him wolde slen ⁶,
 Oþer al quic flen ⁷;
 3ef his fairnesse ⁸ nere,
 Pe children alle aslaȝe were ⁹,
 Panne spak on admirad ¹⁰,
 Of wordes he was bald ¹¹:
 “Horn, þu art wel kene ¹²;
 And þat is wel isene ¹³;
 Pu art gret and ¹⁴ strong,
 100 Fair and evene ¹⁵ long;
 Pu schalt waxe more ¹⁶,
 Bi fulle seve ȝere ¹⁷;
 3ef þu mote to live ¹⁸ go,
 And ¹⁹ þine feren also,
 3ef hit so ²⁰ bi-falle,
 3e scholde ²¹ slen us alle:

¹ P. C. h. wrȝe, *H.*; were, *O.* — ² paynes hond, *H.* — ³ Mid, *H. et O.* — ⁴ Muche
 wes, *H.*; Miche w., *O.* — ⁵ Pat J. C. h. made, *H.*; So J. him havede made, *O.* —
⁶ slo, *H.*; þo hundes wolde slon, *O.* — ⁷ And summe him wolde flo, *H.*; A. s. h. w.
 flon, *O.* — ⁸ Ȝyf Hornes feyrnesse, *H.*; Hornes fayrede, *O.* — ⁹ Y-slawe þis c. w., *H.*;
 Pe child yslawe ware, *O.* — ¹⁰ Po spec on admyrold, *H.*; Van bi spek him amyraud, *O.* —
¹¹ wes swyþe b., *H.*; w. swiþe baud, *O.* — ¹² swyþe k., *H.*; swiþe scene, *O.* — ¹³ Bryht
 of hewe and shene, *H.*; And follyche swiþe kene, *O.* — ¹⁴ fayr and eke, *H. et O.* — ¹⁵ And
 eke eveneliche, *H.*; Pou art eveneliche, *O.* — ¹⁶ Pou scald more wexe, *O.* — ¹⁷ In þis sis
 yere þe nexte, *O.* *Ce vers et le précédent manquent au ms. H.* — ¹⁸ to live mictest, *O.* —
¹⁹ Ant, *H.*; An, *O.* — ²⁰ Pat y[t] may, *H.*; Pat mictē so, *O.* — ²¹ Pat ȝe shule, *H.*; Pou
 suldes, *O.*

Par vore þu most to stere ¹,
 Pu and þine ifere ²;
 To schupe schulle 3e funde ³,
 110 And sinke ⁴ to þe grunde;
 Pe se 3ou ⁵ schal adrenche,
 Ne schal hit us noȝt of þinche;
 For if þu were alive ⁶,
 Wiþ sword, oþer ⁷ wiþ knive,
 We scholden alle deie,
 And þi fader deþ abeie ⁸. ”
 Pe children hi broȝte to ⁹ stronde,
 Wringinde here honde,
 In to schupes borde ¹⁰,
 120 At þe furste worde ¹¹.
 Ofte hadde Horn ¹² beo wo,
 Ac nevre wours þan him was ¹³ þo.
 Pe se bigan to flowe,
 And Horn child ¹⁴ to rowe.
 Pe se þat schup so faste ¹⁵ drof,
 Pe children dradde ¹⁶ þer of;

¹ Parefore þou shalt to streme go, *H.*; Pe for þou scald to stron go, *O.* — ² Pou ant þy f. also, *H.*; And þine feren also, *O.* — ³ stounde, *O.* — ⁴ A sinken, *O.* — ⁵ þe, *H.*; ye, *O.* — ⁶ þou come to live, *O.* — ⁷ W. suerdes or, *O.* — ⁸ d. to beye, *H.*; faderes d., *O.* And *ne se trouve que dans le ms. de Cambridge.* — ⁹ to þe, *H.*; Pe childre yede to, *O.* — ¹⁰ Ant into, etc., *H.*; Horns yede in to þe shipes bord, *O.* — ¹¹ Sone at þe firste word, *O.* *Ce vers et le précédent se trouvent, dans le ms. Bodltien, à la place de ceux qui viennent avant eux. On lit, à la suite de celui-ci, dans le ms. Bodltien:*

And alle hise feren,
 Pat ware him lef and dere.

— ¹² O. hade *H.*, *H.*; O. havede *H.* child, *O.* — ¹³ Ah never wors þen him wes, *H.*; Bute nevere werse þan, *O.* — ¹⁴ faste, *H.* et *O.* — ¹⁵ Ant þat ship wel suyþe, *H.*; And here schip swiþe, *O.* — ¹⁶ Ant Horn wes adred, *H.*; adred, *O.*

Hi wenden to wisse ¹
 Of here lif to misse ²;
 Al þe day and al þe niȝt,
 130 Til hit sprang ³ dai liȝt,
 Til Horn saȝ on ⁴ þe stronde
 Men gon in þe londe ⁵.
 “ Feren, quap he, ȝonge ⁶,
 Ihc telle ȝou tiȝinge ⁷.
 Ihc here foȝeles singe,
 And þat gras ⁸ him springe;
 Bliþe beo we ⁹ on lyve,
 Ure schup is on ¹⁰ ryve. ”
 Of schup hi ¹¹ gunne funde,
 140 And setten fote to ¹² grunde;
 Bi þe se side
 Hi lette þat schup ride ¹³.
 Panne spak him ¹⁴ child Horn,
 In Suddene he was iborn:
 “ Schup, bi þe se ¹⁵ flode
 Daies have þu ¹⁶ gode;
 Bi þe se brinke

¹ Hue w. mid y-w., *H.*; þei w. alle wel y-wis, *O.* — ² I. haved y mis, *O.* — ³ O þat sprong þe, *H.*; T. him sprong þe, *O.* — ⁴ Flotterede *H.* by, *H.*; T. *H.* bi, *O.* — ⁵ Er he seye eny l., *H.*; Seth (*sic*) men you alonde, *O.* — ⁶ F., quap *H.* þe ȝynge, *H.*; F., he seyde, singe, *O.* — ⁷ tydyng, *H.*; a tidinge, *O.* — ⁸ A. se þe grasses, *H.*; A. so þe g., *O.* — ⁹ ȝe, *H.* — ¹⁰ is come to, *H.*; hys come, *O.* — ¹¹ hy, *H.*; þe, *O.* — ¹² An sette fot on, *O.* — ¹³ Hure ship bigon to ryde, *H.*; Here schip bigan to glide, *O.* — ¹⁴ P. spek þe, *O.* — ¹⁵ Nou ship, by þe, *H.*; Go, nou schip by, *O.* — ¹⁶ Have dayes, *H.*; And have dawes, *O.*

No water þe nadrinke ¹.
 3ef þu cume ² to Suddenne,
 150 Gret þu wel of myne ³ kenne;
 Gret þu wel my moder ⁴,
 Godhild quen þe gode ⁵;
 And seie þe paene ⁶ kyng,
 Jesu Cristes wiþering ⁷,
 Pat ihc am hol and fer ⁸,
 On þis lond arived her ⁹;
 And seie þat hei schal fonde ¹⁰
 Pe dent ¹¹ of myne honde. "
 Pe children 3ede to tune ¹²,
 160 Bi dales and bi dune ¹³;
 Hy metten wiþ Almair ¹⁴ king,

¹ *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Bodléien. Ils sont suivis de ceux-ci dans le ms. Harléien :*

Softe mote þou sterye
 Pat water þe ne derye,

ainsi conçus dans le ms. Bodléien :

Softe mote þou stirie
 No water þe derie.

— ² 3. þou comest, *H.*; Wanne þou comes, *O.* — ³ G. hem þat me, *H.*; G. w. al mi, *O.* — ⁴ G. w. þe gode, *H.*; And g. w. þe gode, *O.* — ⁵ Q. Godild my moder, *O.* — ⁶ A. sey þene heþene, *H.*; A. sey þat heþene, *O.* — ⁷ wyþerlyng, *H.*; wiþerling, *O.* — ⁸ lef and dere, *O.* — ⁹ On londe am rived here, *O.* — ¹⁰ fonge, *O.* — ¹¹ Pen deþ, *H.*; Pe deþ, *O.* *Après ce vers on lit ceux-ci dans le ms. Harléien :*

Pe ship bigon to fleoten,
 And Horn child to weopen,

ainsi conçus dans le ms. Bodléien :

Pe schip bigan to flete,
 And Horn childe forto wepe.

— ¹² eoden to tounes, *H.*; to towne, *O.* — ¹³ dounes, *H.* *Ce vers est à la place du précédent dans le ms. Harléien.* — ¹⁴ M. hue Eylmer þe, *H.*; Aylmer, *O.*

Crist ȝeven him his blessing ¹!
 King of Westernesse ²,
 Crist ȝive him muchel blisse ³!
 He him spac ⁴ to Horn child
 Wordes þat were ⁵ mild:
 “ Whannes beo ȝe, faire gumes ⁶,
 Pat her to londe beoþ icume ⁷?
 Alle þrottene
 170 Of bodie swiþe kene ⁸;
 Bi God, þat me makede ⁹!
 A swihc fair verade ¹⁰
 Ne sauȝ ihc in none ¹¹ stunde,
 Bi westene ¹² londe.
 Seie me wat ȝe seche. ”
 Horn spak here speche;
 He ¹³ spak for hem alle,
 Vor ¹⁴ so hit moste bivalle;
 He was þe faireste ¹⁵,
 180 And of wit þe beste ¹⁶:
 “ We beoþ ¹⁷ of Suddenne,
 Icome of gode kenne ¹⁸,
 Of cristene blode,

¹ C. him ȝeve god tymyng, *H.*; God h. y. g. timing, *O.* — ² Westnesse, *H. et O.* —
³ Est (*sic pro* Crist) him myhte blesse, *H.*; God him yeve blisse, *O.* — ⁴ He spec, *H.*;
 For he spek, *O.* — ⁵ W. suyþe, *H.*; W. wel swiþe, *O.* — ⁶ gomen, *H.*; Wenne be ye,
 fayre grome, *O.* — ⁷ P. bueþ her a l. ycomen, *H.*; ben ycome, *O.* — ⁸ schene, *O.* — ⁹ By
 G., þ. me made! *H.*; Bi Jhesu, þ. me made! *O.* — ¹⁰ So feyr a felaurade, *H.*; So fayre
 on ereþ clade, *O.* — ¹¹ Ne seh y never, *H.*; Ne say nevere, *O.* — ¹² In Westnesse, *H.*;
 In al Westnesse, *O.* — ¹³ Horn, *H.*; Hor, *O.* — ¹⁴ For, *H.*; *deest in O.* — ¹⁵ þe wyseste, *H.*;
 For þat he was fayrest, *O.* — ¹⁶ wytte, *H.*; witte wisest, *O.* — ¹⁷ bueþ, *H.*; ben, *O.* —
¹⁸ Ycomen of g. menne, *O.*

And kynges suþe ¹ gode.
 Payns þer gunne arive ²,
 And duden hem ³ of lyve;
 Hi slozen ⁴ and to droȝe
 Cristene men inoȝe.
 So Crist ⁵ me mote rede,
 190 Us he dude ⁶ lede
 Into a galeie ⁷,
 Wiþ þe se to pleie.
 Dai hit is igon ⁸ and oþer,
 Wiþute sail and roþer;
 Ure schip bigan to swymmme ⁹
 To þis londes brymme ¹⁰.
 Nu þu miȝt us slen, and ¹¹ binde
 Ure honde bihynde ¹²;
 Bute ȝef hit beo ¹³ þi wille,
 200 Helpe ¹⁴ þat we ne spille. "
 Panne spak þe gode ¹⁵ kyng,
 I-wis he nas no ¹⁶ niþing:
 "Seie me, child ¹⁷, what is þi name?
 Ne schaltu have ¹⁸ bute game. "
 Pe ¹⁹ child him answerde,

¹ Of cunne swyþe, *H.*; A. of swiþe, *O.* — ² Payenes þ. connen aryve, *H.*; Paynims þer were rive, *O.* — ³ A. Cristine brohten, *H.*; A. broucten men, *O.* — ⁴ Slowen, *H.*; He slowe, *O.* — ⁵ So God, *O.* — ⁶ Ous hy duden, *H.*; deden, *O.* — ⁷ In to salyley, *O.* — ⁸ Day is gon, *H.*; Day igo, *O.* — ⁹ U. ship flet forþ ylome, *H.*; And hure schip suemne gan, *O.* — ¹⁰ And her to londe hit ys ycome, *H.*; And he to londe it wan, *O.* — ¹¹ Nou men us, *O.* — ¹² Oure h. us b., *H.*; Oure honden us bihinden, *O.* — ¹³ Ah ȝef hit is, *H.*; And yf it be, *O.* — ¹⁴ Help us, *H. et O.* — ¹⁵ Po spac þe gode, *H.*; þo bispac Aylmer, *O.* — ¹⁶ He nes never, *H.*; Was ne nevere, *O.* — ¹⁷ Sey, child, *H.* — ¹⁸ Shal þe tide, *H.*; Ne schal þe tide, *O.* — ¹⁹ Pat, *O.*

- Sone so he hit herde ¹ :
 “ Horn ihc am ihote ²,
 Icomen ut of þe ³ bote,
 Fram þe se side.
- 210 Kyng, wel mote þe ⁴ tide ! ”
 Panne hym spak þe gode ⁵ kyng :
 “ Wel bruc þin evening ⁶ !
 Horn, þu go wel schulle ⁷,
 Bi dales and bi hulle ⁸;
 Horn, þu lude sune ⁹,
 Bi dales and bi dune ¹⁰;
 So schal þi name springe
 Fram kyng to kyng,
 And þi fairnesse,
- 220 Abute Westernesse ¹¹;
 Pe ¹² strengþe of þine honde
 Into evrech ¹³ londe.
 Horn, þu art so swete,
 Ne may ihc ¹⁴ þe forlete. ”
 Hom rod Aylmer þe ¹⁵ kyng,
 And Horn mid him, his fund[*l*]yng ¹⁶,
 And alle his ifere ¹⁷,

¹ So sone he h. yherde, *H.*; S. so hit h., *O.* — ² H. ycham yhote, *H.*; Hor hich am hote, *O.* — ³ Ycome out of þis, *H.*; Y. o. of þe, *O.* — ⁴ K., w. þe bi, *H.*; *sic fere in O.* — ⁵ Horn child, quop þe, *H.*; Hon c., qwad þe, *O.* — ⁶ W. brouc þou þy nome ȝyng, *H.*; W. brouke þou þi naming, *O.* — ⁷ H. him goþ so stille, *H.*; H. him goth (*sic*) snille, *O.* — ⁸ hulles, *H.* — ⁹ Horn haþ loude soune, *H.*; And þoru uth(*sic*)eche toune, *O.* — ¹⁰ Þurhout uch a toune, *H.*; Horn him shilleþ soune, *O.* — ¹¹ Aboute Westnesse, *H.*; Þoru out Westnesse, *O.* — ¹² And, *O.* — ¹³ Þoru outh (*sic*) everich, *O.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Harléien.* — ¹⁴ Ne shal y, *H.*; No schal y, *O.* — ¹⁵ H. r. him A., *O.* — ¹⁶ fundlyng, *H.*; A. wit Horn þe sweting, *O.* — ¹⁷ hyse feren, *O.*

Pat were him so dere ¹.
 Pe kyng com into halle
 230 Among his kniȝtes ² alle;
 Forþ he clupede Aþelbrus ³,
 Pat was stiward of his hus ⁴:
 “ Stiward, tak nu ⁵ here
 Mi fundlyng ⁶, for to lere
 Of pine mestere,
 Of wude and of rivere ⁷;
 And tech him to ⁸ harpe
 Wiþ his nayles scharpe;
 Bivore me to kerve ⁹,
 240 And of þe cupe serve ¹⁰;
 Pu tech him of alle þe liste ¹¹
 Pat þu evre of wiste ¹²;
 In his feiren þou wise ¹³
 Into oþere ¹⁴ servise.
 Horn þu undervonge ¹⁵,
 And tech him of harpe and songe.
 Ailbrus gan lere ¹⁶

¹ duere, *H.*; *P.* weren lef and dere, *O.* — ² *A.* hise kinctes, *O.* — ³ clepeþ Aþelbrus, *H.*; He bade clepen Aybrous, *O.* — ⁴ His s., and him seide þus, *H.*; *Pe* heye s. of h. hous, *O.* — ⁵ S., tac þou, *H.*; S., have þou, *O.* — ⁶ Horn chil, *O.* — ⁷ felde, *O.* *Ce vers y est suivi de celui-ci:*

To riden wal wit shelde.

— ⁸ Ant toggen o, *H.*; T. h. of þe, *O.* — ⁹ kerven, *H.*; Bi forn me forto harpen, *O.* — ¹⁰ my coupe to serven, *H.*; serven, *O.* *Ce vers et le précédent viennent, dans le ms. Harthien, après les deux qui suivent.* — ¹¹ Ant tech h. a. þe listes, *H.*; And of a. þe listes, *O.* — ¹² ever wystem, *H.*; on erþe vistes, *O.* — ¹³ Ant h. feren devyse, *H.*; H. feren devise, *O.* — ¹⁴ Wiþ ous oþer, *H.*; Of oþer, *O.* — ¹⁵ H. child þou understond, *H.*; H. child þou underfonge, *O.* — ¹⁶ Aþelbrus gon leren, *H.*; And Ayibrous gan leren, *O.*

Horn and his y-fere ¹;
 Horn in ² herte laȝte
 250 Al þat he ³ him taȝte.
 In þe curȝ and ute ⁴,
 And elles al ⁵ abute,
 Luvede men ⁶ Horn child,
 And mest him lovede Rymenhild ⁷,
 Þe kynges oȝene doſter ⁸;
 He was mest in þoȝte ⁹.
 Heo lovede so Horn child ¹⁰,
 Pat nêȝ heo gan wexe wild ¹¹;
 For heo ne miȝte at borde ¹²
 260 Wiþ him ſpeke no worde ¹³,
 Ne noȝt ¹⁴ in þe halle,
 Among þe kniȝtes ¹⁵ alle,
 Ne nowhar in non oþere ¹⁶ ſtede;
 Of folc heo hadde drede ¹⁷.
 Bi dai ne bi niȝte
 Wiþ him ſpeke ne miȝte ¹⁸.

¹ hyſe feren, *H. et O.* — ² mid, *H.* — ³ mon, *H.*; men, *O.* — ⁴ Wiþinne c. a. wiþoute, *H.*; Withine (*sic*) þe c. a. witoute, *O.* — ⁵ A. over al, *H.*; A. alle veie, *O.* — ⁶ Men loveden alle, *O.* — ⁷ Rymenyld, *H.*; Rimenild, *O.* — ⁸ Þe kynges oun dohter, *H.*; Þe kynges owne douter, *O.* — ⁹ For he wes in hire þohte, *H.*; He w. evere in þoute, *O.* — ¹⁰ Hue l. him in hire mod, *H.*; So hye l. H. child. *O.* — ¹¹ For he wes feir and eke god, *H.*; Þ. hye wex al wild, *O.* — ¹² And þah hue ne dorste at bord, *H.*; Hye ne miȝte on b., *O.* — ¹³ Mid h. s. ner a word, *H.*; Wit Horn ſpeken no w., *O.* — ¹⁴ Ne, *seulement*, *H.*; Noȝer, *O.* — ¹⁵ knyhtes, *H.*; kinctes, *O.* — ¹⁶ He nower in no, *O.* — ¹⁷ For for folc þer was so meche, *O.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Harliien.* — ¹⁸ For hue s. ne myhte, *H.* *Ce vers et le précédent se trouvent, dans les ms. H. et O., à la place des deux suivans, et sont accompagnés de ces deux dans le ms. H. :*

Wiþ Horn þat wes so feir and fre;
 Þe hue ne myhte wiþ him be.

Hire soreȝe ne ¹ hire pine
 Ne miȝte nevre ² fine.
 In heorte heo hadde ³ wo,
 270 And þus hire bi-þoȝte ⁴ þo.
 Heo ⁵ sende hire sonde
 Aþelbrus ⁶ to honde,
 Pat he come hire ⁷ to,
 And also scholde Horn do
 Al in to bure ⁸,
 For heo gan ⁹ to lure.
 And þe sonde ¹⁰ seide
 Pat sik lai þat maide ¹¹;
 And bad him come swiþe,
 280 For heo nas no þing ¹² bliþe.
 Pe stuard was in herte wo,
 For he nuste what to ¹³ do;
 Wat Rymenhild hure þoȝte ¹⁴
 Gret ¹⁵ wunder him þuȝte,
 Abute Horn þe ȝonge ¹⁶,
 To bure for to ¹⁷ bringe.
 He þoȝte upon his ¹⁸ mode
 Hit nas for none gode;
 He tok him ¹⁹ anoþer,

¹ Ant, *H.*; And, *O.* — ² Nolde never, *H.*; Nolde he nevere, *O.* — ³ In herte hue hade care and, *H.*; In herte hye have kare and, *O.* — ⁴ A. t. hue biþohte hire, *H.*; Þus he hire bi þohte, *O.* — ⁵ Hue, *H.*; He, *O.* — ⁶ Aylbrous, *O.* — ⁷ And be he schold hire comen, *O.* — ⁸ Into hire boure, *H. et O.* — ⁹ For hue bigon, *H.*; For hyr gan, *O.* — ¹⁰ A. ysonde, *O.* — ¹¹ P. seek wes þe mayde, *H.*; Wel riche was þe mede, *O.* — ¹² F. hue nis nout, *H.*; F. hye nas naut, *O.* — ¹³ whet he shulde, *H.*; He ne wiste wat he miete, *O.* — ¹⁴ What Rymenild bisohte, *H.*; Wat Reymnyld wroute, *O.* — ¹⁵ Mikel, *O.* — ¹⁶ þe ȝinge, *H.*; þe ȝenge, *O.* — ¹⁷ forte, *H.* — ¹⁸ on is, *H.*; on his, *O.* — ¹⁹ wit him, *O.*

- 290 Apulf Hornes ¹ broþer :
 “ Apulf, he sede ², riȝt anon,
 Pu schalt wiþ me to bure gon,
 To speke wiþ Rymenhild ³ stille,
 And witen hure ⁴ wille;
 In ⁵ Hornes i-like
 Pu schalt hure ⁶ biswike.
 Sore ihc me of drede ⁷,
 He wolde ⁸ Horn misrede. ”
 Apelbrus gan Apulf lede ⁹,
 300 And in to bure wiþ him ȝede ¹⁰.
 Anon upon Apulf child ¹¹
 Rymenhild gan vexe wild ¹²;
 He wende þat ¹³ Horn hit were,
 Pat heo havede ¹⁴ þere.
 Heo sette him on bedde ¹⁵,
 Wiþ Apulf child he wedde ¹⁶;
 On ¹⁷ hire armes tweie
 Apulf heo gan ¹⁸ leie :
 “ Horn, quap heo, wel ¹⁹ longe
 310 Ihc habbe þe lured ²⁰ stronge.

¹ Pat was H. wed. O. — ² A., quop he, H.; Ayol, he seyde, O. — ³ Rymenild, H.; Reymyld, O. — ⁴ To wyte hyre, H.; A. w. al hiren, O. — ⁵ Pou art, H. — ⁶ hire, H. et O. — ⁷ S. me adrede, H.; Wel s. y me of d., O. — ⁸ Pat hue wole, H.; Pat hye wile, O. — ⁹ A. and A. bo, H.; Aylbrous and Ayol him myde, O. — ¹⁰ To hire boure beþ ygo, H.; Boþe he to boure ȝ., O. — ¹¹ Upon A. childe, H.; Op on Ayol childe, O. — ¹² Rymenild con waxe wilde, H.; Reymyld was nout wilde, O. — ¹³ Hue w., H.; Hye w., O. þat *ne se trouve ni dans l'un ni dans l'autre ms.* — ¹⁴ P. hue hade, H.; P. hye hadde, O. — ¹⁵ Hue seten adoun stille, H. — ¹⁶ Ant seyden hure wille, H.; W. Ayol he gun, O. — ¹⁷ In, H. et O. — ¹⁸ A. he con, H.; Ayol he g., O. — ¹⁹ H., hye seyde, so, O. — ²⁰ Y have loved þe, H.; yloved þe, O.

- Pu schalt þi ¹ trowþe þiȝt,
 On min hond her ² riȝt,
 Me to spuse holde ³,
 And ihc þe lord to wolde ⁴.
 Apulf sede in here ire ⁵,
 So stille so hit were:
 [“ Ne te þou ⁶ more speche
 Sun man þe wile bi-keche ⁷;]
 Pi tale nu þu ⁸ lynne,
 320 For Horn nis noȝt her-inne.
 Ne beo we noȝt ⁹ i-liche,
 Horn is fairer ¹⁰ and riche;
 Fairer bi one ¹¹ ribbe
 Pane emi man þat kibe.
 Peȝ ¹² Horn were under molde,
 Oþer elles wher he wolde ¹³,
 Oþer henne a þusend mile ¹⁴.
 Ihc nolde him ne þe bi-gile ¹⁵.
 Rymenhild ¹⁶ hire bi-wente,
 330 And Apelbrus fule heo ¹⁷ schente:
 “ Hennes þu go, þu fule þeof ¹⁸!

¹ s. me, O. — ² In myn h. wip, H.; In mine honde wel, O. — ³ wolde, H. et O. —
⁴ Pe lowerd to halde, H. et O. — ⁵ A. seyde in hire eere, H.; And seyde in hire here, O.
Ce vers est à la place du suivant dans le ms. H. — ⁶ Ne tel þou ne, H. — ⁷ May y þe
 byaashe, H. *Ces vers entre crochets sont tirés du ms. Bodléien.* — ⁸ Pi t. gyn þou, H.;
 Pi t. bigga to, O. — ⁹ Be we naut, O. — ¹⁰ For H. is fayn, H.; H. his fayr, O. *Dans le*
ms. Bodléien, ce vers est à la place du précédent. — ¹¹ Fayrer hond, O. — ¹² Pah, H.;
 Pei, O. — ¹³ And o. alle w. he sholde, H.; were e w., O. — ¹⁴ Hennes a þousent milen, H.;
 Hanne evez a þousend m., O. — ¹⁵ Y nulle h. bigile, H.; Ne schulde ich him bigile, O. —
¹⁶ Rymenild, H.; Reymild, O. *De même plus bas.* — ¹⁷ Ant A. þus heo, H.; Pe stiward
 sone he, O. — ¹⁸ Apelbrus, þou foule þef, H.; Aydbrous, þou foule þef, O.

- Ne wurstu me nevre more ¹ leof.
 Went ut of my bur ²,
 Wiþ muchel mesaventure ³.
 Schame mote þu fonge ⁴,
 And on hiȝe rode an-honge ⁵!
 Ne spek ihc noȝt ⁶ wiþ Horn,
 Nis he noȝt so unorn ⁷;
 Hor[n] is fairer þane beo he ⁸.
 340 Wiþ muchel schame mote þu deie ⁹! ”
 Aþelbrus in a stunde ¹⁰
 Fel anon ¹¹ to grunde:
 “ Lefdi, min oȝe ¹²,
 Liþe me a ¹³ litel þroȝe.
 Lust whi ¹⁴ ihc wonde
 Bringe ¹⁵ þe Horn to honde;
 For ¹⁶ Horn is fair and riche,
 Nis nowhar his iliche ¹⁷.
 Aylmar ¹⁸, þe gode kyng,
 350 Dude him on mi ¹⁹ loking.
 Ȝef Horn were her ²⁰ abute,

¹ Ne worþest þou me never, *H.*; nevere, *O.* more *manque dans tous les deux.* —
² boure, *H.* — ³ Shame þe mote by shoure, *H.* — ⁴ Ant evel hap to underfonge, *H.*;
 Hevele ded m. þou f., *O.* — ⁵ A. evele r. on to honge, *H.*; hevele r. on honge, *O.* —
⁶ Ne speke y nout, *H.*; S. i. nou, *O.* — ⁷ His he nowt me biforn, *O.* — ⁸ He his fayror of
 live, *O.* — ⁹ Wend out henne bilyve, *O.* *Ce vers et le précédent ne se trouvent pas dans le*
ms. Harliien. — ¹⁰ Po Aþelbrus a stounde, *H.*; *sic fere in O.* — ¹¹ Fel a knen, *H.*;
 On kneus fel, *O.* — ¹² Ha, levedy, myn owe, *H.*; A, levedy, m. howe, *O.* — ¹³ L.
 a, *O.* — ¹⁴ Ant list werefore, *H.* *Ce vers manque dans le ms. O.* — ¹⁵ To bringen, *H.*;
 To b., *O.* — ¹⁶ *Ce mot n'est pas dans le ms. Bodliien.* — ¹⁷ N. non h. ylyche, *H.*; His ne
 man hys liche, *O.* — ¹⁸ Aylmer, *H.*; And Aylmer, *O.* — ¹⁹ me in, *H.*; in mi, *O.* — ²⁰ þe
 were, *H. et O.*

Sore y me ¹ dute,
 Wiþ him 3e wolden ² pleie,
 Atwex 3ou selve ³ tweie;
 Panne ⁴ scholde, wiþuten oþe,
 Pe kyng maken us wroþe.
 Rymenhild ⁵, for3ef me þi tene,
 Lefdi ⁶ my quene;
 And Horn ihc schal þe ⁷ fecche,
 360 Whan so hit recche ⁸. ”
 Rymenhild 3ef he cup ⁹
 Gan lynne ¹⁰ wiþ hire muþe;
 Heo makede hire wel ¹¹ bliþe,
 Wel was hire þat siþe ¹².
 “ Go nu, quap heo ¹³, sone,
 And send ¹⁴ him after none,
 Whane þe kyng arise,
 On a ¹⁵ squieres wise,
 To wude for to pleie ¹⁶,
 370 Nis non þat him bewreie ¹⁷.
 He schal wiþ ¹⁸ me bileve,
 Til ¹⁹ hit beo nir eve,

¹ S. ich myhte, *H.*; Wel s. ich me, *O.* — ² W. h. þou woldest, *H.*; Pat ye schulden, *O.*
 — ³ Bituene ou selven, *H.*; Bitwen hou oue (ou one), *O.* — ⁴ Penne, *H.*; Pan, *O.* — ⁵ Ah, *H.*;
R. manque dans le ms. Boldien. — ⁶ My levedy ant, *H.*; sic fere in *O.* — ⁷ And ne se
 trouve pas dans le ms. *H.*; ich wolle, *O.* — ⁸ Wham so h. yrecche, *H.*; Wam so evere
 reche, *O.* — ⁹ heo coupe, *H.*; hye cowpe, *O.* — ¹⁰ Con lype, *H.*; G. leyhe, *O.* — ¹¹ Heo
 loh and made h., *H.*; Hye lowe and m., *O.* — ¹² For wel wes h. olyve, *H.*; h. swiþe, *O.*
 — ¹³ Go þou, quap h., *H.*; Go hye, seyde, *O.* — ¹⁴ A. bring, *O.* — ¹⁵ A., *H.*; In a, *O.*
Dans ces deux mss., ce vers est à la place du précédent. — ¹⁶ He wende forþ to Horn, *O.*
 — ¹⁷ Ne wolde sche him worne, *O.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Harléien.*
 — ¹⁸ mid, *H.* — ¹⁹ Pat, *H.*

To haven ¹ of him mi wille,
 After ne reccheche what me ² telle."
 Aylbrus wende hire fro ³,
 Horn in halle fond he þo ⁴,
 Bifore þe kyng on ⁵ benche,
 Wyn for to ⁶ schenche,
 [And after mete stale
 380 Boþe wyn and ale ⁷.]
 "Horn, quap he, so ⁸ hende,
 To bure nu þu ⁹ wende,
 After mete stille ¹⁰,
 Wiþ Rymenhild to duelle ¹¹;
 Wordes suþe bolde,
 In herte þu hem ¹² holde.
 Horn, beo me wel ¹³ trewe,
 Ne schal hit þe nevre rewe ¹⁴."
 Horn in herte leide
 390 Al þat he him seide ¹⁵;
 He ȝeode in wel riȝte ¹⁶
 To Rymenhild þe brizte;
 On knes ¹⁷ he him sette,

¹ Have ich, *H.*; Had ich, *O.* — ² Ne recchi whet men, *H.*; Ne reche y wat men, *O.* —
³ Aylbrus goþ wiþ alle, *H.*; Aylbrous from boure wende, *O.* — ⁴ H. he f. in halle, *H.*;
 h. he fonde, *O.* — ⁵ o, *H.*; Bi forn þe king a, *O.* — ⁶ W. forte, *H.*; Red win to, *O.*
 — ⁷ *Ces deux vers ne se trouvent que dans le ms. O.* — ⁸ H., quop he, þou, *H.*; H., he
 seyde, so, *O.* — ⁹ To boure gyn þou, *H.*; To boure þo most, *O.* — ¹⁰ To speke wiþ Ry-
 menild the ȝynge, *H.* — ¹¹ Dohter oure kyng, *H.* — ¹² Þin h. gyn þou, *H.*; In h. gon
 þou, *O.* — ¹³ H., be þou me, *H.* — ¹⁴ Shal þe nout arewe, *H.*; þe nouþ r., *O.* — ¹⁵ *Ce*
vers et le précédent manquent dans les mss. H. et O. On lit en marge du second:
 Horn cam to boure. — ¹⁶ He eode forþ to ryhte, *H.*; Horn him wende forþricte, *O.*
 — ¹⁷ A kne wes, *H.*

And sweteliche hure ¹ grette,
 Of his feire siȝte ²
 Al þe bur ³ gan liȝte.
 He spac faire ⁴ speche,
 Ne dorte him no man ⁵ tache :
 " Wel þu sitte and softe ⁶,
 400 Rymenhild þe briȝte ⁷,
 Wiþ þine maidenen siȝe ⁸,
 Pat þe sittet nixte ⁹.
 Kinges stuard ure ¹⁰
 Sende me in ¹¹ to bure,
 Wiþ þe speke ihc scholde ¹².
 Seie me what þu woldest ¹³;
 Seie, and ihc schal here ¹⁴
 What þi wille were. "
 Rymenhild up gan ¹⁵ stonde,
 410 And tok him bi þe honde ;
 Heo sette him on pelle ¹⁶,
 Of wyn to drinke his ¹⁷ fulle ;
 Heo makede him faire ¹⁸ chere,
 And tok him abute ¹⁹ þe swere ;

¹ A. Rimyld fayre, O. — ² Of þat fayre wihte, O. — ³ Al þat boure, H.; Al þe halle, O.
 — ⁴ faire is, H. — ⁵ Ne durþ non him, H.; Ne þar h. no me, O. — ⁶ softe, H. — ⁷ Rymen-
 nild kinges dohter, H.; Reymyld kinges douter, O. — ⁸ Ant þy maydnes here, H.;
 maydnes syȝe, O. — ⁹ P. s. pyne yfere, H.; Pat sittet þe nexte, O. — ¹⁰ Kynges styward
 oure, H.; Þe k. stward and boure, O. — ¹¹ in *manque dans les manuscrits H. et O.* —
¹² Forte yhere, levedy myn, H.; W. þe hy s. schulde, O. — ¹³ Whet be wille þyn, H.;
 wolde, O. — ¹⁴ heir, O. *Ce vers et le suivant ne se trouvent pas dans le ms. Harléien.*
 — ¹⁵ gon, H. — ¹⁶ S. he him on palle, O. — ¹⁷ W. hye dide, O. *Ce vers et le précédent*
manquent dans le ms. Harléien. — ¹⁸ H. made feyre, H.; M. fayre, O. — ¹⁹ h. bi, H.;
 þ. by, O.

Ofte heo him cūste ¹,
 So wel so ² hire kiste:
 "Horn, heo sede, wipate strif ³,
 Pu schalt have me þo þi wif ⁴;
 Horn, have of ⁵ me rewpe,
 420 And plist ⁶ me þi trewpe."
 Horn þo ⁷ him bi-þoʒte
 What he speke miȝte ⁸:
 "Crist, quap he ⁹, þe wisse
 And ȝive þe hevene ¹⁰ blisse,
 Of þine husebonde,

¹ Often hye him kiste, O. — ² Le second so ne se trouve que dans le ms. de Cambridge.
 A la suite de ce vers, on lit ceux-ci dans le ms. Harléien:

"Welcome, Horn, þus sayde
 Rymenild þat mayde,
 An even and amerewe
 For þe ich habbe sorewe
 Þat y have no reste,
 Ne slepe me ne lyste;
 Horn, þou shalt wel swyþe
 Mi longe serewe lype.

Le ms. Bodléien donne ainsi ces vers:

"Welcome, Horn, hye seyde,
 So fayr, so God þe makede.
 An heve and amorwe
 For þe ich habbe sorwe,
 Have ich none reste,
 Slepe me ne liste;
 Leste me þis sorwe
 Lyve hy nawt to morwe.
 Horn, þou schalt wel swyþe
 My longe sorwe lype.

— ³ Þou shalt wyþoute strife, H.; sic fere in O. — ⁴ Maþbe me to wyve, H.; Habben
 me to wive, O. — ⁵ on, O. — ⁶ A. plyct. þou, O. — ⁷ H. child, O. — ⁸ What he spoken
 ohte, H. — ⁹ C., quop H., H.; God, qwad Horn, O. — ¹⁰ A. ȝyve þi joye and, O.

Wher he beo in 'londe.
 Ihc am i-bore to lowe
 Such wimman to knowe²;
 Ihc am i-come of þralle³,
 430 A funling bi-falle⁴.
 Ne feolle hit þe of cunde⁵
 To spuse beo me bunde⁶;
 Hit nere⁷ no fair wedding
 Bitwexe⁸ a þral and a⁹ king. "
 Po gan Rymenhild mislyke¹⁰,
 And sore gan to sike¹¹;
 Armes heo gan buze¹²,
 Adun he feol i-swoze¹³.
 Horn in herte was ful wo¹⁴,
 440 And tok hire on his armes two¹⁵;
 He gan hire for to kesse¹⁶,
 Wel ofte mid y-wisse¹⁷:
 "Lemman, he sede, dere¹⁸,
 Pin herte nu þu stere¹⁹;
 Help me to knihte²⁰,

¹ Who he be a, *H.* — ² *Ce vers et le précédent manquent dans les mss. H. et O.* — ³ Ich am ybore þral, *H.* — ⁴ Py fader fundlyng wiþal, *H. Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Bodlétien.* — ⁵ Of kunde me ne selde, *H.*; Ich am nawt of kende, *O.* — ⁶ Pe to spouse welde, *H. et O.* — ⁷ H. were, *O.* — ⁸ Bituene, *H. et O.* — ⁹ a. þe, *H. et O.* — ¹⁰ Po gon Rymenild mislyken, *H.*; Reymyld gan to myslyke, *O.* — ¹¹ A. s. bigon to syken, *H.*; A. s. forto syke, *O.* — ¹² A. bigon unbowe, *H.*; A. hyc nan boþe, *O.* — ¹³ And doun heo fel yswowe, *H.*; *sic fere in O.* — ¹⁴ Horn hire up hente, *H.*; Hor hire ofte wende, *O.* — ¹⁵ A. in is armes trente, *H.*; *sic fere in O.* — ¹⁶ He gon h. to cusse, *H.* — ¹⁷ And feyre forte wisse, *H. Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Bodlétien.* — ¹⁸ Rymenild, quoþ he, duere, *H.*; L., qwat he, d., *O.* — ¹⁹ Help me þat ych were, *H.*; P. h. gyn þou to s., *O.* — ²⁰ Ydobbed to be knyhte, *H.*; And hep þou to kniete, *O.*

Bi al þine ¹ miȝte,
 To my lord ² þe king,
 Pat he me ȝeve dubbing.
 Panne ³ is mi þral-hod
 450 I-went into ⁴ kniȝt-hod,
 And i schal wexe ⁵ more,
 And do, lemman ⁶, þi lore. "
 Rymenhild, þat swete þing ⁷,
 Wakede of hire swoȝning ⁸:
 " Horn, quaþ heo, wel sone ⁹
 Pat schal beon i-done ¹⁰;
 Pu schalt beo dubbed kniȝt ¹¹,
 Are come seve niȝt ¹².
 Have her ¹³ þis cuppe,
 460 And þis ryng ¹⁴ þer uppe,
 To Aylbrus and stuard ¹⁵,
 And se he holde ¹⁶ foreward.
 Seie, ihc him biseche,
 Wiþ loveliche speche ¹⁷,
 Pat he adun ¹⁸ falle
 Bi-fore þe king in alle ¹⁹;

¹ Sute, bi al þi, *H.*; Oppe þine, *O.* — ² loverd, *H. et O.* — ³ And þanne, *O.* — ⁴ Al weuld i., *H.*; Yterned in, *O.* — ⁵ Y shal waxe, *H.*; And þenne hy s. wite, *O.* — ⁶ A. do Rymenild, *H.*; A. don after, *O.* — ⁷ Po Rymenild, þe ȝynge, *H.*; *sic fere in O.* — ⁸ Aros of h. swowenyng, *H.*; Com of h. swohinge, *O.* — ⁹ " Nou, Horn, to soþe, *H.*; And seyde: " Horn, wel richte, *O.* — ¹⁰ Y leve þe by þyn oþe, *H.*; Pou art so fayr and bryete, *O.* — ¹¹ Pou shalt be maked knyht, *H.*; þou s. worþe to knyte, *O.* — ¹² Er þen þis fourteniht, *H.*; Hyt comez sone nyȝe, *O.* — ¹³ Ber þou her, *H.*; Nym þou here, *O.* — ¹⁴ A. þes ringes, *H.* — ¹⁵ To Aylbrus þe styward, *H.*; And beryt houre styward, *O.* — ¹⁶ A. say him, he holde, *H.*; A. bid helde, *O.* — ¹⁷ *Ce vers et le précédent ne sont pas dans le ms. Bodléien.* — ¹⁸ Pat he for þe, *H.*; Bid him for þe, *O.* — ¹⁹ To þe kynges fet in halle, *H.*; To kinges fot in halle, *O.*

And bidde þe king arizte ¹
 Dubbe þe to knizte ²;
 Wiþ selver and wiþ golde,
 470 Hit wurþ him wel i-3olde.
 Crist him lene ³ spede
 Pin erende to ⁴ bede. "
 Horn tok his leve,
 For hit was nez eve;
 Aþelbrus he sozte,
 And 3af ⁵ him þat he brozte,
 And tolde him ful 3are ⁶
 Hu he hadde ⁷ i-fare,
 And sede him ⁸ his nede,
 480 And bihet him his mede,
 Aþelbrus, al so swiþe ⁹,
 Wende to halle blive ¹⁰,
 [And sette him on kneuling,
 And grette wel þe king ¹¹]:
 " Kyng, he sede, þu leste ¹²
 A tale mid ¹³ þe beste.
 Pu schalt bere corune
 To moreze in þis ¹⁴ tune;

¹ Pat he wiþ is worde, *H.*; þat he dubbe þe to knicte, *O.* — ² Pe knyhty wiþ sworde, *H.*; Wyt hys swerde so bricte, *O.* — ³ Nou C. h. l., *H.*; Horn god lene þe wel, *O.* — ⁴ P. erndyng do, *H.*; þi herdne forto, *O.* — ⁵ A. tok, *H. et O.* — ⁶ Ant tolde h. þare, *H.*; He taledo to h. þere, *O.* — ⁷ hede, *H.*; havede, *O.* — ⁸ He seide him, *H.*; He telde him of, *O.* — ⁹ A., so blyþe, *H.*; Aylbrous, wel bliþe, *O.* — ¹⁰ Eode into halle swyþe, *H.*; To halle he 3ede wel swiþe, *O.* — ¹¹ *Ces deux vers ne se trouvent que dans le ms. Bodléien.* — ¹² And seide: " Kyng, nou leste, *H.*; " Syre, he seyde, wiltu luste, *O.* — ¹³ O t. mid, *H.*; Ane t. wit, *O.* — ¹⁴ To marewe in þ., *H.*; In þis hulke, *O.*

To moreȝe is þi feste ¹,
 490 Per bihoveþ geste ²,
 Hit nere noȝt forlorn ³
 For to kniȝte child Horn ⁴,
 Pine armes for to ⁵ welde,
 God kniȝt he schal ȝelde ⁶.
 Pe king sede ⁷ sone,
 Pat is wel i-done ⁸.
 Horn me wel i-quemeþ ⁹,
 God kniȝt him bi-semeþ ¹⁰;
 He schal have mi dubbing
 500 And afterward mi ¹¹ derling;
 And alle ¹² his feren twelf
 He schal kniȝten ¹³ him self,
 Alle he ¹⁴ schal hem kniȝte
 Bifore me þis niȝte ¹⁵.
 Til þe liȝt of day sprang ¹⁶,
 Ailmar him þuȝte lang ¹⁷.
 Pe day bi gan ¹⁸ to springe,
 Horn com ¹⁹ bi vore þe kinge,
 Mid his twelf y-fere ²⁰,

¹ To marewe is þi f., *H.*; To morwe worþe þi festes, *O.* — ² Pe b. g., *H.*; Me by hoveð gestes, *O.* — ³ Ich þe rede mid al my myht, *H.*; Ich þe wolde rede ate lest, *O.* — ⁴ Pat þou make Horn knyht, *H.*; Pat þou Horn kniȝt makedest, *O.* — ⁵ Pin a. do him, *H.*; Pi a. to him, *O.* — ⁶ shal þe ȝ., *H.*; G. kniȝt he s. ben helde, *O.* — ⁷ seide wel, *H.* — ⁸ Hit is w. to done, *H.*; þ. hys w. to done, *O.* — ⁹ w. quemeþ, *H.*; H. me wole ben queme, *O.* — ¹⁰ Knyht h. wel bysemeþ, *H.*; To be kniȝt h. by seme, *O.* — ¹¹ A. be myn oþer, *H.*; A. be my nowne, *O.* — ¹² alle *manque dans les mss. H. et O.* — ¹³ dobbe, *H.*; Ich s. dobbe, *O.* — ¹⁴ A. y, *H.*; A. ich, *O.* — ¹⁵ Byfore me to fyhte, *H.*; Bifer me to fyte, *O.* — ¹⁶ Al þat þe lyhte d. sprong, *H.*; A. morwe her þe dey spronge, *O.* — ¹⁷ Aylmere þohte long, *H.*; Aylmer king þoute wel longe, *O.* — ¹⁸ bigon, *H.* — ¹⁹ H. cam, *O.* — ²⁰ Wiþ his twelf fere, *H.*

- 510 Sume hi were lufere ¹.
 Horn he dubbede to knizte ²
 Wiþ swerd and spures brizte ³.
 He sette him on a stede whit ⁴;
 Per nas no knizt him i-lik ⁵.
 He smot him a litel wiht ⁶,
 And bed him beon a god knizt ⁷.
 Apulf fel a knes þar ⁸
 Bivore þe king Aylmar ⁹:
 " King, he sede ¹⁰, so kene,
 520 Graunte me a ¹¹ bene.
 Nu is kniz[t] ¹² sire Horn,
 Pat in Suddenne was i-boren ¹³;
 Lord he is of ¹⁴ londe,
 Ovre ¹⁵ us þat bi him stonde;
 Pin armes he haþ and scheld ¹⁶,
 To fizte wiþ upon ¹⁷ þe feld.

¹ Alle þer ywere, *H.* Ce vers et le précédent, ainsi que les deux suivans, sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Bodléien :

Wit swerde Horn he girdes,
 Ryt honder hys herte.

En marge du même ms., on lit ces mots : Ore est Horn adobbe. — ² *H.* knyht made he, *H.* — ³ Wiþ ful gret solempnite, *H.* — ⁴ *S.* h. on a s., *H.*; on stede, *O.* — ⁵ Red so eny glede, *H.*; sic fere in ms. *O.* Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. Bodléien :

Afð sette on his fotes,
 Boyes spores and botes.

— ⁶ *S.* h. a lute wiht, *H.*; And s. a l. with (*sic*), *O.* — ⁷ buen a g. knyht, *H.*; ben g. knict, *O.* — ⁸ *A.* vel a kne þer, *H.*; Ayol f. on knes þere, *O.* — ⁹ And þonkede kyng Aylmer, *H.*; Byforn þe k. Aylmere, *O.* — ¹⁰ And seyde: " King, *O.* — ¹¹ my, *O.* Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Harléien. — ¹² Pou hast knicted, *O.* — ¹³ yborn, *H.*; hy born, *O.* — ¹⁴ Loverd he hys in, *O.* — ¹⁵ And of, *H.*; Of, *O.* — ¹⁶ haveþ a. þy sheld, *H.*; Mid spere and wit scelde, *O.* — ¹⁷ Forte fyhte in, *H.*; To fyten in, *O.*

Lēt him us ¹ alle kniȝte,
 For þat is ure ² riȝte. ”
 Aylmar sede : “ Sone y-vis ³,
 530 Do nu þat þi ⁴ wille is. ”
 Horn adun liȝte ⁵,
 And makede hem alle kniȝtes ⁶.
 Murie was þe feste ⁷,
 Al of faire gestes ⁸.
 Ac Rymenhild nas noȝt þer ⁹,
 And þat hire þuȝte seve ȝer ¹⁰.
 After Horn heo sente,
 And he to ¹¹ bure wente ;
 Nolde he noȝt go one ¹²,
 540 Apulf was his mone ¹³.
 Rymenhild on flore stod,
 Hornes come hire þuȝte god ¹⁴,
 And sede : “ Welcome ¹⁵, sire Horn,
 And Apulf kniȝt þe ¹⁶ bi-forn :
 “ Kniȝt, nu is þi ¹⁷ time
 For to ¹⁸ sitte bi me.
 Do nu þat þu er of ¹⁹ spake,

¹ of, *O.* — ² So hit is his, *H.*; *sic fere in O.* — ³ Ful y-wis, *H.*; þo seyde þe king:
 “ Wel sone wis, *O.* — ⁴ Do Horn as hys, *O.* — ⁵ H. adoun con lyhte, *H.*; H. a down gan
 lycte, *O.* — ⁶ A. made h. a. to knyhte, *H.*; A. m. h. to knicte, *O.* — ⁷ For muchel wes þe
 geste, *H.*; Comen were þe gestes, *O.* — ⁸ And more wes þe feste, *H.*; Amorwe was þe
 feste, *O.* — ⁹ Þat Rymenild nes nout þere, *H.*; Reymyld was nowt þere, *O.* *Ac ne s'y*
trouve pas. — ¹⁰ H. þohte seve ȝere, *H.*; *sic fere in O.* — ¹¹ Horn into, *H.*; Hor to, *O.* —
¹² He nolde gon is one, *H.*; He nan his felawe in hys honde, *O.* — ¹³ A. wes hys ymone, *H.*;
 And fonde Reymyld in boure stonde, *O.* — ¹⁴ *Ce vers et le précédent manquent dans les*
mss. H. et O. — ¹⁵ Rymenild welcomeþ, *H.*; W. art þou, *O.* — ¹⁶ A. A. knyht him, *H.*;
 A. Ayol chil þe, *O.* — ¹⁷ “ Knyht, nou is, *H.*; “ Knict, nou it his, *O.* — ¹⁸ Þat þo, *O.* —
¹⁹ Þat we, *H. et O.*

To þi wif þu¹ me take.
 Ef þu art trewe of dedes,
 550 Do nu ase þu sedes².
 Nu þu hast wille þine,
 On-bind me of mi³ pine. ”
 — “ Rymenhild, quap he⁴, beo stille,
 Ihc wulle⁵ don al þi wille.
 Also hit mot⁶ bitide,
 Mid spere I schal furst⁷ ride,
 And mi kniȝthod prove⁸,
 Ar ihc þe ginne to woȝe⁹.
 We beþ¹⁰ kniȝtes ȝonge,
 560 Of o day al i-sprunge¹¹,
 And of ure¹² mestere
 So is¹³ þe manere,
 Wiþ sume oþere kniȝte
 Wel for his lemman fiȝte¹⁴,
 Or he¹⁵ eni wif take
 Forþi me stondeþ þe more rape¹⁶.
 To day, so Crist¹⁷ me blesse,
 Ihc wulle¹⁸ ðe pruesse,

¹ To w. þou shalt, O. — ² Do þat þou aire seydes, O. *Ce vers et celui avec lequel il rime se trouvent, dans ce ms., avant les deux précédents.* — ³ of þis, H. *Ce vers et le précédent ne se trouvent pas dans le ms. Bodléien.* — ⁴ “ Rymenhild, nou, H.; “ Reymyld, qwat Horn, O. — ⁵ Ichulle, H.; Hy schal, O. — ⁶ Ah, her hit so, H.; Hat first hyt mote, O. — ⁷ M. s. ichulle, H.; M. s. þat ich, O. — ⁸ Ant my kniȝthod prove, H.; Mi kniethede for to prove, O. — ⁹ Er þen ich þe wowe, H.; Herst here ich þe wowe, O. — ¹⁰ We bucy nou, H. — ¹¹ Alle to day yspronge, H.; Alto day by spronge, O. — ¹² Ant of þe, H.; Of þe, O. — ¹³ Hit is, H.; Hyt hys, O. — ¹⁴ F. h. lemmon to fyȝte, H.; For hys leman to fycta, O. — ¹⁵ Er ne he, H.; Her ich, O. — ¹⁶ Oþer wyþ wyymmon forewart make, H.; Perfore ne have ich þe forsake, O. — ¹⁷ so God, O. — ¹⁸ Y shal, H.; Ich sal, O.

For þi luve ¹, in þe felde,
 570 Mid spere and mid schelde ².
 If ihc ³ come to lyve,
 Ihc schal þe take to ⁴ wyve. "
 — " Kniȝt, quap heo, trewe ⁵,
 Ihc wene ihc mai þe leue ⁶.
 Tak nu her ⁷ þis gold ring,
 God him is þe ⁸ dubbing.
 Per is upon ⁹ þe ringe
 I-grave Rymenhild þe ȝouge ¹⁰;
 Per nis non betere ¹¹ an onder sunne,
 580 Pat eni mon of telle cunne ¹².
 For mi luve þu hit were,
 And on þi finger þu him ¹³ bere.
 Pe ston beoþ of such ¹⁴ grace,
 Pat þu ne schalt ¹⁵ in none place
 Of none dundes beon of drad ¹⁶,
 Ne on bataille beon amad ¹⁷,
 Ef þu loke ¹⁸ þer an,
 And þenke upon ¹⁹ þi lemman.

¹ F. þi love mid shelde, H.; F. þe lef wyt schelde, O. — ² Amiddewart þe felde, H.; In mideward þe felde, O. — ³ And hy, O. — ⁴ Ychul þe t. to, H.; Ich take þe, O. — ⁵ " Knyht, y may yleve þe, H.; " Knict, qwat Reymyl þe t., O. — ⁶ Why ant þou trewe be, H.; Y ich w. ich may þe l., O. — ⁷ Have her, H.; Have nou here, O. — ⁸ Hit is ful god to þi, H.; He his god to þi, O. — ⁹ Ygraved is on, H.; Hy graved hys on, O. — ¹⁰ Rymenild þy luf þe ȝynge, H.; sic fere in O. — ¹¹ Nis non betere, H.; Ne hys non swilk, O. *Ce vers et le suivant se trouvent, dans le ms. Bodléien, avant ceux qui les précèdent ici.* — ¹² P. eny m. of conne, H.; P. man may offe konne, O. — ¹³ hit, H. *Ce vers et le précédent manquent dans ce ms.* — ¹⁴ P. ston haveþ suche, H.; Pe ston him hys of swiche, O. — ¹⁵ Ne shalt þou, H.; schal, O. — ¹⁶ Deþ underfonge, H.; doute fayle, O. — ¹⁷ Ne buen yslaye wiþ wronge, H.; Per þon biginnes batayle, O. — ¹⁸ Ȝef þou lokest, H. — ¹⁹ And þenchest o, H. *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Bodléien.*

And sire Apulf¹, þi broþer,
 590 He schal have anoþer².
 Horn, ihc þe biseche³,
 Wiþ loveliche⁴ speche,
 Crist ȝeve god ernding⁵,
 Pe aȝen to⁶ bringe. "
 Pe kniȝt hire gan⁷ kesse,
 And heo⁸ him to blesse.
 Leve at hire he nam⁹,
 And in to halle cam¹⁰.
 Pe kniȝtes ȝeden¹¹ to table,
 600 And Horn ȝede¹² to stable.
 Par he tok¹³ his gode fole,
 Also blak so¹⁴ eny cole;
 [In armes he him schredde¹⁵,
 And hys fole he fedde¹⁶.]
 Pe fole schok þe brunie¹⁷,
 Pat al þe curt gan denie¹⁸;
 Pe fole bigan to¹⁹ springe,
 And Horn murie to singe.
 Horn rod in a²⁰ while
 610 More²¹ þan a myle;

¹ Ayol, *O.* — ² han en oþer, *H.* — ³ H., Crist y þe byteche, *H.*; H., God hy þe bi
 teche, *O.* — ⁴ Myd mourninde, *H.*; Wit morninde, *O.* — ⁵ C. þe ȝ. g. endyng, *H.*; God
 þe ȝyeve g. endyng, *O.* — ⁶ And sound aȝeyn þe, *H.*; An hol þe aȝen, *O.* — ⁷ gan to,
H. et O. — ⁸ A. Rymenild, *H.*; A. Reymyld, *O.* — ⁹ nom, *H. et O.* — ¹⁰ he com, *H.*;
 com, *O.* — ¹¹ Knyhtes eode, *H.* — ¹² A. H. eode, *H.*; A. H. in, *O.* — ¹³ He tok forȝ, *O.*
¹⁴ Blac so ever, *H.*; So blac so, *O.* — ¹⁵ Wiþ a. he h. fredde, *H.* — ¹⁶ *Ces vers manquent*
dans le ms. de Cambridge. — ¹⁷ Hys f. s. hys brenye, *O.* — ¹⁸ *Ce vers et le précédent*
manquent dans le ms. Harléien. — ¹⁹ Hys f. gan forȝ, *O.* — ²⁰ H. r. one, *H.*; He r. one, *O.*
 — ²¹ Wel m., *H. et O.*

He fond a schup stonde¹
 Wiþ heþene honde²;
 He axede what hi soȝte³,
 Oþer to londe broȝte⁴.
 An hunde him gan bihelde⁵,
 Pat spac wordes belde⁶:
 “Pis lond we wulleȝ⁷ wynne,
 And sle þat þer is inne⁸.”
 Horn gan his swerd gripe,
 620 And on his arme⁹ wype;
 Pe Sarazins he smatte¹⁰,
 Pat his blod hatte¹¹.
 At everech¹² dunte
 Pe heued of¹³ wente.
 Po gunne þe hundes gone¹⁴
 Abute Horn al one¹⁵.
 He lokede on þe¹⁶ ringe,
 And þoȝte on Rimenilde¹⁷;
 He sloȝ þer on haste¹⁸

¹ He seh a shyp at grounde, *H.*; He sey a schip rowe, *O.* — ² Mid wat[er] al by-flowe, *O.*
Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. Bodléien :

Of out londisse manne,
 Of Sarazine kenne.

— ³ He askede wet hue hadden, *H.*; Hem askede qwat he hadde, *O.* — ⁴ ladden, *H.*; ladde, *O.* — ⁵ biholde, *H.*; A geant h. g. byholde, *O.* — ⁶ And spek w. bolde, *H. et O.* — ⁷ P. land we wollet Wynne, *H.*; P. londe we wile winne, *O.* — ⁸ p. buet i., *H.*; A. slen al þat þer ben hinne, *O.* — ⁹ arm hit, *H.*; arm hyt, *O.* — ¹⁰ Pe Sarazyn he hitte so, *H.*; Pe Sarazin so he smot, *O.* — ¹¹ P. is hed sel to ys to, *H.*; P. al hys blod was hot, *O.* — ¹² At þe furste, *O.* — ¹³ Hys heued of gan, *O.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Harléien.* — ¹⁴ Po gonnen þo h. gon, *O.* — ¹⁵ Aȝeynes H. ys one, *H.*; Aȝenes H. alon, *O.* — ¹⁶ on is, *H.*; on hys gode, *O.* — ¹⁷ A. pohte o Rymenyld þe ȝynge, *H.*; A. þoute on Reymild þe yenge, *O.* — ¹⁸ p. of þe beste, *H.*

- 630 On hundred bi ¹ þe laste.
 Ne miȝte no man telle
 Pat folc þat he gan ² quelle;
 Of alle þat were alive ³,
 Ne miȝte þer non þrive ⁴.
 Horn tok þe maisteres ⁵ heued,
 Pat he hadde ⁶ him bireued;
 And sette hit ⁷ on his swerde,
 Anouen at þan orde ⁸.
 He verde hom into ⁹ halle
 640 Among þe kniȝtes alle:
 “ Kyng, he sede, wel ¹⁰ þu sitte,
 And alle þine ¹¹ kniȝtes mitte!
 To-day after mi dubbing ¹²,
 So i rod on mi pleyng ¹³,
 I fond a schup rowe ¹⁴,
 Po hit gan to flowe ¹⁵,
 Al wiþ Sarazines kyn ¹⁶,
 And none londisse men ¹⁷,
 To-dai for to ¹⁸ pine
 650 Pe and alle þine.

¹ An houndred at, *H.*; An h. at, *O.* — ² Alle þat he gon, *H.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Bodléien.* — ³ Of þ. þer w. oryve, *H.*; Of þ. þe w. aryve, *O.* — ⁴ He laste hit o lyve, *H.*; Fewe he levede on live, *O.* — ⁵ maister, *H.*; þe meyster kinges, *O.* — ⁶ He haddi, *O.* — ⁷ Ant sette, *H.*; He settit, *O.* — ⁸ Aboven o þen orde, *H.*; on þe horde, *O.* — ⁹ to, *H.*; Til he com to, *O.* — ¹⁰ K., quop he, w., *H.*; He seyde: “ King, wel mote, *O.* — ¹¹ A. þ., *H.*; an þine, *O.* — ¹² To-day ich rod o my pleyng, *H.*; Per y rod on my pleyng, *O.* — ¹³ After my doobbyng, *H.*; Sone haster my dobbing, *O.* — ¹⁴ rowen, *H.*; Y say a schip r., *O.* — ¹⁵ In þe sound byflowen, *H.*; Mid watere al by-f., *O.* — ¹⁶ Mid unlondische menne, *H.*; Of none londische menne, *O.* — ¹⁷ Of Sarazines kenne, *H.*; Bote Sarazines kenne, *O.* — ¹⁸ To deye forte, *H.*; To deye f. to, *O.*

Hi gonne me assaille ¹,
 Mi swerd me nolde faille ²;
 I smot hem alle ³ to grunde,
 Oþer ȝaf hem diþes wunde.
 Pat ⁵ heued I þe bringe
 Of þe maistre kinge.
 Nu is þi wile i-ȝolde ⁶,
 King, þat þu me kniȝt woldest ⁷. ”
 A-moreȝe þo þe day gan ⁸ springe,
 660 Pe king him rod an ⁹ huntinge;
 [To wode he gan wende ¹⁰
 For to lacchen þe heynde ¹¹;
 Ac hom leste Fikenhilde ¹²,
 Pat was þe wurste moder child ¹³.
 Heo ferde in to bure ¹⁴,
 To sen aventure ¹⁵;
 Heo saȝ Rymenild sitte ¹⁶,
 Also he were of witte ¹⁷;
 Heo sat on þe ¹⁸ sunne,
 670 Wiþ ¹⁹ teres al bi-runne.
 Horn sede : “ Lef ²⁰, þin ore,

¹ Hy g. me asayly *H.*; He gonne me asaylen, *O.* — ² S. me n. fayly, *H.*; me ne wolde fayle, *O.* — ³ Ich broute hem al, *O.* — ⁴ In a lutel s., *H.*; In one lite stownde, *O.* — ⁵ Pe, *H.* et *O.* — ⁶ Nou have ich þe yolde, *H.*; *sic fere in O.* — ⁷ Pat þou me knyhten woldest, *H.*; *sic fere in O.* — ⁸ þe d. bigon to, *H.*; þe d. bigan to, *O.* — ⁹ Pe kyng r. on, *H.*; *sic fere in O.* — ¹⁰ To þe wode wyde, *H.* — ¹¹ Ant Fykenyld bi is syde, *H.* *Les vers que nous avons placés entre crochets ne se trouvent que dans le ms. O.* — ¹² Pat fals wes ant untrewes, *H.*; Wyt hym rod Fokenild, *O.* — ¹³ Whose him wel yknewe, *H.*; Pat alþe werste m. c., *O.* — ¹⁴ Horn ne þohte nout him on, *H.*; And Horn wente in to boure, *O.* — ¹⁵ Ant to boure wes ygon, *H.* — ¹⁶ He fond Rymenild sittynge, *H.*; *sic fere in O.* — ¹⁷ And wel s. wepynde, *H.*; Sore wepende, *O.* — ¹⁸ So whyt so þe, *H.*; Whit so eny, *O.* — ¹⁹ Mid, *H.* — ²⁰ Luef, *H.*; He seyde : “ Lemman, *O.*

Wi wepestu ¹ so sore? "
 Heo sede: " Noȝt I ne wepe,
 Bute ase I lay aslepe ²,
 [Me þoute in ³ my metynge
 Pat ich rod on ⁴ fischinge;]
 To þe se mi net i caste ⁵,
 And hit nolde noȝt i-laste ⁶;
 A gret fiss at þe furste ⁷
 680 Mi net he gan to ⁸ berste;
 [Pe fys me so by-laucte ⁹,
 Pat ich nawt ne kaucte ¹⁰.]
 Ihc wene þat ihc scal leose ¹¹
 Pe fiss þat ihc wolde cheose ¹². "
 — " Crist, quap Horn, and seint ¹³ Stevene
 Turne þine ¹⁴ swevene!
 Ne schal i þe biswike ¹⁵,
 Ne do þat þe mislike.
 I schal me make þin ¹⁶ owe,
 690 To holden and to knowe ¹⁷,
 For everech oþere wizte ¹⁸,
 And ¹⁹ þar-to mi treuþe I þe plizte.

¹ Why wepest þou, *H.*; Wy wepes þou, *O.* — ² Ah y shal er y slepe, *H.*; Bote ich schal her ich slepe, *O.* — ³ Me þohte o, *H.* — ⁴ r. o, *H.* *Ce vers et le précédent ne sont pas dans le ms. de Cambridge.* — ⁵ To see my n. y-caste, *H.*; To se my n. ich keste, *O.* — ⁶ Ant wel fer hit laste, *H.*; Ne mict ich nowt lache, *O.* — ⁷ ferste, *H.*; ate f., *O.* — ⁸ My n. made, *H.*; he makede, *O.* — ⁹ Pat fysshe me so bycahte, *H.* — ¹⁰ P. y nout ne lahte, *H.* *Ces vers entre crochets sont tirés du ms. d'Oxford.* — ¹¹ Y w. y shal forleose, *H.*; Ich wene ich schal forlese, *O.* — ¹² y w. c., *H.*; chese, *O.* — ¹³ C. and s., *H.*; God and seynte, *O.* — ¹⁴ Quop Horn, areche, *H.*; Qwad Horn, terne, *O.* — ¹⁵ No shal y þe byswyke, *H.*; Ne shal ich nevere swike, *O.* — ¹⁶ Ich take þe myn, *H.*; Ich nime þe to myn, *O.* — ¹⁷ To holde a. eke to k., *H.*; To habben a. to howe, *O.* — ¹⁸ F. everuch oþer wyhte, *H.*; F. everich wyzte, *O.* — ¹⁹ *Ce mot ne se trouve que dans le ms. de Cambridge.*

Muchel was þe ¹ ruþe
 Pat was at þare ² truþe;
 For Rymenhild weop ille ³,
 And Horn let þe tires stille ⁴.
 " Lemman, quap he ⁵, dere,
 Pu schalt more ihere ⁶.
 Pi sweven schal wende ⁷,
 700 Oþer sum man schal us ⁸ schende.
 Pe fiss þat brak þe lyne ⁹,
 Y-wis he doþ us pine ¹⁰;
 Pat schal don us tene ¹¹
 I-wurþ wel sone i-sene ¹². "
 Aylmar rod bi sture ¹³,
 And Horn lai in ¹⁴ bure.
 Fykenhild hadde envye,
 And sede þes ¹⁵ folye:
 " Aylmar, ich þe warne ¹⁶,
 710 Horn þe wulle berne ¹⁷;
 Ihc herde whar he sede,
 And his swerd forþ ¹⁸ leide,
 To bringe þe of lyve,

¹ Wel multe w. þe, H.; Miche w. þat, O. — ² at pilke, H.; at here, O. — ³ Rymenhild wep wel ylle, H.; Reymyld wel stille, O. For *manque dans tous les deux*. — ⁴ l. terres s., H.; l. teres spille, O. — ⁵ He seyde: " Lemman, O. — ⁶ here, O. — ⁷ Py swevene ich schal schende, O. — ⁸ Summon us wole, H. *Ce vers manque dans le ms. d'Oxford*. — ⁹ Pat fysshe þ. brac þy net, H.; þi seyne, O. — ¹⁰ it is sumwet, H.; Hy w. hyt was som bleine, O. — ¹¹ P. wol us do sum teone, H.; P. s. us do som t., O. — ¹² Ywys hit worþ ysene, H.; *sic fere in O.* — ¹³ Pe king rod bi his toure, O. — ¹⁴ Ant H. wes yne, H.; A. H. was in þe, O. — ¹⁵ A. seyde þeose, H.; An seyde hise, O. — ¹⁶ werne, H.; Aylmere king, ich wole w., O. *On lit ici, dans le ms. d'Oxford, en marge: Hic accusatur Horn.* — ¹⁷ wol forberne, H.; H. chil þe wile b., O. — ¹⁸ suerd he, H.; forþ *manque dans le ms. Bodléien.*

And take Rymenhild to wyve.
 He liþ ¹ in bure,
 Under ² coverture,
 By Rymenhild þi doȝter,
 And so he doþ wel ofte ³.
 And þider tu go al riȝt ⁴,
 720 Per þu him finde miȝt ⁵;
 Pu do him ut of ⁶ londe,
 Oþer he doþ þe ⁷ schonde. "
 Aylmar aȝen gan turne ⁸,
 Wel modi and wel murne ⁹;
 [To boure he gan ȝerne,
 Durst hym noman werne ¹⁰];
 He fond Horn in ¹¹ arme,
 On Rymenhilde ¹² barme:
 " Awei ut, he sede, fule þeof ¹³!
 730 Ne wurstu me nevre more leof ¹⁴.
 Wend ut of my bure ¹⁵,
 Wiþ muchel mesaventure ¹⁶;
 Wel sone bute þu flitte ¹⁷,
 Wiþ swerde ihc the anhitte ¹⁸.

¹ He lyht nou, *H.*; Nou he hys, *O.* — ² Al honder, *O.* — ³ he hys w. ofter, *O.* — ⁴ Ich rede þat þu wende, *O.* — ⁵ P. þou myet him schende, *O.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. Harléien.* — ⁶ Do h. out of, *H.*; Do h. out of þi, *O.* — ⁷ Er he do more, *H.*; Her do more, *O.* — ⁸ Aylmer gan hom t., *H.*; Aylmer king hym gan torne, *O.* — ⁹ sturne, *H.* — ¹⁰ *Les vers entre crochets ne se trouvent que dans le ms. Bodkien.* — ¹¹ under, *H.*; wit, *O.* — ¹² In Rymenyldes, *H. et O.* — ¹³ Go out, quop Aylmer þe kyng, *H.*; Henne out, qwad Aylmer king, *O.* — ¹⁴ Horn, þou soule fundlyng, *H.*; Henne, þou soule wending, *O.* — ¹⁵ Forþ out of boures flore, *H.*; Out of boure flore, *O.* — ¹⁶ For Rymenild, þin h., *H.*; Fram Reymyld, þi hore, *O.* — ¹⁷ S. bote þe flette, *O.* — ¹⁸ Myd suert y shal þe sette, *H.*; Wit swerd hy wole þe hette, *O.* *Dans le premier ms., ce vers et le précédent se trouvent après ceux qui suivent.*

Wend ut of my londe ¹,
 Oþer þu schalt have schonde ². "
 Horn sadelede his ³ stede,
 And his armes he gan sprede ⁴;
 His brunie he gan ⁵ lace,
 740 So he scholde in to place.
 [Po hyt ver to gan ten,
 Ne durst him noman sen ⁶.]
 His ⁷ swerd he gan fonge,
 Nabod ⁸ he noȝt to longe;
 He ȝede forþ blive ⁹
 To Rymenhild his wyve ¹⁰.
 He sede: " Lemman derling,
 Nu havestu þi swevening ¹¹;
 Pe fiss þat þi net rente ¹²
 750 Fram þe he me sente.
 [Pe king gynneþ wiht me strive,
 Away he wol me drive ¹³.]
 Rymenhild, have wel godne day ¹⁴,

¹ W. out of l. sone, *H.*; Hout of l. sone, *O.* — ² Her nast þou nouȝt to done, *H.*; Here havest þou nouȝt to done, *O.* *Ce vers est suivi de ceux-ci :*

Horn eode to stable,
 Wel modi for þat fable, *H.*

Horn cam in to stable,
 Wel modi for þe fable, *O.*

— ³ He sette sadel on, *H. et O.* — ⁴ Wiþ armes he hym gan schrede, *O.*; ainsi dans le ms. *Harkian*, qui porte gon ici et plus loin. — ⁵ con, *H.* — ⁶ Ces deux vers ne sont que dans le ms. d'*Oxford*. — ⁷ Ce mot manque au ms. d'*Oxford*. — ⁸ Ne stod, *H. et O.* — ⁹ To is suerd he gon teon, *H.*; And ȝede forþ richte, *O.* — ¹⁰ Ne durste non wel him seon, *H.*; To Reymyld þe bricte, *O.* — ¹¹ Noȝ þou havest þy swevening, *H.*; meting, *O.* — ¹² þyn n. rende, *H.*; Pe fys þi n. to-r., *O.* — ¹³ Ces deux vers manquent au ms. de *Cambridge*. — ¹⁴ Parefore h. nou godne d., *H.*; Reymyld h. god d., *O.*

No leng abiden I ne may ¹;
 In to uncuþe londe,
 Wel more for to ² fonde;
 I ³ schal wune þere
 Fulle seve 3ere.
 At ⁴ seve 3eres ende,
 760 3ef I ne come ne ⁵ sende,
 Tak þe husebonde,
 For me þu ne ⁶ wonde.
 In ⁷ armes þu me fonge,
 And kes me wel ⁸ longe. "
 He custe him wel a ⁹ stunde,
 And Rymenhild feol to grunde.
 Horn tok his leve,
 Ne miȝte he no leng bileve ¹⁰.
 He tok Apulf his ¹¹ fere
 770 Al ¹² abute þe swere,
 And sede: "Knigt so trewe,
 Kep wel mi luve newe ¹³;
 Pu nevre me ne ¹⁴ forsoke,
 Rymenhild þu ¹⁵ kep and loke."
 His stede he gan bistride ¹⁶,
 And forþ he gan ¹⁷ ride.

¹ Nou y mot founde and fare away, *H.*; For nou ich founde away, *O.* — ² forte, *H.* —
³ Y, *H.*; Ich, *O.* — ⁴ At þe, *H.*; Ate, *O.* — ⁵ Bot ȝyf hy c. oþer, *O.* — ⁶ F. me þat
 þou ne, *H.*; F. me þat þou, *O.* — ⁷ I, *O.* — ⁸ Ant cus me swyþe, *H.*; An kusse swipe, *O.*
 — ⁹ Hy custen hem a, *H.*; He kusten one, *O.* — ¹⁰ He myhte nout byleve, *H.*; For hyt
 was ney heve, *O.* — ¹¹ He nam Ayol trewe, *O.* — ¹² *Ce mot manque dans le ms. H.* —
¹³ K. mi leve wive, *O.* — ¹⁴ Pou never ne, *H.*; So þou me nevere, *O.* — ¹⁵ Rymenhild
 to, *H.*; Reymyl, *O.* — ¹⁶ he bigan stryde, *H.*; Horn gan s. by-stride, *O.* — ¹⁷ he con
 hym, *H.*

To þe havene he ¹ ferde,
 And a gode schup he hurede ²,
 Pat him scholde londe ³
 780 In Westene londe ⁴.
 Apulf weop wiþ iʒe ⁵,
 And al þat him i-siʒe ⁶.
 To lond he him sette ⁷;
 And fot on stirop sette ⁸.
 He fond ⁹ bi þe weie
 Kynges sones tweie;
 Pat on him het Harild ¹⁰,
 And þat oþer Berild ¹¹.
 Berild gan ¹² him preie,
 790 Pat he scholde him ¹³ seie.
 What his name were ¹⁴,
 And what he wolde þere ¹⁵:
 “Cutberd, he sede, ihc ¹⁶ hote,
 I-comen ut of þe ¹⁷ bote,
 Wel feor ¹⁸ fram bi weste,

¹ Horn forþ him, *H.*; Horn chil forþ hym, *O.* *Ce vers est précédé de ceux-ci :*

Apulf wep wiþ eyʒen,
 Ant alle þat hit yseyʒen, *H.*
 Ayol wep wit heye,
 And alle þat hym seye, *O.*

— ² A god ship he him herde, *H. et O.* — ³ passe, *H.*; wisse, *O.* — ⁴ Out of Westnesse, *H.*; O. of Westnisse, *O.* — ⁵ Pe wynd bigon to stonde, *H.*; Pe wyʒt him gan stonde, *O.* — ⁶ Ant drof hem up o londe, *H.*; A. drof tyl hire londe, *O.* — ⁷ To l. þat hy fletten, *H.*; To londe he gan flette, *O.* — ⁸ For out of ship hy setten, *H.*; And out of schip him s., *O.* — ⁹ He mette, *O.* — ¹⁰ þ. on wes hoten Apyld, *H.*; þ. on was hoten Ayld, *O.* — ¹¹ Byrild, *O.* *De même plus loin.* — ¹² con, *H.* — ¹³ him *manque aux mss. H. et O.* — ¹⁴ What he wolde þere, *H.* — ¹⁵ Ant what ys nome were, *H.* — ¹⁶ Godmod, he seiþ, ich, *H.*; Cuberd, he seyde, ich, *O.* — ¹⁷ of þis, *H.*; Comen fram þe, *O.* — ¹⁸ Fer, *O.* Wel y *manque.*

To seche ¹ mine beste. "
 Berild gan him nier ² ride,
 And tok him bi þe bridel :
 " Wel beo þu kniȝt i-founde ³ !
 800 Wiþ me þu lef ⁴ a stounde ;
 Also mote i ⁵ sterve
 Þe kyng þu schalt serve.
 Ne saȝ i nevre my lyve ⁶ ,
 So fair knyȝt ⁷ aryve. "
 Cutberd heo ladde into ⁸ halle,
 And he a kne ⁹ gan falle ;
 He sette him a ¹⁰ knewelyng,
 And grette wel þe ¹¹ gode kyng.
 Panne sede Berild ¹² sone :
 810 " Sire king, of him þu hast to ¹³ done.
 Bitak ¹⁴ him þi lond to werie,
 Ne schal hit ¹⁵ no man derie ;
 For ¹⁶ he is þe faireste man,
 Pat evre ȝut on þi ¹⁷ londe cam. "
 Pane sede þe king so ¹⁸ dere : king so dere :
 " Welcome beo þu ¹⁹ here !
 Go nu, Berild ²⁰, swiþe,
 And make him ful ²¹ bliþe ;

¹ To chesen, O. — ² Beryld con ner him, H.; Byryld h. gan, O. — ³ here founde, O. —
⁴ Whyt me bilevest, O. — ⁵ So ich ne mote, O. — ⁶ Ne seh y never alyve, H.; Ne sey ich
 nevere on l., O. — ⁷ knyht her, H. — ⁸ Godmod he l. to, H.; Cubert, he ledde to, O. —
⁹ Ant he adoun, H.; A. adoun, O. — ¹⁰ Ant s. h. a, H.; on, O. — ¹¹ A. g. þene, H. —
¹² Po saide Beryld wel, H.; sic fere in O. — ¹³ Kyng, wiþ h. þou ast, H.; Whit hym
 haven to, O. — ¹⁴ tac, H.; Tak, O. — ¹⁵ þe, H.; hym, O. — ¹⁶ For *manque au ms.* O.
 — ¹⁷ P. ever in þis, H.; P. evere in þis, O. — ¹⁸ Po seide þe kyng wel, H.; sic fere in O.
 — ¹⁹ he, O. — ²⁰ Go, Beryld, wel, H. — ²¹ wel, H.; And mak h. glad and, O.

And whan þu farst to woʒe¹,
 820 Tak him þine glove²;
 Iment þu havest³ to wyve,
 Awai he schal þe dryve;
 For Cutberdes⁴ fairhede
 Ne schal þe nevre wel⁵ spede. ”
 Hit was at Cristesmasse,
 Neiþer more ne lāsse.
 [Pe king hym makede a⁶ feste
 Wyt hyse⁷ knyctes beste.]
 Per cam in at⁸ none
 830 A geaunt suþe sone,
 I-armed fram⁹ paynyme,
 And seide þes¹⁰ ryme :
 “ Sitte stille, sire¹¹ kyng,
 And herkne þis¹² tyþyng.
 Her buþ paens arived¹³,
 Wel mo¹⁴ þane five;
 Her beoþ on þe sonde¹⁵,
 King, upon þi¹⁶ londe.
 On of hem wile¹⁷ fiʒte
 840 Aʒen¹⁸ þre kniʒtes;

¹ Ant when þou farest to wouen, *H.*; Wan þou farest awouen, *O.* — ² gloven, *H. et O.*
 — ³ Per þou hast munt, *H.*; Per þou havest mynt, *O.* — ⁴ F. Godmodes, *H.* — ⁵ Shalt
 þou nower, *H.* *Ce vers et le précédent manquent au ms. Bodléien.* — ⁶ Pe kyng made, *H.*
 — ⁷ Of his, *H.* *Les vers entre crochets ne sont pas dans le ms. de Cambridge.* — ⁸ p. com
 in at, *H.*; p. com ate, *O.* — ⁹ of, *H.*; Armed of, *O.* — ¹⁰ þise, *H.*; in hys, *O.* — ¹¹ Site
 kyng bi, *H.*; Syte knytes by þe, *O.* — ¹² Ant h. my, *H.*; A. lusteþ to my, *O.* — ¹³ H.
 bueþ paynes aryve, *H.*; H. beþ paynmys aryved, *O.* — ¹⁴ W. more, *H.* — ¹⁵ H. beþ
 upon honde, *H.*; By þe se stronde, *O.* — ¹⁶ Kyng, in þine, *H.*; Kyng, on þine, *O.* —
¹⁷ On þer of wol, *H.*; One þer of wille ich, *O.* — ¹⁸ To-ʒeynes, *H.*; A. þi, *O.*

3ef oþer þre slen ure ¹,
 Al þis lond beo 3oure ²;
 3ef ure on overcomeþ 3our þreo ³,
 Al þis lond schal ure beo ⁴.
 To more3e be ⁵ þe fi3tinge,
 Whane he li3t of daye springe ⁶. "
 Pane ⁷ sede þe kyng Purston:
 " Cutberd ⁸ schal beo þat on,
 Berild schal beo ⁹ þat oþer,
 850 Pe þridde Alrid his ¹⁰ broþer;
 For hi ¹¹ beoþ þe strengeste
 And of ¹² armes þe beste.
 Bute what schal us ¹³ to rede?
 Ihc wene we beþ alle ¹⁴ dede. "
 Cutberd sat at ¹⁵ borde,
 And sede þes wordes ¹⁶:
 " Sire king, hit nis ¹⁷ no ri3te
 On wiþ þre to fi3te ¹⁸;
 A3en ¹⁹ one hunde
 860 Pre Cresten men to ²⁰ fonde.
 Sire, i schal ²¹ alone,

¹ 3. ure þre sleh oure on, *H.*; 3yf þyne þre fellen houre, *O.* — ² We shulen of ore londe gon, *H.*; I. þanne be 3yure, *O.* — ³ on sleh oure þre, *H.*; 3yf þat houre felle þyne þre, *O.* — ⁴ be, *H. et O.* Dans ce dernier ms., ce vers et le précédent sont à la place de ceux qui, ici, viennent avant. — ⁵ shal be, *H.*; schal be, *O.* — ⁶ At þe sone upspringe, *H.*, At þe sonne op rysynge, *O.* — ⁷ Po, *H. et O.* — ⁸ Godmod, *H.*; Cubert he, *O.* — ⁹ Ayld child, *O.* — ¹⁰ Apyld is, *H.*; Byryld hyse, *O.* — ¹¹ Hye þre, *O.* — ¹² Ant in, *H.*; And in, *O.* — ¹³ Ah wat shal us, *H.*; At wat s. do, *O.* — ¹⁴ Y w. we bueþ, *H.*; Ich w. we ben a., *O.* — ¹⁵ Godmod set at, *H.*; Cubert set on, *O.* — ¹⁶ þeose w., *H.*; þis worde, *O.* — ¹⁷ S. kyng, n., *H.*; Syre kyre k., hyt, *O.* — ¹⁸ þre fyhte, *H.* — ¹⁹ A3eynes, *H.* — ²⁰ P. Cristene to, *H.* Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford. — ²¹ Ah, kyng, y shal, *H.*; At wille ich, *O.*



Wiþute more ymone ¹,
 Wiþ mi swerd wel ² eþe
 Bring hem þre ³ to deþe. "
 Pe king aros ⁴ a moreȝe,
 Pat ⁵ hadde muchel sorȝe;
 And Cutberd ⁶ ros of bedde,
 Wiþ armes he him schredde.
 Horn his brunie gan on ⁷ caste,
 870 And laced ⁸ hit wel faste,
 And cam to þe ⁹ kinge
 At his uprisinge:
 " King, he sede ¹⁰, cum to fel[de],
 For to ¹¹ bihelde
 Hu we fiȝte schulle ¹²,
 And to gare go wulle ¹³. "
 Riȝt at prime tide
 Hi gunnen ut ¹⁴ ride,
 And ¹⁵ funden on a grene
 880 A geaunt suþe kene;
 His feren him ¹⁶ hiside,
 Hore dep ¹⁷ to abide.
 Pe ilke bataille ¹⁸
 Cutberd gan assaille ¹⁹;

¹ Wiþ outen mannes mone, *O.* — ² suerd ful, *H.*; Mid my s. w., *O.* — ³ Bringen h. alle, *H. et O.* — ⁴ ros, *O.* — ⁵ He, *H.*; And, *O.* — ⁶ Godmod, *H.*; Cubert, *O.* And *manque à ces deux mss.* — ⁷ His brunye he on, *H.*; Hys brenye on he, *O.* — ⁸ And knutte, *H.*; lacede, *O.* — ⁹ Ant com him to þe *H.*; He c. biforn þe gode, *O.* — ¹⁰ Kyng, quop he, *H.* — ¹¹ Me forte, *H.*; Me f. to, *O.* — ¹² Hou we shule flyten, *H.*; Hou we scholen fyȝte, *O.* — ¹³ Ant togedere smiten, *H.*; And to gydere hus dyȝte, *O.* — ¹⁴ Hy gonnen out to, *H.*; He gonne hem out, *O.* — ¹⁵ Hy, *H.*; He, *O.* — ¹⁶ Armed wiþ swerd, *O.* — ¹⁷ Pat day for, *H.*; Pe day f., *O.* — ¹⁸ Godmod hem gon asaylen, *H.*; Cubert him gan asayle, *O.* — ¹⁹ Nolde he nout faylen. *H.*; Wolde he nawt fayle, *O.*

He 3ef dentes ¹ i-no3e,
 Pe kniztes felle i-swo3e ²;
 His dent he gan ³ wiþ dra3e,
 For hi were ne3 asla3e ⁴.
 And sede: "Kniztes, nu 3e ⁵ reste
 890 One while, ef 3ou leste ⁶."
 Hi sede hi nevre nadde
 Of knizte dentes so harde ⁷;
 He was of Hornes kunne,
 I-born ⁸ in Suddenne.
 Horn him gan to ⁹ agrise,
 And his blod arise.
 Bivo him sa3 he ¹⁰ stonde
 Pat driven him ¹¹ of londe,
 And þat his fader slo3 ¹²;
 900 To him his swerd he dro3 ¹³.

¹ duntles, *H.*; He keyte duntles, *O.* — ² Pe payen fel yswowe, *H.*; pe geant fel hy-swowe, *O.* — ³ Ys feren gonnen hem, *H.*; Hys f. g. hem, *O.* — ⁴ For huere maister wes neh slawe, *H.*; Po here mayster was slawe, *O.* — ⁵ He seide: "Knyht, þou, *H.*; He seyden: "Knyct, þo, *O.* — ⁶ A whyle, 3ef þe l., *H.*; A wile, 3yf þe, *O.* — ⁷ *Ces deux vers sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Harléien:*

Y ne heuede ner of monnes honde
 So harde duntles in non londe,
 Bote of þe kyng Murry,
 Pat wes swiþe sturdy.

Le ms. d'Oxford les donne ainsi:

We nevere ne hente
 Of man so harde dunte,
 Bute of þe kyng Mory,
 Pat was so swiþe stordy.

— ⁸ Y sloh him, *H.*; We slowe hym, *O.* — ⁹ Godmod him gon, *H.*; Cuberd gan, *O.* —
¹⁰ Byforen h. he seh, *H.*; By for hym he sey, *O.* — ¹¹ Pat drof him out, *H.*; *sic fere in O.*
 — ¹² Ant fader his aquelde, *H.*; And hys f. aquelde, *O.* — ¹³ He smot him under shelde, *H.*;
sic fere in O.

He lokede on his ¹ ryng,
 And þoʒte on Rymenhilde ².
 He smot him þureʒ þe herte ³,
 Pat sore him gan to smerte ⁴.
 Pe paens þat er were so sturne ⁵,
 Hi gunne awei urne.
 Horn and his compaynie
 Gunne after hem wel swiþe hiʒe;

¹ on hys gode, O. — ² Ant þohte o Rymenild þe ʒynge, H.; And þoute on Reymyld
 þe ʒonge, O. — ³ Mid god suerd at þe furste, H.; Myd gode dunt ate furste, O. — ⁴ He
 smot him þourh þe huerte, H.; He smot hym to þe herte, O. — ⁵ *Ce vers et les neuf
 suivans sont ainsi conçus dans le ms. Harléien :*

Pe payns bigonne to fleon,
 Ant to huere aþyþe teon;
 To ship hue wolden erne,
 Godmod hem con werne.

Voici la leçon du ms. Bodléien :

Pe hondes gonnen at ernne
 In to þe schypes sterne;
 To schip he wolde ʒerne,
 And Cubert hem gan werne,
 And seyde : “ Kyng, so þou have reste,
 Clep nou forþ of þi beste,
 And sle we þyse hounden,
 Here we henne founden.
 Pe houndes hye of-laucte,
 An strokes hye þere kaute.
 Faste aʒen hye stode
 Aʒen duntles gode.
 Help nawht here wonder,
 Cubert hem broute al honder;
 He schedde of here blode,
 And makede hem al wode;
 To deþe he hem browte,
 Hys fader deþe he howten.
 Of al þe kinges rowe
 Per nas bute fewe slawe,

And slozen alle þe hundes,
 910 Er hi here schipes funde.
 To deþe he hem alle brozte,
 His fader deþ wel dere hi bozte;
 Of alle þe kynges kniȝtes
 Ne scapede þer no wiȝte;
 Bute his sonas tweie
 Bifore him he saȝ ¹ deie.
 Pe king bigan to grete,
 And teres for to lete.
 Me leiden hem in bare ²,
 920 And burden hem ful ȝare ³.
 Pe king com into ⁴ halle
 Among his ⁵ kniȝtes alle:
 " Horn, he sede, i seie þe ⁶,
 Do as i schal rede þe ⁷.
 A-slaȝen beþ min heires ⁸,
 And þu art kniȝt of muchel pris ⁹,
 And of grete strengþe,
 And fair o bodie ¹⁰ lengþe.
 Mi rengne þu schalt welde ¹¹,
 930 And to spuse helde ¹²
 Reynild ¹³ mi doȝter,

¹ Byfore he sey, O. — ² Men leyden h. on bere, O. — ³ And ledde hem wel ȝere, O. *Ce vers y est suivi de ceux-ci:*

In to holy kyrke,
 So man scholde werke.

— ⁴ cam hom to, O. — ⁵ A. þe, O. — ⁶ Do, Cubert, he seyde, O. — ⁷ As ich þe wolle rede, O. — ⁸ Dede beþ myn heyres, O. — ⁹ And þou þe boneyres, O. — ¹⁰ Swete and fayr of, O. — ¹¹ Mi reaume þou schalt helde, O. — ¹² welde, O. — ¹³ Hermenyl, O.

Pat sitteþ on þe lofte ¹. ”
 — “ O sire king, wiþ ² wronge
 Scholle ihc hit ³ underfonge,
 Pi doȝter þat ȝe ⁴ me bede
 Ower rengne for to ⁵ lede ;
 Wel more ihc schal ⁶ þe serve,
 Sire kyng, or þu sterve ⁷.
 Pi sorwe schal ⁸ wende
 940 Or ⁹ seve ȝeres ende ;
 Wanne hit is ¹⁰ wente,
 Sire king, ȝef ¹¹ me mi rente

¹ P. syt in boure softe, O. — ² He seyde: “ King, wit, O. — ³ hire, O. — ⁴ Ping, þat þou, O. — ⁵ And þy reaume, O. — ⁶ At m. ich wile, O. — ⁷ And fro sorwe þe berwe, O. — ⁸ hyt s., O. — ⁹ Her þis, O. — ¹⁰ And wanne he bey, O. — ¹¹ Kyng, ȝys þou, O. *Ce vers et les vingt-sept précédens sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Harliën :*

Þe kynges sones tweyne
 Þe paiens slowe beyne.
 Þo wes Godmod swyþe wo,
 Ant þe payens he smot so,
 Pat, in a lutel stounde,
 Þe paiens hy felle to grounde.
 Godmod ant is men
 Slowe þe payenes everuchen.
 His fader deþ and ys londe
 Awrek Godmod wiþ his hond.
 Þe kyng, wiþ reuþful chere,
 Lette leggen is sones on here,
 Ant bringen hom to halle,
 Muche sorewe hue maden alle;
 In a chirche of lym and ston,
 Mesburiede hem wiþ ryche won.
 ¶ Þe kyng lette forþ calle
 Hise knyhtes alle,
 Ant seide: “ Godmod, ȝef þou nere,
 Alle ded we were.
 Þou art boþe god and feyr,

Whanne i þi doȝter ȝerne,
 Ne schaltu me hire ¹ werne. "
 Cutberd ² wonede þere
 Fulle seve ³ ȝere,
 Pat to Rymenhild he ne sente ⁴,
 Ne him self ne wente ⁵.
 Rymenhild was in Westernesse ⁶
 950 Wiþ wel muchel ⁷ sorinesse.
 A king þer gan arive ⁸,
 Pat wolde hire have ⁹ to wyve;
 At on he was wiþ þe king ¹⁰
 Of þat ilke wedding ¹¹.
 Pe daies were schorte ¹²,
 Pat Rymenhild ne dorste ¹³

Her y make þe myn heyr;
 For my sones buȝt yslawe,
 Ant ybroht of lyf dawe.
 Dohter ich habbe one,
 Nys non so feyr of blod ant bone,
 Ermenild, þat feyre may,
 Bryht so eny someres day.
 Hire wolle ich ȝeue þe,
 Ant her kyng shalt þou be. "
 He seyde: " More ichul þe serve,
 Kyng, er þen þou sterve.

¹ Heo ne shal me noȝyng, *H.*; Ne schalt þou h. me, *O.* — ² Godmod, *H.*; Horn child, *O.*
 — ³ six, *H.*; sixe, *O.* *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. Bodléien:*

Pe sevenþ þat cam þe nexte,
 After þe sexte þeres hende (*sic*).

⁴ Ant þe seveþe yer bygon, *H.*; To Reymyld he ne wende, *O.* — ⁵ To Rymynyld sonde
 ne sende he non, *H.*; Ne to hyre sende, *O.* — ⁶ Westnesse, *H. et O.* — ⁷ W. m., *H.*; Myd
 michel, *O.* — ⁸ þ. wes aryve, *H.*; þ. was aryvede, *O.* — ⁹ Ant w. hyre han, *H.* — ¹⁰ At
 one were þ. kynges, *H.*; At sone ware þe kynges, *O.* — ¹¹ Of þ. weddyng, *H.*; Of hyre
 weddinges, *O.* — ¹² so sherte, *H.* — ¹³ Ant Rymenild ne derste, *H.*; And Reymyld ne d., *O.*

Leten in ¹ none wise.
 A writ he ² dude devise;
 Aþulf hit dude write,
 960 Pat Horn ne luvede noȝt lite.
 Heo sende hire sonde ³
 To evereche londe ⁴,
 To seche Horn þe ⁵ kniȝt,
 Per me him finden ⁶ miȝte.
 Horn noȝt þer of ne herde ⁷,
 Til o ⁸ dai þat he ferde
 To wude, for to schete ⁹;
 A knave he gan i-mete ¹⁰.
 Horn ¹¹ seden: " Leve fere,
 970 What sechestu ¹² here? "
 — " Kniȝt, if beo þi wille ¹³,
 I mai þe sone ¹⁴ telle.
 I seche fram bi weste ¹⁵
 Horn of Westernesse ¹⁶,
 For a mayden Rymenhild ¹⁷,
 Pat for him gan wexe wild ¹⁸.
 A king hire wile ¹⁹ wedde,
 And bringe to his ²⁰ bedde,

¹ Latten on, *H.*; Lette in, *O.* — ² hue, *H.* — ³ And to everyche londe, *O.* — ⁴ Into everuche l., *H.*; For Horn hym was so longe, *O.* — ⁵ To sechen *H.*, *H.*; After *H.* þe, *O.* — ⁶ Whe[r] so er me, *H.*; For þat he ne, *O.* — ⁷ *H.* þerof nout h., *H.*; *H.* þer of ne þoute, *O.* — ⁸ Tyl on a, *O.* — ⁹ forte shete, *H.*; seche, *O.* — ¹⁰ A page he g. mete, *H. et O.* — ¹¹ He, *O.* — ¹² Whet dest þou nou, *H.*; Wat sekest þou, *O.* — ¹³ Sire, in lutel spelle, *H.*; Knyt, feyr of felle, *O.* — ¹⁴ Y may þe sone, *H.*; Qwat þe page, y wol þe, *O.* — ¹⁵ from Westnesse, *H.*; f. Westnesse, *O.* — ¹⁶ *H.* knyht of Estnesse, *H.*; sic fere in *O.* — ¹⁷ F. Rymenhild þat feyre may, *H.*; F. þe mayde Reymyld, *O.* — ¹⁸ Soreweþ for him nyht and day, *H.*; hym ney waxeþ w., *O.* — ¹⁹ shal, *H.*; schal, *O.* — ²⁰ A sonne day to, *H. et O.*

King Modi of Reynes ¹,
 980 On of Hornes enemies ².
 Ihc habbe walke ³ wide
 Bi þe se side,
 [Ich nevere myȝt of reche ⁴
 Whit no londisse ⁵ speche.]
 Nis he nowar i-funde ⁶,
 Walawai þe stunde ⁷!
 Wailaway þe while ⁸!
 Nu wurþ Rymenhild begiled ⁹. "
 Horn i-herde wiþ his ires ¹⁰,
 990 And spak wiþ bidere tires ¹¹:
 " Knaue, wel þe bitide ¹²!
 Horn stondeþ þe biside ¹³.
 Aȝen to hure þu ¹⁴ turne,
 And seie þat heo ¹⁵ ne murne,
 For i schal beo ¹⁶ þer bitime,
 A soneday bi ¹⁷ pryme. "
 Pe knave was wel ¹⁸ bliþe,
 And hiȝede aȝen blive ¹⁹.
 Pe se bigan to þroȝe ²⁰

¹ Reynis, *H.*; Reny, *O.* — ² Pat is H. enimis, *H.*; P. was H. enemy, *O.* — ³ walked, *H.* et *O.* — ⁴ Ne mihte ich him never deche, *H.* — ⁵ Wiþ nones kunnes, *H.* *Ces deux vers entre crochets sont tirés du ms. d'Oxford.* — ⁶ Ne may ich of him here, *H.*; nower founde, *O.* — ⁷ In londe fer no nere, *H.*; A weylawey þe stounde! — ⁸ *Ce vers occupe la place du suivant dans le ms. d'Oxford.* — ⁹ Him may hente gyle, *H.*; Reymyld worþ by gile, *O.* — ¹⁰ H. hit herde wiþ earen, *H.*; *sic fere in O.* — ¹¹ Ant spec w. wete tearen, *H.*; A. wep w. bloody teren, *O.* — ¹² So wel, grom, þe b., *H.*; So w., þe g., by tide, *O.* — ¹³ H. stond by þi syde, *H.*; H. stant by þy s., *O.* — ¹⁴ Aȝeyn to Rymenild, *H.*; A. to Reymyld, *O.* — ¹⁵ A. sey þ. hue, *H.*; A. sey þ. he, *O.* — ¹⁶ Y shal be, *H.*; Ich s. ben, *O.* — ¹⁷ er, *H.* — ¹⁸ Pe page wes w., *H.*; Pe page was, *O.* — ¹⁹ And shipeð wel suyþe, *H.*; *sic fere in O.* — ²⁰ Pe see him gon adrynke, *H.*; Pe se hym gan to drenche, *O.*

- 1000 Under hire woze¹;
 Pe knave þer gan a-drinke²,
 Rymenhild hit miȝte of þinke³.
 Rymenhild undude þe dure pin⁴.
 Of þe hus þer heo was in⁵,
 To loke wiþ hire iȝe⁶,
 If heo oȝt of Horn i-siȝe⁷.
 Po fond heo þe knave a-drent⁸,
 Pat he hadde for Horn i-sent⁹,
 And¹⁰ þat scholde Horn bringe;
 1010 Hire fingres he gan¹¹ wringe.
 Horn cam¹² to Purston þe kyng,
 And tolde him þis¹³ tiþing.
 Po he was i-knowe¹⁴,
 Pat Rymenhild was his oȝe,
 Of¹⁵ his gode kenne
 Pe king of Suddenne;
 And hu he sloȝ in¹⁶ felde,
 Pat his faþer quelde¹⁷.
 And¹⁸ seide : “ King þe¹⁹ wise,
 1020 Ȝeld me mi servise;

¹ Pat Rymenil may of pinke, *H.*; Reymyld hyt myȝt of pinche, *O.* — ² Pe him con ded þrowe, *H.*; Pe se hym gan to op þrowe, *O.* — ³ Undor hire chambre wowe, *H.*; Honder hire boures wowe, *O.* — ⁴ Rymenild lokede wide, *H.*; Reymyld gan dore on pynne, *O.* — ⁵ By þe see syde, *H.*; Of boure þat he was ynne, *O.* — ⁶ Ȝef heo seȝe Horn come, *H.*; And lokede forȝ riȝete, *O.* — ⁷ Oþer tidynge of eny gome, *H.*; After Horn þe knytle, *O.* — ⁸ hue hire sonde, *H.*; *sic fere in O.* — ⁹ Adronque by þe stronde, *H.*; Drenched by þe s., *O.* — ¹⁰ And *manque aux mss. H. et O.* — ¹¹ Hire bondes gon hue, *H.*; hye g., *O.* — ¹² H. com, *H.* — ¹³ þes, *H.*; hys, *O.* — ¹⁴ Ant þo he w. biknowe, *H.*; So he w. by cnowe, *O.* — ¹⁵ Ant of, *H.* — ¹⁶ a, *H.* — ¹⁷ Him þ. is fader aquelde, *H.* *Ce vers et les trois précédens manquent au ms. d'Oxford.* — ¹⁸ He, *O.* — ¹⁹ so, *H. et O.*

Rymenhild help me ¹ winne,
 Pat þu noȝt ne linne ²,
 And ischal to to spuse ³
 Pi doȝter wel to huse ⁴ ;
 Heo ⁵ schal to spuse have
 Apulf mi gode ⁶ selaze ;
 God kniȝt mid ⁷ þe beste,
 And ⁸ þe treweste.
 Pe king sede ⁹ so stille :
 1030 " Horn, have nu þi ¹⁰ wille. "
 He dude writes sende ¹¹
 Into Yrlonde ¹²,
 After kniȝtes liȝte ¹³
 Irisse men to fiȝte ¹⁴.
 To Horn ¹⁵ come i-noȝe,
 Pat to ¹⁶ schupe droȝe.
 Horn dude him in þe weie ¹⁷,
 On a god galeie ¹⁸.
 Pe him gan ¹⁹ to blowe,
 1040 In a litel troȝe.
 Pe se bigan to posse ²⁰

¹ Rymenild h. me to, *H.*; Reymyld me h. to, *O.* — ² Swyȝe þat þou ne blynne, *H.*; *P.* þou ich nowt ne lynne, *O.* — ³ Ant y shal do to house, *H.*; A. hy schal to house, *O.* — ⁴ to spouse, *H.*; þy douter do wel spuse, *O.* — ⁵ For hue, *H.*; He, *O.* — ⁶ trewe, *O.* — ⁷ He is knyht mid, *H.*; He hys knyht wyt, *O.* — ⁸ A. on of, *H. et O.* — ⁹ Po seyde þe kyng, *O.* — ¹⁰ H., do al þi, *H.*; H., do þine, *O.* — ¹¹ He sende þo by sonde, *H.*; Horn sente hys sonde, *O.* — ¹² Ȝend al is londe, *H.*; In to everyche londe, *O.* — ¹³ After knyhtes to fyhte, *H.*; A. men to fyȝte, *O.* — ¹⁴ Pat were men so lythe, *H.*; Hyrische m. so wyȝte, *O.* — ¹⁵ To him, *H.*; To hym were, *O.* — ¹⁶ *P.* in to, *H. et O.* — ¹⁷ H. tok hys preye, *O.* — ¹⁸ In a gret galeye, *H.*; And dude him in hys weye, *O.* — ¹⁹ Pe wynd bigon, *H.* — ²⁰ Pe see b. wiȝ ship to gon, *H.*

Riȝt into Westernesse ¹.
 Hi strike seil and ² maste,
 And ankere gunne ³ caste.
 Or eny day was sprunge ⁴,
 Oȝer belle i-runge ⁵,
 Pe word bigan to springe ⁶
 Of Rymenhilde weddinge ⁷.
 Horn was in þe ⁸ watere,
 1050 Ne miȝt ⁹ he come no latere;
 He let his ¹⁰ schup stonde,
 And ȝede ¹¹ to londe;
 His folc he dude ¹² abide
 Under ¹³ wude side.
 Hor[n] him ȝede ¹⁴ alone,
 Also he sprunge of ston ¹⁵;
 A palmere he þar mette ¹⁶,
 And faire hine ¹⁷ grette:
 “ Palmere, þu schalt me telle
 1060 Al of ¹⁸ þine spelle,
 [So brouke þou þi croune,

¹ To Westnesse hem brohte anon, *H.* *Ce vers et les trois précédens sont remplacés par ceux-ci dans le ms. d'Oxford:*

Here scyp gan forþ seyle,
 Pe wynd hym nolde fayle.

² Hue striken seyl of, *H.*; *sic fere in O.* — ³ Ant ancre gonnen, *H.*; A. anker he gonne, *O.* — ⁴ Matynes were yronge, *H.*; Pe soneday w. hy sp (*ainsi, le reste effacé*), *O.* — ⁵ And þe masse ysonge, *H.*; *sic fere in O.* — ⁶ Of Rymenild þe ȝynge, *H.*; Of Rymylde þe ȝonge, *O.* — ⁷ Ant of Mody þe kyng, *H.*; *sic fere in O.* — ⁸ Ant H. wes in, *H.*; And H. w. in, *O.* — ⁹ Myȝt, *sans Ne*, *O.* — ¹⁰ his *manque au ms. O.* — ¹¹ Ant com him up, *H.*; A. ȝ. hym op, *O.* — ¹² he made, *H.*; he dide, *O.* — ¹³ U. a, *H.*; Honder þe, *O.* — ¹⁴ Horn eode forþ, *H.*; He wende forþ, *O.* — ¹⁵ So he sprong of þe stone, *H.*; So he were spronge of stone, *O.* — ¹⁶ On p. he ymette, *H.*; A p. he m., *O.* — ¹⁷ A. wiȝ wordes hyne, *H.*; Wyt worde he hym, *O.* — ¹⁸ He seyde: “Of, *H.*; He s.: “On, *O.*

Wi comest þou fram toune ? ¹"]
 He sede upon ² his tale :
 " I come from o brudale ³ ;
 Ihc was at o wedding ⁴
 Of a maide Rymenhild ⁵ ;
 Ne miȝte heo a-driȝe ⁶ ,
 Pat heo ne ⁷ weop wiȝ iȝe.
 Heo ⁸ sede þat heo nolde
 1070 Ben i-spused wiȝ ⁹ golde ;
 Heo hadde on ¹⁰ husebonde
 Peȝ he were ut of ¹¹ londe ;
 And in strong ¹² halle,
 Bi-pinne a ¹³ castel walle.
 Per iwas atte ȝate,
 Nolde hi me in late ¹⁴ .
 Modi i-hote hadde,
 To bure þat me hire ladde ¹⁵ .
 Awai igan glide,
 1080 Pat deol ¹⁶ inolde abide.
 Pe bride wepeȝ sore ¹⁷

¹ *Ces vers entre crochets manquent au ms. de Cambridge.* — ² Ant he seide on, *H.* ;
 Pe palmere seyde on, *O.* — ³ Y c. f. a b., *H.* ; Hy com fram on bridale, *O.* — ⁴ From
 brudale wylde, *H.* ; Ich com fram brode hylde, *O.* — ⁵ Of maide Remenylde, *H.* ; Of mayden
 Reymylde, *O.* *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. d'Oxford :*

Fram honder chyrche wowe
 Pe gan loverd owe.

⁶ hue nout dreȝe, *H.* ; hye hyt dreȝe, *O.* — ⁷ ne manque au ms. d'Oxford. — ⁸ Hue, *H.*
 — ⁹ myd, *O.* — ¹⁰ on manque aux mss. Harléien et Bodléien. — ¹¹ Pey he nere nawt
 in, *O.* — ¹² Ich wes in ȝe, *H.* ; Into a stronge, *O.* — ¹³ Wiȝinne ȝe, *H.* ; Wiȝ inne,
O. — ¹⁴ Moste ich nawt in rake, *O.* *Ce vers et le précédent manquent au ms. Harléien.*
 — ¹⁵ *Ce vers et le précédent ne sont que dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁶ Pe dole, *H.* ;
 Pe deȝ, *O.* — ¹⁷ Per worȝ a dole reuly, *H.* ; Per worȝ a rewlich dole, *O.*

And þat is much deole¹. ”
 Quap Horn : “ So Crist ² me rede !
 We schulle chaungi ³ wede.
 Have her cloþes mine ⁴,
 And tak me þi sclavyne ⁵.
 To day i schal þer drinke,
 Pat some hit schulle ⁶ of-þinke. ”
 His sclavyn he dude ⁷ dun legge,
 1090 And tok hit on his ⁸ rigge ;
 He tok Horn his ⁹ cloþes,
 Pat nere him noȝt ¹⁰ loþe.
 Horn tok burdon and scrippe,
 And wrong ¹¹ his lippe ;
 He makede him a ful ¹² chere,
 And al bicolmede ¹³ his swere ;
 He makede him unbicomelich,
 Nes he nas nevremore i-liche ¹⁴.
 He com ¹⁵ to þe gate-ward,
 1100 Pat him answerede hard ¹⁶.
 Horn ¹⁷ bad undo softe,
 Mani tyme ¹⁸ and ofte ;
 Ne miȝte he a-wynne ¹⁹,

¹ Þe brude wepeþ bitterly, *H.*; Þer þe bryd wepeþ sore, *O.* — ² Palmere, qwad Horn, so God, *O.* — ³ We wolleþ chaunge, *H.*; Ich and þou willen chaungen, *O.* — ⁴ Tac þou robe myne, *H.*; Tac þou me þi sclavyne, *O.* — ⁵ Ant ȝe slaveyn þyne, *H.*; And have þou cloþes myne, *O.* — ⁶ P. summe hit shal, *H.*; Som man hyt schal, *O.* — ⁷ Slaveyn he gon, *H.*; Þe s. he gan, *O.* — ⁸ And Horn hit dude on, *H. et O.* — ⁹ Ant toc Hornes, *H.*; Þe palmere tok hys, *O.* — ¹⁰ P. nout h. were, *H.*; P. ne weren hym nowt, *O.* — ¹¹ Ant gan to wrynge, *H.*; A. gan wringe, *O.* — ¹² He made foule, *H.*; He m. a foul, *O.* — ¹³ A. bicollede, *H.*; A. kewede, *O.* — ¹⁴ *Ce vers et le précédent ne sont que dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁵ He cam, *O.* — ¹⁶ Froward, *H.* — ¹⁷ He, *O.* — ¹⁸ Fele syþe, *O.* — ¹⁹ ywynne, *H.*; Myȝte he nowt wynne, *O.*

Pat he ¹ come þer inne.
 Horn gan to þe ȝate turne ²,
 And þat wiket unspurne ³.
 Pe boye hit scholde a-bugge ⁴;
 Horn þreu him over ⁵ þe brigge,
 Pat his ribbes him to-brake ⁶;
 1110 And supþe com in atte gate ⁷.
 He sette him ⁸ wel loȝe
 In ⁹ beggeres rowe.
 He lokede him ¹⁰ a-bute
 Wiþ his colmie ¹¹ snute;
 He seȝ ¹² Rymenhild sitte
 Ase heo were ¹³ of witte,
 Sore wepinge and ȝerne ¹⁴;
 Ne miȝte hure no man weorne ¹⁵.
 He lokede in eche halke
 1120 Ne seȝ he nowhar walke ¹⁶
 Apulf his ¹⁷ felawe,
 Pat he cuþe knowe ¹⁸.
 Apulf was in þe ture ¹⁹,
 Abute for to pure ²⁰,
 After his ²¹ comynge,

¹ For to, *H. et O.* — ² *H.* þe wyket puste, *H.* — ³ Pat hit open fluste, *H.*; *A.* þe wyket op spurne, *O.* — ⁴ Pe porter shulde abugge, *H.*; Pe porter hyt scholde abygge, *O.* — ⁵ *h.* adoun, *H.*; He pugde hym ofer, *O.* — ⁶ *P.* þre r. crakede, *H.*; *P.* *h.* r. gonnen krake, *O.* — ⁷ Horn to halle rakede, *H.*; And Horn gan into halle rake, *O.* — ⁸ Ant *s.* *h.* doun, *H.* — ⁹ In þe, *H.* — ¹⁰ him *manque au ms. Harlén*; He loked al, *O.* — ¹¹ Myd is col-lede, *H.*; Mid hys kelwe, *O.* — ¹² Per seh he, *H.* — ¹³ *A.* hue w. out, *H.*; Al so hy w., *O.* — ¹⁴ Wepinde sore, *H.*; Wit droupnynde chere, *O.* — ¹⁵ Ah he seh nowre þore, *H.*; Pat was hys lemman dere, *O.* — ¹⁶ Sey he nowere stalke, *O.* — ¹⁷ *A.* is gode, *H.*; Ayol hys trewe, *O.* — ¹⁸ *P.* trewe wes in uch plawe, *H.*; *P.* trewe was and ful of lawe, *O.* — ¹⁹ *A.* wes o tour ful heh, *H.*; Ayol w. op in toure, *O.* — ²⁰ To loke fer and eke neh, *H.* — ²¹ *A.* Hornes, *H. et O.*

3ef schup¹ him wolde bringe.
 He sez þe se flowe,
 And ² Horn nowar rowe ;
 He sede upon ³ his songe :
 1130 “ Horn, nu þu ert wel ⁴ longe.
 Rymenhild þu me toke ⁵,
 Pat ischolde ⁶ loke ;
 Ihc habbe kept hure evre ⁷,
 Com nu oþer nevre ⁸;
 I ne may no leng hure kepe,
 For soreȝe nu y wepe ⁹.
 Rymenhild ros of benche,
 Wyn for to ¹⁰ schenche ;
 After mete in sale,
 1140 Boþe wyn and ale ¹¹.
 On horn he bar an ¹² honde,
 So laȝe was ¹³ in londe.
 Kniȝtes and squier ¹⁴
 Alle dronken of þe ber ¹⁵;
 Bute Horn alone
 Nadde þerof no mone ¹⁶.
 Horn sat upon þe ¹⁷ grunde.
 Him þuȝte he was i-bunde ¹⁸.

¹ 3. water, *H.*; 3yf water, *O.* — ² Ah, *H.* — ³ on, *H.*; in, *O.* — ⁴ H., þou art to, *H. et O.*
 — ⁵ bitoke, *H.*; by toke, *O.* — ⁶ P. ich hire schulde, *H.*; *sic fere in O.* — ⁷ Ich have yloked
 evere, *H.*; Ich have hire yloked evere, *O.* — ⁸ And þou ne comest nevere, *H. et O.* —
⁹ *Ce vers et le précédent ne se trouvent que dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁰ Þe beer
 al forte, *H.*; Þe knyȝtes forto, *O.* — ¹¹ *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.*
 — ¹² An h. hue ber an, *H.*; An h. hye ber on, *O.* — ¹³ For þat wes lawe, *H.*; As hyt was
 lawe, *O.* — ¹⁴ Hue dronc of þe beere, *H.*; Hye drank of þe bere, *O.* — ¹⁵ To knyht and
 skyere, *H.*; To knyht and to squiere, *O.* — ¹⁶ *Ce vers et le précédent ne sont que dans*
le ms. de Cambridge. — ¹⁷ H. set at, *H.*; And H. set on þe, *O.* — ¹⁸ bounde, *O.*

He sede : " Quen ¹ so hende.
 1150 To meward ² þu wende;
 Pu ʒef us wiþ ³ furste,
 Pe beggeres beoþ of-þurste ⁴. "
 Hiure horn heo leide a-dun ⁵,
 And fulde him of a brun ⁶,
 His bolle of a ⁷ galun;
 For heo wende he ⁸ were a glotoun.
 He seide : " Have þis ⁹ cupe,
 And þis þing þer ¹⁰ uppe.
 Ne saʒ ihc nevre, so ihc ¹¹ wene,
 1160 Beggere þat were so ¹² kenne. "
 Horn tok hit his i-fere ¹³,
 And sede : " Quen so dere,
 Wyn nelle ihc mucche ne lite ¹⁴,
 Bute of ¹⁵ cuppe white.
 Pu wenest ibeo ¹⁶ a beggere,
 And ¹⁷ ihc am a fissere;
 Wel feor i-come bi este ¹⁸,
 For fissen at þi feste ¹⁹.
 Mi net liþ her bi honde ²⁰,
 1170 Bi a wel fair stronde ²¹.

¹ Quene, *H.* — ² To me hydeward, *H.*; To m. gyn, *O.* — ³ Pou shen[c]h us w. þe, *H.*; Schenk hus myd þe, *O.* — ⁴ bueþ afurste, *H.*; beþ of þerste, *O.* — ⁵ Hyre h. hue leyde a-doune, *H.*; Pe h. hye leyde a-doune. *O.* — ⁶ þe broune, *H.*; hem of þe broune, *O.* — ⁷ A b. of a, *H.*; of one, *O.* — ⁸ Hue w. he, *H.*; Hye w. hye, *O.* — ⁹ Hue s.: " Tac þe, *H.*; Nym þou þe, *O.* — ¹⁰ Ant drync þis ber al, *H.*; A. drynkyt al, *O.* — ¹¹ Ne seh y never, y, *H.*; Sey ich nevere ich, *O.* — ¹² Beggare so, *H.*; B. so bold and, *O.* — ¹³ H. t. þe coppe hys fere, *O.* — ¹⁴ No béér nullich ibite, *H.*; No drynk nel ich bite, *O.* — ¹⁵ Bote of one, *O.* — ¹⁶ ich be, *H. et O.* — ¹⁷ Ywis, *H.*; For Gode, *O.* — ¹⁸ W. fer come by weste, *H.*; Hy come fram by weste, *O.* — ¹⁹ To seche mine beste, *H.*; To fyʒen an þi f., *O.* — ²⁰ Min n. lyht her wel hende, *H.*; My n. hys ney h., *O.* — ²¹ Wiþinue a w. feyr pende, *H.*; In a w. fayr ponde, *O.*

Hit hath i-leie there ¹
 Fulle seve ² 3ere.
 Ihc am i-come to loke
 Ef eni fiss hit ³ toke;
 [3yf any fy3s hys þerynne,
 Per of þou ⁴ winne.]
 Ihc am i-come ⁵ to fisse;
 Drink to me of ⁶ disse;
 Drink to Horn of horne,
 1180 Feor ihc am i-orne ⁷. ”
 Rymenhild him gan bihelde,
 Hire heorte bigan to chelde ⁸;
 Ne kneu heo no3t ⁹ his fissing,
 Ne Horn ¹⁰ hymselfe noþing;
 Ac wunder hire ¹¹ gan þinke,
 Whi he bad to Horn ¹² drinke.
 Heo fulde hire horn wiþ ¹³ wyn,
 And dronk to þe pilegrym ¹⁴.
 Heo sede : “ Drink thi fulle ¹⁵,
 1190 And supþe þu me ¹⁶ telle,
 If þu evre i-size Horn ¹⁷
 ¹⁸ ”

¹ Ich have leye, *þ.*, *H.*; Hyt hat hy be here, *O.* — ² Nou is þis þe seveþe, *H.*; Al þis s., *O.* — ³ 3if any he, *O.* — ⁴ Pou shalt, *H.* *Ces vers entre crochets ne sont pas dans le ms. de Cambridge.* — ⁵ For icham come, *H.* — ⁶ Drynke nully of, *H.*; of þy, *O.* — ⁷ Wel fer ich have y-orne, *H.*; For ich habbe hy 3ouren, *O.* — ⁸ H. herte fel to kelde, *H.*; And hyr herte to kolde, *O.* — ⁹ Ney3 he nowt, *O.* — ¹⁰ Horn *manque aux mss. H. et O.* — ¹¹ Ah wonder h., *H.*; Wonder hy3e, *O.* — ¹² Why for Horn he bed, *H.*; Wy he hyre bed, *O.* — ¹³ Hue f. þe h. of, *H.*; He f. h. þe, *O.* — ¹⁴ to þat pelryne, *H.* — ¹⁵ Hue seide : “ Drync þi felle, *H.*; Palmere, þou drinke þy, *O.* — ¹⁶ A. seþþen þou me, *H.*; A. syþe þou schalt, *O.* — ¹⁷ 3ef þou Horn ever seze, *H.*; 3yf þou Horn awt seye, *O.* — ¹⁸ *Il manque ici un vers dans le ms. de Cambridge. Under wode-le3e, H.; sic fere in O.*

Horn dronk ¹ of horn a stunde,
 And þreu þe ryng to ² grunde.
 [He seyde : “ Quen, nou seche ³
 Qwat hys in þy drenche ⁴. ”]
 Pe quen ȝede ⁵ to bure,
 Wiþ hire maidenen ⁶ foure;
 Po fond heo what heo ⁷ wolde,
 1200 A ⁸ ring i-graven of golde,
 Pat Horn of hure hadde;
 Sore hure dradde ⁹,
 Pat Horn isteue ¹⁰ were,
 For þe ¹¹ ring was þere.
 Po sente heo a damesele
 After þe ¹² palmere :
 “ Palmere, quap heo ¹³, trewe,
 Pe ring þat þu ¹⁴ þrewe,
 Pu seie ¹⁵ whar þu hit nome,
 1210 And whi þu hider ¹⁶ come. ”
 He sede : “ Bi seint Gile!
 Ihc habbe go mani ¹⁷ mile,
 Wel feor bi-ȝonde ¹⁸ weste,
 To seche mi ¹⁹ beste;

¹ drank, *O.* — ² is r. to, *H.*; hys r. to þe, *O.* — ³ Ant seide : “ Quene, þou þench,
H. — ⁴ What y þreu in þe drench, *H.* *Les vers entre crochets manquent au ms. de Cambridge.* — ⁵ Pe quene eode, *H.*; Reymild ȝede, *O.* — ⁶ Mid h. maidnes, *H.* —
⁷ Hue f. þat hue, *H.*; He f. þat he, *O.* — ⁸ Pe, *H.* — ⁹ Fol s. hyre adredde, *H.*;
W. s. hyre of d., O. — ¹⁰ P. H. ded, *H.*; P. H. child ded, *O.* — ¹¹ F. his, *H.* —
¹² A. pilke, *H.*; Adoun after þe, *O.* — ¹³ P., quop hue, so, *H.*; P., hye seyde, so.
O. — ¹⁴ þou yn, *H.*; Pe ryng þou here, *O.* — ¹⁵ Sey, *sans* þu, *O.* — ¹⁶ Ant hyder
 hou þou, *H.*; A. hyder wi þou, *O.* — ¹⁷ Ich eode mony a, *H.*; Ich ave hy go m. a, *O.*
 — ¹⁸ W. fer ȝent by, *H.*; W. fer her by, *O.* — ¹⁹ myne, *H.*

[My mete for to ¹ bidde,
 So hyt me ² by tidde.]
 I fond Horn child ³ stonde
 To schupeward in londe ⁴;
 He sede he wolde a-gesse ⁵
 1220 To arive in Westernesse ⁶.
 The schip nam to þe ⁷ flode,
 Wiþ ⁸ me and Horn þe gode;
 Horn was sik and deide ⁹,
 And faire he me preide ¹⁰:
 “ Go wiþ ¹¹ þe ringe
 “ To Rymenhild ¹² þe ȝonge. ”
 Ofte he hit custe ¹³:
 God ¹⁴ ȝeve his saule reste! ”
 Rymenhild sede at þe ¹⁵ furste:
 1230 “ Herte, nu þu ¹⁶ berste!
 For Horn nastu ¹⁷ namore,
 Pat þe haþ pined þe so ¹⁸ sore. ”
 Heo feol on hire bedde ¹⁹,
 Per heo knif hudde ²⁰:
 To sle wiþ king ²¹ Loþe,
 An hure selve boþe,

¹ Forte, *H.* — ² For so me þo, *H.* *Ces vers entre crochets sont tirés du ms. d'Oxford.*
 — ³ knyht, *H.*; Pat f. ich H. *ſ.*, *O.* — ⁴ at stronde, *H.*; on stronde, *O.* — ⁵ w. gesse,
H. — ⁶ To aryve at Westnesse, *H.*; To ryven in Westnesse, *O.* — ⁷ nom in to, *H.*; Pat
 scyp hym ȝede to, *O.* — ⁸ Myd, *O.* — ⁹ H. bygan be sek a. deȝe, *H.* — ¹⁰ A. for his
 love me preȝe, *H.*; A. for his love me bed, *O.* — ¹¹ To gon w., *H.*; To schipe wiþ
 me, *O.* — ¹² To Reymyld quene, *O.* — ¹³ Wel o. he hyne keste, *H.*; O. he me kuste, *O.*
 — ¹⁴ Crist, *H.* — ¹⁵ ate, *O.* — ¹⁶ to, *H. et O.* — ¹⁷ H. worth be, *H.*; H. ne worþ me, *O.*
 — ¹⁸ P. haveþ þe pyned, *H.*; For wam hy pyne, *O.* — ¹⁹ Hue fel adoun a b., *H.*; Hye
 fel adoun on þe bed, *O.* — ²⁰ Ant after knyves gredde, *H.*; P. hȝe haveðe knyves leyð, *O.*
 — ²¹ To slein mide hire kyng, *H.*; To slen hire loverd, *O.*

In þat ulke niȝt ¹,
 If Horn come ne ² miȝte.
 To herte knif heo ³ sette,
 1240 Ac Horn anon hire kepte ⁴;
 He wipede þat blake of ⁵ his swere,
 And sede : " Quen so swete and ⁶ dere ,
 Ihc am Horn ⁷, þin oȝe;
 Ne canstu me noȝt knowe ⁸?
 Ihc am Horn of Westernesse ⁹;
 In ¹⁰ armes þu me cusse. "
 Hi custe hem mid y-wisse ¹¹,
 And makeden mucho blisse ¹².
 " Rymenhild, he sede, ywende ¹³
 1250 A-dun ¹⁴ to þe wudes ende ;
 Per beþ ¹⁵ mine kniȝtes,
 Redi to fiȝte ¹⁶,
 I-armed ¹⁷ under cloþe.
 Hi ¹⁸ schulle make wroþe

¹ Wiþinne þilke nyhte, *H.*; — ² Come ȝef Horn ne, *H.*; Bote H. come, *O.* — ³ hue, *H.*; Knyf to hyre herte hye, *O.* — ⁴ H. in is armes h. k., *H.*; And H. hire gan lette, *O.* *Ce vers est suivi de ceux-ci dans le ms. Harléien :*

His shurte-lappe he gan take,
 And wypede away þe foule blake.

*Le ms. d'Oxford, qui contient également ces deux vers, porte a. þat blake. — ⁵ Pat wes opon, H.; Pat was on, O. — ⁶ Luef so, H.; Quene so, O. — ⁷ Ne am ich H., H.; Ne am ich al, O. — ⁸ Ne const þou me y-knowe, H.; Canst þou me nawt k., O. *Ce vers est à la place du précédent, dans les mss. Harléien et Bodléien. — ⁹ Ich H. of W., H.; of Estnesse, O. — ¹⁰ In þyn, O. — ¹¹ Yclupten and kyste, H.; Hye clepten and hye kuste, O. — ¹² So long so hem lyste, H.; Pe wile þat hem luste, O. — ¹³ Rymenild, quop he, ich wende, H.; Reymyld, qwad Horn, ich moste wende, O. — ¹⁴ Doun, H. *Ce mot manque au ms. d'Oxford. — ¹⁵ For þ. bueþ, H.; After, O. — ¹⁶ Worþi men and lyhte, H.; Hyrische men so wyȝte, O. — ¹⁷ Armed, H. et O. — ¹⁸ Hue, H.; He, O.***

Pe king and his geste ¹,
 Pat come to þe feste ²,
 To day ischal hem teche ³,
 And sore hem a-reche ⁴.
 Horn sprong ut of halle,
 1260 And let his sclavin ⁵ falle.
 Pe quen ȝede to bure ⁶,
 And fond Apulf in ture ⁷:
 " Apulf, heo sede, be ⁸ bliþe,
 And to Horn þu go wel ⁹ swiþe.
 He is under wude boȝe,
 And wiþ him kniȝtes ¹⁰ inoȝe. "
 Apulf bigan to ¹¹ springe
 For þe ¹² tiþinge,
 After Horn he arnde anon ¹³,
 1270 Also þat hors miȝte gon ¹⁴;
 He him over-tok, y-wis ¹⁵,
 Hi makede suiþe muchel blis ¹⁶.
 Horn tok his preie,
 And duden him in þe veie ¹⁷;
 He com in ¹⁸ wel sone,

¹ gestes, *H. et O.* — ² P. bueþ at yise festes, *H.*; P. sytten atte f., *O.* — ³ ychulle huem cacche, *H.*; we schole hem keche, *O.* — ⁴ Nou ichulle huem vacche, *H.*; Ryȝt nou ich wolle hem teche, *O.* — ⁵ Ys brunie he let, *H.*; Pe sclavyn he let, *O.* — ⁶ Rymenild eode of boure, *H.*; And Reymyld wente to toure, *O.* — ⁷ Apulf hue fond loure, *H.*; A. f. Ayol lure, *O.* — ⁸ A., be wel, *H.*; Ayol, be wel, *O.* — ⁹ Ant to H. go, *H.*; A. go to H., *O.* — ¹⁰ Wiþ felawes, *H.*; And myd hym felawe, *O.* — ¹¹ A. gon froþ (*sic*), *H.*; Ayol forþ gan, *O.* — ¹² F. þat ilke, *H.*; Wel glad for þat, *O.* — ¹³ Efter Horn he ernde, *H.*; Faste after H. he rende, *O.* — ¹⁴ Him þohte is herte bernde, *H.*; Hym þoute hys herte brende, *O.* — ¹⁵ He of-tok him, y-wisse, *H.*; Of-tok he Horn, hy-wys, *O.* — ¹⁶ And custe him wiþ blysse, *H.*; *sic fere in O.* — ¹⁷ *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ¹⁸ Hue comen in, *H.*; He com aȝen, *O.*

Þe ȝates were un-done;
 I-armed ful þikke ¹,
 Fram fote to þe nekke ²;
 Alle þat were þer in ³,
 1280 Bi þute his twelf ferin ⁴.
 And þe king Aylmare
 He dude hem alle to kare ⁵,
 Pat at þe feste were ⁶,
 Here lif hi lete þere ⁷.
 Horn ne dude no wunder ⁸
 Of Fykenhildes false tunge ⁹;
 Hi sworn opes holde ¹⁰,
 Pat nevre ne scholde ¹¹
 Horn nevre bitraie ¹²,
 1290 Þeȝ he at diþe laie ¹³.
 Hi runge þe belle ¹⁴,
 Pe wedlak for to felle ¹⁵,
 [Of Hor þat was so hende,
 And of Reymyld þe ȝonge ¹⁶.]

¹ Y-armed suiþe picke, *H.*; Hye þat ate feste heten, *O.* — ² Here lyve he gonnen þer leten, *O.* — ³ A. þ. þer evere weren, *H.*; And þe kyng Mody, *O.* — ⁴ Wiþout is trewe feren, *H.*; Hym he made bloddy, *O.* — ⁵ Y-wis he hade muche care, *H.*; Po havevede myche fere, *O.* — ⁶ Monie þat þer sete, *H.* — ⁷ Hure lyf hy gonne lete, *H.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. d'Oxford.* — ⁸ H. understondyng ne hede, *H.*; H. no wonder ne makede, *O.* — ⁹ Of Fykeles falsede, *H.*; Of Fykenildes falsede, *O.* — ¹⁰ Huc suoren alle, ant seyde, *H.*; He s. alle, and seyde, *O.* — ¹¹ P. huere nou ne sholde, *H.*; P. þere nou ne s., *O.* *Avant ce vers on lit ceux-ci:*

Pat hure non him wreyede,
 Ant suore opes holde, *H.*

Pat here non hym by-wreyde,
 And ofte he sworn hopes holde, *O.*

¹² No ware Horn by-wreyen, *O.* — ¹³ Þah he on deþe leye, *H.*; Pou he to deþe leyen, *O.* — ¹⁴ Per y ronge þe b., *H.*; He rongen þe bellen, *O.* — ¹⁵ Pat w. to fulfille, *H.*; Pe wedding for to fullen. — ¹⁶ *Ces vers entre crochets ne sont que dans le ms. d'Oxford*

Horn him ȝede wiþ his ¹
 To þe kinges palais ²;
 Per was brid and ale ³ suete,
 For ⁴ riche men þer ete;
 Telle ne miȝte tunge ⁵
 1300 Pat gle ⁶ þat þer was sunge.
 Horn sat on ⁷ chaere,
 And bad hem alle i-here ⁸:
 “ King, he sede, þu luste
 A tale mid þe beste;
 I ne seie hit for no blame,
 Horn is mi name ⁹;
 Pu me to kniȝte hove ¹⁰,
 And kniȝthod have proved ¹¹.
 To þe king ¹² men seide

¹ Hue wenden hom w. eyse, *H.*; *H.* ledde hyre hom wit heyse, *O.* — ² To hyre fader paleyse, *O.* — ³ *P.* wes þe brudale, *H.*; *P.* w. brydale, *O.* — ⁴ For *manque au ms. d'Oxford.* — ⁵ no tonge, *H. et O.* — ⁶ *Pe gle, H.*; *Pe joye, O.* — ⁷ in, *H.*; on hys, *O.* — ⁸ *A.* bed he scholden a. here, *O.* — ⁹ *A la place de ce vers et des trois précédens on lit ceux-ci dans le ms. Harliien :*

He seyde : “ Kyng of londe,
 Mi tale þou understonde;
 Ich wes ybore in Sodenne,
 Kyng wes mi fader of kenne.

Ces vers sont ainsi conçus dans le ms. d'Oxford :

He seyde : “ Kyng so longe,
 My tale þou honder stonde;
 Hy was born in Sodenne,
 Kyng was my fader of kunne.

¹⁰ *Po me to knyȝte þou ȝove, O.* — ¹¹ *Of knythode habbe y prove, H.*; *My knyȝt hede ich h. p., O.* — ¹² *To þe of me, O.*

1310 Pat i þe bitraide ¹;
 Pu makedest me fleme ²,
 And þi lond to reme ³;
 Pu wendest ⁴ þat i wroȝte,
 Pat i nevre ⁵ ne þoȝte,
 Bi Rymenhild for to ⁶ ligge,
 And þat i wiȝ-segge ⁷,
 Ne schal ihc hit biginne ⁸,
 Til i ⁹ Suddene winne.
 Pu kep hure ¹⁰ a stunde,
 1320 Pe while þat i ¹¹ funde
 In to min heritage,
 And to mi baronage ¹²,
 Pat lond i schal of-reche ¹³,
 And do mi fader wreche;
 I schal beo ¹⁴ king of tune,
 And bere kinges crune ¹⁵.
 Panne schal Rymenhild ¹⁶
 Ligge bi ¹⁷ þe kinge.

¹ War for þi herle treyde, *O.* *Ce vers et le précédent sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Harléien:*

Pou dryve me out of þi lond,
 And seydest ich wes traytour strong.

Les deux vers suivans ne s'y trouvent pas. — ² me to rewe, *O.* — ³ Po þou bote me fleme, *O.* — ⁴ Pou wendes, *O.* — ⁵ P. y ner, *H.*; P. by nevere, *O.* — ⁶ By Rymenild forté lygge, *H.*; Wyt Reymnyld for, *O.* — ⁷ Ywys ich hit wiȝsugge, *H.*; I-wys ich hyt wyt sigge, *O.* — ⁸ agynne, *H.*; Ich ne schal nevere a gynne, *O.* — ⁹ Er ich, *H. et O.* — ¹⁰ Pou kep hyre me, *H.*; Kep hire me, *O.* — ¹¹ Pe wille ich hennes, *O.* — ¹² Wiȝ þis Yrisshe page, *H.*; Mid myn Hirysce page, *O.* — ¹³ ichulle þorhreche, *H.* — ¹⁴ Ychul be, *H.*; Ich schal ke (*sic*), *O.* — ¹⁵ A. lerne kynges rounne, *H.*; A. wite of kynges towue, *O.* — ¹⁶ Pen shal Rymenild þe ȝynge, *H.*; Penne s. Reymyld þe ȝonge, *O.* — ¹⁷ L. by Horn, *H.*; Lyggen by Horn, *O.*

Horn gan to schupe draze ¹,
 1330 Wiþ his Yrisse felazes ²;
 Apulf mid ³ him, his broþer,
 Nolde he ⁴ non oþer.
 Pat schup bigan ⁵ to crude,
 Pe wind him bleu ⁶ lude.
 Biþinne daies ⁷ five
 Pat schup gan ⁸ arive;
 [Honder Sodenne ⁹ syde
 Here schip bigan to glide ¹⁰.]
 Abute middel niȝte ¹¹,
 1340 Horn him ȝede wel riȝte ¹²;
 He tok Apulf bi ¹³ honde,
 And up he ȝede to ¹⁴ londe;
 Hi fonde ¹⁵ under schelde
 A kniȝt hende in ¹⁶ felde;
 [Op þe scheld was drawe ¹⁷,
 A crowch ¹⁸ of Jhesu Cristes lawe.]
 Pe kniȝt him aslepe lay ¹⁹
 Al biside þe way ²⁰.
 Horn him gan to take ²¹,

¹ ryde, O. — ² Wiþ hyse Yrisse felawe, H.; And hys knyȝtes bi side, O. — ³ A. wiþ, H. — ⁴ He nolde habbe, H. *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ⁵ Pe ship bygan, H.; Here schip gan, O. — ⁶ Pe wynd b. wel, H.; b. wel, O. — ⁷ Wyþ inne dawes, H. — ⁸ Pe ship bigan. H. *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ⁹ Sudennes, H. — ¹⁰ ryde. *Ces deux vers manquent au ms. de Cambridge.* — ¹¹ Aboute þe midnyhte, H.; Abowte myd niȝte, O. — ¹² H. eode w. rihte, H.; tyȝte, O. — ¹³ He nom A. by, H.; Nam Ayol on hys, O. — ¹⁴ A. ede up to, H.; A. yeden op hon, O. — ¹⁵ Hue fonden, H.; Hye founden, O. — ¹⁶ A knyht liggynde on, H.; A knyt liggen in, O. — ¹⁷ O þe shelde wes ydrawe, H. — ¹⁸ A croyȝ, H. *Ces deux vers ne sont pas dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁹ h. lay on slape, H.; hy lay on slepe, O. — ²⁰ In armes wel yshape, H.; In a. wel y-mete, O. — ²¹ g. ytake, H.; g. take, O.

1310 Pat i þe bitraide¹;
 Pu makedest me fleme²,
 And þi lond to reme³;
 Pu wendest⁴ þat i wroȝte,
 Pat i nevre⁵ ne þoȝte,
 Bi Rymenhild for to⁶ ligge,
 And þat i wiȝ-segge⁷,
 Ne schal ihc hit biginne⁸,
 Til i⁹ Suddene winne.
 Pu kep hure¹⁰ a stunde,
 1320 Pe while þat i¹¹ funde
 In to min heritage,
 And to mi baronage¹²,
 Pat lond i schal of-reche¹³,
 And do mi fader wreche;
 I schal beo¹⁴ king of tune,
 And bere kinges crune¹⁵.
 Panne schal Rymenhild¹⁶
 Ligge bi¹⁷ þe kinge.

¹ War for þi herte treyde, O. *Ce vers et le précédent sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Harliën:*

Pou dryȝe me out of þi lond,
 And seydest ich wes traytour strong.

Les deux vers suivans ne s'y trouvent pas. —² me to rewe, O. —³ Po þou bote me fleme, O. —⁴ Pou wendes, O. —⁵ P. y ner, H.; P. hy nevere, O. —⁶ By Rymenild forté lygge, H.; Wyt Reymnyld for, O. —⁷ Ywys ich hit wiȝsugge, H.; I-wys ich hyt wyt sigge, O. —⁸ agynne, H.; Ich ne schal nevere a gynne, O. —⁹ Er ich, H. et O. —¹⁰ Pou kep hyre me, H.; Kep hire me, O. —¹¹ Pe wille ich hennes, O. —¹² Wiȝ þis Yrisshe page, H.; Mid myn Hirysce page, O. —¹³ ichulle þorhreche, H. —¹⁴ Ychul be, H.; Ich schal ke (sic), O. —¹⁵ A. lerne kynges rounne, H.; A. wite of kynges towne, O. —¹⁶ Pen schal Rymenild þe ȝynge, H.; Penne s. Reymyld þe ȝonge, O. —¹⁷ L. by Horn, H.; Lyggen by Horn, O.

Horn gan to schupe draȝe ¹,
 1330 Wiȝ his Yrisse felazes ²;
 Aȝulf mid ³ him, his broȝer,
 Nolde he ⁴ non oȝer.
 Pat schup bigan ⁵ to crude,
 Pe wind him bleu ⁶ lude.
 Biȝinne daies ⁷ five
 Pat schup gan ⁸ arive;
 [Honder Sodenne ⁹ syde
 Here schip bigan to glide ¹⁰.]
 Abute middel niȝte ¹¹,
 1340 Horn him ȝede wel riȝte ¹²;
 He tok Aȝulf bi ¹³ honde,
 And up he ȝede to ¹⁴ londe;
 Hi fonde ¹⁵ under schelde
 A kniȝt hende in ¹⁶ felde;
 [Op ȝe scheld was drawe ¹⁷,
 A crowch ¹⁸ of Jhesu Cristes lawe.]
 Pe kniȝt him aslepe lay ¹⁹
 Al biside ȝe way ²⁰.
 Horn him gan to take ²¹,

¹ ryde, O. — ² Wiȝ hyse Yrisse felawe, H.; And hys knyȝtes bi side, O. — ³ A. wiȝ, H. — ⁴ He nolde habbe, H. *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ⁵ Pe ship bygan, H.; Here schip gan, O. — ⁶ Pe wynd b. wel, H.; b. wel, O. — ⁷ Wyȝ inne dawes, H. — ⁸ Pe ship bigan, H. *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ⁹ Sudennes, H. — ¹⁰ ryde. *Ces deux vers manquent au ms. de Cambridge.* — ¹¹ Aboute ȝe midnyhte, H.; Abowte myd niȝte, O. — ¹² H. eode w. rihte, H.; tyȝte, O. — ¹³ He nom A. by, H.; Nam Ayol on hys, O. — ¹⁴ A. ede up to, H.; A. yeden op hon, O. — ¹⁵ Hue fonden, H.; Hye founden, O. — ¹⁶ A knyht liggynde on, H.; A knyt liggen in, O. — ¹⁷ O ȝe shelde wes ydrawe, H. — ¹⁸ A croyȝ, H. *Ces deux vers ne sont pas dans le ms. de Cambridge.* — ¹⁹ h. lay on slape, H.; hy lay on slepe, O. — ²⁰ In armes wel yshape, H.; In a. wel y-mete, O. — ²¹ g. ytake, H.; g. take, O.

For joie i scholde ¹ deie. ”
 — “ Kniȝt, beo þanne ² bliþe,
 Mest of alle siþe ;
 Horn and Apulf his fere ³
 Boþe hi ben ⁴ here ”.
 To Horn he gan gon ⁵,
 And grette him anon ⁶;
 Much joie hi makede þere ⁷,
 1400 Pe while hi togadere were ⁸.
 “ Childre[n], he sede, hu habbe ȝe fare ⁹,
 Pat ihc ȝou seȝ hit is ful ȝare ¹⁰,
 Wulle ȝe þis lond winne,
 And sle þat þer is inne ¹¹ ? ”
 He sede : “ Leve ¹² Horn child,
 Ȝut ¹³ lyveþ þi moder Godhild?
 Of joie heo ¹⁴ miste,
 If heo þe alive ¹⁵ wiste. ”
 Horn sede on his rime :
 1410 “ I-blessed beo þe time
 I com to ¹⁶ Suddenne,
 Mid mine ¹⁷ Irisse menne !
 [Pis lond we schollen winne ¹⁸,

¹ Penne ne rohti forte, *H.*; I-wys ich wolle, *O.* — ² Knyȝt, be swiþe, *O.* — ³ Apul and *H.* yfere, *O.* — ⁴ Boþ we beþ, *H.* — ⁵ Pe knyht to Horn gan skippe, *H.*; Pe knyht to hem gan steppe, *O.* — ⁶ And in his armes clippe, *H.*; And in armes cleppe, *O.* — ⁷ M. joye hue maden yfere, *H.*; Pe joie þat he made, *O.* — ⁸ Po hue to gedere ycome w., *H.*; Myȝte no man rede, *O.* — ⁹ He saide wiþ stevene þare, *H.*; He seyde wit a. ȝare, *O.* — ¹⁰ Ȝungemen, hou habbe ȝe ȝore yfare? *H.*; Children, hou abbe ȝe fare? *O.* — ¹¹ And wonie þer ynne, *H.*; *sic fere in O.* — ¹² Suete, *H.* — ¹³ ȝet, *H. et O.* — ¹⁴ hue ne, *H.* — ¹⁵ O lyve ȝef hue þe, *H.* *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ¹⁶ Ich am icome into, *H.*; Icham ycome to, *O.* — ¹⁷ Wiþ fele, *H.*; Wyt myn, *O.* — ¹⁸ We shule þe houndes kecche, *H.*

And fle al þat þere ben inne ¹.]
 We schulle þe hundes ² teche
 To speke ure speche;
 Alle we hem schulle sle,
 And al quic hem fle ³. ”
 Horn gan his horn to ⁴ blowe,
 1420 His folk hit gan i-knowe ⁵;
 Hi comen ut of stere ⁶
 Fram Hornes banere ⁷.
 Hi sloȝen and fuȝten ⁸,
 Pe niȝt and þe uȝten ⁹;
 Pe Sarazines cunde
 Ne lefte þer non in þende ¹⁰.
 Horn let wourche ¹¹
 Chapeles and chirche ¹²;

¹ And to þe deȝe vecche, *H.* *Ces deux vers manquent au ms. de Cambridge.* — ² Ant so we shulen hem, *H.*; *sic fere in O.* — ³ *Ce vers et le précédent ne se trouvent qu'au ms. de Cambridge.* — ⁴ *to manque aux mss. H. et O.* — ⁵ Is f. hit con yknowe, *H.*; Pat hys folc it g. knowe, *O.* — ⁶ Hue c. out of hurne, *H.*; He c. out of scyp sterne, *O.* — ⁷ To Horn swyȝe ȝerne, *H.*; To Horn ward wel ȝerne, *O.* — ⁸ Hue smiten and hue fyhten, *H.*; He smyten and he fouten, *O.* — ⁹ a. eke þe ohtoun, *H.*; a. eke þe ouȝten, *O.* — ¹⁰ *A la place de ces deux vers on lit ceux-ci dans le ms. Harléien :*

Pe Sarazyns hue slowe,
 And summe quike to drowe;
 Mid speres ord hue stonge,
 Pe olde and eke þe ȝonge.

On trouve les suivans dans le ms. d'Oxford :

Myd speres hord he stonge
 Pe held and eke þe ȝonge;
 Pat lond he þoru sowten,
 To deȝe he hus brouten,
 Sarazines kende,
 Pe levede on þe fende.

¹¹ H. lette s. wurche, *H.*; H. l. sone werchen, *O.* — ¹² Boȝe chapel a. chyrche, *H.* cherchen, *O.*

He let belles ringe ¹,
 1430 And masses let singe ²;
 He com to his moder alle ³
 In a roche ⁴ walle;
 [He custen and hye cleten ⁵,
 And into halle wenten ⁶.]
 Corn he let serie ⁷,
 And makede feste ⁸ merie;
 Murie lif he ⁹ wroȝte,
 Rymenhild hit dere boȝte ¹⁰.
 Fikenhild was prut on herte,
 1440 And þat him dude smerte ¹¹;
 Ȝonge he ȝaf and elde ¹²,
 Mid him for to helde ¹³.

¹ He mad belle rynges, *H.*; Bellen he dide ryngen, *O.* — ² Ant prestes masse synge, *H.*; *sic fere in O.* — ³ He sohle is m. halle, *H.*; He sowte hys m. over alle, *O.* — ⁴ In þe roche, *H.*; Wit inne everiche, *O.* *Ce vers est répété dans le ms. d'Oxford.* — ⁵ He custe hire ant grette, *H.* — ⁶ Ant i. þe castel sette, *H.* *Ces deux vers manquent au ms. de Cambridge.* — ⁷ Croune he gan werie, *H.*; Croune he gonnen werie, *O.* — ⁸ Ant make f., *H.*; festes, *O.* — ⁹ M. he þer, *H.*; Murye he þere, *O.* — ¹⁰ Ah Rymenild hit abohte, *H.*; Reymyld hyt aboute, *O.* — ¹¹ *Ce vers et le précédent sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Harléien:*

Þe whiles Horn wes oute,
 Fikenild ferde aboute,
 Þe botere forte spode,
 Þe riche he ȝef mede.

Voici la leçon du ms. d'Oxford:

Wile þat Horn was oute,
 Fikenyld ferde aboute.
 To wive he gan hire ȝerne,
 Þe kyng ne dorst him werne.
 Muche was hys prede,
 Þe ryche he ȝaf mede.

¹² Boȝe ȝonge ant olde, *H.*; Ȝ. and eke þe helde, *O.* — ¹³ Wiþ h. forte holde, *H.*; Pat m. hym scholde h., *O.*

Ston he dude lede,
 Per he hopede spede ¹;
 Strong castel he let sette ²,
 And see him biflette ³;
 Per ne miȝte liȝte ⁴
 Bute fogel wiȝ flizte ⁵;
 Bute whanne þe se wiȝ droȝe ⁶
 1450 Miȝte come men inoȝe ⁷.
 Fikenhild gan ⁸ wende
 Rymenhild to schende ⁹.
 To woȝe he gan hure ¹⁰ ȝerne,
 Pe kyng ne dorste him werne ¹¹.
 Rymenhild was ful ¹² of mode,
 He wep teres ¹³ of blode.

¹ Ant lym þerto he made, *H. et O.* — ² C. he made s., *H.*; A kastel he dude feste, *O.*
 — ³ Wiȝ water by-flette, *H.*; Wit water al by-sette, *O.* — ⁴ Pat þeryn come ne
 myhte, *H.*; Miȝt no man hon on legge, *O.* — ⁵ Bote foul w. flyhte, *H.*; By paȝe ne by
 brigge, *O.* — ⁶ Bote when þe see wiȝ drowe, *H.*; Bote wan þe wit drowe, *O.* — ⁷ Per
 mihte come ynowe, *H.*; Per munthe (*sic*) come, *O.* — ⁸ Pus Fykenild gon by, *H.*; Þis
 Fykenild g. to, *O.* — ⁹ Rymenild forte shende, *H.*; Reynyld for to wende, *O.* — ¹⁰ To
 wywe he g. hire, *H.* — ¹¹ *Ce vers est suivi de celui-ci dans le ms. Harltien :*

Ant habbeȝ set þe day,
 Fykenild to wedde þe may.

¹² Wo was Rymenild, *H.* — ¹³ Terres hue wepte, *H.* *Ce vers et les trois suivans sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Bodltien :*

Pe day by-gan to wexe,
 Pat hem was by-twexe.
 Fekenyld her þe day gan springe
 Ferde to Aylmer þe kyng,
 After Reynyld þe bryȝte,
 And spousese hire by niȝte.
 He ledde hyre hom in derke
 To his newe werke;
 Pe festes he by-gonne.
 Here aryse þe sonne.

- Pat niȝt Horn gan ¹ swete,
 And hevie for to ² mete,
 Of Rymenhild his make,
 1460 Into schupe was i-take ³;
 Pe schupe bigan to blenche ⁴,
 His leman scholde a-drenche.
 Rymenhild wiȝ ⁵ hire honde
 Wolde up ⁶ to londe;
 Fikenhild aȝen hire pelte ⁷,
 Wiȝ his swerdes ⁸ hilte.
 Horn him wok of slape ⁹,
 So a man þat hadde rape ¹⁰.
 "Aþulf, he sede ¹¹, selaȝe,
 1470 To schupe we mote draȝe ¹²;
 Fikenhild me haȝ i-don ¹³ under,
 And Rymenhild to do ¹⁴ wunder.
 Crist ¹⁵, for his wundes five,
 To niȝt me ¹⁶ þuder drive!"
 Horn gan ¹⁷ to schupe ride,
 His feren him biside ¹⁸.
 [Here schip bigan to terne ¹⁹
 By þe wateres sterne ²⁰.]

¹ Pilke nyht H., H. — ² Con wel harde, H.; A. harde f. to, O. — ³ Pat i. shipe wes take, H.; *sic fere in O.* — ⁴ Pe ship gon overblenche, H.; Pat schip scholde on hire b., O. — ⁵ mid, H. — ⁶ Swymme w., H.; Wolde suemmen, O. — ⁷ Fykenyld hire ȝen pulte, O. — ⁸ Mid h. suerdes, H.; sword, O. — ⁹ H. awok in is bed, H. — ¹⁰ Of his lemmon he wes adred, H. *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. d'Oxford.* — ¹¹ Ayol, qwat Horn, trewe, O. — ¹² To shipe nou we drawe, H.; Into schip gonne we drawe, O. — ¹³ Fykenild me haȝ gon, H.; Fykenyld haveȝ gon, O. — ¹⁴ Ant do Rymenild sum, H.; *sic fere in O.* — ¹⁵ God, O. — ¹⁶ us, H. et O. — ¹⁷ H. gon, H. — ¹⁸ H. knyhtes bi his side, H.; And his knyȝtes by side, O. — ¹⁹ Pe ship bigon to sture, H. — ²⁰ Wiȝ wynd god of cure, H. *Ces deux vers manquent au ms. de Cambridge.*

- Fikenhild, or þe dai gan ¹ springe,
 1480 Al riȝt he ferde ² to þe kinge,
 After Rymenhild þe briȝte,
 To wedden ³ hire bi niȝte,
 He ladde hure bi þe derke ⁴
 In to his nywe werke;
 Pe feste hi ⁵ bigunne,
 Er þat ros ⁶ þe sunne.
 Er þane Horn hit wiste,
 To fore þe sunne up-riste ⁷,
 His schup stod under ture ⁸
 1490 At Rymenhilde ⁹ bure.
 Rynenhild litel weneþ heo ¹⁰
 Horn þanne alive beo ¹¹.
 Pe castel þei ¹² ne knewe,
 For he was so nywe.
 [Pe sond by gan to drye ¹³,
 And hyt hym makede weye ¹⁴.]
 Horn fond sittinde ¹⁵ Arnoldin,
 Pat was Apulfes ¹⁶ cosin,
 Pat þer was in þat ¹⁷ tide
 1500 Horn for tabide ¹⁸.
 “ Horn kniȝt, he sede ¹⁹, kinges sone,

¹ Ant Fykenild, her þe day, *H.* — ² seide, *H.* — ³ Ant spousesede, *H.* — ⁴ by d., *H.* — ⁵ hue, *H.* — ⁶ Er þen aryse, *H.* *Ce vers et les sept précédents manquent dans la ms. d'Oxford.* — ⁷ *Ce vers et le précédent ne se trouvent que dans le ms. de Cambridge.*
⁸ Hornes ship atstod in stoure, *H.*; s. in store, *O.* — ⁹ Under Fykenildes, *H.*; *sic fere* in *O.* — ¹⁰ Nuste Horn alyve, *H.*; Ne wiste Horn on live, *O.* — ¹¹ Wher he wes aryve, *H.*; *sic fere* in *O.* — ¹² Pene c. hue, *H.*; he, *O.* — ¹³ Pe see bigon to wiȝ drawe, *H.* — ¹⁴ Po seh Horn his felawe, *H.* — ¹⁵ Pe feyre knyht, *H.*; He fond stonde, *O.* — ¹⁶ Ayolles, *O.* — ¹⁷ P. þer set in þ., *H.*; P. was þere in, *O.* — ¹⁸ Kyng Horn to abyde, *H.*; H. f. to abyde, *O.* — ¹⁹ He seide: “ Kyng Horn, *H.*; He seyde: “ Horn, *O.*

Wel þeo þu to londe i-come ¹ !
 To day haþ i-wedde ² Fikenhild
 Pi swete lemman Rymenhild ³.
 Ne schal i þe lie ⁴
 He haþ giled þe twie ⁵.
 Pis tur he let ⁶ make
 Al for þine ⁷ sake.
 Ne mai þer come inne ⁸
 1510 No man wiþ none ginne ⁹.
 Horn, nu Crist þe wisse,
 Of ¹⁰ Rymenhild þat þu ne misse !
 Horn cuþe al þe liste ¹¹
 Pat eni man of wiste ;
 Harpe he gan schewe ¹²,
 And tok felazes fewe ¹³
 Of kniȝtes suiþe snelle ¹⁴,
 And schrudde hem at wille ¹⁵.
 [Wyt swerdes he hem gyrte ¹⁶
 1520 Anoven here schirte ¹⁷.]
 Hi ȝeden bi ¹⁸ þe gravel

¹ Hider þou art welcome, *H.*; W. be þou here to londe come, *O.* — ² To d. h. sire, *H.*; Nou hat wedded, *O.* — ³ Yweddeþ þi wif Rymenild, *H.*; Py nowe lemnan Reymyld, *O.* — ⁴ White þe nou þis while, *H.*; Nele ich þe nowt lye, *O.* — ⁵ He haveþ ðe þe gyle, *H.*; He haveþ þe gyled twye, *O.* — ⁶ Þ. tour he dude, *H.*; Þ. castel he dude, *O.* — ⁷ Al f. Rymenildes, *H.*; For Reymyldes, *O.* — ⁸ Þ. comen ynne, *H.*; Þer may no man on legge, *O.* — ⁹ w. no gynne, *H.*; By þaþe ne by brigge, *O.* — ¹⁰ Of *manque au ms. Harléien.* — ¹¹ listes, *H.*; H. herkenede, *etc.*, *O.* — ¹² gon shewe, *H.*; To herpe he g. drawe, *O.* — ¹³ Ant toc him to felawe, *H.*; A. wyȝt hys tweye felawe, *O.* — ¹⁴ Knyhtes of þe beste, *H.*; Knyȝtes swyþe felle, *O.* — ¹⁵ Pat he ever hede of weste, *H.*; A. schurde h. in pelle, *O.* — ¹⁶ Ouen o þe sherte, *H.* — ¹⁷ Hue gурden hуem wуþ sуerde, *H.* *Ces deux vers manquent au ms. de Cambridge.* — ¹⁸ Hue eoden on, *H.*; He wenden on, *O.*

To-ward the castel,
 And ¹ gunne murie singe,
 And makede hire gleowinge ².
 Rymenhild hit gan i-here ³,
 And axede what hi ⁴ were.
 Hi sede hi weren harpurs ⁵,
 And sume were gigours ⁶.
 He dude Horn in late ⁷,
 1530 Riȝt at halle gate ⁸;
 He sette him on þe benche ⁹,
 His harpe for to ¹⁰ clenche;
 He makede Rymenhilde ¹¹ lay,
 And heo makede walaway ¹²!
 Rymenhild feol i-swoȝe,
 Ne was ¹³ þer non þat louȝe;
 Hit smot to Hornes ¹⁴ herte
 So bitere þat hit ¹⁵ smerte.
 He lokede on þe ¹⁶ ringe,
 1540 And þoȝte on Rymenhilde ¹⁷;
 He ȝede ¹⁸ up to borde,
 Wiþ gode swerdes orde ¹⁹,
 Fikenhildes crune

¹ Hue, *H.*; He, *O.* — ² A. makeden huere gleyng, *H.* — ³ Pat Fykenild mihte y-
 here, *H.*; *sic fere in O.* — ⁴ He a. who hit, *H.*; He arkede wat hye, *O.* — ⁵ Men seide
 hit were harperis, *H.*; Men seyde hyt harperes, *O.* — ⁶ Jogelers ant fypelers, *H.*; *sic fere*
in O. — ⁷ Hem me dude in lete, *H.*; He d. hem in lete, *O.* — ⁸ At halle dore hue sete,
H.; At h. d. he s., *O.* — ⁹ Horn s. h. abenche, *H.*; Horn set on þe b., *O.* — ¹⁰ Is h. he
 gan, *H.*; Hys h. he gan, *O.* — ¹¹ He made Rymenhild a, *H.*; Reymyld a, *O.* — ¹² Ant
 hue seide weylaway! *H.*; A. Reynyld m. weylaway! *O.* — ¹³ Po nes, *H.*; Po w., *O.*
 — ¹⁴ H. s. Horn to, *H.*; Hyt ȝede to H., *O.* — ¹⁵ Sore con him, *H.*; Sore hym gan, *O.*
 — ¹⁶ on is, *H.*; Hey l. on hys gode, *O.* — ¹⁷ Ant o Rymenild þe ȝynge, *H.*; A. Reymyld
 þe ȝonge, *O.* — ¹⁸ He eode, *H.*; Hey ȝ., *O.* — ¹⁹ Mid his g. sworde, *H.*; *sic fere in O.*

Pat i fulde ¹ adune,
 And al his men a-rowe
 Hi dude adun þrowe.
 Whanne hi weren a-slaȝe ²,
 Fikenhild he dude to-draȝe ³.
 Horn makede Arnoldin ⁴ þaro
 1550 King after ⁵ king Aylmare,
 Of al Westernesse ⁶
 For his meoknesse ⁷.
 Pe king and his homage ⁸
 Ȝeven Arnoldin trewage ⁹.
 Horn tok Rymenhild bi þe ¹⁰ honde.
 And ladde hure to þe ¹¹ stronde;
 And ladde wiþ him Aþelbrus ¹²,
 Pe gode stuard of his ¹³ hus.
 Pe se bigan to flowe,
 1560 And Horn gan ¹⁴ to rowe;
 Hi gunne for arive
 Per king Modi was sire ¹⁵.

1 He fel þer, *H.*; He leyde þere, *O.* — ² Po he weren alle yslawe, *O.* — ³ *Ce vers et le précédent manquent au ms. Harléien.* — ⁴ Ant made Arnoldyn kyng, *H.*; He m. Arnoldyn kyng, *O.* — ⁵ After, *H.*; A. þe, *O.* — ⁶ To be kyng of Westnesse, *H.* — ⁷ milde-nesse, *H.* *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ⁸ baronage, *H.*; þe knytes and þe barnage, *O.* — ⁹ Ȝ. him truage, *H.*; Dude hym alle utrage, *O.* — ¹⁰ þe manque au ms. Harléien. — ¹¹ *Même observation; by þe se, O.* — ¹² Ant toc w. h. A, *H.*; He tok hym syre Aylbrous, *O.* — ¹³ of hire fader, *H.*; Stiward of þe kynges, *O.* — ¹⁴ Ant hy faste, *H.* *Ce vers et le précédent manquent au ms. d'Oxford.* — ¹⁵ *Ces deux vers sont remplacés par ceux-ci dans le ms. Harléien :*

Hue aryveden under reme,
 In a wel feyr streame;
 Kyng Mody wes kyng in þat lond,
 Pat Horn sloh wiþ is hond.

Ils se lisent ainsi dans le ms. d'Oxford :

He rivede in a reaume,

Aþelbrus he makede¹ þer king,
 For his gode teching².
 He ȝaf alle þe kniȝtes ore³
 For Horn-kniȝtes⁴ lore.
 Horn gan for to ride⁵,
 Þe wind him blew wel wide⁶;
 He⁷ arivede in Yrlonde,
 1570 Per he wo fondede⁸.
 Per he dude Aþulf⁹ child
 Wedden maide Reynild¹⁰.
 Horn com¹¹ to Suddenne,
 Among al his¹² kenne;
 Rymenhild he makede his¹³ quene,
 So hit miȝte wel beon¹⁴.
 Al folk hem miȝte rewe¹⁵,
 Pat loveden hem so trewe¹⁶.
 Nu ben hi hoþe¹⁷ dede,
 1580 Crist to hevene hem¹⁸ lede!
 Her endeþ þe tale of Horn,

In a wel fayr (st)reume;
 Per kyng Mody was syre,
 Pat Horn slow wyt yre.

¹ made, *H.* — ² tydyng, *O.* — ³ He wes mad kyng þore, *H.*; He was kyng þore, *O.*
 — ⁴ F. sire Hornes, *H. et O.* *Ce vers occupe la place du précédent dans les mss. Harliéien et Bodléien.* — ⁵ H. eode to ryve, *H.* — ⁶ h. con wel dryve, *H.* *Ce vers et le précédent manquent dans le ms. d'Oxford.* — ⁷ Horn, *O.* — ⁸ P. Horn wo couþe er sonde, *H.*; P. he hadde woned so longe, *O.* — ⁹ He made þer, *A. H.*; Ayol, *O.* — ¹⁰ Ermenyld, *H.*; mayden Hermenylde, *O.* — ¹¹ Ant H. c., *H.*; wente, *O.* — ¹² To is oun, *H.*; To hys owe, *O.* — ¹³ Rymenild he made þer, *H.*; Reynild he m., *O.* — ¹⁴ myhte bene, *H.* — ¹⁵ In trewe love hue lyveden ay, *H.*; Alle folc hyt knewe, *O.* — ¹⁶ Ant wel hue loveden godes lay, *H.*; P. he hem lovede t., *O.* — ¹⁷ Nou hue beoþ b., *H.*; he alle, *O.* — ¹⁸ us, *H.*; God h. to h., *O.* *Les six vers qui suivent manquent aux mss. Harliéien et Bodléien.*

Pat fair was and noȝt unorn ;
Make we us glade evre among,
For þus him endeþ Hornes song.
Jhesus, þat is of Hevene king,
Ȝeve us alle his suete blessing !

AMEN.

HORN CHILDE

AND

MAIDEN RIMNILD.





Hown child + maiden rymild

Olene frende dere
herken + hermay here.
ze wil vnder stonde.
6 times ze may lete.
o four elders pat were.
in lome in yre lond.
Wil you telle of langes do-
ende hapenat wat on of so.
at wold al ingelond.
ram hunter naep pan walt he
at was mro ye than see.
u to hit oblye lond.
Oe no lynde nothild at ze may here.
ot atone pat was him dre.
wen pat he wat won.
e king was glad to god chere.
hent after frende fer + nere.
had men calle him won.
iii. kunge childer he sougt.
o hant hit sone bitangt.
alle were pat truly ban.
w him to play here wode.
me zer in pat ich tide.
w buer him biken.

HORN CHILDE

AND

MAIDEN RIMNILD.

I.

Fol 317^b. Mi leve frende dere,
Herken, and 3e may here,
And 3e wil under-stonde;
Stories 3e may lere
Of our elders þat were
Whilom in þis lond.
Y wil 3ou telle of kinges tuo,
Hende Halpeof was on of þo,
Pat weld al Ingelond;
Fram Humber norþ þan walt he,
Pat was in to þe wan see,
In to his owen hond.

II.

He no hadde no child, as 3e may here,
Bot a sone þat was him dere.
When þat he was born,
Pe king was glad, and of gode chere;
He sent after frendes fer and nere,
And bad men calle him Horn.

viii. knave childer he souȝt,
 To Horn his sone bitauȝt,
 Alle were þai frely born ;
 Wiþ him to play, and lere to ride,
 Five ȝer in þat ich tide,
 Wiþ baner him biforn.

III.

Hende, and ȝe me herken wold,
 Pe childer name as it is told
 Y wil ȝou reken ariȝt :
 Happrof and Tebaude,
 Apelston and Winwold,
 Gariis, wise and wiȝt,
 Wihard, þat was ever trewe,
 Seþþen first him Horn knewe,
 To serve wiþ al his miȝt ;
 Witard, and his broþer Wikel,
 Seþen Horn fond hem ful fikel,
 Lesinges on him þai liȝt.

IV.

Arlaund, þat al þewes couþe,
 Boþe bi norþ and bi souþe,
 In herd is nouȝt to hide ;
 On hunting was him most couþe
 For to blowe an horn wiȝ mouþe
 And houndes lede biside ;

To harpe wele, and play at ches,
 And al gamen þat used is,
 And mo was in þat tide;
 Haþeolf Arlaund bitauzt,
 Horn and his children auzt,
 To lern hem to ride.

V.

Out of Danmark coman here,
 Opon Ingland for to were,
 Wiþ stout ost and unride,
 Wiþ yren hattes, scheld, and spere;
 Alle her pray to schip þai bere,
 In Clifland bi Tese-side ¹.
 Schepe and nete to schip þai brouzt
 And al þat þai have mouzt,
 In herd is nouzt to hide.
 When Haþeolf it herd say,
 He busked boþe nizt and day,
 Ozain hem for to ride.

VI.

Wiþin þat ich fourtennizt,
 Barouns fele, and mani a knizt,
 Al were þai redi boun;
 Wiþ helme on heued, and brini brizt,
 Alle were þai redi to fizt,

¹ Now *Cleveland*, in the north-west corner of Yorkshire. — RITSON.

And rered gonfeynoun.
 On Alerton-more al þai mett,
 Per were her dayes sett,
 Failed hem no roum;
 Seppen to Clifland þai rade,
 Per þe Danis men abade,
 To fel þe feye adoun.

VII.

In a mor[n]ing þai bigan,
 Of al þat day þai no blan
 Pat baleful werk to wirke;
 Sides þai made blo and wan,
 Pat er were white so feþer on swan :
 Swiche gamen man auȝt irke.
 When þat even bicam,
 Fol. 318. Pe Danis men were al slan :
 It bigan to mirke.
 Who so goþ or rideþ þerbi,
 Ȝete may men see þair bones ly
 Bi seyn[t] Sibiles kirke.

VIII.

Hende Hapeolf, as Y ȝou say,
 Duelled þer þe niȝen day;
 Pe folk of him was fain.
 Pai toke anon þat ich pray,
 Schepe and nete þat þer slain lay,
 And ȝaf it þe folk oȝain.

Armour and brini briȝt
 He ȝaf to squier and to kniȝt,
 To serjaunt and to swayn;
 Schipes he dede to lond drawe,
 And ȝaf to bond men on rawe,
 For her catel was slayn.

IX.

Po he seye þat were wiȝt,
 Wiȝ helme on heued, and brini briȝt,
 And wele couȝe prike a stede,
 And þo þat weren douhti in fiȝt,
 Sexti dubbed he þer to kniȝt,
 And ȝaf hem riche mede.
 Sum baylis he made,
 And sum he ȝaf londes brade,
 His ȝiftes were nouȝt gnede¹;
 And seȝþen he dede chirches make,
 To sing for þe dedes sake :
 God quite him his mede !

X.

Setþen king Haȝ[c]olf fore,
 For to hunten on Blakeowe-more²,

¹ For *gnede*, which on the authority of Ritson, Leyden and Sir Walter Scott, has been misprinted by Jamieson and others, see Sir Frederic Madden's Examination of the "Remarks on the Glossary to the antient metrical Romance of Havelok the Dane, in a Letter to Francis Douce, Esq. F. A. S. by S. W. Singer : " etc. London : printed by W. Nicol, MDCCCXXIX, 4^o, p. 5.

² *Blackmore*, in the wapontake of Rydale, in the north-riding of Yorkshire, whence Helmsley obtains the addition of *Blakamore*. — RITSON.

Wiþ a rout unride,
 Infreþe and in forest þore,
 To telle þe dere strong it wore,
 Pat he felled þat tide;
 And anon after, wiþouten lesing,
 He held a fest at Pikering :
 Per his kniȝtes schuld ride.
 And seþþen to Ȝork, was nouȝt to layn,
 Arlaunde com him oȝain,
 And Horn his sone wiþ prede.

XI.

King Hafeolf tok þe children auȝt
 Pat he had his sone bitauȝt,
 And gan to wepe anon :
 “ Ichave won mi fon wiþ mauȝt,
 Pat we oȝein in batayl fauȝt,
 And now þai ben al slon;
 And ȝour faders ben slawe þare,
 Pat of-þinkeþ me ful sare,
 And oþer mani on.
 Pe lond þat þai held of me
 Alle Y ȝive ȝou here fre,
 Ward no kepe Y non.

XII.

“ Wiþ Horn mi son Y wil ȝe be
 As ȝour faders han ben wiþ me;
 And oþes ȝe schul him swere,

Pat 3e schal never fram him fle,
 For gold no silver, lond no fe,
 O3ein outlondis here."
 To Horn his sone he hem bitoke,
 And dede hem swere opon þe boke,
 Feute þai schuld him bere;
 While þat þai live mi3t,
 Wiþ helme on heued, and brini bri3t,
 His londes for to were.

XIII.

Hende Hapeolf, þat was so fre,
 Bot .ix. moneþ sojournd he;
 No lenge no hadde he pes.
 Out of Yrlond com kinges þre,
 Her names can Y telle þe
 Wele, wiþouten les :
 Ferwele and Winwald weren þer to,
 Malkan king was on of þo,
 Proude in ich a pres.
 Al Westmerland stroyed þay;
 Pe word com on a Whissonday
 To king Hapeolf at his des.

XIV.

He bad þe harpour leven his lay,
 For ous bihoveþ anoþer play,
 Buske armour and stede;

He sent his sond niȝt and day
 Al so fast as he may,
 His folk to batayl bede :
 “ Bid hem þat þai com to me
 Al þat hold her lond fre,
 Help now at þis nede ;
 Better manly to be slayn,
 Pan long to live in sorwe and pain,
 Fol. 318^b. Oȝain outlondis þede. ”

XV.

Pai busked hem wel hastily
 To com to þe kinges cri,
 Wiþin elleven niȝt,
 Pat everiche strete and everi sty
 Glised þer þai riden by,
 Of her brinis briȝt;
 And seþþen to Staynes-more þai rode,
 Pe rout was boþe long and brod,
 To fel þo fay in fiȝt;
 Alle þat niȝt duelled þay,
 Til a morwe þat it was day,
 Pe barouns of gret miȝt.

XVI.

Pe Irise ost was long and brade,
 On Staines-more þer þai rade,
 Pai ȝaf a crie for prede ;

Hende Hafeolf hem abade,
 Swiche meting was never made,
 Wiþ sorwe on ich a-side.
 Riȝt in a litel stounde
 Sexti þousand weren layd to grounde,
 In herd is nouȝt to hide;
 King Hafeolf slouȝ wiþ his hond,
 Pat was comen out of Yrlond,
 Tuo kinges þat tide.

XVII.

King Hafeolf was wel wo,
 For þe Irise ost was mani and mo,
 Wiþ scheld and wiþ spere;
 Ful long seþþen man seyde so,
 When men schuld to batayl go,
 To men miȝt on dere.
 Pei king Hafeolf fauȝt fast,
 King Malkan stiked atte last,
 His stede þat schuld him bere.
 Now schal men finde kinges fewe,
 Pat in batail be so trewe,
 His lond for to were.

XVIII.

When king Hafeolf on fot stode,
 Pe Yrise folk about him ȝode,
 As hondes do to bare;

Whom he hit opon þe hode,
 Were he never kniȝt so gode,
 He ȝave a dint wel sare ;
 He brouȝt, in a litel stounde,
 Wele fif þousende to grounde
 Wiþ his grimly gare.
 The Yrise ost tok hem to red,
 To ston þat douhti kniȝt to ded ,
 Pai durst neȝe him na mare.

XIX.

Gret diol it was to se
 Of hende Haþeolf þat was so fre,
 Stones to him þai cast ;
 Pai brak him boþe legge and kne,
 Gret diol it was to se,
 He kneled atte last.
 King Malcan wiþ wretþe out stert,
 And smote king Haþeolf to þe hert ;
 He held his wepen so fast,
 Pat king Malkan smot his arm a-tuo,
 Er he miȝt gete his swerd him fro,
 For nede his hert to-brast.

XX.

Po king Malkan wan þe priis,
 Oway brouȝt he no mo y-wis
 Of his men bot þritten,

Pat wounded were in bak and side,
 Pai fleȝe, and durst nouȝt abide,
 Daȝet who hem bimene!
 To Yrlond he com oȝain,
 And leſt her fair folk al ſlain,
 Lieand on þe grene;
 Parf hem noiȝer niȝt no day,
 Make her ros, þai wan þe pray,
 Bot ſlowe þe king y-wene.

XXI.

An erle of Norþumberland
 He herde telle þis tiȝeand,
 He buſked him to ride;
 Alle he ſeſed in his hand,
 Al þat he to-forn him fand,
 Riȝt to Humber-side.
 When þat Arlaund herd ſain
 Pat hende Haȝeolf was ſlain,
 He durst no lenge abide;
 Pai buſked boȝe niȝt and day
 As faſt as þai may,
 Her heuedes for to hide.

XXII.

Fer ſouȝe in Ingland,
 Houlac king þer þai fond,
 Wiȝ kniȝtes ſtiȝe on ſtede.

Fol. 319. He toke him Horn bi þe hand;
 When he hadde teld his tiþeand,
 Mennes hertes miȝt blede:
 "When hende Haþeolf was slan,
 And his londes fram him tan,
 And we ben flowe for drede,
 Of mi self is me nouȝt;
 Bot Horn his sone Ichave þe brouȝt:
 Help now in þis nede."

XXIII.

Houlac king was wel hende,
 Ressaived hem niȝen, Herlaund þe tende,
 Her maister for to be:
 "Mete and drink Y schal hem fende;
 And ever when Ich out wende,
 Pai schal wende wiþ me.
 Horn schal be me leve and dere."
 He bad Harlaund schuld him lere
 Pe riȝt for to se,
 Pe lawes boþe eld and newe,
 All maner gamen and glewe;
 In bok þus rede we.

XXIV.

Pus in boke as we rede,
 Alle þai were in court to fede
 Sweteliche at lare;

Alle were þai cloþed in o wede,
 To ride on palfray, oþer on stede,
 Wheþer hem lever ware.
 Hor[n] was boþe war and wise,
 At hunting oft he wan þe priis,
 Loved he noþing mare;
 Harpe and romaunce he radde ariȝt,
 Of al gle he hadde insiȝt,
 Pat in lond ware.

XXV.

Pe word of Horn wide sprong,
 Hou he was boþe michel and long,
 Wiþ in fiſtene ȝere;
 Pere was no kniȝt in Ingland,
 Pat miȝt a dint stond of his hond,
 Noiþer fer no nere.
 Michel he was, and wel y-maked;
 As white as milke he was naked,
 And ever o bliþe chere;
 Meke he was, and trewe so stiel,
 Alle games he couþe wel,
 As ȝe may forward here.

XXVI.

Houlac king, Y wene,
 Hadde no child bi þe quene,
 Bot a maid briȝt;

Al þai seyd þat hir sene
 Sche was a feir may and a schene,
 And maiden Rimneld sche hiȝt.
 When sche herd Horn speke,
 Miȝt sche him nouȝt forȝete
 Bi day no bi niȝt;
 Loved never childer mare
 Bot Tristrem or Ysoud it ware,
 Who so rede ariȝt.

XXVII.

Pat miri maiden wald nouȝt wond,
 Dern love for to fond,
 Ȝif sche it miȝt winne;
 Forþi sche sent wiþ hir sond,
 For to speke wiþ Arlond,
 For Horn schuld cum wþi him.
 And Arlaund him biþouȝt,
 Ȝif he Horn wiþ him brouȝt,
 Lesinges schuld biginne;
 Forþi he lette Horn at hame,
 And toke Haþerof in his name,
 To maiden Rimneld [inne].

XXVIII.

Pe miri maiden, al so sone
 As Haþerof into chaumber come,
 Sche wend þat it wer Horn.

A riche cheier was undon
 Pat seiven miȝt sit þeron,
 In swiche crafte ycorn;
 A baudekin þeron was spred:
 Pider þe maiden hadde hem led,
 To siten hir biforn;
 Frount and spices sche hem bede,
 Wine to drink, wite and rede,
 Boþe of coppe and horn.

XXIX.

Pan a serjaunt sche bad go,
 A gentil goshawk for to ta,
 Fair he was to flizt;
 Per wiþ herten gloves to,
 Swiche was þe maner þo,
 And ȝaf Haþerof of hir ȝil[t].
 Sche wende bi Haþerof Horn it were,
 Fol. 319^b. Pat loved hunting noþing more;
 On him hir love was liȝt.
 A les of grehoundes forþ þai brouȝt,
 And he forsoke and walde it nouȝt,
 And seyð Haþerof he hiȝt.

XXX.

“What ever þi name it be,
 Pou shalt have þis houndes þre,
 Pat wele can take a dere;

And, Haperoſ, for þe love of me,
Com to morn, and Horn wiþ þe."

He lay hir hert ful nere;
And Harlaund, þat was hende,
Tok his leve for to wende,
Wiþ a bliþe chere;
And com anon on þe morn,
And brouȝt wiþ him hende Horn,
As ȝe may forward here.

XXXI.

Pe maiden bour was fair ſpred,
Atired al wiþ riche webbe.
Sche hayleſt þem wiþ winne;
Pe mirie maiden hir biþouȝt
In what maner þat ſche mouȝt
Trewelove for to ginne.
Sche ſett hir hem bituene;
Pe maiden was briȝt and ſchene,
And comen of kinges kinne;
Anon hir ſelve hadde hem ledde
To ſitten opon her owen bedde,
Arlaund, and Horn wiþ him.

XXXII.

Hendeliche ſche to hem ſpac;
A poumgarnet þer ſche brak,
And ſpices dede ſche calle,

Wine to drink ; after þat
 Sche lete fet forþ a stede blac,
 Was covered al wiþ palle.
 Pe stiropes were of silke wite,
 Bridel and sadel al was slike,
 And seyð : “ Horn hende, in halle
 It was me told þou schult be kniȝt :
 Y þe ȝif here a stede liȝt,
 And a queyntise of palle.

XXXIII.

“ Horn, sche seyð, is þi name :
 An horn I schal ȝive þe ane,
 A michel and unride
 (Al yvore is þe bon,
 Sett wiþ mani a riche ston),
 To bere bi þi side. ”
 Pe baudrike was of silk riȝt,
 Pe maiden self it hadde y-diȝt,
 Layd wiþ gold for pride :
 “ What þat ever be wiþ me,
 Horn, at þi wille schal it be,
 In herd is nouȝt to hide. ”

XXXIV.

Pan sche lete forþ bring
 A swerd hongand bi a ring,
 To Horn sche it bitauȝt :

" It is þe make of Miming ¹,
 Of all swerdes it is king,
 And Weland ² it wrouȝt.
 Bitterfer þe swerd hiȝt,
 Better swerd bar never kniȝt,
 Horn, to þe ich it þouȝt;
 Is nouȝt a kniȝt in Ingland
 Schal sitten a dint of þine hond,
 Forsake þou it nouȝt".

XXXV.

Hendelich þan þanked he
 Þe maiden of hir ȝift fre,
 And seyð : " So God me speðe,
 Rimnild, for þe love of þe,
 Y schal juste þat þou schalt se
 Opon þis ich stede. "
 Horn, in þat ich stounde,
 Ȝaf þe maiden love wounde,
 So neiȝe hir hert it ȝede;
 And sche wel trewely haȝ him hiȝt,
 Ȝif þat he be dubbed kniȝt,
 Hir maidenhod to mede.

¹ *Meming* was a satyr, or silvan deity, in the forests of Lapland, who possess'd a sword and bracelet of inestimable value, which *Hoder*, brother of *Adils* king of Sweden, in vain endeavour'd to wrest from him. See *Saxo*, V. 3, P. 40, where he is call'd *Mimring*. It is, at the same time, *Mimming* in *Olaus Magnus*, L. 3, C. 12. — RITSON.

² See, relating to this celebrated smith, *Véland le Forgeron*. Dissertation sur une tradition du moyen âge, par G. B. Depping et Francisque Michel. 8vo. Paris, Firmin Didot frères, M DCCC XXXIII.

XXXVI.

Wiþin þat ich fourten niȝt
 Horn was dubbed to kniȝt,
 And Haþerof, as Y wene,
 And oþer mani þat weren liȝt,
 Has Houlak king hadde hem hiȝt :
 So were þai ful fiſtene.
 A turnament þe king lete crie ;
 Pider com wel on heye
 Kniȝtes þat weren kene.
 Maiden Rimneld biheld þat play,
 Hou Horn wan þe priis þat day,
 Fol. 320. To wite and nouȝt to wene.

XXXVII.

Houlac king ȝaf Horn leve
 In his bour for to cheſe
 Pe maidens þat were fre,
 Riche of kin, and hondes ſleye :
 Pai hadde frendes fer and neȝe,
 He miȝt avaunced be.
 And maiden Rimnild him bede,
 Pat he ſchuld take non oþer rede,
 Non oþer þan cheſe he ;
 For ſche wel trewely haȝ him hiȝt,
 Ȝif þat ſche live miȝt,
 His leman wald ſche be.

XXXVIII.

Tebaud went biȝond se,
 And Winwald, þat was so fre,
 To leren hem to ride;
 Wiþ þe king of Fraunce duelled he,
 Mani time þai gat þe gre
 In turnament þat tide.
 Pe king seiȝe þat þai wer wiȝt,
 Boþe he dubbed hem to kniȝt,
 Wiþ wel riche pride;
 Wiif þai toke, and duelled þare
 In Ingland com þai no more,
 Her werdes for to bide.

XXXIX.

Gariis into Bretein went,
 And Aþelston wiþ him was lent,
 To an erl so fre;
 At justes and at turnament,
 Whiderward so þai went,
 Ever þai gat þe gre.
 And þerl hem boþe kniȝtes made,
 And ȝaf hem londes wide and brade
 Wiþ him for to be :
 Pus þai duelled þer in pes,
 While þat Cristes wil wes,
 In boke so rede we.

XL.

Houlac king 3af gold and fe
 To hem, þat þai miȝt þe better be,
 And had þai schuld wive;
 Haþerof, a kniȝt fre,
 And Horn he seyð : “ Y love þe,
 Man most o-live.”
 And Wi[h]ard, treuly he haþ hiȝt
 Pat he schal dubbed be to kniȝt,
 At an oþer site;
 Wi[k]ard and Wikel hem biþouȝt
 How þai Horn bitray mouȝt :
 God lete hem never þrive!

XLI.

On a day, as Houlak king
 Schuld wende on his playing
 To late his haukes fleye,
 Horn þan, wiþouten lesing,
 Bilaft at hom for blode-leteing,
 Al for a maladye.
 Wikard bi þe king rade,
 Wikel þat lesing made,
 Horn gan þai wray;
 And seyð : “ Sir, y seiȝe ȝisterday
 Hou Horn by þi douhter lay,
 Traitours boþe be þai.”

XLII.

Pe king leved þat þai sede,
 Forþi ȝaf sche him þe stede,
 Lesing it is nouȝt;
 He went homn as he weren wode,
 Into boure anon he ȝode,
 And maïden Rimnild he souȝt.
 He bete hir so þat sche gan blede,
 Pe maidens fleiȝe oway for drede,
 Pai durst help hir nouȝt;
 Gi[1]tles sche was of þat dede,
 Horn hadde nouȝt hir maidenhede,
 Bot in word and þouȝt.

XLIII.

Houlac his swerd haþ tan,
 And seyð Horn schuld be slan,
 For wretþe he wald wede :
 “ He haþ me don michel schame,
 Y wende wele have suffred nane
 For mi gode dede. ”
 Kniztes com þe king biforn,
 Alle prayd þai for Horn,
 No miȝt þer non spede;
 Pe king in to his chaumber is gon,
 And schet himself þerin alon,
 Til his wretþe overȝede.

XLIV.

Pei þat Horn was sore adrad,
In to boure he was ladde,

Pe maiden for to se;

Fol. 320^b. He fond hir liggeand on hir bedde,
Mouþe and nose al for-bled :

“ Pis hastow for me. ”

— “ Bi God of heven þat me bouzt,
Of mi selve is me nouzt,

Way is me for þe!

Fals men hat[h] on ous leyd,
And to mi fader ous biwraid,
Y drede he flemes t[h]e.

XLV.

“ Bot, Horn, ȝif it so schal bitide
Pat þou schalt out of lond ride,

And flemed schaltow be,

Pis seven winter Y schal abide,

Mi maidenhed to hele and hide,

For þe love of þe.

Pei an emperour come,

King, oþer kinges sone,

For to wedde me;

Of no love ne schal he spede,

Pat Y ne schal kepe mi maidenhede,

So help me God to þe!

XLVI.

" Horn, to morwe in þe morning
 Pou schalt fare on hunting,
 To take þe wild ro;
 3if God þe spede an hunting,
 Loke þou bring it bifor þe king,
 What so þou may to.
 As he sittes at his des,
 Y-served of þe first mes,
 Hauztel þe now so,
 Fare as þou wist nouzt,
 And he schal telle þe al his þouzt,
 Er þou fram þat bord go. "

XLVII.

A morwen Horn to hunting is gan,
 To take þe wilde wiþ þe tam,
 In þe morwening;
 Five hertes haþ he tan,
 Bi midday brouzt hem ham,
 Bifor Houlak king.
 Pe king seyð : " It is for nouzt,
 Traitour, þou hast tresoun wrouzt;
 To-morwe 3if Y þe finde,
 Bi mi croun ! þou schalt be slawe,
 Wiþ wilde hors al to-drawe,
 And seþþen on galwes hing. "

XLVIII.

To Rimneld he com wiþouten lesing,
 And sche bitauzt him a ring,
 Pe vertu wele sche knewe :
 “ Loke þou forsake it for no þing,
 It schal ben our tokening ;
 Pe ston it is wele trewe :
 When þe ston wexep wan,
 Pan chaungeþ þe þouzt of þi leman,
 Take þan a newe ;
 When þe ston wexep rede,
 Pan have Y lorn mi maidenhed,
 Oʒaines þe untrewe. ”

XLIX.

Horn seyde : “ In þine erber is a tre,
 Per under is a wel fre,
 Y-growen al wiþ yve ;
 Rimnild, for þe love of me,
 Everi day þat þou þer be,
 To se þe water liþe,
 And, when þou sest mi schadu þare,
 Pan trowe þou me na mare,
 Pan am Y bon to wive ;
 And, while þou sest mi schadu nouzt,
 Pan chaungeþ never mi þouzt,
 For no woman o-live. ”

L.

Houlac king wald nere wede,
 Pere he sat opon his sede ¹,
 And seyð : “ Traitour, fle! ”
 Horn tok his leve, and ȝede;
 Wiþ him he toke his gode stede,
 And grehoundes bot þre,
 And alle his harneys, lasse and mare.
 Haperof durst nouȝt wiþ him fare,
 So wroþ þe king was he.
 Maidens in þe boure gan crie,
 And seyð : “ Rimnild wald dye,
 Now swoneþ þat fre. ”

LI.

When Horn com fer out of þat siȝt,
 He seyde-Gode-bounde he hiȝt,
 When he gan ani mete;
 Wi[t]ard rode after, day and niȝt,
 Al so fast as he miȝt,
 Horn for to seke.
 Of Gode-bounde herd he speke,
 Fol. 321. Horn no miȝt he never gete,
 Bi way, no bi strete.
 Wi[t]ard rode souþe, and Horn rode west,
 To Wales Horn come atte lest
 Wel long er þai so mete.

¹ seȝe, *ms.*

LII.

Purch a forest as he schuld fare,
 An armed kniȝt mett he þare ;
 And bad Horn schuld abide
 To ȝeld his harneise, lesse and mare,
 Oþer juste, wheþer him lever ware,
 Pe lawe is nouȝt to hide.
 And Horn of justing was ful fain,
 And seyð to þe kniȝt oȝain :
 “ Ful leve me were to ride. ”

LIII.

Pe kniȝt toke a schaft in hand,
 And Horn wele under-fand
 Pat he couþe ride ;
 Horn tok on[e] al so long,
 A ful touȝ and to so strong,
 Oȝaines him þat tide.
 Pe knightes schelde he cleve a-tuo,
 And of his plates he brac þo,
 And frussed alle his side ;
 Out of his sadel he bar him þan,
 He brac his arm and his schulder ban,
 He hade a fal unride ¹.

¹ Either this or the precedeing stanza is defective by the omission of three lines.—RITSON.
 It is the preceding stanza, as the three lines “Pe kniȝt toke a schaft,” *etc.*, evidently belong
 to stanza LIII, and not LII, as printed by Ritson.

LIV.

When he of swoning bicam,
 He asked after Hornes nam,
 Whider he wald gang :
 “ In Walis lond is þer nan
 Man y-made of flesche no ban,
 Aȝain þe may stand. ”
 Horn answered onan :
 “ Gode-bounde is mi nam ;
 Ich am comen to fand,
 For to win gold and fe,
 In servise wiþ your king to be,
 Pat lord is of þis land. ”

I.V.

— “ Our kinges name is Elidan,
 In al Wales is þer nan
 So strong a man as he ;
 While þe seven days be-gan,
 Everich day wiþ sundri man
 Justing bedes he þe.
 Pe eiȝten day, be þou bold,
 Ȝif þou þe seven days mai hold,
 Pe king þan schaltow se
 Com rideand on a stede broun,
 Wiþ a soket o feloun,
 For to win þe gre. ”

LVI.

Horn seyð, wiþouten lesing :
 “ For to speke wiþ þe king,
 For noþing wil Y bide. ”
 Þe kniȝt teld him na mare ;
 Þe king at Snowedoun he fond þare,
 Sir Elydan þat tyde.
 He justed al þat seven niȝt,
 Everi day wiþ sundri kniȝt,
 He gat þe fairest pride ;
 Þe eiȝten day wiþ Elidan,
 And wan her stedes everilkan,
 In herd is nouȝt to hide.

LVII.

He smot þe king opon þe scheld,
 Of his hors he made him held,
 And feld him to þe grounde ;
 Swiche on hadde he founde seld,
 Pat so had feld him in þe feld,
 Bi for þat ich stounde.
 Þe king asked him what he hiȝt,
 And he him answerd anon riȝt :
 “ Mi name is Gode-bounde. ”
 — “ Y wil þe ȝif gold and fe,
 ȝif þat þou wil duelle wiþ me,
 Bi ȝere a þousend pounde. ”

LVIII.

Messangers com out of Yrland,
 And toke þe king a letter in hand,
 And bad he schuld rede,
 Fro a king, þat men dede wrong,
 His owen sone, ich understond,
 Pat axed help at nede,
 He lete write a letter ozain,
 He schuld han help, is nouȝt to layn,
 Wiþ kniȝtes stiȝ on stede,
 Horn to batayl was ful boun,
 And folwed þe messangers out of toun;
 Into Irland þai him lede.

LIX.

Hem com an haven wele to hand,
 Pat Ȝolkil is cleped in Irland;
 Fol. 321^b. Pe court was þer biside.
 Finlawe king þer þai faȝde;
 For to here tiȝeande,
 Ozain hem gan ride.
 Pe letter told, þat he brouȝt,
 Help schuld him faile nouȝt
 Ozaines þilke tide.
 King Finlak dede to Malkan say,
 Wheȝer he wold, bi niȝt or day,
 Pe bataile wald he bide.

LX.

Pe kinges sones riden baþe,
 To hayles Horn when þai him sawe,
 And welcomed him; þat fre;
 Anon þai gun to strive raþe,
 Wheþer of hem him schuld have
 To duelle in her meine.
 Horn answerd hem þan, as hende!
 And seyð to hem : "My leue frende,
 Pe king þan wald Y se,
 And afterward Y wille þou telle
 Where me levest is to duelle,
 And semlyest to me. "

LXI.

Pe messanger told Hornes dede,
 Hou he hadde y-won þe stede
 And hou he seize hfm ride:
 " Sir, miȝtestow hold him to þi nede,
 King Malkan þarf þe nouȝt drede,
 Batayle miȝt þou bide."
 Hour king haþ boden him gold and fe.
 Wiþ þat he wil wiþ him be
 At þis ich nede;
 And Horn ful trowely haþ him hiȝt
 For to stond in stede of kniȝt,
 In herd is nouȝt to hide. "

LXII.

In Yrlond was þer nan,
Pat alle þai be to Malkan gan,
 So michel was his pouste ;
Bot Finlak king him alan
Has þe batayl undertan,
 3if Crist wil þat it be.
King Malkan dede bede out here
Opon þe king Finlak to were :
 “ Now þan schal we se.
3if he wil fiȝt, he schal be slan ;
3if he wil bide, he schal be tan.
 Y trowe best he wil fle. ”

LXIII.

Bot þre woukes were þer sett,
Pat alle þis folk schal be mett
 And batayle schal þer be.
Pe Walis king hadde gret lett,
Wiþ windes and wiþ watres bett,
 Sir Elidan þe fre ;
He no miȝt into Irlond come
For to helpen his sone,
 For stormes on þe se.
King Finlak seyð : “ Is nouȝt to^hhide,
Pis batayl dar Y nouȝt abide ;
 Mi rede is tan to fle. ”

LXIV.

And þan was Horn as fain o fȳt
 As is þe foule of þe liȳt,
 When it ginneþ dawe :
 “ Sir king, for to held þi riȳt,
 Y rede þou bede riche ȳift :
 Pe folk wil to þe drawe.
 Geder to þe folk þat þou may,
 And baldliche hold þi day :
 Batail schal we schawe.
 To fle me þink it is gret schame,
 Ar dintes be smiten or ani man slan,
 For drede of wordes awe.”

LXV.

Pe kinges sones wer kniȳtes bold,
 And seyð þai wald þe batail hold,
 Her lives for to lete;
 Finlak king, þei he war ald,
 Bleþeli he seyð fȳt he wald,
 To hold þat he bihete.
 Pus þai riden out of toun,
 Wiþ spere o-loft and gomfaynoun,
 Malkan king to mete;
 Wiþ speres scharp, and swerdes gode,
 Pai slouȳ mani a frely fode,
 So grimli gun þai grete.

LXVI.

Per Horn seiȝe þe mest þrang,
 In he rides hem amang,
 And lays on wel gode won;
 It was no man of Yrland
 Miȝt stond a dint of his hand,
 At ich stroke he slough on.

.....

LXVII.

.....

Fol. 322. Maiden and wiif gret sorwe gan make
 For þe kinges sones sake,
 Pat were apoint to dye.
 Finlac king ozaines him come,
 And his armes of him nome;
 Pe blode ran over his eiȝe.
 He cleped his douhter Atula,
 And bad sche schuld a plaster ta;
 Of woundes was sche sleiȝe.

¹ There is here, between parentheses, this note by Ritson: "A leaf, at least, appears to be here wanting. It should seem that there had been a battle, in which Horn was wounded, and the kings sons were taken prisoners." Or rather Slain, as in the French text.

LXVIII.

Pe maiden tast Hornes wounde ;
 Pe kinges douhter, in þat stounde,
 Of him hye is ful fain :
 " Pou schalt be ~~some~~ hole and sounde.
 Hastow Malkan brouȝt to grounde ? "
 He seyde, " ~~3a~~," again.
 " King Malkan was mi faders ban,
 And now for soþe ich have him slan,
 Pe soþe for to ~~gain~~.
 Mi fader swerd Y wan to day,
 Y-kepe it while Y live may;
 Pe name is Blavain. "

LXIX.

Pai birid þe folk þat weren slan,
 And her armour þai ladde ham,
 Wiþ hors white and broun.
 Finlac king him biþouȝt
 Hou he Horn ȝeld mouȝt,
 To ȝif him his warisoun ;
 He tok Malkan kinges lond,
 And sesed it into Hornnes hond,
 Boþe tour and toun.
 Erles, barouns, everichon,
 In Irlond was þer non,
 Pat it no com to his somoun.

LXX.

Pe kinges douhter, Atula,
 Loved hende Horn so,
 Sche durst it nouȝt kiȝe;
 Wheȝer sche seiȝe him ride or go,
 Hir þouȝt hir hert brak a-tuo,
 Pat sche no spac wiȝ þat bliȝe.
 On a day sche made hir seke,
 Horn com and wiȝ hir speke,
 Sche miȝt no lenger miȝe;
 To him spac þat maiden fre,
 And seyde: "Horn, Y love þe,
 Man most o-live."

LXXI.

Over al Horn þe priis him wan,
 He seyde it was for o wiman,
 Pat was him leve and dere;
 Atula wende for þan
 Pat Horn hir loved, and most gode an,
 Of ani woman þat were.
 Of anoȝer was al his þouȝt,
 Maiden Rimnild forȝat he nouȝt,
 Sche lay his hert ful nere;
 Pe ring to schewen haȝ he tan,
 Pe hewe was chaunged of þe stan,
 For gon is seven ȝere.

LXXII.

Horn wald no lenger abide ;
 He busked him for to ride,
 And gedred folk everi whare ¹,
 An hundred kniȝtes by his side,
 Wiȝ stedes fele, and michel pride.
 Her schippes were ful ȝare.
 Pai sayled over þe flode so gray,
 In Ingland arived were þay,
 Per hem levest ware ;
 Under a wode þer þai gan lende.
 Horn seiȝe a begger wende,
 And after he is fare.

LXXIII.

Horn fast after him gan ride,
 And bad þe begger schuld abide,
 For to here his speche.
 Pe begger answerd in þat tide :
 “ Vilaine, canestow nouȝt ride?
 Fairer þou miȝte me grete.
 Haddestow cleped me gode man,
 Y wolde have told þe wennes Y cam,
 And whom Y go to seche.
 Horn to seke have Y gon

¹ In the Ms., but erroneously, *ever aware*.

Purchout londes mani on,
And ay schal while we mete.

LXXIV.

“ And now be min robes riven,
And me no was no noþer ʒeven
Of alle þis seven ʒere.
Y go to seke after him ay,
And þus have don mani a day,
Til þat we mete y-fere.
To day is Moring þe king
Fol. 322^b. Wiþ Rimnild at spouseing,
Pe kinges douhter dere;
Mani sides schuld be bi-bled
Er he bring hir to his bed,
3if Horn in lond were.

LXXV.

“ Wi[h]ard schaltow calle me.
Gentil man, ʒif þou be fre,
Tel me þi name;
Pi knave wald Y fain be
Pat fair fest for to se,
Me þenke þatow hast nane.”
Horn answerd him oʒain :
“ Ich hat Horn, is nouʒt to lain,
And elles were me schame;
Bot, ʒif ich held þat þou hast seyð,

Er þat þai ben in bed layd,
 Five þousende shal be slain.

LXXVI.

“ Wi[h]ard, ozain shallow ride
 To mi folk, and þere abide,
 Have here mi robe to mede;
 And Y wil to court gon,
 For to loke what þai don,
 In þi pouer wede.
 Bring hem under 3on wode-side,
 Al so 3ern astow may ride,
 Pe way þou canst hem lede;
 And Y schal heize me wel sone,
 Ycom ozain er it be none,
 3if Crist me wil spede. ”

LXXVII.

When Horn fro fer herd glewe,
 Wiþ tabournes betȝ, and trumpes blewe,
 Ozaines hem he 3ede;
 Mucing king ful wele he knewe,
 He tok him bi þe lorein rewe,
 Ozain he held his stede.
 Wikard com, and smot him so,
 And seyð : “ Traitour, lat þe bridel go. ”
 Pe blode out after 3ede.
 Horn ful trewely haþ him hiȝt,

He schal him ȝeld þat ich niȝt,
A box schal ben his mede.

LXXVIII.

Mojoun king was ful wo
Pat he hadde smiten þe pouer man so,
And seyð : " Lat mi bridel be.
Wiþþi þou lat mi bridel be,
What so þou wilt aski me,
Bleþelich ȝeve Y þe."
— " Peter ! quap Horn, þatow wilt
ȝive me maiden Rimnild,
Pat is so fair and fre."
Pe king was wroþ, and rewe his ȝift :
" Pou askest wrong and no þing riȝt;
Sche may nouȝt þine be."

LXXIX.

Horn seyð : " Y sett a nett o time.
ȝif ani fische is taken þerinne,
Of al þis seven ȝere,
No schal it never more be mine;
Y wold it were sonken in helle pine,
Wiþ fendes fele on fere.
And ȝif it haþ y-taken nouȝt,
Y schal it love in hert þoȝut.

' The MS. evidently reads *Peter*; for what reason cannot be conceive'd. — RITSON.
" Peter ! " is perfectly right, and Ritson did not understand the phrase. See Sir Frederic
Madden's Notes and Glossary to *Syr Gawayne*..... London : printed by Richard and Jonh
E. Taylor m. dccc. xxxix. 4to. p. 402, col. 1.

And be me leve and dere. ”
 Pus þai went alle y-same
 Unto þe castel wiþ gle and game,
 A fole þai wende he were.

LXXX.

“ Of beggers mo þan sexti,
 Horn seyð, maister am Y,
 And aske þe þe mete;
 Pat Y mote, and oþer þre,
 To day in þine halle be,
 When folk is gon to sete.
 Pan Y wil folwe þe ham,
 And þat Y mot wiþ þe gan
 In atte castel-ȝete ”.
 Pe king him hiȝt sikerly :
 “ Pou schalt in þe halle by
 To have þere his mete. ”

LXXXI.

Pere was mani riche gest
 Diȝt unto þat frely fest,
 Of douhti folk in lond;
 Atte ȝate was strong þrast.
 Horn wald nouȝt be þe last,
 In for to gange.
 Pe porter cald him herlot swain,
 And he put him ozain,

Per out for to stand.
 Horn brust opon him so,
 His scholder bone he brak a-to,
 And in anon he þrange.

LXXXII.

Fol. 323. Kokes hadde þe mette grayd,
 Pe bord was sett, þe cloþ was layd :
 To benche ȝede þe bold ;
 Pe trompes [blewe ¹], þe glewemen pleyd,
 Pe bischopes had þe grace y-seyd,
 As miri men of molde.
 Pere was many a riche man,
 Mete and drinke wel gode wan,
 To alle þat ete wolde.
 Horn sat, and litel ete ;
 Michel he þouȝt, and more he speke,
 For fole men schuld him hold.

LXXXIII.

Pan was þe lawe, soþe to say,
 Pe bride schuld, þe first day,
 Serven atte mette ;
 Hendelich þan served scho,
 As a maiden schuld do.
 Horn bigan to speke :
 " Maiden, ȝif þi wille be,
 To godes men schultow se,

¹ ȝede is repeated in the Ms. from the former line, instead of *blewe*.

Pou no ouȝtest hem nouȝt forȝete;
 And seȝþen þe kniȝtes schul turnay,
 For to loke who so may
 Pe maistri of hem ȝete ”.

LXXXIV.

Forþ sche went, þat maiden fre,
 And feched drink, þat men miȝt se,
 To þat beggere :
 “ For Hornes love Y pray þe,
 Go nouȝt, ar þis drunken be,
 Ȝif ever he was þe dere. ”
 Pe maiden bi him stille stode,
 To here of Horn hir þouȝt it gode,
 He lay hir hert ful nere;
 Of þe coppe he drank þe wine,
 Pe ring of gold he keste þer inne.
 Bitokening lo it here.

LXXXV.

“ A! sely man, þe þrestes sare,
 Pou shalt have a drink mare,
 Gode wine schal it be”.
 Anoper drink sche him bare;
 Sche asked ȝif Horn þer in ware.
 “ Ya, certes”, þan seyde he.
 Nas sche bot a litel fram him gon,
 Pat sche ne fel adoun anon,

Now swoneþ þat fre.
 Knizes hir to chaunber bedde;
 When sche lay opoþ hir bedde,
 Sche seyde : " Clepe Haperof to me.

LXXXVI.

" Knizes, goþ into halle swiþe,
 And bid þe kinges make hem bliþe,
 Pat Y wold wel fain;
 Haperof, go into þe erber swiþe,
 And geder parvink and ive,
 Greses þat ben of main.
 Certeynli, as Y 3ou say,
 Horn is in þis halle to day;
 Y wende he hadde ben slain :
 Mojoun king schal never spede,
 For to have mi maidenhede,
 Now Horn is comen ozain.

LXXXVII.

" Haperof, go into halle and se :
 In seli pouer wede is he,
 Y pray þe knowe him ri3t.
 Say him, treuþe pli3t er we;
 Bid him, sche seyde, as he is fre,
 Hold þat he bihi3t.
 Bidd him go, and me abide
 Ri3t under 3on wode-side,

As he is trewe kniȝt;
 When al þis folk is gon to play,
 He and Y schal stele oway,
 Bituene þe day and þe niȝt. ”

LXXXVIII.

Haþerof in to halle ȝode,
 For to bihald þat frely fode;
 Fule wele he knewe his viis.
 Opon his fot hard he stode.
 Horn þouȝt þe tokening gode,
 Up he gan to arise.
 Forþ þai ȝede þo kniȝtes bold.
 Haþerof þe maidens erand told;
 Of trewe love Horn was wiis:
 “ Y schal com in to þe feld wiþ pride,
 An hundred kniȝtes bi mi side;
 Milke white is mi queintise.

LXXXIX.

“ Bot, Haþerof, þou most me schawe
 Wharbi Y schal Wikard knawe;
 His buffeyt schal be bouȝt. ”

Fol. 323^b. — “ He haþ queintise white so snawe,
 Wiþ foules blac as ani crowe,
 Wiþ silke werk it is wrouȝt.
 Mojoun queintise was ȝalu and wan,
 Sett wiþ pekok and wiþ swan,

Pat he wiþ him haþ brouzt.
 Wikeles queintise is 3alu and grene,
 Floure de liis sett bituene;
 Him forȝete þou nogȝt."

XC.

Now is Haþerof comen oȝain,
 And seyð he haþ Horn sain,
 And what folk he haþ brouzt;
 And after wisarmes¹ he gan frain.
 Was never Rimnild ere so fain,
 In hert no in þouȝt:
 "Haþerof, go into halle swiþe,
 And bið mi fader make him bliþe,
 And say icham sike nouȝt.
 Wikard, þat is leve to smite,
 Horn schal him his dettes quite,
 To-niȝt it schal be bouȝt."

XCI.

When þai hadde eten, þan weren þai boun;
 Wiþ spere oloft, and gonfainoun,
 Al armed were þo bold;
 Wiþ trump and tabourun out of toun,
 Pus þai redde þe riȝt roun,
 Ich man as he wold.
 An erl out of Cornwayle
 Oȝain Mojoun saun faile,

¹ The MS. reads *was armes*. The *wisarme* (Fr. *gisarme*, *guisarme*) was a sort of halberd, which emitted two pikes with a shoot.

Pe turnament schal hold;
And Horn com in to þe selde wiþ pride,
An hundred kniztes bi his side,
In rime as it is told.

XCII.

Horn of coming was wel wise,
And knewe hem bi her queyntise.
Anon þai counterd þo;
Mojoun king haþ tint þe priis,
Under his hors fete he liis,
Horn wald him nouȝt slo.
To sir Wigard his swerd he wened,
Even a-tuo he cleve his heued,
His box he ȝalt him þo;
Out he smot Wigles eiȝe,
Traitors þat er leve to liȝe,
Men schal hem ken so.

XCIII.

Pat day Horn þe turnament wan
Fro Mojoun and mani a man,
Wiþ kniztes stiþe on stede;
He toke þe gre, þat was a swan,
And sent to Rimnild his leman,
To hir riche mede.
To Houlac king Horn gan wende,
And þonked him as his frende,

Of his gode dede :
 " Pou feddest me, and fosterd to man. "
 He makede Wikel telle out þan
 His lessinges and his falshed.

XCIV.

Mojoun king is ivel dizt;
 Tint he haþ þat swete wizt,
 And wold ben oway.
 Horn, þat hadde hir treuþe plizt,
 Wedded hir þat ich nizt,
 And al opon a day.
 Now is Rimmild tuiis wedde,
 Horn brouzt hir to his bedde.
 Houlac king gan say :
 " Half mi lond Ichil þe 3ive
 Wiþ mi douzter, while Y live,
 And al after mi day. "

XCV.

Five days sat her fest,
 Wiþ mete and drink riche and onest,
 In boke as we redde.
 Forþ, as we telle in gest,
 Horn lete send est and west,
 His folk to batayle bede;
 In to Norþumberland for to fare,
 To winne þat his fader ware,

Wif kniztes stiþe on stede;
 Wif erl, baroun, and wif swain,
 To winne his fader lond ozain,
 3if Crist him wold spede.

XCVI.

Michel frely folk was þare,
 In to Norþhumberland to fare,
 Wif stedes wite and broun.
 Horn wald for no man spare,
 To winne al þat his fader ware,
 Boþe tour and toun.
 When Porbrond herd þis,
 Pan Horn to lond y-comen is,

.....

(The rest is wanting.)



APPENDIX.



ENGLISH AND SCOTISH BALLADS

RELATING TO

HORN AND RIMNILD.



I.

YOUNG HYNHORN.

(Select Scottish Songs ancient and modern; with critical Observations and biographical Notices, by Robert Burns. Edited by R. H. Cromek. London, printed for T. Cadell, etc. 1810, two vols. 12mo, vol. II, p. 204-210.)

Near Edinburgh was a young son born,
Hey lilelu an' a how low lan';
An' his name it was called young Hynhorn,
An' its hey down down deedle airo.

Seven long years he served the king,
Hey, etc.
An' it's a' for the sake of his daughter Jean,
An' it's hey, etc.

The king an angry man was he,
He send young Hynhorn to the sea.

* * *

An' on his finger she put a ring.

* * *

" When your ring turns pale and wan,
Then I'm in love wi' another man. "

* * *

Upon a day he look'd at his ring,
It was pale as any thing.

He's left the sea, an' he's come to the lan',
An' there he met an auld beggar man.

"What news, what news, my auld beggar man,
What news, what news by sea or by lan'?"

"Nae news, ~~nae news~~, ~~the auld beggar~~ said.
But the king's dochter Jean is going to be wed."

Cast aff, cast aff thy auld beggar-weed,
An' I'll gie thee my gude gray steed.

* * *

When he cam to our guid king's yet,
He sought a glass o' wine for young Hynhorn's sake.

He drank out the wine an' he put in the ring,
An' he bade them carry't to the king's dochter Jean.

* * *

"O gat ye't by sea, or gat ye't by lan',
Or gat ye't aff a dead man's han'?"

"I gat na't by sea, I gat na't by lan',
But I gat it out of your own han'."

* * *

"Go take away my bridal gown,
An' I'll follow him frae town to town."

"Ye need na leave your bridal gown,
For I'll make ye ladie o' mony a town."

II.

HYNDE HORN.

(*Ancient Scottish Ballads, recovered from Tradition, and never before published: with Notes, historical and explanatory: and an Appendix, containing the Airs of several of the Ballads.* [By Geo. R. Kinloch.] London: Longman... MDCCCXXVII, 8°, p. 135-144.)

“ This ballad was recovered from recitation in the North; and though it cannot boast of much poetical merit, yet it has a claim to preservation, from its being undoubtedly a fragment, though a mutilated one, of the ancient English metrical romance of *King Horn*, or *Horne Childe and Maiden Rymenild*; whose story is thus detailed by Warton,” etc. (See the last. 8vo edit., I. vol. I, p. 36-40.)

“ This fragment, even in its mutilated state, still retains the couplet measure of the romance, though it is otherwise greatly altered from its ancient text. It appears, however, to relate to that part of the romance where Horn, after being betrothed to the princess, departs in quest of adventures, and returns after the lapse of his probationary exile, when he recovers the princess from the hands of his rival. ”

[P. 138.] “ Hynde Horn's bound, love, and Hynde Horn's free;

Whare was ye born? or in what countrie?”

— “ In gude greenwud whare I was born,
And all my friends left me forlorn.

“ I gave my love a silver wand,
That was to rule oure all Scotland.
My love gave me a gay gowd ring,
That was to rule abune a' thing. ,,

— “ As lang as that ring keeps new in hue,
Ye may ken that your love loves you :
But whan that ring turns pale and wan,
Ye may ken that your love loves anither man. ”

He hoisted up his sails, and away sailed he
Till that he cam to a foreign countrie :
He look'd at his ring, it was turn'd pale and wan.
He said, “ I wish I war at hame again. ”

He hoisted up his sails, and hame sailed he,
Until that he cam to his ain countrie,
The first ane that he met wi' [than]
Was wi' a puir auld beggar man.

“ What news, what news, my silly auld man.
What news hae ye got to tell to me ? ”
— “ Na news, na news, ” the puir man did say,
“ But this is our queen's wedding day. ”

— “ Ye'll lend me your begging weed,
And I'll gie you my riding steed. ”
— “ My begging weed is na for thee,
Your riding steed is na for me. ”

But he has changed wi' the beggar man.

* * *

“ Which is the gate ' that ye used to gae ?
And what are the words ye beg wi' ? ”

— “ Whan ye come to yon high hill,
Ye'll draw your bent bow nigh untill;
Whan ye come to yonder town,
Ye'll let your bent bow low fall down.

“ Ye’ll seek meat for St. Peter, ask for St. Paul,
 And seek for the sake of Hynde Horn all;
 But tak ye frae nane of them a’,
 Till ye get frae the bonnie bride hersel O. ”

Whan he cam to yon high hill,
 He drew his bent bow nigh untill;
 And whan he cam to yonder town,
 He lute ‘ his bent bow low fall down.

He sought meat for St. Peter, he ask’d for St. Paul,
 And he sought for the sake of Hynde Horn all;
 But he would tak frae nane o’ them a’,
 Till he got frae the bonnie bride hersel O.

The bride cam tripping down the stair,
 Wi’ the scales o’ red gowd on her hair;
 Wi’ a glass of red wine in her hand,
 To gie to the puir auld beggar man.

It’s out he drank the glass o’ wine
 And into the glass he dropt the ring.
 “ Got ye’t by sea, or got ye’t by land,
 Or got ye’t aff a drown’d man’s hand ? ”

— “ I got na’t by sea, I got na’t by land,
 Nor got I it aff a drown’d man’s hand;
 But I got it at my wooing,
 And I’ll gie it at your wedding. ”

— “ I’ll tak the scales o’ gowd frae my head,
 I’ll follow you, and beg my bread:
 I’ll tak the scales of gowd frae my hair,
 I’ll follow you for evermair. ”

She has tane the scales o' gowd frae her head,
She has followed him to beg her bread :
She has tane the scales o' gowd frae her hair,
And she has followed him for evermair.

But atwen the kitchen and the ha',
There he lute his cloutie ¹ cloak fa';
And the red gowd shined oure him a',
And the bride frae the bridegroom was stown² aw a'.

¹ Cloutie-patched. — ² Stown-stolen.

III.

HYND HORN.

(Minstrelsy ancient and modern, with an historical Introduction and Notes, by William Motherwell. John Wylie. Glasgow, MCCCXXVII, 4^o, p. 35-43.)

"An imperfect copy of this very old Ballad appeared in "Select Scottish Songs, Ancient and Modern," edited by Mr. Cromek; but that gentleman seems not to have been aware of the jewel he had picked up, as it is passed over without a single remark. We have been fortunate enough to recover two copies from recitation, which, joined to the stanzas preserved by Mr. Cromek, have enabled us to present it to the public in its present complete state. Though HYND HORN possesses no claims upon the reader's attention, on account of its Poetry, yet it is highly valuable, as illustrative of the history of Romantic Ballad. In fact, it is nothing else than a portion of the ancient English Metrical Romance of "KYNG HORN," which some benevolent pen, peradventure "for luf of the lewed man," hath stripped of its "quainte Inglis," and given

"In symple speche as he couthe,

"That is lightest in manne's mouth."

"Of this the reader will be at once convinced, if he compares it with the romance alluded to, or rather with the fragment of the one preserved in the Auchinleck MS. entitled, "Horne Childe and Maiden Riminild," both of which ancient Poems are to be found in Ritson's Metrical Romances.

"It is perhaps unnecessary to remind the reader, that HEND or HYND means "courteous,

kind, affable," etc., 'an epithet which, we doubt not, the hero of the Ballad was fully entitled to assume. The tune to which the Ballad is sung, will be given at the end of the volume; and any other notices we have to offer respecting it, will find a place in the preliminary remarks to accompany the volume."

[P. 36.] Near Edinburgh was a young child born,
With a hey lillelu and a how lo lan;
And his name it was called young Hynd Horn,
An the birk and the brume blooms bonnie.

Seven lang years he served the king,
With a hey lillelu and a how lo lan;
And it's a' for the sake of his dochter Jean,
And the birk and the brume blooms bonnie.

The king an angry man was he,
With a hey lillelu and a how lo lan;
He sent young Hynd Horn to the sea,
And the birk and the brume blooms bonnie.

" Oh ! I never saw my love before,
With a hey lillelu and a how lo lan;
Till I saw her thro' an augre bore,
And the birk and the brume blooms bonnie.

" And she gave to me a gay gold ring,
With a hey lillelu and a how lo lan;
With three shining diamonds set therein,
And the birk, etc.

" And I gave to her a silver wand,
With, etc.
With three singing laverocks set thereon,
And, etc.



“ What if those diamonds lose their hue ?

With, etc. ”

“ Just when my love begins for to rew,

And, etc.

“ For when your ring turns pale and wan,

With a hey, etc.

Then I'm in love with another man,

And, etc. ”

He's left the land, and he's gone to the sea,

With, etc.

And he's stayed there seven years and a day,

And the birk, etc.

Seven lang years he has been on the sea,

With a hey, etc.

And Hynd Horn has looked how his ring may be,

And, etc.

But when he looked this ring upon,

With, etc.

The shining diamonds were both pale and wan,

And the, etc.

“ Oh ! the ring it was both black and blue.

With, etc. ”

And she's either dead, or she's married,

And the birk, etc. ”

He's left the seas, and he's come to the land,

With, etc.

And the first he met was an auld beggar man,

And the, etc.

“ What news, what news, my silly auld man ?
With, etc.

For it's seven years since I have seen land,
And the birk, etc.

“ What news ? what news ? thou auld beggar man,
With, etc.

What news ? what news ? by sea or land ?
And the birk, etc.

— “ No news at all,” said the auld beggar man,
With, etc.

“ But there is a wedding in the king's hall,
And the, etc.

“ There is a king's dochter in the west,
With, etc.

And she has been married thir nine nights past,
And the, etc.

“ Into the bride-bed she winna gang,
With, etc.

Till she hears tell of her ain Hynd Horn,
And the, etc. ”

— “ Wilt thou give to me thy begging coat,
With, etc.

And I'll give to thee my scarlet cloak?
And, etc.

“ Wilt thou give to me thy begging staff,
With, etc.

And I'll give to thee my good gray steed?
And, etc. “

The auld beggar man cast off his coat,
With, etc.
And he's ta'en up the scarlet cloak,
And, etc.

The auld beggar man threw down his staff,
With, etc.
And he has mounted the good gray steed,
And, etc.

The auld beggar man was bound for the mill,
With, etc.
But young Hynd Horn for the king's hall,
And, etc.

The auld beggar was bound for to ride,
With, etc.
But young Hynd Horn was bound for the bride,
And, etc.

When he came to the king's gate,
With, etc.
He asked a drink for young Hynd Horn's sake,
And, etc.

These news unto the bonnie bride came,
With, etc.
That at the gate there stands an auld man,
And, etc.

There stands an auld man at the king's gate.
With, etc.
He asketh a drink for young Hynd Horn's sake,
And, etc.

" I'll go through nine fires so hot,

With, etc.

But I'll give him a drink for young Hynd Horn's sake,

And, etc.

She went to the gate where the auld man did stand,

With, etc.

And she gave him a drink out of her own hand,

And, etc.

She gave him a cup out of her own hand,

With, etc.

He drunk out the drink, and dropt in the ring,

And, etc.

" Got thou it by sea, or got thou it by land?

With, etc.

Or got thou it off a dead man's hand?

And, etc.

— " I got it not by sea, but I got it by land,

With, etc.

For I got it out of thine own hand,

And, etc. "

— " I'll cast off my gowns of brown,

With, etc.

And I'll follow thee from town to town,

And, etc.

" I'll cast off my gowns o' red,

With, etc.

And along with thee I'll beg my bread,

And, etc. "

— “ Thou need not cast off thy gowns of brown,
With, etc.

For I can make thee lady of many a town,
And, etc.

“ Thou need not cast off thy gowns of red,
With, etc.

For I can maintain thee with both wine and bread,
And, etc. ”

The bridegroom thought he had the bonnie bride wed,
With, etc.

But young Hynd Horn took the bride to the bed,
And, etc.

IV.

HYND HORN.

(*Ancient Ballads and Songs of the North of Scotland, hitherto unpublished, with explanatory Notes by Peter Buchan.....* Edinburgh : printed for W. and D. Laing, etc. MDCCCXXVIII. two vols. 8°; vol. II, p. 268-270.)

“ Hynd Horn fair, and hynd Horn free,
O where were you born? in what countrie?
— “ In gude greenwood, there I was born,
And all my forbears me befor.

“ O seven years I served the king,
And as for wages, I never gat nane;
But ae sight o’ his ae daughter,
And that was thro’ an augre bore.

“ My love gae me a siller wand,
’Twas to rule ower a’ Scotland;
And she gae me a gay gowd ring,
The virtue o’t was above a’ thing.”

“ As lang’s this ring it keeps the hue,
Ye’ll know I am a lover true;
But when the ring turns pale and wan,
Ye’ll know I love another man.”

He hoist up sails, and awa' sail'd he,
And sail'd into a far countrie;
And when he look'd upon his ring,
He knew she loved another man.

He hoist up sails and home came he,
Home unto his ain countrie;
The first he met on his own land,
It chanc'd to be a beggar man.

"What news, what news, my gude auld man?
What news, what news, hae ye to me?"
— "Nae news, nae news, said the auld man,
"The morn's our queen's wedding day."

"Will ye lend me your begging weed,
And I'll lend you my riding steed?"
"My begging weed will ill suit thee,
And your riding steed will ill suit me."

But part be right, and part be wrang,
Frae the beggar man the cloak he wan.
"Auld man, come tell to me your leed,
What news ye gie when ye beg your bread?"

— "As ye walk up unto the hill,
Your pike staff ye lend ye till;
But whan ye come near by the yett,
Straight to them ye will up step.

"Take nane frae Peter, nor frae Paul,
Nane frae high or low o' them all:
And frae them all ye will take nane,
Until it comes frae the bride's ain hand."

He took nane frae Peter, nor frae Paul,
Nane frae the high nor low o' them all;

And frae them all he would take nane,
Until it came frae the bride's ain hand.

The bride came tripping down the stair,
The combs o' red gowd in her hair;
A cup o' red wine in her hand,
And that she gae to the beggar man.

Out o' the cup he drank the wine,
And into the cup he dropt the ring.
" O got ye't by sea, or got ye't by land,
Or got ye't on a drown'd man's hand ? "

— " I got it not by sea nor got it by land,
Nor got I it on a drown'd man's hand;
But I got it at my wooing gay,
And I'll gie't you on your wedding day. "

— " I'll take the red gowd frae my head,
And follow you, and beg my bread;
I'll take the red gowd frae my hair,
And follow you for evermair. "

Atween the kitchen and the ha',
He loot his cloutie cloak down fa';
And wi' red gowd shone ower them a',
And frae the bridegroom the bride he sta'.

101

102

V.

HILTIBRAHT ENTI HADHUBRANT,

FROM LACHMANN'S ¹ AND CHARLES ROTH'S ² EDITIONS.

Ik gihorta dhat seggen,
Dhat sih urhettun

.....
enon muotin

I heard this say,
That invited each other

.....
to a single combat

¹ *Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften in Berlin, jahrg. 1838.* (Berlin, 1838, historisch-philolog. classe, seite 123-162.)

² *Denkmähler der deutschen Sprache*; München, 1840, seite 14-21.

The other chief editions of this fragment are the following ones :

Die beiden ältesten deutschen Gedichte aus dem achten Jahrhundert: Das Lied von Hildebrand und Hadubrand und das Weissenbrunner Gebet zum erstenmal in ihrem Metrum dargestellt und herausgegeben durch die Brüder Grimm. Cassel, bei Thurneisen, 1812, 4°.

Illustrations of Northern Antiquities, from the earlier Teutonic and Scandinavian Romances; (by H. Weber, R. Jamieson and W. Scott)... Edinburgh: printed by James Ballantyne and Co. 1814, 4°, appendix I, p. 215-220; in two columns, one of which contains the text, the other the Latin translation inserted by Eccard in his *Commentarii de Rebus Franciæ orientalis*, t. I, p. 864-912; then follows an English translation made by Weber from the German. See also, p. 6, 24, 26.

Langue et Littérature des anciens Francs. Par G. Gley. Paris, L. G. Michaud, etc., M.DCCC.XIV, 8°, p. 134-154.

De Hildebrando, antiquissimi carminis Teutonici fragmentum, edidit Guillelmus Grimm. Gottingae, sumtibus editoris, MDCCCXXX, folio. A lithographed fac-simile on two folio pages, from a manuscript of the IXth, perhaps even of the VIIIth, century, belonging to the Cassel library.

See, on this Teutonic fragment, *Histoire de la Poésie scandinave. — Prolégomènes.* — Par M. Edélestand du Méril. Paris, Brockhaus et Avenarius, 1839, 8°, p. 417-422.

Hiltibraht enti Hadhubrant
 Sunufatarungo.
 Garutun se iro gudhamun,
 Helidos, ubar hringa.
 Hiltibraht gimahalta
 Ferahes frotoro),
 Fohem wortum,
 Fireo in folche,

.....
 Ibu du mi enan sages,
 Chind, in chunincriche
 Hadubraht gimahalta,
 " Dat sagetun mi
 Alle anti frote.
 Dat Hiltibrant hetti

untar herjun tvem
 Iro saro rihtun,
 gurtun sih [iro] svert ana,
 Do sie ti dero hiltju ritun,
 (er was heroro man,
 her fragen gistuont
 hver sin fater wari

.....
 " Eddo hvelihhes cnuosles du sis.
 ik mi de odre wet;
 chud ist mi al irmindeot. "
 Hiltibrantes sunu :
 usere liuti,
 de er hina warun,
 min fater; ih heittu Hadubrant.

Hiltibraht and Hadhubrant
 Of son's and father's men.
 Prepared their battle-shirts,
 The thanes, above the rings (of mail).
 Hiltibraht spoke
 Wiser of life],
 In few words,
 Of the men among the people,

.....
 If thou tellest me (a single) one,
 Child, in the kingdom
 Hadubraht spoke,
 " This told me
 Old and prudent (ones),
 That Hiltibrant was named

between two armies
 (They) made ready their coats of mail,
 girded [their] swords about,
 When they rode to the fight,
 [he was the nobler man,
 he began to ask
 who his father was

.....
 " Or of which race thou art ?
 I know me (in my mind) the others ;
 known is to me all mankind .
 Hiltibrant's son :
 our people,
 who sooner were away,
 my father; I am named Hadubrant.

Forn her ostar giweit	(floh er Otachres nid),
Hina mit Theotrihhe.	enti sinero degano filu.
Her furlet in lante	luttilla sitten
Prut in bure,	barn unwahsan,
Arbeolaosa; er ret	ostar hina det ¹ .
Sid Detrihhe	darba gistuontun
Fateres mines;	dat was so friuntlaos man;
Er was Otachre	ummett irri;
Degano dechisto,	unti Deotrihhe darba gistuontun.
[Er was] eo folches at ente;	imo was eo sehta ti leop.
Chud was her...	Chonem mannum;
Ni wanju ih, iu lib habbe. "	— " Wittu (? westu ?), irmingot,
Obana ab hevane,	dat du neo dana halt
Mit sus sippan man	dinc ni gileitos ! "
Want er do ar arme	wuntane bouga,

Long ago he departed Eastward	(he fled Ottocher's malice),
Hence with Theotric,	and many of his thanes (champions).
He left in (this) land	little (young, in a helpless condition) sitting
(The) bride in (the) bower,	the bearn (child) ungrown (under age),
Without inheritance; he rode	Eastward from here.
Afterwards to Theotrih (Detrih)	wants (loss, death) happened (befell him)
Of my father;	that was so friendless (a) man;
He was with Ottachar	ulmost angry;
The dearest of thanes,	till wants (loss) happened to Theotrih.
[He was] always at the end of the people;	battle was always too dear to him.
(Well) known was he	to keen (brave) men;
I do not think that he still is alive. *	— "Forsooth (? thou knowst ?), God of all men,
From above the heaven,	that thou not yet
With so kindred a man	madest a contest ! "
He wound then from (his) arm	twisted (wound) rings (buckles, bracelets),

* This *det* we find in the original manuscript; but Herr Roth has stated, with much probability, that this word was a transcriber's mistake, and ought therefore to be omitted.

Cheisuringu gitan,
 Huneo truhtin :
 Hadubraht gimalta,
 " Mit geru scal
 Ort widar orte.
 Ummet spaher;
 Mit dinem wortun, wil mih
 Pist also gialtet man,
 Dat sagetun mi
 Westar ubar wentil-
 Tot ist Hiltibrant,

.....
 Hiltibraht gimahalta,
 " Wela gisibu ih in dinem hrustim,
 Dat du habes heme

so imo se der chuning gap,
 " Dat ih dir it nu bi haldi gibu ! "
 Hiltibrantes sunu :
 man geba infahan,
 Du bist dir, alter Hun,
 spenis mih..
 dinu speru werpan.
 so du ewin inwit fortos.
 seolidante
 seo, dat inan wic furnam :
 Heribrantes suno. "

.....
 Heribrantes suno :
 herron goten;

Made from a casering '
 The lord of the Huns :
 Hadubraht spoke,
 " With (the) spear shall
 Point against point.
 Exceedingly sly:
 With thy words, (thou) wilt throw (smite)
 (Thou) art as aged a man,
 This told me (said to me)
 Westwards over the frontier-
 Dead is Hiltibrant,

.....
 Hiltibraht spoke,
 " Well I see by thy armour,
 That thou hast (at) home

(in the manner) as the king gave them to him.
 " That I give thee it now by favour ! "
 Hiltibrant's son :
 the man receive the gift,
 Thou art thee (in thy own opinion), old Hun.
 thou allurest me...
 me with thy spear.
 as thou madest deceit.
 seafaring (men)
 sea, that war took him (away) :
 Heribrant's son. "

.....
 Heribrant's son :
 (a) good lord;

' Anglo-Saxon; gold money of the emperors coin.

Dat du noh bi desemo riche

reccheo ni wurti. "

— " Welaga nu, waltant

Got, wewurt skihit !

Ih wallota sumaro

enti wintro sebstic

ur lante,

Dar man mih eo scerita

in folc sceotantero,

So man mir at burc enigeru

banun ni gifasta.

Nu scal mih svasat

chint svertu hauwan,

Breton [mit] sinu billju,

eddo ih imo ti banin werdan ;

Doh maht du nu aodlihho,

ibu dir din ellen tauc,

In sus heremo man

hrusti giwinnan,

Rauba birahanen,

ibu du dar enic reht habes. "

" Der si doh nu argosto

ostarliuto,

Der dir nu wiges warne,

nu dih es so wel lustit.

That thou not yet by this government

wast made (or becamest) an outlaw. "

— " Woe now, almighty

God, woeful fate happens !

I wandered summers

and winters sixty

abroad,

There I was ranked always

in (or with) the troops of shooters,

So no one (for) me at any burgh

fettered the death
(i. e. everywhere could death arrive me).

Now the own (beloved) child

is to hit me with the sword,

To knock (down) with his steel,

Or I shall become to him murderer (the
murderer of him);

But mayst thou now easily,

if thee thy mind (spirit, courage) is good
(serves thee),

In (of) so brave a man

gain (the) armour,

Get booty,

if thou hast there any (just) claims (to it). "

" This would now be the most coward

of eastermen,

Who would deny the combat,

when so much thou lustest after it.

Gudea gimeinun
 Werdar sih hiutu
 Erdo desero brunnono
 Do lettun se erist
 Scarpen scurim,
 Do stoptun to samane
 Heuwun harmlicco
 Unti im iro lintun
 Giwigan mit wabnum.

niuse, de motti,
 dero bregilo hruomen muotti,
 bedero waltan. "
 asckim scritan,
 dat in dem sciltim stont.
 staimbort chlodun;
 huitte scilti,
 luttilo wartun

The common fight
 Whether to-day
 Or of these mails
 There they let (at) first
 With sharp showers (clefts, notches).
 Then (after) joined together
 (They) stroke grievously
 Till to them their linden-trees (shields of
 linden-tree)
 Made with arms.

try, the assault,
 may boast of prey,
 both be the master (owner, disposer). "
 tear (the shields) with ash-trees (spears of
 ash-tree),
 that [the spear] stood (sticked) in the shields.
 the famous by coloured shields †;
 (the) white shields,
 were little

† More precisely the (for their) coloured shields renowned.

INDEX

ET

GLOSSAIRE DU POÈME FRANÇOIS.

A

À, page 3, vers 64; p. 27, variante 5; p. 9, var. 14, etc. Avec.

AAISIÉ, AISIÉ, p. 109, var. 14. Contenté, satisfait.

AAL, p. 17, v. 373. Ail.

AALOF, AALUF, p. 1, v. 3; p. 8, v. 169 et var. 3; p. 12, v. 251, 262 et var. 10; p. 31, v. 647; p. 37, v. 784 et var. 16; p. 51, v. 1062; p. 63, v. 1314 et var. 10; p. 67, v. 1387 et var. 3; p. 69, v. 1426 et var. 2; p. 71, v. 1469 et var. 7; p. 91, v. 1833 et var. 18; p. 120, v. 2362; p. 121, v. 2368 et var. 5; p. 148, v. 2908; p. 149, v. 2917, 2931, 2933, var. 2 et 15; p. 160, v. 3155 et var. 15; p. 161, v. 3171, 3175, var. 8 et 12; p. 191, v. 3763 et var. 4; p. 192, v. 3781, 3795, var. 1 et 9; p. 229, v. 4628; p. 232, v. 4715; p. 233, v. 4717; p. 234, v. 4738; p. 237, v. 4810; p. 238, v. 4838; p. 240, v. 4898; p. 242, v. 4936. Aaluf, père de Horn.

ABAIAINT, ABAIÉ, p. 80, var. 1; p. 167, v. 3283. Béant, ouvert.

ABATEMENT, p. 234, v. 4744. Action d'abattre.

ABEL, p. 90, v. 1811. Abel, fils d'Adam.

ABOSMI, p. 126, var. 6; p. 180, var. 9. Stupéfait, épris.

ABSCONDUZ, p. 206, var. 11. Caché.

AÇA, ÇA (en), p. 63, v. 1307 et var. 5. Jusqu'alors.

ACENEMENT, p. 151, v. 2964. Action de faire signe.

ACENER, p. 118, var. 4. Appeler par signes.

ACERAN, ACERIN, ASCERIN, p. 74, v. 1530 et note 12; p. 83, v. 1682; p. 170, v. 3339, etc. D'acier.

ACEMER, ACESMER, ASCEMER, ASSESMER, p. 25, v. 525; p. 38, v. 790; p. 72, v. 1493 et var. 12; p. 209, v. 4147, etc. Disposer, arranger, parer.

ACHATERRE, p. 55, v. 1135. Acheteur.

ACHESUN, p. 57, v. 1192. Occasion, motif.

ACLIN, p. 46, var. 3; p. 188, var. 1; p. 205, var. 13. Enclin; porté vers quelqu'un, vers quelque chose; soumis.

ACOILLIR, p. 80, var. 8. Exciter.

ACOILLIR, p. 174, v. 3432. Fuir.

ACOILLIR, ACUILLIR, AQUILLIR, p. 62, v. 1295; p. 94, v. 1871 et var. 3; p. 126, v. 2458; p. 174, var. 10; p. 183, v. 3603 et var. 8; p. 205, v. 4076; p. 234, v. 4744. Accueillir, recevoir, attaquer, prendre. — *Sa voie ad acueillie*, il s'est mis en route. — *Joie aquillir*, se livrer à la joie.

ACOINTED, p. 13, v. 276. Préparé, armé.

ACOINTERS, ACOINTIERS, ACUINTERS, p. 79, v. 1618 et var. 4. Action de s'aborder, de faire connaissance.

ACONTER, ACUNTER, p. 44, v. 918; p. 80, v. 1623; p. 81, v. 1656 et var. 15; p. 119, v. 2342, etc. Compter, raconter.

ACUARDIR (s'), p. 231, v. 4692. Devenir lâche.

ACUSTOMEMENT, p. 97, v. 1940. Coutume.

ACUTI, p. 239, v. 4881. Caché.

ADAN, p. 4, v. 77. Adam, le premier homme.
 ADESTRE, ADESTRIER, p. 220, v. 4424; p. 221, v. 4443. Se tenir à la droite de quelqu'un.
 ADOLÉZ, ADULÉ, p. 128, var. 14; p. 134, v. 2634. Chagrin, peiné.
 ADRESCHER, p. 49, v. 1026. Redresser, arranger.
 ADUBEMENT, ADUBES, ADUBS, p. 66, v. 1379; p. 67, v. 1385; p. 68, v. 1409; p. 75, v. 1544 et var. 8. Armes.
 ADUBER, p. 56, v. 1172. Armer chevalier.
 ADUREZ, p. 15, v. 335; p. 69, v. 1437; p. 82, v. 1674, etc. Armé, armés.
 ADURUR DE VIGNE, p. 56, var. 4. Vigneron, tailleur de vigne.
 ADURÉ, ADURET, ADUREZ, p. 64, v. 1329; p. 71, v. 1466; p. 78, v. 1600; p. 236, v. 4789, etc. Endurci, *sing. et plur.* — *De bataille adurez, endurcis à la guerre.* — *En bataille adurés, en bataille acharnée.*
 ADVENTIFZ, AVENTIZ, p. 124, v. 2434 et var. 9. Étranger.
 AED, AEZ, p. 6, v. 139; p. 13, v. 284; p. 17, v. 363; p. 99, v. 1958; p. 168, var. 9, etc. Age, vie.
 AESNER, p. 229, v. 4642. Estimer, compter.
 AFAITEMENT, AFEITEMENT, AFETEMENT, AFAITEMENT, p. 16, v. 355; p. 40, v. 838; p. 137, v. 2684; p. 140, v. 2754; p. 185, v. 3650; p. 190, v. 3758. Éducation, bonnes manières, savoir-vivre.
 AFAITER, AFAITIER, AFEITER, p. 128, v. 2504; p. 129, v. 2537; p. 214, v. 4259. Élever, instruire, dresser.
 AFEITÉEMENT, p. 114, v. 2252. De bonne grâce.
 AFERMER, p. 23, var. 3; p. 57, var. 2; p. 149, var. 7. Sceller, fixer, nouer, cimenter, attacher, assurer.
 AFEUTRE, p. 150, v. 2942. Garnir de feutre.
 AFFRICAN, AUFRICANT, p. 148, v. 2907; p. 152, v. 2990; p. 166, v. 3276; p. 169, v. 3319. Africain, Africains.
 AFICHER, p. 159, v. 3115. Ficher, planter.
 AFIER, p. 179, v. 3527; p. 241, v. 4921. Assurer, promettre.
 AFOLED, AFOLEZ, AFOLUZ, p. 87, v. 1759; p. 156, v. 3067; p. 161, v. 3173; p. 206, v. 4096; p. 248, v. 589. Tourmenté, maltraité, blessé.
 AFORCEZ, p. 162, v. 3178. Élevé, mis en hostilité.

AGARDEMENT, p. 197, v. 3907. Choix.
 AGARDER, p. 98, note 5; p. 110, var. 18; p. 200, v. 3967. Garder, regarder, observer.
 AGRAVENTER, p. 75, v. 1540; p. 87, v. 1757; p. 158, v. 3113, etc. Renverser, terrasser, dompter.
 AGREI, p. 135, v. 2650 (?).
 AGUAIT, p. 175, var. 18; p. 223, v. 4493. Embûche.
 AGUAITER, p. 216, v. 4310. Épier, tendre des embûches.
 AGUED, p. 51, v. 1071. Guidé, conduit.
 AHAN, p. 4, v. 83; p. 69, v. 1425; p. 107, v. 2103 et var. 1, etc. Peine, souffrance; esp. *afan*.
 AI, AIZ, p. 74, v. 1527 et var. 9. Aide, *impératif*.
 AIDUN, p. 146, v. 2869 (?).
 AIZ, p. 93, note 9; p. 106, var. 2; p. 141, v. 2773, etc. Aide, assistance.
 AIZ, p. 174, v. 3424. (Il) aide.
 AINT, p. 158, note 10. (Qu'il) aime.
 AINCENS, AINCENS, AINCZES, p. 13, v. 276; p. 96, v. 1912; p. 100, var. 4; p. 128, v. 2505 et var. 6, etc. Avant, auparavant, plutôt, mais, au contraire.
 AINZ, p. 29, v. 603; p. 33, v. 698; p. 42, v. 892; p. 43, v. 897 et var. 3, etc. Avant, auparavant, au contraire.
 AIT, p. 29, v. 618; p. 39, v. 827; p. 52, v. 1087, etc. (Qu'il) aide.
 AJORNAL, p. 100, var. 12. Jour.
 AJORNAL, p. 42, v. 7. Ajournement, retard.
 AJORNEMENT, p. 216, v. 4303. Jour, journée.
 AJORNER, p. 245, v. 5007. Faire jour.
 AJURNÉE (tute jor), p. 243, v. 4963. Pendant toute la journée.
 AL, p. 28, v. 587; p. 92, v. 1846 et var. 10; p. 101, v. 1996, etc. Autre chose. — *Par al, autrement.* Voyez FALAL.
 ALASSER, p. 170, v. 3354; p. 236, v. 4791. Lasser.
 ALBANAI, p. 24, v. 503. Albanie, Écosse.
 ALBERC, p. 84, v. 1706. Haubert, cuirasse. Voyez HALBERC.
 ALCHAIR, p. 3, v. 52 (?).

Et Arragons, i. riche roi *aufage*.

(*Roman de Guillaume d'Orange, manuscrit de la Bibl. royale, no 6985, folio 167 verso, col. 2, v. 23.*)

ALIER (se), p. 99, v. 1964 et var. 6 (?).
 ALEMAGNE, ALEMAIGNE, p. 54, v. 1125 et var. 9. Allemagne.

- ALEMAUNS**, p. 12, v. 264. Allemands.
ALMELE, p. 168, v. 3312. Lame.
ALEZ, p. 186, v. 3656. Passé, vieux.
ALFERANT, p. 167, v. 3288. Cheval de bataille.
ALIENT, p. 57, v. 1185; p. 81, v. 1645; p. 186, v. 3665. Alliance, raliement.
ALIEN, p. 183, v. 3602. Étranger; anglais, *alien*.
ALIGNEZ, p. 92, var. 1 (?).
ALMACOR, ALMACUR, AMAZUR, AUMAZOR, p. 193, v. 3821 et var. 14; p. 204, v. 4040 et var. 6. Émir, chef musulman.
ALME, p. 12, v. 261. Ame.
ALMICAN, ALMICHANT, p. 4, v. 81; p. 68, v. 1417; p. 238, v. 4853 (?).
ALOSÉ, ALOSED, ALOSET, p. 12, v. 263; p. 37, var. 17; p. 48, var. 19; p. 109, v. 2149, etc. Plein de mérite, célèbre.
ALOSER (s'), p. 131, v. 2577. Se distinguer, se montrer.
ALQUANT, AUQUANT, p. 152, v. 2995 et var. 15. Quelques uns.
ALT, AUT, p. 217, v. 4323; p. 251, v. 567. (Qu'il) aille.
ALTOR, ALTIN, p. 14, v. 317; p. 150, v. 2934. Haut, élevé.
ALTISME, p. 123, v. 2414; p. 136, v. 2662; p. 178, v. 3513. Très haut.
ALTREER, ALTREER, p. 90, v. 1800; p. 92, v. 1848; p. 95, v. 1889; p. 117, var. 11, etc. Autre hier, autre jour.
ALTRESI, AUTRECI, AUTRESI, p. 57, v. 1176; p. 130, v. 2539 et var. 1; p. 179, v. 3523. Aussi, également.
ALTRENTAL, p. 9, v. 199; p. 17, v. 377; p. 67, v. 1391; p. 235, v. 4769, etc. Pareil, pareillement, de même.
ALTRU, p. 115, v. 2263. Autrui.
ALUER, p. 185, var. 13. Placer, *alloquer*.
AMART, p. 5, v. 116. Émus, effrayés.
AMBDUI, AMBEDOUS, AMBES, AMBESDOUS, AMBUI, AMDOUS, ANDOI, p. 53, v. 1098 et var. 3; p. 91, v. 1819; p. 118, v. 2314 et var. 4; p. 131, v. 2572; p. 135, var. 2; p. 153, v. 3011, 3013, var. 12 et 14, etc. Deux, tous deux.
AMBLER, p. 180, v. 3535. Aller à l'amble.
AMBURE, p. 246, v. 5043. Ensemble.
AMIRAIL, AMIRAL, AMIRANT, AMIREZ, p. 29, v. 608; p. 153, v. 3004 et var. 6; p. 166, var. 16; p. 193, v. 3821 et var. 14. Émir.
AMISTÉ, p. 214, v. 4253; p. 219, v. 4368; p. 246, v. 5024. Amitié.
AMONESTEMENT, p. 164, v. 3229. Admonestation, exhortation.
AMORAVIN, p. 83, v. 1680; p. 150, var. 5; p. 201, v. 3974. (Cheval) arabe d'Espagne.
AMUNTER, p. 144, v. 2836. Action d'aller des notes basses aux plus hautes.
AMUR, p. 147, v. 2884 et var. 2. Amour, personification.
ANCEIS (or), p. 60, v. 1252. Tout à l'heure, il n'y a qu'un instant.
ANCESSUR, AUNCEISSOR, AUNCEISSORS, p. 208, v. 4134; p. 217, v. 4324; p. 218, v. 4359. Ancêtres.
ANDUN, p. 146, var. 7 (?).
ANEME, p. 163, v. 3209. Ame, *anima*.
ANGELE, ANGLE, p. 90, v. 807 et var. 10. Ange.
ANGELIN, p. 2, v. 15; p. 15, v. 318; p. 35, v. 724, etc. Angélique.
ANGEVIN, p. 74, note 12. Petite pièce de monnaie.
ANGE, ANGOU, p. 86, v. 1737. Anjou, province de l'ancienne France.
ANGOISSEMENT, p. 173, v. 3406. Angoisse.
ANGOISSUSEMENT, p. 40, v. 850. Ardemment.
ANGUISSÉ, p. 41, v. 861. Épris, tourmenté.
ANSWIT, p. 243, v. 4960. Suivante de Sambarc, mère de Horn.
ANTIF, p. 4, v. 72; p. 224, v. 4508. Antique.
ANTRITANT, p. 229, v. 4621. Alors. Voyez **ENTANT**.
ANUIT, p. 248, v. 5093. Aujourd'hui.
ANUITÉE (s'est la nuit), p. 243, v. 4964. Et la nuit est venue.
ANUMBRER, p. 122, v. 2390. Énumérer, compter.
ANURER, p. 243, v. 4949. Honorer.
APAEER, p. 129, v. 2531. Apaiser.
APARCEIVEMENT, APERCEIVEMENT, p. 33, v. 693; p. 247, v. 5053. Action d'apercevoir.
APARLEMENT, p. 40, v. 830. Entretien.
APENT, p. 11, v. 245; p. 57, v. 1197 et var. 17; p. 86, v. 1746. Dépend, appartient.
APOLIN, APOLLIN, p. 35, v. 735; p. 67, v. 1401; p. 74, v. 1527; p. 83, v. 1685; p. 149, note 14; p. 157, v. 3083; p. 163, var. 11; p. 167, v. 3293 et var. 14; p. 230, v. 4666; p. 231, v. 4673. Nom d'un faux dieu.
APRIMER, APROSHER, p. 206, v. 4486 et var. 6; p. 227, v. 4586; p. 241, v. 4903. Approcher.

APUREMENT, p. 11, v. 242. Appui.
ARAINS, p. 177, v. 3493. De plus en plus.
ARCAL, p. 207, v. 4105. Archal, métal.
ARDENE LA GRANT, p. 239, v. 4879. Vaste pays sur la frontière de la France et de l'Allemagne.
ARRISNEZ, ARRISUNEZ, p. 151, v. 2971 et var. 14. Raisonnable, sage.
AREISONER, ARESONER, ARESUNER, p. 2, v. 32; p. 89, v. 1779 et var. 1; p. 114, v. 2242; p. 118, v. 2318, etc. Parler à, interroger. — *Si 's ad areisoniez*, et leur a adressé la parole.
ARESTÉE, ARESTEMENT, p. 173, v. 3401, 3402; p. 186, v. 3664 et var. 8; p. 210, v. 4160. Arrêt, action de s'arrêter.
ARMES, p. 67, v. 1385. Serons, *erimus*.
AROMANCEZ, p. 118, var. 10. Instruit en langue romane.
ARPER, p. 252, v. 5189. Pincer de la harpe.
ART (mal), p. 84, v. 1700; p. 237, v. 4828. Magie, sorcellerie, pratiques criminelles. — *De mal art*, malfaisant.
ARTUS, p. 3, v. 53. Habile, rusé.
ARUTÈREMENT, p. 115, var. 7. En voyageur.
ASAILLIE, p. 126, var. 8. Assaut, attaque.
ASCÈNEMENT, p. 80, v. 1629. Costume.
ASCHEISUNS, p. 248, v. 5083. Occasion, motif.
ASEMBLÉE, ASEMBLEMENT, p. 23, v. 492; p. 33, v. 694. Entrevue, rendez-vous.
ASEMBLEISON, p. 225, v. 4548. Assemblée, conférence.
ASENTEISUN, p. 184, var. 5. Assentiment, consentement.
ASFRICHE, p. 255, v. 5237. Afrique.
ASGARDER, p. 2, v. 24; p. 251, v. 5147. Regarder.
ASISE, p. 198, v. 3918. Fixation. — *A l'asise del jur*, le jour fixé.
ASISE (par), p. 44, v. 918 (?).
ASMAL, p. 101, var. 4. Émail.
ASMER, p. 211, var. 19. Estimer, juger.
ASOTANZ, p. 4, v. 69. Brute, qui se conduit comme une brute.
ASQUANS, ASQUANT, ASQUANZ, p. 13, v. 292; p. 60, v. 1247; p. 62, v. 1285; p. 144, var. 14; p. 252, v. 5175, 5189. Quelques, quelques uns. — *Asquantes feiz*, tantôt.
ASSEUREZ, p. 75, v. 1538. Devenus sûrs. — *En sunt asseurez*, ont repris confiance.
ASSIS, p. 19, var. 10. Avis, idée.

ASSIS, p. 86, v. 1744. Assiégé.
ASSIS, p. 189, v. 3724. Fixé.
ASTANCHER, p. 100, v. 1990. S'arrêter. Voyez **ESTANCHER**.
ASTUVEIT, p. 250, v. 5131. Fallait, était nécessaire.
ATARGEMENT, p. 164, v. 3221; p. 215, v. 4282. Retard.
ATARGER, ATARGER, p. 48, v. 1003 et var. 10; p. 161, v. 3176; p. 245, v. 5002, 5021. Tarder.
ATEMPREER, p. 143, var. 10; p. 144, var. 11. Accorder une harpe, action de l'accorder.
ATENDEMENT, p. 57, var. 16. Attente.
ATISEMENT, p. 40, v. 849. Excitation.
ATORNEMENT, ATUR, ATURN, ATURNEMENT, p. 150, v. 2949; p. 204, v. 4035; p. 216, v. 4305; p. 218, v. 4364. Atour, parure, costume, équipage.
ATORNER, ATURNER, p. 111, v. 2193 et var. 11; p. 157, v. 3084; p. 204, v. 4035. Parer, order, arranger, convertir.
AUBERC, p. 82, var. 9; p. 168, var. 14. Haubert, cotte de maille. Voyez **HALBERC**.
AUCOPART, AZOPART, p. 84, v. 1698 et var. 4. Nom d'un peuple qu'Albert d'Aix nomme *Azopart*, et sur lequel il donne de curieux détails dans son *Historia Hierosolimitana Expeditionis*, lib. VI et VII (*Gesta Dei per Francos*, tomes I, p. 287, XLVI, et p. 305, XXXIX; et *Bibliothèque des Croisades*, par M. Michaud, part. I, p. 60.)
AUCURE, p. 64, v. 1335. Pavillon, tente.
AUFERANT, p. 107, v. 2107 et var. 5; p. 149, v. 2923. Cheval de bataille.
AUFRICANT. Voyez **AFRICAN**.
AUFRIKE, p. 149, v. 2928; p. 153, v. 2999. Afrique.
AUGE, AUGENT, AUGEZ, p. 154, v. 3034; p. 175, v. 3438; p. 194, v. 3823 et var. 1; p. 202, var. 14; p. 218, v. 4358. (Qu'il) aille, (qu'ils) aillent, (que vous) alliez.
AÜNER, p. 76, v. 1566; p. 111, v. 2195. Assembler.
AÜNER, p. 75, var. 12; p. 76, v. 1570; p. 245, v. 5014. Prier, *orare*, *adorare*.
AÜRNEMENT, p. 177, v. 3475. Ornement, objets d'habillement.
AUSINT, p. 131, v. 2574. Aussi.
AUTRETEL, p. 227, v. 4578. Autant, pareil, pareillement.

AVAIL, p. 207, v. 4113; p. 217, v. 4318. En bas, bas.
AVAIL (l'), p. 54, v. 1130; p. 105, v. 2079. Là-bas.
AVALER, p. 162, v. 3186; p. 173, var. 5; p. 213, v. 4231. Descendre.
AVANCER, p. 114, v. 2242. Devancer.
AVÈNEMENT, p. 41, v. 851. Avis, certitude.
AVÈRE, p. 6, v. 124. Mettre dans la voie, guider, renseigner.
AVÈREZ, p. 11, v. 229. Protecteur, prince.
AVÈNEMENT, AVÈNEMENT, p. 40, v. 832; p. 151, v. 2961. Arrivée.
AVEISER, p. 2, v. 34. Envisagés, regardés.
AVEL, p. 26, v. 558; p. 90, v. 1812. Volonté, plaisir.
AVENANT (par), p. 22, v. 470. Convenablement, comme il faut.
AVÈNGE, p. 182, v. 3586. (Qu'il) advienne, (qu'il) arrive.
AVERSER, AVERSIER, p. 157, v. 3088 et var. 10. Diable, démon.

AVESPRER, p. 247, v. 5070. Faire tard, faire nuit.
AVILANT, p. 167, v. 3281 (?).
AVILER, p. 32, v. 667; p. 43, v. 898. Rendre vil, déshonorer.
AVISER, p. 199, v. 3929; p. 211, v. 4194; p. 212, v. 4219. Voir, apercevoir, regarder, envier.
AVISION, AVISIUM, AVISIUM, p. 35, v. 730, 740; p. 232, v. 4713; p. 243, v. 4969. Vision, rêve.
AVISIUM, p. 7, v. 155. Avis.
AVOIR, AVUOR, p. 13, v. 277; p. 18, v. 391; p. 51, v. 1074; p. 211, v. 4187, etc. Seigneur, chef, protecteur, propriétaire. — *Seigneur avuel*, p. 32, v. 666. Suzerain.
AVOIRISUM, p. 7, var. 4. Seigneurie.
AVOIRIE, AVOUERIE, AVUERIE, p. 93, v. 1861; p. 132, v. 2582; p. 224, v. 4523. Protection, suzeraineté, pouvoir. — *En avoerte*, à son service.
AVOI! p. 42, v. 876; p. 93, v. 1857, 1865, etc. Exclamation.

B

BACHELER, p. 33, v. 684; p. 131, v. 2567. Bachelier, jeune homme, *sing. et plur.*
BACHELERIE, p. 77, v. 1574; p. 132, v. 2586; p. 174, v. 3423. Jeunesse.
BADSLAF, p. 233, v. 4732. Fils de Hardré. Voyez ce nom.
BADEROF, p. 189, var. 2. Empereur, frère du roi Haderof.
BADEROF *sz* Hunlaf, **BALTOF, BATOLF** *le sz* Hunlaf, p. 142, v. 2792 et var. 11; p. 145, v. 2840 et var. 2. Auteur d'un lai célèbre.
BADEROF, BADEROCV, BAUDEROF, p. 12, v. 256, 263 et var. 4. Oncle d'Aaluf.
BAE, p. 80, v. 1622; p. 232, v. 4712. Béant. — *Cale baie*, la bouche ouverte.
BAILLER, BAILLIER, BAILLIE, p. 89, v. 1783 et var. 9; p. 144, var. 19; p. 182, v. 3580; p. 211, v. 4192. Posséder, gouverner, recevoir.
BAILLIE, p. 34, v. 706. Pouvoir.
BAILLIE, p. 132, v. 2584. Sorte, manière.
BALAAN, p. 4, v. 78. Le prophète Balzaan.

BALANCE (ki avum en), p. 63, v. 1315. Dont nous parlons.
BALD, p. 84, v. 1709. Joyeux, content.
BALDMENT, p. 11, v. 243; p. 40, v. 835; p. 76, v. 1556, etc. Joyeusement.
BALDUR, p. 228, v. 4599; p. 243, v. 4961. Joke, allégresse.
BALZIER, p. 99, v. 1998. Agiter.
BALTAN, p. 68, v. 1414 (?).
BANAGE, p. 20, v. 427. Convocation.
BANDON (à), **BANDUX** (à), p. 154, v. 3030; p. 161, v. 3161; p. 184, v. 2618; p. 206, var. 1, etc. Librement, en toute propriété. — *Ne mettre à bandon*, s'offrir.
BANI, p. 62, v. 1297. Conviqué, rassemblé.
BARATHUY, p. 175, v. 3442. Enter.
BARBARAN, BARBARIN, BARBARIN, BARBARAN, p. 4, v. 80; p. 13, v. 208; p. 35, v. 736; p. 68, v. 1413; p. 74, v. 1521; p. 75, v. 1543, etc. Barbaresque, *sing. et plur.*
BARBARIN, p. 149, v. 2928. Barbares.

- BARGE**, p. 251, v. 5157. Barque, chaloupe.
- BARNAGE, BARNED, BARNET, BARNIZ**, p. 13, v. 279; p. 20, v. 424; p. 26, v. 545; p. 56, v. 1174; p. 64, v. 1328, etc. Assemblée de barons, barons, noblesse.
- BAUZANT**, p. 169, v. 3332. Pie, couleur de cheval.
- BEAL-NI, BEAU-NI, BEAU-NIS**, p. 179, v. 3531 et var. 13; p. 180, v. 3538. Château d'Irlande où Horn fait porter le corps de Gufer.
- BEIVRE, BEIVRE**, p. 27, v. 581; p. 109, v. 2157; p. 131, v. 2565 et var. 3, etc. Boire.
- BEL**, p. 2, v. 26; p. 38, v. 797, 801, etc. Doucement.
- BELIAL**, p. 163, v. 3209 et var. 11; p. 171, var. 13; p. 235, v. 4777. Faux dieu.
- BELTÉ, BELTED, BELTET**, p. 18, v. 396; p. 21, v. 453; p. 38, v. 788; p. 41, v. 863, etc. Beauté.
- BELZENRUB, BELZENUC**, p. 82, v. 1671; p. 163, var. 11. Belzébuth.
- BENEIÇON, BENEIÇUN, BENÉISUN**, p. 7, v. 145; p. 146, v. 2879 et var. 8; p. 184, v. 3626. Bénédiction.
- BENET**, p. 250, v. 5137. Saint Benoît.
- BER, BERS**, p. 1, v. 2; p. 4, v. 79; p. 9, v. 183, etc. Baron, noble.
- BERINE**. Voyez **TAILEU DE TURKENIE**.
- BERTIN**, p. 28, v. 597, 602. Maître écuyer, ou chef des écuries de Rimenhild.
- BERTIN**, p. 45, note 7. Maître maçon du temps de Pépin, qui construisit la chambre de Rimenhild.
- BESANT**, p. 5, v. 113; p. 36, v. 763. Espèce de monnaie.
- BESANÇUN**, p. 29, v. 612, 621. Besançon, chef-lieu du département du Doubs.
- BEVANT**, p. 202, v. 4011. Buvant, en ivrogne.
- BEVERA, BEVRAT, BEVERRENT, BEVEROM, BEVERUM, BEVRUM**, p. 26, v. 546; p. 28, v. 584, 591, var. 2 et 10; p. 29, v. 610 et var. 4; p. 30, v. 629; p. 137, v. 2691, etc. Boira, boiraient, boirons.
- BLAMMENT, BLASMEMENT**, p. 177, v. 3484 et var. 10. Blâme.
- BLANCHARD**, p. 28, v. 599; p. 29, v. 603; p. 220, v. 4418. Nom d'un cheval de Rimenhild.
- BLANDIR**, p. 25, v. 537. Flatter, flatterie, *blan-diri*.
- BLAUNDIE**, p. 25, var. 15. Flatterie, caresse.
- BLESME**, p. 62, v. 1293 et var. 10. Blâmée, blâme.
- BLIANT, BLIAUD, BLIAUT**, p. 1, v. 12; p. 9, v. 204; p. 27, v. 575; p. 46, v. 958 et var. 4; p. 200, var. 16. Espèce de vêtement de dessus.
- BLOI**, p. 60, v. 1255. Blond.
- BOBANCE**, p. 64, v. 1323. Morgue, insolence.
- BOBANT**, p. 202, v. 4012. Fête, joie.
- BOGERAN, BUKERAN**, p. 169, v. 3330 et var. 12. Bougran, espèce d'étoffe.
- BOER, BOR, BUER, BUR**, p. 36, v. 764 et var. 14; p. 76, v. 1566; p. 111, v. 2189 et var. 7; p. 156, v. 3058. Heureusement, le contraire de *mar*. Voyez ce mot. — *Buer fustes aînez*, il est heureux que vous ayez été rassemblés. — *Buer le frat*, il s'en trouvera bien de le faire.
- BOHORDER, BUKORDER**, p. 217, v. 4323; p. 218, v. 4345. Jouter, combattre.
- BOISEMENT**, p. 197, v. 3903. Fraude, tromperie.
- BOISEOR, BOISEUR**, p. 193, v. 3811; p. 252; v. 5183. Trompeur.
- BOISER**, p. 189, v. 3736; p. 196, v. 3869. Tromper.
- BON**, p. 46, v. 968; p. 52, var. 10. Volonté, gré.
- BONEVENT**, p. 32, v. 680. Bénévent, ville du royaume de Naples.
- BONISME**, p. 3, v. 62; p. 4, v. 86. Très bon.
- BOSING**, p. 62, v. 1282. Personnage de la cour de Hunlaf.
- BOSOIG, BOSOING, BOSUIG, BOSUIEN, BOSUN**, p. 62, var. 1; p. 93, note 9; p. 106, v. 2102 et var. 16; p. 107, var. 17; p. 136, v. 2675, etc. Besoin, nécessité.
- BOSUINE, BUSINE**, p. 82, v. 1661; p. 166, v. 3262. Trompette, *buccina*.
- BOTER**, p. 207, v. 4116 (?).
- BOV, BUI**, p. 109, v. 2151 et var. 10. Bracelet.
- BRAEL, BRAER**, p. 173, v. 3402; p. 238, v. 4846. Ceinture, milieu du corps.
- BRAND, BRANT, BRAUND**, p. 73, v. 1518; p. 74, v. 1520, 1529 et note 12; p. 101, v. 2009 et var. 11; p. 218, v. 4352, etc. Épée, sabre.
- BRETAIGNE, BRETAINE**, p. 5, v. 106; p. 44, v. 925; p. 119, v. 2347; p. 142, v. 2793; p. 148, v. 2910 et var. 10; p. 156, v. 3071; p. 186, v. 3663 et var. 7; p. 188, v. 3712 et var. 10; p. 194, v. 3829. Bretagne, province de l'ancienne France.
- BRETINE, BRETONIE, BRETONINE**. Voyez **MALOU LA BRETINE**.

BRECHER, p. 145, v. 2841. Brecher.
BRECHER, p. 154, v. 3031; p. 226, v. 450a. Co-
 quier, venant; italien. *brecher*.
BRECHER, **BRECHER** à **BRECHER**, p. 138, v. 3111;
 p. 225, v. 446. Eprouver, piquer de l'épe-
 re, piquer des dents.
BRECHER, p. 22, v. 1108. Griller.
BRECHER, **BRECHER**, p. 3, v. 51; p. 4, v. 70.
 71. Chef brecher de la cour de Richemont.
BRECHER, p. 3, v. 57.
BRECHER, p. 22, v. 446. Bois, bouquet.
BRECHER, p. 145, v. 2841 et var. 6. Espèce de na-
 vière.

BRECHER, p. 17, v. 381. Onne d'un brecher, d'un
 rond.
BRECHER, p. 50, v. 1156; p. 101, v. 1999. Rond.
 brecher qui se trouvait au milieu de l'écu.
BRECHER, p. 169, var. 8. Ruyers, entrefilles.
BRECHER, **BRECHER**, p. 24, v. 505; p. 135, v. 2647.
 Insolence.
BRECHER, p. 209, var. 14. Rond ?
BRECHER, p. 27, v. 560. Ruyers, ville de
 France, chef-lieu du département de la Gi-
 ronne.
BRECHER, p. 17, v. 379 et var. 13. Ruyers, bureau.
BRECHER, p. 50, v. 2647. Ruyers, bureau.

C

ÇA VOIR AÇA.
ÇA, **ÇA**, p. 26, v. 546 et var. 5; p. 51,
 v. 1070 et var. 13, etc. Cœur.
ÇA, p. 201, v. 3982. De chœur.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
 v. 205; et var. 8; p. 154, v. 3099 et var. 10;
 p. 166, v. 3260. Bataille rangée.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, p. 71, v. 1463 et var. 1;
 p. 79, v. 1620 et var. 16. Pays de Chœur.
ÇA, p. 168, v. 3310. En avant.
ÇA, p. 90, v. 804. Chapin. — *Parer capel*,
 être déloyal.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
 v. 3267; p. 167, v. 3287; p. 171, v. 3363;
 p. 172, var. 12; p. 234, v. 4740. Combat ba-
 taille.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, p. 33, v. 68;
 p. 247, v. 5055. Remoutrance.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, p. 33, v. 688 et var. 8;
 p. 95, v. 1895; p. 25, v. 2454, etc. Remonter,
 réprimander.
ÇA, p. 215, v. 4286. Action de céler.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, p. 39, v. 829 et var. 17. (Qu'il)
 cèle, cache.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
 v. 82, 83; p. 39, v. 808; p. 65, v. 1341, 1345;
 p. 95, var. 8; p. 149, v. 2932, 2933 et var. 16.
 Ce, cet, celui, celui-ci, celle-ci, cela.

ÇA, **ÇA**, p. 41, v. 858; p. 242, v. 4647.
 Cachette.
ÇA, p. 101, var. 4 (?).
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
 v. 2080; p. 178, v. 3511 et var. 13. Devoir,
 assaut d'armes, combat.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, p. 4, v. 204; p. 17, v. 379;
 p. 27, v. 575; p. 77, var. 8; p. 116, v. 2909, etc.
 Espèce d'étoffe de soie.
ÇA, p. 205, v. 4607. Sentier.
ÇA, p. 112, v. 2204; p. 176, v. 3404, p. 215,
 v. 4766. Fouiller, chercher; angl. to search.
ÇA, p. 97, v. 1938. Certain.
ÇA, p. 241, v. 4604. Fût certain.
ÇA, p. 43, v. 986. Jules-César.
ÇA, p. 203, v. 4015. Septier, mesure de
 mesure.
ÇA, p. 68, v. 1403. Bataille, retard.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
 p. 81, v. 1641; p. 171, var. 5; p. 235, v. 4763;
 p. 233, v. 5203. Tombé, sing. et plur.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**, **ÇA**,
 v. 43, v. 903; p. 89, v. 1706 et var. 16;
 p. 99, v. 1963 et var. 5; p. 248, v. 5099. Peu
 m'importe, peu vous importe. — *Et n'en chait*
que il fet, il ne regarde pas à ce qu'il fait.
ÇA, **ÇA**, **ÇA**, p. 1, v. 6; p. 101, v. 1811. Cain,
 fils d'Adam.
ÇA, p. 74, v. 1833; p. 80, v. 1834. Chait,
 tomber.

CHAÏTIF, p. 216, v. 4300. Malheureux, misérable.

CHALAN, CHALANT, p. 3, v. 58; p. 4, v. 72, 86, 93; p. 14, v. 300, etc. Bateau, navire.

CHALCIET, p. 21, v. 449. Chaussé.

CHALEIT, p. 250, v. 5143. Importait.

CHALENGAGE, p. 165, v. 3248. Opposition, attaque, contestation.

CHALLENGER, p. 218, v. 4348. Disputer.

CHALUZ, p. 252, v. 5181 (?).

CHAMBUSSEZ, CHEMISIÉ, p. 116, v. 2291 et var. 15. Meurtri, rouge, couperosé.

CHAMPREIN, CHAMPFREIN, CHAMPFREIS, p. 28, v. 1600; p. 150, v. 2943 et var. 6. Partie de l'armure de tête d'un cheval.

CHANTEL (en), p. 56, v. 1156. En face, par devant.

CHANUZ, p. 202, v. 3997. Chenus, vieillards.

CHARAL, CHARNAL, p. 111, v. 2183; p. 163, v. 3201; p. 172, v. 3376, etc. Chair, figure, physionomie.

CHARAL (veie), p. 9, v. 200. Vole, chemin par où peut passer un char.

CHARNAGE, p. 14, v. 317. Chair.

CHARNAL, p. 10, v. 211. Suivant la chair.

CHASÉ, p. 119, v. 2341. Investi, possesseur.

CHASEMENT, p. 183, var. 9; p. 216, v. 4292. Fief, propriétés, avoir.

CHASTELAN, p. 170, v. 3336. Castillan.

CHASTELE, p. 169, v. 3316. Castille, province de l'Espagne.

CHAUF, p. 218, v. 4353. Chauve.

CHEF, *passim*. Tête, extrémité. — *De chef en chef*, p. 8, v. 172. De point en point. — *En premier chef, al premier chief, al primer chef*, p. 75, v. 1550 et var. 13; p. 165, v. 3251. Premièrement, d'abord, au premier rang.

CHERE, CHIERRE, p. 36, var. 4; p. 38, v. 800; p. 71, v. 1464, etc. Figure, mine.

CHEVACHÉE, CHEVAUCHÉS, p. 129, v. 2527 et var. 9. Chevauchée.

CHEVETAIGNE, CHEVETAINE, p. 175, v. 3450 et var. 4. Chef, capitaine.

CHOI, p. 66, v. 1370. Tranquilles, *quieti*.

CHOSTIER, COSTÉIR, CUSTEIR, CUSTOIER, p. 104, v. 2058 et var. 9; p. 155, note 11; p. 165, v. 3245; p. 181, v. 3572 et var. 19; p. 196, v. 3881 et var. 12. Tenir, aborder.

CIGLATUN, p. 226, v. 4570. Espèce d'étoffe qu'on tiroit d'Orient.

CIELÉ, CIELLÉ, p. 138, v. 2709 et var. 8. Sculpté, ciselé, *caratus*.

CIL, SIL, *passim*. Celui-ci, ceux-ci.

CIST, p. 2, v. 26; p. 60, v. 1317; p. 65, v. 1348, etc. Celui-ci, ces.

CLAMER, p. 12, v. 264; p. 75, v. 1553; p. 88, v. 1769 et note 1; p. 103, v. 2047, etc. Appeler, déclarer, nommer.

CLAMUR, p. 147, v. 2897. Cri, prière.

CLARE, CLARET, CLAREZ, p. 26, v. 546; p. 28, v. 590 et var. 9; p. 48, v. 1007, etc. Espèce de boisson composée de miel et de vin.

CLOACAN, p. 169, v. 3326. Nom d'un palet de l'armée qui envahit l'Irlande.

CLOP, CLOPS, p. 98, v. 1942 et var. 2. Éclaté, estropié.

COEI, p. 99, v. 1971. Tranquille.

COER, p. 139, p. 2738 (?).

COIREMENT, p. 247, v. 5071. En cachette.

COIREMENT, p. 164, v. 3220; p. 182, var. 19. Tranquille, *quiete*.

COIE, COINE, p. 68, v. 1414 et var. 9; p. 74, v. 1522; p. 173, v. 3399. Coin.

COILLIR SA VIEIE, p. 94, var. 3. Se mettre en route.

COILTE, COILTE POINTÉE, p. 39, v. 814; p. 41, v. 866; p. 53, v. 1099, etc. Courte-pointe.

Droit emer la salle pavée
Ont estendu une coille stelée;
Molt ricement estoit entorno ovree,
D'un pallio estoit environée,
Et sor le blanche le vermel porfillé,
Et tuite l'estorie como Troie fu trovée.

(*Roman d'Ansis de Carthage*, manuscrit de la Bibl. royale, no 7618, folio 93 verso, col. 2, v. 27.)

COINTE, p. 30, var. 13. Rusée, habile.

COINTEMENT, p. 40, var. 4. De bonne grâce.

COINTISE, p. 39, v. 829; p. 44, v. 926. Bonnes manières, savoir-vivre, air prétentieux.

COITIER, p. 80, var. 8. Piquer, piquer des épérons.

COLÉE, p. 70, v. 1452; p. 232, v. 4710. Coup sur le col, coup.

COLP, p. 253, v. 5203. Coup; esp. *golpe*.

COLVERT, CULVERT, p. 13, var. 11; p. 84, v. 1700; p. 90, var. 14; p. 149, var. 12, etc. Scélérat, coquin.

COMAND, COMANT, COMMANT, CUMANT, p. 5, v. 112; p. 9, v. 195; p. 13, v. 291; p. 14, v. 306;

p. 16, v. 347; p. 17, var. 6, etc. Commandement.

COMANDAGE, COMAUNDISE, COMMANDAGE, COMMANDEISUN, p. 20, v. 430 et var. 7; p. 39, var. 12; p. 161, v. 3158. Commandement. — *En vostre comandise*, sous vos ordres.

COMANDER, COMMANDER, p. 102, v. 2019 et var. 7; p. 106, v. 2098; p. 108, v. 2125, etc. Recommander, *commendare*.

COME, p. 222, v. 4461. Crinière, *coma*.

COMMÉUZ, p. 206, v. 4084. Ému, irrité, *commotus*.

COMMUNAL, COMMUNER, COMMUNIAL, COMUNEL, COMUNER, CUMUNAL, p. 9, v. 193; p. 10, v. 208; p. 17, v. 378; p. 42, v. 879; p. 43, v. 895; p. 100, v. 1985; p. 139, v. 2730. Commun, égal, *sing. et plur.*; ensemble.

COMPAINS, p. 254, v. 5230. Compagnon.

COMPARER, COMPERER, CUMPERER, p. 71, v. 1469 et var. 7; p. 78, v. 1585 et var. 1, etc. Payer.

CONCENTEISUN, p. 184, v. 3620. Consentement.

CONESTABIE, p. 77, v. 1578 et var. 6. Conétablie, commandement.

CONGERER, p. 100, v. 1981. Congédier.

CONQUEREMENT, p. 86, v. 1730. Conquête.

CONQUESTER, p. 215, v. 4289; p. 238, v. 4857. Conquérir, gagner.

CONREER, CONREIER, CORREER, CUNREIER, p. 2, v. 13; p. 49, v. 1024; p. 65, v. 1349 et var. 8; p. 68, v. 1413; p. 181, v. 3555 et var. 3, etc. Habiller, parer, revêtir.

CONREI, p. 43, v. 908. Repas, service de table.

CONREIZ, CONREZ, p. 69, v. 1439 et var. 12. Armes.

CONSEILLEMENT, p. 86, v. 1731; p. 183, v. 3597. Conseil, sagesse.

CONSEUZ, p. 223, v. 4479. Atteint, *consecutus*.

CONTENÇON, CONTENÇUN, CONTENTIUN, p. 73, v. 1507; p. 160, v. 3142 et var. 5. Effort, vigueur. — *Ke sunt à contentiun*, qui combattent, qui luttent.

CONTENEMENT, CUNTENEMENT, p. 12, v. 259; p. 66, v. 1373; p. 208, v. 4118; p. 246, v. 5041, etc. Conduite. — *Od lur contenenement*, pendant qu'ils en agissoient ainsi.

CONTRÉDITOR, p. 252, v. 5193. Contradictéur.

CONTREMS, p. 44, v. 919. Mets d'une autre espèce que les mets ordinaires.

CONTREVERIE, CONTROVERIE, p. 94, v. 1874 et var. 7. Chose controuvée, mensonge.

CONTRISTEZ, p. 96, v. 1916. Triste, chagrin.

CONTROVER, p. 255, v. 5242. Inventer.

CONTROVURES, p. 255, v. 5243. Trouver.

CONUISSANT, p. 123, v. 2405. Faisant connaître.

CONVENT, p. 32, v. 678. Convention, condition.

CONVERSATIUN, CONVERSIUN, p. 154, v. 3024 et var. 5 (?).

CONVERSER, p. 5, v. 117; p. 200, v. 8964; p. 215, v. 4288; p. 229, v. 4635. Habiter, vivre.

CORAL, CURAL, p. 93, var. 6; p. 181, v. 3562; p. 235, v. 4776. Cordial, cordiale, profond.

CORDUAN, p. 170, v. 3340. Cuir de Cordoue.

CORERE, p. 233, v. 4721 (?).

CORINAN, p. 169, v. 3328. Pays occupé par les infidèles.

CORN, p. 35, v. 742; p. 82, v. 1661; p. 209, v. 4153; p. 212, v. 4206, 4208, etc. Cor, vase à boire.

CORNÉIZ, p. 231, v. 4680. Bruit de cors.

COROSER, CORUCER, CURSIER (vadlet), p. 127, v. 2477; p. 157, v. 3076. Coureur, courrier.

CORSAGE, p. 15, v. 324. Corps.

COSTAL, p. 10, v. 215; p. 93, v. 1854; p. 110, v. 2181, etc. Côte, côteau, rivage.

COSTENTIN, p. 45, v. 936. L'empereur Constantin-le-Grand.

COVENANCER, p. 213, v. 4227. Promettre.

COVENANT, COVENT, CUVENANT, CUVENT, p. 28, v. 583; p. 36, v. 661; p. 47, v. 976; p. 48, var. 2; p. 50, v. 1048; p. 58, v. 1202 et 1203; p. 112, var. 13, etc. Convention, promesse, condition, parole.

COVENT (coment vus ert), p. 177, v. 3492. Comment vous sentez-vous (?).

COVERTUR, CUVERTOR, CUVERTUR, p. 22, v. 477; p. 35, v. 726, 738 et var. 2; p. 45, v. 934, etc. Couverture.

COVIENT, p. 155, v. 3043. Il faut.

CREMEIT, CREMENT, CRIMENT, SE CREMEIT, p. 62, v. 1287; p. 182, v. 3581; p. 234, v. 4737; p. 243, v. 4969; p. 250, v. 5135. Craignoit, craignent, s'effrayoit.

CREMU, CREMUD, CREMUZ, p. 87, v. 1750, 1760 et var. 10; p. 102, v. 2018; p. 202, var. 9; p. 223, v. 4488. Craint.

CREMUR, p. 178, var. 2. Crainte.

CRUPUN, p. 154, var. 3. Croupion, derrière.

CRESTIENTÉ, p. 142, v. 2784. Qualité de chrétien, baptême.
CRUM, p. 16, var. 2. Croyons.
CRIED, **CRINT**, p. 26, v. 551; p. 112, v. 2068. Créé.
CRIM, **CRIM** (me), p. 34, v. 709; p. 59, v. 1225. (Je) crains.
CROMSI, **CRUISSIZ**, p. 82, v. 1660 et var. 3. Brisé.
CROS, p. 239, v. 4881; p. 240, v. 4883. Grotte.
CUILLIR, p. 126, v. 2471. Cueillir, lever.
CUITUS, p. 24, var. 6. Ardent, prompt.
CUNTEUR, **CUNTOR**, **CUNTUR**, p. 22, v. 481 et var. 15; p. 58, v. 1208. Comte, comtes.
CUNTREVAL, p. 207, var. 13. En bas.
CURAGE, p. 14, v. 314; p. 65, v. 1351. Cœur, pensée, intention.
CUREÇUS, p. 253, v. 5196. Courroucé.
CURINE, p. 82, v. 1668. Corée.
CURSIF, *plur.* **CURSIS**, p. 19, v. 420; p. 110, v. 2171. Courant, rapide.

CURT, p. 47, v. 977; p. 49, v. 1017; p. 56, v. 1173, etc. Cour; angl. *court*.
CURTEIN, p. 101, v. 1995. Épée d'Ogier le Danois. Voyez, sur elle, l'introduction du tom. II de la *Chronique de Ph. Mouskes*, p. xcviij.
CURTINE, p. 45, v. 950. Rideau; angl. *curtain*.
CURTINÉ, p. 210, v. 4159. Garni de rideaux.
CURUCEMENT, p. 57, v. 1192. Courroux, colère.
CUSTANCE, p. 64, v. 1325. Port du royaume de Hunlaf.
CUSTICH, p. 243, v. 4956. Massée (?).
 Si l'ont baigné et *consté*.
 (*Roman de l'Astre Perilleux*, ms. de la Bibliothèque royale, n° 548, fol. 18 verso, col. 1, v. 23.)
CUSTOMAGE, **CUSTOMIE**, p. 65, v. 1354, 1357; p. 209, v. 4157. Coutume.
CUSTOMANT, **CUSTOMEZ**, p. 96, v. 1910; p. 133, v. 2609. Accoutumé.
CUTERAI, p. 230, v. 4668. Écouterai (?).
CUVIN, p. 201, v. 3977. Conduite, manière d'agir.

D

DAMAGEMENT, p. 151, v. 2967. Dommage.
DAMAGER, **DAMAGIER**, p. 74, note 12; p. 162, v. 3189; p. 165, v. 3244. Endommager.
DAMISEL, **DANZEL**, **DOMMAISEL**, p. 27, v. 570; p. 55, v. 1144 et var. 9. Damsel, jeune homme de qualité.
DAN, **DANT**, p. 4, v. 77; p. 7, v. 161; p. 17, v. 376; p. 68, v. 1406, etc. Seigneur, *dominus*.
DANCELE, **DANZEL**, **DAUNZEL**, p. 19, v. 408; p. 24, v. 511, 514, 517; p. 25, v. 527; p. 49, var. 4, etc. Jeune fille, demoiselle.
DANIEL, p. 26, v. 560; p. 67, v. 1404; p. 105, v. 2083. L'un des douze grands prophètes.
DAVID, **DAVIZ**, p. 123, note 1; p. 231, v. 4683. David, roi des Juifs.
DE, p. 30, v. 638; p. 39, v. 826, 828, etc. Que.
DÉ, **DET**, p. 31, v. 662; p. 204, v. 4038. Dieu.
DEBRUSER, p. 73, v. 1505 et var. 5. Briser.
DECHIVEMENT, p. 40, v. 845; p. 115, var. 1. Déception.
DECHVEREN, p. 170, v. 3353. Séparer, diviser.

DECHACET, p. 8, v. 171. Chassé.
DECLIN, p. 1, v. 3. Fin.
DEDESU, p. 207, var. 13. Sous.
DEDEVANT, p. 56, var. 18. Devant.
DEDUIEMENT, p. 137, var. 9. Partie de plaisir, de chasse.
DEDUIT, **DEDUT**, *plur.* **DEDUIZ**, **DEDUZ**, p. 19, v. 417 et var. 15; p. 45, v. 951 et var. 11; p. 129, v. 2535; p. 131, v. 2572 et var. 8, etc. Jeu, divertissement, plaisir.
DEFAÉ, **DEFAEZ**, p. 79, v. 1607; p. 248, v. 5090. Sans foi, mécréant, hors de la foi de vassal.
DEFENDEMENT, p. 66, v. 1371, 1734; p. 164, v. 3224. Défense.
DEFIEMENT, p. 81, var. 6. Défi.
DEFINÉE, **DEFINEMENT**, **DEFINISSEMENT**, p. 12, v. 260; p. 40, var. 7; p. 81, var. 6; p. 144, var. 2; p. 234, v. 4756, etc. Fin.
DEFINER, p. 133, v. 2605; p. 189, var. 5. Finir, terminer.
DEFORS (par), p. 209, v. 4144. Dehors.
DEGASTER, **DEGUASTER**, p. 13, v. 283; p. 149,

v. 2344 et var. 14; p. 200; v. 3969. Gâter, ravager, souiller, dégueniller.

DÊMÊ, p. 203, v. 4028. Mal, malheur.

DEVIEZ, p. 153, v. 3009. Deviez.

DEMET, **DEINT**, p. 114, var. 2; p. 145, v. 2857 et var. 17; p. 208, var. 15. (Qu'il) daigne.

DEINTEZ, p. 48, v. 1005; p. 122, v. 2392. Mets.

DEIT (que, quel), p. 102, v. 2022; p. 212, v. 4200; p. 241, v. 4907. D'où vient, que signifie?

DEJUSTE (par), p. 205, v. 4076. Tout près de, le long de.

DEL, p. 181, v. 3562. Deuil, douleur. Voyez **DOEL**.

DELAÏNEMENT, p. 50, var. 3. Délai, retard.

DELAÏER, p. 49, var. 16. Retarder, traîner en longueur, faire attendre.

DELEZ, **PAR DELEZ**, p. 81, v. 1657 et var. 16; p. 83, v. 1694; p. 105, v. 2080, etc. Près de.

DELGÉ, **DEUGÉ**, **DOUGÉ**, **DUELGED**, **DULGET**, p. 21, v. 449 et var. 7; p. 38, v. 799; p. 61, v. 1260; p. 69, v. 1441 et var. 14, etc. Délié, fin; esp. *delgado*.

DELIT, **DELITEMENT**, p. 137, v. 2682; p. 137, v. 2688; p. 236, v. 4800. Plaisir, divertissement. — *Cum fust à delit*, comme s'il eût éprouvé du plaisir.

DELITER, p. 129, v. 2533; p. 208, v. 4125. Délécter, réjouir, amuser, distraire.

DELIVREMENT, p. 66, v. 1365. Promptement, lestement.

DEMEIN, p. 204, v. 4053. (Je) mène.

DEMENTENANT, p. 209, v. 4146. A l'instant même.

DEMENT, **DESMENT**, p. 173, v. 3399 et var. 3 (?).

DEMENTERES, **DEMENTIERS** (en), p. 105, v. 2068; p. 249, v. 5116. Dans l'intervalle, pendant ce temps-là; esp. *miéntras*.

DEMIMÉE, p. 71, v. 1471 (?).

DEMURANT, p. 47, v. 977. Nom que Rimenbild donne à Herland.

DEMUREMENT, **DEMURÉE**, p. 23, v. 499; p. 50, v. 1047; p. 179, v. 3529. Action de demeurer, retard, séjour.

DENIS, **DENISE**, p. 39, v. 827; p. 52, v. 1087; p. 61, v. 1272; p. 116, v. 2277; p. 176, v. 3468; p. 215, v. 4268. Saint Denis.

DENRÉE, p. 70, var. 12. Chose de la valeur d'un denier.

DEPARTANT (al), **DEPARTIR** (al), p. 36, v. 763; p. 37, v. 776, 783. Au départ.

DEPARTIE, p. 59, var. 12; p. 224, v. 4519. Séparation.

DEPARTIR, p. 84, v. 1705; p. 85, v. 1725 et var. 12; p. 136, v. 2678, etc. Séparer, diviser, partager, se séparer.

DEPARTISUN, p. 184, v. 2619. Partage.

DEPERDUZ, p. 222, v. 4473. Perdus.

DEPREIER, p. 156, var. 9. Prier.

DEQUAISSEZ, p. 171, var. 4. Cassés, brisés.

DERAIN, **DEREIN**, p. 146, v. 2871; p. 178, v. 3512; p. 202, v. 3997; p. 244, v. 4985. Dernier. — *Al derain*, en dernier.

DERAINER, **DERAINIER**, p. 158, v. 3099, 3103; p. 217, v. 4326. Soutenir, défendre, établir, disputer.

DEROCHÉ, p. 10, v. 8. Déchiré, délabré.

DESBUSCHER (se), p. 228, v. 4613. Sortir d'une embuscade.

DESCONNOISSEZ, **DESCONUISSEZ**, p. 190, v. 3742 et var. 5. Me méconnoissez.

DESERVIR, p. 108, v. 2122. Mériter.

DESFRENER, p. 170, v. 3355. Débrider.

DESKE, **DESQUE**, p. 6, v. 133; p. 16, v. 351; p. 35, v. 741; p. 36, v. 758, c. Jusque, jusqu'à ce que.

DESLAI, p. 95, var. 4. Déloyauté.

DESLIER (se), p. 100, v. 1977. Se dégrader.

DESOSCHIER, p. 55, var. 12. Dégager.

DESOSTER, p. 128, v. 2515. Oter, délivrer.

DESPENDRE, p. 85, v. 1714; p. 191, v. 3768. Dépenser.

DESRAI, **DESRUI**, p. 24, v. 502; p. 135, v. 2649. Tort, faute, vice, défaut.

DESRAINER, p. 152, v. 2979. S'expliquer.

DESRENER, p. 7, v. 1497. Lâcher les rênes.

DESRÉSCHER, p. 55, v. 1148 (?).

DESRUBAN, p. 4, v. 76. Défilé.

DESTINER, p. 45, v. 953; p. 46, var. 5. Donner, souhaiter un bon destin.

DESTOERS, **DESTORS**, p. 73, v. 1502 et var. 2. Déroulés, déployés.

DESTREINDRE, p. 44, v. 929; p. 87, v. 1753; p. 126, v. 2458, 2465, etc. Tourmenter, mal-mener, harceler.

DESTREIT, p. 172, v. 3380. Extrémité fâcheuse, danger.

DESTRUEMENT, p. 183, v. 3611. Destruction.

DESTURBER, p. 103, v. 2044; p. 166, v. 3272. Obstacle.

DESUBBAN, p. 169, v. 3323. Défilé (?).

- DESUZ, p. 201, v. 3984. Sous, dessous.
- DESYÉ, DESVEZ, DEVÉ, p. 42, v. 872; p. 108, v. 2126; p. 129, v. 2523. Sorti du sens, devenu fou, ardent, acharné.
- DESVEEMENT, p. 40, v. 846. Égarement. — *Par un desveement*, pour lui donner le change.
- DESVEIEMENT, p. 115, var. 1. Détour.
- DESVER, p. 203, v. 4019; p. 221, v. 4444; p. 237, v. 4828. Devenir fou, enrager.
- DETOR, DITUR, p. 193, v. 3814; p. 204, v. 4054 et var. 17. Qui dit, conteur, rapporteur.
- DETRAIRE, DETREIRE, p. 42, v. 882; p. 196, v. 3887. Tirer, déchirer.
- DETRENCHER, p. 102, v. 2031. Tailler en pièces.
- DETRIERS, p. 228, v. 4614. Derrière; esp. *detras*.
- DEUSSUM, DONISSOM, p. 154, v. 3023 et var. 4. (Que nous) donnions.
- DEVEEMENT, p. 115, v. 2255. Refus.
- DEVER, p. 70, v. 1448; p. 88, note 1; p. 208, v. 4134, etc. Empêcher, interdire, refuser.
- DEVEREZ, p. 91, v. 1832. Oncle de Wike et accusateur d'Aaluf.
- DEVIN, p. 45, v. 948. Rédacteur, écrivain.
- DEVIN, p. 205, v. 4071. Théologiens; angl. *divines*.
- DEVINER, p. 44, v. 933; p. 46, v. 960 et var. 9; p. 81, v. 1656, etc. Déclarer, vanter; parler de quelqu'un, de quelque chose.
- DEWISE, p. 58, v. 1213; p. 147, v. 2899. Distribution, arrangement.
- DEVISION, p. 226, v. 4566. Détail, exposition.
- DI, DIK, DIS, DIZ, p. 19, v. 416; p. 34, v. 712; p. 37, var. 10; p. 61, v. 1270; p. 171, v. 3357, etc. Jour, jours.
- DIM, p. 255, v. 5244. Disons.
- DIVA, p. 11, v. 240; p. 27, v. 565. Exclamation.
- DIVELIN, p. 150, v. 2937. Dublin, capitale de l'Irlande.
- DOBLEIZUN, DOBLUN, DUBLENÇON, p. 73, v. 1514 et var. 11. Doublure.
- DOBLENTIN, DUBLENTIN, p. 74, v. 1525; p. 82, v. 1667; p. 150, v. 2944. Doublé, épithète d'un haubert.
- DOCTRINET, DOCTRINEZ, p. 2, v. 33; p. 6, v. 140; p. 11, v. 231, etc. Endoctriné, instruit.
- DOEL, DOL, p. 63, var. 9; p. 102, v. 2016 et var. 4; p. 108, v. 2126 et var. 5, etc. Deull, douleur.
- DOI, DOUS, DUI, p. 154, v. 3026, 3030, 3034; p. 166, v. 3277, etc. Deux.
- DOINGET, p. 249, v. 5105. (Qu'il) donne.
- DOINGEZ, DOINSEZ, DONGEZ, p. 92, v. 1847 et var. 11; p. 184, var. 18. (Que vous) donniez.
- DOINST, DUINST, p. 4, v. 87; p. 7, v. 145; p. 34, v. 718; p. 35, v. 727, 737; p. 104, v. 2065. (Qu'il) donne.
- DOLENT, p. 66, v. 1364; p. 73, v. 1517; p. 96, v. 1906, etc. Chagrin, pénétré de douleur.
- DOMNE-DEU, DOMPNE-DEU, p. 158, v. 3106; p. 174, v. 3419; p. 175, v. 3456. Le seigneur Dieu.
- DONER, p. 117, v. 2306; p. 118, v. 2324. S'amuser, prendre du plaisir.
- DOR, DUR, p. 204, v. 4057 et var. 20. Morceau, dé (?). Voyez le *Lexique roman* de M. Raynouard, t. III, p. 75.
- DORRAI, DURAI, DURRAI, DURAT, p. 26, var. 2; p. 28, v. 593; p. 30, v. 632; p. 43, v. 900; p. 68, v. 1412; p. 74, v. 1521; p. 194, v. 3827, etc. Donnerai, donnera.
- DORREIE, p. 43, var. 6. (Je) donnerais.
- DRAS, p. 49, v. 1024. Habits.
- DREIT, DREIZ, p. 65, v. 1357; p. 161, var. 12; p. 165, v. 3246, etc. Droit, vrai, juste, légitime.
- DREITURAL, p. 42, v. 891. Sincère, qui tient sa parole.
- DREITURER, DRETURNER, p. 31, v. 645; p. 157, v. 3089; p. 229, v. 4637. Honnête, loyal, légitime.
- DRU, DRUZ, p. 101, v. 2011; p. 199, v. 3940; p. 223, v. 4482. Ami; ital. *drudo*.
- DRUERIE, p. 77, v. 1584; p. 93, v. 1860. Amitié, don d'amour.
- DULÇUR, p. 24, v. 519. Douceur.
- DURAGE, p. 165, v. 3250. Durazzo (?). Voyez ESCHEFRA, ESCOFARD DE DURAGE.
- DUREMENT, p. 11, var. 12; p. 86, v. 1738; p. 87, var. 2, etc. Beaucoup.
- DURENDAL, p. 101, v. 1995. Nom de l'épée de Roland. Voyez, sur elle, l'introduction du t. II de la *Chronique de Ph. Mousses*, p. XCIX.
- DUTED, p. 87, v. 1760. Redouté.
- DUTEMENT, p. 66, v. 1378; p. 186, v. 3661. Terreur, effroi.
- DUTER, p. 40, v. 848; p. 87, v. 1765; p. 97, v. 1931 et var. 7, etc. Craindre, redouter.

E

ENAMET, ENAMÉ, ENAMET, p. 25, p. 539 et var. 17; p. 32, v. 665. Aimé. — *S'ele ad enamet*, si elle en est devenue amoureuse.

EC, p. 204, v. 4052 (?).

ÉE, EED, EEZ, p. 17, var. 3; p. 168, v. 3308, p. 184, v. 3632; p. 192, v. 3790 et var. 7; p. 219, v. 4397, etc. Age, vie.

EFFERMER, p. 91, v. 1818. Sceller.

EFFORCER, p. 190, var. 1; p. 243, v. 4961. Forcer, renforcer, augmenter, presser. Voyez ESFORCER.

EFFREMENT, EFFREIEMENT, p. 151, v. 2962. D'un air effrayé.

EEVER, EGVIER, EGVIER, EGOFER, EGUFFER, p. 113, v. 2227; p. 114, v. 2240, 2242, var. 3 et 5; p. 115, v. 2270, 2271; p. 116, v. 2284; p. 117, v. 2303, 2306 et var. 13; p. 118, v. 2318, 2328; p. 127, v. 2479; p. 131, v. 2576 et var. 9; p. 132, v. 2600; p. 140, v. 2742; p. 166, v. 3275; p. 171, v. 3358, 3364, 3365, 3368, var. 2 et 9; p. 172, v. 3386; p. 173, v. 3404; p. 177, v. 3494; p. 180, v. 3550; p. 183, v. 3608. Fils de Gudred, roi d'Irlande.

EGGALF, EGGALS, EGGALS, EGLAF, EGLOF, p. 132, v. 2594, 2599, 2600 et var. 10; p. 233, v. 2621; p. 134, v. 2622, 2634 et var. 12; p. 135, v. 2659 et var. 14; p. 136, v. 2660, 2663, var. 1 et 2. Guerrier au service de Gufer, fils de Gudred, roi d'Irlande.

EGHULF, EGLAF, EGLOLF, EGOLF, p. 64, v. 1326 et var. 6; p. 80, v. 1628 et var. 7. L'un des deux rois qui envahissent le royaume d'Hunlaf.

EIM, p. 94, v. 1878 et var. 11. (J') aime.

EINCEIS, p. 100, v. 1978. Mais, au contraire, plutôt.

EINCKS, p. 136, v. 2674. Auparavant.

EINZ, p. 150, v. 2952. Dedans.

EINZ, p. 7, var. 15; p. 32, var. 7; p. 43, var. 10; p. 53, var. 5, etc. Avant, auparavant, mais, au contraire. — *Cum einz pot*, p. 101, v. 2004. Le plus tôt qu'il put.

EINZ (or), p. 200, v. 3955. Tout à l'heure.

EIR, p. 182, v. 3580. Noir, héritier.

EIRC, ERC, ERE, ERS, p. 16, var. 8; p. 38, v. 805; p. 42, v. 891; p. 47, v. 986, 987; p. 90, v. 1815; p. 167, v. 3297, etc. Serai, seras.

EIRE, p. 109, v. 2142; p. 197, v. 3888. Voyage.

EISANT, p. 47, var. 13. Sortant, venant à bout.

EISERAI, p. 221, v. 4430. Essayerai.

EISET, p. 109, v. 2157. Contenté, satisfait.

EISILLANT, p. 190, v. 3748. Exilé.

EISSER, p. 240, v. 4901. Hier soir.

EISSIN, p. 149, var. 16. Ainsi.

EISSIR, p. 111, var. 5. Sortir, *ezire*.

EISSU, p. 63, var. 1; p. 79, var. 6; p. 81, var. 9, etc. Sorti, sortis.

EIS-VUS, p. 156, v. 3068. Voici.

EIT, p. 55, v. 1145; p. 84, v. 1703. (Qu'il) aide.

EL, p. 35, v. 741; p. 64, var. 11; p. 67, v. 1404, etc. Au, dans le.

EL, p. 5, v. 103; p. 99, v. 1967, 1970; p. 103, note 15, etc. Autre chose, *allud*.

ELLECHER (s'), ELLESER (s'), ESECHER (s'), ESECHER (s'), p. 25, v. 532 et var. 10; p. 26, v. 544 et var. 3; p. 27, v. 573 et var. 10; p. 49, v. 1021, etc. Se réjouir.

ELLIZ, p. 231, v. 4677. D'élite.

ENPARLEZ, ENPARLEZ, p. 11, v. 230; p. 65, v. 1350. Éloquents.

ENBATUZ, p. 222, v. 4471. Rentrés.

ENBRONC, ENBRUNC, p. 105, v. 2078; p. 226, v. 4559. Baissé sur les yeux. — *Enbronc en chaperon*, le chaperon tiré sur les yeux.

ENBRUNCER, p. 233, v. 4726. Baisser.

ENBUSCHEMENT, p. 234, v. 4742. Embuscade.

ENCHANT, p. 168, v. 3312. Enchantée.

ENCHARGER, ENCHARGER, p. 59, v. 1227; p. 66, var. 2. Charger, confier.

ENCLIN, p. 74, var. 5; p. 187, v. 3687; p. 188, v. 3698; p. 205, v. 4068, etc. Humble, bas, abaissé, soumis. — *Turner à enclin*, faire tomber.

ENCOMBER, ENCOMBERER, p. 6, v. 121; p. 102, v. 2026; p. 158, v. 3098; p. 166, v. 3273, etc. Danger, mal, embarras.

ENCONTREUR, p. 138, v. 2712. Compteur, qui compte.

- ENCORTINÉ, p. 210, var. 2. Garni de rideaux.
- ENCOSTE, p. 185, var. 3. A côté.
- ENCREST, p. 19, v. 402. Croît, augmente.
- ENCUI, ENCUI, p. 76, v. 1561; p. 78, v. 1585; p. 164, var. 16. Aujourd'hui.
- ENCUNTREMENT, p. 234, v. 4758. Rencontre.
- ENCUSEMENT, p. 225, v. 4533; p. 247, v. 5057. Accusation.
- ENCUSER, ENQUISER, p. 91, v. 1821, 1833, 1834; p. 96, var. 6; p. 188, v. 3709, etc. Accuser, accusation.
- ENDART, p. 84, var. 8. En vain.
- ENDOLÉ, p. 128, v. 2513. Chagrin, peiné.
- ENDREIT, ENDREIT (jà), p. 96, v. 1918; p. 110, v. 2178; p. 179, v. 3528 et var. 10; p. 200, v. 3955, etc. Au moment, à l'instant même, au moment de.
- ENFANT (d'), p. 203, v. 4020. Dès l'enfance.
- ENFERNIN, p. 82, v. 1671. Infernal.
- ENFIGURNY (melz), p. 59, v. 1234. De meilleure mine.
- ENGAN, ENJAN, p. 4, v. 89; p. 69, v. 1426; p. 169, v. 3324 et var. 8. Stratagème (?).
- ENGETER, p. 185, v. 3635. Chasser.
- ENGIN, p. 23, v. 491. Ruse, stratagème.
- ENGINNAZ, p. 3, v. 53. Adroit, ingénieux.
- ENGINEER, p. 191, v. 3775. Tromper, abuser.
- ENGLEIS, p. 212, v. 4206. Anglais.
- ENLUMINER, p. 184, v. 3630. Éclairer, combler de grâces.
- ENPALIR, p. 126, var. 9. Pâlis.
- ENPEINST, ENPOINT, p. 133, v. 2630 et var. 15; p. 206, var. 9. Jeta violemment, poussa, lança, lance.
- ENPENSER, p. 213, var. 1; p. 247, v. 5062. Penser.
- ENROUMANÇEZ, ENROMANÇEZ, p. 118, v. 2319 et var. 10. Instruit en langue romane.
- ENSELER, ENSERER, p. 28, v. 600 et var. 17; p. 100, v. 1989 et var. 14. Seller.
- ENSEIGNE, ENSIGNIE, p. 166, v. 3261 et var. 3; p. 174, v. 3421 et var. 4. Cri de guerre.
- ENSEINT, p. 139, v. 2738 et var. 12. (Qu'il) enseigne, (qu'il) montre, (qu'il) conseille.
- ENSEMBLER, p. 118, v. 2312. Assembler.
- ENSEMENT, p. 7, v. 158; p. 48, v. 1008. Pareillement, de même.
- ENSIVENT, ENSIWENT, p. 81, var. 1. Suivent.
- ENSIWRA, p. 225, v. 4531. Suivra.
- ENTAILLÉ, ENTAILLÉ, p. 27, v. 567 et var. 5. p. 30, v. 622; p. 45, v. 937; p. 104, v. 2054, etc. Taillé, sculpté, ciselé.
- ENTAILLEUR, ENTAILLUR, p. 138, v. 2709 et var. 8. Sculpteur, ciseleur.
- ENTANT, ENTRETANT, ENTRE TANT, ENTRETANT, ENTRETANT, p. 6, v. 124 et var. 5; p. 25, v. 531 et var. 9; p. 50, v. 1045; p. 58, v. 1215 et var. 15; p. 62, v. 1295 et var. 12; p. 103, v. 2041 et var. 9, etc. Dans l'intervalle, pendant ce temps-là.
- ENTENDEMENT, p. 151, v. 2968. Ce qui a été entendu.
- ENTENTE, p. 44, v. 916. Attention.
- ENTENTIVEMENT, p. 211, v. 4194. Attentivement.
- ENTERCIER, p. 212, var. 15. Envisager, considérer.
- ENTERIN, p. 189, v. 3736; p. 216, v. 4308. Entier, franc.
- ENTRE CI, p. 161, v. 3173. Jusqu'à ce.
- ENTRE-CUNTER, ENTRE-ENCUNTER, p. 171, v. 3357 et var. 1. Rencontrer.
- ENTRE-FIERENT, ENTREPIERENT, p. 171, v. 3359; p. 172, v. 3395. Entre-frappent.
- ENUT, p. 215, v. 4279. Aujourd'hui.
- ENVALE, p. 174, var. 7. Attaque. — *Lur fait une envale*, fond sur eux.
- ENVEISER, ENVEISIER, p. 133, var. 6; p. 208, v. 4121; p. 227, v. 4576. Jouer, être joyeux, s'amuser, se divertir.
- ENVEISEZ, p. 202, var. 1. Gais, joyeux.
- ENVIE, p. 131, v. 2580. Personnification.
- ENVIZ, à ENVIZ, p. 59, var. 10; p. 95, var. 14; p. 231, v. 4675, 4691. Malgré lui, malgré elle.
- ENVOLUZ, p. 206, v. 4096. Enseveli, enveloppé.
- ENZ, p. 24, v. 520; p. 67, v. 1404. Intérieure ment.
- ERBU, p. 159, v. 3131. Herbe, gazon.
- ERE, ERENT, ERT, p. 1, v. 9; p. 5, v. 103, 106; p. 54, v. 1127. Étaient, était.
- ERIEZ, p. 190, var. 8. Étiez.
- ERRANT, p. 106, v. 2102; p. 123, v. 2410; p. 200, v. 3954. Tout de suite, sur-le-champ, sans s'arrêter.
- ERRANEMENT, ERRAUMENT, p. 115, v. 2261; p. 151, v. 2956; p. 163, v. 3215; p. 187, v. 3679. Sans s'arrêter, sur-le-champ.
- ERRER, p. 104, v. 2065. Voyager.

ERRER, p. 89, v. 1787. User, faire, disposer.
 ERRE, p. 246, v. 5042; p. 247, v. 5052. Agir, se conduire.
 ERS, p. 15, v. 324. Seras.
 ESBANER, ESBANER, ESBANIER, p. 6, v. 135; p. 43, v. 901; p. 60, v. 1243; p. 131, v. 2566, etc. Amuser, divertir.
 ESBANEMENT, p. 137, v. 2690. Amusement, divertissement.
 ESBAUDIR, p. 231, v. 4679. Réjouir.
 ESBOMI, ESBORNI, p. 126, v. 2464; p. 180, v. 3544. Étonné, stupéfait.
 ESBRAIER, p. 157, var. 8. Embraser, mettre en cendres.
 ESEME, ESEMET, p. 112, v. 2203; p. 113, v. 2232. Habillé, arrangé, équipé.
 ESENER, p. 118, v. 2314. Appeler par signes.
 ESCHAIUN, ESCLAVON, p. 125, v. 2442 et var. 5; p. 154, v. 3037 et var. 14; p. 184, v. 3621 et var. 6. Peuple maître du royaume de Suddene du temps de Horn.
 ESCHALT, p. 253, v. 5204. Chaut, importe.
 ESCHAMEL, p. 104, var. 7. Escabeau, siège.
 ESCHAPLEMENT, p. 172, v. 3389. Combat.
 ESCHARIMANT (paille), p. 53, v. 1099 (?).
 ESCHEFRA, ESCOFARD de Durage, p. 165, v. 3250 et var. 11. Sarrazin de l'armée qui envahit l'Irlande.
 ESCHERE, ESCHIER, p. 165, v. 3242 et var. 4; p. 166, var. 13. Bataillon.
 ESCHERIR, ESCHERIR, p. 17, v. 378 et var. 12. Escrimer, faire des armes.
 ESCHERI, ESCHERIS, ESCHIRI, p. 62, v. 1283 et var. 2; p. 78, v. 1586; p. 185, v. 3640; p. 224, v. 4522; p. 239, v. 4876. Beau, accompli.
 ESCHERIE, p. 34, v. 716 (?).
 ESCHIER, p. 109, v. 2155; p. 198, v. 3922. Embarquer, mettre à la voile.
 ESCHIS, p. 52, v. 1081. Refusant.
 ESCHIRER, p. 232, v. 4695. Esquiver, éviter.
 ESCHREFFE, ESCHREFFE, p. 187, v. 3683; p. 201, v. 3973. Écharpe.
 ESCLAVIN, ESCLAVINE, p. 201, v. 3972 et var. 1. Habit grossier.
 ESCLER, p. 6, v. 118; p. 238, v. 4863. Esclavons.
 ESCOLÉ, p. 65, v. 1352. Instruit.
 ESCONDIRE, ESCONDRE, ESCUNDIRE, p. 96, v. 1919; p. 97, v. 1925; p. 140, v. 2751 et var. 8; p. 144, var. 10; p. 195, v. 3864. Repousser, refuser, justifier, excuser, s'excuser.

ESCONDEZ, p. 206, v. 4092. Caché.
 ESCORDÈMENT, ESCORDÈMENT, p. 160, v. 3146 et var. 8. De cœur.
 ESCORÉ, p. 214, v. 4255 (?).
 ESCREVE, p. 35, v. 742. Crevé. — *L'aube est bien escrevée*, l'aube est bien levée.
 ESCRIE, p. 79, var. 10. Action de s'écrier, cri de guerre.
 ESCRIENS, p. 234, v. 4752. (Je) craignis.
 ESCUT, p. 171, v. 3359. Petits écus, boucliers.
 ESCULTANCE, p. 63, v. 1302. Action d'écouter.
 ESCULTEOR, p. 240, v. 4902. Écouteur.
 ESCUT, p. 128, v. 2501. Écoulé.
 ESCUT, p. 227, v. 4583. Signe de silence.
 ESFORCEMENT, p. 86, v. 1744. Force.
 ESFORCER, p. 36, v. 748; p. 161, v. 3169. Renforcer, augmenter, devenir fort.
 ESFRÉMI, p. 34, v. 717. Frémissant, agité.
 ESGARDEMENT, p. 197, var. 19; p. 253, v. 5214. Action de regarder, choix.
 ESGARDER, ESGUARBER, ESWARDER, p. 9, v. 203; p. 14, v. 299; p. 49, v. 1017; p. 51, v. 1058; p. 98, note 5; p. 147, v. 2886, etc. Garder, observer, regarder.
 ESJOÏ, p. 33, v. 699. Réjouir, joyeux.
 ESJOÏR (s'), p. 26, v. 557. Se réjouir.
 ESJOÏSSEMENT, p. 215, v. 4280. Jouissance.
 ESKIPRE, p. 198, var. 1. Marin, matelot.
 ES-LE-VUS, ESTE-LE-VUS, p. 25, v. 531 et var. 9. Voici, voilà.
 ESLIGNÉ, p. 92, v. 1835 (?).
 ESLUINGER, ESEUNIER, p. 198, v. 3927; p. 246, v. 5027. Éloigner.
 ESMAER, ESMAIER, p. 11, v. 241; p. 75, v. 1537; p. 162, v. 3197 et var. 16, etc. Émouvoir, effrayer. — *Ne t'esmaer nient*, ne t'effrayes nullement.
 ESMARI, p. 34, var. 9. Marri, chagrin, préoccupé.
 ESNER, p. 211, v. 4198. Estimer, juger.
 ESNERET, p. 109, v. 2151. Épuré, pur.
 ESNEUZ, ESMUE, p. 136, v. 2673. Mûs en route, parti.
 ESMIRER (se), p. 25, v. 526; p. 34, v. 712; p. 38, v. 788, etc. Se mirer.
 ESMIRÉUR, p. 22, var. 14; p. 25, v. 526; p. 37, var. 18; p. 49, var. 8, etc. Miroir.
 ESMULUS, p. 136, var. 14. Émoulu, aiguisé.
 ESPANNEISUN, ESPARNEMENT, ESPARNIEMENT, p. 73, v. 1515; p. 80, v. 1638 et var. 16;

- p. 172, v. 3395; p. 253, v. 5210. Action d'épargner, quartier.
- ESPEI, ESPIÉ, ESPIED, ESPIET, p. 73, v. 1502, 1505 et var. 2; p. 82, v. 1663; p. 93, var. 3, etc. Épieu, *sing. et plur.*
- ESPELER, p. 55, v. 1146; p. 91, v. 1817. Annoncer, déclarer.
- ESPERITAL, ESPIRITAL, p. 17, v. 382; p. 28, v. 585; p. 42, v. 890; p. 172, v. 3383 et var. 6. Spirituel.
- ESPERIMENTOR, p. 252, v. 5185. Expérimentateur.
- ESPIE, p. 230, v. 4651. Espion.
- ESPLEIT, p. 112, v. 2214. Profit, service.
- ESPLEIT (à mult grant), p. 244, v. 4977. Très-vivement.
- ESPLEITER, p. 25, v. 537 et var. 15; p. 32, var. 4, etc. Réussir, agir.—*Espletter son anel*, p. 26, v. 558. En venir à ses fins.
- ESPOURI, p. 239, v. 4878. Effrayé (?).
- ESRAGÉ, p. 41, var. 8. Enragé.
- ESRAM, p. 230, v. 4658 (?).
- ESSART, p. 83, v. 1694. Champ inculte.
- ESSIR, p. 36, v. 763; p. 50, v. 1049. Hier soir.
- ESBOIGNEMENT, p. 86, v. 1741. Excuse, exception.
- ESTA, ESTAD, p. 49, v. 1022; p. 120, v. 2357; p. 121, v. 2372; p. 176, v. 3460, etc. Est, fut. — *Cum estad?* p. 25, v. 527. Comment cela va-t-il? — *Mult bien esta*, cela va très-bien.
- ESTABLIE, p. 94, v. 1873. Bataillon, troupe. — *A establie*, en compagnie.
- ESTAIT, p. 175, v. 3456. Est, se tient.
- ESTAL, *plur.* ESTAUS, p. 9, v. 206; p. 133, v. 2614; p. 158, var. 11; p. 171, v. 3370, etc. Place, endroit.
- ESTANCHER, ESTAUNCHER, p. 100, var. 15. S'arrêter.
- ESTANZ, p. 3, v. 42, 59. Présens, se tenant.
- ESTÉE, p. 242, v. 4929. Route, chemin (?).
- ESTROT, ESTORT, ESTOIT, ESTUET, p. 43, v. 904, 908; p. 51, var. 14; p. 103, v. 2048; p. 127, var. 12; p. 158, v. 3100, etc. (Il) faut.
- ESTRE, p. 216, v. 4317. Séjour, action de rester quelque part.
- ESTER (s'), p. 158, v. 3097. Se tenir, *stare*.
- ESTERRE, ESTRERRE, ESTRAIT, ESTRUIT, p. 7, v. 159; p. 15, var. 3; p. 34, v. 717; p. 52, v. 1088 et var. 9; p. 107, v. 2114, etc. (Je) serois, (il) seroit.
- ESTERNAL, ESTURNAL, ESTURNAL, p. 110, v. 2172 et var. 11. Étoile.
- ESTERMAN, ESTREMAN, ESTRUMAN, ESTURMANT, p. 4, v. 74; p. 5, v. 110; p. 108, v. 2141; p. 109, v. 2144 et 2152, var. 3 et 11; p. 198, v. 3908 et var. 1, etc. Pilote, marin.
- ESTOCE, ESTORCE, p. 181, var. 15; p. 196, v. 3886 et var. 16. (Qu'il) faille.
- ESTORIE, p. 255, v. 5248. Histoire.
- ESTORNI, ESTORNU, ESTURNI, p. 77, v. 1572 et var. 1; p. 165, v. 3258 et var. 19. Agité, effrayé, mis en mouvement.
- ESTREIN, p. 125, v. 2445. Paille.
- ESTREZ, p. 26, v. 555; p. 52, v. 1081; p. 97, v. 1926. Serez.
- ESTRIE, p. 224, v. 4524. Guerre.
- ESTROER, p. 56, var. 1; p. 233, v. 4729. Trouer.
- ESTUMENT, p. 17, v. 375; p. 253, v. 5203. Instrument.
- ESTRUS (s'), p. 233, v. 4718 (?).
- ESTUR, ESTUIR, p. 56, v. 1160 et var. 5. Ser-
rer, renfermer.
- ESTUR, p. 80, v. 1624; p. 81, v. 1644; p. 160, v. 3139, etc. Bataille, mêlée.
- ESTURNIR, p. 233, v. 4734. Réveiller, ému-
voir.
- ESTUT, p. 47, v. 279 et var. 4; p. 212, v. 4216. Fut, se tint.
- ESTUT, p. 51, v. 1072. (Il) fallut.
- ESTUT, p. 161, v. 3176. (Il) faut.
- ESTUTIE, p. 132, v. 2598. Folie, présomption.
- ESTUVRAD, p. 104, v. 2061 et var. 12. (Il) fau-
dra.
- ESVANCIR, p. 7, v. 161. Avancer.
- ESVESPRET, p. 31, v. 657; p. 109, v. 2155; p. 236, v. 4790. Devenu soir. — *Près ert esvespret*, la nuit approchoit.
- ETNER, p. 230, v. 4653 (?).
- EUE, EWE, p. 104, v. 2056 et var. 7; p. 201, v. 3978 et var. 5; p. 204, v. 4048. Eau.
- EVAIN, p. 4, v. 77. Ève, la première femme.

F

FAÇON, p. 6, v. 138; p. 21, v. 445; p. 22, v. 475, etc. Figure.

FAÉ, FAIDÉ, FAIDEZ, FAIDIS, FAIEZ, p. 11, v. 249 et var. 10; p. 12, var. 14; p. 156, v. 3072; p. 162, var. 1; p. 246, v. 5025. Coupable, ennemi, hostile.

FAÉ, FAÉE, p. 21, v. 453; p. 36, v. 752; p. 41, v. 860; p. 134, v. 2639, etc. Fée; enchanté, ée; surnaturel, elle.

FAIMES, p. 205, var. 15. Faisons.

FAIT (si, issi), p. 185, v. 3649 et var. 12. Tel, pareil.

FAITEMENT, FAITEREMENT, FEITEMENT (si, issi, par issi), p. 53, v. 1101; p. 66, v. 1375; p. 69, v. 1438; p. 150, v. 2951; p. 131, v. 2965 et var. 8, etc. Ainsi, de cette manière.

FALDRAT, p. 36, v. 765. Manquera.

FAUSMENT, p. 216, v. 4308. Fausseté.

FAGE, p. 20, v. 425. Fief.

FÉILZ, p. 225, v. 4540. Fidèle.

FEIGNEMENT, p. 234, v. 4755. Feinte, action de feindre.

FEL, FELS, p. 74, v. 1527; p. 103, v. 2034; p. 169, v. 3333, etc. Félon, traître, méchant.

FENENIE, FENICE, FENIE, FENOIE, FINÉE, p. 188, v. 3715 et var. 13; p. 200, v. 3959 et var. 6; p. 202, v. 4003 et var. 9; p. 224, v. 4506; p. 254, v. 5228. Royaume de Modin, prétendant à la main de Rimenbild.

FER, p. 123, v. 2417. Sorte, façon.

FÉRANT, p. 203, v. 4029; p. 218, v. 4353. Frappant.

FERENCEMENT, p. 3, v. 51. Décidément, résolument; angl. *fiercely*.

FÉRIR, p. 10, v. 220. Frapper, *ferire*.

FÉRMER, p. 56, v. 1168 et var. 13; p. 57, v. 1178; p. 91, var. 3 et 4, etc. Sceller, lier, nouer, assurer, attacher, cimenter, *firmare*.

FERRANT, p. 107, var. 5. Cheval de bataille.

FERRÉIZ, p. 231, v. 4690; p. 234, v. 4740. Action de frapper, combat.

FERT, p. 82, v. 1664; p. 83, v. 1683. (Il) frappe.

FERU, FERUZ, p. 55, v. 1148, 1153 et var. 12;

p. 84, v. 1704 et var. 9; p. 101, v. 2010. Frappé.

FERUR, FIEROR, p. 193, v. 3808 et var. 6. Fierté, dédain.

FERVESTIR, p. 101, v. 2002; p. 155, var. 12; p. 231, v. 4676. Vêtir de fer.

FESIST, p. 19, v. 421; p. 98, v. 1944. Fit.

FESTIVAL, p. 110, v. 2178; p. 207, v. 4100. De fête, solennel.

FESTIVALEMENT, p. 136, v. 2677. En fête.

FEU, p. 161, v. 3161. Fief.

FEUTRIN, p. 187, v. 3683; p. 201, var. 7; p. 205, v. 4075. De feutre.

FEVERE, FEVRE, p. 55, v. 1143 et var. 8; p. 56, var. 4. Forgeron, *faber*.

FI (de), p. 149, var. 10; p. 158, note 10; p. 185, v. 3648, etc. Certainement, à n'en pas douter.

FIANCE, p. 67, v. 1390. Confiance.

FIE, p. 4, v. 67 (?).

FIE, p. 93, v. 1868; p. 132, v. 2592; p. 141, v. 2764. Figue.

FIBLETÉ, p. 87, var. 4. Faiblesse.

FIED, p. 136, var. 10. Fief.

FIEE, plur. FIEZ, p. 121, v. 2369; p. 209, var. 3; p. 243, v. 4954. Fois.

FIERPAGE, p. 164, v. 3238. Fierté.

FIGUREZ, p. 156, v. 3061. Fait. — *K'issi est figurez*, qui a une pareille figure.

FINEMENT, p. 40, v. 839; p. 81, v. 1646; p. 177, v. 3476. Fin.

FIS, p. 52, v. 1093. Sûr, plein de confiance.

FLAT, p. 236, v. 4793. Faibles, sans force.

FLAÛR, p. 138, v. 2711. Odeur; angl. *flavour*.

FLUM, p. 4, v. 76, 84; p. 68, v. 1410; p. 243, v. 4970, 4971. Fleuve, *flumen*.

FOILLU, p. 223, v. 4490. Fourré.

FOILLUZ, p. 222, v. 4464. Touffus, garnis de feuilles.

FOLIER (se), p. 99, v. 1966. Se mal conduire.

FOLTAGE, FOLUR, p. 58, v. 1218; p. 165, var. 12; p. 193, v. 3809; p. 204, v. 4055. Folie.

FORÇOR, FORÇUR, p. 59, v. 1221; p. 252, v. 5188. Plus fort, plus beau, *fortior*.

FORMENT, FURMENT, p. 11, v. 238; p. 21, v. 461; p. 25, v. 539, etc. Fortement, beaucoup.
FORMIS, p. 234, v. 4742. Sorti.
FORS, p. 59, v. 1230; p. 64, v. 1336; p. 149, v. 2920, 2923, etc. Dehors, *foras*.
FORS, p. 112, v. 2203. Hormis, excepté, sinon.
FORSÉN, p. 15, v. 322. Folie, démence.
FORSJUGIER, p. 146, var. 9. Exclure, excepter.
FORTELESCE, p. 175, var. 13. Forteresse; bas lat. *fortalitium*.
FORTUNE, p. 88, v. 1770. Personnification.
FRAINT, FRAIT, p. 167, v. 3279; p. 176, v. 3458 et var. 2. Brisé, brisés.
FRAISNIN, FRESNIN, FREZNI, p. 82, v. 1660 et var. 3; p. 205, var. 21. De frêne.
FRAPIN, p. 150, v. 2935. Tapage.

FRAMIN, p. 11, v. 233; p. 45, v. 939; p. 124, v. 2429 et var. 5; p. 150, v. 2945, etc. Misérable.
FREINST, p. 5, v. 114. Se brisa.
FREITZ, FREIZ, p. 165, v. 3256; p. 167, v. 3883. Froids.
FRIER, p. 126, v. 2468 (?).
FRIER, p. 174, v. 3425 et note 7. Glisser.
FRISSE, p. 39, v. 820. Royaume du nord de l'Europe.
FRUSSER, p. 113, var. 15; p. 146, v. 2872. Froisser, briser.
FUER, p. 221, v. 4449. Prix, façon.
FUERRE, p. 247, v. 5047. Fourrage.
FURCHE, p. 168, v. 3315. Estomac.
FURMENT, p. 247, v. 5047. Froment.

G

GAAIGN, GUAIGN, p. 194, v. 3843 et var. 7. Gain.
GABER, GABER, p. 91, v. 1831; p. 118, v. 2328; p. 146, v. 2877, etc. Plaisanter, railler.
GABEIS, GABEMENT, GABERIE, p. 42, v. 878; p. 50, v. 1036; p. 132, v. 2590. Plaisanterie, raillerie, jeu.
GABRIEL, p. 55, v. 1145. Ange.
GAIGNUN, GUAIGNART, p. 67, var. 15; p. 84, v. 1699. Chien.
GAITER, p. 180, v. 3549. Veiller.
GAL, p. 100, var. 10. Coq, *gallus*.
GARAIT, p. 175, v. 3453. Guéret, champ.
GARCE, p. 240, v. 4887. Jeune fille.
GARÇUN, p. 146, v. 2875. Gens de peu.
GAREIGNUN, GOREIGNUN, p. 73, v. 1513 et var. 11. Cheval.
GARNEMENT, GUARNEMENT, p. 67, v. 1394; p. 146, v. 2862; p. 216, v. 4298. Arme, habit.
GARRIR, GUARIR, p. 4, v. 68, 75, 90; p. 6, v. 121. Garantir, protéger, sauver.
GAUDINE, GUADINE, GUAUDINE, p. 46, v. 967 et var. 11; p. 81, v. 1650. Bois, bosquet.
GEIR, GEHIR, p. 155, var. 5; p. 182, var. 1; p. 197, var. 9. Avouer, confesser.
GELINE, p. 82, var. 8. Poule, *gallina*.

GEMMÉ, GEMMEZ, p. 161, v. 3166; p. 209, v. 4153. Orné d'une ou de plusieurs pierres précieuses.
GENCESORS, p. 7, var. 3. Plus gentils.
GENCHIR, GUENCHIR, p. 105, v. 2066; p. 155, v. 3051; p. 196, var. 14. Aller de côté, manquer de parole, s'écarter du devoir.
GENOILLONS (à), p. 159, var. 11. A genoux.
GENT, p. 191, v. 3762; p. 198, v. 3927; p. 200, v. 3953, etc. Gens, monde, public.
GENTEUR, GENTOR, p. 138, v. 2706 et var. 5. Plus gentil, plus joli.
GERNUN, p. 30, v. 626. Moustache.
GERPIR, GUERPIR, p. 64, v. 1332 et var. 9; p. 104, v. 2063; p. 153, v. 3014; p. 157, v. 3082, etc. Déguerpir, laisser.
GESTE, p. 12, v. 251; p. 81, v. 1644; p. 115, var. 2. Histoire.
GESTE, p. 12, v. 255; p. 15, var. 6; p. 78, v. 1585, etc. Race, nation.
GIBELIN, p. 83, v. 1678 (?).
GIENS, p. 59, var. 7. Nullement.
GILIMOT, p. 255, v. 5240. Fils du trouvère Thomas.
GIWE, GYUS, p. 180, var. 7; p. 202, v. 4006. Jeu, jeux.

GLUZ, p. 83, v. 1687. Glouton, coquin.

GODEBRAND, GODEBRANT, GOLDBRAND, GUDBRAND LE MESCHIN, GUDBRANT LE PERSIN, GUDEBRANT, p. 148, v. 2914 et var. 14; p. 149, v. 2930 et var. 14; p. 153, v. 3000 et var. 2; p. 154, v. 3023 et var. 4; p. 157, v. 3088, 3095 et var. 10. Soudan de Perse, frère aîné de Hildebrand et de Herebrand.

GODBURC, GOLDBURC, GUDBORC, p. 122, v. 2387 et var. 4. Femme de Gudred, roi d'Irlande.

GODEFROI (le curteis), p. 24, v. 507. Godefroi, duc d'Albanie et père d'Herselot, suivante de Rimenhild.

GODRECHE, GODRECHE, GUDDRED, GUDDRET, GUDRECCHE, GUDRECHE, GUDRED, GUERREDERECHE, p. 108, v. 2132 et var. 10; p. 109, v. 2146 et var. 5; p. 111, v. 2197 et var. 14; p. 118, v. 2313 et var. 3; p. 120, v. 2357 et var. 7; p. 149, v. 2926 et var. 11; p. 154, v. 3036; p. 163, v. 3211 et var. 12; p. 166, v. 3274 et var. 13; p. 181, v. 3571 et var. 18; p. 191, var. 11; p. 254, v. 5232. Roi d'Irlande.

GODMOD, GOMOD, GUDMOD, GUDMOT, p. 109, v. 2160; p. 115, v. 2266; p. 116, v. 2284, 2288; p. 117, v. 2309 et var. 14; p. 119, v. 2330; p. 120, v. 2355; p. 121, v. 2369; p. 122, v. 2394; p. 124, v. 2425; p. 125, v. 2441 et var. 4; p. 126, v. 2473; p. 127, v. 2493; p. 128, v. 2501, 2514; p. 129, v. 2525, 2530, 2535 et var. 12; p. 132, v. 2596, 2602, var. 12 et 17; p. 133, v. 2609, 2617; p. 134, v. 2622, 2628, 2638, var. 1, 7 et 15; p. 135, v. 2642, 2653, 2658, var. 1, 10 et 13; p. 136, v. 2666, 2671; p. 137, v. 2672; p. 137, v. 2684; p. 138, v. 2701, 2704 et var. 1; p. 139, v. 2731, 2735 et var. 8; p. 140, v. 2743; p. 141, v. 2763, 2769, 2771, 2774; p. 144, v. var. 7; p. 146, v. 2863, 2880, var. 3 et 16; p. 147, v. 2888 et var. 7; p. 153, v. 3016; p. 156, v. 3056, 3057, 3063, 3068, var. 6 et 11; p. 157, v. 3075 et var. 1; p. 158, v. 3105, 3112, var. 5 et 9; p. 160, v. 3145 et var. 7; p. 161, v. 3163, 3165, 3174 et var. 11; p. 162, v. 3195 et var. 14; p. 163, v. 3204, 3211, 3216, var. 7 et 12; p. 164, v. 3219, 3232, 3234, 3237; p. 165, v. 3248 et 3254; p. 167, v. 3289, 3297, var. 10 et 17; p. 168, v. 3298 et var. 1; p. 169, v. 3318, 3323, 3327, 3333, 3334, var. 3, 7, 10 et 15;

p. 172, v. 3379, 3386, 3396, var. 2 et 9; p. 173, v. 3413; p. 174, v. 3418, 3421, 3424; p. 175, v. 3437, 3443, 3452 et var. 1; p. 176, v. 3461, 3464, 3472 et var. 7; p. 177, v. 3488 et var. 13, p. 178, v. 3497, 3510; p. 179, v. 3516, 3526, 3527; p. 180, v. 3534, 3541 et var. 6; p. 180, v. 3577 et var. 4; p. 185, v. 3637; p. 186, v. 3657; p. 189, v. 3728 et var. 10; p. 195, v. 3847 et var. 2. Pseudonyme de Horn.

GODSPIL, GUDSPIL, GUNDESWIT, p. 41, v. 814, 853, var. 2 et 3. Nourrice de Rimenhild.

GOFER, GUDFER, GUFER, GIUFER, GIUFFIN, GIUFFIERS, p. 113, v. 2228, 2235, var. 9, 10 et 14; p. 117, v. 2304 et var. 11; p. 132, v. 2582 et var. 1; p. 138, v. 2718 et var. 17, p. 142, v. 2788 et var. 8; p. 143, v. 2799, 2818 et var. 1; p. 166, v. 3275 et var. 14; p. 167, v. 3296 et var. 16; p. 168, v. 3304 et var. 5, p. 179, v. 3523, 3530 et var. 9. Fils de Gudred, roi d'Irlande.

GOLDBURC, GOLDBURH, p. 12, v. 257 et var. 7. Fille de Bauderolf.

GORGRIE (faire), p. 132, v. 2594. Me ren-gorger.

GRAANTER, GRAAUNTER, GRANTER, GRANTH, p. 16, v. 357; p. 22, v. 466; p. 31, v. 653 et var. 7; p. 60, v. 1242. Accorder, consentir, angl. *to grant*.

GRAAUNT, GRANT, p. 90, v. 1807; p. 133, v. 2607; p. 189, v. 3737 et var. 16. *Gré, violonlé, consentement. — Nul m'en est ben n grant, j'y consens de grand cuer.*

GRACIER, p. 76, var. 15. Remercier.

GRAINZ, GREIN, p. 65, v. 1360 et var. 16, p. 60, v. 1364 et var. 3, etc. En culera, changer.

GRAVENTER, p. 75, var. 4; p. 226, v. 4780. Terverner, renverser.

GREER, p. 143, var. 8. *Agreer, Agreer, Agreer.*

GREINDRE, p. 48, v. 1013. Plus grand, grandier.

GREVUS, p. 106, v. 2267. *Marinus, becharnik.*

GREZ, p. 76, v. 1555 et var. 1. *Gréhem.*

GRIF, p. 234, v. 4740. *Grif, grava.*

GRIFAN, GRIFAN, p. 4, v. 86; p. 104, v. 3333. *Grif, Grif (7).*

GRIFEN, p. 223, v. 4495. *Grifien.*

GRIS, p. 32, v. 1101; p. 187, v. 2698. *Grifien de l'urruen.*

GRINER, GRINER, GRINER, p. 43, var. 6, p. 84, var. 17; p. 217, v. 4227; p. 224, v. 4668. *Grinier, Grinier.*

GROUCEMENT, p. 177, v. 3478. Grognement, murmure.
GUAGNA, p. 1, v. 6 (?).
GUAIMENT, p. 179, var. 14. Gémissement.
GUATE, p. 35, v. 741. Sentinelle.
GUARANTISUN, p. 226, v. 4552. Garantie, promesse.
GUARDET, p. 25, v. 525. (Il) regarde.
GUARNIR, p. 232, v. 4696; p. 248, v. 5094. Avertir, prévenir; angl. *to warn*.
GUARNISSEMENT, p. 246, v. 5046. Garnison.
GUASTEMENT, p. 86, v. 1743. Ravage, dévastation.
GUDELAF, GUDLOF, GUDROF, GUDDLF, GUNDEROF, GUNDEROLF, p. 64, v. 1326 et var. 6; p. 81, v. 1642, 1647, var. 2 et 7; p. 82, v. 1665 et var. 7; p. 83, v. 1693 et var. 16. L'un des deux rois qui envahissent le royaume de Hunlaf.

GUDERECHE, p. 125, v. 2448. Voyez **GUIDHERE**.
GUERDUN, GUERREDON, p. 29, v. 616 et var. 10; p. 37, v. 767. Récompense.
GUERDUNER, GUERREDUNER, GUERREDONER, p. 16, var. 8; p. 23, v. 501; p. 26, v. 553; p. 9, note 2, etc. Récompenser.
GUIDHERE, p. 125, var. 8. Fils du roi d'Orkney, amoureux de Lemburc.
GUIER, p. 51, var. 13; p. 65, v. 1354; p. 78, v. 1592, etc. Guider, conduire.
GUIONAGE, GUISNIAGE, p. 20, v. 432; p. 165, v. 3249 et var. 10. Conduite, sauf-conduit. — *Chascun meinet od sei le suen en guionage*, chacun menoit le sien avec lui.
GURUN, p. 6, v. 139; p. 29, v. 619. Enfant, valet.
GUNELK, p. 21, var. 6; p. 168, var. 14. Robe; angl. *gown*.

H

HADEREZ, HARDRE, HARDRED, HARDET, p. 13, v. 280 et var. 3; p. 17, v. 364; p. 227, v. 4595; p. 228, v. 4598, 4603; p. 229, v. 4624; p. 230, v. 4649, 4664; p. 231, v. 4678, 4688; p. 232, v. 4708; p. 233, v. 4727; p. 234, v. 4749, 4755; p. 236, v. 4802; p. 237, v. 4817; p. 239, v. 4865; p. 242, v. 4945; p. 245, v. 5003; p. 246, v. 5022. Sénéchal d'Aaluf, puis de Horn.
HADERMOD, p. 255, v. 5236. Fils de Horn et de Rimenhild.
HADEROF, HADEROLF, HADEROS, HARDEROF, p. 17, v. 362 et var. 2; p. 32, v. 671; p. 33, v. 693, 695; p. 38, v. 795 et var. 6; p. 39, v. 812 et var. 1; p. 40, v. 830 et var. 1; p. 41, v. 866, 869; p. 69, v. 1443; p. 83, v. 1678, 1682, 1688, var. 2, 6 et 12; p. 92, v. 1850 et var. 14; p. 108, v. 2126 et var. 5; p. 219, v. 4370, 4372, 4378; p. 221, v. 4437, 4444, 4453; p. 223, v. 4482, 4494; p. 224, v. 4503; p. 234, v. 4741; p. 235, v. 4767; p. 236, v. 4782, 4791, 4804; p. 238, v. 4848; p. 244, v. 4993; p. 245, v. 5006; p. 254, v. 5230. Fils de Hardré, sénéchal d'Aaluf, et compagnon de Horn.

HADEROF, HARDERON, p. 189, v. 3718 et var. 1. Père du roi de Fenoie ou Fenieie.
HADEROF, p. 189, v. 3719. Empereur, frère du roi Harderon. Voyez **BADEROF**.
HAHAN, p. 68, v. 1411. Fatigue.
HAIT, p. 175, v. 3455. Jolie, allégresse.
HAITIRZ, HETREZ, HETEZ, p. 26, var. 8; p. 28, v. 588, 591 et var. 7; p. 36, var. 4. Content, joyeux, *sing. et plur.*
HALBERC, HAUBERC, p. 68, v. 1415; p. 74, v. 1525; p. 82, v. 1667 et var. 9, etc. Haubert, cuirasse.
HALEGRE, HALEGRÉ, HALEGRES, p. 217, v. 4336; p. 238, v. 4836; p. 242, v. 4935. Allègre, joyeux, réjoui, dans l'allégresse.
HALME, HELME, p. 68, v. 1414; p. 74, v. 1522 et var. 4; p. 83, v. 1683, etc. Heaume, casque.
HALTAN, HAUTAN, p. 68, var. 9; p. 170, v. 3337. Élevé, élevés.
HALTISME, HATISME, p. 63, v. 1304 et var. 2; p. 123, var. 13; p. 136, var. 3. Très-haut, *altissimus*.
HANANÉE, p. 79, var. 16. Le pays de Chanaan (?).
HANAP, p. 211, v. 4187, 4191. Vase à boire.

HANGE, p. 42, v. 887; p. 93, v. 1858 et var. 5. Haine.

HANSTE, **HANTE**, **HAUNSTE**, p. 73, v. 1505 et var. 5. Bois de lance.

HARDIMENT, p. 137, v. 2682; p. 164, v. 3228. Hardiesse, valeur.

HARPEMENT, p. 137, v. 2692. Air de harpe, action de jouer de la harpe.

HASCHÉE, p. 71, v. 1467; p. 78, v. 1601; p. 111, v. 2192, etc. Mal, fatigue.

HAUTOR, p. 14, var. 13. Haut, élevé.

HÈE, p. 232, v. 4708 (?).

HEIRS, p. 63, v. 1317. Noir, héritier; angl. *heir*.

HELDEBRAND, **HILDEBRAND**, **HYDEBRANT**, p. 148, v. 3912; p. 166, v. 3277; p. 167, v. 3296 et var. 16; p. 170, v. 3345 et var. 8; p. 171, v. 3358, 3365, 3368, var. 2 et 9; p. 174, v. 3419 et var. 2. Roi infidèle, l'aîné de deux frères qui font une descente à main armée en Irlande.

HELT, p. 74, v. 1520. Poignée.

HELZAN, p. 68, note 17. Alezan.

HERBUZ, p. 222, v. 4475. Lieux couverts d'herbe, gazons.

HERBUZ, p. 201, v. 3987. Couvert d'herbe.

HEREBRAND, **HEREBRANT**, p. 148, v. 3913; p. 166, v. 3277 et var. 16. Le plus jeune de deux frères qui font une descente à main armée en Irlande.

HERITÉ, p. 87, var. 13; p. 142, v. 2793. Héritage.

HERLAND, **HERLANT**, **HERLAUND**, p. 6, v. 127, 136, 138; p. 7, v. 156; p. 8, v. 165, 173, 176; p. 9, v. 196; p. 10, v. 208, 212; p. 16, v. 354; p. 17, v. 371 et var. 8; p. 21, v. 442; p. 22, v. 462; p. 24, v. 508, 514; p. 25, v. 529 et var. 7; p. 26, v. 550, 559; p. 27, v. 573 et var. 10; p. 28, v. 585, 588 et var. 7; p. 29, v. 607, 615; p. 30, v. 623, 639; p. 31, v. 650, 656; p. 33, v. 700; p. 36, v. 749, 760, 779; p. 38, v. 792, 794, 803, 810; p. 40, v. 834; p. 42, v. 887; p. 43, v. 906; p. 44, v. 916; p. 47, v. 975; p. 48, v. 994, 999, 1002; p. 49, v. 1019, 1027, 1031; p. 50, v. 1047; p. 51, v. 1066; p. 52, v. 1075, 1093; p. 53, v. 1094; p. 59, v. 1228; p. 72, v. 1495; p. 83, v. 1694; p. 92, v. 1848; p. 100, v. 1982; p. 137, v. 2685; p. 187, v. 3691 et var. 13; p. 188, v. 3705 et var. 5; p. 190, v. 3744, 3757 et var. 7; p. 225, v. 4548. Sénéchal de Hunlaf.

HERMIN, p. 22, v. 477; p. 35, v. 726, 738, etc. D'hermine.

HERMIN, p. 187, v. 3695. Hermine.

HERSELOT, **HERSELOTE**, **HERSENT**, p. 23, 495; p. 24, v. 502, 516 et var. 11; p. 34, v. 706, 707; 719 et var. 12; p. 35, v. 729, 740; p. 36, v. 759; p. 37, v. 768, 780; p. 45, v. 941; p. 46, v. 972; p. 47, v. 978 et var. 3; p. 48, v. 994, 997, 1005, var. 1 et 4; p. 49, v. 1017; 1028, 1030, var. 3 et 13; p. 50, v. 1045 et var. 10; p. 59, v. 1232, 1238. Suivante de Rîmenhild.

HIRLANDE, **HYRLANDE**, p. 188, var. 9; p. 111, v. 2184 et var. 3. Irlande.

HONISSEMENT, **HUNTEMENT**, **HUNISSEMENT**, p. 18, v. 385 et var. 3; p. 42, v. 886 et var. 12; p. 57, v. 1194; p. 96, v. 1921 et var. 14, etc. Honissement, chose honteuse.

HONURANT, p. 16, v. 350. Faisant honneur.

HONURIR, p. 20, v. 429. Honorer.

HORN, p. 1, v. 4; 8, 11; p. 2, v. 13, 18, 22, 32, 36; p. 4, v. 82; p. 5, v. 109; p. 6, v. 136, 138; p. 7, v. 157, 161; p. 9, v. 196, 205; p. 14, v. 239, 243; p. 15, v. 328; p. 16, v. 354; p. 17, v. 361, 376 et var. 1; p. 18, v. 390; p. 19, v. 403, 414, 416; p. 21, v. 445, 459; p. 22, v. 463, 467, 471; p. 23, v. 484; p. 24, v. 520; p. 31, v. 646; p. 32, v. 664, 670, 674, 675, 679, var. 1 et 10; p. 33, v. 696; p. 34, v. 705, 715, 722; p. 37, v. 784; p. 39, v. 817, 820; p. 40, v. 832; p. 41, v. 857; p. 42, v. 871, 891; p. 43, v. 893, 899; p. 44, v. 924, 930; p. 45, v. 944; p. 46, v. 960; p. 48, v. 1012; p. 49, v. 1020, 1033; p. 50, v. 1048, 1053; p. 51, v. 1063, 1070; p. 52, v. 1076; p. 53, v. 1109; p. 54, v. 1120; p. 55, v. 1140, 1149; p. 57, v. 1188; p. 58, v. 1201; p. 59, v. 1223; p. 60, v. 1250; p. 62, v. 1282, 1288; p. 63, v. 1303, 1315; p. 66, v. 1373; p. 67, v. 1402; p. 68, v. 1412; p. 69, v. 1432, 1439 et var. 12; p. 70, v. 1445, 1450; p. 71, v. 1470; p. 72, v. 1483; p. 73, v. 1504, 1507, 1511, 1513; p. 74, v. 1519, 1530, 1535; p. 75, v. 1538, 1553; p. 76, v. 1555, 1564; p. 77, v. 1573, 1577, 1578, 1581, 1583; p. 79, v. 1603, 1605, 1614; p. 80, v. 1624, 1628; p. 81, v. 1653; p. 82, v. 1673; p. 83, v. 1687; p. 84, v. 1697, 1701, 1709, 1712; p. 85, v. 1717, 1723; p. 86, v. 1734, 1742, 1746, 1747; p. 87, v. 1750, 1753, 1760, 1765; p. 89, v. 1780; p. 90, v. 1798; p. 91, v. 1828, 1834 et var. 7; p. 92, v. 1837.

1849; p. 93, v. 1865; p. 94, v. 1870; p. 95, v. 1890, 1904; p. 96, v. 1910, 1915, 1916; p. 97, v. 1927, 1939; p. 99, v. 1960, 1973; p. 100, v. 1980; p. 101, v. 2003; p. 102, v. 2018, 2020, 2030; p. 105, v. 2066, 2074; p. 106, v. 2097; p. 107, v. 2113; p. 109, v. 2149, 2156, 2159; p. 111, v. 2183, 2185, 2192; p. 113, v. 2222; p. 114, v. 2251; p. 116, v. 2279; p. 117, v. 2299; p. 142, v. 2796, 2798; p. 143, v. 2801, 2808, 2817; p. 145, v. 2852; p. 148, v. 2908; p. 149, v. 2918; p. 150, v. 2934; p. 187, v. 3681, 3685, 3688; p. 189, v. 3728, 3734; p. 190, v. 3740, 3752; p. 191, v. 3762, 3775; p. 192, v. 3799; p. 194, v. 3837; p. 195, v. 3847; p. 196, v. 3878, 3879; p. 197, v. 3898; p. 198, v. 3911 et var. 4; p. 199, v. 3930, 3932, 3945; p. 200, v. 3965; p. 201, v. 3981, 3989; p. 202, v. 3998, 4002, 4009; p. 203, v. 4020, 4027; p. 204, v. 4044; p. 205, v. 4074; p. 206, v. 4082, 4086; p. 207, v. 4112; p. 208, v. 4126; p. 210, v. 4161; p. 212, v. 4203, 4217; p. 213, v. 4234; p. 214, v. 4246, 4248; p. 215, v. 4271, 4276, 4282, 4286; p. 216, v. 4306, 4309, 4313; p. 217, v. 4330, 4343; p. 218, v. 4355; p. 219, v. 4375, 4377, 4390, 4393; p. 220, v. 4403, 4406, 4411, 4413, 4419; p. 221, v. 4440, 4449; p. 223, v. 4479, 4481, 4488, 4495; p. 224, v. 4505, 4506, 4517, 4522; p. 225, v. 4528, 4543, 4544, 4546; p. 226, v. 4560, 4565; p. 227, v. 4577, 4582, 4590; p. 228, v. 4602, 4609; p. 229, v. 4629, 4644; p. 230, v. 4650; p. 231, v. 4671, 4686; p. 232, v. 4696, 4701, 4707, 4714; p. 233, v. 4717, 4720; p. 234, v. 4736; p. 236, v. 4802, 4805; p. 237, v. 4807, 4823, 4827; p. 238, v. 4833; p. 239, v. 4858, 4872, 4876; p. 240, v. 4897; p. 241, v. 4914, 4921; p. 242, v. 4948;

p. 243, v. 4953; p. 245, v. 5008; p. 246, v. 5037; p. 247, v. 5057; p. 248, v. 5091; p. 249, v. 5109, 5113, 5121, 5127, 5135; p. 251, v. 5149, 5151, 5155, 5157, 5165; p. 252, v. 5170, 5173, 5176; p. 253, v. 5194, 5201, 5211; p. 254, v. 5217, 5220, 5225; p. 255, v. 5244. Fils d'Aaluf et héros du Roman.

HORN, p. 212, v. 4206. Cor, en anglois.

HOSTAGEMENT, p. 86, v. 1744. Otages.

HOTAL, p. 181, v. 3561. Logis, maison.

HOSTEUS, p. 126, v. 2472. Hôtels, logis.

HUÉE, p. 79, v. 1615. Cri.

HUMEL, p. 105, var. 13. Ormeau.

HUN, p. 60, v. 1239. Homme.

HUNGERIZ, HUNERIZ, p. 78, v. 1590 et var. 5. Hongrie.

HUNLAF, p. 5, v. 106; p. 6, v. 128; p. 9, v. 186; p. 11, v. 238; p. 16, v. 359; p. 19, v. 407; p. 20, v. 424; p. 36, v. 747; p. 37, v. 772; p. 42, v. 880; p. 44, v. 915; p. 45, v. 938; p. 52, v. 1086; p. 64, v. 1324, 1327, 1330, 1338; p. 66, v. 1372; p. 69, v. 1439 et var. 12; p. 71, v. 1475; p. 72, v. 1491; p. 75, v. 1541, 1549; p. 76, v. 1562; p. 80, v. 1637; p. 84, v. 1695; p. 85, v. 1727; p. 86, v. 1738; p. 87, v. 1751, 1756, 1762; p. 90, v. 1803; p. 94, v. 1873; p. 99, v. 1960; p. 100, v. 1981; p. 104, v. 2073; p. 142, v. 2792; p. 148, v. 2910; p. 187, v. 3692; p. 188, v. 3714; p. 194, v. 3830; p. 195, v. 3850; p. 224, v. 4516; p. 225, v. 4547; p. 226, v. 4552; p. 227, v. 4579, 4592; p. 246, v. 5026; p. 247, v. 5049, 5057; p. 248, v. 5077, 5095; p. 249, v. 5107; p. 250, v. 5126; p. 252, v. 5172; p. 253, v. 5210. Roi de Bretagne.

HUNTAGE, p. 20, v. 436. Honte.

I

ICELI, p. 149, var. 16. Celui-ci.

ICEST, *plur.* **ICES**, p. 50, v. 1043; p. 63, v. 1310; p. 64, v. 1321, 1323, 1326, etc. Ce, celui, ceux, ceux-ci, ceux-là.

ICO, IÇON, *passim.* Ceci, cela.

IDONC, IDUNC, p. 28, v. 589; p. 37, v. 771; p. 56, var. 19, etc. Alors.

IERC, IERE, p. 53, var. 6; p. 56, var. 17; p. 91, var. 1, etc. (Je) serai, *ero*.

IERENT, IERT, *passim.* Seront, *sera*.

IGNELEMENT, INNELEMENT, ISNELEMENT, p. 28, v. 589 et var. 8; p. 80, var. 6; p. 151, var. 2. Rapidement, promptement.

ILEOC, ILEOCHES, ILOC, ILOEK, ILOKES, ILUC, p. 3, v. 66; p. 65, v. 1356; p. 101, v. 2006; p. 126, v. 2473 et var. 15; p. 131, v. 2569; p. 230, v. 4657, etc. Là.

INDE, p. 138, var. 10. Bleu sombre.

INNEL, ISNEL, p. 29, v. 614. Rapide.

IRACUZ, IRASCU, IREZ, p. 66, v. 1377; p. 102, var. 4; p. 136, v. 2671; p. 159, v. 3132, etc. Chagrin, triste, affligé, peiné, *sing. et plur.*

IRRET (m'en), p. 48, v. 994. Tu t'en iras.

IRLANDE, p. 108, v. 2131. Irlande.

IRUR, p. 204, v. 4042. Colère.

IRUSEMENT, p. 172, v. 3392; p. 253, v. 5201. Avec colère.

ISRAEL, p. 27, v. 568; p. 56, v. 1159; p. 105, v. 2082. La nation juive.

ISSI, ISSIN, ISSINT, p. 11, v. 233; p. 16, v. 356,

357; p. 74, v. 1528; p. 35, v. 730; p. 145, v. 2843. Ainsi.

ISSIN, p. 59, v. 1230, 1231 et var. 1; p. 111, v. 2182, etc. Sortir, *exire*.

ISSUZ, p. 62, v. 1298; p. 63, v. 1311; p. 79, v. 1609; p. 111, v. 2183, etc. Sortis.

IST, p. 78, v. 1594. (Il) sort.

ISTE, p. 94, var. 11. Cette, *ista*.

ISTERA, ISTRA, ISTRAD, p. 81, v. 1644; p. 158, v. 3102 et var. 6. Sortira.

ITAL, ITIL, ITIEL, p. 10, v. 210; p. 28, v. 583; p. 40, var. 9; p. 46, v. 961, etc. Tel.

ITANT, p. 19, v. 417; p. 24, v. 518; p. 36, v. 758, etc. Tant, aussi, autant. — *A itant*, p. 22, v. 467; p. 26, v. 557; p. 79, v. 1614, etc. A l'instant même, alors. — *Par itant*, p. 26, v. 558; p. 79, v. 1603. Ainsi, par là, conséquemment. — *En itant*, p. 187, v. 3678; p. 196, v. 3884. Pendant, durant, pendant cet intervalle.

J

JA, *passim*. Déjà, tout de suite. *Jà* est aussi explétif dans les phrases négatives.

JAAL, JAIAL, p. 42, v. 877; p. 172, v. 3384 (?).

JACHERANT, p. 237, v. 4830. Cotte de mailles.

JACHERANT (hauberc), p. 170, var. 3. Haubert à mailles.

JAL, p. 100, v. 1986 et var. 10; p. 181, v. 3554. Coq, *gallus*.

JEKE, p. 144, v. 2820; p. 201, v. 3990. Jusque.

JHESU, JHESU-CRIST, p. 157, var. 13; p. 239, v. 4870; p. 220, v. 4415. Jésus-Christ.

JOAUNT, JOIANT, JOIENT, p. 21, v. 461; p. 53, v. 1098; p. 67, v. 1385; p. 217, v. 4336, etc. Joyeux, *sing. et plur.*

JOCERAND, JOCERANT, p. 190, v. 3743, 3753 et var. 6; p. 195, v. 3845. Fils du sénéchal Herland.

JOFNES, p. 8, var. 1; p. 10, v. 227. Jeune.

JOHAN, JOHANT (saint), p. 4, v. 79; p. 169, v. 3334. Saint Jean.

JOINDRE, p. 122, v. 2391. Cadette, plus jeune, *junior*.

JOIN, p. 85, v. 1720; p. 116, var. 9. Rêjouir, faire fête à quelqu'un.

JOLIFS, p. 116, var. 10; p. 214, v. 4262. Gai, joyeux, vif, ardent; angl. *jolly*.

JONAS, p. 68, v. 1405. Prophète hébreu.

JONCHIERRE, JUNKEU, p. 41, v. 864. Jonchée. On appeloit ainsi l'herbe et le feuillage que l'on répandoit en été dans les appartements pendant le moyen âge.

JORDAN, p. 4, v. 84; p. 68, v. 1410. Jourdain, Neuve de la Palestine.

JORNAL, p. 2, v. 16; p. 9, v. 208; p. 18, v. 380, p. 42, v. 880, etc. Jour, de jour.

JOVENIUR, JUVENUR, p. 14, v. 311 et var. 10. Plus jeune.

JOVENT, JUVENT, JUVENTE, p. 57, var. 8; p. 78, v. 1596; p. 97, var. 2; p. 164, var. 10; p. 180, v. 3663, etc. Jeunesse, *juvenis*.

JUGERE, p. 171, v. 3372. Juge.

JUGLEMENT, p. 253, v. 5197. Concert, jeu de jongleurs.

JUGLEOR, p. 252, v. 5176. Jongleurs.

JUNKÉ, p. 23, v. 493. Jonchée, — chambre *junhée*.

chambre dont le parquet étoit couvert de joncs.

JUOT, p. 95, var. 4. Jouoit.

JUS, p. 83, v. 1684; p. 172, v. 3377. A bas.

JUSTE, p. 25, v. 534; p. 39, v. 816; p. 61, v. 1272, etc. Près de, *juxta*.

JUSTISE, p. 39, v. 823 et var. 10. Juridiction, pouvoir.

JUSTISSE, p. 6, v. 130; p. 8, v. 170; p. 44, v. 915, etc. Gouverner.

JUT, p. 95, v. 1890. Fut couché, *jacuit*.

K

KAIM, KAYM, p. 90, var. 14. Cain, fils d'Adam.

KAMAIL, p. 210, v. 4177. Chameau.

KAMOISÉ, p. 116, var. 15. Meurtri.

KANANÉE, p. 71, var. 1. Pays de Chanaan.

KANKE, p. 127, v. 2495; p. 128, v. 2502, 2512, etc.

Tout ce que.

KATERINE, p. 46, v. 968. Sainte.

KENTZ, p. 222, v. 4461. A crinière.

KREUE, p. 135, var. 11. Tout ce que.

KERE, p. 38, v. 806. Chaire, chaise.

KERNEL, p. 78, v. 1588. Créneau.

KI, p. 39, v. 807; p. 55, v. 1154 et var. 16; p. 57, v. 1189 et var. 10, etc. De qui.

KI, p. 55, v. 1144; p. 98, v. 1941 et var. 1. A qui.

KI's, p. 10, v. 223, 224; p. 15, v. 338; p. 118, v. 2315, etc. Qui les.

KOEMENT, p. 222, v. 4465. Tranquillement.

L

LABORED, p. 13, v. 286. Labeur, travail.

LAENZ, LAINS, p. 26, v. 545 et var. 4; p. 36, v. 760 et var. 12. Là.

LAI, p. 67, v. 1404. Fosse.

LAI, LAV, p. 142, v. 2777, 2782, 2783 et var. 5; p. 143, v. 2805; p. 145, v. 2840, etc. Pièce de poésie.

LAIS, p. 170, var. 13. Laïque.

LAISNER, LANIER, p. 38, v. 801; p. 144, v. 2829. Paresseux, lâche.

LAISSUR, p. 147, v. 2890 (?).

LAIST, LEST, p. 62, v. 1286 et var. 5; p. 100, v. 1988 et var. 13; p. 101, v. 2002, 2012, etc. (Qu'il) laisse.

LAIT, p. 175, v. 3454. Honte.

LARGETÉ, LARGETED, LARGETET, p. 18, v. 401 et var. 15; p. 19, v. 403; p. 40, v. 838; p. 62, v. 1293, etc. Générosité, libéralité.

LARREIT, LERREIT, LERREIE, p. 33, v. 686 et var. 6; p. 100, v. 1976. Laisserait, (je) laisserais.

LARRIZ, p. 229, v. 4629. Landes.

LARUN (à), p. 146, v. 2874. A la dérobee.

LA's, p. 10, var. 12. Là les.

LASCHER, p. 158, v. 3108. Lâcher.

LASNE, p. 21, v. 450. Attache d'un manteau.

LASTET (à) p. 249, v. 5099. Misérablement.

LATERIMER, LATIMIER, LATINIER, p. 6, v. 119; p. 65, v. 1351; p. 212, var. 6. Interprète.

LATIN, p. 65, v. 1352; p. 150, v. 2940. Langue.

LATRAN, p. 68, v. 1424. Palais de Rome.

LATRIZ, p. 231, v. 4686 (?).

LAVER, p. 121, v. 2383; p. 208, v. 4130. Se laver les mains avant les repas.

LAZ, p. 162, v. 3185; p. 171, v. 3369; p. 226, v. 4571. Lacs, liens.

LAZARUN (seint), p. 146, v. 2868. Saint Lazare.

LE, p. 41, v. 869; p. 71, v. 1468. Large, étendu.

LE, LED, LEÉ, LET, LEZ, LIEZ, p. 12, var. 13; p. 26, v. 549; p. 28, v. 593; p. 29, v. 611 et var. 5; p. 36, var. 3, etc. Joyeux, *latus*.

LEALTÉ, LEALTED, LEAUTÉ, p. 38, v. 792; p. 95, v. 1887 et var. 1; p. 98, var. 9, etc. Loyauté.
— *Se il frad lealted*, s'il agira loyalement, s'il tiendra parole.

LECHERE, LECHÉUR, LECHUR, p. 59, v. 1220; p. 203, v. 4022, 4033. Vaurien.

LECHERIE, p. 132, v. 2597; p. 224, v. 4524. Insolence, impertinence.

LECHER, LEECHER (se), LEESCHER (se), p. 29, v. 609; p. 30, v. 639; p. 76, var. 1; p. 227, v. 4579. Se réjouir, s'amuser, être joyeux.

LEEL, LEL, p. 39, v. 828; p. 90, v. 1815. Loyal.

LEEMENT, p. 28, v. 591. Joyeusement.

LEMBURC, LEMBUR, LENBURC, p. 122, v. 2389, 2394 et var. 6; p. 123, v. 2413; p. 125, v. 2450 et var. 10; p. 126, v. 2476; p. 127, v. 2494 et var. 14; p. 128, v. 2513; p. 132, v. 2591; p. 136, v. 2669; p. 137, v. 2690; p. 138, v. 2703 et var. 2; p. 139, v. 2724; p. 140, v. 2748; p. 141, v. 2765, 2769, 2776; p. 142, v. 2781, 2791; p. 143, v. 2807; p. 145, v. 2846; p. 146, v. 2879 et var. 10; p. 147, v. 2881, 2884; p. 156, v. 3066; p. 163, v. 3217; p. 168, v. 3305; p. 182, v. 3578; p. 184, v. 3620; p. 185, v. 3652; p. 186, v. 3659; p. 192, v. 3789; p. 193, v. 3804; p. 194, v. 3834 et var. 10; p. 195, v. 3846; p. 196, v. 3875 et var. 7; p. 254, v. 5229. L'ainée des filles de Gudred, roi d'Irlande.

LENQUIR, p. 197, var. 10. Laisser, abandonner, *linquere*.

LERE, LERRE, p. 55, v. 1138 et var. 4. Larron, voleur.

LERRA, LERRAI, p. 34, v. 708, 720 et var. 13; p. 94, v. 1877; p. 125, v. 2851, etc. Laissera, laisserai.

LERREZ, LERUNT, p. 64, v. 1332; p. 84, v. 1701. Laisseriez, laisseront.

LETRÉS, p. 26, v. 560. Orné d'une inscription.

LEUMENT, p. 179, v. 3527. Loyalement.

LEUNIN, p. 81, v. 1653. De lion.

LEUTIZ, p. 4, v. 81. Lithuanien.

Voyez, sur ce mot, les *Canterbury Tales*

de Chaucer, édit. de Tyrwhitt, in-4°, t. II, p. 394.

LEVERRES, p. 29, v. 613. Levriers.

LEVET SUS, p. 51, v. 1059. Il ou elle se lève.

LEZ, p. 70, v. 1445, 1451; p. 92, v. 1837; p. 100, v. 1994 et var. 19, etc. Côte, côté.

LEZ, p. 82, v. 1669. Près de.

LIART, p. 84, v. 1696. Cheval gris-pommelé.

LIEMENT, p. 186, var. 9. Liaison.

LIEVET, p. 2, v. 16. (Il) lève.

LIGIER (de), p. 162, var. 13. Légèrement.

LIN, p. 1, v. 9; p. 2, v. 31; p. 34, v. 720, etc. Lignage, race.

LIONS, p. 200, v. 3956. Lyon, ville de France, chef-lieu du département du Rhône.

LIOS, p. 41, v. 854. Liais, pierre de liais.

LISTE, p. 209, v. 4153. Bande, cercle.

LISTET, LISTEZ, p. 48, v. 998; p. 64, v. 1334; p. 171, v. 3359; p. 236, v. 4792. Orné de bandes.

LIVERAISUN, p. 125, v. 2440. Livrée, paiement en nature que les grands seigneurs faisoient à leurs serviteurs.

LO, p. 6, var. 10; p. 42, var. 15; p. 50, var. 1, etc. Le.

LOEMENT, p. 50, v. 1035; p. 66, v. 1369; p. 164, v. 3219. Avis, conseil.

LOS, p. 9, v. 189; p. 19, v. 402 et var. 1; p. 47, note 3, etc. Avis, conseil, sentiment, louange, gloire, renommée.

LOSENGER, p. 43, v. 896. Gloser, blâmer.

LOSENGER, LOSENGEUR, LOSENGIER, p. 54, v. 1128 et var. 12; p. 59, var. 2; p. 89, v. 1796, etc. Médisant, calomniateur, *sing. et plur.*

LOWIS, p. 176, v. 3466 (?).

LU, p. 73, v. 1515. Le.

LUÉE, p. 111, v. 2199. Lieue.

LUER, p. 89, v. 1797; p. 150, v. 2955. Loyer, paiement, récompense.

LUNGES, p. 49, v. 1029; p. 95, v. 1903; p. 164, var. 4. Long-temps.

LUS, p. 230, v. 4648 (?).

M

MACELIN, MAZELIN, p. 124, v. 2430 et var. 6. De bois. On lit dans le *Cartulaire de Saint-Père de Chartres*, tome 1^{er}, prolégomènes, p. CCX : « 6 madres (ou verres de cristal ?), *murrei*. » Nous n'avons pas besoin d'ajouter que cette explication, risquée par M. Guérard, est fautive.

MAELE, p. 233, v. 4730. Maille.

MAHAIGNEZ, p. 98, v. 1942. Infirmes.

MAHUM, MAHUN, p. 4, v. 85; p. 65, v. 1341; p. 66, v. 1383; p. 67, v. 1400; p. 71, v. 1475; p. 72, v. 1481, 1488; p. 73, v. 1518; p. 76, v. 1561; p. 83, v. 1685; p. 153, v. 3006; p. 154, v. 3021; p. 157, v. 3084; p. 161, v. 3159; p. 167, v. 3292; p. 169, var. 6; p. 171, v. 3371; p. 229, v. 4637; p. 237, v. 4811. Mahomet. — *La Mahun*, celle de Mahomet.

MAIGNE, p. 135, var. 6. Grand, *magnus*.

MAIN, p. 34, v. 719. (Je) mène.

MAINT, MEINT, p. 2, v. 37; p. 4, v. 90; p. 7, v. 162; p. 51, v. 1057, etc. (Il) demeure, *manet*.

MAISTRÉMENT, MESTREMENT, MESTRIEMENT, p. 137, v. 2685 et var. 7; p. 162, v. 3190 et var. 12. Habilement, de main de maître.

MAIUR, MAJUR, MAOR, p. 59, var. 4; p. 63, var. 6; p. 138, v. 2715 et var. 15; p. 181, v. 3566. Plus grand, plus grande, *major*.

MAKERREI, MARESCHER, p. 135, v. 2659 et var. 14 (?).

MAL, p. 56, v. 1170; p. 59, v. 1220; p. 71, v. 1480, etc. Mauvais, *malus*. — *Od lui vostre mal gré*, bien malgré vous.

MALBROIN, p. 1, v. 7; p. 2, v. 19. Nom d'un Sarrazin.

MALBROINANT, MALBRUART, MAUBRUART, p. 84, v. 1708 et var. 13. Porte-étendard des païens.

MALDRAN (la roche), p. 68, v. 1420. Nom de lieu.

MALEIT, p. 76, var. 3. Maudit.

MALEMENT, p. 176, v. 3460; p. 177, v. 3486, 3493; p. 216, v. 4299, etc. Mal, gravement, difficilement.

MALFÉ, p. 134, v. 2630; p. 192, v. 3794. Diable,

démon, esprit malfaisant. Voyez sur le nom de *Malfé* donné au diable, les Observations de du Cange sur l'Histoire de saint Louis, p. 106.

MALLOIS, MALGRIS, p. 116, v. 2284. Hôte d'Egfer.

MALLOU LA BRETONNE, MALOU LA BRETINE, LA BRETONNE, p. 82, v. 1659 et var. 2. Cri d'armes des sujets de Hunlaf. Wace le met dans la bouche des Bretons du XI^e siècle :

Normant escient : *Dex ale !*

L'ensaigne el duc de Normendie,

E Bretun *Mastou*, *Mastou* ! escient ;

Entur li cunte Alain s'aliert.

(*Le Roman de Rou*, etc. Rouen, Édouard Frère, M.DCCC.LXXVII. in-8o, t. II, p. 389, vers 7843.)

MALMIS, MAUMIZ, p. 98, var. 2; p. 215, v. 4266. Blessé, infirme.

MALPARLER, p. 43, v. 894. Médisans, mauvaises langues.

MALTALENT, p. 42, v. 873; p. 132, v. 2589. Mauvaise humeur, colère.

MALTET, MALVEISTÉ, MALVESTRE, MAVESTÉ, p. 7, v. 160; p. 98, v. 1955; p. 125, v. 2456 et var. 16. Mal, méchanceté.

MANARE, p. 2, v. 38. Pris en garde.

MANAIE, MANIE, p. 15, v. 329; p. 99, v. 1993. Quartier, ménagement, traitement.

MANANT, p. 5, v. 106; p. 200, var. 11. Demeurant.

MANANT, MANANZ, p. 3, v. 52; p. 5, v. 107. Riche, propriétaire.

MANDEMENT, p. 253, v. 5199. Appartement.

MANGUN, p. 124, v. 2436; p. 146, var. 5. Espèce de monnaie.

MANIERS, p. 214, v. 4262 (?).

MAR, p. 42, v. 880; p. 47, v. 986; p. 52, v. 1081, etc. Mal, malheureusement. — *Mar véist cest journal*, ce jour seroit malheureux pour lui. — *Mar en ers plus parlant*, tu aurois tort d'en parler davantage.

MARASKEI, MARESCHER, p. 24, v. 504 et var. 3. Marais. Voyez **MAKERREI**.

MARAGE, p. 165, v. 3252. Marais (?).

MARC, p. 84, var. 8. Saint Marc, évangéliste.
 MARCEL, p. 55, v. 1149; p. 90, v. 1805; p. 105, v. 2075. Saint.
 MARCEL, p. 27, v. 564. Orfèvre.
 MARCHER, MARKER, p. 130, v. 2559 et var. 19. Archevêque d'Irlande.
 MARCHIS, p. 61, v. 1289. Limitrophe.
 MARIE, p. 78, v. 1593 et note 12; p. 126, v. 2459; p. 173, v. 3417; p. 239, v. 4870. La sainte Vierge.
 MARIN, MARINE, p. 46, v. 971; p. 82, v. 1662; p. 201, v. 3980. Mer.
 MARINAL, MARINAN, MARINANZ, MARINAUS, p. 3, v. 63; p. 10, v. 216; p. 14, v. 301; p. 109, var. 16; p. 110, v. 2166; p. 169, v. 3339, etc. Marinier, marin, *sing. et plur.*
 MARMORIN, p. 71, v. 1465; p. 73, v. 1509 et var. 7; p. 74, v. 1519. Païen natif de Chanaan.
 MARTIN, p. 35, v. 727, 737; p. 200, v. 3967; p. 205, v. 4067. Saint.
 MASCUN, p. 30, v. 623. Mâcon, ville de France, chef-lieu du département de Saône-et-Loire.
 MAUBAILLI, p. 174, v. 3427. Maltraité.
 MAURIN, p. 205, var. 12. Vocabale d'une église angloise.
 MEART, p. 84, v. 1703. Saint Médard.
 MEDLER, MELLER, p. 106, v. 2091; p. 139, v. 2739. Quereller, combattre.
 MEIN (par), p. 41, v. 851. Demain.
 MEINBURNIE, p. 239, v. 4866. Pouvoir, gouvernement.
 MEINE, p. 76, v. 1567. Propre.
 MEINENT, p. 169, v. 3329. Demeurent.
 MEINTENEMENT, p. 57, v. 1190. Domaine.
 MEITEIER, MEITER, p. 212, v. 4210 et var. 9. Partageant, qui prend par moitié.
 MEITET, p. 228, v. 4608 et 4609. Moitié.
 MEIZ, p. 2, v. 32. Plus.
 MEIZ, MERZ, p. 108, v. 2138 et var. 15 (?).
 MELAN, p. 34, v. 702. Meulan.
 MELECHIN, MELEKIN, MELKELIN (or), p. 26, v. 560 et var. 16; p. 45, v. 937; p. 109, v. 2151; p. 150, v. 2946 et var. 8. Or pur, ainsi nommé du mot arabe *melech*, qui signifie *roi*, soit pour indiquer la supériorité de cet or, ou plutôt parce que les princes musulmans s'en servaient pour certaines de leurs monnoies. Voyez les *Antiquitates Italicae notii Avi*, de Muratori, t. II, col. 806, C; et le Glossaire de D. Carpentier, aux mots MELEQUINUS et ME-

LOQUINUS (t. II, col. 1220 et 1222). Du Gange est donc complètement dans l'erreur quand il dit que *Melechint* équivalait à *Mechlinsenses*, et qu'on appeloit ainsi des besans frappés à Malines. Voyez son Glossaire, édit. de 1733-1736, t. I^{er}, col. 1393, au mot BIZANTI MELECHINI.
 MELLER, p. 91, v. 1823; p. 96, v. 1917. Brouiller, desservir.
 MELZ, p. 97, v. 1938. Mieux.
 MEMBRÉ, MEMBRED, MEMBREZ, p. 51, v. 1070; p. 69, v. 1443; p. 242, v. 4932. Sensé, plein de sens.
 MENDIS, p. 116, v. 2274. Mendiant.
 MENOR, MENUR, p. 9, var. 10; p. 63, v. 1308. Moindre.
 MENRAD, MENRAT, MERRA, MERRAI, MERRIT, p. 32, var. 7 et 11; p. 75, v. 1548 et var. 11; p. 107, v. 2115 et var. 11, etc. Mènera, mènerai, mèneroit.
 MENTERRE, MENTERRE, p. 54, v. 1126 et var. 10. Menteur.
 MENTIVEMENT, p. 182, v. 3593. Mention.
 MER, p. 30, v. 641; p. 145, v. 2859. Pur, *merus*.
 MERCI, MERCI, p. 53, v. 1110; p. 179, v. 3521; p. 187, v. 3688; p. 201, v. 3979. Récompense, miséricorde.
 MERCE, p. 93, var. 11. Remercée, récompensée.
 MERCIEMENT, p. 163, v. 3213; p. 227, v. 4593. Remerciement.
 MERREUR, MIREUR, MIRREUR, MIRUR, p. 22, v. 479; p. 34, v. 712; p. 37, v. 787; p. 49, v. 1025; p. 138, v. 2708; p. 147, v. 2886, etc. Miroir.
 MERIR, p. 93, v. 1863; p. 105, var. 4; p. 182, var. 4. Revaloir, reconnaître, récompenser de quelque chose.
 MERRON, p. 67, var. 12. Mènerons.
 MERVEILLER, MERVILLIER, p. 88, v. 1774; p. 190, v. 3742. S'émerveiller, s'étonner.
 MÈS, ORÉ MÈS, p. 11, v. 242; p. 30, v. 625; p. 31, v. 644, etc. Désormais. — *Ne vi mès*, p. 55, v. 1144. Je ne vis jamais. — *Mès que*, p. 24, v. 515. Pourvu que. — *Unc mès*, p. 34, v. 714. Jamais.
 MESALER, p. 49, var. 9; p. 78, var. 13. Mal aller.
 MESCHIN, p. 1, v. 11; p. 35, v. 734; p. 44, v. 931, etc. Enfant, jeune homme.

- MESCHINE**, p. 23, v. 496; p. 45, v. 961; p. 241, v. 4903, etc. Suivante, fille.
- MESCHINAL**, p. 181, var. 1. Médecinal, de médecine.
- MESCINE**, p. 46, v. 955; p. 147, v. 2883. Médecine.
- MESCREIT**, p. 250, v. 5136. Ne croit pas.
- MESEL**, **MISEL**, **LE**, p. 90, v. 1809; p. 168, var. 5; p. 216, v. 4293. Malheureux, se; misérable, *misellus*.
- MESPERA**, **MESFRUNT**, p. 184, v. 3622 et var. 7. Fera du mal, feront du mal.
- MESPIST**, p. 184, v. 3625. Fit mal.
- MESHERER**, p. 168, v. 3304. Affliger.
- MESNÉE**, p. 36, v. 746; p. 41, v. 856; p. 78, v. 1594, etc. Maison, suite, gens.
- MESPRENT**, p. 247, v. 5060. Se conduit mal.
- MESPRISIUN**, **MESPRISUN**, p. 146, v. 2872; p. 184, v. 3622. Action coupable, tort, faute, crime.
- MESPRIST**, p. 184, var. 10. Agit mal.
- MESTER**, **MESTIER**, p. 9, v. 190; p. 59, v. 1227; p. 72, v. 1495; p. 114, v. 2248; p. 116, v. 2287; p. 152, v. 2983. Office, besoin, nécessité; baslat, *ministerium*. — *Avoir mester*, servir, être utile.
- MESTRAIT**, p. 175, v. 3451. Mal, perte.
- MESTRIE**, p. 34, v. 718; p. 78, v. 1591; p. 93, v. 1867 et var. 13, etc. Maltrise, habileté, domination, autorité.
- MESTRISE** (par), p. 44, v. 917, 924. Par, avec habileté.
- MESVENIR**, p. 78, v. 1599. Arriver malheur. — *Si ren lur mesvient*, s'il leur arrive quelque malheur.
- METET**, p. 79, var. 17. (Il) met.
- MEUDRE**, p. 149, note 2. Meilleur.
- MÉUZ**, p. 136, v. 2663. Ému.
- MI** (par, en), p. 79, v. 1603; p. 80, v. 1633; p. 83, v. 1686; p. 133, v. 2611 et var. 7, etc. Au milieu de. — *Parmi trestut icoe*, néanmoins.
- MIAS**, p. 244, v. 4979. Mieux.
- MICHAEL**, **MICHEL**, p. 80, v. 1807 et var. 10; p. 106, v. 2085. L'archange saint Michel.
- MIEE**, p. 70, var. 12. Miette.
- MIERE**, p. 221, v. 4453. Pur, *merus*.
- MIERE**, p. 38, v. 803 et var. 12. Revaille. — *Deu le vos mire!* Dieu vous en récompense!
- MIEUDRES**, p. 48, var. 19. Meilleur.
- MILSODUR**, **MILSODUR** (destrier), p. 58, v. 1206; p. 148, var. 1. cheval de bataille.
- MIRE**, p. 42, v. 871. Admiré.
- MIRES**, **MIRIERS**, p. 180, v. 3551 et var. 16. Médecin.
- MIS**, p. 11, v. 248, 250; p. 12, v. 269, 272, etc. Mon.
- MISERIN**, p. 74, v. 1532; p. 83, v. 1691; p. 187, v. 3694. Misérable.
- MIST**, p. 248, v. 5077. Demeuroit, restoit.
- MODIN**, **MODUN**, **MODUNS**, p. 200, v. 3958 et var. 5; p. 201, v. 3986 et var. 10; p. 202, v. 3998, 4003, 4004, var. 5, 9, 10; p. 203, v. 4030 et var. 12; p. 204, v. 4055 et var. 18; p. 205, v. 4073 et var. 15; p. 217, v. 4323; p. 218, v. 4357, 4362; p. 219, v. 4401; p. 223, v. 4479, 4485, 4498; p. 224, v. 4506, 4523; p. 225, v. 4536, 4538, 4545; p. 226, v. 4557; p. 254, v. 5228. Roi de Fenenie, rival de Horn.
- MOÏSAN**, **MOYSIE**, p. 4, v. 75; p. 126, v. 2460. Moïse, législateur des Hébreux.
- MOLLÉ**, **MOLLET**, **MOLLEZ**, p. 45, v. 947; p. 49, v. 1016; p. 185, v. 3640; p. 192, v. 3789. Moulé, bien fait.
- MOLUZ**, p. 136, v. 2676. Émoulu, aiguisé.
- MORAVIN**, p. 150, v. 2941. Cheval d'Espagne.
- MORIS** (mustier seint), p. 180, v. 3548. Monastère d'Irlande.
- MOROAN**, **MORVAN**, p. 68, v. 1406, 1408, var. 2 et 4; p. 69, v. 1427, 1434, var. 3 et 9. Trésorier de Hunlaf.
- MORT**, p. 8, v. 171; p. 148, v. 2904; p. 169, v. 3318, etc. Mis à mort.
- MUÇAUNZ**, **MUSCANZ**, p. 13, v. 293 et var. 10. Cachants.
- MUCIER**, **MUSCER**, p. 199, v. 3930; p. 231, v. 4687; p. 232, v. 4695, etc. Cacher.
- MUE**, p. 214, v. 8259 (?).
- MUER**, p. 6, v. 134. Qui a passé la mue.
- MUER**, p. 196, v. 3871 (?).
- MURGERZ**, p. 237, v. 4812. Mouriez.
- MULLER**, **MULLIER**, **MULIER**, p. 21, v. 440; p. 185, v. 3652; p. 186, v. 3669; p. 195, v. 3863, etc. Femme.
- MUISUN**, p. 30, v. 633. Mue.
- MULT**, **MUT**, *passim*. Beaucoup, *multum*.
- MULZ**, **MUZ**, p. 19, v. 419 et var. 17. Beaucoup, plusieurs.
- MUND**, p. 182, v. 3587; p. 184, v. 3615; p. 195, v. 3853, etc. Monde.
- MUNDELER**, p. 30, v. 632. Localité, maintenant inconnue.

MUNEET, p. 26, v. 543. Monnoyé.
 MUNTARSIN, MUNTRASIN (falcun), p. 35, v. 731
 et var. 5. Espèce de faucon.
 MUNTÉE, p. 143, v. 2811. Gamme.
 MURDR, p. 55, v. 1138. Meurtre; angl. *murder*.
 — *Ocistrent à murdre*, assassinèrent.
 MURDRIR, p. 247, v. 5067. Assassiner.
 MURNI, p. 132, v. 2596. Morne.
 MURS, p. 108, var. 15. Mulets.
 MUSART, p. 84, v. 1701. Imbécille, nigaud.

MUSCEMENT, p. 253, v. 5202. Chose cachée.
 MUSCEZ, p. 2, v. 20. Cachés.
 MUSTER, MUSTIER, p. 35, v. 743; p. 130, v. 2558
 et var. 17; p. 180, v. 3548, etc. Moutier,
 église.
 MUSTRER, p. 25, v. 540; p. 28, v. 598; p. 32,
 v. 679 et var. 8, etc. Montrer.
 MUTELIN, p. 187, v. 3696 (?).
 MUTUNIN, p. 187, var. 17. De mouton.
 MUZ, p. 136, var. 4; p. 201, v. 3992. Muet.

N

NAAL (roche), p. 110, v. 2175 (?).
 NACIUN, NASCIUN, NATIUN, p. 7, v. 141; p. 67,
 v. 1391; p. 125, v. 2443. Naissance. — *Traisist*,
traitist à nasciun, chassât de race.
 NAFROT, p. 230, v. 4660. Blessoit.
 NAGE (à, par), p. 65, v. 1359; p. 165, v. 3247. En
 navire, en bateau, par eau.
 NAGEMENT, p. 198, v. 3909. Navigation.
 NAGER, NAGIER, p. 3, v. 63; p. 4, v. 88; p. 251,
 v. 5162. Naviguer.
 NAGEUR, p. 198, v. 3908. Navigateur, matelot.
 NAJANT, NAJANZ, p. 3, v. 61; p. 4, v. 91. Navi-
 gant.
 NASAL, NASEL, NASSAL, NAZEL, NOUSAL, p. 84,
 v. 1699 et var. 5; p. 100, v. 1993; p. 171, v. 3374;
 p. 236, v. 4801, etc. Partie d'un heaume.
 NATURAL, p. 9, v. 203; p. 17, v. 370; p. 27,
 v. 576; p. 181, v. 3560; p. 183, v. 3607. Noble,
 brave, vaillant.
 NATURER, p. 212, v. 4206. Naturels, de nais-
 sance.
 NEANT, p. 5, v. 100. Navigant.
 NEELT, p. 236, v. 4801. Niellé.
 NEENT, NENT, NIENT, p. 7, v. 159 et var. 14;
 p. 19, v. 412 et var. 10; p. 32, v. 675, etc. Rien,
 néant.
 NEF, p. 28, v. 595. Vase à boire.
 NEIF, p. 221, v. 4438. Neige.
 NEIS, NIS, p. 52, v. 1091; p. 94, v. 1879 et var. 12;
 p. 170, var. 13; p. 184, v. 3625, etc. Même.
 NELF, NEVE, NIEF, p. 3, v. 64; p. 176, v. 3474;
 p. 183, v. 3612; p. 197, v. 3907; p. 246, v. 5033,
 5038; p. 254, v. 5217, etc. Nef, navire.

NEPURQUANT, NEPURKANT, p. 51, v. 1059;
 p. 61, v. 1274; p. 117, var. 8; p. 125, v. 2451, etc.
 Néanmoins.
 NE's, *passim*. Ne les.
 NESTOIT, p. 127, v. 2491. (Il) faut. L'n est ici
 pour marquer la liaison de ce mot avec le
 précédent.
 NIEFS, NIÉS, p. 91, v. 1832 et var. 17; p. 149,
 v. 2931 et var. 15. Neveu.
 NIT, p. 98, note 5. (Qu'il) nie.
 NOAUS (de), p. 121, v. 2372. En rien, nullement.
 NOBILITÉ, NOBILITÉD, NOBLETÉ, p. 19, var. 2;
 p. 120, v. 2351; p. 142, v. 2792 et var. 11. No-
 blesse.
 NOBLEI, p. 24, v. 506; p. 135, v. 2658. Noblesse,
 force.
 NOCIEMENT, p. 186, v. 3659. Noces, mariage.
 NOER, p. 174, v. 3435; p. 251, v. 5154. Nager. —
Al noer, à la nage.
 NOISANCE, NOISÉE, p. 64, v. 1322; p. 79, v. 1605.
 Bruit; angl. *noise*.
 NOISIS, p. 19, v. 415. Bruyants.
 NONE, p. 160, v. 3150 et var. 11; p. 171, v. 3357.
 Heure qui correspond à trois heures après
 midi.
 NORRISSEMENT, NURRISSEMENT, p. 96, v. 1920
 et var. 13; p. 227, v. 4594. Nourriture, édu-
 cation.
 NORVÉ, NORWEGE, NORWIE, p. 39, v. 828 et
 var. 16; p. 99, v. 1953 et var. 5. Norwège.
 NOTER, p. 145, v. 2839. Exécuter.
 NOTER, p. 211, v. 4198; p. 216, v. 4312; p. 242,
 v. 4946. Observer, remarquer.

NOUËLE, p. 168, v. 3313. Nouveau, renouvellement.

NOUNS, p. 110, v. 2173 (?).

NOVELER, p. 195, v. 3846; p. 251, v. 5149. Raconter, rapporter, raconter des nouvelles.

NU, p. 49, v. 1032. Ne le.

NU, p. 87, v. 1754. Non.

NULL, NULLI, p. 33, v. 686; p. 94, var. 14; p. 185, v. 3635. Nul, personne.

NUNCEAGE, p. 15, v. 318. Annonce, message.

NUNCIER, p. 55, v. 1146; p. 123, v. 2408; p. 128, v. 2503; p. 142, var. 17, etc. Annoncer.

NUNNIE, p. 34, v. 706; p. 77, v. 1581; p. 239, v. 4880. Suivante.

NUS, *passim*. Nul.

NUZ, p. 61, v. 1270. Nuits.

O

o, OR, p. 235, v. 4776; p. 236, v. 4802. Avec.

OBLIEMENT, p. 247, v. 5056. Oubli.

OD, *passim*. Avec.

OE, p. 204, var. 16 (?).

OELEMENT, p. 226, v. 4574. Également.

OES, p. 19, v. 414; p. 30, v. 630; p. 58, v. 1217, etc. Usage, disposition, gré.

OH! p. 145, v. 2848; p. 147, v. 2898. Exclamation.

OI, p. 14, v. 310 et var. 9; p. 34, v. 714; p. 43, var. 10; p. 191, v. 3778, etc. (J)eus.

OI, p. 14, v. 308. Aujourd'hui.

OISELER, p. 168, v. 3308 et var. 9. Faire des oiseaux, nicher.

OLIFAN, p. 169, v. 3331. Cor.

OLIPHAN, p. 68, v. 1416. Éléphant.

ONUR, p. 87, v. 1763; p. 88, note 1. Fief, domaine.

ONUREMENT, p. 173, v. 3411. Honneur, action d'honorer.

OR, ORK, *passim*. Maintenant.

OR, ORS (dès), p. 26, v. 555; p. 35, v. 738. Désormais. — Orainz, ore ainz, p. 125, v. 2455 et var. 15. Tout à l'heure.

ORREISUN, p. 125, v. 2846. Obscurité.

ORCAL, ORKAL, p. 101, v. 1999; p. 207, var. 6. Archal, cuivre, laiton.

ORCANIE, ORKENYE, ORKENIE, p. 125, v. 2449; p. 182, v. 3575 et var. 2. Orkney.

ORDEANT, p. 203, v. 4025. Souillant.

ORDEINEMENT, p. 182, v. 3588; p. 186, v. 3668. Ordre, ordonnance, rang.

ORÉ, ORED, OREZ, ORRÉ, ORRET, ORREZ, p. 108, v. 2139, 2140, var. 16 et 17; p. 110, v. 2167, 2177 et var. 15; p. 198, v. 3923, etc. Vent favorable, aura.

ORENDROIT, p. 112, v. 2206; p. 200, var. 3. Maintenant, à l'instant même.

ORFENIN, ORPHANIN, p. 1, v. 4; p. 34, v. 723; p. 45, v. 944 et var. 6, etc. Orphelin; angl. orphan.

ORPREISE, p. 210, v. 4162. Brodé.

ORGANER, p. 144, v. 2833 (?).

ORGUILER, p. 61, v. 1262. S'enorgueillir.

ORINAL, p. 180, v. 3552. Urinoire.

OSTAL, p. 31, v. 657; p. 100, v. 1988. Logis.

OSTEL PRIVEZ, p. 91, v. 1828. Maison particulière.

OSTERIN, OSTRIN, p. 35, v. 732; p. 201, v. 3973 et var. 2. Fourrure, en fourrure.

OSTUR, p. 6, v. 134; p. 30, v. 632, 635; p. 112, v. 2204; p. 214, v. 4258, etc. Autour, espèce d'oiseau de proie.

OSTZ, OZ, p. 81, var. 16. Armées.

OT, p. 191, var. 11. (Il) entend.

OTRIEMENT, p. 247, v. 5049. Permission.

OTRIER, p. 9, v. 193; p. 31, v. 650. Octroyer, accorder.

OUR, OVER, OVROC, OVOC, p. 12, v. 267; p. 21, v. 445; p. 48, var. 3; p. 92, var. 15; p. 184, v. 3634, etc. Avec.

OUÉE, OWÉE, p. 70, v. 1457; p. 111, v. 2192 et var. 10; p. 129, v. 2525 (?).

OWALINE, p. 82, v. 1666. Ouaille, brebis, oris.

P

PAENIE, PAENISE, PAENISME, p. 44, v. 923; p. 78, v. 1589 et var. 4; p. 81, var. 8; p. 174, v. 3420. Pays des païens, contrée habitée par les païens.

PAENIE, PAENIENE, PAENIME, p. 81, v. 1648, var. 8 et 11; p. 239, v. 4860. Païenne.

PAENUR, p. 148, v. 2903; p. 240, v. 4884, 4899. Païenne, des païens.

PAILE, p. 2, v. 13; p. 44, v. 923. Éttoffe précieuse qu'on tiroit de l'Orient.

PALAGRE, p. 3, v. 66; p. 4, v. 89, 91 (?)

PALAÏN, ÎNE, p. 1, v. 10; p. 35, v. 728; p. 45, v. 941; p. 46, v. 965, etc. Palatin, palatine, qui possède un palais; officier, dame du palais.

PALASTINE, p. 46, v. 961. Palestine.

PALETER, p. 66, var. 7. Lutte.

PALMER, PAUMER, PAUMIERS, p. 187, v. 3680, 4682 et var. 6; p. 189, var. 11; p. 199, v. 3949, etc. Porteur de palme, pèlerin.

PALTENER, PAUTENER, PAUTONIER, p. 55, v. 1137; p. 175, v. 3448; p. 216, v. 4312; p. 229, v. 4641; p. 231, v. 4689. Scélérat, coupable.

PALUZ, p. 206, v. 4091; p. 223, v. 4480. Marais, borbier, boue, fange.

PAN, p. 8, v. 177. Explétif.

PANAÏS, p. 19, v. 413; p. 52, v. 1083; p. 61, v. 1264, etc. Paradis.

PARAL, p. 42, v. 881. Autrement. Voyez AL.

PARAT, PARRA, p. 168, v. 3309. Paroltra.

PARCIENT, p. 50, v. 1038. (Il) craint, redoute.

PARDONEMENT, p. 247, v. 5058. Pardon, action de pardonner.

PARDUNNAT, p. 247, v. 5060. (Il) pardonnera.

PAREMPLIR, p. 197, v. 3888. Terminer, accomplir.

PARIGAL, PARINGAL, p. 40, v. 842; p. 186, v. 3668 et var. 12; p. 207, var. 12. Égal.

PARIS, p. 52, v. 1082; p. 61, v. 1279; p. 116, v. 2285. Paris, capitale de la France.

PARLEMENT, p. 50, v. 1039, 1049; p. 177, v. 3483. Entrevue, conférence. — *En tiengo parlement*, en parle, en fasse des cancons.

PARMAIN (à), p. 41, var. 1. Bientôt.

PAROGE, p. 34, v. 722. (Que je) parle.

PAROLER, p. 62, v. 1287; p. 191, v. 3762. Parler.

PARPOUT, p. 208, var. 5. Put.

PARTISUN, p. 226, v. 4557. Séparation.

PARTEMENT, p. 50, var. 12. Départ.

PARTENANT, p. 123, v. 2407. Appartenans, parens.

PARTIR, p. 85, var. 12; p. 165, v. 3242; p. 197, v. 3897, etc. Partager, diviser, séparer, *partirt*. — *S'en partir*, p. 165, v. 3247. Partir, s'en aller.

PASEVENT, PASSEVENT, p. 68, note 17; p. 78, v. 1590; p. 80, v. 1630. Nom du dextrier de Hunlaf.

Dans le *Liures de Cristal et de Clarie*, Cristal fait sur Brias la conquête d'un cheval nommé Passevent, qui

Plus tost cort que ne fait tempeste.

(Ms. de l'Arsenal, belles-lettres françaises.
in-folio, no 283, folio 333 verso, col. 2.)

PASMEMENT, PAUMEISENT, p. 173, v. 3404 et var. 8. Pâmoison.

PAST, p. 17, v. 376. (Qu'il) passe.

PASTUREL, p. 56, v. 1158. Pasteur, berger.

PAVEMENT, p. 41, v. 852; p. 138, v. 2710; p. 253, v. 5198. Pavé, dallage. — *Al pavement*, pavé.

PAVEMENTÉ, p. 41, var. 3. Pavé, dallé, carrelé.

PAVIE, p. 34, v. 702. Ville d'Italie.

PÉ, PET, PEZ, PIEZ, p. 76, v. 1558; p. 155, v. 3050 et var. 9; p. 192, v. 3785; p. 199, v. 3935; p. 236, v. 4787, etc. Pied, individu.

PEISER, p. 121, v. 2373 et var. 9; p. 191, v. 3760 et var. 1. Peser, faire de la peine.

PEITIERS, PEITIRS, p. 39, v. 819 et var. 8; p. 61, v. 1280. Poitiers, ville de France, chef-lieu du département de la Vienne.

PEJOR, PEJUR, PEOR, p. 100, v. 1987; p. 147, v. 2896; p. 168, note 12; p. 178, v. 3500, etc. Pire. — *De pejor*, dégénéré, diminué de valeur.

PELIÇON, PELIÇUN, p. 116, v. 2273; p. 226, v. 4569. Espèce de vêtement.

- PELIN**, p. 205, v. 4074 (?).
PENANT, PENENT, p. 97, v. 1924; p. 187, v. 3680; p. 189, v. 3726; p. 199, v. 3949, etc. Pénitent, *sing. et plur.*
PENE, p. 235, v. 4771. Peau qui couvroit l'écu.
PENER, p. 157, v. 3091. Supplicier.
PENER (se), p. 25, v. 521. Se donner de la peine.
PENIS, p. 19, v. 417. Qui se donne de la peine, infatigable.
PENNE, p. 215, v. 4267. Plume, *penna*.
PENSEMENT, p. 247, v. 5067. Pensée.
PENUN, PENUNCLE, p. 89, v. 1788; p. 90, v. 1800; p. 93, v. 1855, etc. Pennon.
PEOT, p. 117, v. 2308. Peut.
PEPIN, p. 35, v. 733; p. 45, note 7. Pepin, père de Charlemagne.
PER, PIER, p. 38, var. 2; p. 47, var. 8; p. 58, v. 1217; p. 195, v. 3854, 3855; p. 202, var. 12, etc. Pair, pareil, époux, compagnon, *marc. et fem.*
PERDEISUN, p. 226, v. 4551. Perte.
PERIE, p. 7, v. 150. Proie.
PERILLANT, p. 5, v. 99, 111; p. 14, 303. Périlleux, en péril, courant des périls.
PERILLEZ, p. 3, v. 41. Maltraités.
PERIN, p. 45, v. 945. Salle de pierre, salle d'honneur.
PERSAN, PERSE, p. 153, v. 3000; p. 161, v. 3159 et var. 2; p. 169, v. 3321; p. 238, v. 4853. Perse, royaume de l'Asie.
PERT. PIERT, p. 4, v. 92; p. 15, v. 324 et var. 5; p. 185, v. 3647, etc. (Il) parolt.
PERTENANZ, p. 3, v. 46. Appartenans.
PESANCE, p. 63, v. 1318. Douleur. — *A pesance*, d'une façon tragique.
PESCHER, p. 113, v. 2236. Rompre, briser.
PIECAD, p. 131, var. 12; p. 216, v. 4311. Long-temps, il y a long-temps.
PIECE, p. 156, v. 3059; p. 195, v. 3848. Temps.
PIEMENT, PIMENT, p. 26, v. 546; p. 29, v. 610; p. 36, v. 755; p. 251, v. 5169; p. 253, v. 5207. Espèce de boisson composée.
PIN, POIN, POINT, PONT, PUN, PUNT, p. 62, v. 1851 et var. 15; p. 74, var. 2; p. 100, v. 1994 et var. 19; p. 109, var. 10; p. 171, v. 3375; p. 235, v. 4761. Poignée.
PINCENARD, p. 4, v. 81 (?).
PIRE, p. 30, v. 622. Pierre.
- PIS** (dunt rien li seit de), p. 215, v. 4267. Que rien ne lui soit pire.
PISE, p. 39, v. 819; p. 44, v. 925. Pise, ville d'Italie.
PITEUS, p. 250, v. 5130. Compâtissant.
PIZ, p. 68, v. 1415; p. 82, v. 1668; p. 171, note 3. Poitrine, *pertus*.
PLA, PLAI, PLED, PLEIZ, p. 94, v. 1885; p. 161, v. 3172; p. 175, v. 3450 et var. 15; p. 178, var. 7; p. 217, v. 4332, 4333; p. 221, v. 4432, etc. Affaire, contestation, combat, compte.
PLAÇUN, p. 160, v. 3143 (?).
PLAÉ, p. 116, var. 2. Placé, employé.
PLAIER, p. 177, var. 14 (?).
PLAIGNEMENT, PLEIGNEMENT, p. 85, v. 1726 et var. 12. Plainte.
PLAIGNEOR, p. 22, v. 473. Plaignant.
PLENTÉ, PLENTED, p. 51, v. 1067; p. 214, v. 4256. Abondance, multitude.
PLEVIN, p. 52, v. 1090; p. 116, v. 2287; p. 179, v. 3530, etc. Promettre, garantir.
POANT, POAUNT, p. 37, v. 772; p. 123, var. 11. Puissant.
PODNEE, p. 21, v. 440; p. 143, v. 2802. Morgue, orgueil, parure, appareil, train, suite.
POER, p. 90, v. 1809. Pouvoir.
POESTIF, POESTIS, p. 5, v. 107; p. 14, v. 315. Puissant.
POI, passim. Peu.
POIER, PUIER, p. 117, v. 2298 et var. 6; p. 122, v. 2386 et var. 3. Monter.
POIGNEUR, p. 58, var. 8. Combattant, guerrier, *pugnator*.
POINANT, p. 236, v. 4802. Piquant (des éperons), arrivant en toute hâte.
POINT, p. 80, v. 1630. Piqué, éperonné.
POIZ, PUZ, p. 175, v. 3442. Puits.
POPLICAN, p. 170, v. 3341. Hérétique, infidèle.
PORT, p. 165, v. 3245. Passage.
PORTIGAL, PORTINGAL, p. 100, v. 1992 et var. 17; p. 110, v. 2171 et var. 10. Portugal.
PORPENSER (se), PURPENSER (se), p. 23, v. 490; p. 32, v. 675; p. 129, v. 2519, etc. Réfléchir, songer.
POSE (grant), p. 151, v. 2976. Long-temps.
POURN, POURRES, POUVERE, p. 54, v. 1117 et var. 3; p. 55, v. 1135 et var. 1; p. 115, v. 2257, 2260, var. 3 et 6, etc. Pauvre; angl. *poor*.
PRAEL, p. 105, v. 2079. Pré, préau.
PRAELE, p. 168, v. 3301. Prairie.

PRAMETEMENT, PROMETTEMMENT, PURMETTEMMENT, p. 11, v. 246 et var. 8; p. 33, v. 691; p. 197, v. 3902. Promesse.

PRECHUR, PREECHUR, p. 147, v. 2900 et var. 18. Prêchreur.

PREISANT, p. 152, v. 2989. Présomptueux.

PREISANT, p. 200, var. 5. Prisé, estimé.

PRELE, p. 168, v. 3309 (?).

PREMERAIN, PRIMERAINS, p. 75, v. 1545; p. 76, var. 4; p. 79, v. 1616 et var. 12, etc. Premier. — *A premeveins*, p. 86, v. 1739. D'abord.

PRENGE, PRENGUM, p. 145, v. 2860; p. 154, v. 3021 et 3028. (Qu'il) prenne, prenions.

PRESENTAGE, p. 20, note 8. Présentation.

PREST, p. 232, v. 4708 (?).

PREU, PROU, PRU, p. 7, var. 6; p. 95, v. 1903 et var. 17; p. 216, v. 4317. Profit, bénéfice.

PRICIPER, PRINCIPER, p. 6, v. 128 et var. 9; p. 8, v. 180 et var. 9; p. 130, v. 2558, etc. Prince, régnant, principal. — *Muster principer*, église métropolitaine.

PRIM, PRIMES, p. 1, v. 8; p. 10, v. 211; p. 26, v. 544; p. 65, v. 1357; p. 202, var. 2, etc. D'abord, pour la première fois.

PRIM, p. 227, v. 4592. Premier.

PRIME, p. 200, v. 3955. Heure qui correspond à six heures du matin.

PRINCIPAL, p. 9, v. 195; p. 27, v. 579; p. 92, v. 1852, etc. Princier, de prince.

PRIT, p. 106, v. 2095. (Qu'il) prie.

PRIVET, PRIVIZ, p. 26, v. 555; p. 28, v. 592; p. 96, v. 1914. Intime, *sing. et plur.*

PROF, p. 104, v. 2062. Près.

PROVEMENT, p. 97, v. 1933. Preuve.

PUDLENT, PULLENT, p. 157, v. 3084; p. 253, v. 5213. Puant.

PUET CEL ESTRE, p. 9, v. 190. Peut-être.

PUI, p. 93, v. 1853; p. 100, v. 1990. Montagne, hauteur.

PUIS, PUS, p. 33, v. 699, 700. Depuis.

PULCHACER, PURCHACER, PURCHACIER, p. 15, v. 336; p. 47, v. 991 et var. 13; p. 96, v. 1920 et var. 14; p. 254, v. 5221. Réussir, conquérir, gagner, procurer.

PULTREL, PUTREL, p. 55, v. 1155 et var. 17; p. 90, v. 1801. Cheval.

PURALER, p. 71, v. 1473; p. 254, v. 5233. Achever, accomplir, terminer, conclure.

PURALER, p. 98, v. 1957 (?).

PURCHACED, p. 119, v. 2347. Arrangé.

PURCHACEMENT, p. 183, v. 3604. Avoir, patrimoine, propriétés.

PURFICHANZ, p. 4, v. 67. Offrant pour garant.

PURGUARDEZ (ke seez), p. 118, v. 2323. Que vous preniez garde.

PURMETTRE, p. 237, v. 4821. Promettre.

PURNEZ, p. 3, v. 58. Prenez.

PUROFFRIR, p. 153, var. 13. Offrir, présenter.

PURPARLER MAL, p. 98, var. 17. Faire de faux rapports sur quelqu'un.

PURPENSEMENT, p. 33, v. 697; p. 57, v. 1193; p. 182, v. 3587, etc. Pensée.

PURPENSER (se), p. 175, v. 3445; p. 212, v. 4216. Penser, réfléchir, songer.

PURPERNANT, PURPERNENT, p. 81, v. 1650; p. 148, var. 11. Occupant, occupent; envahissant, envahissent.

PURPOSEMENT, p. 182, var. 15. Dessenin, projet.

PURQUANT, p. 147, var. 7. C'est pourquoi.

PURTRAIT, p. 30, v. 622. Orné de figures.

PURVEIRS, p. 3, v. 53. Pervers.

PUS, *passim*. Puis, depuis.

Q

QUAN KE, QUANT QUE, p. 26, v. 551; p. 51, v. 1069; p. 56, var. 18, etc. Tout ce que.

QUANT (pur), p. 173, v. 3406. Néanmoins.

QUARRREL, p. 55, v. 1148. Carreau, trait, flèche.

QUARTIERS (escu de), p. 233, v. 4728.

QUKI, p. 99, var. 13. Tranquille, en repos.

QUEOR, QUER, QUORR, p. 2, v. 38; p. 23, v. 487 et var. 3; p. 24, v. 520; p. 212, v. 4214 et 4215, etc. Cœur.

QUER, QUIER, p. 31, v. 646, 649 et var. 2. (Je) requiers, demande, veux.

QUERREFUS, p. 253, v. 5214. Carrefours.

QUI, p. 36, v. 747 et var. 3. A qui, *cui*.
 QUIE, p. 94, v. 1870. (Il) pense, (il) songe.
 QUIETED, QUIETEZ, QUISTEZ, p. 65, v. 1343;
 p. 87, v. 1756, 1763 et var. 13. Repos, *quies*.

QUINTIN, p. 35, var. 11. Saint Quentin.
 QUITAGE, p. 14, v. 315. Quittance, rémission.
 QUOER, p. 139, var. 6 (?).
 QUOINMENT, p. 137, v. 2679. Tranquillement.

R

RAANCOR, p. 148, note 4 (?).
 RABEL, p. 27, v. 564, 574, 578; p. 28, v. 589.
 Bouteiller de Rimenkild.
 RAD, p. 175, var. 17. (Il) a de son côté.
 RASUN, REISUN, REISUNS, p. 22, v. 480; p. 71,
 v. 1474; p. 153, v. 3018; p. 154, v. 3019, 3035;
 p. 156, v. 3062; p. 160, v. 3151; p. 184,
 v. 3628, etc. Parole, discours, ce qu'on a à
 dire, bruit. — *Si l' metrai à raisun*, je l'entre-
 tendrai, j'aurai une conférence avec lui.
 RASUN, REISUN, RESUN, p. 160, v. 3141 et var. 4;
 p. 231, v. 4685. Bruit.
 RAMÉ, p. 79, v. 1607. Ramu, épaïs.
 RAMPONEMENT, p. 80, v. 1634. Reproche, in-
 vective.
 RANCUR, p. 58, v. 1214; p. 161, v. 3169. Colère,
 mauvaise humeur.
 RANDON (à), RANDEN (de), RANDUNÉE (de),
 p. 73, v. 1500; p. 206, v. 4092; p. 243, v. 4953.
 En toute hâte.
 RASUN, REISUN (mettre à), p. 114, v. 2244.
 Parler à.
 RAVEIT, p. 149, v. 2932 et var. 16. (Il) avoit de
 son côté.
 RAVINE, p. 46, v. 966; p. 81, v. 1649. Rapt, en-
 lèvement, impétuosité.
 RÉ, p. 125, v. 2449; p. 242, v. 4931. Roi.
 REBUTET, p. 244, v. 4975. (Il) repousse.
 RECEUREMENT, RECOVEREMENT, RECOVERÉE,
 RECOVEREMENT, RECUVRÉE, p. 78, v. 599 et
 var. 13; p. 80, v. 1639; p. 183, v. 3599 et var. 5.
 Ressource, réserve.
 RECEVRISON, p. 226, v. 4868. Réception.
 RECOVERER, RECOVERER, p. 165, v. 3257 et var. 18.
 Secours, ressource.
 RECREANT, p. 47, v. 992; p. 102, v. 2032; p. 107,
 v. 2105, etc. Lâche, lâches.
 RECREANT, p. 153, v. 3009. Qui s'avoue vaincu.

REDMUND, REDMON, REDMUND, RODUMUND.
 ROMUN, ROMUND, p. 2, v. 28; p. 3, v. 40;
 p. 4, v. 71; p. 5, v. 100, 101; p. 13, v. 277;
 p. 14, v. 297; p. 63, v. 1313; p. 71, v. 1468 et
 var. 6; p. 148, note 7; p. 160, v. 3154 et var. 14;
 p. 192, v. 3794; p. 228, v. 4610; p. 229, v. 4624,
 4630, 4632, 4635; p. 230, v. 4649; p. 231,
 v. 4674; p. 232, v. 4712; p. 233, v. 4716,
 4734; p. 234, v. 4746; p. 235, v. 4760; p. 236,
 v. 4784, 4798, 4805; p. 237, v. 4807, 4813.
 Roi sarrazin.
 REDONDIE, p. 171, v. 3866. Retentir.
 REFERIE, p. 73, v. 1507 et var. 7; p. 74, v. 1529.
 var. 11 et note 12, etc. Héfrapper, frapper a
 son tour.
 REFUD, p. 243, v. 4960. Fut, fut de nouveau.
 REGNE, REGNEB, REGNET, REGNEZ, p. 8, v. 170;
 p. 11, v. 245; p. 12, v. 267, 272; p. 15, v. 336, etc.
 Royaume, *regnum*.
 REGEIR, REJEIR, p. 155, v. 3045; p. 182, v. 3573;
 p. 197, v. 3895. Avouer, confesser.
 REGUERDUNER, p. 16, v. 852. Récompenser.
 REHALEGERR, p. 60, v. 1247. Rendre joyeux,
 remettre en joie.
 REHEITER, p. 208, v. 4123. Consoler, recon-
 forter.
 RELENQUIR, RELIQUIR, p. 64, v. 1340 et var. 17;
 p. 197, v. 3896. Laisser, abandonner, *relin-
 quere*.
 REMAIGNENT, p. 3, v. 47. Restent, *remanent*.
 REMANANT, REMENANT, p. 106, v. 2094; p. 107,
 v. 2111; p. 123, v. 2416. Restant, reste.
 REMEINDRAD, p. 25, v. 523. Restera, sera ar-
 rêté.
 REMEINDRE, p. 98, v. 1948; p. 107, v. 2118.
 Rester.
 REMERIR, p. 105, v. 2069; p. 155, v. 3043; p. 173,
 var. 13, etc. Récompenser, reconnaître.

REMIS, p. 96, v. 1906; p. 108, v. 2128; p. 116, v. 2279, etc. *Resté, sing. et plur.*
REMIST, p. 13, v. 284; p. 20, v. 426; p. 117, v. 2293. *Resta.*
REMUER, p. 33, v. 683 et var. 3. *Changer.*
REN, RIEN, p. 21, v. 451; p. 34, v. 708, 719; p. 90, v. 1808, etc. *Chose, res.*
RENEED, RENEET, RENEË, RENEËZ, p. 13, v. 274; p. 76, v. 1568; p. 90, var. 14; p. 236, v. 4806, etc. *Renié, reuégat, mécréant, sing. et plur.*
REPAIRER, REPARER, REPRIERA, p. 69, v. 1434; p. 103, v. 2038, 2044, 2045, var. 6 et 11; p. 106, v. 2100; p. 245, v. 5005, etc. *Revenir, retour.*
REPITEANZ, p. 14, v. 298. *Qui donne du répit, qui attend.*
REPLENI, p. 62, v. 1289. *Plein, rempli.*
REPROVER, p. 175, var. 11; p. 193, v. 3812; p. 222, v. 4214. *Reprocher.*
REPROVER, REPROVIER, REPRUVER, p. 103, v. 2033; p. 113, v. 2237; p. 139, v. 2738; p. 163, var. 5; p. 212, var. 12, etc. *Reproche.*
REPUNS, p. 1, v. 8. *Caché.*
REQUI, p. 2, v. 19; p. 24, v. 510; p. 79, v. 1603. *Écart, cachette.*
REQUERT, REQUIERET, REQUIERT, REQUIRT, p. 73, v. 1501; p. 75, v. 1539 et var. 3. (II) *attaque.*
RESAILLIR, p. 73, v. 1510; p. 150, v. 3138. *Resauter.*
RESCUST, p. 238, v. 4848. (II) *secourut.*
RESPLENT, p. 2, v. 18; p. 253, v. 5200. (II) *resplendit.*
RESTOREMENT, p. 191, v. 3761. *Restitution.*
RESTUT, p. 152, var. 12. *Se tint de son côté.*
RESTUT (se), p. 48, v. 1005. *S'arrêta.*
RESUNT, p. 69, v. 1442; p. 78, v. 1600. *Sont de leur côté.*
RETAILLEMENT, RETALLAGE, p. 65, v. 1368; p. 66, v. 1363. *Rognure, retranchement.*
RETAILLER, p. 145, v. 2844. *Retrancher.*
RETIÉ, p. 32, note 4. *Inculpé, accusé.*
RETIENEMENT, RETIENEMENT, p. 11, v. 247; p. 80, v. 1639; p. 115, v. 2263; p. 172, var. 18; p. 173, v. 3410 et var. 12, etc. *Retenue, exception. — Ki 'n frad retenement, qui me retiendra.*
RETRACTIUN, p. 146, v. 2873 (?).
RETRAIND, p. 43, v. 897. *Rapporter.*

REVELER, p. 108, v. 3299. *Combattre.*
REVELIR, p. 196, v. 3884. *Se révolter.*
REVERTIR, p. 181, v. 3570. *Retourner, reuertir.*
REYET (s'en), p. 37, v. 780; p. 48, v. 998. *S'en revient, s'en retourne.*
REVILER, p. 167, var. 3. *Éviter.*
REVOIL, p. 245, v. 5020. (Je) *veux de nouveau.*
REY, p. 204, v. 4047. *Nasse, rets, filets.*
RICHER, RICHIER, RICHIERA, p. 102, v. 2027; p. 196, v. 3870; p. 221, v. 4447. *Saint.*
RICHETÉ, p. 65, v. 1347; p. 76, v. 1569. *Richesse.*
RIGMEL, RICHENIL, RIMEL, RIMENIL, p. 19, v. 405, 408, var. 4 et 7; p. 23, v. 486 et var. 2; p. 24, v. 511, 519, var. 8 et 14; p. 26, v. 555, 557 et var. 14; p. 27, v. 579 et var. 14; p. 28, v. 588; p. 29, v. 604; p. 30, v. 627; p. 31, v. 654, 663; p. 32, v. 677; p. 33, v. 691, 699; p. 35, v. 737; p. 36, v. 758; p. 37, v. 774, 786; p. 38, v. 796, 800 et var. 10; p. 39, v. 816, 829; p. 40, v. 845; p. 41, v. 855, 867; p. 42, v. 872 et 888; p. 43, v. 904, 912; p. 46, v. 970; p. 47, v. 986; p. 49, v. 1021; p. 50, v. 1041, 1045, 1049, 1051; p. 51, v. 1055 et var. 1; p. 52, v. 1076, 1080, 1089; p. 53, v. 1097, 1100; p. 54, v. 1119; p. 55, v. 1140; p. 57, v. 1181, 1193; p. 60, v. 1244; p. 62, v. 1283 et var. 2; p. 77, v. 1579 et var. 7; p. 88, v. 1774 et var. 6; p. 90, v. 1798 et var. 1; p. 91, v. 1826; p. 95, v. 1890 et var. 4; p. 101, v. 2013 et var. 15; p. 102, v. 2020 et var. 8; p. 103, v. 2048 et var. 15; p. 104, v. 2049; p. 105, v. 2070; p. 142, v. 2794; p. 143, v. 2799 et var. 1; p. 161, v. 3167 et var. 6; p. 188, v. 3714 et var. 12; p. 189, v. 3734 et var. 14; p. 191, v. 3766 et var. 7; p. 194, v. 3829; p. 195, v. 3849, 3856, 3865; p. 199, v. 3939 et var. 9; p. 200, v. 3952, 3960; p. 202, v. 4007; p. 208, v. 4122, 4135; p. 209, v. 4145, 4152; p. 211, v. 4182; p. 212, v. 4213; p. 213, v. 4225; p. 215, v. 4269; p. 216, v. 4307; p. 218, v. 4347, 4357, 4367; p. 219, v. 4391; p. 220, v. 4407, 4416; p. 221, v. 4434, 4435; p. 223, v. 4481; p. 224, v. 4502, 4519; p. 225, v. 4534; p. 227, v. 4578; p. 243, v. 4971; p. 244, v. 4986, 4991; p. 245, v. 4998, 5002, 5005, 5021; p. 247, v. 5050; p. 248, v. 5081, 5087; p. 249, v. 5105, 5119; p. 250, v. 5134, 5141; p. 251, v. 5166; p. 252, v. 5182; p. 253, v. 5200; p. 254, v. 5226; p. 255, v. 5236. *Fille de Hunlaf, roi de Bretagne, et amante de Horn.*

- RIN, p. 265, v. 4076. Ruisseau.
- RIVER, p. 10, v. 214; p. 17, v. 377; p. 112, v. 2202. Chasser en rivière.
- ROBER, ROBER, p. 229, v. 4644; p. 237, v. 4815. Dérober, voler; angl. *to rob*.
- ROCHELLE (LA), p. 168, v. 3311. Chef-lieu du département de la Charente-Inférieure.
- RODLAC, ROLLAC, p. 149, v. 2931; p. 156, v. 3070; p. 160, v. 3151. Oncle d'un guerrier du même nom.
- ROÉ, p. 85, v. 1719. Orné de petits ronds, de paillettes.
- ROISTAL, ROISTE, RUISTE, RUSTE, p. 13, v. 278; p. 87, v. 1765; p. 171, v. 3358 et var. 2; p. 181, v. 3565. Raide, rude, poignant, vigoureux, indomptable, *masc. et fem.*
- ROIT, p. 77, note 5. Eut de son côté, à son tour.
- ROIT, RUIT, p. 167, v. 3284; p. 205, v. 4077. Ruisseaux, flots, ondes.
- ROLLAC FIZ GODEBRAND, p. 148, v. 2914; p. 149, v. 2916, 2929; p. 152, v. 2989; p. 157, v. 3078; p. 158, v. 3101, 3112; p. 159, v. 3120. Neveu de Hildebrand et de Herebrand.
- ROLLANT, p. 101, v. 1997. Neveu de Charlemagne, suivant les romanciers.
- ROME, p. 52, v. 1082. La capitale du monde chrétien.
- RONCIN, RONSIN, RUNCIN, p. 19, v. 420; p. 178, v. 3507; p. 187, var. 16; p. 201, v. 3983. Cheval de travail, de charge.
- ROSIN, p. 124, v. 2428; p. 187, v. 3685; p. 205, v. 4064. Rose.
- ROSSIE, RUISSIE, RUSSIE, p. 77, v. 1580 et var. 8. Russie.
- ROTEOR, p. 252, v. 5189. Joueurs de rote (de vielle).
- ROTREWENGE, p. 60, v. 1248. Espèce de poésie.
- ROVER, RUVER, p. 25, v. 534; p. 213, v. 4227. Prier, *rogare*.
- ROVIN, p. 125, v. 2453; p. 132, v. 2591; p. 138, v. 2707. Rougir.
- ROMAN, RUMAN, p. 68, v. 1422 et var. 15. Empereur romain.
- RUDDOR, p. 252, v. 5179. Rudesse, valeur.
- RUER, p. 228, v. 4616. Précipiter, jeter par terre.
- RUSTIE, p. 93, v. 1865. Rudesse.

S

- SABELIN, p. 116, v. 2273 et var. 1. De martre zibeline.
- SACET, p. 247, v. 5068. (Qu'il) sache.
- SACHER, p. 206, v. 4088 et var. 8; p. 210, v. 4160; p. 253, v. 5202, etc. Tirer; esp. *sacar*.
- SAFFRE, p. 68, v. 1415. Ornés de ciselures, de moulures.
- SAGE, p. 65, v. 1352. Savant, *sing. et plur.*
- SAILLIE, p. 126, v. 2466. Attaque, assaut.
- SAILLIR, p. 153, v. 3012, 3017; p. 159, v. 3122, 3131, etc. Sauter, jaillir. — *Saillent sus*, se lèvent, s'élancent.
- SALAMUN, SALEMON, SALEMUN, SALOMUN, p. 27, v. 568; p. 73, v. 1512; p. 123, note 1; p. 124, v. 2433; p. 211, v. 4186 et var. 6. Salomon, roi des Hébreux.
- Au moyen âge, dire qu'une chose étoit à l'oeuvre ou de l'oeuvre Salemun, c'étoit la qualifier de chef-d'œuvre. Voyez *l'éland le Forgeron*, p. 80, note 1.
- SALT, p. 248, v. 5097 (?).
- SALVACIUN, SALVATIUN, SAUVATIUN, p. 7, v. 147; p. 67, v. 1403; p. 146, v. 2876; p. 184, v. 3627. Salut, action de sauver.
- SALVERE, SALVERES, p. 5, v. 96; p. 55, v. 1136. Sauveur.
- SAMBUR, SAMBURC, SANBURC, SUANBURC, p. 239, v. 4876; p. 242, v. 4925, 4931, 4937; p. 243, v. 4950; p. 246, v. 5023. Mère de Horn.
- SAMBURC, SUDBURC, p. 122, v. 2391, var. 8 et 11. La plus jeune des filles du roi d'Irlande Gudred.
- SAMIT, p. 226, v. 4570. Espèce d'étoffe précieuse.
- SANTINE, p. 81, v. 1647. Espèce de navire. Voyez

- le glossaire de la *Chronique des Ducs de Normandie*, par Benoit, au mot SAUTINE, t. III, p. 854, col. 2.
- SAP, p. 124, v. 2431. Sapin.
- SAPINE, p. 81, v. 1657. Forêt de sapins.
- SARMUNER, SERMONIER, p. 157, v. 3092 et var. 14. Prédicateurs, sermonaires.
- SAULÉE (à), p. 23, var. 10. Seul à seul, en tête à tête.
- SAUTER, p. 196, v. 3874. Psautier.
- SAUTZ (de), p. 162, v. 3180. En courant.
- SCAMEL, p. 105, v. 2072. Escabeau, siège.
- SCIENT, p. 183, v. 3594. Escient, science, connoissance.
- SEDMÉ, p. 30, v. 634. Septième.
- SERMENT, p. 151, v. 2959. Siège, trône.
- SER, p. 25, v. 534; p. 41, v. 865, 867; p. 66, v. 1370. Seoir, s'asseoir, être assis, *sedere*.
- SEET, p. 8, v. 164. Soit.
- SEURAN, SEURAN, p. 4, v. 88; p. 68, v. 1412 et var. 7. Sûr, en sécurité, *sing. et plur.*
- SEGURAUNCE, p. 64, var. 5. Sécurité.
- SEIGNORAGE, SEIGNURAGE, SEIGNUREMENT, p. 14, v. 310 et var. 9; p. 20, v. 429; p. 66, v. 1381, etc. Seigneurie, autorité.
- SEIGNURER, p. 8, v. 181. Dominer, commander, exercer les droits du seigneur.
- SEINT-JOHAN, p. 68, v. 1423. Église de Rome.
- SEISSÈSSEMENT, SEISSÈSSEMENT, p. 58, v. 1198 et var. 1. Saisine, possession.
- SELVE, p. 79, v. 1607; p. 94, v. 1872. Forêt, *sylva*.
- SELVE, p. 201, v. 3984; p. 205, v. 4074. Feuille.
- SEMLANT, p. 116, var. 4; p. 123, v. 2401; p. 133, v. 2617, etc. Semblant, figure.
- SEMLER, p. 76, var. 10; p. 116, var. 12; p. 117, var. 1; p. 156, v. 3069, etc. Sembler, assembler.
- SEMPRELE, p. 168, var. 10. Tout de suite, sans tarder.
- SEMPRES, p. 109, v. 2155; p. 118, v. 2314. Aussitôt.
- SENÉ, SENET, SENEZ, p. 2, v. 32; p. 8, v. 163; p. 10, v. 227; p. 18, var. 6, etc. Sensé, raisonnable.
- SENEFIANCE, p. 63, v. 1319. Signification, signe, miracle.
- SENGLANTER, p. 169, v. 3317. Ensanglanter.
- SENGLE, p. 90, v. 1814. Simple.
- SENTELE, p. 169, v. 3317. Sentier.
- SERCHER, p. 22, v. 472. Parcourir; angl. *to search*.
- SERREI (à), p. 24, v. 512. Doucement, sur la pointe du pied.
- SERI, SERRI, p. 62, v. 1284; p. 94, v. 1872. Doux, tranquille.
- SERJANT, p. 3, v. 62; p. 5, v. 98; p. 17, v. 366, etc. Serviteur.
- SERREZ, p. 38, v. 806. Vous vous asseoir.
- SERURGE, p. 182, v. 3574. Beau-frère.
- SÉU, p. 22, v. 478. Su, connoissance.
- SÉUM, p. 28, v. 591. Soyons.
- SEVERER, p. 79, var. 13. Séparer.
- SIÉ, p. 68, var. 17. Siège.
- SJET, p. 181, var. 1. Salt.
- SIGLE, p. 3, v. 61; p. 10, v. 222; p. 110, v. 2164. Voile.
- SIGLER, p. 148, var. 6; p. 251, v. 5150. Cingler, faire voile.
- SILAF, SILAU, SILAUF, SILAUS, p. 12, v. 253, 265 et var. 3; p. 13, v. 273; p. 17, v. 368; p. 67, v. 1388 et var. 4; p. 91, v. 1833 et var. 18. Roi qui trouva Aaluf.
- SILENS, p. 102, var. 1. Silencieuse.
- SIMUN, SYMUN, p. 29, v. 618; p. 125, v. 2437; p. 154, v. 3038. Saint.
- SI 'N, *passim*. Si en.
- SIN, p. 124, v. 2429. Si, tellement.
- SIS, p. 40, v. 832. Son.
- SIURA, SIWARAD, p. 24, v. 517 et var. 12. Suivra.
- SIUREZ, p. 218, v. 4365. Suivrez.
- SIWIR, SYVIR, p. 37, v. 779; p. 188, v. 3699; p. 192, v. 3798 et var. 11, etc. Suivre.
- SOAVET, SUAVET, p. 24, v. 510; p. 126, var. 11; p. 180, var. 3. Doucement.
- SOBRIE, SOBRIE, p. 174, v. 3418 et var. 1. Pays célèbre par ses chevaux.
- SODAN, SODEIN, SOLDAN, SOUDEIN, SUDAN, SUDDAN, SULDEIN, p. 153, v. 3000, 3004, var. 2 et 6; p. 157, v. 3088, 3095, var. 10 et 17; p. 161, v. 3158; p. 169, v. 3325, etc. Sultan, soudan.
- SODER, SOUDEIER, p. 117, v. 2300; p. 127, v. 2479. Soldat, homme d'armes.
- SOR, p. 157, v. 3090. Sienne.
- SOEN, SUN, *passim*. Son, sien.
- SOI, p. 34, v. 714. (Je) sus.
- SOIGNANTER, p. 95, v. 1892. Traiter en concubine.
- SOIL, p. 89, v. 1785 et var. 6. (J')ai coutume, *soleo*.

SOJORNEZ, SUJORNEZ, SURJORNEZ, SURJORNEZ, p. 64, v. 1336 et var. 14; p. 120, v. 2348; p. 198, v. 3920. Frais, en bon état.

SOJUR, SORJORN, SUJUR, SUJURN, ~~SUSURN~~MENT, p. 30, v. 625; p. 147, v. 2892 et var. 11; p. 164, v. 3226; p. 255, v. 5235. Séjour, repos, retard.

SOL, SOLEIT, p. 69, v. 1426; p. 96, var. 6; p. 112, var. 16; p. 229, v. 4635, etc. Avoit coutume.

SOLDÉE, plur. SOUDÉES, SOUDEZ, p. 112, v. 2209; p. 170, v. 3469 et var. 12; p. 254, v. 5225. Solde, paiement. — *En soldées*, comme soldat.

SOLDEER, p. 113, v. 2233. Prendre du service.

SOLDERS, SOUDIER, p. 191, v. 3769 et var. 9. Soldat.

SOLDÉUR, SOLDUR, p. 148, v. 2901; p. 178, v. 3506. De guerre (?).

SOLENT, p. 5, v. 117. Ont coutume.

SOLER, SOLIER, p. 9, v. 185; p. 65, v. 1356 et var. 11; p. 117, v. 2296, etc. Salle.

SOLONC, SULUNC, p. 51, v. 1068; p. 108, v. 2137; p. 133, var. 8; p. 160, v. 3153, etc. Selon.

SOLT, p. 9, v. 186. A coutume, *solet*.

SOLT, p. 102, v. 2020; p. 117, v. 2303; p. 232, v. 4695, etc. Sut.

SOMUNEZ, p. 211, v. 4184. Exhortez.

SOMUNT, SUMUN, p. 30, v. 625; p. 175, v. 3437. (Il) invite, exhorte, somme.

SOR, p. 6, v. 134. Jaune sombre.

SORJORNER, SUJORNER, SURJORNER, p. 129, v. 2534; p. 236, v. 4800; p. 245, v. 5019; p. 254, v. 5234, etc. Séjourner, demeurer, prendre du repos, avoir du loisir.

SORQUIDÉ, SURQUIDANT, ~~SURQUIDÉ~~, SURQUIDET, p. 42, v. 884; p. 64, v. 1329; p. 79, v. 1613; p. 133, v. 2603; p. 152, v. 3989; p. 153, v. 3013, etc. Insolent, présomptueux, outre-cuidant, *sing. et plur.*

SORRE, p. 137, v. 2697; p. 142, v. 2794; p. 161, v. 3160, etc. Sœur.

SOVIN, SUVIN, p. 45, var. 5; p. 74, v. 1533; p. 83, v. 1684; p. 206, v. 4081, etc. Renversé, *supinus*.

SPERANCE, p. 63, v. 1309. Espérance.

STERMAN, p. 108, var. 18. Pilote, marin.

'STEREZ, 'STREIT, p. 15, v. 322, 331; p. 231, v. 4671. Serez, seroit.

STORIE, p. 255, v. 5240. Histoire.

SUBURBAN, p. 169, var. 7. Faubourg.

SUDDENE, SUTHENE, p. 8, v. 170; p. 12, v. 252; p. 31, v. 647; p. 41, v. 869; p. 69, var. 5; p. 71, v. 1468; p. 107, v. 2110 et var. 6; p. 115, v. 2256 et var. 2; p. 119, v. 2340; p. 120, v. 2364; p. 126, v. 2442; p. 148, note 7; p. 160, v. 3154; p. 161, v. 3177; p. 192, v. 3791; p. 255, v. 5245. Suth-Dene, ou Surrey. On lit dans l'Histoire des Anglois, de Geofroy Gaimar :

Edelbri fu feilt reis de Kent
Et de Sudeine ensement.

(*Monstre Britannique*, Ms. Reg. 13. A. XXI, fol. 116 verso, col. 2.)

SUDDUANT, SUDDUIANT, SUDDUIANZ, p. 13, v. 295; p. 106, v. 2099; p. 237, v. 4819. Fourbe, misérable.

SUEF, p. 9, v. 197; p. 35, v. 739; p. 37, v. 773, etc. Doucement.

SUINGE, p. 244, v. 4988. Songe.

SUL, p. 14, v. 303; p. 68, v. 1418; p. 112, v. 2203, etc. Seulement.

SUN, p. 60, v. 1247. Chanson.

SUNDAE, p. 230, v. 4558. Troupeau.

SUNED, p. 37, v. 780. Exprimé.

SURCREST, p. 78, v. 1601. Survient.

SURDENE, p. 94, v. 1885. Répéter, rapporter. — *Ke n'en erc suride d'icel plai*, que mes paroles ne seront point répétées au sujet de cette affaire.

SURJOER, p. 140, v. 2740. Gagner quelqu'un au jeu.

SURPARLER, p. 203, v. 4022. Trop parler.

SURQUERRI, p. 106, v. 2089. Donner le change (?).

SURQUIDANCE, ~~SURQUIDERIE~~, p. 63, v. 1313; p. 132, v. 2595; p. 141, v. 2772. Insolence, outre-cuidance, présomption.

SURVUE, p. 232, v. 4699. Regardé avec attention.

SUS, SUZ, p. 51, v. 1057; p. 65, var. 11; p. 153, v. 3012, etc. En haut.

SUSANNE, p. 105, v. 2083. Personnage de la Bible.

SUSCHEMENT, p. 234, v. 4752. Soupçon.

SUVETAN, p. 4, v. 90. Sûreté (?).

SUZ, p. 17, v. 375; p. 22, v. 477; p. 30, v. 634, etc. Sous.

SUZCLEN, p. 45, v. 943. Baisé.

SUZCREINT, SUZCRIENT, p. 49, v. 1034 et var. 16. (Il) redoute.

SUZCREILDRAI, SUZCRIMM, p. 230, v. 4652. (Je) craindrai, (je) crains.

T

TABARINE, p. 82, var. 6. Tibériade. Voyez
TAILLEU DE TURKENIE.

TABUR, p. 166, v. 3262; p. 203, v. 4034. Tam-
bour.

TAFOR, TAFUR, THAFUR, p. 187, v. 3690 et
var. 12; p. 200, v. 3970; p. 215, v. 4290.
Malheureux, homme de peu, vaurien, fripon,
libertin. Voyez le glossaire de mon *Tristan*,
t. II, p. 263. Le passage du Lai de Narcisse
qui y est cité est, à peu de différence près,
répété dans le Roman de Cristal et de Clarie,
manuscrit de l'Arsenal, belles-lettres fran-
çoises, n° 283, in-folio, folio 328 recto, col. 4,
v. 41.

TAI, p. 82, v. 1669; p. 206, v. 4096; p. 230, v. 4660.
Boue, fange.

TAILLEU DE TURKENIE, TURLÉU DE BERINE,
TURLIN DE TABARINE, p. 82, v. 1665 et var. 6.
Païen tué par Horn.

TAISIR, TEISIR, p. 155, v. 3044 et var. 4; p. 182,
v. 3578. Taire, faire taire.

TAISSANT, p. 154, v. 3038. Taisant, muet.

TALANT, TALAUNT, TALENT, p. 8, v. 183 et var. 11;
p. 13, var. 8; p. 16, var. 12; p. 21, v. 459, etc.
Volonté, intention, plaisir.

TALENTEZ, p. 28, v. 594. Grés, volontés.

TALLEIZ, p. 82, var. 11 (?).

TANT (à), p. 33, v. 697; p. 43, v. 907; p. 66,
v. 1373, etc. Alors, donc.

TANT (en), p. 196, var. 14. Pendant ce temps-là,
dans l'intervalle.

TANT (par), p. 13, v. 280; p. 20, v. 429. Ainsi,
de cette manière.

TANT NE KANT, TANT NE QUANT, p. 4, v. 92;
p. 106, v. 2096; p. 189, v. 3733, etc. Aucune-
ment, le moins du monde.

TANTES, p. 22, v. 481. Tant de.

TAPIN, THAPIN, p. 83, v. 1692; p. 187, v. 3690
et var. 12; p. 200, v. 3970, etc. En cachette,
à la dérobée, espion (?).

TARGER, SE TARGER, p. 28, v. 602; p. 161,
var. 13; p. 189, v. 3725, etc. S'attarder, tar-
der.

TAUREN (dan), p. 205, v. 4069. Archevêque
anglois.

TEIRZ, p. 231, v. 4691 (?).

TEMPREZ, p. 143, v. 2810, 2812; p. 144, v. 2830.
Accorder un instrument, action de l'accor-
der.

TEMPREZ, p. 162, v. 3191. Trempe.

TENCER, p. 203, v. 4031 et var. 13. Disputer, se
quereller.

TENÇON, p. 85, note 3. Dispute.

TENEMENT, p. 115, v. 2257; p. 216, v. 4294. Fief,
domaine.

TENSEIMENT (en), p. 115, v. 2258. Sous des
ordres.

TENSEMENT, p. 66, v. 1376; p. 80, v. 1636. Dé-
fense, protection.

TENSER, p. 4, v. 85; p. 9, v. 198; p. 10, v. 223, etc.
Protéger.

TENSIS, TENTIS, p. 176, v. 3464 et var. 7. At-
tentif.

TENTIR, p. 82, v. 1661; p. 160, v. 3143. Re-
tentir.

TERRAIL, TERRAL, TERRÉE, p. 79, v. 1609;
p. 111, v. 2182; p. 235, v. 4774. Terre,
jetée.

TERVAGAN, TERVAGANT, p. 4, v. 85; p. 5,
v. 101; p. 67, v. 1400; p. 153, v. 3006; p. 163,
var. 11; p. 167, v. 3292; p. 169, v. 3322; p. 237,
v. 4811. Dieu des infidèles.

THAPIR, p. 197, v. 3890. Se cacher.

THOMAS (mestre), TOMAS, p. 1, v. 3; p. 255,
v. 5249. Trouvère, auteur du Roman de Horn
et Rimenhild.

TI, TIS, p. 11, v. 240; p. 15, v. 326. Ton, tes.

TIENGE, p. 177, v. 3483. (Qu'il) tienne.

TOENART, p. 84, v. 1704. Espèce de bouclier.

TOLDRAI, TOUDRAI, p. 95, v. 1893 et var. 7.
(J')enlèverai.

TOLEZ, p. 230, v. 4664. Allons donc (?).

TOLEZ (si vus), p. 99, v. 1970. Partez, dispa-
roissez.

TOLU, p. 85, v. 1722; p. 222, v. 4472; p. 223,
v. 4501. Enlevé, dérobé.

TORAL, TORREL, p. 10, var. 5; p. 27, v. 573; p. 28, v. 583; p. 42, v. 876. Père d'Herland.

TRAAUNZ, p. 14, var. 4. Traïnans.

TRAIRE, TREIRE, TREERE, p. 3, v. 64; p. 4, v. 88; p. 69, v. 1431; p. 95, v. 1896; p. 100, v. 1976; p. 198, v. 3923, etc. Tirer, se diriger. — *Si traitent vers ices*, s'ils tiennent de ceux, s'ils cherchent à ressembler à ceux.

TRAISIST, TRAITIST, p. 67, v. 1391 et var. 5. Tirât. Voyez NASCIUN.

TRAMLER, p. 144, v. 2832. Trembler.

TRAVAILLEMENT, p. 86, v. 1733. Fatigue.

TRAVILLIED, p. 87, v. 1764. Tourmenté.

TREBUZ, p. 201, var. 2 (?).

TREF, p. 79, v. 1610; p. 228, v. 4602. Pavillon, tente.

TREIT, TRET, p. 4, v. 93; p. 24, v. 509; p. 64, v. 1336; p. 74, v. 1520. Tiré.

TREITURLE, p. 168, v. 3307 (?).

TREKE, TRESQUE, p. 16, var. 6 et 7; p. 30, var. 7; p. 35, var. 12; p. 160, v. 3150 et var. 11, etc. Jusque, jusqu'à ce que.

TRES, p. 9, v. 183, 197; p. 80, var. 11. Près de.

TRES (de), TRIÈS (de), p. 180, var. 2; p. 202, v. 4005. Derrière; esp. *detras*.

TRÉS, TRESF, p. 4, v. 74; p. 251, v. 5151. Voiles.

TRESALÉ, p. 214, v. 4253. Parti, évanoui.

TRESPAS, p. 210, v. 4162. Passage.

TRESPASSER, p. 45, v. 942; p. 79, v. 1602; p. 93, v. 1854; p. 208, var. 16, etc. Passer, éprouver, violer, enfreindre.

TRESPENSÉ, p. 21, var. 4. Réveur, plongé dans ses pensées.

TRESQUE 's, p. 118, var. 5. Dès qu'il les.

TREST, p. 13, v. 295; p. 24, var. 7; p. 94, v. 1874. Tira.

TRESTURNER, p. 111, v. 2198; p. 169, v. 3316 et var. 1; p. 214, v. 4244. Tourner, détourner. — *Jà n'en iert trestorné*, c'est arrêté.

TRESTUT, TRESTUZ, *passim*. Tout, tous.

TRÉU, TRIEU, p. 65, v. 1343; p. 72, v. 1482, 1491, var. 1 et 10; p. 80, v. 1636, etc. Tribut.

TRICHERRE, p. 55, v. 1139. Fourbes, sans foi.

TRICHERUSEMENT, p. 247, v. 5054. Traîtreusement.

TRIFFUIRE, p. 45, v. 937. Œuvre d'art, morceau. Voyez les Glossaires de du Cange et de D. Carpentier, au mot TRIFORIUM.

TRISTOR, TRISTUR, p. 147, v. 2891; p. 178, v. 3501, 3508; p. 252, v. 5181. Tristesse.

TRIVE, TRIWE, p. 88, note 1; p. 129, v. 2532; p. 146, v. 2870; p. 147, v. 2892 et var. 11; p. 249, v. 5111, etc. Trêve.

TROEF, TROFS, p. 191, var. 9; p. 217, v. 4321, 4326. (Je) trouve.

TROFT, TROIST, p. 43, v. 910; p. 62, v. 1294 et var. 11. (Qu'il) trouve.

TRON, TRUN, p. 29, v. 615; p. 67, v. 1393; p. 184, v. 3623. Tonnerre. — *Le cape del tron*, le ciel.

TROTUN, p. 73, v. 1511; p. 201, v. 3983. Trot.

TRUFFLERES, p. 38, v. 804. Menteur, faiseur de dupes.

TUDELE, p. 168, var. 13. Tudela, ville de la Navarre espagnole.

TURCOPLÉ, p. 4, v. 81. Turcoman.

TURKENIE, p. 82, var. 6. Turquie. Voyez TAILLEU DE TURKENIE.

TURNEMENT, TURNEIEMENT, TURNEIMENT, p. 115, v. 2259 et var. 5; p. 137, v. 2680. Tournai.

TURNER, p. 109, v. 2261 et var. 18. Changer.

TURNER (s'en), p. 94, v. 1869; p. 125, v. 2448. S'en aller, s'en retourner.

TURT, p. 58, v. 1211; p. 151, var. 10. (Qu'il) tourne.

TUSART, TUSEL, p. 84, v. 1702; p. 90, v. 1806. Enfant. — *De mult petit tusel*, dès la plus tendre enfance.

TUT (del), p. 45, v. 949. Complètement, en tout point.

TUT-POESTIS, p. 62, note 1. Tout-puissant.

U

URLEMENT, p. 177, var. 4. Également.
 URS, p. 54, v. 1117. Usage, gré, *usus*.
 URNEL, p. 105, v. 2080. Orme, ormeau.
 ULTRE, p. 82, v. 1670. Outre, hors d'ici.
 ULTREER, p. 255, v. 5239. Surpasser.
 ULTREER, UTREZ, p. 108, v. 2127. Dépassés.
 ULTREMARIN, p. 124, v. 2424. Pays d'outre-
 mer.
 UM (l'), p. 120, v. 2355. On.

UMBERLENC, p. 138, note 8 (?).
 UNCHES, p. 62, v. 1299. Oncques, jamais.
 UNT (par), p. 148, v. 2911. Par où.
 US, p. 28, v. 596; p. 187, v. 3679. Huis, porte.
 U'S, p. 174, var. 7. Oh les.
 USSUUS, p. 38, v. 797. Huissier.
 UUORT, p. 253, v. 5209 (?).
 UXUR, p. 58, v. 1217; p. 193, v. 3819. Épouse,
uxor.

V

VAILLET, VALEZ, VALLET, VALLEZ, p. 1, v. 9;
 p. 3, v. 59; p. 15, v. 320, 326, 328 et var. 8, etc.
 Enfant, jeune homme, jeunes gens.
 VALLETON, VALLETUN, p. 7, v. 146; p. 121, var. 6;
 p. 214, v. 4257. Enfant, *sing. et plur.*
 VALUE, p. 45, v. 940. Valeur; angl. *value*.
 VANTANCE, VANTEMMENT, p. 63, v. 1308; p. 66,
 v. 1370; p. 96, v. 1922; p. 132, v. 2597, etc.
 Action, habitude de se vanter.
 VANTUR, VAUNTEUR, p. 138, v. 2701 et var. 1.
 Vantard.
 VASSALAGE, p. 164, v. 3234. Bravoure.
 VASSALMENT, p. 81, v. 1640; p. 172, v. 3195 et
 var. 14; p. 163, v. 3216 et var. 17, etc. Brave-
 ment.
 VAVASSOR, VAVASUR, p. 22, v. 482 et var. 16;
 p. 58, v. 1207; p. 115, v. 2256 et var. 3, etc.
 Vassal, vassaux.
 VEE, VEÉE, p. 70, v. 1458 et var. 13. Refusée.
 VEER, p. 19, v. 418; p. 23, v. 490, 493, etc.
 Voir.
 VEER, VEIER, p. 8, v. 165; p. 88, v. 1778; p. 93,
 v. 1858; p. 127, v. 2497, etc. Défendre, re-
 fuser, *vetare*.
 VEIE, p. 23, v. 501. Voie, chemin, route.
 VEIMENT, p. 179, v. 3532. Gémissement.

VEINTRE, p. 113, v. 2221; p. 132, v. 2598; p. 133,
 v. 2608, etc. Vaincre.
 VEIR, VER, VERS, p. 2, v. 14; p. 44, v. 921;
 p. 60, v. 1256 et var. 12; p. 241, v. 4923, etc.
 De couleur différente ou changeante.
 VEIR, p. 9, v. 191; p. 19, v. 406; p. 25, v. 522;
 p. 35, v. 728. Vrai, vraiment.
 VEIREMENT, p. 10, v. 217; p. 11, v. 248, 250;
 p. 12, v. 255, etc. Vraiment, *vere*.
 VELER, p. 196, v. 3872. Voiler.
 VENETER, p. 11, v. 236. Vendre.
 VENGE, p. 36, v. 761. (Qu'il) vienne.
 VENGEISUN, VENGEMENT, p. 73, v. 1510; p. 86,
 v. 1739; p. 169, v. 3335, p. 171, v. 3373, etc.
 Vengeance.
 VENTREZ, p. 76, v. 1559. Vaincrez.
 VEOL, VUIL, p. 90, v. 1802 et var. 4. (Je) veux.
 VEOLT, p. 40, v. 835; p. 62, v. 1291; p. 67, v. 1396;
 p. 79, v. 1606, etc. (Il) veut.
 VER, VEYR, p. 19, v. 419; p. 52, v. 1091; p. 187,
 v. 3695. Espèce de fourrure.
 VERGANT, p. 203, v. 4024. Verge.
 VERGUNDAL, p. 42, v. 886; p. 92, v. 1849; p. 235,
 v. 4775. Honteux, humiliant.
 VERGUNDER (se), p. 125, v. 2453. Devenir hon-
 teux.

VERGUNDUS, **VERGUNDUS**, p. 96, v. 1921 et var. 14. Honteux, humiliant.
VERTÉ, p. 47, note 3. Vérité.
VERTUZ, p. 136, v. 2662. Miracles.
VERTUZ (de), p. 206, v. 4088. Fort, vigoureux.
VESSEL, **VESSEUS**, p. 211, v. 4185; p. 212, v. 4205. Vase.
VEZZIE, p. 23, v. 489. Rusé, habile.
VÍ, p. 178, var. 13; p. 200, var. 7. Aujourd'hui.
VI MAIS, p. 175, var. 15. Désormais.
VIENGZ, **VIENGZ**, **VIENGZ**, **VIENGZ**, **VIENGUN**, p. 23, v. 499; p. 24, v. 512 et var. 7; p. 37, v. 775; p. 98, v. 1950 et var. 10; p. 109, v. 2154; p. 138, v. 2714; p. 146, v. 2874; p. 188, var. 6, etc. (Que je *ow* qu'il) vienne, veniez, venions.
VIKEL, p. 203, var. 12. Neveu de Deverez. Voyez **WIKEL**.
VILTAUNCE, **VILTÉ**, **VILTED**, **VILTEZ**, p. 57, var. 15; p. 58, v. 1211; p. 63, var. 9; p. 87, v. 1751; p. 98, v. 1944 et var. 8, etc. Avilissement, honte. — *Tuit cil c'urent rei Hunlaf en vilted*, tous ceux qui firent peu de cas du roi Hunlaf.
VINCENT, p. 97, v. 1936. Saint.
VIRGINE, p. 15, v. 318. Vierge.

VIS, p. 2, v. 14, 35; p. 12, v. 266; p. 19, v. 405. 409, etc. Visage.
VOEL, **VOIL**, p. 50, var. 5; p. 61, v. 1279. Volonté, vouloir.
VOIL, **VOILL**, **VOIL**, p. 99, v. 1971 et var. 13; p. 104, v. 2051 et var. 5, etc. (Je) veux.
VOILLANCE, p. 64, v. 1320. Vouloir. — *Bonc voillance*, bienveillance.
VOILLANT (ben), p. 107, v. 2109; p. 123, v. 2404. Ami, amis.
VOILLET, p. 30, v. 634. Veuille.
VOIS, p. 37, v. 779. (Je) vais.
VOISE (le joe), p. 146, v. 2374. Que j'aïlle.
VOLER, **VULER**, p. 196, v. 3883; p. 197, v. 3889. Vouloir.
VOLISSIE, **VOLISSIE**, **VOLISTES**, **VOSIST**, **VOUSIST**, **VOUSISTES**, p. 55, v. 1144 et var. 9; p. 65, v. 1342 et var. 5. (Je) voulusse, (vous) voulûtes, (qu'il) voulût.
VOLT, **VOT**, p. 2, v. 39; p. 3, v. 56; p. 13, v. 279; p. 14, v. 296; p. 95, v. 1896; p. 98, v. 1946; p. 182, v. 3577 et 3585, etc. Veut, voulut.
VOLUZ, p. 102, v. 2015. Voulûtes.
VOZ, *passim*. Vos, vôtres.
VUCHSALF, **VUCHSAUS**, p. 55, v. 1145 et var. 10. (Je) place comme don.

W

WAGE, p. 165, v. 3239. Gage.
WALCHER, p. 3, v. 66; p. 5, v. 95; p. 53, v. 1113. Errer. Voyez le glossaire de notre *Tristan*, t. II, p. 266, col. 2. Aux exemples qui y sont cités, on peut joindre les suivants : « Pur ço David s'enturnad od tuz ses cumpaignuns, entur sis cenx que il out, e alerent *walcrant* çà et là. » — « *Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Cella, huc atque illuc vagabantur incerti.* » (*Li primiers Livres des Reis*, édition de M. le Roux de Lincy, p. 90.)

Et moult avons par mer *walcré*.

Partonopeus de Blois, ms. de la Bibliothèque de l'Armenal, folio 16 recto, col. 2; édition de Crapelet, t. I, p. 83, vers 2430.)

Le ms. du fonds de Saint-Germain, folio 133 recto, col. 2, porte :

Et moult avons par mer *erre*.

WELCUMER, p. 38, v. 800. Souhaiter la bonne venue, saluer.
WERDONER, p. 156, v. 3074. Récompenser, revaloir. Voyez **GUERDONER**.
WEREC, **WEREK**, **WREC**, p. 7, v. 150 et var. 6; p. 8, v. 177 et var. 8; p. 10, v. 224 et var. 12; p. 53, v. 1113 et var. 17. Naufrage, produit de naufrage, épave.
WESTIN, p. 108, v. 2130, 2138; p. 110, v. 2176; p. 111, v. 2184; p. 148, v. 2906; p. 152, v. 2997; p. 153, v. 3003; p. 155, note 1; p. 181, v. 3571; p. 196, v. 3878; p. 254, v. 5227. Ancien nom de l'Irlande.

WIKÆLE, WIKÆ, WIKÆLES, WIKES, WIKLE,
p. 91, v. 1832 et var. 17; p. 92, v. 1839, 1849,
var. 4 et 12; p. 93, v. 1857, 1859, var. 5 et 7;
p. 94, v. 1869 et var. 1; p. 95, v. 1888 et var. 2;
p. 107, v. 2111 et var. 7; p. 187, v. 3693 et
var. 15; p. 188, v. 3698, 3717; p. 190, v. 3739
et var. 2; p. 191, v. 3765 et var. 6; p. 194,
v. 3832 et var. 9; p. 197, v. 3890 et var. 3;
p. 202, v. 4000, 4004 et var. 10; p. 203, v. 4017,
4030; p. 204, v. 4055; p. 205, v. 4058, 4068,
var. 1 et 11; p. 216, v. 4310; p. 221, v. 4431,
4443, 4451; p. 222, v. 4457; p. 226, v. 4553,
4559; p. 244, v. 4973, 4991; p. 245, v. 4997;
p. 246, v. 5040; p. 247, v. 5065; p. 249, v. 5100;
p. 250, v. 5133, 5139, 5143; p. 252, v. 5180;
p. 253, v. 5195, 5199, 5209, 5211. Neveu de
Deverez.

WITE GOD, p. 202, v. 4013. Dieu me garde ! Dieu
l'empêche ! serment saxon. Voyez, sur cette
expression, *the anc. Engl. Rom. of Havel.*,

p. 259, col. 2. Le véritable sens du verbe
wite, qui signifie *conserver, garder, défendre*,
est déterminé par les passages suivants :

Wite his soule fro helle pin...

(*Vita Havelock*, v. 405.)

And seyde, " *Wite thou this knave...* "

(*Ibid.*, v. 559.)

And thoucte, " Wat schal me to rede ?

Wite he him on live, he vile bethe

Heye hangen on galwe tre," etc.

(*Ibid.*, v. 694.)

Sir Fr. Madden cite encore R. Gl. (Robert
de Glocester) p. 98. 102. et ce passage du
Carmen inter corpus et animam, Ms. Digby,
n° 86 :

The king that al this world shop thoru his boli
mizite

He *wite* boure soule from then hevele wizite.

WOTHERE, p. 247, v. 5853. Frère de Wikele.

Y

YNDE, p. 1, v. 12; p. 138, v. 2711. Bleu som-
bre.

YRLANDE, YRLAUNDE, p. 108, var. 9; p. 111,
var. 3. Irlande.

Z

ZOPART, p. 84, var. 4. Voyez AUCOPART.



NOTES, ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- Page 11, vers 245. *Lisez ù.*
- 23, v. 501. *Lisez sa veie; l'a est tombé au tirage.*
- 27, v. 568. *Procopé, au premier livre de son histoire de la guerre des Goths, parlant du siège de Carcassonne à la suite de la mort d'Alaric II, dit que, parmi les richesses provenant du sac de Rome qui passaient pour exister dans cette ville, on citoit des meubles de Salomon, « qui estoit, dit un ancien traducteur, une chose tres-belle à veoir estant enrichie, et embelliee de pierreries tres-excellentes. Les Romains autrefois, ajoute-t-il, avoient amené ce meuble de Hierusalem. » Voyez Histoire des Guerres faictes par l'empereur Justinian contre les Vandales et les Goths... mise en françois par Mart. Fumée, etc. A Paris, chez Michel Sonnius, M. D. LXXXVII. in-folio, p. 119.*
Il est possible que ce soit par suite de cette tradition que, pendant toute la durée du moyen âge, le nom de Salomon ait été accolé aux objets d'art dont on vouloit rehausser le prix.
- 29, v. 618. *Lisez ço querrai ou coquerrai.*
- 33, v. 685. *Lisez ki k'em peist.*
- 39, v. 817. *Lisez ki amur l'ad surprise.*
- — v. 819. *Lisez Peitieres e Pise. Au vers suivant, placez le chiffre 820, qui a été oublié.*
- 42, v. 881. *Lisez par al, comme page 28, vers 587.*
- 43, v. 937. *Lisez entaillié.*
- 49, v. 1030. *Lisez finerad; finrnad est une faute d'impression.*
- 50, variante 1. *Lisez Vus.*
- 63, vers 1316. *Ne faut-il pas lire apartenance?*
- 64, v. 1334. *Lisez Dès ke; et var. 12, Très qu'il.*
- 71, v. 1473. *Lisez puralée, en un seul mot.*
- 83, v. 1678. *Lisez Gibelin, ce mot étant un nom propre.*
- 91, v. 1816. *Voyez, sur la fidélité que les poètes du moyen âge attribuoient à la tourterelle, fidélité que l'observation la plus attentive a vainement cherchée dans ses habitudes, les textes recueillis par M. Edéstand du Ménil, dans son Histoire de la Poésie scandinave, pag. 333, note 2.*
- 97, var. 13. *Lisez jurement, au lieu d'urement; le j est tombé au tirage.*
- 101, vers 2000. *Faut-il lire sesmal?*
- 109, v. 2153. *Lisez Dès ke.*
- 117, var. 15. *Il est à peine utile de faire remarquer que c'est à tort que cette variante est marquée 14.*

Page 131, vers 2566 et suivants. *Voyez, sur l'usage de jeter la pierre, the anc. Engl. Rom. of Havel., pag. 191-193.*

- 149, v. 2916, 2931. *Il y a entre ces deux vers une contradiction que nous ne pouvons expliquer.*
- — v. 2927. *Lisez felun.*
- 165, v. 3258. *Lisez estormis.*
- 169, v. 3323. *Lisez desruban.*
- 198, var. 10. *Placez jor si avant Ms. C.*
- 203, vers 4016. *Il paroit que, dans le moyen âge, les Anglois avoient la réputation d'être de grands buveurs; au moins c'est ce que dit Jean de Salisbury: «Cæterum novit experientia vestra quia non in solo pane vivit homo, et quod potationis assiduitas apud exteras nationes fecerit Anglos insignes.» Epistolæ Joannis Saresberienensis... nunc primum in lucem editæ e bibliotheca Papirii Massoni (a Joanne Massono fratre ejus). Parisiis, apud Franciscum Salis, M.DC.XI. in-4º, p. 169.*

Les vins qui se buvoient en Angleterre à l'époque où Thomas a dû écrire, étoient ceux de Gascogne, de Guyenne, de la Rochelle (et sous ce nom il faut entendre ceux d'Aunis et de Saintonge) et de Poitou. Voyez l'Histoire de la Vie privée des François... par le Grand d'Aussy, éd. de J.-B.-B. de Roquefort. Paris, Simonet, 1815, in-8º, t. II, p. 399-401; et le Traité sur les vins du Médoc et les autres vins rouges et blancs du département de la Gironde, par Wm Franck. Bordeaux, Chaumas, 1845, in-8º, ch. XIV, p. 204 et suivantes.

- 210, v. 4176. *Placez une virgule après lettrés.*
- 218, v. 4361. *Lisez del deduit.*
- 219. *La numération des vers est fautive, le chiffre 4380 ayant été oublié par l'imprimeur: il faut donc, pour avoir le nombre exact des vers du poëme, ajouter dix au dernier chiffre.*
- 226, vers 4550. *Suppléer le chiffre qui devoit se trouver ici.*
- 231, v. 4685. *Il est évident qu'ici il faut lire funt.*
- 239, v. 4860. *Lisez un tut sul.*
- — v. 4872. *Lisez, comme le demande la mesure: Ke Horn ad si mené ceste geste haie.*
- — v. 4879. *Lisez En Ardene la Grant.*
- 240, v. 4894. *Lisez joëur.*
- 243, v. 4965. *Lisez culcher.*
- 245, v. 4997. *Lisez sulcreim, en un seul mot.*
- 250, v. 5129. *Lisez plentet, pour le sens comme pour la mesure.*
- 251, v. 5152. *Lisez de l'ariver.*
- 252, v. 5180. *Il semble qu'il faille lire ici turnerunt.*
- — v. 5181. *Je pense qu'il faut lire E lur chanz qu'il ferunt finerunt.*
- 253, v. 5197. *Lisez noeces.*
- — v. 5214. *Ce vers me rappelle ceux de Shakspeare parlant de l'Aurore:*

At whose approach, ghosts, wandering here and there
Troop home to church-yards: damned spirits all,
That in cross-ways and floods have burial,
Already to their wormy beds are gone.

Midsummer-Night's Dream, act III, sc. II.

L'un des meilleurs commentateurs du grand poète anglois, Steevens, dit, à ce passage, que les fantômes des suicidés enterrés dans les carrefours, et des noyés, étoient condamnés à errer l'espace de cent ans, parce que les rites de la sépulture n'avoient pas été accomplis. Nous ne contesterons que cette opinion n'ait régné au moyen âge; nous demanderons seulement s'il ne vaut pas mieux croire que Shakspeare a voulu parler des fantômes des pendus et des noyés.

Page 304, var. 13. Ajoutez Ermenild, H.

— 315, vers 1136. Fermez ici les guillemets.

— 393, ligne 11. Lisez the last 8vo edit., vol. I, pag. 36-42.

— 412, ligne 11. Voyez, pour le sens exact de chind, que nous avons traduit par child, et pour celui de ce dernier mot, aussi bien que pour la signification de childe, et même de hend ou hynd, l'ouvrage de M. du Méril, déjà cité, pag. 418, note 7.

Dans les notes mises à la suite de l'histoire tragique des fils de Gonçalo Gustios, appelés vulgairement les sept infants de Lara, M. Ferdinand Denis cite des fragments d'un manuscrit attribué au connétable de Castille, Don Pedro Fernandez Velasco, troisième duc de Frias. On y trouve cette phrase : « Pourquoi s'appeloient-ils infants ? C'est ce que j'ignore. Peut-être les désignoit-on ainsi parce que c'étoient de jeunes chevaliers; car ils n'étoient ni fils, ni petits-fils de rois, encore bien moins laissèrent-ils de postérité ». »

*A l'époque où écrivoit Don Pedro Fernandez Velasco, dans la première moitié du seizième siècle, on ne donnoit plus le nom d'infant qu'aux descendants de race royale; mais dans le principe ce titre avoit appartenu à tous les descendants de seigneurs souverains. Ainsi, en Aragon, il existoit une classe de nobles qu'on appeloit infahçones, nom qui, en Navarre, se donnoit comme synonyme de fidalgo, aux hommes libres *. Or, Mariana rapporte que les infants de Lara descendoient en ligne directe et à un degré assez rapproché du fameux Diego Porcellos, comte souverain de Castille.*

— 422, col. 1, lig. 52. Lisez Pepin, sans accent.

* *Chroniques chevaleresques de l'Espagne et du Portugal*, etc. Paris, Ledoyen, 1839, 2 vol. in-8°, t. I, p. 30.

* *Diccionario de Antiquedades del Reino de Navarra*, por D. José Yanguas y Miranda, tomo II. Pamplona imprenta de Francisco Erasun, 1840, in-4°, p. 47 et suiv., art. HIDALGUÍA Ó NOBLEZA.



TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES.

	Pages.
Liste des Membres du Bannatyne Club.	VII
Préface.	xi
Roman de Horn et Rimenhild.	1
The Geste of Kyng Horn.	257
Horn Childe and Malden Rinnild.	339
Appendix. — English and Scottish ballads relating to Horn and Rinnild.	
I. Young Hynhorn. (From Cromek's collection.).	393
II. Hynde Horn. (From Kinloch's collection.).	395
III. Hynd Horn. (From Motherwell's Minstrelsy ancient and modern.).	399
IV. Hynd Horn. (From Peter Buchan's collection.).	407
V. Hiltibraht enti Hadhubrant, from Lachmann's and Charles Roth's editions.	411
Index et Glossaire du poëme françois.	417
Notes, additions et corrections.	461











STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD AUXILIARY LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-9201
All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN 18 1998

